叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 拨乱反正：小说。第三卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 3 (of 3)) 000001

2. 拨乱反正：小说。第三卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 3 (of 3)) 000002

3. 拨乱反正：小说。第三卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 3 (of 3)) 000003

4. 拨乱反正：小说。第三卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 3 (of 3)) 000004

5. 拨乱反正：小说。第三卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 3 (of 3)) 000005

6. 拨乱反正：小说。第三卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 3 (of 3)) 000006

7. 拨乱反正：小说。第三卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 3 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拨乱反正：小说。第三卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 3 (of 3))

第1/7页

[-] [noʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : [web] ['ɑːrkaɪv] ;
Page scan source : web archive ;
页 扫描 来源 : 网站 档案 ;

页面扫描来源：网络存档；

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / rightedwrongnove03yate / [peɪdʒ] / n4
https : / / archive . org / details / rightedwrongnove03yate / page / n4
https : / / 档案 . 组织 / 细节 / rightedwrongnove03yate / 页 / n4

https://archive.org/details/rightedwrongnove03yate/page/n4

(['laɪbreri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ])
(Library of the University of Illinois)
(图书馆 的 这 大学 的 伊利诺伊州)

（伊利诺伊大学图书馆）

[ə; eɪ] ['raɪtɪd] [rɔːŋ] .
A RIGHTED WRONG .
一个 右 错误的 .

纠正了错误。

[ə; eɪ] ['raɪtɪd] [rɔːŋ] .
A RIGHTED WRONG .
一个 右 错误的 .

纠正了错误。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['edmənd] ['jeɪts] ,
EDMUND YATES ,
埃德蒙 耶茨 ,

埃德蒙·耶茨

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [blæk] [ʃiːp] , "
AUTHOR OF " BLACK SHEEP , "
作者 的 " 黑色的 羊 , "

《黑羊》的作者

" [ðə; ði] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] , "
" THE FORLORN HOPE , "
" 这 绝望 希望 , "

《孤注一掷的希望》

" ['broʊkən] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" BROKEN TO HARNESS , " ETC .
" 破碎的 到 马具 , " ETC .

“被束缚”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] : ['tɪnsli] ['brʌðərz] , - ['kæθrɪn] [ˌes 'tiː] . , [strænd] . - .
LONDON : TINSLEY BROTHERS , 18 CATHERINE ST . , STRAND . 1870 .
伦敦 : 廷斯利 兄弟 , - 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

伦敦：廷斯利兄弟，斯特兰德凯瑟琳街18号。1870年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['lʌndən] : ['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .
LONDON : ROBSON AND SONS , PRINTERS , PANCRAS ROAD , N . W .
伦敦 : 罗布森 和 儿子们 , 打印机 , 胰腺 路 , N . W .

伦敦：罗布森父子公司印刷厂，潘克拉斯路，西北区

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . ['twenti] ['jɪrz] ['æftər] .
I . Twenty Years after .
我 . 二十 年 后 .

一、二十年后。

[iː] .
II .
二 .

二、

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] .
Robert Meredith .
罗伯特 梅雷迪思 .

罗伯特·梅雷迪思。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

Time	**and**	**Change**	**.**
时间	和	改变	.

时间与变化。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] .

The	**Heiress**	**of**	**the**	**Deane**	**.**
这	女继承人	的	这	迪恩	.

院长的继承人。

[viː] . [ðə; ði] " [ræˈkroʊk][diː]['noʊˌsɛs] . " .

V	**.**	**The**	**"**	**Raccroc**	**de**	**Noces**	**.**	**"**	**.**
V	.	这	"	鳄鱼	德	诺塞斯	.	"	.

V. “婚礼卷轴”。

['vaɪ, ˈviː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði][fɜːrst] [muːvz] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

The	**First**	**Moves**	**in**	**the**	**Game**	**.**
这	第一的	移动	在	这	游戏	.

游戏的第一步。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

['drɪftɪŋ] .

Drifting	**.**
漂流	.

漂流。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] [maɪn] [ɪz] [sprʌŋ] .

The	**Mine**	**is**	**sprung**	**.**
这	矿	是	弹簧	.

矿井爆炸了。

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] .

The	**Righting**	**of**	**the**	**Wrong**	**.**
这	纠正	的	这	错误的	.

纠正错误。

[ə; eɪ] ['raɪtɪd] [rɔːŋ] .
A **RIGHTED** **WRONG** **.**
一个 右 错误的 .

纠正了错误。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['twenti] ['jɪrz] ['æftər] .
TWENTY **YEARS** **AFTER** **.**
二十 年 后 .

二十年后。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
An **unusually** **beautiful** **day** **,** **in** **an** **exceptionally** **beautiful** **summer** **,** **and** **a**
一个 异常地 美丽的 天 , 在 一个 非常 美丽的 夏天 , 和 一个
[grænd][oʊld]['mænʃ(ə)n] ,
grand **old** **mansion** **,**
盛大 老的 大厦 ,

在一个格外美丽的夏日，阳光灿烂，一座宏伟的老宅静静伫立。

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['breɪvəri] , ['werɪŋ] [ɪts] [best] [er] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fe'stɪvəti] .
in **all** **its** **bravery** **,** **wearing** **its** **best** **air** **of** **preparation** **and** **festivity** **.**
在 全部 它是 勇敢 , 穿着 它是 最好的 空气 的 准备 和 节日 .

它英勇无畏，一副准备充分、喜庆隆重的样子。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɛrəst] ['aʊtlaɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæz; həz][ɪts] [tʃɑːrmz] ;
Even **in** **the** **merest** **outline** **such** **a** **picture** **has** **its** **charms** **;**
甚至 在 这 最 大纲 这样的 一个 图片 有 它是 魅力 ;

即使只是勾勒出一幅轮廓，这样的画面也别有一番魅力；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ['laɪtɪd] [ʌp][ɑːn][wʌn] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] , [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]
and **that** **which** **the** **sunshine** **lighted** **up** **on** **one** **particular** **occasion** **,** **about** **to** **be**
和 那 哪个 这 阳光 照明 向上 在 一 特别的 场合 , 关于 到 是
[dɪ'skraɪbd] ,
described **,**
描述 ,

以及阳光在某一天照亮的景象，即将被描述出来。

['merɪtɪd] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɪts] ['evri] ['diːteɪl] .
merited **close** **attention** **,** **and** **the** **study** **of** **its** **every** **detail** **.**
值得 关闭 注意力 , 和 这 学习 的 它是 每一个 细节 .

值得密切关注，并对其每一个细节进行研究。

['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv] [flʌd]
Sheltered **by** **a** **fine** **plantation** **,** **which** **,** **in** **any** **other** **than** **the** **land** **of** **flood**
避难所 经过 一个 美好的 种植园 , 哪个 , 在 任何 其他 比 这 土地 的 洪水
[ænd; ənd] [fel] ,
and **fell** **,**
和 跌倒 ,

掩映在一片美丽的种植园中，这在除洪水泛滥和丘陵地带以外的任何地方都是如此。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ðɪ][ɪn'klaɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnɪkl]
might **have** **been** **called** **a** **forest** **,** **and** **situated** **on** **the** **incline** **of** **a** **conical**
可能 有 到过 称为 一个 森林 , 和 位于 在 这 倾斜 的 一个 锥
[hɪl] ,
hill **,**
爬坡道 ,

它可能被称为一片森林，位于一座圆锥形山丘的斜坡上。

[ðə; ði] [loʊ] [pɑːrk][lænd] , [ˌpɪktʃə'reskli] [pla:ntid] , ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

the	low	park	land	,	picturesquely	planted	,	stretching	away	from	it	,
这	低的	公园	土地	,	风景如画	已种植	,	伸展	离开	从	它	,

从这里延伸出去的低矮公园绿地，绿树成荫，景色宜人。

[ʌn'tɪl] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [triːz] [bɪ'niːθ] , - - [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ɪm'poʊzɪŋ] [haʊs] , [bɪlt] [ʌv; əv]

until	lost	in	the	boundary	of	trees	beneath	,	-	-	a	large	,	imposing	house	,	built	of
直到	丢失的	在	这	边界	的	树木	下面	,	-	-	一个	大的	,	气势磅礴	房子	,	建造	的

[greɪ] ,

gray	,
灰色的	,

直到消失在下方树木的边界中——一座高大、气派的灰色房子，

[kʌt] [stoʊn] , [prɪ'zentɪd] [ɪts] [waɪd] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [fə'sɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

cut	stone	,	presented	its	wide	and	lofty	façade	to	the	light	.
切	石头	,	呈现	它是	宽的	和	高远	正面	到	这	光	.

切割过的石头，将宽阔高耸的立面展现在阳光下。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'regjələr] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

The	architecture	was	irregular	,	picturesque	,	and	effective	;	and	now	,
这	建筑学	曾是	不规律的	,	如画	,	和	有效的	;	和	现在	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['nuːmərəs] ['wɪndoʊz] ,

with	its	numerous	windows	,
和	它是	很多的	视窗	,

建筑风格不规则，却别具一格，实用美观；而如今，它拥有众多的窗户，

[sʌm; səm] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['ʌðər] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [swiːt] [er] ,

some	sparkling	in	the	sunshine	,	others	thrown	wide	open	to	admit	the	sweet	air	,
一些	闪闪发光	在	这	阳光	,	其他的	抛掷	宽的	打开	到	承认	这	甜的	空气	,

有的在阳光下闪闪发光，有的敞开着让清新的空气流通。

[ðə; ði] [diːn] [hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst][pə'leɪʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] .

the	Deane	had	an	almost	palatial	appearance	.
这	迪恩	有	一个	几乎	宫殿	外貌	.

迪恩楼看起来几乎像一座宫殿。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ræn][ə; eɪ] [waɪd] [stoʊn] ['terəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] ,

Along	the	front	ran	a	wide	stone	terrace	,	from	which	three	flights	of	steps	,
沿着	这	正面	跑	一个	宽的	石头	阳台	,	从	哪个	三	航班	的	步骤	,

正面是一条宽阔的石砌露台，从露台上可以拾级而上，共有三段台阶。

[wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] ['iːðər] [end] , [led] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] ,

one	in	the	centre	,	and	one	at	either	end	,	led	down	to	an	Italian	garden	,
一	在	这	中心	,	和	一	在	任何一个	结尾	,	引领	向下	到	一个	意大利语	花园	,

中间一条路，两端各一条路，通往一个意大利花园。

[ˌintə'sektɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪd] ['ævənuː] .

intersected	by	the	wide	avenue	.
相交	经过	这	宽的	大街	.

与宽阔的大道相交。

[lɑːrdʒ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [ɑːn] [ðɪs] [stoʊn] [ɪk'spæns] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['leɪzi] ['sʌmər]

Large	French	windows	opened	on	this	stone	expanse	,	and	now	,	in	the	lazy	summer
大的	法语	视窗	打开	在	这	石头	广阔	,	和	现在	,	在	这	懒惰的	夏天

[deɪ] ,

day	,
天	,

宽大的法式落地窗向这片石砌地面敞开，此刻，在这个慵懒的夏日午后，

[ðə; ði] ['sɪlkən] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['feɪntli] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

the	silken	curtains	were	faintly	stirring	,	and	the	sound	of	voices	,	and	of
这	丝	窗帘	是	淡淡的	搅拌	,	和	这	声音	的	声音	,	和	的

[ə'keɪʒən(ə)l] [loʊ] ['læftər] ,

occasional	low	laughter	,
偶然	低的	笑声	,

丝绸窗帘微微翕动，传来人声和偶尔的低笑声。

[keɪm] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['pɝːsənz] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

came	softly	to	the	hearing	of	two	persons	,	a	man	and	a	woman	,
来了	轻轻	到	这	听力	的	二	人	,	一个	男人	和	一个	女士	,

声音轻柔地传到两个人耳中，一男一女。

[huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bentʃ] , [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

who	were	seated	on	a	garden	bench	,	in	an	angle	of	the	terrace	.
WHO	是	坐着	在	一个	花园	长椅	,	在	一个	角度	的	这	阳台	.

他们坐在露台一角的花园长椅上。

[ðə; ði] ['kaʊntləs] [saʊndz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ]['mjuːzɪk][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] , [wɜːr; wər]

The	countless	sounds	of	Nature	,	which	make	a	music	all	their	own	,	were
这	无数	声音	的	自然	,	哪个	制作	一个	音乐	全部	他们的	自己的	,	是

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

他们周围环绕着大自然无数的声音，这些声音自成一曲独特的乐章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;

and	the	scene	had	in	it	every	element	of	beauty	and	joy	;
和	这	场景	有	在	它	每一个	元素	的	美丽	和	喜悦	;

眼前的景象充满了美丽和欢乐的元素；

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ['pɝːsənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	these	two	persons	seemed	to	be	but	little	moved	by	it	,
但	这些	二	人	似乎	到	是	但	小的	已搬	经过	它	,

但这两个人似乎对此无动于衷。

[tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	have	little	in	common	with	all	that	surrounded	them	and	with	the
到	有	小的	在	常见的	和	全部	那	包围	他们	和	和	这

['fiːlɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sə'dʒest] .

feelings	it	was	calculated	to	suggest	.
情怀	它	曾是	计算	到	建议	.

与周围的一切以及它试图表达的情感几乎没有任何共同之处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sædli]

They	were	for	the	most	part	silent	,	and	when	they	spoke	it	was	sadly
他们	是	为了	这	最多	部分	沉默的	,	和	什么时候	他们	辐	它	曾是	令人遗憾的是

[ænd; ənd] ['sloʊli] ,

and	slowly	,
和	缓慢地	,

他们大多时候都保持沉默，即使开口，也是悲伤而缓慢的。

[æz; əz] [ðeɪ] [spiːk] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪz] [strɔːŋ] ,

as	they	speak	upon	whom	the	memory	of	the	past	is	strong	,
作为	他们	说话	之上	谁	这	记忆	的	这	过去的	是	强的	,

当他们谈论那些对过去记忆犹新的人时，

[ænd; ənd] [huː] [hə'bɪtʃuəli] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	who	habitually	live	in	it	more	than	in	the	present	.
和	WHO	习惯性地	居住	在	它	更多的	比	在	这	展示	.

他们习惯性地生活在其中，而不是活在当下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defərəns] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] ,

There	was	a	deference	in	the	tone	and	manner	of	the	woman	,
那里	曾是	一个	尊重	在	这	语气	和	方式	的	这	女士	,

这位女士的语气和举止都带着恭敬之意。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ə'wer] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kaɪndlinəs]

which	would	have	made	an	observer	aware	that	though	the	utmost	kindliness
哪个	会	有	制成	一个	观察员	意识到的	那	尽管	这	极致	善良

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

and	unrestraint	existed	in	her	relations	with	her	companion	,
和	放纵	存在	在	她	关系	和	她	伴侣	,

这会让旁观者意识到，尽管她与同伴的关系极其友善且毫无顾忌，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn]['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

she	was	not	his	equal	in	station	;	and	her	manner	of	speaking	,
她	曾是	不是	他的	平等的	在	车站	;	和	她	方式	的	请讲	,

她的地位不如他；而且她的说话方式，

[ðoʊ] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ˌɔːrdn'erəli] ['kɑːnstəˌtuːts] [vʌl'gærəti] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd]

though	quite	free	from	all	that	ordinarily	constitutes	vulgarity	,	would	have	betrayed
尽管	相当	自由的	从	全部	那	按说	构成	粗俗	,	会	有	背叛

[ðæt] ['dɪfrəns] [stɪl] [mɔːr] ['pleɪnli] .

that	difference	still	more	plainly	.
那	不同之处	仍然	更多的	显然	.

虽然完全没有通常构成庸俗的一切，但却会更明显地暴露出这种差异。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ɪn][ə; eɪ]

She	was	a	tall	woman	,	apparently	about	forty	years	old	,	and	handsome	,	in	a
她	曾是	一个	高的	女士	,	显然	关于	四十	年	老的	,	和	英俊的	,	在	一个

[pɪ'kjuːliər] [staɪl] .

peculiar	style	.
奇特	风格	.

她身材高挑，看起来大约四十岁，相貌英俊，但风格独特。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [fɑːr][frʌm; frəm] ['kɑːmən] ; [ðə; ði] [fɪtʃər] [wel]

Her	face	was	not	refined	,	and	yet	far	from	common	;	the	features	well
她	脸	曾是	不是	精制	,	和	然而	远的	从	常见的	;	这	特征	出色地

[fɔːrmd] ,

formed	,
形成	,

她的脸并不精致，却也绝非平庸；五官轮廓分明，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['emɪnəntli] ['kændɪd][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] .

and	the	expression	eminently	candid	and	sensible	.
和	这	表达	非常	坦率	和	明智的	.

以及极其坦率和明智的表达。

[helθ] [ænd; ənd]['kɑːntent][wɜːr; wər] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [braɪt] [kəm'plekʃ(ə)n]

Health	and	content	were	plainly	to	be	read	in	the	still	bright	complexion
健康	和	内容	是	显然	到	是	读	在	这	仍然	明亮的	肤色

[ænd; ənd] [klɪr] [greɪ] ['aɪrɪʃ] [aɪz] .

and	clear	gray	Irish	eyes	.
和	清除	灰色的	爱尔兰	眼睛	.

从她依然容光焕发的肤色和清澈的灰色爱尔兰眼睛中，可以清楚地看出她的健康和满足。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hænsəm] [sɪlk] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪs] [kæp] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [stɪl] [ə'bʌndənt]

She	wore	a	handsome	silk	dress	,	and	a	lace	cap	covered	her	still	abundant
她	穿着	一个	英俊的	丝绸	裙子	,	和	一个	蕾丝	帽	涵盖	她	仍然	丰富

[dɑːrk] [her] ,

dark	hair	,
黑暗的	头发	,

她身穿一件漂亮的丝绸连衣裙，一顶蕾丝帽遮住了她依然浓密的黑发。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [er] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	in	her	dress	and	air	were	unmistakable	indications	of	her	position
和	在	她	裙子	和	空气	是	毋庸置疑	症状	的	她	位置

[ɪn] [laɪf] .

in	life	.
在	生活	.

从她的穿着打扮和举止中，都能明显看出她的社会地位。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] , [ə'θɔːrətɪtɪv]

She	looked	what	she	was	,	the	responsible	head	of	a	household	,	authoritative
她	看起来	什么	她	曾是	,	这	负责任的	头	的	一个	家庭	,	权威性

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] .

and	respected	.
和	受人尊敬	.

她看起来就像她实际的身份一样，一个负责任的女家长，权威而受人尊敬。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

We	have	seen	her	before	,	many	years	ago	,
我们	有	已见	她	前	,	许多	年	前	,

我们很多年前见过她。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [brɔːt] ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['mɑːrgrət]

on	board	the	ship	which	brought	Margaret	Hungerford	to	England	,	Margaret
在	木板	这	船	哪个	带来	玛格丽特	亨格福德	到	英格兰	,	玛格丽特

['hʌŋgɝfɝd] ,

Hungerford	,
亨格福德	,

在将玛格丽特·亨格福德带到英国的船上，玛格丽特·亨格福德

[huː] [hæz; həz] [slept] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [juː] [ɪn][ðə; ði]

who	has	slept	for	nearly	twenty	years	under	the	shade	of	the	great	yew	in	the
WHO	有	睡着了	为了	几乎	二十	年	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	紫杉	在	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

他已经在教堂墓地那棵巨大的紫杉树荫下长眠了近二十年。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːn] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃɑːrp] [aɪz] [kæn; kən][mɑːrk] [wer] [ðə; ði]

which	is	not	so	far	from	the	Deane	but	that	sharp	eyes	can	mark	where	the
哪个	是	不是	所以	远的	从	这	迪恩	但	那	锋利的	眼睛	能	标记	在哪里	这

['dɑːrkər] [laɪn] [ʌv; əv][ɪts] ['sɑːləm] [triːz] [krɔsiz] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrk][lænd] .

darker	line	of	its	solemn	trees	crosses	the	woods	of	the	lower	park	land	.
较暗	线	的	它是	庄严	树木	十字架	这	树林	的	这	降低	公园	土地	.

虽然离迪恩不远，但眼尖的人可以辨认出它庄严的树木的深色线条与下层公园的树林交汇的地方。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [set] [ðer; dər][mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl] ,

The	years	have	set	their	mark	upon	the	handsome	Irish	girl	,
这	年	有	放	他们的	标记	之上	这	英俊的	爱尔兰	女孩	,

岁月在这位美丽的爱尔兰男孩身上留下了痕迹。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [sʌtʃ] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fər'lɔːrn] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,

who	had	won	such	trust	and	affection	from	the	forlorn	young	widow	,
WHO	有	韩元	这样的	相信	和	感情	从	这	绝望	年轻的	寡妇	,

是谁赢得了这位孤苦伶仃的年轻寡妇的信任和爱戴？

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] , [ɔːl] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

who	had	done	with	it	all	now	,	all	love	and	fear	,	all	sorrow	and
WHO	有	完毕	和	它	全部	现在	,	全部	爱	和	害怕	,	全部	悲哀	和

[fər'lɔːrnɪsnəs] ,

forlornness	,
孤独	,

谁已经把这一切都抛诸脑后了，所有的爱与恐惧，所有的悲伤与孤独，

[ænd; ənd] [niːd] [ʌv; əv] [help] , [fɔːr; fər] ['evər] .

and	need	of	help	,	for	ever	.
和	需要	的	帮助	,	为了	曾经	.

永远都需要帮助。

[nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['evər] , [bʌt; bət] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] ['meməri] [wɜːr; wər]

Not	only	for	ever	,	but	so	long	ago	,	that	her	name	and	memory	were
不是	仅有的	为了	曾经	,	但	所以	长的	前	,	那	她	姓名	和	记忆	是

[mɪr] ['trə'dɪʃnz] ,

mere	traditions	,
仅仅	传统	,

不仅是永远，而且是很久以前，以至于她的名字和记忆都只剩下了传说。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [triːz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [plaːntid] [wɜːr; wər] [stɪl] [bʌt; bət] ['jʌŋstəz] [ə'mʌŋ] [triːz] ,

while	the	trees	she	had	planted	were	still	but	youngsters	among	trees	,
尽管	这	树木	她	有	已种植	是	仍然	但	年轻人	之中	树木	,

她栽种的树木当时还只是树苗，在群树之中，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pæθ] [kʌt] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɜːr] [fiːld] [baɪ] [hɜːr; hər] [də'rekʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] [stɪl] [noʊn] [æz; əz]

and	the	path	cut	through	the	Fir	Field	by	her	directions	was	still	known	as
和	这	小路	切	通过	这	冷杉	场地	经过	她	方向	曾是	仍然	已知	作为

[ðə; ðɪ] " [nuː] " [roʊd] .

the	"	new	"	road	.
这	"	新的	"	路	.

按照她的指示穿过杉树林的那条路，至今仍被称为“新”路。

[ðer; ðər] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['bɔːldwɪn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv]

There	,	on	the	spot	where	she	had	often	sat	with	Baldwin	and	talked	of
那里	,	在	这	点	在哪里	她	有	经常	卫星	和	鲍德温	和	谈话	的

[ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

就在那里，在她以前经常和鲍德温一起坐着谈论未来的地方，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [siː] , ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [frend] , ['hʌmb(ə)l] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]

which	they	were	never	to	see	,	Margaret's	friend	,	humble	indeed	,	but
哪个	他们	是	绝不	到	看	,	玛格丽特的	朋友	,	谦逊的	的确	,	但

['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪli] ['trʌstɪd] ,

rightly	judged	and	worthily	trusted	,
没错	评判	和	值得地	可信	,

他们永远也见不到玛格丽特的朋友了，他虽然谦逊，但判断正确，值得信赖。

[sæt] , [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmɜ-z] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʌn'tʌtʃt] [praɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd]

sat	,	this	beautiful	summer's	day	,	in	the	untouched	prime	of	her	health	and
卫星	,	这	美丽的	夏季	天	,	在	这	未受触碰	主要的	的	她	健康	和

[streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmlɪnɪs] ,

strength	and	comeliness	,
力量	和	美丽	,

在这个美好的夏日，她静静地坐着，正值她健康、强壮、美丽的巅峰时期。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪr] [ded] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] ['veɪgli] , ['tɪmɪdli] ,

and	talked	of	the	dear	dead	woman	;	but	vaguely	,	timidly	,
和	谈话	的	这	亲爱的	死的	女士	;	但	依稀	,	胆怯地	,

她谈起那位已故的亲人，但语气含糊不清，怯懦怯怯懦。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ded] [ɑːr; ər] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [wʌn]

as	the	long	dead	are	spoken	of	when	they	are	mentioned	at	all	to	one
作为	这	长的	死的	是	说	的	什么时候	他们	是	提及	在	全部	到	一

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [hæd; həd] [nɑːt] [əb'skjuəd] [hɜːr; hər] ,

from	whom	the	years	had	not	obscured	her	,
从	谁	这	年	有	不是	模糊不清	她	,

就像那些早已逝去的人，如果被岁月遗忘，还会被人提起一样。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [wɪtʃ] [eɪdʒ] [brɪŋz] [ə'raʊnd] ['evri] ['ʌðər] ['ɪmɪdʒ]

though	they	had	gathered	the	dimness	which	age	brings	around	every	other	image
尽管	他们	有	聚集	这	昏暗	哪个	年龄	带来	大约	每一个	其他	图像

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

of	the	past	and	of	the	future	.
的	这	过去的	和	的	这	未来	.

尽管岁月已将过去和未来的每一个影像都蒙上了一层朦胧的色彩。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ] [huːm] [roʊz] ['dɔːræn] [tɔːkt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,

He	with	whom	Rose	Doran	talked	was	an	old	man	,
他	和	谁	玫瑰	多兰	谈话	曾是	一个	老的	男人	,

与罗斯·多兰交谈的是一位老人。

[bʌt; bət]['oʊldər][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn] [helθ] [ðæn; ðən][ɪn] ['jɪrz] ,

but	older	in	mind	and	in	health	than	in	years	,
但	老	在	头脑	和	在	健康	比	在	年	,

但心智和健康比实际年龄更成熟。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [ðə; ði] [ə'lɔtid] ['nʌmbər] .

of	which	he	had	not	yet	seen	the	allotted	number	.
的	哪个	他	有	不是	然而	已见	这	分配	数字	.

其中他还没有看到分配的号码。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] , [sper] ['fɪgjər] ['ɔːlweɪz] ,

Of	a	slight	,	spare	figure	always	,
的	一个	轻微	,	空闲的	数字	总是	,

总是身材纤细苗条。

[ænd; ənd] [naʊ] [soʊ] [boʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmælfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz] ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði]

and	now	so	bowed	that	the	malformation	of	the	shoulders	was	merged	in	the
和	现在	所以	鞠躬	那	这	畸形	的	这	肩膀	曾是	合并	在	这

['dʒen(ə)rəl] ['bendɪŋ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ,

general	bending	weakness	of	the	frame	,
一般的	弯曲	弱点	的	这	框架	,

现在他弯腰驼背，肩膀的畸形已经与身体整体的弯曲无力融为一体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stuːpt] [hed] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [held] ['daʊnwərdz] ,

and	the	stooped	head	was	habitually	held	downwards	,
和	这	弯腰	头	曾是	习惯性地	握住	向下	,

头部总是低垂着，这是他的习惯。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn'fɜːrməti] [laɪk] [hɪz; ɪz][kʊd; kəd]

the	old	man	might	have	been	of	any	age	to	which	infirmity	like	his	could
这	老的	男人	可能	有	到过	的	任何	年龄	到	哪个	虚弱	喜欢	他的	可以

[ə'teɪn] .

attain	.
达到	.

这位老人的年龄可能属于任何患有他这种疾病的年龄段。

['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [wɔːrm] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] ,

Even	on	this	warm	day	he	was	wrapped	in	a	cloak	lined	with	fur	,
甚至	在	这	温暖的	天	他	曾是	包装	在	一个	披风	衬里	和	毛皮	,

即使在这样温暖的日子里，他也裹着一件带毛皮衬里的斗篷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [træns'pærənt] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [wɔːrm] [blʌd] [hæd; həd] ['nevər] ['kʌlərd]

and	his	white	transparent	face	looked	as	if	warm	blood	had	never	coloured
和	他的	白色的	透明的	脸	看起来	作为	如果	温暖的	血	有	绝不	有色

[ðə; ði] [faɪn] ['kloʊsli] - ['rɪŋk(ə)ld] [skɪn] ,

the	fine	closely	-	wrinkled	skin	,
这	美好的	密切	-	皱	皮肤	,

他那白皙透明的脸庞，仿佛从未被温热的血液染红过细腻而布满皱纹的皮肤。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [laɪnz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌnɪŋli]

on	which	the	innumerable	lines	were	marked	as	though	they	had	been	cunningly
在	哪个	这	无数	线条	是	标记	作为	尽管	他们	有	到过	狡猾地

[drɔːn] [baɪ] ['niːdlz] .

drawn	by	needles	.
绘制	经过	针	.

上面布满了无数的线条，仿佛是用针巧妙地画出来的一样。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] - [kraʊnd] , [waɪd] - [liːvd] [sɔːft] [hæt] , [ænd; ənd] ['skænti] ['sɪlvər] ['lɑːks] [ʃoʊd]

He	wore	a	low	-	crowned	,	wide	-	leaved	soft	hat	,	and	scanty	silver	locks	showed
他	穿着	一个	低的	-	加冕	,	宽的	-	离开	柔软的	帽子	,	和	稀少	银	锁	显示

['ʌndər] [ðə; ði] [brɪm] ;

under	the	brim	;
在下面	这	帽檐	;

他戴着一顶低顶宽檐软帽，帽檐下露出稀疏的银发；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [hæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [hed]

but	if	the	hat	had	been	removed	it	would	have	been	seen	that	the	head
但	如果	这	帽子	有	到过	已移除	它	会	有	到过	已见	那	这	头

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['kʌvərd] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [bɔːld] ,

which	it	had	covered	was	almost	entirely	bald	,
哪个	它	有	涵盖	曾是	几乎	完全	秃	,

但如果把帽子摘下来，就会发现帽子遮住的头部几乎完全是秃的。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [træns'pærənt] ['aɪvəri] ['tekstʃər] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] .

and	of	the	same	transparent	ivory	texture	as	the	face	.
和	的	这	相同的	透明的	象牙	质地	作为	这	脸	.

并且与面部一样具有透明象牙质感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['frædʒ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld]

It	would	be	difficult	to	imagine	anything	more	fragile	-	looking	than	the	old
它	会	是	难的	到	想象	任何事物	更多的	脆弱的	-	寻找	比	这	老的

[mæn] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ,

man	,	as	he	sat	,
男人	,	作为	他	卫星	,

很难想象还有什么比这位坐着的老人看起来更虚弱的了。

[ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [hɪz; ɪz] [boʊd] [ˈʃəuldəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

wrapped	in	his	cloak	,	his	bowed	shoulders	supported	by	the	angle	of	the
包装	在	他的	披风	,	他的	鞠躬	肩膀	有	经过	这	角度	的	这

['terəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

terrace	,	and	his	hands	,
阳台	,	和	他的	双手	,

他裹着斗篷，佝偻的肩膀靠在露台的拐角处，双手.....

[lɔːŋ] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['skelɪt(ə)n] - [laɪk] , ['plæsɪdli] ['foʊldɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

long	,	white	,	and	skeleton	-	like	,	placidly	folded	on	his	knees	.
长的	,	白色的	,	和	骨骼	-	喜欢	,	平静地	折叠	在	他的	膝盖	.

长长的、白色的、像骷髅一样的身躯，平静地折叠在他的膝盖上。

[ðə; ði] ['oʊnli] [treɪs] [ʌv; əv] ['vɪgər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ,

The	only	trace	of	vigour	remaining	in	him	was	to	be	found	in	the	eyes	,
这	仅有的	痕迹	的	活力	其余的	在	他	曾是	到	是	成立	在	这	眼睛	,

他身上唯一残存的活力，只存在于他的眼神中。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] ,

and	here	expression	,	feeling	,
和	这里	表达	,	感觉	,

以及这里的表达、感受，

['meməri] [jet] ['liŋgə] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs]

memory	yet	lingered	and	sometimes	gave	forth	such	gleams	of	light	and	purpose
记忆	然而	徘徊不去	和	有时	给予	前进	这样的	闪光	的	光	和	目的

[æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

as	seemed	to	tell	of	the	youth	of	the	soul	within	him	still	.
作为	似乎	到	告诉	的	这	青年	的	这	灵魂	之内	他	仍然	.

记忆仍然萦绕在他心头，有时还会迸发出光芒和目标，仿佛在诉说着他内心深处依然年轻的灵魂。

[ə; eɪ] [krʌtʃ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] ,

A	crutch	stood	against	the	wall	by	his	side	,	and	a	thick	stick	,
一个	拐杖	站立	反对	这	墙	经过	他的	边	,	和	一个	厚的	戳	,

他身旁靠墙放着一根拐杖和一根粗木棍，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['aɪvəri]['hænd(ə)l] , [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

with	a	strong	ivory	handle	,	lay	upon	the	bench	.
和	一个	强的	象牙	处理	,	躺	之上	这	长椅	.

配有结实的象牙把手，放在长凳上。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

These	were	unmistakable	signs	of	the	feebleness	and	decay	which	had	come
这些	是	毋庸置疑	标志	的	这	虚弱	和	衰变	哪个	有	来

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

to	the	old	man	,
到	这	老的	男人	,

这些都是老人身体虚弱和衰老的明显迹象。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

but	they	would	not	have	told	a	close	observer	more	than	might	have	been
但	他们	会	不是	有	讲述	一个	关闭	观察员	更多的	比	可能	有	到过

['lɜːrnɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

learned	by	a	glance	at	his	feet	.
学习	经过	一个	瞥一眼	在	他的	脚	.

但他们不会告诉细心的观察者比瞥一眼他的脚所能了解到的更多信息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

They	were	not	distorted	,
他们	是	不是	扭曲	,

它们没有变形，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['ʃeɪp.ləs.nəs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

none	of	the	ugly	shapelessness	of	age	and	disease	was	to	be	seen
没有任何	的	这	丑陋的	无形	的	年龄	和	疾病	曾是	到	是	已见

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那里丝毫看不到衰老和疾病带来的丑陋臃肿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][slɪm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] , [ænd; ənd] ['niːtli] [ə'taɪərd] ,

They	were	slim	,	and	shapely	,	and	neatly	attired	,
他们	是	苗条的	,	和	优美	,	和	整齐地	穿着	,

她们身材苗条，体态匀称，衣着整洁。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌkld] [ʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [pə'laɪt] [ænd; ənd]

in	the	old	-	fashioned	silk	stocking	and	buckled	shoe	of	a	more	polite	and
在	这	老的	-	造型	丝绸	袜	和	弯曲	鞋	的	一个	更多的	有礼貌的	和

['fɔːrm(ə)l] ['pɪriəd] ,

formal	period	,
正式的	时期	,

穿着老式丝袜和带扣皮鞋，那是更礼貌、更正式的时代。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ɪnɪk'spresɪv] .

but	they	were	totally	inexpressive	.
但	他们	是	完全	不善表达的	.

但他们完全没有表情。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [fiːt] , [set]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ə'pɑːn][ə; eɪ]

No	one	could	have	looked	at	the	old	man's	feet	,	set	comfortably	upon	a
不	一	可以	有	看起来	在	这	老的	男人的	脚	,	放	舒适地	之上	一个

[sɔːft] ['læmskɪn] [rʌg] ,

soft	lambskin	rug	,
柔软的	羊皮	小地毯	,

谁也不会去看那位老人的脚，它们舒适地放在柔软的羊皮地毯上。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst]

but	remaining	there	quite	motionless	,	without	seeing	that	they	had	almost	ceased
但	其余的	那里	相当	静止不动	,	没有	看到	那	他们	有	几乎	停止

[tuː; tə][duː][ðer; ðər][wɜːrk] .

to	do	their	work	.
到	做	他们的	工作	.

但他们却一动不动地站在那里，丝毫没有意识到他们几乎已经停止了工作。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [krʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

With	much	difficulty	,	and	very	slowly	,	by	the	aid	of	the	crutch	and	the
和	很多	困难	,	和	非常	缓慢地	,	经过	这	援助	的	这	拐杖	和	这

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

他拄着拐杖，艰难而缓慢地行走着。

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]

they	would	still	carry	him	a	little	way	from	the	sunny	sitting	-	room	on	the
他们	会	仍然	携带	他	一个	小的	方式	从	这	阳光明媚	坐着	-	房间	在	这

[graʊnd] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

ground	floor	to	the	sunny	corner	of	the	terrace	,
地面	地面	到	这	阳光明媚	角落	的	这	阳台	,

他们还是会把他从一楼阳光明媚的客厅抬到露台阳光充足的角落。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] - - [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

for	the	most	part	-	-	but	that	was	all	.
为了	这	最多	部分	-	-	但	那	曾是	全部	.

大部分情况下是这样——但也仅此而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪskən'tentɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] ,

He	was	not	discontented	that	it	should	be	all	,
他	曾是	不是	不满	那	它	应该	是	全部	,

他并不不满这一切就此结束，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌfərd] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] - - [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [æz; əz]

for	he	suffered	little	now	in	his	old	age	-	-	perhaps	he	had	suffered	as
为了	他	遭受	小的	现在	在	他的	老的	年龄	-	-	也许	他	有	遭受	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [keɪm] ;

much	as	he	could	before	that	time	came	;
很多	作为	他	可以	前	那	时间	来了	;

因为他晚年很少受苦——或许在此之前，他已经承受了太多痛苦；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɔːr] ['piːvɪʃ] .

and	was	no	more	irritable	or	peevish	.
和	曾是	不	更多的	易怒的	或者	易怒的	.

而且不再那么易怒或暴躁。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndərɪŋ] [bɪ'taɪmz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] ,

A	little	tired	,	a	little	wondering	betimes	that	he	had	so	long	to	wait	,
一个	小的	疲劳的	,	一个	小的	好奇	早点	那	他	有	所以	长的	到	等待	,

他有些疲惫，也有些疑惑，为什么要等这么久。

[waɪl] [soʊ] ['meni] [hu:z] [deɪ] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'lɔ:ŋd] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ɪts]

while	so	many	whose	day	had	promised	to	be	prolonged	and	bright	in	its
尽管	所以	许多	谁	天	有	承诺	到	是	延长	和	明亮的	在	它是

['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n] ,

morning	had	passed	on	,
早晨	有	通过了	在	,

当许多原本有望拥有漫长而美好的一天的人，在清晨逝去的时候，

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] [oʊld][mæn] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

out	of	sight	,	before	him	:	but	a	happy	old	man	,	for	all	that	,	in	a	quiet	,
出去	的	视线	,	前	他	:	但	一个	快乐的	老的	男人	,	为了	全部	那	,	在	一个	安静的	,

在他眼前，视线之外：但尽管如此，他仍然是一位快乐的老人，在一个安静的……

['mju:zɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] " ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

musing	way	,	and	"	very	little	trouble	to	any	one	.
沉思	方式	,	和	"	非常	小的	麻烦	到	任何	一	.

沉思的方式，而且“对任何人都没有太大麻烦”。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌg,deɪl] , [oʊld]['mɪstər] . ['dʌg,deɪl] ,

"	Yes	,	that	was	the	general	opinion	of	Mr	.	Dugdale	,	old	Mr	.	Dugdale	,
"	是的	,	那	曾是	这	一般的	观点	的	先生	.	杜格代尔	,	老的	先生	.	杜格代尔	,

[æz; əz][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

as	the	household	,
作为	这	家庭	,

“是的，那是杜格代尔先生，老杜格代尔先生，作为家里人，普遍的看法是……”

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['ri:z(ə)n] , [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,

for	some	unexplained	reason	,	called	him	,
为了	一些	无法解释	原因	,	称为	他	,

出于某种无法解释的原因，我给他打了电话。

[ænd; ənd] [fju:] [θɪŋz] [vekst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['gɜ:rtru:d] ['bɔ:ldwɪn][soʊ] ['nɪrli] [bɪ'jɑ:nd] ['berɪŋ] ,

and	few	things	vexed	the	spirit	of	Gertrude	Baldwin	so	nearly	beyond	bearing	,
和	很少	事物	烦恼	这	精神	的	格特鲁德	鲍德温	所以	几乎	超过	轴承	,

很少有事情能像这件事一样，让格特鲁德·鲍德温感到如此难以忍受。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɚɪt] ,

as	the	assurances	to	that	effect	which	her	aunt	,	Mrs	.	Carteret	,
作为	这	保证	到	那	影响	哪个	她	阿姨	,	太太	.	卡特雷特	,

正如她的姑姑卡特雷特夫人所作出的保证那样，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['prɔməl,geɪtɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz]

was	in	the	habit	of	promulgating	to	an	inquisitive	and	sympathising
曾是	在	这	习惯	的	颁布	到	一个	好奇	和	同情的

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

习惯于向好奇且同情的邻里居民宣传。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɚɪt] ([ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['krɑ:ftən] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz]

For	Mrs	.	Carteret	(	she	had	been	the	eldest	Miss	Crofton	a	great	many	years
为了	太太	.	卡特雷特	(	她	有	到过	这	长子	错过	克罗夫顿	一个	伟大的	许多	年

[ə'goʊ]) [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃər] ,

ago	)	was	not	of	a	very	refined	nature	,
前	)	曾是	不是	的	一个	非常	精制	自然	,

因为卡特雷特夫人（她曾是多年前克罗夫顿家年纪最大的小姐）性格并不十分高雅。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn]['mɪstər] . ['dʌgdeɪlz] [rɪ'djʊst]

and	it	is	just	possible	that	when	she	commented	on	Mr	.	Dugdale's	reduced
和	它	是	只是	可能的	那	什么时候	她	评论	在	先生	.	杜格代尔的	减少

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] ['deθˌlaɪk] [ə'pɪrəns] ,

and	sometimes	almost	deathlike	appearance	,
和	有时	几乎	死气沉沉	外貌	,

而且，很有可能当她评论杜格代尔先生日渐消瘦、有时甚至近乎死气沉沉的面容时，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['eni] [wʌn] " [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ] [ɔːf] [kwaɪt]

to	the	effect	that	any	one	"	to	see	him	would	think	he	could	die	off	quite
到	这	影响	那	任何	一	"	到	看	他	会	思考	他	可以	死	离开	相当

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

大意是，任何“看到他的人都会觉得他很容易就会死去”。

" [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ri'zentid] [hɪz; ɪz][nɑːt] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pærənt] [fə'sɪlətɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

"	she	rather	resented	his	not	availing	himself	of	that	apparent	facility	without	delay	.
"	她	相当	怨恨	他的	不是	利用	他自己	的	那	明显	设施	没有	延迟	.

她很生气他没有立即利用这个显而易见的便利。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['evər] [faʊnd]

He	did	not	,	however	;	and	Mrs	.	Carteret	was	the	only	person	who	ever	found
他	做过	不是	,	然而	;	和	太太	.	卡特雷特	曾是	这	仅有的	人	WHO	曾经	成立

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

the	gentle	,
这	温和的	,

然而，他并没有；卡特雷特夫人是唯一一个发现这位温柔的人的人。

['kaɪndli][mæn][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

kindly	man	in	the	way	,
亲切地	男人	在	这	方式	,

挡路的善良男子

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [hɪnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

and	she	never	dared	to	hint	to	her	husband	that	she	did	so	.
和	她	绝不	敢于	到	暗示	到	她	丈夫	那	她	做过	所以	.

她始终不敢向丈夫暗示自己做过这件事。

[hɜːr; hər] [niːs] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] [ɔːl][ðə; ði] [kwɪk] - ['saɪtɪdnəs] [wɪtʃ]

Her	niece	inherited	from	her	dead	mother	all	the	quick	-	sightedness	which
她	侄女	遗传	从	她	死的	母亲	全部	这	快的	-	视力	哪个

[meɪd] [hɜːr; hər] [kiːn] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] ,

made	her	keen	to	see	and	to	suffer	,
制成	她	敏锐的	到	看	和	到	遭受	,

她的侄女继承了已故母亲敏锐的洞察力，这使她既渴望看到事物，也渴望承受痛苦。

[wer] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [siːdz] [ʌv; əv] [dɪ'senʃn]

where	her	affections	were	concerned	,	and	the	first	seeds	of	dissension
在哪里	她	情感	是	担心的	,	和	这	第一的	种子	的	纠纷

[hæd; həd] [bɪn] [soʊn] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

had	been	sown	some	years	before	,
有	到过	播种	一些	年	前	,

至于她的感情方面，早在几年前就已埋下了不和的种子。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːs] ,

between	the	aunt	and	the	niece	,
之间	这	阿姨	和	这	侄女	,

在姑姑和侄女之间，

[baɪ][ðə; ði]['gɝ:lz] [pɝ'si:vɪŋ] [ðæt] " [oʊld] " ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [baɪ]['mɪsɪz] .

by	the	girl's	perceiving	that	"	old	"	Mr	.	Dugdale	was	not	considered	by	Mrs	.
经过	这	女孩们	感知	那	"	老的	"	先生	.	杜格代尔	曾是	不是	经过考虑的	经过	太太	.

['kɑ:rtɝɪt] [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] [di:n] [æz; əz][ɪts] [fer]

Carteret	as	such	an	acquisition	to	the	family	party	at	the	Deane	as	its	fair
卡特雷特	作为	这样的	一个	获得	到	这	家庭	派对	在	这	迪恩	作为	它是公平的	

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

and	gentle	,
和	温和的	,

女孩察觉到卡特雷特太太并不认为“老”杜格代尔先生像他那样温和友善，因此对迪恩家的家庭聚会来说，他并不像人们想象的那样受欢迎。

[bʌt; bət] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [jʌŋ] ['mɪstrəs] [held] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] .

but	high	-	spirited	,	young	mistress	held	him	to	be	.
但	高的	-	精神抖擞	,	年轻的	情妇	握住	他	到	是	.

但那位活泼开朗的年轻女主人却认为他就是这样的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['gɜ:rtru:d] [hæd; həd] [kən'traɪvd] , ['veri] ['maɪldli][ænd; ənd] ['veri]

It	was	on	that	occasion	that	Gertrude	had	contrived	,	very	mildly	and	very
它	曾是	在	那	场合	那	格特鲁德	有	人为的	,	非常	轻微地	和	非常

['skɪlfəli] ,

skilfully	,
巧妙地	,

正是在那次场合，格特鲁德非常巧妙地策划了……

[bʌt; bət] [stɪl] ['æftər][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['fæʃ(ə)n] , [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər] [ænt] [ʌv; əv]

but	still	after	a	decided	and	unmistakable	fashion	,	to	remind	her	aunt	of
但	仍然	后	一个	决定	和	毋庸置疑	时尚	,	到	提醒	她	阿姨	的

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ,

the	fact	that	she	,
这	事实	那	她	,

但仍然以一种坚定而明确的方式，提醒她的姑姑，她……

[ænd; ənd][nɑ:t]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɝɪt] ,

and	not	Mrs	.	Carteret	,
和	不是	太太	.	卡特雷特	,

而不是卡特雷特夫人。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] _ [di:] [troʊ] _ ;

was	the	lady	of	the	house	in	which	the	old	man	had	been	found	=	de	trop	=	;
曾是	这	女士	的	这	房子	在	哪个	这	老的	男人	有	到过	成立	_	德	热带	_	;

是发现老人的那所房子的女主人_de trop_;

[ænd; ənd] [ðens] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['destɪnd] [tu:; tə] [prə'du:s] [moʊst]

and	thence	had	originated	a	state	of	things	destined	to	produce	most
和	因此	有	起源于	一个	状态	的	事物	注定	到	生产	最多

[ˌʌnfɔ:r'si:n] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

unforeseen	consequences	.
意外	结果	.

由此产生了一系列注定会产生许多意想不到的后果的事情。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [rɪ'zʌlt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'kri:st] [əb'zɜ:rvəns] [ɪn] ['mænər] ,

The	immediate	result	,	however	,	had	been	an	increased	observance	in	manner	,
这	即时	结果	,	然而	,	有	到过	一个	增加	观察	在	方式	,

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪs'laɪk] [ɪn] [ri'æləti] ,

and	an	additional	dislike	in	reality	,
和	一个	额外的	不喜欢	在	现实	,

然而，直接的结果是，人们在举止上更加谨小慎微，而在现实生活中则更加反感。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ,

to	Mr	.	Dugdale	,	on	the	part	of	Mrs	.	Carteret	,
到	先生	.	杜格代尔	,	在	这	部分	的	太太	.	卡特雷特	,

卡特雷特夫人致杜格代尔先生：

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [pər'siːvd] - - [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['evriθɪŋ] ,

which	the	old	man	perceived	-	-	as	indeed	he	perceived	everything	,
哪个	这	老的	男人	感知	-	-	作为	的确	他	感知	一切	,

老人察觉到了这一点——事实上，他察觉到了一切。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'fiːbld] - - [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

for	his	powers	of	observation	were	by	no	means	enfeebled	-	-	but	which	it
为了	他的	权力	的	观察	是	经过	不	方法	虚弱的	-	-	但	哪个	它

['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zent] .

never	occurred	to	him	to	resent	.
绝不	发生	到	他	到	怨恨	.

因为他的观察能力丝毫没有减弱——但他从未想过要对此感到不满。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] ['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] ,

What	could	it	possibly	signify	to	him	that	Mrs	.	Carteret	did	not	like	him	,
什么	可以	它	可能	表示	到	他	那	太太	.	卡特雷特	做过	不是	喜欢	他	,

卡特雷特太太不喜欢他，这对他来说究竟意味着什么?

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

and	wished	it	might	be	in	her	power	to	get	rid	of	him	?
和	希望	它	可能	是	在	她	力量	到	得到	摆脱	的	他	?

她是否希望自己有能力摆脱他?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ;

It	was	not	in	her	power	;
它	曾是	不是	在	她	力量	;

她无能为力;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] ['eni] ['ɜːrθli] [wɪl] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

it	was	not	within	the	compass	of	any	earthly	will	to	separate	him	from
它	曾是	不是	之内	这	罗盘	的	任何	尘世的	将要	到	分离	他	从

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [tʃaɪld] ;

Margaret's	child	;
玛格丽特的	孩子	;

任何世俗的意志都无法将他与玛格丽特的孩子分开;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [oʊld]['mɪstər] .

and	as	for	Mrs	.	Carteret	herself	,	it	is	to	be	feared	that	old	Mr	.
和	作为	为了	太太	.	卡特雷特	她自己	,	它	是	到	是	害怕	那	老的	先生	.

['dʌgˌdeɪl] ,

Dugdale	,
杜格代尔	,

至于卡特雷特夫人本人，恐怕老杜格代尔先生会.....

['æftər][ðə; ði] ['sætərnaɪn] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] , ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [kən'tempt] [fɔːr; fər]

after	the	saturnine	fashion	of	his	earlier	years	,	cherished	a	quiet	contempt	for
后	这	土星	时尚	的	他的	早些时候	年	,	珍爱	一个	安静的	鄙视	为了

[ðæt] ['leɪdi] ,

that	lady	,
那	女士	,

他像早年那样阴郁，对那位女士怀有一种隐隐的轻蔑。

[waɪl] [hiː; hi] ['redɪli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [wei]

while	he	readily	acknowledged	that	she	was	a	good	sort	of	woman	in	her	way
尽管	他	容易	已确认	那	她	曾是	一个	好的	种类	的	女士	在	她	方式

.

:

.

他欣然承认，从某种意义上说，她是个好女人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

It	was	not	in	his	way	,	that	was	all	.
它	曾是	不是	在	他的	方式	,	那	曾是	全部	.

这事儿没挡他的路，仅此而已。

['mɪsɪz] . ['dɔːræn][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] ,

Mrs	.	Doran	was	especially	devoted	to	Mr	.	Dugdale	,
太太	.	多兰	曾是	尤其	奉献	到	先生	.	杜格代尔	,

多兰夫人尤其钟爱杜格代尔先生。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

to	whom	she	owed	the	prosperous	position	which	she	had	held	in	the	household
到	谁	她	欠款	这	繁荣	位置	哪个	她	有	握住	在	这	家庭

[æt; ət][ðə; ði] [diːn] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] ,

at	the	Deane	for	so	many	years	now	,
在	这	迪恩	为了	所以	许多	年	现在	,

她在迪恩府邸多年来享有的优渥地位，都归功于她的恩人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz][ðə; ði]

that	she	was	as	much	a	part	of	the	place	to	the	inhabitants	as	the
那	她	曾是	作为	很多	一个	部分	的	这	地方	到	这	居民	作为	这

['fɔːrɪst] [triːz] [ɔːr][ðə; ði]['fæməli] ['pɔːtrɪts] .

forest	trees	or	the	family	portraits	.
森林	树木	或者	这	家庭	肖像	.

对于当地居民来说，她就像森林里的树木或家庭画像一样，是这个地方不可或缺的一部分。

['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ,

Consequently	she	was	not	particularly	attached	to	Mrs	.	Carteret	,
最后	她	曾是	不是	特别	随附的	到	太太	.	卡特雷特	,

因此，她对卡特雷特夫人并没有特别深厚的感情。

[ænd; ənd] [pri'zjʊmd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðæt] ['leɪdiːz] [prə'siːdɪŋz] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	presumed	occasionally	to	criticise	that	lady's	proceedings	after	a	fashion	which
和	假定	偶尔	到	批评	那	女士的	诉讼程序	后	一个	时尚	哪个

,

,

,

并且偶尔会以一种.....的方式，自以为是地批评那位女士的行为。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

had	she	been	aware	of	it	,
有	她	到过	意识到的	的	它	,

如果她知道这件事的话，

[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr][tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɜːr; hər][ɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][moʊst]

would	have	gone	far	to	fortify	her	in	one	of	her	favourite	and	most
会	有	已消失	远的	到	强化	她	在	一	的	她	最喜欢的	和	最多

['friːkwəntli] - [ɪk'sprest] [ə'pɪnjənz] ,

frequently	-	expressed	opinions	,
频繁地	-	表达	意见	,

这无疑会进一步巩固她最喜欢、也最常表达的观点之一。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə] [kiːp] ['sɜːrvənt] [tuː] [lɔːŋ] .

that	it	was	a	great	mistake	to	keep	servants	too	long	.
那	它	曾是	一个	伟大的	错误	到	保持	仆人	也	长的	.

让仆人待得太久是个很大的错误。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zuːm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] .

"	They	always	presume	upon	it	,	and	become	impertinent	and	troublesome	.
"	他们	总是	怙	之上	它	,	和	变得	无礼	和	麻烦的	.

他们总是滥用权力，变得无礼且令人头疼。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['mɪsɪz] . ['dɔːræn] [ə'mʌŋ]

"	But	Mrs	.	Carteret	would	never	have	ventured	to	include	Mrs	.	Doran	among
"	但	太太	.	卡特雷特	会	绝不	有	冒险	到	包括	太太	.	多兰	之中

[ðə; ði] " ['sɜːrvənt] " ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['praɪvət] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] .

the	"	servants	"	otherwise	than	in	her	most	private	cogitations	.
这	"	仆人	"	否则	比	在	她	最多	私人的	思考	.

“但卡特雷特夫人绝不会冒险将多兰夫人列入‘仆人’之列，除非是在她最私密的想法中。

[roʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] ,

Rose	was	a	privileged	person	there	,
玫瑰	曾是	一个	特权	人	那里	,

罗斯在那里享有特权。

[baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['seɪkrɪd] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [raɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [hɜːr'self] .

by	a	more	sacred	if	not	a	stronger	right	than	that	of	Mrs	.	Carteret	herself	.
经过	一个	更多的	神圣	如果	不是	一个	更强	正确的	比	那	的	太太	.	卡特雷特	她自己	.

这是一种比卡特雷特夫人本人更神圣，甚至更强大的权利。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ,

But	on	this	bright	,	beautiful	day	,
但	在	这	明亮的	,	美丽的	天	,

但在这个阳光明媚的美好日子里，

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə][bæsk] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['sʌnʃaɪn] ,

when	the	old	man	had	come	out	upon	the	terrace	to	bask	awhile	in	the	genial	sunshine	,
什么时候	这	老的	男人	有	来	出去	之上	这	阳台	到	晒	一会儿	在	这	和蔼可亲	阳光	,

当老人走到露台上，想在温暖的阳光下晒一会儿太阳时，

[waɪ] [wʌz; wəz] [roʊz] ['dɔːræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

why	was	Rose	Doran	with	him	?
为什么	曾是	玫瑰	多兰	和	他	?

为什么罗斯·多兰会和他在一起?

[ˌɔːrdn'erəli] [hiː; hi][hæd; həd] ['jʌŋgər] , ['fɛrɚ] [kəm'pænjənz] , [ɪn] [huːz] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['hæpi] ,

Ordinarily	he	had	younger	,	fairer	companions	,	in	whose	faces	and	voices	there	were	many	happy	,
按说	他	有	年轻	,	更公平	同伴	,	在	谁	面孔	和	声音	那里	是	许多	快乐的	,

通常他身边都是些更年轻、更漂亮的女伴，她们的脸上和声音里充满了快乐。

[sæd] ['meməriz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

sad	memories	for	him	,
伤心	回忆	为了	他	,

对他来说，这是悲伤的回忆。

[ænd; ənd] [huːz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] ['braɪtnd] [ðə; ði] [deɪz] [fæst] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst]

and	whose	love	and	care	brightened	the	days	fast	going	down	to	the	last
和	谁	爱	和	关心	明亮	这	天	快速地	去	向下	到	这	最后的

['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

setting	of	the	sun	of	his	life	.
环境	的	这	太阳	的	他的	生活	.

他的爱与关怀照亮了他生命中最后的日子，直到太阳落山。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æbsənt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [huːm] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['nuːmərəs]

They	were	absent	to	-	day	,	and	the	two	to	whom	,	of	all	the	numerous
他们	是	缺席的	到	-	天	,	和	这	二	到	谁	,	的	全部	这	很多的

['haʊshoʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [diːn] ,

household	at	the	Deane	,
家庭	在	这	迪恩	,

他们今天都不在，而迪恩庄园众多家庭成员中，只有两人是他们最信任的人。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌretrə'spektɪv] ['miːnɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

the	day	had	most	of	retrospective	meaning	were	alone	together	.
这	天	有	最多	的	回顾性	意义	是	独自的	一起	.

那天最有意义的回忆是，我们独自一人待在一起。

" [its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , " [roʊz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " ['sʌmtaɪmz]

"	It's	wonderful	how	well	I	remember	her	,	sir	,	"	Rose	was	saying	;	"	sometimes
"	它是	精彩的	如何	出色地	我	记住	她	,	先生	,	"	玫瑰	曾是	说	;	"	有时

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

“先生，我对她的记忆如此清晰，真是太好了，”罗斯说道；“有时候确实如此。”

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [ˌdɪsrɪ'membər] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] ,

There's	many	a	day	I	disremember	her	entirely	,
有	许多	一个	天	我	忘记	她	完全	,

有很多天我完全想不起她了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [duː] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] - - [æz; əz] [tuː; tə] - [deɪ] - - [aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [pleɪn] .

but	when	I	do	think	about	her	-	-	as	to	-	day	-	-	I	can	see	her	plain	.
但	什么时候	我	做	思考	关于	她	-	-	作为	到	-	天	-	-	我	能	看	她	清楚的	.

但是，当我想到她时——就像今天这样——我就能清楚地看到她的样子。

[ænd; ənd] [aɪm] [glæd] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['grændʒər] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ,

And	I'm	glad	,	somehow	,	I	never	saw	her	in	her	grandeur	;	for	if	I	did	,
和	我是	高兴的	,	不知何故	,	我	绝不	锯	她	在	她	宏伟	;	为了	如果	我	做过	,

不知为何，我庆幸自己从未见过她鼎盛时期的风采；因为如果我见过，

[æn; ən] - [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ðen] ,

an	-	all	the	years	that	have	gone	by	since	then	,
一个	-	全部	这	年	那	有	已消失	经过	自从	然后	,

以及此后所有逝去的岁月，

[aɪ] ['kudnt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [noʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	couldn't	but	think	no	one	else	had	a	right	to	it	.	"
我	不能	但	思考	不	一	别的	有	一个	正确的	到	它	.	"

我忍不住觉得，除了我以外，任何人都没有权利拥有它。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [roʊz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , ['sʌmtaɪmz] ,

"	I	understand	what	you	mean	,	Rose	,	and	when	I	remember	her	,	sometimes	,
"	我	理解	什么	你	意思是	,	玫瑰	,	和	什么时候	我	记住	她	,	有时	,

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,

as	you	say	,
作为	你	说	,

“我明白你的意思，罗斯，当我想起她时，有时，就像你说的，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][hɜːr; hər] ['grændʒər] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm]

it	isn't	in	her	grandeur	,	but	as	she	was	when	you	and	she	came	home
它	不是	在	她	宏伟	,	但	作为	她	曾是	什么时候	你	和	她	来了	家

[fɜːrst] ;

first	;
第一的	;

不是在她高贵的外表下，而是在她和你一起回家时，她最先回到家的样子下；

" [jes] , [sɜːr] ,

"	Yes	,	sir	,
"	是的	,	先生	,

“是的，先生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ˌjuː 'es]['gɔɪn] - [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] - - ['huːd] ['evər] [θɪŋk]

and	you	saw	us	goin	'	in	at	the	door	of	the	little	inn	-	-	who'd	ever	think
和	你	锯	我们	去	-	在	在	这	门	的	这	小的	客栈	-	-	谁会	曾经	思考

[ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][hoʊ'tel][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['mɔrɪsənz] ,

there'd	be	a	hotel	as	big	as	Morrison's	,
那里	是	一个	酒店	作为	大的	作为	莫里森的	,

你看到我们走进那家小旅馆的门口——谁会想到会有像莫里森酒店那么大的酒店呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] ['kliːnər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pleɪs]

and	a	deal	cleaner	,	in	the	very	same	place
和	一个	交易	清洁工	,	在	这	非常	相同的	地方

以及一位交易清理员，就在同一个地方

[naʊ] ? - - [ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt] ['noʊɪn] - [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːɪn] - [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

now	?	-	-	and	you	not	knowin	'	us	,	and	she	seein	'	you	in	a	minute	.
现在	?	-	-	和	你	不是	知道	-	我们	,	和	她	看到	-	你	在	一个	分钟	.

现在? ——你还不认识我们，而她马上就要见到你了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['twenti] , [eɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

Isn't	it	strange	,	Mr	.	Dugdale	,	to	remember	it	after	twenty	,	ay	,	more	than
不是	它	奇怪的	,	先生	.	杜格代尔	,	到	记住	它	后	二十	,	哎	,	更多的	比

['twenti] ['jɪrz] ?

twenty	years	?
二十	年	?

杜格代尔先生，时隔二十年，不，二十多年后还能记得这件事，是不是很奇怪?

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [sɜːr] , ['raɪtli] ? "

How	long	is	it	then	,	sir	,	rightly	?	"
如何	长的	是	它	然后	,	先生	,	没错	?	"

那么，先生，确切地说，它有多长呢?

" ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mʌnθs] , [roʊz] . "

"	Twenty	-	three	years	and	some	months	,	Rose	.	"
"	二十	-	三	年	和	一些	几个月	,	玫瑰	.	"

“二十三年零几个月了，罗斯。”

" [truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	True	for	you	,	sir	.
"	真的	为了	你	,	先生	.

“对您来说确实如此，先生。”

[ænd; ənd] [naʊ] [mɪs] [dʒɝːtiːz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] ,

And	now	Miss	Gerty's	to	be	her	own	mistress	,
和	现在	错过	格蒂的	到	是	她	自己的	情妇	,

现在格蒂小姐要自己当女主人了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə][seɪ][baɪ][jʊr; jər] [liːv] [ɔːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ]
and **no** **one** **to** **say** **by** **your** **leave** **or** **with** **your** **leave** **to** **her** **,** **the** **darling**
和 不 一 到 说 经过 你的 离开 或者 和 你的 离开 到 她 , 这 亲爱的
!
!
!

没有人会说“遵命”或“请允许我这样做”，亲爱的！

[ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] !
The **master** **would** **have** **been** **a** **proud** **man** **,** **rest** **his** **soul** **!**
这 掌握 会 有 到过 一个 自豪的 男人 , 休息 他的 灵魂 !

师父生前一定会非常自豪，愿他安息！

[ðɪs] [deɪ] .
this **day** **.**
这 天 .

这一天。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər][rɪ'mɑːrk] .
" **The** **old** **man** **did** **not** **notice** **her** **remark** **.**
" 这 老的 男人 做过 不是 注意 她 评论 .

老人没有注意到她的话。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
But **after** **a** **little** **while** **,** **as** **if** **he** **had** **been** **thinking** **over** **it** **,**
但 后 一个 小的 尽管 , 作为 如果 他 有 到过 思维 超过 它 ,

但过了一会儿，仿佛他一直在思考这件事似的，

[hiː; hi] [boʊd] [ðə; ði] [bent] [hed] [stɪl] ['loʊər] , [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [hændz] , [ænd; ənd]
he **bowed** **the** **bent** **head** **still** **lower** **,** **and** **moved** **the** **thin** **white** **hands** **,** **and**
他 鞠躬 这 弯曲 头 仍然 降低 , 和 已搬 这 薄的 白色的 双手 , 和
[said] .
sighed **.**
叹了口气 .

他低下头，微微动了动纤细白皙的手，叹了口气。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tʃɪli] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['kwɪkli] - [əb'zɜːrvənt] [kəm'pænjən] .
" **Are** **you** **chilly** **at** **all** **,** **sir** **?** **"** **asked** **his** **quickly** **-** **observant** **companion** **.**
" 是 你 寒冷 在 全部 , 先生 ? " 问 他的 迅速地 - 观察者 伴侣 .

“先生，您觉得冷吗？”他眼尖的同伴问道。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃɪftɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ? "
" **The** **sun** **is** **shifting** **a** **little** **;** **would** **you** **like** **to** **go** **in** **?** **"**
" 这 太阳 是 转变 一个 小的 ; 会 你 喜欢 到 去 在 ? "

“太阳稍微挪了挪位置，你想进去吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['getɪŋ] [ɑːn]
" **No** **,** **"** **he** **replied** **;** **and** **then** **asked** **,** **after** **a** **pause** **,** **"** **How** **are** **they** **getting** **on**
" 不 , " 他 回复 ; 和 然后 问 , 后 一个 暂停 , " 如何 是 他们 获得 在
? "
? **"**
? "

“不，”他回答道；然后停顿了一下，问道：“他们进展如何？”

" ['bjuːtɪfli] , " [roʊz] ['ænsər] .
" **Beautifully** **,** **"** **Rose** **answered** **.**
" 非常漂亮 , " 玫瑰 回答 .

“非常漂亮，”罗斯回答道。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

"	The	house	is	a	picture	;	and	as	to	the	ball	-	room	,	nothing	could	be
"	这	房子	是	一个	图片	;	和	作为	到	这	球	-	房间	,	没有什么	可以	是

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

more	beautiful	.
更多的	美丽的	.

“这房子美极了；至于舞厅，更是美得无与伦比。”

[mɪs] ['elənə; -nɔː][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dʌn] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

Miss	Eleanor	has	it	all	done	out	with	flowers	,
错过	埃莉诺	有	它	全部	完毕	出去	和	花朵	,

埃莉诺小姐用鲜花把一切都布置好了。

[ænd; ənd][aɪm]['oʊnli][ə'freɪd] [ʃiːl] [biː; bi]['taɪərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] .

and	I'm	only	afraid	she'll	be	tired	before	the	time	comes	for	the	dancing	.
和	我是	仅有的	害怕的	壳	是	疲劳的	前	这	时间	来	为了	这	跳舞	.

我只是担心在跳舞时间到来之前她会累。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ʌp][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? "

Do	you	think	you'll	be	able	to	sit	up	to	see	it	,	sir	?	"
做	你	思考	你会	是	有能力的	到	坐	向上	到	看	它	,	先生	?	"

先生，您觉得您能坐起来看吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [roʊz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ] .

"	I	don't	know	,	Rose	;	but	I	will	try	.
"	我	不	知道	,	玫瑰	;	但	我	将要	尝试	.

“我不知道，罗斯；但我会试试。”

['^əːti] [siːmz] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] , ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] ;

Gerty	seems	to	wish	it	so	much	,	foolish	child	;
格蒂	似乎	到	希望	它	所以	很多	,	愚蠢	孩子	;

傻孩子格蒂似乎非常希望如此；

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː]

as	if	it	could	make	any	difference	to	her	that	an	old	man	like	me
作为	如果	它	可以	制作	任何	不同之处	到	她	那	一个	老的	男人	喜欢	我

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ænd; ənd][əd'maɪəd] . "

should	be	there	to	see	her	happy	and	admired	.	"
应该	是	那里	到	看	她	快乐的	和	钦佩	.	"

仿佛我这样一个老头子在场看到她幸福快乐、受人爱戴，就能对她产生什么影响似的。

" [æn; ən] - [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ? " [rɪ'mɔn,streɪtid] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] .

"	An	'	why	shouldn't	she	?	"	remonstrated	Rose	in	a	tone	almost	of	vexation	.
"	一个	-	为什么	不应该	她	?	"	抗议	玫瑰	在	一个	语气	几乎	的	烦恼	.

“她为什么不应该呢？”罗斯近乎恼怒地反驳道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['neɪtʃər] [ɪn][ðem; ðəm] ?

"	Do	you	think	the	children	oughtn't	to	have	some	nature	in	them	?
"	做	你	思考	这	孩子们	不应该	到	有	一些	自然	在	他们	?

你认为孩子们不应该拥有一些自然天性吗?

[ɪf] [mɪs] ['^əːti] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [nɔːr][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] - - [ðə; ði][lɔːrd][biː; bi] [gʊd]

If	Miss	Gerty	was	no	better	nor	a	baby	when	the	mistress	-	-	the	Lord	be	good
如果	错过	格蒂	曾是	不	更好的	也不	一个	婴儿	什么时候	这	情妇	-	-	这	主	是	好的

[tuː; tə][hɜːr; hər] !

to	her	!
到	她	!

如果格蒂小姐和女主人一样，还是个婴儿——愿上帝保佑她!

- - [wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['elənə; -nɔ:] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [feɪs]

-	-	was	taken	,	and	Miss	Eleanor	never	saw	the	smile	of	her	mother's	face
-	-	曾是	已采取	,	和	错过	埃莉诺	绝不	锯	这	微笑	的	她	母亲的	脸

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

——被带走了，埃莉诺小姐再也没能看到母亲脸上的笑容。

[ʃʊr] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

sure	they	know	about	her	all	the	same	,
当然	他们	知道	关于	她	全部	这	相同的	,

他们肯定都知道她的事。

[ænd; ənd] [its] [mɔ:r] [ænd; ənd][nɑ:t] [les] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði]['oʊldər] [ðeɪ] [groʊ] ,

and	it's	more	and	not	less	they	think	about	her	,	the	older	they	grow	,
和	它是	更多的	和	不是	较少的	他们	思考	关于	她	,	这	老	他们	生长	,

而且随着年龄增长，他们对她的思念只会越来越多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

and	the	better	they	know	the	want	of	a	mother	,
和	这	更好的	他们	知道	这	想	的	一个	母亲	,

他们越是体会到对母亲的渴望，

[θru:] ['si:ɪŋ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz]

through	seeing	other	people	with	mothers	and	fathers	and	friends	of	all	kinds
通过	看到	其他	人们	和	母亲们	和	父亲们	和	朋友们	的	全部	种类

,

,

,

通过观察其他人与父母和各种各样的朋友，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [der] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðem; ðəm] - - [nɑ:t] [ðæt] [aɪm] ['seɪɪn] - [ɔ:r] ['θɪŋkɪn] - [ðeəz; ðəz]

and	no	one	to	dare	to	deny	them	-	-	not	that	I'm	sayin	'	or	thinkin	'	there's
和	不	一	到	敢	到	否定	他们	-	-	不是	那	我是	说	-	或者	思考	-	有

['eni] [wʌn] [wʊd] [hɑ:rm] ['ɪnəs(ə)nt] [læmz] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

any	one	would	harm	innocent	lambs	like	them	,
任何	一	会	伤害	清白的	羔羊	喜欢	他们	,

而且没有人敢否认它们——当然，我并不是说或认为会有人伤害像它们这样无辜的羔羊。

[nɔ:r][traɪ][tu:; tə][pʊt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] - - [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə; eɪ] [kwɛr] [wɜ:rld] , ['mɪstər] .

nor	try	to	put	between	them	-	-	but	the	world's	a	quare	world	,	Mr	.
也不	尝试	到	放	之间	他们	-	-	但	这	世界的	一个	广场	世界	,	先生	.

['dʌgˌdeɪl] ,

Dugdale	,
杜格代尔	,

也不要试图介入他们之间——但是，杜格代尔先生，这世界就是个四平八稳的世界。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	they're	beginnin	'	to	find	it	out	,	and	the	more	they	know	of	it	,
和	它们是	开始	-	到	寻找	它	出去	,	和	这	更多的	他们	知道	的	它	,

他们开始逐渐发现这一点，而且他们了解得越多，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['mʌðər] [ðeɪ] ['nevər] [nu:] [æt; ət][ɔ:l] ,

the	more	they	miss	the	mother	they	never	knew	at	all	,
这	更多的	他们	错过	这	母亲	他们	绝不	知道	在	全部	,

他们越发想念从未谋面的母亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [klɪŋ] [tuː; tə]

and	the	father	they	did	not	know	much	about	-	-	and	the	more	they	cling	to
和	这	父亲	他们	做过	不是	知道	很多	关于	-	-	和	这	更多的	他们	黏着	到

[ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd] [noʊ] ,

them	that	did	know	,
他们	那	做过	知道	,

而对于他们并不了解的父亲，他们越发依赖那些了解他的人。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] .

and	can	tell	them	.
和	能	告诉	他们	.

并且可以告诉他们。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] , ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] , [ðæt] [mɪs] ['^əːti] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Many's	the	time	,	Mr	.	Dugdale	,	that	Miss	Gerty	has	said	to	me	,
许多人	这	时间	,	先生	.	杜格代尔	,	那	错过	格蒂	有	说	到	我	,

杜格代尔先生，格蒂小姐曾多次对我说：

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [ri'membəz] ['mæmə] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l] ['kɑːrtɝɪt]

'	Isn't	it	odd	that	uncle	James	remembers	mamma	much	better	than	uncle	Carteret
-	不是	它	奇怪的	那	叔叔	詹姆斯	记得	妈妈	很多	更好的	比	叔叔	卡特雷特

[ɔːr] [ænt] ['luːsi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,

or	aunt	Lucy	remember	her	,
或者	阿姨	露西	记住	她	,

“詹姆斯叔叔对妈妈的记忆比卡特雷特叔叔和露西阿姨都清晰得多，这难道不奇怪吗？”

[ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ? - - [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]

and	can	tell	us	much	more	about	our	father	?	-	-	and	yet	they	were	all
和	能	告诉	我们	很多	更多的	关于	我们的	父亲	?	-	-	和	然而	他们	是	全部

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] ,

young	people	together	,
年轻的	人们	一起	,

他们还能告诉我们更多关于我们父亲的事情吗？——然而他们当时都是年轻人。

[ænd; ənd] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] . -

and	near	relations	,	and	he	wasn't	.	'
和	靠近	关系	,	和	他	不是	.	-

以及近亲，但他却不是。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

And	it	was	only	the	other	day	,
和	它	曾是	仅有的	这	其他	天	,

就在前几天，

[wen] [juː; jʊ][toʊld] [mɪs] ['^əːti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pʊr] ['mɪstrəsɪz] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər]

when	you	told	Miss	Gerty	she	was	to	have	the	poor	mistress's	picture	for
什么时候	你	讲述	错过	格蒂	她	曾是	到	有	这	贫穷的	情妇的	图片	为了

[hɜːr; hər] ['kʌmɪn] - [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

her	comin	'	of	age	,
她	即将到来	-	的	年龄	,

当你告诉格蒂小姐，在她成年礼上要送给她那位可怜的女主人一张照片时，

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

she	says	to	me	,
她	说道	到	我	,

她对我说：

- [ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ['kɑːrtɝɪt] ['kudnt] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [its] [laɪk] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] ;

'	There's	uncle	and	aunt	Carteret	couldn't	tell	me	whether	it's	like	her	or	not	;
-	有	叔叔	和	阿姨	卡特雷特	不能	告诉	我	无论	它是	喜欢	她	或者	不是	;

“卡特雷特叔叔和婶婶无法告诉我这是否像她；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **there's** **uncle** **James** **knows** **all** **about** **it** **,**
和 有 叔叔 詹姆斯 知道 全部 关于 它 ,

而且詹姆斯叔叔对这一切都了如指掌。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [wen] [aɪm] [laɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wen] ['neli] [ɪz] ,
and **can** **tell** **when** **I'm** **like** **her** **and** **when** **Nelly** **is** **,**
和 能 告诉 什么时候 我是 喜欢 她 和 什么时候 内莉 是 ,

并且能分辨出我什么时候像她，什么时候像内莉。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [oʊld] ['piːp(ə)l] [fər'get] ['evriθɪŋ] . -
and **yet** **they** **say** **old** **people** **forget** **everything** **.** **'**
和 然而 他们 说 老的 人们 忘记 一切 . -

然而，人们却说老年人什么都记不住。

['bɛgɪn] - [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [jʊə(r)] [oʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [sed] [ðə; ði]
Beggin **'** **your** **pardon** **,** **sir** **,** **for** **saying** **you're** **old** **,** **but** **the** **dear** **child** **said** **the**
开始 - 你的 赦免 , 先生 , 为了 说 你是 老的 , 但 这 亲爱的 孩子 说 这
['veri] [wɜːrdz] .
very **words** **.**
非常 字 .

先生，请原谅我说您年纪大了，但是那个可爱的孩子确实说了同样的话。

[æn; ən] - [soʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['glɔːri] ,
An **'** **so** **,** **if** **she** **didn't** **want** **you** **to** **-** **night** **to** **see** **her** **in** **her** **glory** **,**
一个 - 所以 , 如果 她 没有 想 你 到 - 夜晚 到 看 她 在 她 荣耀 ,

所以，如果她今晚不想让你看到她最美的一面，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðæts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn]
and **to** **be** **like** **the** **smile** **of** **the** **father** **and** **mother** **that's** **in** **heaven** **upon**
和 到 是 喜欢 这 微笑 的 这 父亲 和 母亲 那就是 在 天堂 之上
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

并像天上的父母那样，在她身上绽放笑容。

[aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] , - [diːd] [aɪ] ['wʊdnt] [ðen] . "
I **wouldn't** **think** **much** **of** **her** **,** **Mr** **.** **Dugdale** **,** **'** **deed** **I** **wouldn't** **then** **.** **"**
我 不会 思考 很多 的 她 , 先生 . 杜格代尔 , - 契据 我 不会 然后 . "

“我当时不会太看得起她，杜格代尔先生，确实不会。”

" [wel] , [wel] .
" **Well** **,** **well** **.**
" 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

[roʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,
Rose **,** **it** **seems** **the** **children** **are** **of** **your** **opinion** **,**
玫瑰 , 它 似乎 这 孩子们 是 的 你的 观点 ,

罗斯，看来孩子们都同意你的看法。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
for **they** **have** **made** **me** **promise** **to** **sit** **up** **as** **late** **as** **possible** **;**
为了 他们 有 制成 我 承诺 到 坐 向上 作为 晚的 作为 可能的 ;

因为他们让我答应尽可能熬夜；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['dresɪz] [æz; əz] ['iːðər] [ðer; ðər] [meɪdz] [ɔːr]
and **I** **have** **heard** **as** **much** **about** **their** **dresses** **as** **either** **their** **maids** **or**
和 我 有 听到 作为 很多 关于 他们的 连衣裙 作为 任何一个 他们的 女佣 或者
[jɔːr'self] ,
yourself **,**
你自己 ,

我对她们的裙子的了解，不亚于她们的女仆或者你。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . "
I'll be bound . "
患病的 是 边界 . "

我一定会遵守。

" [æn; ən] - ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪl] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] , [pər'tɪkjələrli] [mɪs] ['^əːti] .
" An - beautiful they'll look in them , Mr . Dugdale , particularly Miss Gerty .
" 一个 - 美丽的 他们会 看 在 他们 , 先生 . 杜格代尔 , 特别 错过 格蒂 .

“她们穿上肯定很漂亮，杜格代尔先生，尤其是格蒂小姐。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [grəuz] ['wʌndərfəli] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ?
Don't you think she grows wonderfully like her mother ?
不 你 思考 她 生长 太棒了 喜欢 她 母亲 ?

你不觉得她长得像她妈妈一样漂亮吗?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪk] [mɪs] ['^əːti] ;
Not that I ever saw her look bright and happy like Miss Gerty ;
不是 那 我 曾经 锯 她 看 明亮的 和 快乐的 喜欢 错过 格蒂 ;

我从未见过她像格蒂小姐那样容光焕发、快乐无比；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] ,
but I think she must have been just like her ,
但 我 思考 她 必须 有 到过 只是 喜欢 她 ,

但我认为她肯定和她很像。

['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['mæstər] .
after she was married to the poor master .
后 她 曾是 已婚 到 这 贫穷的 掌握 .

她嫁给了穷主人之后。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'membər] . "
You know I went away before that , sir ; but perhaps you disremember . "
你 知道 我 去 离开 前 那 , 先生 ; 但 也许 你 忘记 . "

先生，您知道我之前就离开了；但也许您已经忘记了。

" [noʊ] , [noʊ] , [roʊz] , [aɪ] [rɪ'membər] .
" No , no , Rose , I remember .
" 不 , 不 , 玫瑰 , 我 记住 .

“不，不，罗斯，我记得。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] [wel] ,
I remember it all very well ,
我 记住 它 全部 非常 出色地 ,

我都记得很清楚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][send][fɔːr; fər][juː; jʊ][hɜːr'self]
because she told me if she wanted you and could not send for you herself
因为 她 讲述 我 如果 她 通缉 你 和 可以 不是 发送 为了 你 她自己
[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][soʊ] ,
I was to do so ,
我 曾是 到 做 所以 ,

因为她告诉我，如果她想要你但自己不能派人去接你，就应该由我去接。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .
because Mr . Baldwin did not know you .
因为 先生 . 鲍德温 做过 不是 知道 你 .

因为鲍德温先生并不认识你。

[noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fər'get] ,
No , no ; it is a long time ago , a very long time , but I don't forget ,
不 , 不 ; 它 是 一个 长的 时间 前 , 一个 非常 长的 时间 , 但 我 不 忘记 ,

不，不；那是很久以前的事了，非常久远，但我不会忘记。

[aɪ][dəunt] [fər'get] . "
I don't forget . "
我 不 忘记 . "

我不会忘记。

" [æn; ən] - [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['laɪknəs] , [sɜːr] ? "
" An ' you see the likeness , sir ? "
" 一个 - 你 看 这 相似 , 先生 ? "

“先生，您觉得像吗？”

" [jes] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['laɪknəs] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pleɪnli] ; [æz; əz][wiː; wi] [groʊ] [oʊld] ,
" Yes , I see the likeness , I see it very plainly ; as we grow old ,
" 是的 , 我 看 这 相似 , 我 看 它 非常 显然 ; 作为 我们 生长 老的 ,

“是的，我看到了相似之处，我看得非常清楚；随着我们变老，

[taɪm] [siːmz] [soʊ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]
time seems so much shorter that it does not appear at all strange to me that I
时间 似乎 所以 很多 较短 那 它 做 不是 出现 在 全部 奇怪的 到 我 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] .
should remember her so well .
应该 记住 她 所以 出色地 .

时间似乎过得如此之快，以至于我对她记忆犹新这件事，在我看来一点也不奇怪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [feɪs] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ]
There were many years during which I could hardly recall her face even when I
那里 是 许多 年 期间 哪个 我 可以 几乎 记起 她 脸 甚至 什么时候 我
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
was looking at the picture ,
曾是 寻找 在 这 图片 ,

有好几年，即使看着照片，我也很难想起她的长相。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['dɪmnəs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [klɪrd] [ə'weɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['meməri]
but all that dimness seems to have cleared away now , and all my memory
但 全部 那 昏暗 似乎 到 有 已清除 离开 现在 , 和 全部 我的 记忆
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

但现在所有的迷茫似乎都消失了，我的所有记忆都回来了。

['^əːti] [ɪz] ['wʌndərfəli] [laɪk][hɜːr; hər] , ['oʊnli] [mɔːr] ['plæsɪd] ; [hɜːr; hər] ['mænər] [ɪz] [mɔːr] [laɪk][hɜːr; hər]
Gerty is wonderfully like her , only more placid ; her manner is more like her
格蒂 是 太棒了 喜欢 她 , 仅有的 更多的 平静 ; 她 方式 是 更多的 喜欢 她
['fɑːðɚz] .
father's .
父亲的 .

格蒂和她非常像，只是性格更温和；她的举止更像她的父亲。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [roʊz] ['dɔːræn] ['nɪtɪd] ['dɪlɪdʒəntli] , - -
" They were silent for a time , during which Rose Doran knitted diligently , - -
" 他们 是 沉默的 为了 一个 时间 , 期间 哪个 玫瑰 多兰 针织 勤勉地 , - -
[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['aɪd(ə)l] ,
her fingers were never idle ,
她 手指 是 绝不 闲置的 ,

“他们沉默了一会儿，期间罗斯·多兰一直在认真地织毛衣——她的手指一刻也没闲着。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sə'bɔːdinits] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]
and her subordinates in the household said the same of her eyes and
和 她 下属 在 这 家庭 说 这 相同的 的 她 眼睛 和
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

家中下属也对她的眼睛和耳朵给予了同样的评价。

- - [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈgen] .
- - and then she began to talk again .
- - 和 然后 她 开始 到 讲话 再次 .

然后她又开始说话了。

" ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔːl] , [sɜːr] .
" It'll be a fine ball , sir .
" 它将 是 一个 美好的 球 , 先生 .

“先生，这将是一场精彩的比赛。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪfl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['duːks] , [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
They say the beautifulest , except the Duke's , that ever was in this part of the
他们 说 这 最美 , 除了 这 公爵的 , 那 曾经 曾是 在 这 部分 的 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

他们说，除了公爵的府邸之外，这是这个地区最美的府邸。

[ænd; ənd] [ʃʊr] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ,
And sure , so it ought ,
和 当然 , 所以 它 应该 ,

当然，理应如此。

[fɔːr; fər] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðer; ðər] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɔːldwɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːn] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɔːr]
for where's there the like of Miss Baldwin of the Deane for beauty or
为了 在哪里? 那里 这 喜欢 的 错过 鲍德温 的 这 迪恩 为了 美丽 或者
[fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] ['iːðər] ?
for fortune either ?
为了 财富 任何一个 ?

哪里还能找到像迪恩的鲍德温小姐那样，无论美貌还是财富都如此出众的人呢?

[æn; ən] - [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːl] [fɔːr; fər] _ [hɜːr; hər] ? _
An ' what could be too good in the way of a ball for = her ? =
一个 - 什么 可以 是 也 好的 在 这 方式 的 一个 球 为了 _ 她 ? _

对她来说，还有什么比一场盛大的舞会更合适的呢?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] - [vɔɪs] .
" There was a note of challenge in the Irishwoman's voice .
" 那里 曾是 一个 笔记 的 挑战 在 这 - 嗓音 .

这位爱尔兰女子的声音中带着一丝挑衅的意味。

['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,
Mr . Dugdale observed it with amusement , and replied ,
先生 . 杜格代尔 观察到 它 和 娱乐 , 和 回复 ,

杜格代尔先生饶有兴致地看着这一切，回答说:

" [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] ['veri] [wel] .
" I daresay it will go off very well .
" 我 敢说 它 将要 去 离开 非常 出色地 .

我敢说，事情会进展得非常顺利。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] . "
Mrs . Carteret is a good hand at this kind of thing . "
太太 . 卡特雷特 是 一个 好的 手 在 这 种类 的 事物 . "

卡特雷特夫人很擅长做这种事。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [sed] [roʊz] ['ʃɔːrtli] ;
" She is , " said Rose shortly ;
" 她 是 , " 说 玫瑰 不久 ;

“是的，”罗斯简短地说;

" [ænd; ənd][æz; əz] [its] [mɪs] [dʒɚ:ti:z] ['mʌni] [its] [ɔ:l][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ,

"	and	as	it's	Miss	Gerty's	money	it's	all	to	come	out	of	,
"	和	作为	它是	错过	格蒂的	钱	它是	全部	到	来	出去	的	,

“而且这都是格蒂小姐的钱，所以一切都要从她那里支出。”

[ʃi:l] [hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] .

she'll	have	no	notion	of	saving	anything	.
壳	有	不	概念	的	保存	任何事物	.

她根本没有节俭的意识。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][nɑ:t] -

"	This	was	the	nearest	approach	to	a	frank	expression	of	her	not	-
"	这	曾是	这	最近的	方法	到	一个	坦率	表达	的	她	不是	-

[pər'tɪkjələrli] - [ɪg'zɔ:ltɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɚɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [roʊz] [hæd; həd] ['evər] ['ventʃərd] ,

particularly	-	exalted	opinion	of	Mrs	.	Carteret	on	which	Rose	had	ever	ventured	,
特别	-	崇高	观点	的	太太	.	卡特雷特	在	哪个	玫瑰	有	曾经	冒险	,

这是罗斯对卡特雷特夫人并不高尚的看法，也是她迄今为止最接近坦率表达这种看法的方式。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌg,deɪl] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pər'su:] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['eni] [rɪ'mɑ:rk] ;

and	Mr	.	Dugdale	did	not	encourage	her	to	pursue	it	by	any	remark	;
和	先生	.	杜格代尔	做过	不是	鼓励	她	到	追求	它	经过	任何	评论	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

杜格代尔先生并没有用任何言语鼓励她继续这样做；但是，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

observing	that	the	girls	had	said	they	would	come	out	to	him	,	and	were
观察	那	这	女孩们	有	说	他们	会	来	出去	到	他	,	和	是

['æftər][ðer; ðər][taɪm] ,

after	their	time	,
后	他们的	时间	,

他注意到女孩们说过她们会向他出柜，而且她们的时间已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

and	that	he	would	go	and	look	for	them	,
和	那	他	会	去	和	看	为了	他们	,

他会去找他们，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [sloʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] .

he	began	to	make	slow	preparations	for	a	change	of	place	.
他	开始	到	制作	慢的	准备工作	为了	一个	改变	的	地方	.

他开始慢慢地为搬家做准备。

['roʊzɪz] ['stedi] [ɑ:rm] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [prə'si:dɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

Rose's	steady	arm	aided	him	,	and	he	was	soon	proceeding	slowly	along	the
玫瑰的	稳定的	手臂	协助	他	,	和	他	曾是	很快	进行中	缓慢地	沿着	这

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

罗斯稳稳地扶着他，他很快就沿着露台缓缓走去。

[hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

his	crutch	under	his	left	arm	and	his	stick	in	his	right	hand	,
他的	拐杖	在下面	他的	左边	手臂	和	他的	戳	在	他的	正确的	手	,

他左臂夹着拐杖，右手拿着手杖。

[waɪl] [roʊz] [wɔ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

while	Rose	walked	by	his	side	.
尽管	玫瑰	步行	经过	他的	边	.

罗斯则走在他身边。

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['peɪnfəli] ['drægd] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] - - ['oʊnli] [ə'pærəntli] ,

As	he	slowly	and	apparently	painfully	dragged	himself	along	-	-	only	apparently	,
作为	他	缓慢地	和	显然	痛苦地	拖拽	他自己	沿着	-	-	仅有的	显然	,

他缓慢而痛苦地拖着自己向前走——只是表面上如此——

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rerli] ['sʌfərd] [peɪn] [naʊ] - - ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

for	he	rarely	suffered	pain	now	-	-	Mr	.	Dugdale	presented	a	picture	of
为了	他	很少	遭受	疼痛	现在	-	-	先生	.	杜格代尔	呈现	一个	图片	的

[dɪ'krepɪtuːd] [wɪtʃ] ['kɔntræstɪd] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ['eni] [əb'zɜːrvər] ,

decrepitude	which	contrasted	strangely	with	a	picture	which	any	observer	,
衰老	哪个	对比	奇怪的	和	一个	图片	哪个	任何	观察员	,

因为他现在很少感到疼痛——杜格代尔先生呈现出一种衰老的景象，这与任何观察者看到的景象形成了奇特的对比。

[hæd; həd][ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ðæt] [deɪ] , [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ,

had	there	chanced	to	be	one	upon	the	terrace	that	day	,	might	have	seen	,
有	那里	偶然	到	是	一	之上	这	阳台	那	天	,	可能	有	已见	,

如果那天露台上碰巧有一个人，或许就能看到了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [roʊz] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['pleʒər] .

and	which	he	and	Rose	stood	still	to	look	at	with	intense	pleasure	.
和	哪个	他	和	玫瑰	站立	仍然	到	看	在	和	激烈的	乐趣	.

他和罗斯驻足凝望，脸上洋溢着愉悦的笑容。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz]

Through	the	open	windows	of	a	large	room	upon	the	terrace	the	interior	was
通过	这	打开	视窗	的	一个	大的	房间	之上	这	阳台	这	内部的	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

透过露台上一间大房间敞开的窗户，可以看到里面的景象。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['splendɪd] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

The	apartment	was	of	splendid	dimensions	,
这	公寓	曾是	的	灿烂	方面	,

这套公寓面积非常宽敞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃli] - ['dekəreɪtɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]['klæsɪk(ə)l]

and	the	richly	-	decorated	walls	and	ceiling	were	ornamented	with	classical
和	这	丰富	-	装饰	墙壁	和	天花板	是	装饰	和	古典

[dɪ'zaɪnz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['festɪv] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] .

designs	appropriate	to	the	festive	purposes	of	a	ball	-	room	.
设计	合适的	到	这	节日	目的	的	一个	球	-	房间	.

装饰华丽的墙壁和天花板上饰有古典图案，适合舞厅的节日氛围。

[ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [speɪs] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən]

A	bank	of	flowers	was	constructed	to	enclose	a	space	designed	for	an
一个	银行	的	花朵	曾是	建造	到	括	一个	空间	设计	为了	一个

['ɔːrkɪstrə] ,

orchestra	,
乐队	,

为了围合一个专为管弦乐队设计的空间，人们建造了一道花墙。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

and	several	musical	instruments	were	already	arranged	in	their	places	.
和	一些	音乐	仪器	是	已经	安排	在	他们的	地方	.

几种乐器已经摆放在合适的位置。

[ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	grand	piano	was	in	the	middle	,	and	a	lady	was	seated	before	it	,
一个	盛大	钢琴	曾是	在	这	中间	,	和	一个	女士	曾是	坐着	前	它	,

房间中央摆放着一架三角钢琴，一位女士坐在钢琴前。

[huːz] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] ,

whose	nimble	fingers	were	flying	over	the	keys	,
谁	灵活	手指	是	飞行	超过	这	钥匙	,

他灵巧的手指在琴键上飞快地跳动着，

[prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliəntli] [prə'vɑːkətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [vɑːls] .

producing	the	strains	of	a	brilliantly	provocative	and	inspiriting	valse	.
生产	这	菌株	的	一个	精彩	挑衅	和	鼓舞人心	华尔兹	.

奏出一段精彩绝伦、振奋人心的华尔兹乐章。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

The	lady	was	not	alone	.
这	女士	曾是	不是	独自的	.

这位女士并非独自一人。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [huːz] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd]

In	the	centre	of	the	room	,	whose	polished	floor	was	almost	as	bright	and
在	这	中心	的	这	房间	,	谁	抛光	地面	曾是	几乎	作为	明亮的	和

['slɪpəri] [æz; əz] [glæs] ,

slippery	as	glass	,
滑	作为	玻璃	,

房间中央，光洁的地板几乎像玻璃一样明亮光滑，

[stʊd] [tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz] , [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

stood	two	young	girls	,	the	arms	of	each	around	the	waist	of	the	other	,
站立	二	年轻的	女孩们	,	这	武器	的	每个	大约	这	腰部	的	这	其他	,

两个年轻女孩站在那里，一人搂着另一人的腰。

[ðer; ðər] ['hedz] [θroʊn] [bæk] , [ðer; ðər] [aɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

their	heads	thrown	back	,	their	eyes	beaming	with	laughter	,
他们的	头部	抛掷	后退	,	他们的	眼睛	光芒四射	和	笑声	,

他们仰着头，眼中闪烁着笑意，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [dæns] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	their	hearts	beating	with	the	exertion	of	the	wild	dance	they	had
和	他们的	心	殴打	和	这	用力	的	这	荒野	舞蹈	他们	有

[dʒʌst] [kən'kluːdid] .

just	concluded	.
只是	结束	.

他们刚刚结束了一场狂野的舞蹈，心脏还在剧烈跳动。

[æz; əz]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ænd; ənd] [roʊz] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [pɔːz] [fɔːr; fər] [breθ]

As	Mr	.	Dugdale	and	Rose	drew	near	the	window	,	the	pause	for	breath
作为	先生	.	杜格代尔	和	玫瑰	画	靠近	这	窗户	,	这	暂停	为了	气息

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,

came	to	a	conclusion	,
来了	到	一个	结论	,

当杜格代尔先生和罗斯走到窗边时，短暂的喘息也结束了。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [gʌʃt] [fɔːrθ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər][ɔːf]

the	music	gushed	forth	,	more	than	ever	inviting	,	and	the	dancers	were	off
这	音乐	滔滔不绝	前进	,	更多的	比	曾经	邀请	,	和	这	舞者	是	离开

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

音乐如潮水般涌来，比以往任何时候都更加动听，舞者们再次翩翩起舞。

['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['gɜːrlɪʃ] [gliː] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

spinning	**round**	**and**	**round**	**in**	**their**	**girlish**	**glee**	**in**	**a**	**boisterous**	**exaggeration**	**of**
旋转	圆形的	和	圆形的	在	他们的	少女	高兴	在	一个	喧闹的	夸张	的

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,

the	**figure**	**of**	**the**	**dance**	**,**
这	数字	的	这	舞蹈	,

她们欢欣雀跃地旋转着，夸张地演绎着舞蹈动作，如同少女般活泼可爱。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['meri] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

irresistibly	**merry**	**and**	**attractive**	**.**
无法抗拒地	欢乐	和	吸引人的	.

令人无法抗拒的快乐和魅力。

[ðeɪ] [fluː] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [krɔːst] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'streməti] ,

They	**flew**	**down**	**the**	**length**	**of**	**the**	**room**	**,**	**crossed**	**to**	**its**	**extremity**	**,**
他们	飞翔	向下	这	长度	的	这	房间	,	交叉	到	它是	末端	,

他们沿着房间的长度飞驰而下，到达了房间的尽头。

[ænd; ənd] [keɪm] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['wɪndoʊ] .

and	**came**	**whirling**	**up**	**to**	**the**	**central**	**window**	**.**
和	来了	旋转	向上	到	这	中央	窗户	.

然后旋风般地飞到了中央窗户前。

[ðer; ðər] [stʊd] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['θretnɪŋ] [stɪk] , [ænd; ənd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ]

There	**stood**	**Mr**	**.**	**Dugdale**	**with**	**uplifted**	**threatening**	**stick**	**,**	**and**	**Rose**	**,**	**with**
那里	站立	先生	.	杜格代尔	和	提升	威胁	戳	,	和	玫瑰	,	和

[hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [drɑːpt] , ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

her	**knitting**	**dropped**	**,**	**fascinated**	**with**	**admiration**	**.**
她	针织	掉落	,	着迷	和	钦佩	.

杜格代尔先生手持一根威胁性的棍子站在那里，而罗斯则放下手中的毛线，满怀钦佩地看着他。

[ðen] [ðeɪ] [tʃekt] [ðer; ðər] ['hedlɔːŋ] [kə'rɪr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

Then	**they**	**checked**	**their**	**headlong**	**career**	**,**	**and**	**,**	**with**	**some**	**difficulty**	**,**
然后	他们	已检查	他们的	一头扎	职业	,	和	,	和	一些	困难	,

然后他们审视了自己一头扎进事业的历程，并且费了一番周折，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [per] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

came	**to**	**a**	**stop**	**opposite**	**the**	**pair**	**on**	**the**	**terrace**	**,**
来了	到	一个	停止	对面的	这	一对	在	这	阳台	,

车子停在了露台上那两人的对面。

['læfɪŋli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [rɪ'bjuːk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

laughingly	**shaking**	**their**	**heads**	**in**	**imitation**	**of**	**the**	**pretended**	**rebuke**	**they**	**were**
笑着	摇晃	他们的	头部	在	模仿	的	这	假装	训斥	他们	是

[kən'veiiŋ] .

conveying	**.**
传递	.

他们笑着摇头，模仿着他们假装的责备。

" [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [wei] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [fɔːr; fər][jʊr; jər][bɔːl] , ['^əːti] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] , [æz; əz]

"	**A**	**rational**	**way**	**to**	**rehearse**	**for**	**your**	**ball**	**,**	**Gerty**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Dugdale**	**,**	**as**
"	一个	合理的	方式	到	排练	为了	你的	球	,	格蒂	,	"	说	先生	.	杜格代尔	,	作为

[hiː; hi] [stept] ,

he	**stepped**	**,**
他	步	,

“格蒂，这是为你的舞会进行理性排练的好方法，”杜格代尔先生一边说着，一边迈步走来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ['redi] [hænd] , ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]

with	the	assistance	of	the	young	girl's	ready	hand	,	into	the	room	,	followed	by
和	这	协助	的	这	年轻的	女孩们	准备好	手	,	进入	这	房间	,	随后	经过

[roʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

在小女孩伸出的援手的帮助下，她走进了房间，罗斯跟在后面。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][plæn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['neli] , [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] ['i:zəli] ['taɪərd] .

"	And	a	capital	plan	for	you	,	Nelly	,	who	are	so	easily	tired	.
"	和	一个	首都	计划	为了	你	,	内莉	,	WHO	是	所以	容易地	疲劳的	.

“还有一份资本计划，给像你这样容易疲惫的人，内莉。”

[ju:; jʊ] ['sɪli] ['tʃɪldrən] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['dænsɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ? "

You	silly	children	,	don't	you	think	you	will	have	enough	dancing	to	-	night	?	"
你	愚蠢的	孩子们	,	不	你	思考	你	将要	有	足够的	跳舞	到	-	夜晚	?	"

你们这些傻孩子，今晚跳舞跳得还不够吗?

" [nɑ:t][hæf] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] , " [nɑ:t]['kwɔ:rtər] ;

"	Not	half	enough	,	"	replied	one	of	the	girls	,	"	not	quarter	;
"	不是	一半	足够的	,	"	回复	一	的	这	女孩们	,	"	不是	四分之一	;

“还不够，”其中一个女孩回答说，“连四分之一都不够；

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [steɪ] ['æftər] [faɪv] [ɔ:r][sɪks][æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] . "

none	of	the	people	will	stay	after	five	or	six	at	the	latest	.	"
没有任何	的	这	人们	将要	停留	后	五	或者	六	在	这	最新的	.	"

最迟五六点以后，没人会待在那里。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʌg,deɪl] .

"	I	should	hope	not	,	indeed	,	"	said	Mr	.	Dugdale	.
"	我	应该	希望	不是	,	的确	,	"	说	先生	.	杜格代尔	.

“我当然希望不会，”杜格代尔先生说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ten] ; [ju:; jʊ] _ [ɑ:r; ər] _

"	And	you	are	resolved	to	begin	punctually	at	ten	;	you	_	are	_
"	和	你	是	已解决	到	开始	准时	在	十	;	你	_	是	_

[ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] . "

unconscionable	.	"
丧尽天良	.	"

“你竟然坚持十点准时开始；你真是丧尽天良。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] ['^ə:ti]

"	And	then	you	know	,	uncle	James	,	"	said	the	girl	whom	he	had	called	Gerty
"	和	然后	你	知道	,	叔叔	詹姆斯	,	"	说	这	女孩	谁	他	有	称为	格蒂

,

,
,

“然后，你知道的，詹姆斯叔叔，”他称作格蒂的女孩说道。

" [wi:; wi]['kænɑ:t] [dæns] [tə'geðər] [tu:; tə] - [naɪt] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] [groʊn] [ʌp] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['hoʊpləsli]

"	we	cannot	dance	together	to	-	night	;	we	are	grown	up	,	you	know	,	hopelessly
"	我们	不能	舞蹈	一起	到	-	夜晚	;	我们	是	生长	向上	,	你	知道	,	绝望地

[groʊn] [ʌp] ; [its] ['ɔ:f(ə)l] ,

grown	up	;	it's	awful	,
生长	向上	;	它是	可怕	,

“我们今晚不能一起跳舞了；我们都长大了，你知道，无可救药地长大了；这太糟糕了。”

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] - - [bɪ'saɪdz] [ænt] ['luːsi] ['temptɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪɪŋ] - -

and	besides	-	-	besides	aunt	Lucy	tempted	us	with	her	beautiful	playing	-	-
和	除了	-	-	除了	阿姨	露西	受诱惑	我们	和	她	美丽的	玩耍	-	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

and	the	floor	is	so	delightful	;
和	这	地面	是	所以	愉快	;

而且——而且露西阿姨的美妙琴声也让我们心动不已——地板也太舒服了；

[ænd; ənd] [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] , ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɔːl] ? "

and	now	don't	you	really	,	really	think	it	will	be	a	delightful	ball	?	"
和	现在	不	你	真的	,	真的	思考	它	将要	是	一个	愉快	球	?	"

现在，你难道不觉得这将是一场非常精彩的舞会吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['^əːti] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ]

"	I	have	not	the	smallest	misgiving	about	it	,	Gerty	,	though	I	don't	know	much
"	我	有	不是	这	最小	疑虑	关于	它	,	格蒂	,	尽管	我	不	知道	很多

[ʌv; əv] [bɔːlz] .

of	balls	.
的	球	.

“格蒂，我对此丝毫没有疑虑，虽然我对球了解不多。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['taɪər] [jɔːr'selvz]

But	I	am	sure	Mrs	.	Carteret	will	join	me	in	urging	you	not	to	tire	yourselves
但	我	是	当然	太太	.	卡特雷特	将要	加入	我	在	敦促	你	不是	到	胎	你们自己

['eni] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] .

any	more	just	now	.
任何	更多的	只是	现在	.

但我相信卡特雷特夫人也会和我一样，劝你们现在不要再让自己太累了。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [left] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['gɚːlz] ,

"	Mrs	.	Carteret	left	the	piano	,	and	joined	the	girls	,
"	太太	.	卡特雷特	左边	这	钢琴	,	和	加入	这	女孩们	,

卡特雷特夫人离开钢琴，走到女孩们身边。

[huː] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərz] [ɔːl'redi] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði]

who	immediately	entered	on	a	discussion	of	the	measures	already	taken	for	the
WHO	立即地	进入	在	一个	讨论	的	这	措施	已经	已采取	为了	这

[ˌbjutɪfɪ'keɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

beautification	of	the	ball	-	room	,
美化	的	这	球	-	房间	,

他们随即开始讨论已经采取的舞厅美化措施，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [stɪl] ['fɑːrðər] [ə'dɔrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [prə'naʊnst]

and	the	possibility	of	still	farther	adorning	it	,	which	was	finally	pronounced
和	这	可能性	的	仍然	更远	装饰	它	,	哪个	曾是	最后	发音

['hoʊpləs] ,

hopeless	,
绝望	,

而进一步装饰它的可能性最终也被宣布为不可能。

['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'dʒɚːnd] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

everything	being	already	quite	perfect	,	and	the	party	adjourned	to	luncheon	.
一切	存在	已经	相当	完美的	,	和	这	派对	休会	到	午餐	.

一切都已十分完美，聚会随即转入午餐时间。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [sped] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɪrz] , [ænd; ənd] [hoʊps] ,

So	the	years	had	sped	away	,	and	all	the	fears	,	and	hopes	,
所以	这	年	有	加速	离开	,	和	全部	这	恐惧	,	和	希望	,

岁月飞逝，所有的恐惧和希望也随之消逝。

[ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] ,

and	sorrows	they	had	given	birth	to	had	also	come	to	their	death	,
和	悲伤	他们	有	给定	出生	到	有	还	来	到	他们的	死亡	,

他们所生的悲痛也最终导致了他们的死亡。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪˌmjuːtəˈbɪlətɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] .

according	to	the	wonderful	law	of	immutability	,	and	were	no	more	.
根据	到	这	精彩的	法律	的	不变性	,	和	是	不	更多的	.

根据奇妙的不变法则，它们就此不复存在。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈmɑːrb(ə)l] [tuːm] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [juː] - [triː] ,

The	mother	in	her	marble	tomb	beneath	the	yew	-	tree	,
这	母亲	在	她	大理石	墓	下面	这	紫杉	-	树	,

母亲躺在紫杉树下的大理石墓穴中。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈmɑːrkt] [greɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdezərt] ,

the	father	in	his	unmarked	grave	in	the	desert	,
这	父亲	在	他的	未标记	严重	在	这	沙漠	,

父亲长眠于沙漠中无名坟墓里。

[bʌt; bət][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˈmɔːrt(ə)l] [ken] [ɔːr] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [wɜːr; wər]

but	united	in	the	country	too	far	off	for	mortal	ken	or	comprehension	,	were
但	团结的	在	这	国家	也	远的	离开	为了	凡人	肯	或者	理解	,	是

[wel] - [naɪ] [fərˈgɑːtn] [hɪr] ;

well	-	nigh	forgotten	here	;
出色地	-	夜	被遗忘的	这里	;

但他们生活在一个遥远到凡人无法理解的国度，在这里几乎被遗忘了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈwɪmɪn] [naʊ] .

and	their	children	were	women	now	.
和	他们的	孩子们	是	女性	现在	.

她们的孩子现在都已是女人了。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrti] [əˈsembld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [diːn] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] - - [ðə; ðɪ] [ˈtwenti] - [fɜːrst]

The	little	party	assembled	at	the	Deane	on	this	occasion	-	-	the	twenty	-	first
这	小的	派对	组装	在	这	迪恩	在	这	场合	-	-	这	二十	-	第一的

[ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv] [ˈgɜːrtruːd] [ˈbɔldwənz] [bɜːrθ] - - [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sædnəs] [əˈmʌŋ]

anniversary	of	Gertrude	Baldwin's	birth	-	-	had	but	little	sadness	among
周年纪念日	的	格特鲁德	鲍德温的	出生	-	-	有	但	小的	悲伤	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在格特鲁德·鲍德温诞辰二十一周年之际，聚集在迪恩庄园的这群人几乎没有丝毫悲伤之情。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [slaɪt] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːr] [ˈdɪstənt] [pæst] .

and	were	visited	with	but	slight	recollections	of	the	far	distant	past	.
和	是	到访	和	但	轻微	回忆	的	这	远的	遥远	过去的	.

他们只对遥远的过去有一些模糊的记忆。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Twenty	years	is	a	long	time	.
二十	年	是	一个	长的	时间	.

二十年是很长一段时间。

[noʊ] [ˈseɪɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [traɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] [truː] ; [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpɜːsənz] [ænd; ənd]

No	saying	can	be	more	trite	and	more	true	;	yet	there	are	persons	and
不	说	能	是	更多的	老套	和	更多的	真的	;	然而	那里	是	人	和

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

没有比这更老套却更真切的道理了；然而，世事难料，人情世故，

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [ɪg'nɔːrd] ,

and	,	more	than	all	,	there	are	feelings	which	are	not	forgotten	,	ignored	,
和	,	更多的	比	全部	,	那里	是	情怀	哪个	是	不是	被遗忘的	,	忽略	,

[kɪld] [ɪn] ['twenti] [jɪrz] .

killed	in	twenty	years	.
被杀	在	二十	年	.

而且，最重要的是，有些情感不会在二十年内被遗忘、被忽视、被抹杀。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˌʌn'siːn] [gests] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - - [æt; ət] [huːz] [hed] ['mɪsɪz] .

There	were	two	unseen	guests	that	day	at	the	table	-	-	at	whose	head	Mrs	.
那里	是	二	看不见	客人	那	天	在	这	桌子	-	-	在	谁	头	太太	.

['kɑːrtɜɪt] ,

Carteret	,
卡特雷特	,

那天餐桌上有两位看不见的客人——卡特雷特夫人坐在他们前面，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['greɪʃəs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['gʌʃɪŋ] [muːd] ,

who	was	in	a	gracious	,	not	to	say	gushing	mood	,
WHO	曾是	在	一个	亲切	,	不是	到	说	喷薄	情绪	,

他当时心情非常愉快，甚至可以说是热情洋溢。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gɜːrtruːdz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] - - [huːz] ['prez(ə)ns] ['mɪstər] .

insisted	on	Gertrude's	taking	her	place	for	the	first	time	-	-	whose	presence	Mr	.
坚持	在	格特鲁德的	采取	她	地方	为了	这	第一的	时间	-	-	谁	在场	先生	.

['dʌgˌdeɪl] [felt] ,

Dugdale	felt	,
杜格代尔	毛毡	,

坚持让格特鲁德第一次代替她的位置——杜格代尔先生感受到了她的存在，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fænsi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['æktɪv] .

though	he	was	an	old	man	now	,	and	his	fancy	was	no	longer	active	.
尽管	他	曾是	一个	老的	男人	现在	,	和	他的	想要	曾是	不	更长	积极的	.

虽然他现在已经老了，而且他的想象力也不再活跃了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

He	had	his	place	opposite	to	Gertrude	,	and	from	it	he	could	see	,
他	有	他的	地方	对面的	到	格特鲁德	,	和	从	它	他	可以	看	,

他的座位在格特鲁德对面，从那里他可以看到.....

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɜz] ['pɔːrtrət] .

hanging	on	the	wall	behind	her	chair	,	her	father's	portrait	.
绞刑	在	这	墙	在后面	她	椅子	,	她	父亲的	肖像	.

她椅子后面的墙上挂着她父亲的画像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['ɑːrtɪst] ,

It	was	a	fine	picture	,	the	work	of	a	first	-	rate	artist	,
它	曾是	一个	美好的	图片	,	这	工作	的	一个	第一的	-	速度	艺术家	,

这是一幅精美的画作，出自一流艺术家之手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	the	face	was	full	of	harmony	and	expression	.
和	这	脸	曾是	满的	的	和谐	和	表达	.

脸上洋溢着和谐与神采。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [laɪnz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['mænhʊd] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

The	graceful	lines	,	the	rich	colouring	of	youthful	manhood	were	there	,
这	优美	线条	,	这	富有的	染色	的	青春	男子气概	是	那里	,

那优美的线条，那充满青春活力的俊朗肤色，都在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌni] [bluː] [aɪz] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [geɪ] ['gɜːlz] , [ðə; ði]

and	the	sunny	blue	eyes	smiled	as	if	they	could	see	the	gay	girls	,	the
和	这	阳光明媚	蓝色的	眼睛	微笑	作为	如果	他们	可以	看	这	同性恋	女孩们	,	这

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

那双阳光般的蓝眼睛笑了，仿佛能看到那些同性恋女孩，那些英俊的.....

[self] - ['kɑːnʃəs] , [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['wʊmən] , [ðə; ði][wɑːn][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [oʊld][mæn] .

self	-	conscious	,	self	-	important	woman	,	the	wan	and	feeble	old	man	.
自己	-	有意识的	,	自己	-	重要的	女士	,	这	万	和	微弱	老的	男人	.

一个自负、自以为是的女人，一个面色苍白、体弱多病的老人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['mɪstər] . ['dʌgdeɪlz] [glæns] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd]

From	the	portrait	Mr	.	Dugdale's	glance	wandered	to	the	girlish	face	and
从	这	肖像	先生	.	杜格代尔的	瞥一眼	漫步	到	这	少女	脸	和

['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒʌst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ;

figure	before	him	and	just	under	it	;
数字	前	他	和	只是	在下面	它	;

杜格代尔先生的目光从画像上移开，落在了画像下方他面前的少女的脸庞和身形上；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [kiːn] [ænd; ənd] ['bɪtər] [rɪ'membrəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] - - [eɪ] ,

and	a	pang	of	exceeding	keen	and	bitter	remembrance	smote	him	-	-	ay	,
和	一个	疼痛	的	超过	敏锐的	和	苦的	纪念	猛击	他	-	-	哎	,

['æftər] ['twenti] ['jɪrz] .

after	twenty	years	.
后	二十	年	.

一阵极其强烈而痛苦的回忆袭来——唉，时隔二十年。

['gɜːrtruːd] ['mɛrɪˌtɑːn] ['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsə(ə)m] [gɜːrl][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn]

Gertrude	Meriton	Baldwin	was	a	handsomer	girl	than	her	mother	had	been
格特鲁德	梅里顿	鲍德温	曾是	一个	更英俊	女孩	比	她	母亲	有	到过

, [bʌt; bət] ['wʌndərfəli] [laɪk] [hɜːr; hər] .

,	but	wonderfully	like	her	.
,	但	太棒了	喜欢	她	.

格特鲁德·梅里顿·鲍德温比她母亲更漂亮，但长得却非常像她母亲。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] , [noʊ] [ker] , [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [kən'siːlmənt] , ['bɪtərnəs]

No	trouble	,	no	care	,	no	touch	of	degradation	,	humiliation	,	concealment	,	bitterness
不	麻烦	,	不	关心	,	不	触碰	的	降解	,	屈辱	,	隐蔽	,	苦味

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

of	any	kind	,
的	任何	种类	,

没有麻烦，没有烦恼，没有丝毫的羞辱、屈辱、隐瞒或任何形式的痛苦。

[hæd; həd] ['evər] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [wel] - [kɛəd] - [fɔːr; fər] ['gɜːrlhʊd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

had	ever	lighted	on	the	daughter's	well	-	cared	-	for	girlhood	,	which	had	been
有	曾经	照明	在	这	女儿的	出色地	-	关心	-	为了	少女时代	,	哪个	有	到过

[pər'mɪtɪd] [ɔːl] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][ɪk'spænʃ(ə)n] ,

permitted	all	its	natural	expansion	,
允许	全部它是		自然的	扩张	,

曾经有人注意到女儿在父母的精心呵护下度过的美好少女时代，她的童年时光被允许自然地发展。

[ɔːl] [ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['kerləs] ['glædnəs] .

all	its	legitimate	enjoyment	and	careless	gladness	.
全部它是		合法的	享受	和	粗心	欢乐	.

它所有正当的乐趣和无忧无虑的快乐。

[noʊ] ['pæʃ(ə)n] , [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnd] ,

No	passion	,	unwise	and	ungoverned	,
不	热情	,	失策	和	无政府状态	,

没有激情，不明智，不受约束，

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] - - [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː]

had	come	into	her	life	to	trouble	and	disturb	it	too	soon	-	-	to	fill	it
有	来	进入	她	生活	到	麻烦	和	打扰	它	也	很快	-	-	到	充满	它

[wɪð; wɪθ] [veɪn] [ɪ'luːʒnz] ,

with	vain	illusions	,
和	徒劳	幻觉	,

他过早地闯入她的生活，给她带来麻烦和困扰，让她的生活充满虚妄的幻想。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃʊr] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	the	sure	heritage	of	disappointment	.
和	这	当然	遗产	的	失望	.

以及注定要承受的失望。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] ['gɜːrlhʊd] ,

A	happy	childhood	had	grown	into	a	happy	girlhood	,
一个	快乐的	童年	有	生长	进入	一个	快乐的	少女时代	,

快乐的童年孕育了快乐的少女时代，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['hæpi] ['gɜːrlhʊd] [hæd; həd] ['raɪpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmənhʊd] ,

and	now	that	happy	girlhood	had	ripened	into	a	womanhood	,
和	现在	那	快乐的	少女时代	有	成熟的	进入	一个	女性	,

如今，快乐的少女时代已经蜕变为成熟的女性时代。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

with	every	promise	of	happiness	for	the	future	.
和	每一个	承诺	的	幸福	为了	这	未来	.

对未来幸福的每一个承诺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] ['kʌlər] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

She	was	taller	than	her	mother	,	and	had	more	colour	;	but	the
她	曾是	更高	比	她	母亲	,	和	有	更多的	颜色	;	但	这

[fɪtʃər] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

features	were	almost	the	same	.
特征	是	几乎	这	相同的	.

她比她母亲高，肤色也更红润；但五官几乎和她母亲一模一样。

[ðə; ðɪ] [braʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [brɔːd] , [ðə; ðɪ][lɪps][wɜːr; wər] [fʊlər] ,

The	brow	was	a	little	less	broad	,	the	lips	were	fuller	,
这	眉头	曾是	一个	小的	较少的	广阔	,	这	嘴唇	是	更丰满	,

眉毛略窄了一些，嘴唇更丰满了一些。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [weɪ] ['dɪfrənt] ,

but	the	eyes	were	in	no	way	different	,
但	这	眼睛	是	在	不	方式	不同的	,

但眼睛却没有任何不同。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][taɪm] ;

so	far	as	they	had	been	called	upon	for	expression	up	to	the	present	time	;
所以	远的	作为	他们	有	到过	称为	之上	为了	表达	向上	到	这	展示	时间	;

就他们迄今为止被要求表达的观点而言；

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wʊd] [soʊ] [lʊk] [ɪn] ['evri]

they	had	looked	like	Margaret's	,	and	no	doubt	would	so	look	in	every
他们	有	看起来	喜欢	玛格丽特的	,	和	不	怀疑	会	所以	看	在	每一个

['fɑːrðər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][laɪf] ,

farther	development	of	life	,
更远	发展	的	生活	,

它们看起来就像玛格丽特的，毫无疑问，在人生的每一个阶段，它们都会看起来如此。

['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd] ['kærəktər] .

circumstance	,	and	character	.
环境	,	和	特点	.

环境和性格。

['elənə; -nɔ:] , [hu:] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] , - - [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl]

Eleanor	,	who	amused	herself	during	the	luncheon	,	-	-	at	which	Mr	.	Dugdale
埃莉诺	,	WHO	觉得好笑	她自己	期间	这	午餐	,	-	-	在	哪个	先生	.	杜格代尔

[wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]['saɪlənt] ,

was	unusually	silent	,
曾是	异常地	沉默的	,

午餐期间，埃莉诺自娱自乐，而杜格代尔先生却异常沉默。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɝɪt] ['ɑ:kjupaɪd] [hɜ:r'self] ['ræðər] [ɪm'fætɪkli] ,

and	Mrs	.	Carteret	occupied	herself	rather	emphatically	,
和	太太	.	卡特雷特	占领	她自己	相当	强调地	,

卡特雷特夫人则相当专注地忙着自己的事情。

[ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [gʊd] [wen] [ə; eɪ][bɔ:l][wʌz; wəz][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

on	the	plea	that	dinner	was	a	doubtful	good	when	a	ball	was	in	preparation	,
在	这	恳求	那	晚餐	曾是	一个	疑	好的	什么时候	一个	球	曾是	在	准备	,

以晚宴质量存疑，且舞会正在筹备为由，

- - [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ɔ:r][hɜ:r; hər]['sɪstər] .

-	-	was	not	in	the	least	like	her	father	,	her	mother	,	or	her	sister	.
-	-	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	她	父亲	,	她	母亲	,	或者	她	姐姐	.

她一点也不像她的父亲、母亲或姐姐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] , ['delɪkətli] [fɔ:rmd] , [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	was	very	small	,	delicately	formed	,	and	fragile	in	appearance	,	with	a
她	曾是	非常	小的	,	轻柔地	形成	,	和	脆弱的	在	外貌	,	和	一个

[klɪr] [dɑ:rk] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

clear	dark	complexion	,
清除	黑暗的	肤色	,

她身材娇小，体态纤弱，看起来很柔弱，肤色黝黑。

[lɑ:rdʒ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['glɑ:si] [blæk] [her] , [wɪtʃ] ,

large	black	eyes	,	and	a	profusion	of	glossy	black	hair	,	which	,
大的	黑色的	眼睛	,	和	一个	丰富	的	光滑	黑色的	头发	,	哪个	,

一双乌黑的大眼睛，以及一头浓密亮泽的黑发，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɪn] [kloʊz] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [braʊn] [her] [ʌv; əv]

especially	when	in	close	contrast	with	the	clear	gray	eyes	and	soft	brown	hair	of
尤其	什么时候	在	关闭	对比	和	这	清除	灰色的	眼睛	和	柔软的	棕色的	头发	的

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

尤其是与她姐姐清澈的灰色眼睛和柔软的棕色头发形成鲜明对比时，

[geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [ə'pɪrəns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd]

gave	her	a	foreign	appearance	,	of	which	she	was	quite	conscious	and
给予	她	一个	外国的	外貌	,	的	哪个	她	曾是	相当	有意识的	和

['ræðər] [praʊd] .

rather	proud	.
相当	自豪的	.

这让她看起来像个外国人，她对此非常清楚，而且相当自豪。

[ˌhɪðər'tu:] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .

Hitherto	there	had	been	no	difference	in	the	lot	of	the	sisters	.
迄今为止	那里	有	到过	不	不同之处	在	这	很多	的	这	姐妹	.

此前，姐妹俩的命运并无二致。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	childish	joys	and	sorrows	of	the	one	had	been	those	of	the	other	,
这	幼稚	喜悦	和	悲伤	的	这	一	有	到过	那些	的	这	其他	,

一个人的孩童时代的快乐和悲伤，也正是另一个人的。

[ænd; ənd] ['gɜːrlhʊd] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][noʊ] ['seprət] ['fɔːrtʃən] .

and	girlhood	had	brought	to	them	no	separate	fortune	.
和	少女时代	有	带来	到	他们	不	分离	财富	.

少女时代并没有给她们带来任何财富。

[nɔːr][wɜːr; wər] [θɪŋz] [mə'tɪriəli] ['ɔːltərd] [naʊ] .

Nor	were	things	materially	altered	now	.
也不	是	事物	重大	已修改	现在	.

现在情况也没有发生实质性改变。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gɜːrtruːd] [ə'teɪnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] [wʊd] [biː; bi]

The	independence	of	action	which	Gertrude	attained	upon	this	day	would	be
这	独立	的	行动	哪个	格特鲁德	已达到	之上	这	天	会	是

['ɛlənɔrz, 'ɛlənɜ-z][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

Eleanor's	in	a	very	short	time	,
埃莉诺的	在	一个	非常	短的	时间	,

格特鲁德今天获得的行动独立性，用不了多久就会属于埃莉诺。

[ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [welθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['iːkwəl] .

and	in	point	of	wealth	they	were	nearly	equal	.
和	在	观点	的	财富	他们	是	几乎	平等的	.

在财富方面，他们也几乎不相上下。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [maɪ'nɔːrəti] .

For	each	there	had	been	a	long	minority	.
为了	每个	那里	有	到过	一个	长的	少数民族	.

对于每一种情况，都曾有过一段漫长的少数派时期。

['elənə; -nɔː] - [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [sə'vaivd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]

Eleanor	Davyntry	had	not	long	survived	her	brother	,	and	all	her
埃莉诺	-	有	不是	长的	幸存下来	她	兄弟	,	和	全部	她

[dɪ'spoʊzəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['niːsɪz] .

disposable	fortune	was	her	younger	niece's	.
一次性的	财富	曾是	她	年轻	侄女的	.

埃莉诺·戴文特里在她哥哥去世后不久就去世了，她所有的可支配财产都属于她年幼的侄女。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɔːrfənˌhʊd] ,

Apart	from	their	orphanhood	,
除	从	他们的	孤儿	,

除了孤儿身份之外，

[noʊ]['gɜ-ːlz][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['enviəb(ə)l][lɑːt][ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər][ɪn]

no	girls	could	have	had	a	more	enviable	lot	than	the	two	who	were	in
不	女孩们	可以	有	有	一个	更多的	令人羡慕	很多	比	这	二	WHO	是	在

[sʌtʃ] [waɪld] ['spɪrɪts] [ɑːn] [ðæt] ['sʌmɜ-z] [deɪ] ,

such	wild	spirits	on	that	summer's	day	,
这样的	荒野	烈酒	在	那	夏季	天	,

那个夏日里，没有哪个女孩的境遇比那两个如此放荡不羁的女孩更令人羡慕了。

[wɪtʃ] [ɪn'vestɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['wʊmənhʊd] ,

which	invested	one	of	them	with	all	the	dignity	of	legal	womanhood	,
哪个	投资	一	的	他们	和	全部	这	尊严	的	合法的	女性	,

这赋予了其中一人法律意义上的女性尊严。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] .

and	all	the	responsibility	of	a	great	heiress	.
和	全部	这	责任	的	一个	伟大的	女继承人	.

以及一位伟大女继承人的所有责任。

['elənə; -nɔ:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['temprəmənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɜ:rtru:d] , [mɔ:r]

Eleanor	was	of	a	different	temperament	from	that	of	Gertrude	,	more
埃莉诺	曾是	的	一个	不同的	气质	从	那	的	格特鲁德	,	更多的

['vi:əmənt] , [mɔ:r] ['pæʃənət] , [les] [self] - [rɪ'laɪənt] ,

vehement	,	more	passionate	,	less	self	-	reliant	,
慷慨	,	更多的	热情的	,	较少的	自己	-	依赖	,

埃莉诺的性情与格特鲁德截然不同，她更加热情奔放，更加激情澎湃，也更加缺乏独立性。

[les] [sə'steɪnd] .

less	sustained	.
较少的	持续	.

持续时间较短。

[ˌhɪðər'tu:] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪt'self] [bʌt; bət] ['seldəm] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ,

Hitherto	the	difference	had	shown	itself	but	seldom	and	slightly	,
迄今为止	这	不同之处	有	所示	本身	但	很少	和	轻微地	,

此前，这种差异虽然偶尔显现，但并不明显。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'ti:] .

and	there	had	been	little	or	nothing	to	develop	it	.
和	那里	有	到过	小的	或者	没有什么	到	发展	它	.

而且几乎没有任何发展的机会。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃru:d] [əb'zɜ:rvər] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	a	shrewd	observer	would	have	noticed	it	,
但	一个	精明	观察员	会	有	注意到	它	,

但敏锐的观察者会注意到这一点。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ðɪ] ['prɑ:mɪst] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] ,

even	in	the	manner	in	which	each	regarded	the	promised	pleasure	of	the	evening	,
甚至	在	这	方式	在	哪个	每个	认为	这	承诺	乐趣	的	这	晚上	,

甚至在他们各自看待当晚所期待的快乐的方式上，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['i:zi] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pæʃənət] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

in	the	easy	joyousness	of	the	one	,	and	the	passionate	eagerness	of	the	other
在	这	简单的	喜悦	的	这	一	,	和	这	热情的	渴望	的	这	其他

.

:
.

前者轻松快乐，后者热情渴望。

[wen] ['lʌntʃən] [hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] ,

When	luncheon	had	nearly	reached	a	conclusion	,
什么时候	午餐	有	几乎	达到	一个	结论	,

午餐即将结束时，

[ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv] [wi:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [draɪv] [sent] ['elənə; -nɔ:] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

the	sounds	of	wheels	upon	the	drive	sent	Eleanor	rushing	to	the	window	.
这	声音	的	车轮	之上	这	驾驶	发送	埃莉诺	匆忙	到	这	窗户	.

车轮在车道上行驶的声音让埃莉诺赶紧跑到窗边。

[ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [dɔ:g] - [kɑ:rt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ,

A	stylish	dog	-	cart	,	in	which	were	seated	a	tall	,	fine	-	looking	,
一个	时髦的	狗	-	大车	,	在	哪个	是	坐着	一个	高的	,	美好的	-	寻找	,

一辆时尚的狗车，里面坐着一位身材高挑、相貌英俊的男士，

['ræðər] ['hevi] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [gru:m] , [wʌz; wəz] ['ræpɪdli]

rather	heavy	middle	-	aged	man	and	an	irreproachable	groom	,	was	rapidly
相当	重的	中间	-	老年人	男人	和	一个	无可指摘的	新郎	,	曾是	快速

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

approaching	the	house	.
接近	这	房子	.

一位身材魁梧的中年男子，一位无可挑剔的新郎，正迅速向房子走来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['elənə; -nɔː] ; " [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [huːz] ['kʌmɪŋ]

"	It	is	uncle	,	"	said	Eleanor	;	"	now	we	shall	know	for	certain	who's	coming
"	它	是	叔叔	,	"	说	埃莉诺	;	"	现在	我们	将	知道	为了	肯定	谁是	未来

[frʌm; frəm] ['edɪnbərə] .

from	Edinburgh	.
从	爱丁堡	.

“是叔叔，”埃莉诺说；“现在我们就能确定是谁从爱丁堡来了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] , [ænt] ! "

What	a	good	thing	you	thought	of	the	telegraph	,	aunt	!	"
什么	一个	好的	事物	你	想法	的	这	电报	,	阿姨	!	"

姑妈，您想到电报真是太好了！

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] .

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Carteret	.
"	是的	,	"	说	太太	.	卡特雷特	.

“是的，”卡特雷特夫人说。

" [wen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][pʊt] ['piːp(ə)l] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

"	When	one	has	to	put	people	up	for	the	night	,
"	什么时候	一	有	到	放	人们	向上	为了	这	夜晚	,

“当需要安排人过夜的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

it	is	better	to	know	exactly	how	many	to	expect	.
它	是	更好的	到	知道	确切地	如何	许多	到	预计	.

最好事先知道确切的预期数量。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['hɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

"	In	a	few	minutes	Haldane	Carteret	was	in	the	room	,
"	在	一个	很少	分钟	霍尔丹	卡特雷特	曾是	在	这	房间	,

几分钟后，霍尔丹·卡特雷特就进了房间。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hændɪd] [æn; ən]['oʊpən] [ˌtelɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] .

and	had	handed	an	open	telegraphic	despatch	to	Gertrude	.
和	有	递交	一个	打开	电报	调度	到	格特鲁德	.

并将一份公开电报交给了格特鲁德。

" [ðeə(r)] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [gʊd] - ; " [ænd; ənd] _ [juːl] _ [biː; bi]

"	They're	all	coming	,	you	see	,	"	he	said	good	-	humouredly	;	"	and	_	you'll	_	be
"	它们是	全部	未来	,	你	看	,	"	他	说	好的	-	幽默地	;	"	和	_	你会	_	是

[glæd][tuː; tə] [hɪr] ,

glad	to	hear	,
高兴的	到	听到	,

“他们都会来的，你看，”他笑着说；“而且你会很高兴听到，

['luːsi] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] ['merɪdɪθ] .

Lucy	,	there's	no	doubt	about	Meredith	.
露西	,	有	不	怀疑	关于	梅雷迪思	.

露西，梅雷迪斯的事毫无疑问。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] ['setld] ,

He	has	got	that	troublesome	business	settled	,
他	有	得到	那	麻烦的	商业	定居	,

他已经把那件棘手的事情解决了。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [get] ['evriθɪŋ] ['setld] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ,

as	he	always	does	get	everything	settled	he	puts	his	mind	to	,
作为	他	总是	做	得到	一切	定居	他	放置	他的	头脑	到	,

他总是能把所有他想做的事情都安排妥当，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] [baɪ][ɪ'lev(ə)n] . "

and	he	will	be	down	by	the	mail	,	and	here	by	eleven	.	"
和	他	将要	是	向下	经过	这	邮件	,	和	这里	经过	十一	.	"

他会去邮局，十一点前到这儿。

" [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [sed] ['gɜːrtruːd] , [wɪð; wɪθ][fræŋk] [aʊt'spoʊkən] ['pleʒər] .

"	That	is	delightful	,	"	said	Gertrude	,	with	frank	outspoken	pleasure	.
"	那	是	愉快	,	"	说	格特鲁德	,	和	坦率	直言不讳	乐趣	.

“真是太好了，”格特鲁德坦率地、毫不掩饰地说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [nuːz] , ['ʌŋk(ə)l] . "

"	You	have	brought	nothing	but	good	news	,	uncle	.	"
"	你	有	带来	没有什么	但	好的	消息	,	叔叔	.	"

“叔叔，您带来的全是好消息。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['proʊgræmz] - - ['iznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ?

"	And	the	programmes	-	-	isn't	that	what	you	call	them	?
"	和	这	节目	-	-	不是	那	什么	你	称呼	他们	?

“那些项目——你们不就是这么称呼它们的吗？”

[aɪ][hoʊp] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] . "

I	hope	they're	all	right	.	"
我	希望	它们是	全部	正确的	.	"

我希望他们都平安无事。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . - - [ænt] , [wʌt] [ruːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ?

"	I'm	sure	they	are	.	-	-	Aunt	,	what	room	are	you	going	to	give	Mr	.	Meredith	?
"	我是	当然	他们	是	.	-	-	阿姨	,	什么	房间	是	你	去	到	给	先生	.	梅雷迪思	?

“我确信他们是。——姑妈，您打算给梅雷迪思先生安排哪间房间？”

" [ðen] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [tʊk]

"	Then	ensued	a	domestic	discussion	,	in	which	Gertrude	and	Mrs	.	Carteret	took
"	然后	随后	一个	国内的	讨论	,	在	哪个	格特鲁德	和	太太	.	卡特雷特	采取

[æn; ən] ['æktɪv] [ʃer] ;

an	active	share	;
一个	积极的	分享	;

“随后展开了一场家庭讨论，格特鲁德和卡特雷特夫人积极参与其中；

[bʌt; bət]['elənə; -nɔː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	Eleanor	stood	looking	out	of	the	window	,	and	did	not	utter	a	word	.
但	埃莉诺	站立	寻找	出去	的	这	窗户	,	和	做过	不是	说出	一个	单词	.

但埃莉诺站在那里望着窗外，一言不发。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] .

ROBERT	MEREDITH	.
罗伯特	梅雷迪思	.

罗伯特·梅雷迪思。

[ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] , [ðə; ði]

The	twenty	years	which	had	rolled	over	the	head	of	Robert	Meredith	,	the
这	二十	年	哪个	有	滚动	超过	这	头	的	罗伯特	梅雷迪思	,	这

['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] [gest] ,

anxiously	expected	guest	,
焦虑地	预期的	客人	,

罗伯特·梅雷迪思，这位翘首以盼的客人，已经度过了二十年光阴。

[sɪns] [læst] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] ['briːfli] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtid] .

since	last	we	saw	him	,	may	be	thus	briefly	recapitulated	.
自从	最后的	我们	锯	他	,	可能	是	因此	简要地	概述	.

自上次见到他以来，他的情况可以简要概括如下。

[ðə; ði] [skuːl] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [baɪ] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

The	school	selected	by	James	Dugdale	for	his	protégé's	education	was	the
这	学校	已选	经过	詹姆斯	杜格代尔	为了	他的	-	教育	曾是	这

[naʊ] ['selɪbreɪtɪd] ,

now	celebrated	,
现在	著名	,

詹姆斯·杜格代尔为他的门生选择的学校，就是如今著名的……

[bʌt; bət] [ðen] ['lɪt(ə)l] [hɜːrd] - [ʌv; əv] ['græmər] - [skuːl] [ʌv; əv] - .

but	then	little	heard	-	of	Grammar	-	school	of	Lowebarre	.
但	然后	小的	听到	-	的	语法	-	学校	的	-	.

但后来却鲜为人知，洛维巴尔文法学校。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] _ [ə'lʌmnaɪ] _ , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðəm'selvz] ,

Not	that	the	_	alumni	_	,	as	they	delight	to	call	themselves	,
不是	那	这	_	校友	_	,	作为	他们	喜	到	称呼	他们自己	,

并非说这些自称为“校友”的人，

['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [oʊld] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [fə'mɪliər] [neɪm] .

recognise	their	old	place	of	education	by	any	such	familiar	name	.
认出	他们的	老的	地方	的	教育	经过	任何	这样的	熟悉的	姓名	.

通过这样熟悉的名字，他们就能认出自己以前的学校。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɛəfæks] - [skuːl] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] "

To	them	it	is	and	always	will	be	the	Fairfax	-	school	;	they	are	"
到	他们	它	是	和	总是	将要	是	这	费尔法克斯	-	学校	;	他们	是	"

- ,

Fairfaxians	,
-	,

对他们来说，它过去是、现在是、将来也永远是费尔法克斯学校；他们是“费尔法克斯人”。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] - [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪg'nɔːrd] .

"	and	the	word	Lowebarre	is	altogether	ignored	.
"	和	这	单词	-	是	共	忽略	.

“而Lowebarre 这个词则完全被忽略了。”

[ðə; ði] _ ['fɑːnz] [et] ['ɔːri^əu] _ [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌækə'demɪk] [groʊvz] , ['plezntli] ['sɪtʃueɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

The	_	fons	et	origo	_	of	these	academic	groves	,	pleasantly	situate	in	the	immediate
这	_	方斯	等	起源	_	的	这些	学术的	小树林	,	愉快	位于	在	这	即时

[və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

vicinity	of	the	metropolis	,
附近	的	这	都会	,

这些学术园地处大都市附近，地理位置优越，其源头和起源如下：

[wʌz; wəz] [wʌn] [sɜːr] ['æntəni] ['fɛəfæks] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

was	one	Sir	Anthony	Fairfax	,	a	worthy	knight	of	the	time	of	Queen	Elizabeth	,
曾是	一	先生	安东尼	费尔法克斯	,	一个	值得	骑士	的	这	时间	的	女王	伊丽莎白	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

他就是安东尼·费尔法克斯爵士，伊丽莎白女王时代一位德高望重的骑士，他

['hævɪŋ] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['merəli] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ]
having lived his life merrily , according to the fashion of the old English
拥有 居住地 他的 生活 兴高采烈地 , 根据 到 这 时尚 的 这 老的 英语
['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
gentlemen of those days ,
先生们 的 那些 天 ,

他一生过着快乐的生活，如同当时英国老绅士们的生活方式一样。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt]
more especially in the matter of the consumption of sack and the carrying out
更多的 尤其 在 这 事情 的 这 消耗 的 解雇 和 这 携带 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] _ [drɔɪts] [di:] [ˌseɪnjɔ'ri:] _ ,
of the _ droits de seigneurie _ ,
的 这 _ 权利 德 领地 _ ,

尤其是在麻袋的消耗和领主权利的行使方面，

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] ['entriz]
thought it better towards his latter days to endeavour to get up a few entries
想法 它 更好的 向 他的 后者 天 到 努力 到 得到 向上 一个 很少 条目
[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
on the other side of the ledger of his life ,
在 这 其他 边 的 这 账簿 的 他的 生活 ,

他认为，在晚年最好努力在自己的人生账簿上留下一些篇章。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['i:zɪɪst] ['meθəd] [ɪn] [ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ]
and found the easiest method in the doing a deed of beneficence on a large
和 成立 这 最容易 方法 在 这 正在做 一个 契据 的 行善 在 一个 大的
[skeɪl] .
scale .
规模 .

并发现最简便的方法是大规模地行善。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sku:l] [æt; ət] - ,
This was nothing less than the foundation of a school at Lowebarre ,
这 曾是 没有什么 较少的 比 这 基础 的 一个 学校 在 - ,

这便是洛维巴雷学校的奠基之作。

[wer] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔ:rti]
where a portion of his property was situate , for the education of forty
在哪里 一个 部分 的 他的 财产 曾是 位于 , 为了 这 教育 的 四十
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

他将部分地产用于资助四十名男孩的教育，这些地产位于他名下。

[hu:] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [grə'tu:ɪtəsli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
who were to be gratuitously instructed in the learned languages ,
WHO 是 到 是 免费 指示 在 这 学习 语言 ,
[ænd; ənd] ['mɔ:rəli] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] [brɔ:t] [ʌp] .
and morally and religiously brought up .
和 道德上 和 宗教地 带来 向上 .

他们将免费接受语言教育，并在道德和宗教方面得到培养。

[haʊ] [ðə; ði] [ski:m] [wɜ:rkt] [ɪn] [ðoʊz] [dɑ:rk] ['eɪdʒɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] .
How the scheme worked in those dark ages it is , of course , impossible to say .
如何 这 方案 工作 在 那些 黑暗的 年龄 它 是 , 的 课程 , 不可能的 到 说 .

当然，我们不可能知道在那个黑暗时代，这种计划是如何运作的。

[bʌt; bət] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌktɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] _ [ɑ:r'keɪnə] _ [ʌv; əv][ðə; ði]

But	ten	years	before	Robert	Meredith	was	inducted	into	the	_	arcana	_	of	the
但	十	年	前	罗伯特	梅雷迪思	曾是	入选	进入	这	_	秘术	_	的	这

['klæsɪks] [ðə; ði] ['fɛəfæks] [sku:l] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [steɪt] [ɪn'di:d] ,

classics	the	Fairfax	school	was	in	a	very	low	state	indeed	,
经典	这	费尔法克斯	学校	曾是	在	一个	非常	低的	状态	的确	,

但早在罗伯特·梅雷迪斯被载入古典文学殿堂的十年前，费尔法克斯学院的状况就非常糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [rʌfs] .

and	the	Fairfaxians	themselves	were	no	better	than	a	set	of	roughs	.
和	这	-	他们自己	是	不	更好的	比	一个	放	的	粗糙	.

而费尔法克斯人自己也好不到哪里去，简直就是一群乌合之众。

[ðə; ði] [hed] ['mæstər] , [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['klæsɪkli] ['edʒukeɪtɪd] , [ɪn'di:d] ,

The	head	master	,	an	old	gentleman	who	had	been	classically	educated	,	indeed	,
这	头	掌握	,	一个	老的	绅士	WHO	有	到过	传统上	受过教育	,	的确	,

校长是一位受过古典教育的老绅士，的确如此。

[bʌt; bət]['oʊvər] [hu:z] [hed] [ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fɑ:rmɪŋ] [hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ,

but	over	whose	head	the	rust	of	many	years	of	farming	had	accumulated	,
但	超过	谁	头	这	锈	的	许多	年	的	农业	有	积累	,

但多年耕作的锈迹却积聚在他的头上，

[tʊk] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [s'kɒləz] , [hu:z] ['nʌmbərz] ['kɑ:nsɪkwentli] ['dwindld] [hæf] - [jɪr] [baɪ]

took	little	heed	of	his	scholars	,	whose	numbers	consequently	dwindled	half	-	year	by
采取	小的	注意	的	他的	学者们	,	谁	数字	最后	减少	一半	-	年	经过

[hæf] - [jɪr] , [ænd; ənd] [hu:] ,

half	-	year	,	and	who	,
一半	-	年	,	和	WHO	,

他几乎不理会他的学生，导致学生人数逐年减少，而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][a:ts][bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [stoʊn] - ['θroʊɪŋ]

as	they	neglected	not	only	the	arts	but	everything	else	but	stone	-	throwing
作为	他们	被忽视的	不是	仅有的	这	艺术	但	一切	别的	但	石头	-	投掷

[ænd; ənd] ['ɔ:rtʃərd] - ['rɔbiŋ] [hæd; həd][noʊ] ['mænərz] [tu:; tə] ['sɔ:fn] ,

and	orchard	-	robbing	had	no	manners	to	soften	,
和	果园	-	抢劫	有	不	礼仪	到	软化	,

他们不仅忽视了艺术，而且忽视了其他一切事物，除了扔石头和偷果园之外，他们没有任何礼貌可言。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['bru:t(ə)l] .

and	became	brutal	.
和	成为	野蛮	.

变得残暴不仁。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [kʊd; kəd][nɑ:t][læst] .

This	state	of	affairs	could	not	last	.
这	状态	的	事务	可以	不是	最后的	.

这种情况不可能一直持续下去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ɔ:r] [trʌs'ti:z] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['faʊndɚz] [wɪl] [sɔ:] [ðæt] [nɑ:t] ['mɪrli]

One	of	the	governors	or	trustees	acting	under	the	founder's	will	saw	that	not	merely
一	的	这	州长们	或者	受托人	表演	在下面	这	创始人	将要	锯	那	不是	仅仅

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌstər] - [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

was	the	muster	-	roll	of	the	school	diminishing	,
曾是	这	鼓起	-	卷	的	这	学校	减少	,

一位根据创始人遗嘱行事的理事或受托人发现，学校的学生人数不仅在减少，

[bʌt; bət][ɪts]['soʊʃ(ə)l] _ ['steɪtəs; 'stætəs] _ [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [gɔ:n] .

but	its	social	_	status	_	was	almost	gone	.
但	它是	社会的	_	地位	_	曾是	几乎	已消失	.

但它的社会地位几乎荡然无存。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətərz] ,

He	called	a	meeting	of	his	coadjutors	,
他	称为	一个	会议	的	他的	助理	,

他召集了他的助手们开会，

[ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['vɪgərəs] [steps] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]

impressed	upon	them	the	necessity	of	taking	vigorous	steps	for	getting	rid	of
印象深刻	之上	他们	这	必要性	的	采取	蓬勃	步骤	为了	获得	摆脱	的

[ðə; ði] [ðen] [hed] ['mæstər] ,

the	then	head	master	,
这	然后	头	掌握	,

他向他们强调，必须采取强有力的措施罢免当时的校长。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æt; ət][wʌns][prə'kjʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	of	at	once	procuring	the	services	of	a	man	ready	to	go	with	the
和	的	在	一次	采购	这	服务	的	一个	男人	准备好	到	去	和	这

[taɪmz] .

times	.
时代	.

并立即聘请一位能够与时俱进的人。

['ædvɝˌtaɪzmənts] [dʒu'dɪʃəsli] ['wɜːrdɪd] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

Advertisements	judiciously	worded	were	sent	to	all	the	newspapers	,
广告	谨慎地	措辞	是	发送	到	全部	这	报纸	,

我们向所有报纸发送了措辞巧妙的广告。

[ɪn'vaɪtɪŋ] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] - ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɛəfæks] [skuːl] ,

inviting	candidates	for	the	head	-	mastership	of	the	Fairfax	school	,
邀请	候选人	为了	这	头	-	大师级	的	这	费尔法克斯	学校	,

现邀请候选人竞选费尔法克斯学校校长一职。

[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪŋ][ɪn] ['gloʊɪŋ] [tɜːrmz][ɑːn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][taɪm]

and	dilating	in	glowing	terms	on	the	advantages	of	that	position	;	but	time
和	扩张	在	发光	条款	在	这	优势	的	那	位置	;	但	时间

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

并用热情洋溢的语言详细描述了这一立场的优势；但时间流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] [jet] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] .

and	the	post	yet	remained	open	.
和	这	邮政	然而	剩余	打开	.

但帖子仍然处于开放状态。

[ðoʊz] [huː] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]

Those	who	presented	themselves	were	too	much	of	the	stamp	of	the	existing
那些	WHO	呈现	他们自己	是	也	很多	的	这	邮票	的	这	现存的

['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][suːt][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒd] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] ,

holder	of	the	situation	to	suit	the	enlarged	views	of	the	trustees	,
持有者	的	这	情况	到	套装	这	放大	浏览	的	这	受托人	,

那些前来应聘的人身上带有太多现任管理者的印记，不符合受托人更广阔的视野。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]['mɪstər] . ['wɔrik] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [sə'dʒestɪd]

and	it	was	not	until	Mr	.	Warwick	,	the	governor	who	had	first	suggested
和	它	曾是	不是	直到	先生	.	沃里克	,	这	州长	WHO	有	第一的	建议

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] ,

the	reform	,
这	改革	,

直到沃里克先生，也就是最先提出改革建议的州长，

['bizid] [hɪm'self] ['pɜːrsənəli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] .

busied	himself	personally	in	the	matter	,	that	the	fitting	individual	was	secured	.
忙碌	他自己	亲自	在	这	事情	,	那	这	配件	个人	曾是	安全	.

他亲自处理此事，确保找到合适的人选。

[ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] ['kræmptən] , [huː] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ɪn] ['klæsɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	Rev	.	Charles	Crampton	,	who	,	having	taken	a	first	-	class	in	classics	and	a
这	牧师	.	查尔斯	克朗普顿	,	WHO	,	拥有	已采取	一个	第一的	-	班级	在	经典	和	一个

['sekənd] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] ,

second	in	mathematics	,
第二	在	数学	,

查尔斯·克朗普顿牧师，他古典文学成绩优异，数学成绩优异，

['hævɪŋ] [bɪn] ['feloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['tuːtər][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ʌv; əv]

having	been	Fellow	of	his	college	and	tutor	of	some	of	the	best	men	of
拥有	到过	同伴	的	他的	大学	和	导师	的	一些	的	这	最好的	男人	的

[ðer; ðər] ['jɪrz] ,

their	years	,
他们的	年	,

他曾是学院的研究员，也是当时一些最优秀人才的导师。

[hæd; həd] ['faɪnəli] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

had	finally	succumbed	to	the	power	of	love	,
有	最后	屈服了	到	这	力量	的	爱	,

最终还是屈服于爱情的力量。

[ænd; ənd] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kjʊrəsi] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [wʌz; wəz]['mɪstər] .

and	subsided	into	a	curacy	of	seventy	-	five	pounds	a	year	,	was	Mr	.
和	平静下来	进入	一个	神学	的	七十	-	五	磅	一个	年	,	曾是	先生	.

['wɔrˌwɪks] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Warwick's	selection	.
沃里克的	选择	.

沃里克先生选择了年薪七十五英镑的牧师职位。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌtestə'məʊniːəlz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kærəktər] ;

He	brought	with	him	testimonials	of	the	highest	character	;
他	带来	和	他	用户评价	的	这	最高	特点	;

他带来了品格最高的证明；

[bʌt; bət] [wʌt] [weid] [moʊst][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɔrik] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

but	what	weighed	most	with	Mr	.	Warwick	was	the	earnest	recommendation
但	什么	称重	最多	和	先生	.	沃里克	曾是	这	认真	推荐

[ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ,

of	James	Dugdale	,
的	詹姆斯	杜格代尔	,

但对沃里克先生来说，最重要的还是詹姆斯·杜格代尔的诚挚推荐。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . [kræmptənz] ['kɑːlɪdʒ] [frend] .

who	had	been	Mr	.	Crampton's	college	friend	.
WHO	有	到过	先生	.	克朗普顿	大学	朋友	.

他曾是克朗普顿先生的大学朋友。

[pʊr] [tʃɑːrlz] ['kræmptən] , [wen] [hiː; hi] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

Poor	Charles	Crampton	,	when	he	sacrificed	his	fellowship	for	love	,
贫穷的	查尔斯	克朗普顿	,	什么时候	他	牺牲	他的	奖学金	为了	爱	,

可怜的查尔斯·克朗普顿，为了爱情牺牲了自己的友谊。

[hæd; həd]['lɪt(ə)l]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]

had	little	notion	that	he	would	have	to	pass	the	remainder	of	his	life	in
有	小的	概念	那	他	会	有	到	经过	这	余	的	他的	生活	在

['graɪndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

grinding	in	a	mill	of	boys	.
研磨	在	一个	磨	的	男孩们	.

他当时丝毫没有想到，自己余生都要在磨坊里和一群男孩一起磨面。

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['fɑːðəz] , [tuː; tə] [prɪ'per] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['klæsɪk]

To	study	the	Fathers	,	to	prepare	two	or	three	editions	of	his	favourite	classic
到	学习	这	父亲们	,	到	准备	二	或者	三	版本	的	他的	最喜欢的	经典的

['ɔːθəz] ,

authors	,
作者	,

研究教父们的著作，编纂两三个他最喜欢的经典作家的作品版本，

[tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['mænər] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪn][ðə; ði]

to	play	in	a	more	modern	and	refined	manner	the	part	of	the	parson	in	the
到	玩	在	一个	更多的	现代的	和	精制	方式	这	部分	的	这	牧师	在	这

" [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] ,

"	Deserted	Village	,
"	荒凉的	村庄	,

以更现代、更精致的方式扮演《荒凉村庄》中的牧师角色，

" [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][hoʊp] .

"	had	been	his	hope	.
"	有	到过	他的	希望	.

“这曾是他的希望。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːloʊd] ,

But	though	the	old	adage	was	not	followed	,
但	尽管	这	老的	谚语	曾是	不是	随后	,

但是，尽管这句古老的谚语并没有被遵循，

[ðoʊ] [wen] ['pɑːvərti] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] ['spiːdəli] [ɪ'nʌf] ,

though	when	Poverty	came	in	at	the	door	(	and	she	did	come	speedily	enough	,
尽管	什么时候	贫困	来了	在	在	这	门	(	和	她	做过	来	迅速地	足够的	,

然而，当贫穷敲响家门时（而且它来得很快），

[nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['hɑːrʃəst] ['fɪrsəst] ['æspekt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

not	in	her	harshest	fiercest	aspect	it	is	true	,
不是	在	她	最严酷	最凶猛	方面	它	是	真的	,

的确，并非她最严厉、最凶狠的一面。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['grɪmli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

but	looking	quite	grimly	enough	to	frighten	an	educated	and	refined
但	寻找	相当	阴沉地	足够的	到	吓唬	一个	受过教育	和	精制

['dʒent(ə)lmən]) .

gentleman	)	.
绅士	)	.

但看起来十分凶神恶煞，足以吓到一位受过良好教育、举止优雅的绅士）。

[lʌv] [dɪd][nɑːt][flaɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Love	did	not	fly	out	of	the	window	,
爱	做过	不是	飞	出去	的	这	窗户	,

爱并没有从窗户飞走，

[jet] [tʃɑːrlz] ['kræmptən] [hæd; həd] ['sʌfərd] [sə'fɪʃntli] [frʌm; frəm] _ ['tɜːrpɪs] [ɪ'dʒɛstəs] _ [tuː; tə] [ɪn'duːs]

yet	Charles	Crampton	had	suffered	sufficiently	from	_	turpis	egestas	_	to	induce
然而	查尔斯	克朗普顿	有	遭受	足够	从	_	turpis	egestas	_	到	诱导

[hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

him	at	once	to	accept	the	offer	.
他	在	一次	到	接受	这	提供	.

然而，查尔斯·克朗普顿因 _turpis egestas_ 而遭受了足够的痛苦，以至于他立即接受了提议。

[ðə; ði] ['sæləri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəfæks] [hed] - ['mæstəʃɪp] , [ðoʊ] [nɑːt] [lɑːrdʒ] , ['kwintju(ː)pld] [hɪz; ɪz] [ðen] ['ɪnkʌm] ;

The	salary	of	the	Fairfax	head	-	mastership	,	though	not	large	,	quintupled	his	then	income	;
这	薪水	的	这	费尔法克斯	头	-	大师级	,	尽管	不是	大的	,	五倍	他的	然后	收入	;

费尔法克斯学校校长的薪水虽然不高，但也比他当时的收入高出五倍；

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

the	position	held	out	to	him	was	that	of	a	gentleman	,
这	位置	握住	出去	到	他	曾是	那	的	一个	绅士	,

他被赋予的职位是一位绅士，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['eni] [waɪld] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skuːl] - ['mæstəʃɪp] ,

and	though	he	had	not	any	wild	ideas	of	the	dignity	and	responsibility	of	a	school	-	mastership	,
和	尽管	他	有	不是	任何	荒野	想法	的	这	尊严	和	责任	的	一个	学校	-	大师级	,

虽然他对教师这一职业的尊严和责任并没有什么异想天开的想法，

[ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [ɪn] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [kɔːz] [pliːzd] [ænd; ənd] [in'vigəreitid] [hɪm; ɪm] ,

the	notion	of	having	to	battle	in	aid	of	a	failing	cause	pleased	and	invigorated	him	,
这	概念	的	拥有	到	战斗	在	援助	的	一个	失败	原因	高兴	和	精神焕发	他	,

为一项注定失败的事业而战的想法让他感到兴奋和振奋。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [sək'siːd] ,

more	especially	when	he	reflected	that	,	should	he	succeed	,
更多的	尤其	什么时候	他	反映	那	,	应该	他	成功	,

尤其当他想到，如果他成功了，

[ðə; ði] _ ['kuːdoʊs] _ [ʌv; əv] [ðæt] [sək'ses] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	_	kudos	_	of	that	success	would	be	all	his	own	.
这	_	赞！	_	的	那	成功	会	是	全部	他的	自己的	.

那份成功带来的荣誉将完全归他所有。

[soʊ] [ðə; ði] ['revərənd] [tʃɑːrlz] ['kræmptən] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æt; ət] - ,

So	the	Reverend	Charles	Crampton	was	installed	at	Lowebarre	,
所以	这	牧师	查尔斯	克朗普顿	曾是	已安装	在	-	,

于是，查尔斯·克朗普顿牧师在洛韦巴雷就职了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第三卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 3 (of 3))

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔrˌwɪks] [sɪ'lekʃ(ə)n][wʌz; wəz]['spiːdəli] [pruːvd] .

and 和 **the** 这 **wisdom** 智慧 **of** 的 **Mr** 先生 . **Warwick's** 沃里克的 **selection** 选择 **was** 曾是 **speedily** 迅速地 **proved** 已证实 .

沃里克先生的选择很快就被证明是明智的。

[men][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . [kræmptənz] [frendz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ;

Men 男人 **of** 的 **position** 位置 **and** 和 **influence** 影响 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 , **who** WHO **had** 有 **been** 到过 **Mr** 先生 . **Crampton's** 克朗普顿 **friends** 朋友们 **at** 在 **college** 大学 ;

在社会上享有地位和影响力的人士，他们都是克朗普顿先生在大学时的朋友；

['ʌðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tuːtər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] ,

others 其他的 , **a** 一个 **little** 小的 **younger** 年轻 , **to** 到 **whom** 谁 **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **tutor** 导师 ; **and** 和 **the** 这 **neighbouring** 邻接 **gentry** 绅 ,

其他一些年纪稍小的孩子，他曾是他们的家庭教师；以及邻近的乡绅，

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rezɪdənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑːrts] ,

when 什么时候 **they** 他们 **found** 成立 **they** 他们 **had** 有 **resident** 居民 **among** 之中 **them** 他们 **one** 一 **who** WHO **was** 曾是 **not** 不是 **merely** 仅仅 **a** 一个 **scholar** 学者 **and** 和 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **parts** 部分 ,

当他们发现他们当中有一位不仅是学者和多才多艺的人时，

[bʌt; bət][baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , - - [sent][ðer; ðər][sʌnz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəfæks] [skuːl] ,

but 但 **by** 经过 **birth** 出生 **and** 和 **breeding** 选育 **one** 一 **of** 的 **themselves** 他们自己 , **-** - **-** 发送 **sent** **their** 他们的 **sons** 儿子们 **to** 到 **the** 这 **Fairfax** 费尔法克斯 **school** 学校 ,

但由于出身和教养，他们中的一人——将他们的儿子送到了费尔法克斯学校。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kræmptən][wɪð; wɪθ][ɔːl] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and 和 **received** 已收到 **Mr** 先生 . **and** 和 **Mrs** 太太 . **Crampton** 克朗普顿 **with** 和 **all** 全部 **politeness** 礼貌 **and** 和 **attention** 注意力 .

并以极大的礼貌和热情接待了克朗普顿先生和夫人。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [wel] [noʊn] ;

By 经过 **the** 这 **time** 时间 **that** 那 **Robert** 罗伯特 **Meredith** 梅雷迪思 **arrived** 到达的 **at** 在 **Lowebarre** - **the** 这 **school** 学校 **was** 曾是 **thoroughly** 彻底 **well** 出色地 **known** 已知 ;

当罗伯特·梅雷迪思到达洛维巴尔时，这所学校已经非常有名了；

[ɪts] [sˈkɒləz] [ˈnʌmbərd] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈhʌndrəd] ; [ɪts] " [spiːtʃ] - [deɪz] " [wɜːr; wər] [əˈtendid] , [æz; əz]

its	scholars	numbered	nearly	two	hundred	;	its	"	speech	-	days	"	were	attended	,	as
它是	学者们	编号	几乎	二	百	;	它是	"	演讲	-	天	"	是	参加	,	作为

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈdʒɝːnəlz] [ˈhæpɪli] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	local	journals	happily	expressed	it	,
这	当地的	期刊	快乐地	表达	它	,

其学者人数近两百人；正如当地报纸欣喜地报道的那样，其“演讲日”活动也吸引了众多参与者。

" [baɪ][lɔːds][ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˈtempərəl] , [ðə; ði] [ˈdɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , [ðə; ði] [bentʃ] ,

"	by	lords	spiritual	and	temporal	,	the	dignitaries	of	the	Bar	,	the	Bench	,
"	经过	领主们	精神	和	颞	,	这	达官显贵	的	这	酒吧	,	这	长椅	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsenət] ,

and	the	Senate	,
和	这	参议院	,

“由宗教和世俗的领主、律师界、法官界和参议院的显贵们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi] ; " [waɪl] , [sɔːrs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kræmptənz]

and	the	flower	of	the	aristocracy	;	"	while	,	source	of	Mr	.	Crampton's
和	这	花	的	这	贵族	;	"	尽管	,	来源	的	先生	.	克朗普顿

['gretɪst] [praɪd] ,

greatest	pride	,
最	自豪	,

以及贵族中的佼佼者；“而克朗普顿先生最引以为豪的，

[ðer; ðər] [stʊd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːθɪk] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skuːl] - [hɔːl] , [ɑːn][ə; eɪ]

there	stood	on	either	side	of	the	Gothic	window	in	the	great	school	-	hall	,	on	a
那里	站立	在	任何一个	边	的	这	哥特	窗户	在	这	伟大的	学校	-	大厅	,	在	一个

[ˈtʃɔːklət] [graʊnd] ,

chocolate	ground	,
巧克力	地面	,

在学校大礼堂的哥特式窗户两侧，站着两个人，他们站在巧克力色的地面上。

[ɪn][goʊld] [ˈletərz] , [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛksəbɪʃənɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

in	gold	letters	,	a	list	of	the	exhibitioners	of	the	school	,
在	金子	信件	,	一个	列表	的	这	参展商	的	这	学校	,

用金色字体列出的学校参展者名单

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnərz] [geɪnd] [baɪ] - , [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] .

and	of	the	honours	gained	by	Fairfaxians	,	at	the	two	universities	.
和	的	这	荣誉	获得	经过	-	,	在	这	二	大学	.

以及费尔法克斯学子在这两所大学获得的荣誉。

[tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [brɔːt] [ʌp] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˌɪnkɔŋˈgruːɪtɪz] [ʌv; əv][kəˈloʊniəl][laɪf][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd]

To	a	boy	brought	up	amidst	the	incongruities	of	colonial	life	the	order	and
到	一个	男生	带来	向上	在……之中	这	不一致	的	殖民	生活	这	命令	和

[ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛəfæks] [skuːl] [pəˈzest] [ɔːl][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [bɪˈwɪldərɪŋ]

regularity	of	the	Fairfax	school	possessed	all	the	elements	of	bewildering
规律性	的	这	费尔法克斯	学校	拥有	全部	这	元素	的	扑朔迷离

[ˈnɑːv(ə)lti] .

novelty	.
新奇	.

对于一个在殖民地生活种种不协调之处中长大的男孩来说，费尔法克斯学校的秩序和规律性充满了令人眼花缭乱的新奇感。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl]['kwaɪətu:d][ænd; ənd]['si:krət][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] [set]

But	with	his	habitual	quietude	and	secret	observation	Robert	Meredith	set
但	和	他的	习惯性的	寂静	和	秘密	观察	罗伯特	梅雷迪思	放

[hɪm'self] [tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə]['kwaɪər][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærəktərz] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstərz]

himself	to	work	to	acquire	an	insight	into	the	characters	both	of	his	masters
他自己	到	工作	到	获得	一个	洞察力	进入	这	人物	两个都	的	他的	大师

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sku:l] - ['fɛloʊz] ,

and	his	school	-	fellows	,
和	他的	学校	-	伙伴们	,

但罗伯特·梅雷迪思凭借他一贯的安静和隐秘的观察力，开始努力深入了解他的老师和同学们的性格。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɔ:nt] , [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz]

and	determined	,	according	to	his	wont	,	to	turn	the	result	of	his	studies
和	决定	,	根据	到	他的	惯于	,	到	转动	这	结果	的	他的	研究

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] .

to	his	own	benefit	.
到	他的	自己的	益处	.

他一如既往地决心将学习成果用于自身利益。

[ðə; ði] ['fɔ:rti] [bɔɪz] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld][sɜ:r] ['æntəni] ['fɛəfæks] - -

The	forty	boys	provided	for	by	the	beneficence	of	good	old	Sir	Anthony	Fairfax	-	-
这	四十	男孩们	假如	为了	经过	这	行善	的	好的	老的	先生	安东尼	费尔法克斯	-	-

" [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [bɔɪz] ,

"	foundation	-	boys	,
"	基础	-	男孩们	,

由善良的老安东尼·费尔法克斯爵士慷慨资助的四十名男孩——“基金会男孩”

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] - - [wɜ:r; wər] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][maɪ'nɔ:rəti][ɪn]

"	as	they	were	called	-	-	were	now	,	of	course	,	in	a	considerable	minority	in
"	作为	他们	是	称为	-	-	是	现在	,	的	课程	,	在	一个	大量	少数民族	在

[ðə; ði] [sku:l] .

the	school	.
这	学校	.

“他们当时是这么称呼的——当然，现在他们在学校里已经属于相当少数的群体了。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][sʌnz][ʌv; əv] ['rezɪdənts] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] ;

They	were	for	the	most	part	sons	of	residents	in	the	immediate	neighbourhood	;
他们	是	为了	这	最多	部分	儿子们	的	居民	在	这	即时	邻里	;

他们大多是附近居民的儿子；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,

but	for	the	benefit	of	those	young	gentlemen	who	came	from	afar	,
但	为了	这	益处	的	那些	年轻的	先生们	WHO	来了	从	远方	,

但为了那些远道而来的年轻绅士们，

[ðə; ði] [hed] ['mæstər] [rɪ'si:vd] ['bɔ:dəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] ['ʌndər]

the	head	master	received	boarders	at	his	own	house	,	and	at	another	under
这	头	掌握	已收到	寄宿生	在	他的	自己的	房子	,	和	在	其他	在下面

[hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [kən'troʊl] ,

his	immediate	control	,
他的	即时	控制	,

校长在自己家中以及他直接管辖的另一处住所接待寄宿学生。

[waɪl] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] ['mæstərz] [ɪn'dʒɔɪd] ['sɪmələr] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

while	certain	of	the	under	masters	enjoyed	similar	privileges	.
尽管	肯定	的	这	在下面	大师	享受	相似的	特权	.

而某些下级师傅也享有类似的特权。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'si:vd] ['ʌndər] ['mɪstər] . [kræmptənz] [oʊn] [ru:f] [wʌz; wəz]

The	number	of	young	gentlemen	received	under	Mr	.	Crampton's	own	roof	was
这	数字	的	年轻的	先生们	已收到	在下面	先生	.	克朗普顿	自己的	屋顶	曾是

['rɪdʒɪdli] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [θri:] ;

rigidly	limited	to	three	;
严格地	有限的	到	三	;

克朗普顿先生家中接待的年轻绅士人数严格限制在三人以内；

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['kræmptən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [hu:] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd]

for	Mrs	.	Crampton	was	a	nervous	little	woman	,	who	shrunk	from	the	sound
为了	太太	.	克朗普顿	曾是	一个	紧张的	小的	女士	,	WHO	缩小	从	这	声音

[ʌv; əv] ['kæntərɪŋ] ['blu:kərz] ,

of	cantering	bluchers	,
的	慢跑	布洛克鞋	,

因为克朗普顿太太是个胆小怕事的小个子女人，一听到布洛克马轻快的蹄声就瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [hu:z] ['haʊski:pɪŋ] ['tælənt][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['ɔ:rdər] .

and	whose	housekeeping	talent	was	not	of	an	extensive	order	.
和	谁	家政	天赋	曾是	不是	的	一个	广泛的	命令	.

他的家务能力并不出众。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət] [peɪd] ['haɪli] , [mɔ:r] ['haɪli] [ðæn; ðən][dʒeɪmz] ['dʌg,deɪl] [θɔ:t] ['nesəseri] ;

The	triumvirate	paid	highly	,	more	highly	than	James	Dugdale	thought	necessary	;
这	三巨头	有薪酬的	高度	,	更多的	高度	比	詹姆斯	杜格代尔	想法	必要的	;

这三人支付的报酬很高，比詹姆斯·杜格代尔认为必要的还要高；

[ænd; ənd] [heɪz] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

and	Hayes	Meredith	was	of	his	opinion	.
和	海耶斯	梅雷迪思	曾是	的	他的	观点	.

海耶斯·梅雷迪思也持相同观点。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['æftər][laɪf] , [hi:; hi] [sed] ,

The	boy	would	have	to	rough	it	in	after	life	,	he	said	,
这	男生	会	有	到	粗糙的	它	在	后	生活	,	他	说	,

他说，这孩子死后就得过得很艰难了。

- - " ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [aɪ'di:ə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

-	-	"	roughing	it	"	was	a	traditional	idea	with	him	,
-	-	"	粗加工	它	"	曾是	一个	传统的	主意	和	他	,

——对他来说，“艰苦跋涉”是一种传统观念。

- - [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ʌp] [ɑ:n] ['velvɪt] .

-	-	and	it	would	be	useless	to	bring	the	lad	up	on	velvet	.
-	-	和	它	会	是	无用	到	带来	这	小伙子	向上	在	天鹅绒	.

——用天鹅绒般的呵护来抚养这个孩子是没用的。

[soʊ] [ðæt] ['rɑ:bərt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz] [ɪn]['mɪstər] . [kræmptənz] ['sekənd] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , [wer]

So	that	Robert	found	his	quarters	in	Mr	.	Crampton's	second	boarding	-	house	,	where
所以	那	罗伯特	成立	他的	四分之一	在	先生	.	克朗普顿	第二	登机	-	房子	,	在哪里

['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] [lædz] ,

forty	or	fifty	lads	,
四十	或者	五十	小伙子们	,

于是，罗伯特在克朗普顿先生的第二家寄宿公寓里找到了住处，那里住着四五十个小伙子，

[ɔ:l][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['fɔ:rtʃən] , [dwelt] [ɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['hɑ:rməni] [aʊt]

all	the	sons	of	gentlemen	of	modern	fortune	,	dwelt	in	more	or	less	harmony	out
全部	这	儿子们	的	先生们	的	现代的	财富	,	居住	在	更多的	或者	较少的	和谐	出去

[ʌv; əv] [sku:l] - ['aʊərz] ,

of	school	-	hours	,
的	学校	-	小时	,

所有现代富裕绅士的儿子们，课余时间都相处得相当融洽。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ]['mɪstər] . [boʊldɛroʊ] , [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['mæstər] .

and	were	presided	over	by	Mr	.	Boldero	,	the	mathematical	master	.
和	是	主持	超过	经过	先生	.	博尔德罗	,	这	数学	掌握	.

会议由数学大师博尔德罗先生主持。

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['entri] ['ɪntuː] [ðɪs] [hɜːrd][ʌv; əv] [bɔɪz] ,

On	his	first	entry	into	this	herd	of	boys	,
在	他的	第一的	入口	进入	这	一群	的	男孩们	,

他第一次进入这群男孩之中时，

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪnz] ['hævɪŋ]

Robert	Meredith	felt	that	he	could	scarcely	congratulate	himself	on	his	lines	having
罗伯特	梅雷迪思	毛毡	那	他	可以	几乎	祝贺	他自己	在	他的	线条	拥有

['fɔːlən] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .

fallen	in	pleasant	places	.
倒下	在	令人愉快的	地方	.

罗伯特·梅雷迪思觉得，他的诗句落在令人愉悦的地方，他很难为此感到高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'kjuːtnəs] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [wʌt] [ðə; ði] ['laɪvli] [jʊθs] [ə'mʌŋst] [huːm] [hiː; hi]

He	had	sufficient	acuteness	to	foresee	what	the	lively	youths	amongst	whom	he
他	有	充足的	急性	到	预见	什么	这	热闹	青年	在	谁	他

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dwel] [wʊd] ['rekən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃənsɪz] ,

was	about	to	dwell	would	reckon	as	his	deficiencies	,
曾是	关于	到	住	会	估计	作为	他的	缺陷	,

他敏锐地预见到，即将与他共同生活的那些活泼的年轻人会认为他有哪些不足之处。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wʊd] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] ['entər] [ə'pɑːn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət]

and	consequently	would	select	and	enter	upon	at	once	to	his	immediate
和	最后	会	选择	和	进入	之上	在	一次	到	他的	即时

[ə'proʊbriəm] .

opprobrium	.
耻辱	.

因此，他会立即选择并进入那个会立即招致他谴责的地方。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kə'loʊniəl] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] [bɔːrn] , [wʊd] [biː; bi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] ,

That	he	was	colonial	,	and	not	English	born	,	would	be	,	he	was	aware	,
那	他	曾是	殖民	,	和	不是	英语	出生	,	会	是	,	他	曾是	意识到的	,

他很清楚，自己是殖民地居民，而不是英国本土出生的，这一点会受到质疑。

[ɪ'miːdiətli] [ri'zentid] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

immediately	resented	with	scorn	by	his	companions	,	and	regarded	as	a
立即地	怨恨	和	轻蔑	经过	他的	同伴	,	和	认为	作为	一个

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɑːbləkwi] .

reason	for	overwhelming	him	with	obloquy	.
原因	为了	压倒	他	和	漫骂	.

这立即引起了同伴们的鄙夷和憎恨，并被视为对他进行猛烈抨击的理由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ][fækt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [moʊst] ['siːkrət] ;

It	was	,	therefore	,	a	fact	to	be	kept	most	secret	;
它	曾是	,	所以	,	一个	事实	到	是	保留	最多	秘密	;

因此，这件事必须严加保密；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] "

but	after	the	lapse	of	a	few	days	it	was	inadvertently	revealed	by	the	"
但	后	这	失效	的	一个	很少	天	它	曾是	无意中	揭晓	经过	这	"

[tʃʌm] " [tuː; tə] [huːm] [ə'loʊn] ['rɑːbərt][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

chum	"	to	whom	alone	Robert	had	mentioned	the	circumstance	.
密友	"	到	谁	独自的	罗伯特	有	提及	这	环境	.

但几天后，罗伯特只跟一个“朋友”提起过这件事，结果这个“朋友”无意中透露了真相。

[wen] [wʌns] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːnəst] ['sɑːrkæzəm] ; " ['bʊʃreɪndʒər] , "

When **once** **known** **it** **afforded** **subject** **for** **the** **keenest** **sarcasm** **;** **"** **bushranger** **,** **"**

什么时候 一次 已知 它 提供 主题 为了 这 最热衷 讽刺 ; " 丛林强盗 , "

一旦为人所知，它便成了最尖刻的讽刺对象；“丛林强盗”，

" [ˌkæŋgə'ruː] , "

" **kangaroo** **,** **"**

" 袋鼠 , "

“袋鼠，”

" ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] ,

" **ticket** **-** **of** **-** **leave** **,**

" 票 - 的 - 离开 ,

“请假条，

" [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['epəˌθets] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

" **were** **among** **the** **choice** **epithets** **bestowed** **upon** **him** **.**

" 是 之中 这 选择 绰号 授予 之上 他 .

“这些都是人们赐予他的最美的称号之一。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːðər] ['plez(ə)nt] [ɔːr]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] ['lɪŋgər] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['rɑːbərt]

It **would** **not** **be** **either** **pleasant** **or** **profitable** **to** **linger** **over** **the** **story** **of** **Robert**

它 会 不是 是 任何一个 令人愉快的 或者 有利可图 到 萦绕 超过 这 故事 的 罗伯特

['mɛrədɪθs] [skuːl] - [deɪz] .

Meredith's **school** **-** **days** **.**

梅雷迪斯的 学校 - 天 .

细细品味罗伯特·梅雷迪斯的学生时代，既不令人愉快，也无益。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

They **have** **no** **interest** **for** **us** **beyond** **this** **,** **that** **they** **developed** **his** **disposition** **,**

他们 有 不 兴趣 为了 我们 超过 这 , 那 他们 发达 他的 处置 ,

他们对我们别无所求，只关心他们培养了他的性情。

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] ['ɪnfluənst] [ɔːl][hɪz; ɪz]['æftər][laɪf] .

and **insensibly** **influenced** **all** **his** **after** **life** **.**

和 无意识地 影响 全部 他的 后 生活 .

并在不知不觉中影响了他的一生。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][æz; əz] [ʌn'baʊndɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He **regarded** **his** **schoolmates** **with** **scorn** **as** **unbounded** **as** **it** **was**

他 认为 他的 同学 和 轻蔑 作为 无界 作为 它 曾是

['stuːdiəsli] [kən'siːld] ,

studiously **concealed** **,**

认真地 暗 ,

他对同学们充满了鄙夷，这种鄙夷既肆无忌惮又被他刻意掩饰起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðer; ðər] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [gʊd] - [wɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'ses] [wɪtʃ] ['rendərd]

and **he** **cultivated** **their** **unsuspecting** **good** **-** **will** **with** **a** **success** **which** **rendered**

和 他 栽培 他们的 毫无戒心的 好的 - 将要 和 一个 成功 哪个 渲染

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

him **in** **a** **short** **time** **,**

他 在 一个 短的 时间 ,

他凭借出色的表现赢得了他们毫无戒心的好感，并在短时间内取得了成功。

[ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] , [ðer; ðər]['mæstər] .

in **all** **points** **essential** **to** **his** **comfort** **,** **their** **master** **.**

在 全部 积分 基本的 到 他的 舒适 , 他们的 掌握 .

在所有关乎他舒适的重要方面，他们的主人。

[hiː; hi] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

He **made** **rapid** **progress** **in** **his** **studies** **,**

他 制成 迅速的 进步 在 他的 研究 ,

他的学习成绩突飞猛进。

[ænd; ənd] [kept] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['stedinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʌndərf(ə)l] [æt; ət]

and	kept	before	his	mind	with	steadiness	which	was	certainly	wonderful	at
和	保留	前	他的	头脑	和	稳定性	哪个	曾是	当然	精彩的	在

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] - - [ænd; ənd] ,

his	age	-	-	and	,
他的	年龄	-	-	和	,

他始终牢记这些事，并且保持着这种沉着冷静的态度，这在他这个年纪确实令人惊叹——而且，

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ɪnˈdjʊst] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] ['æktʃueɪtɪŋ] ['moʊtɪv] ,

had	it	been	induced	by	a	more	elevated	actuating	motive	,
有	它	到过	诱导	经过	一个	更多的	升高	驱动	动机	,

如果是由更高层次的动机引发的，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst]['ædmərəb(ə)l] - - [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

would	have	been	most	admirable	-	-	the	purpose	with	which	he	had	come
会	有	到过	最多	令人钦佩的	-	-	这	目的	和	哪个	他	有	来

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

to	England	.
到	英格兰	.

他来英国的目的非常令人钦佩。

[wen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlbɔɪ] [laɪf] [druː] [nɪr] ,

When	the	end	of	his	schoolboy	life	drew	near	,
什么时候	这	结尾	的	他的	男生	生活	画	靠近	,

当他的学生时代即将结束时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] [lɔŋd] - [fɔːr; fər][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ,

and	the	much	longed	-	for	University	career	was	about	to	begin	,
和	这	很多	渴望	-	为了	大学	职业	曾是	关于	到	开始	,

梦寐以求的大学生涯即将开始。

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kræmptən] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [gʊd] -

Robert	Meredith	took	leave	of	Mr	.	Crampton	with	mutual	assurances	of	good	-
罗伯特	梅雷迪思	采取	离开	的	先生	.	克朗普顿	和	相互的	保证	的	好的	-

[wɪl] .

will	.
将要	.

罗伯特·梅雷迪思与克朗普顿先生告别，双方互致友好情谊。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ænd; ənd] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] ['kloʊsli] ['kwestʃənd] [wɪð; wɪθ]

If	the	conscientious	and	reverend	gentleman	had	been	closely	questioned	with
如果	这	尽责的	和	牧师	绅士	有	到过	密切	被质问	和

[rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klevər] [kəˈloʊniəl]['pjuːp(ə)l] ,

regard	to	his	sentiments	concerning	his	clever	colonial	pupil	,
看待	到	他的	情感	有关	他的	聪明的	殖民	瞳孔	,

如果仔细询问这位认真负责、德高望重的绅士对他那位聪明的殖民地学生的看法，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [əˈdmaɪəd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

he	must	have	acknowledged	that	he	admired	rather	than	liked	him	.
他	必须	有	已确认	那	他	钦佩	相当	比	喜欢	他	.

他肯定承认过，他钦佩他，而不是喜欢他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][daɪv]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,

But	there	was	no	one	to	dive	into	the	secrets	of	his	soul	,
但	那里	曾是	不	一	到	潜水	进入	这	秘密	的	他的	灵魂	,

但是，却没有人能够深入了解他灵魂深处的秘密。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kræmptən] [ə'drest] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ɑ:n][ðə; ði]

and	in	the	letter	which	Mr	.	Crampton	addressed	to	Mr	.	Dugdale	on	the
和	在	这	信	哪个	先生	.	克朗普顿	已解决	到	先生	.	杜格代尔	在	这

[ə'keɪʒn] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

occasion	,	he	gave	him	,
场合	,	他	给予	他	,

在克朗普顿先生就此事写给杜格代尔先生的信中，他告诉了他：

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [tru:θ] , [ə; eɪ] ['haɪli] ['feɪvərəbl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] ,

with	perfect	truth	,	a	highly	favourable	account	of	Robert	Meredith	,
和	完美的	真相	,	一个	高度	有利	帐户	的	罗伯特	梅雷迪思	,

完全属实，对罗伯特·梅雷迪思的评价非常高。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['sentəns] ['ri:əli] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [pɪθ] .

of	which	one	sentence	really	contained	the	pith	.
的	哪个	一	句子	真的	包含	这	髓	.

其中只有一句话真正抓住了要点。

" [hi:; hi][ɪz] [kən'spɪkjuəs] [fɔ:r; fər]['tælənt] , " [roʊt] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ;

"	He	is	conspicuous	for	talent	,	"	wrote	the	reverend	gentleman	;
"	他	是	显眼的	为了	天赋	,	"	写道	这	牧师	绅士	;

“他才华横溢，”这位牧师写道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ɑ:r; ər] [les] [mɑ:rkt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][tækt] ,

"	but	I	think	even	his	abilities	are	less	marked	than	his	tact	,
"	但	我	思考	甚至	他的	能力	是	较少的	标记	比	他的	策略	,

但我认为，即使是他的能力，也远不及他的处事圆滑。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sə'pɑ:siz] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] ['kærəktər] [hæz; həz] [kʌm] ['ʌndər] [maɪ]

in	which	he	surpasses	any	young	man	whose	character	has	come	under	my
在	哪个	他	超越	任何	年轻的	男人	谁	特点	有	来	在下面	我的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] . "

observation	.	"
观察	.	"

在这方面，他超越了我所观察过的任何一位年轻人。

" [soʊ][ɪn]['ɑ:rgjumənt] , [ænd; ənd][soʊ][ɪn][laɪf] - - [tækt][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] .

"	So	in	argument	,	and	so	in	life	-	-	tact	is	a	great	matter	.
"	所以	在	争论	,	和	所以	在	生活	-	-	策略	是	一个	伟大的	事情	.

“所以在争论中，在生活中也是如此——讲究策略非常重要。”

" [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['merədɪθs] [kə'rɪr] , ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] ['fledʒlɪŋ]

"	Behold	the	guiding	spirit	of	Robert	Meredith's	career	,	even	in	its	present	fledgling
"	看哪	这	指导	精神	的	罗伯特	梅雷迪斯的	职业	,	甚至	在	它是	展示	雏鸟

[deɪz] .

days	.
天	.

“即使在罗伯特·梅雷迪斯事业的初期，也能看到他事业的指导精神。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tækt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪs'tʃu:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [lʊk] [laɪk] " ['sæpɪŋ] ,

It	was	tact	that	made	him	eschew	anything	that	might	look	like	"	sapping	,
它	曾是	策略	那	制成	他	避免	任何事物	那	可能	看	喜欢	"	消耗	,

正是这种机智让他避免了任何可能看起来像是“消耗精力”的事情。

" [ɔ:r][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,

"	or	rigidity	of	morals	,
"	或者	刚性	的	德	,

或者说道德观念的僵化，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [es'tʃu:d] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd]['æktʃuəl][fæst][laɪf] [waɪl] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] .

as	much	as	he	eschewed	dissipation	and	actual	fast	life	while	at	college	.
作为	很多	作为	他	回避	耗散	和	实际的	快速地	生活	尽管	在	大学	.

尽管他在大学期间极力避免放纵和奢靡的生活方式。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tækt] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪn] - ['pɑːrtiz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɪn'vaɪtɪd][wɜːr; wər]

It	was	tact	that	made	his	wine	-	parties	,	though	the	numbers	invited	were
它	曾是	策略	那	制成	他的	葡萄酒	-	各方	,	尽管	这	数字	受邀	是

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

尽管受邀人数不多，但他的葡萄酒聚会之所以成功，是因为他非常讲究分寸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪdz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ɪk'spensɪv] [æz; əz] [ðoʊz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	liquids	by	no	means	so	expensive	as	those	furnished	by	many	of	his
和	这	液体	经过	不	方法	所以	昂贵的	作为	那些	提供	经过	许多	的	他的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

而且这些酒水远没有他许多熟人提供的那么昂贵。

[ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

the	pleasantest	in	the	university	.
这	最令人愉悦的	在	这	大学	.

大学里最令人愉快的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tækt] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] ,

It	was	tact	that	took	him	now	and	then	into	the	hunting	-	field	,
它	曾是	策略	那	采取	他	现在	和	然后	进入	这	打猎	-	场地	,

正是这种策略让他时不时地进入狩猎场。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ə'tendənt] [æt; ət] ['bʊlɪŋˌdʌn] [ænd; ənd] ['kauli] [mɑːrʃ] ,

that	made	him	a	constant	attendant	at	Bullingdon	and	Cowley	Marsh	,
那	制成	他	一个	持续的	服务员	在	布林顿	和	考利	沼泽	,

这使他成为布林登和考利沼泽的常客。

[wer] [hɪz; ɪz] ['boʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bætɪŋ] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] ['ælaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]

where	his	bowling	and	batting	rendered	him	a	welcome	ally	and	a
在哪里	他的	保龄球	和	击球	渲染	他	一个	欢迎	盟友	和	一个

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'poʊnənt] ;

formidable	opponent	;
强大	对手	;

他的投球和击球能力使他既成为受欢迎的盟友，又成为可怕的对手；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tækt] [wɪtʃ] [əˈlɔtid] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ['nesəseri]

and	it	was	tact	which	allotted	him	just	that	amount	of	work	necessary
和	它	曾是	策略	哪个	分配	他	只是	那	数量	的	工作	必要的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kə'rɪr] .

for	a	fair	start	in	his	future	career	.
为了	一个	公平的	开始	在	他的	未来	职业	.

正是这种策略让他获得了恰到好处的工作量，为他未来的职业生涯打下了良好的开端。

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['fjuːtʃər] [kə'rɪr] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ðə; ði] ['ɑːnərz]

Robert	Meredith	knew	perfectly	that	in	that	future	career	at	the	bar	the	honours
罗伯特	梅雷迪思	知道	完美	那	在	那	未来	职业	在	这	酒吧	这	荣誉

[geɪnd] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [weɪt] - - [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd]

gained	at	college	would	have	little	weight	-	-	that	the	position	to	be	gained
获得	在	大学	会	有	小的	重量	-	-	那	这	位置	到	是	获得

[wʊd] [dɪ'pend] [mə'tɪriəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tælənt][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði]

would	depend	materially	upon	the	talent	and	industry	brought	to	bear	upon	the
会	依赖	重大	之上	这	天赋	和	行业	带来	到	熊	之上	这

[draɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪt'self] ,

dry	study	of	the	law	itself	,
干燥	学习	的	这	法律	本身	,

罗伯特·梅雷迪思非常清楚，在他未来的律师生涯中，大学里获得的荣誉意义不大——他最终能获得什么职位，很大程度上取决于他运用天赋和勤奋去钻研枯燥的法律本身。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪlz] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['gretɪst]

upon	the	mastery	of	technical	details	;	above	all	,	upon	the	reading	of	that	greatest
之上	这	精通	的	技术的	细节	;	多于	全部	,	之上	这	阅读	的	那	最

[ʌv; əv]['prɔːbləms] ,

of	problems	,
的	问题	,

在掌握技术细节的基础上；尤其重要的是，在理解了那个最根本的问题之后，

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məutivz] ['ɪnfluənsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	human	heart	,	and	the	motives	influencing	it	.
这	人类	心	,	和	这	动机	影响	它	.

人的内心，以及影响它的动机。

[tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] [waɪl] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ]

To	hold	his	own	was	all	he	aimed	at	while	at	college	,	and	he	did	so
到	抓住	他的	自己的	曾是	全部	他	旨在	在	尽管	在	大学	,	和	他	做过	所以

;

;
;

在大学期间，他的目标就是保持自己的竞争力，而他也做到了；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [nuː] [wʌt] ['riːəli] [leɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

but	some	of	his	friends	,	who	knew	what	really	lay	in	him	,
但	一些	的	他的	朋友们	,	WHO	知道	什么	真的	躺	在	他	,

但他的一些朋友，他们了解他内心真正的为人，

[wɜːr; wər] ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðə; ði] [lɪsts] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] ,

were	grievously	disappointed	when	the	lists	were	published	,
是	严重地	失望的	什么时候	这	列表	是	已发布	,

名单公布后，我们感到非常失望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [hæd; həd]['oʊnli] [geɪnd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sekənd] .

and	it	was	found	that	Robert	Meredith	had	only	gained	a	double	second	.
和	它	曾是	成立	那	罗伯特	梅雷迪思	有	仅有的	获得	一个	双倍的	第二	.

结果发现罗伯特·梅雷迪思只获得了两秒的成绩。

[dʒɔːrdʒ] - [griːvd] ['oʊpənli] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd] 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] ['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]

George	Ritherdon	grieved	openly	,	and	refused	to	be	comforted	even	by	his
乔治	-	伤心	公然	,	和	拒绝	到	是	安慰	甚至	经过	他的

[oʊn] [sək'ses] ,

own	success	,
自己的	成功	,

乔治·里瑟登公开表达了他的悲痛，甚至拒绝从自己的成功中获得安慰。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [wɪtʃ] [ræŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['stedi] ['riːdɪŋ] [set] [ʌv; əv] -

and	by	the	acclamations	which	rang	round	the	steady	reading	set	of	Bodhamites
和	经过	这	掌声	哪个	响铃	圆形的	这	稳定的	阅读	放	的	-

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] - [neɪm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	it	was	known	that	George	Ritherdon's	name	stood	at	the	head	of	the
什么时候	它	曾是	已知	那	乔治	-	姓名	站立	在	这	头	的	这

[fɜːrst] [klæs] .

first	class	.
第一的	班级	.

当得知乔治·里瑟顿的名字位列第一名时，博德汉姆学校里认真读书的学生们都爆发出了热烈的欢呼声。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] - - [ðæt] [wʌz; wəz] - ['gretɪst]

The	two	friends	were	not	to	be	separated	-	-	that	was	Ritherdon's	greatest
这	二	朋友们	是	不是	到	是	分开	-	-	那	曾是	-	最

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

这两个朋友不能分开——这是里瑟顿最大的安慰。

['mɪstər] . ['plaʊdən] , [ðə; ði] [greɪt] [kən'veɪənsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] ,

Mr	.	Plowden	,	the	great	conveyancer	of	the	Middle	Temple	,
先生	.	普洛登	,	这	伟大的	产权转让	的	这	中间	寺庙	,

普洛登先生，中殿律师学院的杰出律师，

[hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

had	made	arrangements	to	receive	both	of	them	to	read	with	him	;
有	制成	安排	到	收到	两个都	的	他们	到	读	和	他	;

他已安排好接待他们两人，与他一起阅读；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['dɪndʒi] ['tʃembər] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ðæt] [greɪt] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ðeɪ]

and	in	the	very	dingy	chambers	occupied	by	that	great	professor	of	the	law	they
和	在	这	非常	昏暗的	房间	占领	经过	那	伟大的	教授	的	这	法律	他们

['spi:dəli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn'stɔ:ld] .

speedily	found	themselves	installed	.
迅速地	成立	他们自己	已安装	.

他们很快就在那位伟大的法学教授所居住的非常昏暗的房间里安顿了下来。

[ə; eɪ][mæn][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ]['li:g(ə)l] [rʌst] ,

A	man	overgrown	with	legal	rust	,
一个	男人	长得太茂盛了	和	合法的	锈	,

一个法律锈迹斑斑的男人，

[ænd; ənd][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪflɔ:ŋ] ['rezɪdəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] " ['dʌsti]

and	prematurely	drowsy	with	a	lifelong	residence	within	the	"	dusty
和	过早	昏昏欲睡	和	一个	终身	住宅	之内	这	"	尘土飞扬

['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

purlieus	of	the	law	,
普利厄斯	的	这	法律	,

并且过早地昏昏欲睡，终生居住在“法律的尘土飞扬的边界”内，

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['plaʊdən] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz]

"	was	Mr	.	Plowden	;	but	his	name	was	well	known	,	his	fame	was
"	曾是	先生	.	普洛登	;	但	他的	姓名	曾是	出色地	已知	,	他的	名声	曾是

['θɜ:rəli] [ɪ'stæblɪʃt] ;

thoroughly	established	;
彻底	已确立的	;

是普洛登先生；但他的名字广为人知，他的名声早已确立；

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][wɜ:r; wər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ;

many	of	his	pupils	were	leading	men	at	the	bar	;
许多	的	他的	学生	是	领导	男人	在	这	酒吧	;

他的许多学生后来都成了律师界的领军人物；

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [toʊmz] [wɪtʃ] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['ɔ:θər] [wɜ:r; wər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tekst] -

and	the	dry	tomes	which	bore	his	name	as	author	were	recognised	text	-
和	这	干燥	巨著	哪个	钻孔	他的	姓名	作为	作者	是	已确认	文本	-

[bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

books	of	the	profession	.
图书	的	这	职业	.

而那些署名作者的枯燥乏味的书籍，却被公认为是该领域的教科书。

[mɔ:r'oʊvər] , [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n][oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] [tʃʌmz] ,

Moreover	,	James	Dugdale	had	heard	,	from	certain	old	college	chums	,
而且	,	詹姆斯	杜格代尔	有	听到	,	从	肯定	老的	大学	朋友们	,

此外，詹姆斯·杜格代尔还从一些老同学那里听说：

[ðæt] [ˌʌndər'niːθ] ['mɪstər] . - ['liːg(ə)l] [krʌst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kiːn]

that	underneath	Mr	.	Plowden's	legal	crust	there	was	to	be	found	a	keen
那	下	先生	.	-	合法的	地壳	那里	曾是	到	是	成立	一个	敏锐的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

knowledge	of	human	nature	,
知识	的	人类	自然	,

在普洛登先生的法律外表下，隐藏着他对人性的深刻理解。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] , [wɪtʃ] , ['prɑːpərli] ['eksəd] ,

and	a	certain	power	of	will	,	which	,	properly	exercised	,
和	一个	肯定	力量	的	将要	,	哪个	,	适当地	锻炼	,

以及某种意志力，如果运用得当，

[wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['moʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər]

would	be	of	the	greatest	assistance	in	moulding	and	forming	such	a	character
会	是	的	这	最	协助	在	成型	和	成型	这样的	一个	特点

[æz; əz] ['rɑːbərt] ['mɛrədɪθs] .

as	Robert	Meredith's	.
作为	罗伯特	梅雷迪斯的	.

这将对塑造和形成像罗伯特·梅雷迪斯这样的人物性格起到极大的帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [dʌn] [ðæt] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ]

with	a	comfortable	sense	of	duty	done	that	James	Dugdale	saw	the	young
和	一个	舒服的	感觉	的	责任	完毕	那	詹姆斯	杜格代尔	锯	这	年轻的

[mæn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['mɪstər] . - ['tʃembər] ,

man	established	in	Mr	.	Plowden's	chambers	,
男人	已确立的	在	先生	.	-	房间	,

詹姆斯·杜格代尔带着一种安心的使命感，看着这位年轻人顺利在普洛登先生的办公室安顿下来。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

and	,	from	all	he	had	heard	,
和	,	从	全部	他	有	听到	,

而且，根据他所听到的一切，

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːri] [ðæt] ['rɑːbərt][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [dʒɔːrdʒ] - [æz; əz]

he	was	by	no	means	sorry	that	Robert	was	to	have	George	Ritherdon	as
他	曾是	经过	不	方法	对不起	那	罗伯特	曾是	到	有	乔治	-	作为

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	companion	.
他的	伴侣	.

他丝毫不为罗伯特将与乔治·里瑟登结伴而感到遗憾。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [baɪ]

There	are	certain	persons	who	seem	to	be	specially	designed	and	cut	out	by
那里	是	肯定	人	WHO	似乎	到	是	特别	设计	和	切	出去	经过

['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [prɑː'sperəti] ,

nature	for	prosperity	,
自然	为了	繁荣	,

有些人似乎天生就注定要获得成功。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] .

and	with	whom	,	on	the	whole	,	it	does	not	seem	to	disagree	.
和	和	谁	,	在	这	所有的	,	它	做	不是	似乎	到	不同意	.

而且，总的来说，它似乎与这些人没有分歧。

[ðeɪ] [ber] [ðə; ði] [test] [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ærəgənt] , ['ɪnsələnt] , [ɔːr] [ə'pærəntli] [ʌn'fiːlɪŋ] ,

They	bear	the	test	well	,	they	are	not	arrogant	,	insolent	,	or	apparently	unfeeling	,
他们	熊	这	测试	出色地	,	他们	是	不是	傲慢的	,	傲慢的	,	或者	显然	冷漠无情	,

他们经受住了考验，他们既不傲慢，也不无礼，更不会显得冷漠无情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [mɔːr] [frendz] [ðæn; ðən] ['enəmi] .

and	they	make	more	friends	than	enemies	.
和	他们	制作	更多的	朋友们	比	敌人	.

他们结交的朋友比树敌多。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [faɪnd] ['meni] [truː] [bɪ'liːvɝz] [ɪn] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Such	people	find	many	true	believers	in	them	,	to	surround	them	with	a
这样的	人们	寻找	许多	真的	信徒	在	他们	,	到	环绕	他们	和	一个

[sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] ['wɜːrʃɪp] ,

sincere	and	heartfelt	worship	,
真诚	和	衷心	崇拜	,

这样的人会找到许多真正的信徒，用真诚而热烈的崇拜围绕着他们。

[tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ɔːl] [ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [raɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'zent] ['eni]

to	regard	all	their	good	fortune	as	their	indisputable	right	,	and	resent	any
到	看待	全部	他们的	好的	财富	作为	他们的	无可争议的	正确的	,	和	怨恨	任何

[krɔːs] , [krʊk] ,

cross	,	crook	,
叉	,	骗子	,

将所有好运视为不可剥夺的权利，并对任何欺骗、欺诈、不公、欺诈行为感到愤恨。

[ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [ɔːr] " [sʌm; səm] [wʌn] .

or	turning	in	it	as	an	injustice	on	the	part	of	Providence	,	or	"	some	one	.
或者	转弯	在	它	作为	一个	不公正	在	这	部分	的	普罗维登斯	,	或者	"	一些	一	.

或者将其视为上帝或“某人”的不公正行为。

" [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ,

"	We	all	know	one	person	at	least	of	this	class	,
"	我们	全部	知道	一	人	在	至少	的	这	班级	,

“我们每个人至少都认识班上的一个人，

[fɔːr; fər] [huːz] " [lʌk] " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] , [ɪk'sept] [æz; əz] " [lʌk] ,

for	whose	"	luck	"	it	is	difficult	to	account	,	except	as	"	luck	,
为了	谁	"	运气	"	它	是	难的	到	帐户	,	除了	作为	"	运气	,

他的“运气”很难解释，除了“运气”之外，

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [huːm] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

"	and	of	whom	no	one	has	anything	unfavourable	to	say	,	or	the	disposition
"	和	的	谁	不	一	有	任何事物	不利	到	说	,	或者	这	处置

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	say	it	.
到	说	它	.

“没有人对他有任何负面评价，也没有人有意愿去评价他。”

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪvərd] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] .

Robert	Meredith	was	one	of	this	favoured	class	of	persons	.
罗伯特	梅雷迪思	曾是	一	的	这	受青睐	班级	的	人	.

罗伯特·梅雷迪思就是这群受宠之人中的一员。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [pə'zes] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [gɪfts] [wɪtʃ] [goʊ] [fɑːr] [tɔːrdz]

He	had	the	good	fortune	to	possess	certain	external	gifts	which	go	far	towards
他	有	这	好的	财富	到	具有	肯定	外部的	礼物	哪个	去	远的	向

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] ['pɑːpjələr] ,

making	a	man	popular	,
制作	一个	男人	受欢迎的	,

他很幸运地拥有一些外在天赋，这些天赋对提升一个人的受欢迎程度大有裨益。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

and	under	which	it	is	always	difficult	,	especially	to	women	,
和	在下面	哪个	它	是	总是	难的	,	尤其	到	女性	,

而且在这种情况下总是很困难，尤其对女性而言。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld] [hɑːrt] [ɪz] [kən'siːld] .

to	believe	that	a	cold	heart	is	concealed	.
到	相信	那	一个	寒冷的	心	是	暗	.

认为一颗冷酷的心隐藏在表面之下。

[ðə; ði] ['hænsəm] [læd] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [mæn] ,

The	handsome	lad	had	grown	up	into	a	handsomer	man	,
这	英俊的	小伙子	有	生长	向上	进入	一个	更英俊	男人	,

那个英俊的少年已经长成了一个更加英俊的男人。

[ænd; ənd][wʌn] ['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['mænərz] ,

and	one	chiefly	remarkable	for	his	easy	and	graceful	manners	,
和	一	主要	卓越	为了	他的	简单的	和	优美	礼仪	,

其中一位最引人注目的是他轻松优雅的举止。

[wɪtʃ] ['hɑːmənaiz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]

which	harmonised	with	an	elegant	figure	and	a	voice	which	had	a	very
哪个	协调	和	一个	优雅的	数字	和	一个	嗓音	哪个	有	一个	非常

[dɪ'septɪv] [depθ] ,

deceptive	depth	,
欺骗性的	深度	,

这与她优雅的身姿和极具迷惑性的深沉嗓音相得益彰。

['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [im'presivnis] [ʌv; əv][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

sweetness	,	and	impressiveness	of	intonation	about	it	.
甜味	,	和	令人印象深刻	的	语调	关于	它	.

甜美的音调，以及由此而来的令人印象深刻的语调。

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərər] , [ðə; ði] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [truː] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['mɛrədɪθs] [keɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz]

The	ardent	admirer	,	the	unswerving	true	believer	in	Meredith's	case	was	,	as
这	热心	仰慕者	,	这	坚定不移	真的	信徒	在	梅雷迪斯的	案件	曾是	,	作为

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [dʒɔːrdʒ] - ;

we	have	seen	,	George	Ritherdon	;
我们	有	已见	,	乔治	-	;

我们已经看到，梅雷迪思的热情仰慕者、坚定不移的真正信徒是乔治·里瑟登；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][ɪk'stent]

and	it	would	have	been	curious	and	interesting	to	investigate	the	extent
和	它	会	有	到过	好奇的	和	有趣的	到	调查	这	程度

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrli] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] ['stedəli]

and	importance	of	the	influence	of	this	early	contracted	and	steadily
和	重要性	的	这	影响	的	这	早期的	合同	和	稳步

[meɪn'teɪnd] ['frendʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][bəuθ] [men] ,

maintained	friendship	on	the	lives	of	both	men	,
维持	友谊	在	这	生活	的	两个都	男人	,

如果能探究这段早期建立并持续维系的友谊对两人生活的影响程度和重要性，那将是一件既好奇又有趣的事情。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt]

and	on	the	estimation	in	which	Meredith	was	held	by	the	world	outside	that
和	在	这	估算	在	哪个	梅雷迪思	曾是	握住	经过	这	世界	外部	那

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

以及外界对梅雷迪思的评价。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [loʊθ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

He	would	have	been	very	loth	to	believe	that	any	particle	of	his	importance	,
他	会	有	到过	非常	洛斯	到	相信	那	任何	粒子	的	他的	重要性	,

他极不情愿相信自己哪怕有一点点重要性，

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] ['eniwer] ,

a	shade	of	warmth	in	the	manner	of	his	welcome	anywhere	,
一个	阴影	的	温暖	在	这	方式	的	他的	欢迎	任何地方	,

他无论走到哪里，都以热情友好的方式欢迎着人们。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ,

an	impulse	of	confidence	in	his	ability	,
一个	冲动	的	信心	在	他的	能力	,

一股对自己能力的自信涌上心头。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['keɪsɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [mɑːrk][ænd; ənd] ['stændɪŋ] ,

leading	to	his	being	employed	in	cases	above	his	apparent	mark	and	standing	,
领导	到	他的	存在	受雇	在	案例	多于	他的	明显	标记	和	常设	,

结果导致他被委派处理一些超出他实际能力和地位的案件。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'sprest] [bɪ'liːf] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] - ,

were	the	result	of	an	unexpressed	belief	in	George	Ritherdon	,
是	这	结果	的	一个	未表达的	信仰	在	乔治	-	,

这是源于对乔治·里瑟顿未曾表达过的信念。

[ə; eɪ]['tæsɪt][bʌt; bət] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] , ['ɑːnɪst] ,

a	tacit	but	very	general	respect	and	admiration	for	the	earnest	,	honest	,
一个	默契	但	非常	一般的	尊重	和	钦佩	为了	这	认真	,	诚实的	,

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

irreproachable	integrity	of	the	man	,
无可指摘的	正直	的	这	男人	,

人们普遍对他真诚、诚实、无可指摘的正直品格抱有心照不宣的尊重和钦佩。

[huː] [wʌz; wəz] ['klevər] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] , [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'sepʃənəli]

who	was	clever	,	indeed	,	as	well	as	good	,	but	so	much	more	exceptionally
WHO	曾是	聪明的	,	的确	,	作为	出色地	作为	好的	,	但	所以	很多	更多的	非常

[gʊd] [ðæn; ðən] [ɪk'sepʃənəli] ['klevər] ,

good	than	exceptionally	clever	,
好的	比	非常	聪明的	,

他确实很聪明，也很善良，但善良远胜于聪明。

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['kwɑːləti][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs]

that	the	latter	quality	was	almost	overlooked	by	his	friends	,	who	were	numerous
那	这	后者	质量	曾是	几乎	被忽视的	经过	他的	朋友们	,	WHO	是	很多的

[ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] .

and	influential	.
和	有影响	.

他的后一种特质几乎被他众多且有影响力的朋友所忽略。

[wer'evər] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [wer'evər] [hɪz; ɪz] ['efərts] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd]

Wherever	George's	influence	could	reach	,	wherever	his	efforts	could	be	made
无论	乔治的	影响	可以	抵达	,	无论	他的	努力	可以	是	制成

[ə'veɪləb(ə)l] , ['mɛrədɪθs] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [seɪf] ,

available	,	Meredith's	interests	were	safe	,
可用的	,	梅雷迪斯的	兴趣	是	安全的	,

只要乔治的影响力能够触及到哪里，只要他的努力能够发挥作用，梅雷迪斯的利益就能得到保障。

['mɛrədɪθs] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['eɪdɪd] .

Meredith's	ambition	was	aided	.
梅雷迪斯的	志向	曾是	协助	.

梅雷迪斯的雄心壮志得到了帮助。

['nætʃ(ə)rəli] [ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['laɪkɪŋ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði]

Naturally	**of**	**a**	**frank**	**and**	**communicative**	**disposition**	**,**	**liking**	**sympathy**	**and**	**the**
自然	的	一个	坦率	和	沟通	处置	,	喜欢	同情	和	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

expression	**of**	**it**	**,**
表达	的	它	,

他生性坦率健谈，喜欢同情和表达同情。

[fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

fond	**of**	**his**	**home**	**and**	**his**	**family**	**,**
喜爱	的	他的	家	和	他的	家庭	,

他热爱家乡和家人。

[ænd; ənd]['evər] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪvli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [ðem; ðəm] ,

and	**ever**	**ready**	**to**	**be**	**actively**	**interested**	**in**	**all**	**that**	**concerned**	**them**	**,**
和	曾经	准备好	到	是	积极	感兴趣的	在	全部	那	担心的	他们	,

他们总是积极关注所有与他们相关的事情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [də'rekt][ɔ:r][ˌɪndə'rekt] ,

there	**was**	**not**	**an**	**incident**	**in**	**his**	**history**	**,**	**direct**	**or**	**indirect**	**,**
那里	曾是	不是	一个	事件	在	他的	历史	,	直接的	或者	间接	,

在他的过往经历中，无论是直接的还是间接的，都没有发生过这样的事件。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] " [tʃʌm] " [ə'kweɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [li:st] [hɪnt]

with	**which**	**he**	**would**	**not**	**have**	**made**	**his**	**"**	**chum**	**"**	**acquainted**	**on**	**the**	**least**	**hint**
和	哪个	他	会	不是	有	制成	他的	"	密友	"	熟人	在	这	至少	暗示

[ʌv; əv][ðə; ði] " [tʃʌmz] " [di'zaiərɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ;

of	**the**	**"**	**chum's**	**"**	**desiring**	**to**	**know**	**it**	**;**
的	这	"	朋友的	"	渴望	到	知道	它	;

即使他的“朋友”稍稍流露出想要了解的意愿，他也不会让他认识这个人；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] ,

and	**,**	**in**	**fact**	**,**	**Robert**	**Meredith**	**,**
和	,	在	事实	,	罗伯特	梅雷迪思	,

事实上，还有罗伯特·梅雷迪思

[hu:] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [tækt][tu:; tə] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [hɪz; ɪz]

who	**had**	**too**	**much**	**tact**	**to**	**permit**	**his**	**friend**	**to**	**perceive**	**that**	**his**
WHO	有	也	很多	策略	到	允许	他的	朋友	到	感知	那	他的

[kə'mju:nɪˌkeɪtɪvnəs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

communicativeness	**occasionally**	**bored**	**him**	**,**
沟通能力	偶尔	无聊的	他	,

他非常委婉地不让朋友察觉到自己的健谈有时会让朋友感到厌烦。

[wʌz; wəz][ɪn] ['θɜ:roʊ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['hɪstri; 'hɪstəri][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .

was	**in**	**thorough**	**possession**	**of**	**his**	**friend's**	**history**	**past**	**and**	**present**	**.**
曾是	在	彻底	拥有	的	他的	朋友们	历史	过去的	和	展示	.

他对朋友的过去和现在的情况了如指掌。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'sɪprək(ə)l] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [skeɪl] .

But	**this**	**was**	**not**	**reciprocal**	**,**	**except**	**in**	**a**	**very**	**superficial**	**scale**	**.**
但	这	曾是	不是	互惠的	,	除了	在	一个	非常	浅	规模	.

但这种互惠关系并不存在，只有在非常肤浅的层面上才如此。

['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][pər'hæps][nɑ:t] [ɪn'tenʃənəli] ['retɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] - ,

Robert	**Meredith**	**was**	**perhaps**	**not**	**intentionally**	**reticent**	**with**	**George**	**Ritherdon**	**,**
罗伯特	梅雷迪思	曾是	也许	不是	故意	沉默寡言	和	乔治	-	,

罗伯特·梅雷迪思或许并非有意对乔治·里瑟登保持沉默。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] ['veri] ['seldəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [frend] ['retɪs(ə)nt][æt; ət]

and	it	occurred	very	seldom	to	the	latter	to	think	his	friend	reticent	at
和	它	发生	非常	很少	到	这	后者	到	思考	他的	朋友	沉默寡言	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

后者很少会想到他的朋友会沉默寡言。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [həˈbɪtʃuəli] ['kɔːʃəs] .

but	he	was	habitually	cautious	.
但	他	曾是	习惯性地	谨慎	.

但他生性谨慎。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn] [əbˈzɜːrvər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]

The	same	quality	which	had	made	him	a	taciturn	observer	in	the	house	at
这	相同的	质量	哪个	有	制成	他	一个	沉默寡言	观察员	在	这	房子	在

-

Chayleigh	,
-	,

正是这种特质，使他在查利庄园里成为一个沉默寡言的观察者。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ,

able	to	conceal	his	dislike	of	Mr	.	Baldwin	,
有能力的	到	隐藏	他的	不喜欢	的	先生	.	鲍德温	,

他能够掩饰自己对鲍德温先生的厌恶之情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] ['θɜːrəli] [wɪˈðaʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [baʊnd]

and	to	appreciate	thoroughly	without	appearing	to	observe	the	tie	which	bound
和	到	欣赏	彻底	没有	出现	到	观察	这	领带	哪个	边界

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] ['dɔːtər] ,

James	Dugdale	to	his	old	friend's	daughter	,
詹姆斯	杜格代尔	到	他的	老的	朋友们	女儿	,

而且要充分体会詹姆斯·杜格代尔与他老朋友的女儿之间的联系，同时又不能表现出对这种联系的漠视。

[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

now	in	his	manhood	enabled	him	to	win	the	regard	of	others	,
现在	在	他的	男子气概	已启用	他	到	赢	这	看待	的	其他的	,

如今他已长大成人，这使他能够赢得他人的尊重。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [wɪˈðaʊt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] ['iːðər] [faɪnd] [aʊt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt]

and	to	learn	all	about	them	,	without	letting	them	either	find	out	much	about
和	到	学习	全部	关于	他们	,	没有	出租	他们	任何一个	寻找	出去	很多	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并且要了解他们的一切，同时又不让他们了解他的太多。

[ɔːr] [əˈfendɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːr][ɪnˈspaɪərɪŋ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪsˈtrʌst] [baɪ][koʊld][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd]

or	offending	them	,	or	inspiring	them	with	distrust	by	cold	and	calculated
或者	犯罪	他们	,	或者	鼓舞人心	他们	和	怀疑	经过	寒冷的	和	计算

[rɪ'zɜːrv] .

reserve	.
预订	.

或者冒犯他们，或者以冷漠和算计的矜持让他们心生不信任。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[dʒɔːrdʒ] - [nuː] ['veri] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] [nuː] [ʌv; əv]

George	Ritherdon	knew	very	much	less	of	his	friend	than	his	friend	knew	of
乔治	-	知道	非常	很多	较少的	的	他的	朋友	比	他的	朋友	知道	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

乔治·里瑟登对他的朋友的了解远不及他的朋友对他的了解。

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] .

and	of	one	portion	of	his	life	he	was	in	absolute	ignorance	.
和	的	一	部分	的	他的	生活	他	曾是	在	绝对	无知	.

他对人生中的某个阶段完全一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] - ,

It	was	that	which	included	his	residence	at	Chayleigh	,
它	曾是	那	哪个	包括	他的	住宅	在	-	,

这其中就包括他在查利（Chayleigh）的住所。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['kɑːrtɚɪt] [ænd; ənd]['bɔːldwɪn] .

and	his	subsequent	relations	with	the	families	of	Carteret	and	Baldwin	.
和	他的	随后的	关系	和	这	家庭	的	卡特雷特	和	鲍德温	.

以及他后来与卡特雷特家族和鲍德温家族的关系。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪmz] [ɪn]['kæʒuəl] ['menʃ(ə)n] ,

George	had	heard	the	names	in	casual	mention	,
乔治	有	听到	这	姓名	在	随意的	提到	,

乔治曾无意中听到过这些名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] ['merɪdɪθ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ][tuː; tə]['skɑːtlənd][ɪn]

and	he	knew	that	when	Meredith	went	for	a	fortnight	or	so	to	Scotland	in
和	他	知道	那	什么时候	梅雷迪思	去	为了	一个	两星期	或者	所以	到	苏格兰	在

[ðə; ði] " [lɔːŋ] " [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] [diːn] ,

the	"	long	"	he	went	to	a	place	called	the	Deane	,
这	"	长的	"	他	去	到	一个	地方	称为	这	迪恩	,

他知道，当梅雷迪思去苏格兰“长途旅行”两周左右时，他会去一个叫迪恩的地方。

[wer] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , [neɪmd] ['hɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] , [lɪvd] , [huː] [kept] [ə; eɪ] ['veri]

where	a	retired	officer	of	artillery	,	named	Haldane	Carteret	,	lived	,	who	kept	a	very
在哪里	一个	退休	官	的	炮兵	,	命名	霍尔丹	卡特雷特	,	居住地	,	WHO	保留	一个	非常

[gʊd] [haʊs] ,

good	house	,
好的	房子	,

一位名叫霍尔丹·卡特雷特的退役炮兵军官住在那里，他把房子维护得很好。

[ænd; ənd] [geɪv] " [men] " [sʌm; səm] ['veri] ['kæpɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] .

and	gave	"	men	"	some	very	capital	shooting	.
和	给予	"	男人	"	一些	非常	首都	射击	.

并让“男人们”体验了一把非常棒的射击。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [ʃuːt] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['mænli] [pər'suːt] ,

But	George	did	not	shoot	;	and	had	he	been	devoted	to	that	manly	pursuit	,
但	乔治	做过	不是	射击	;	和	有	他	到过	奉献	到	那	男子气概	追逐	,

但乔治没有开枪；如果他真的热衷于这种男子汉的追求，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌn'kaɪnd][ɔːr]['neglɪdʒənt][ɪn] ['merɪdɪθ] [tuː; tə]

he	would	never	have	thought	it	in	the	least	unkind	or	negligent	in	Meredith	to
他	会	绝不	有	想法	它	在	这	至少	不友善	或者	疏忽	在	梅雷迪思	到

[hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪn] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

have	omitted	to	share	his	opportunities	in	that	way	with	him	;
有	省略	到	分享	他的	机会	在	那	方式	和	他	;

他绝不会认为梅雷迪斯没有以这种方式与他分享机会是丝毫的不友善或疏忽；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn'diːd] ; [soʊ] [ðə; ðɪ] [diːn] [wʌz; wəz]

he	would	never	have	thought	about	it	at	all	indeed	;	so	the	Deane	was
他	会	绝不	有	想法	关于	它	在	全部	的确	;	所以	这	迪恩	曾是

[kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] ['terətɔːri] ,

quite	unknown	territory	,
相当	未知	领土	,

他根本就没想过这件事；所以迪恩对他来说完全是未知领域。

['iːv(ə)n] ['spekjələtɪvli] , [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] ['feloʊ] .

even	speculatively	,	to	this	good	fellow	.
甚至	推测性地	,	到	这	好的	同伴	.

即使是推测，我也对这位好心人表示赞同。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['erəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

He	knew	nothing	of	the	young	heiress	and	her	sister	.
他	知道	没有什么	的	这	年轻的	女继承人	和	她	姐姐	.

他对这位年轻的女继承人和她的妹妹一无所知。

[noʊ] [streɪ] ['foʊtəgræf] [ɔːr] ['mɪsɪʃ] ['letər] , [left] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kerləs] [ˌdɪsə'reɪ] [ʌv; əv]

No	stray	photograph	or	missish	letter	,	left	about	in	the	careless	disarray	of
不	流浪	照片	或者	小姐	信	,	左边	关于	在	这	粗心	混乱	的

['bætʃələz, 'bætʃləz] ['tʃembər] ,

bachelor's	chambers	,
学士	房间	,

单身汉凌乱的房间里，没有遗落的任何照片或情妇的信件。

[hæd; həd] ['evər] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

had	ever	excited	George's	curiosity	,
有	曾经	兴奋的	乔治的	好奇心	,

曾经激起过乔治的好奇心吗?

[ɔːr] [led] [tuː; tə] " [tʃæf] " [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ə'pɑːn] ['mɛrədɪθs] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [nɔːrθ] ,

or	led	to	"	chaff	"	on	his	part	upon	Meredith's	predilection	for	travelling	north	,
或者	引领	到	"	糠	"	在	他的	部分	之上	梅雷迪斯的	偏好	为了	旅行	北	,

或者说，由于梅雷迪斯偏爱北上旅行，导致他对此感到“厌烦”。

[wen'evər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sper] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] ,

whenever	he	could	spare	the	time	to	travel	at	all	,
每当	他	可以	空闲的	这	时间	到	旅行	在	全部	,

只要他能抽出时间旅行，

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] " [ðə; ðɪ] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [saʊθ] .

upon	his	indifference	to	"	the	palms	and	temples	of	the	south	.
之上	他的	漠不关心	到	"	这	棕榈树	和	寺庙	的	这	南	.

他对“南方的棕榈树和寺庙”漠不关心。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pə'laɪt] ['mɑːdərn] [ɑːrt] [ʌv; əv] " [tʃæf] ,

"	George	was	not	an	adept	in	the	polite	modern	art	of	"	chaff	,
"	乔治	曾是	不是	一个	熟练	在	这	有礼貌的	现代的	艺术	的	"	糠	,

乔治并不擅长现代人那种彬彬有礼的“闲聊”艺术。

" [ænd; ənd] [fjuː] [men] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [les] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ɪts] ['eksərsaɪz]

"	and	few	men	could	have	been	found	to	offer	less	occasion	for	its	exercise
"	和	很少	男人	可以	有	到过	成立	到	提供	较少的	场合	为了	它是	锻炼

[ðæn; ðən] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] .

than	Robert	Meredith	.
比	罗伯特	梅雷迪思	.

“而罗伯特·梅雷迪思，恐怕是人们最不愿让他有机会施展这种能力的人了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][soʊ]['pɑːpjələr]

It	had	sometimes	occurred	to	George	to	wonder	why	a	man	so	popular
它	有	有时	发生	到	乔治	到	想知道	为什么	一个	男人	所以	受欢迎的

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,

with	women	,
和	女性	,

乔治有时会想，为什么一个如此受女性欢迎的男人，

[soʊ] " ['raɪzɪŋ] " [æz; əz]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] , [ɪn][dɪ'fɔːlt¸di:fɔ:lt]

so	"	rising	"	as	Robert	Meredith	,	a	man	who	had	undoubtedly	,	in	default
所以	"	上升	"	作为	罗伯特	梅雷迪思	,	一个	男人	WHO	有	无疑	,	在	默认

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'tɔːrd] ['æksɪdənt] ,

of	some	untoward	accident	,
的	一些	不愉快的	事故	,

罗伯特·梅雷迪思就这样“崛起”了，毫无疑问，如果不是因为某些不幸的意外，他本应.....

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [kən'kɑːmɪtənt] ['soʊʃ(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

a	brilliant	professional	career	and	all	its	concomitant	social	advantages	before	him
一个	杰出的	专业的	职业	和	全部	它是	伴随物	社会的	优势	前	他

, [hæd; həd][nɑːt] ['mærɪd] ;

,	had	not	married	;
,	有	不是	已婚	;

在他面前，原本可以拥有辉煌的职业生涯以及随之而来的所有社会优势，但他却没有结婚；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['iːv(ə)n]

but	this	was	a	matter	on	which	he	would	not	have	considered	that	even
但	这	曾是	一个	事情	在	哪个	他	会	不是	有	经过考虑的	那	甚至

[ðer; ðər] [kloʊz] ['frendʃɪp] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['pʊtɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə]

their	close	friendship	would	have	justified	him	in	putting	any	questions	to
他们的	关闭	友谊	会	有	合理的	他	在	推杆	任何	问题	到

['merɪdɪθ] .

Meredith	.
梅雷迪思	.

但这件事，他丝毫没有考虑过，即使他们之间关系亲密，他也没有理由向梅雷迪斯提出任何问题。

[ðə; ði] _ [ˌti ju][k'wəʊkwiː] _ [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɛrədɪθs] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['iːzi]

The	=	tu	quoque	=	which	might	have	been	Meredith's	reply	was	of	easy
这	_	tu	也	=	哪个	可能	有	到过	梅雷迪斯的	回复	曾是	的	简单的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

梅雷迪思的回答可能是“你也一样”，这很容易解释。

[dʒɔːrdʒ] - [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

George	Ritherdon	had	had	a	disappointment	in	his	youth	,	and	had
乔治	-	有	有	一个	失望	在	他的	青年	,	和	有

['nevər] [θɔːt] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [sɪns] .

never	thought	seriously	about	marriage	since	.
绝不	想法	严重地	关于	婚姻	自从	.

乔治·里瑟登年轻时曾受过情伤，从此以后就再也没有认真考虑过婚姻。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ɪm'pruːd(ə)nt] [deɪz] , [wen] [noʊ]

The	disappointment	had	taken	place	in	his	early	imprudent	days	,	when	no
这	失望	有	已采取	地方	在	他的	早期的	轻率的	天	,	什么时候	不

[kə'nekʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] ['dɪstəntli] [kə'lætərəl] ,

connection	,	even	distantly	collateral	,
联系	,	甚至	遥远地	抵押品	,

失望发生在他早年鲁莽行事的时候，那时他没有任何人脉关系，哪怕是远房亲戚。

[ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'twi:n] ['mʌni] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,

existed	**in**	**his**	**mind**	**between**	**money**	**and**	**marriage**	**,**
存在	在	他的	头脑	之间	钱	和	婚姻	,

在他的脑海中，金钱和婚姻之间存在着一种矛盾。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

and	**he**	**had**	**long**	**since**	**arrived**	**at**	**the**	**conviction**	**that**	**,**
和	他	有	长的	自从	到达的	在	这	定罪	那	,

他早就确信，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:r] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [ə'gen] ,

even	**if**	**it**	**did**	**come**	**into**	**his**	**head**	**or**	**heart**	**to**	**fall**	**in**	**love**	**again**	**,**
甚至	如果	它	做过	来	进入	他的	头	或者	心	到	落下	在	爱	再次	,

即使他心中或脑海中再次浮现出坠入爱河的念头，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [mʌst; məst] ,

he	**could**	**not**	**afford**	**to**	**marry**	**,**	**and**	**therefore**	**must**	**,**
他	可以	不是	买得起	到	结婚	,	和	所以	必须	,

他负担不起结婚的费用，因此必须……

['æktɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['pri:ˌsepts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['gʌvənd] [hɪm; ɪm] ,

acting	**upon**	**the**	**gentlemanly**	**precepts**	**which**	**had**	**always**	**governed**	**him**	**,**
表演	之上	这	绅士风度	戒律	哪个	有	总是	受统治	他	,

他始终遵循着绅士风度行事。

[rɪ'zɪst] ['eni] [sʌtʃ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [dɪs'ɑ:nərəbl] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] [tɔ:rdz] [ɪts]

resist	**any**	**such**	**inclination**	**as**	**dishonourable**	**to**	**himself**	**and**	**ungenerous**	**towards**	**its**
抵抗	任何	这样的	倾角	作为	不光彩的	到	他自己	和	吝啬	向	它是

['ɑ:bdʒekt] .

object	**.**
目的	.

抵制任何此类倾向，因为这有损自身名誉，且对目标对象不够慷慨。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] " ['mɑ:tʃt] " [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] [step] [ɪn'di:d] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

The	**world**	**had**	**"**	**marched**	**"**	**to**	**a**	**very**	**quick**	**step**	**indeed**	**since**	**the**	**days**	**of**
这	世界	有	"	行军	"	到	一个	非常	快的	步	的确	自从	这	天	的

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['ɔ:lmoʊst] ['bɔɪhʊd] ,

George's	**almost**	**boyhood**	**,**
乔治的	几乎	童年	,

自乔治还是个孩子的时候起，世界的发展步伐就确实非常快了。

[wen] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['peniləs] [kə'milə] ['dʒæksən][hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] " ['ɪntu:] [fɪts] "

when	**the**	**beautiful**	**but**	**penniless**	**Camilla**	**Jackson**	**had**	**fascinated**	**him**	**"**	**into**	**fits**	**"**
什么时候	这	美丽的	但	身无分文	卡米拉	杰克逊	有	着迷	他	"	进入	适合	"

[æt; ət][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [haʊs] ,

at	**a**	**carpet**	**dance**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**his**	**father's**	**house**	**,**
在	一个	地毯	舞蹈	在	这	邻里	的	他的	父亲的	房子	,

当美丽却身无分文的卡米拉·杰克逊在他父亲家附近的一次地毯舞会上让他"神魂颠倒"时，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][set][tu:; tə][wɜ:rk] , [ɪn][ðə; ði]['fɜ:rvənt] ['rɛlmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**he**	**had**	**forthwith**	**set**	**to**	**work**	**,**	**in**	**the**	**fervent**	**realms**	**of**	**his**
和	他	有	立即	放	到	工作	,	在	这	热切	领域	的	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][fɪt] [ʌp] ,

imagination	**,**	**to**	**fit**	**up**	**,**
想像力	,	到	合身	向上	,

于是，他立刻投入到自己充满激情的想象世界中，着手进行编排。

['fɜ:rnɪʃ] , [ænd; ənd][stɑ:rt][ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

furnish	**,**	**and**	**start**	**a**	**most**	**desirable**	**and**	**charming**	**little**	**establishment**	**,**
提供	,	和	开始	一个	最多	理想	和	迷人	小的	建立	,

布置好家具，开办一家非常理想且迷人的小店，

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [waɪf] .

to	be	presided	over	by	that	young	lady	in	the	delightful	capacity	of	wife	.
到	是	主持	超过	经过	那	年轻的	女士	在	这	愉快	容量	的	妻子	.

由那位年轻女士以妻子的身份主持。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'milə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'taɪərd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [frentʃ]

Of	course	the	beautiful	Camilla	was	always	to	be	attired	in	the	choicest	French
的	课程	这	美丽的	卡米拉	曾是	总是	到	是	穿着	在	这	精选	法语

['mɪlɪneri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪrɪst] [waɪt] ['mʌzlɪnz] .

millinery	and	the	clearest	white	muslins	.
女帽	和	这	最清晰	白色的	细棉布	.

当然，美丽的卡米拉总是要穿着最精致的法国女帽和最洁白的薄纱裙。

['lɔːndris, 'lɑːn-] - [bɪlz] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] , [nɔːr][hæd; həd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] _ [moʊ'diːst] _ ,

Laundresses	'	bills	had	no	place	,	nor	had	those	of	the	_	modiste	_	,
洗衣妇	-	账单	有	不	地方	,	也不	有	那些	的	这	_	女装设计师	_	,

洗衣妇的账单没有立足之地，服装店老板的账单也没有。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

in	the	unsophisticated	imagination	of	the	young	man	,
在	这	不谙世事的	想像力	的	这	年轻的	男人	,

在年轻人天真的想象中，

[ænd; ənd] ['breɪkɪdʒ] [wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] ['beɪbiːz] .

and	breakages	were	as	far	from	his	thoughts	as	babies	.
和	破损	是	作为	远的	从	他的	想法	作为	婴儿	.

他根本没想过会出什么事，就像没想过要生孩子一样。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] [noʊ] [mɔːr] [driːmz]

George	had	lived	and	learned	since	then	,	and	he	dreamed	no	more	dreams
乔治	有	居住地	和	学习	自从	然后	,	和	他	梦见	不	更多的	梦境

[naʊ] ; [hiː; hi] [nuː] ['betər] .

now	;	he	knew	better	.
现在	;	他	知道	更好的	.

从那以后，乔治经历了许多事，也学到了很多东西，他不再做梦了；他明白事理。

[ən'les] [sʌm; səm] [trə'mendəs] , ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

Unless	some	tremendous	,	wholly	unexpected	,
除非	一些	巨大的	,	完全	意外	,

除非发生一些巨大的、完全出乎意料的、

[ænd; ənd] [ɪk'strævəgəntli] - [ʌn'laɪkli] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] - -

and	extravagantly	-	unlikely	piece	of	good	luck	should	come	in	his	way	-	-
和	奢侈地	-	不太可能	片	的	好的	运气	应该	来	在	他的	方式	-	-

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz]['prɑːbəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][´sindbæd][ɔːr] [prɪns]

something	about	as	probable	as	the	adventures	of	Sindbad	or	Prince
某物	关于	作为	可能	作为	这	冒险	的	辛巴达	或者	王子

-	,

Camaralzaman	,

-	,

一件极其不可能的好运会降临到他身上——这事发生的概率大概和辛巴达或卡马拉尔扎曼王子的冒险经历差不多。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə]

in	which	case	he	would	immediately	look	about	for	an	eligible	young	lady	to
在	哪个	案件	他	会	立即地	看	关于	为了	一个	有资格的	年轻的	女士	到

[teɪk] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [hændz] - - [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [naʊ] ['nevər]

take	the	larger	share	of	it	off	his	unaccustomed	hands	-	-	George	would	now	never
拿	这	更大的	分享	的	它	离开	他的	不习惯	双手	-	-	乔治	会	现在	绝不

['mæri] .

marry	.
结婚	.

在这种情况下，他会立即四处寻找一位合适的年轻女士来分担他那不习惯承担的大部分责任——乔治从此以后将永远不会结婚。

[kə'milə] [hæd; həd] [dis'deind] [ðə; ði] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɪneri] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Camilla	had	disdained	the	white	muslin	and	the	millinery	regardless	of	the
卡米拉	有	轻蔑	这	白色的	细棉布	和	这	女帽	不管	的	这

['wɑːʃɪŋ] [bɪl] ,

washing	bill	,
洗涤	账单	,

卡米拉不屑于穿白色薄纱裙和戴女帽，哪怕要付洗衣费也毫不在乎。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɜːrli] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][æn; ən] [ɪg'zempləri] [ænd; ənd] ['fɪrfəli]

of	which	indeed	she	had	early	been	taught	by	an	exemplary	and	fearfully
的	哪个	的确	她	有	早期的	到过	教授	经过	一个	典范	和	恐惧地

['mænɪdʒɪŋ] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi] ['siːsləsli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ;

managing	mother	to	be	ceaselessly	reminiscent	;
管理	母亲	到	是	不停地	令人怀念的	;

事实上，她从小就受到一位堪称楷模、管教严厉的母亲的教导，要不断地回忆往事；

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

and	George	not	unfrequently	saw	her	now	in	a	carriage	,
和	乔治	不是	不常	锯	她	现在	在	一个	运输	,

乔治现在经常在马车里看到她。

[ðə; ði] [mɪr] ['vɑːrnɪʃ] [wer'ʌv] [toʊld][ʌv; əv] [welθ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] [ə'gresɪv] [ə'maʊnt] , [ɪn][ə; eɪ]

the	mere	varnish	whereof	told	of	wealth	of	perfectly	aggressive	amount	,	in	a
这	仅仅	漆	其中	讲述	的	财富	的	完美	挑衅的	数量	,	在	一个

['kærɪdʒ] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['helθi] ,

carriage	crammed	with	healthy	,
运输	拥挤	和	健康	,

仅仅是那层薄薄的油漆，就足以说明其财富的惊人规模，在一辆挤满了健康人的马车里，

[kliːn] , [rɪtʃ] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəsli] [ə'reɪd] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd][fəːz][ʌv; əv]

clean	,	rich	-	looking	children	,	and	gorgeously	arrayed	in	velvets	and	furs	of
干净的	,	富有的	-	寻找	孩子们	,	和	美极了	排列	在	天鹅绒	和	毛皮	的

[greɪt] [praɪs] .

great	price	.
伟大的	价格	.

孩子们干净整洁，看起来衣着光鲜，身着昂贵的丝绒和皮草，华丽无比。

[ðæt] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ]

That	Meredith	was	not	a	marrying	man	was	the	conclusion	at	which	George
那	梅雷迪思	曾是	不是	一个	结婚	男人	曾是	这	结论	在	哪个	乔治

- [ə'raɪvd] ,

Ritherdon	arrived	,
-	到达的	,

乔治·里瑟登得出的结论是，梅雷迪思不是个会结婚的人。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [θruː]

when	he	discussed	with	himself	the	oddity	of	the	coincidence	which	threw
什么时候	他	讨论	和	他自己	这	奇特	的	这	巧合	哪个	扔

[ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

them	together	,
他们	一起	,

当他独自思考将他们联系在一起的这种奇特巧合时，

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] [ə'pɑːn] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʊd] [læst] .

and	speculated	upon	how	long	the	engagement	would	last	.
和	推测	之上	如何	长的	这	订婚	会	最后的	.

并猜测这段婚约会持续多久。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrəntli] ['səːkəmstənst] .

In	one	respect	the	friends	were	very	differently	circumstanced	.
在	一	尊重	这	朋友们	是	非常	不同	情境	.

从某种意义上说，这些朋友的境遇截然不同。

[dʒɔːrdʒ] - [hæd; həd] " [noʊ] [end] " [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] , ['kʌznz] [baɪ] [ðə; ði] [skɔːr] , [ænt]

George	Ritherdon	had	"	no	end	"	of	relations	,	cousins	by	the	score	,	aunts
乔治	-	有	"	不	结尾	"	的	关系	,	表兄弟姐妹	经过	这	分数	,	姑姑们

[ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [ɪn] ['lɪbərəl] [prə'pɔːʃəns] .

and	uncles	in	liberal	proportions	.
和	叔叔们	在	自由主义	比例	.

乔治·里瑟顿的亲戚“数不胜数”，堂表兄弟姐妹成群结队，叔叔阿姨也很多。

[bʌt; bət] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] .

But	Robert	Meredith	was	a	lonely	man	.
但	罗伯特	梅雷迪思	曾是	一个	孤独	男人	.

但罗伯特·梅雷迪思是个孤独的人。

[hɪz; ɪz] [kə'loʊniəl] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] .

His	colonial	origin	explained	that	.
他的	殖民	起源	解释	那	.

他的殖民出身解释了这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'nuː] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] ['fæməli] [kə'nekʃ(ə)n] ['broʊkən]

He	had	never	sought	to	renew	any	of	the	ties	of	family	connection	broken
他	有	绝不	寻求	到	更新	任何	的	这	领带	的	家庭	联系	破碎的

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] ;

by	his	father	when	he	left	England	;
经过	他的	父亲	什么时候	他	左边	英格兰	;

他从未试图重建父亲离开英国时断绝的任何家庭关系；

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [frendz] ['stedi] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,

he	had	found	friends	steady	and	serviceable	,
他	有	成立	朋友们	稳定的	和	可用	,

他找到了可靠且有用的朋友。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['waɪzli] [prɪ'fɜːrd] [kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['duːbiəsli]

and	he	wisely	preferred	contenting	himself	with	them	to	cultivating	dubiously
和	他	明智地	首选	内容	他自己	和	他们	到	耕作	可疑地

[dɪ'spoʊzd] ['relətɪvz] .

disposed	relatives	.
处置	亲属	.

他明智地选择满足于与他们交往，而不是与那些关系可疑的亲戚交往。

[bɔɪ] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'rekt] [hɪt] [ɪn] [ðɪs] .

Boy	though	he	was	,	he	made	a	correct	hit	in	this	.
男生	尽管	他	曾是	,	他	制成	一个	正确的	打	在	这	.

虽然他年纪尚小，但他这次的表现非常出色。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	If	they	were	likely	to	be	any	use	to	me	,
"	如果	他们	是	可能	到	是	任何	使用	到	我	,

“如果他们对我有用的话，

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

my	father	would	have	put	me	in	some	kind	of	communication	with	them	;
我的	父亲	会	有	放	我	在	一些	种类	的	沟通	和	他们	;

我父亲会安排我和他们进行某种形式的沟通；

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər]

he	certainly	would	have	looked	them	up	when	he	came	home	,	which	he	never
他	当然	会	有	看起来	他们	向上	什么时候	他	来了	家	,	哪个	他	绝不

[dɪd] .

did	.
做过	.

他回家后肯定会去查阅这些资料，但他从未这样做过。

" ['ðerfɔːr] ['rɑːbərt] ['nevər] ['trʌbld] [hɪm'self] [mɔːr] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kə'nekʃnz] [ɑːn]

"	Therefore	Robert	never	troubled	himself	more	about	any	of	the	family	connections	on
"	所以	罗伯特	绝不	麻烦	他自己	更多的	关于	任何	的	这	家庭	连接	在

[ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

this	side	of	the	world	,
这	边	的	这	世界	,

因此，罗伯特再也没有为这边的任何家族关系而烦恼过。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['trʌbld] [hɪm'self] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	,	indeed	,	troubled	himself	very	little	about	those	on	the	other	.
和	,	的确	,	麻烦	他自己	非常	小的	关于	那些	在	这	其他	.

事实上，他几乎没怎么关心过另一边的人。

[æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ]

As	time	went	by	he	was	accustomed	to	say	to	himself	that	he	knew	they
作为	时间	去	经过	他	曾是	习惯	到	说	到	他自己	那	他	知道	他们

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['getɪŋ] [ɑːn] [wel] ,

were	all	getting	on	well	,
是	全部	获得	在	出色地	,

随着时间的流逝，他常常告诉自己，他知道他们相处得很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	that	was	enough	for	him	.
和	那	曾是	足够的	为了	他	.

对他来说这就足够了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ; ['weðər] ,

Sometimes	he	wondered	whether	he	should	ever	see	them	again	;	whether	,
有时	他	想知道	无论	他	应该	曾经	看	他们	再次	;	无论	,

他有时会想，自己是否还能再见到他们；是否，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] " [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] " [hɪr] , [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][kə'loʊniəl] ['præktɪs] ;

if	he	did	not	"	see	his	way	"	here	,	he	might	not	go	in	for	colonial	practice	;
如果	他	做过	不是	"	看	他的	方式	"	这里	,	他	可能	不是	去	在	为了	殖民	实践	;

如果他在这里“看不到出路”，他可能就不会参与殖民主义的做法；

['weðər] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , ['tʃɪldrən] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][læst] ,

whether	one	or	more	of	his	brothers	,	children	when	he	saw	them	last	,
无论	一	或者	更多的	的	他的	兄弟	,	孩子们	什么时候	他	锯	他们	最后的	,

无论是他的一个或多个兄弟，还是他最后一次见到的孩子们，

[maɪt] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['fænsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld] .

might	not	take	the	same	fancy	which	he	had	taken	for	seeing	the	old	world	.
可能	不是	拿	这	相同的	想要	哪个	他	有	已采取	为了	看到	这	老的	世界	.

他可能不会像以前那样热衷于游览旧世界了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] .

But	nothing	of	all	this	happened	.
但	没有什么	的	全部	这	发生	.

但这一切都没有发生。

['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [nɪə] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [kə'rɪr] [wen] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

Robert	Meredith	had	neared	the	end	of	his	college	career	when	intelligence	of
罗伯特	梅雷迪思	有	接近	这	结尾	的	他的	大学	职业	什么时候	智力	的

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ,

his	father's	death	reached	him	,
他的	父亲的	死亡	达到	他	,

罗伯特·梅雷迪思即将结束大学生涯时，得知了父亲去世的消息。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm]['dʒenjuɪn] , [ɪf] ['tempəreri] , ['sʌfərɪŋ] .

and	caused	him	genuine	,	if	temporary	,	suffering	.
和	导致	他	真的	, 如果		暂时的	,	痛苦	.

给他造成了真实的、虽然是暂时的痛苦。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ,

His	thoughts	went	back	then	to	the	old	home	and	the	old	times	,
他的	想法	去	后退	然后	到	这	老的	家	和	这	老的	时代	,

他的思绪回到了故乡和过去的日子。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [fi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

and	he	did	feel	for	a	time	a	disinterested	wish	that	he	had	been	with
和	他	做过	感觉	为了	一个	时间	一个	无私的	希望	那	他	有	到过	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] - - [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

his	mother	-	-	how	she	had	loved	him	,
他的	母亲	-	-	如何	她	有	喜爱	他	,

他确实有一段时间怀有一种超然的愿望，希望自己能和母亲在一起——她是多么爱他啊。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [θru:] [ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ! - - [wen] [ðɪs] [kə'læməti]

how	she	loved	him	still	,	through	all	those	years	of	separation	!	-	-	when	this	calamity
如何	她	喜爱	他	仍然	,	通过	全部	那些	年	的	分离	!	-	-	什么时候	这	灾害

[keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

came	upon	her	.
来了	之上	她	.

尽管多年分离，她依然深爱着他！——直到这场灾难降临到她身上。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ]

The	necessity	for	a	large	correspondence	with	his	brothers	,	and	the	feeling
这	必要性	为了	一个	大的	一致	和	他的	兄弟	,	和	这	感觉

,

,

,

他需要与兄弟们进行大量的通信，以及这种感觉，

['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn][ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [laɪz] [bɪ'twi:n] ['pɝ:sənz] [ə'fektɪd] [baɪ]

always	a	terrible	one	in	cases	where	a	long	distance	lies	between	persons	affected	by
总是	一个	糟糕的	一	在	案例	在哪里	一个	长的	距离	谎言	之间	人	做作的	经过

[ðə; ði] [seɪm] [ɪ'vent] ,

the	same	event	,
这	相同的	事件	,

如果受同一事件影响的人之间相距甚远，那情况就总是很糟糕。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]

that	his	father's	death	had	taken	place	while	he	was	quite	unconscious	of
那	他的	父亲的	死亡	有	已采取	地方	尽管	他	曾是	相当	无意识	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他父亲去世时，他完全没有意识到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] [pæst] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [tʌtʃt] ['kɔrdz] [dʌld] [ɪf]

and	was	already	long	past	when	he	heard	of	it	,	touched	chords	dulled	if
和	曾是	已经	长的	过去的	什么时候	他	听到	的	它	,	感动	和弦	迟钝	如果

[nɑːt] ['saɪlənst] .

not	silenced	.
不是	沉默	.

当他听到这件事时，已经过去很久了，触动他的心弦，即便没有完全消失，也已经麻木了。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv]['fæməli] [ə'ferz] [wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] : [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	account	which	he	received	of	family	affairs	was	prosperous	:	one	of	his
这	帐户	哪个	他	已收到	的	家庭	事务	曾是	繁荣	:	一	的	他的

['sɪstər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mærid] ,

sisters	was	already	married	,
姐妹	曾是	已经	已婚	,

他得到的关于家中情况的汇报很顺利：他的一位姐妹已经出嫁，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l]['æftər][ə; eɪ] [duː] [ænd; ənd] ['dekərəs] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .

the	other	would	follow	her	example	after	a	due	and	decorous	lapse	of	time	.
这	其他	会	跟随	她	例子	后	一个	到期的	和	得体	失效	的	时间	.

另一个人会在经过一段适当且得体的时间间隔后效仿她的做法。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [heɪz] ['mɛrədɪθs] ['bɪznəs] ,

His	brothers	were	to	carry	on	Hayes	Meredith's	business	,
他的	兄弟	是	到	携带	在	海耶斯	梅雷迪斯的	商业	,

他的兄弟们将继承海耶斯·梅雷迪思的事业。

[ɪn] [huːz] ['prɑːfɪts][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃer] .

in	whose	profits	his	father	left	him	a	small	share	.
在	谁	利润	他的	父亲	左边	他	一个	小的	分享	.

他父亲留给他的利润只有一小部分。

[ˌɔːltə'geðər] ,

Altogether	,
共	,

共，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [tuː; tə][faɪnd]

apart	from	feeling	-	-	and	it	was	unusual	for	Robert	Meredith	to	find
除	从	感觉	-	-	和	它	曾是	异常	为了	罗伯特	梅雷迪思	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] - - [ðə; ði]

it	difficult	to	keep	any	matter	of	consideration	apart	from	feeling	-	-	the
它	难的	到	保持	任何	事情	的	考虑	除	从	感觉	-	-	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

position	of	affairs	was	eminently	satisfactory	,
位置	的	事务	曾是	非常	令人满意的	,

撇开情感因素不谈——罗伯特·梅雷迪思很少能将任何考量与情感割裂开来——事态发展总体上令人满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æm'bɪʃəs] , [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪənt] ,

and	the	young	man	,	ambitious	,	industrious	,	and	self	-	reliant	,
和	这	年轻的	男人	,	雄心勃勃	,	勤劳	,	和	自己	-	依赖	,

这位年轻人雄心勃勃、勤奋努力、自力更生，

[felt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [wel] ['triːtɪd] [baɪ] [feɪt] .

felt	that	he	and	his	were	well	treated	by	fate	.
毛毡	那	他	和	他的	是	出色地	治疗	经过	命运	.

他觉得自己和家人受到了命运的眷顾。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [blæŋk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

He	felt	the	blank	which	his	father's	death	created	a	good	deal	.
他	毛毡	这	空白的	哪个	他的	父亲的	死亡	创建	一个	好的	交易	.

父亲的去世给他留下了深深的空白。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['veri] ['regjələrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]

He	had	corresponded	with	him	very	regularly	,	and	the	freshness	and
他	有	对应	和	他	非常	经常	,	和	这	新鲜	和

['vɪgər] ,

vigour	,
活力	,

他与他通信非常频繁，而且精神矍铄、活力充沛。

[ðə; ði] [pleɪn] ['præktɪk(ə)l] [sens] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['mænz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn]

the	plain	practical	sense	and	shrewdness	of	the	older	man's	mind	had	been
这	清楚的	实际的	感觉	和	城府	的	这	老	男人的	头脑	有	到过

['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] .

pleasant	and	useful	to	the	younger	.
令人愉快的	和	有用	到	这	年轻	.

年长者朴实务实的头脑和精明干练的思维方式，对年轻人来说既令人愉快又很有用。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] , ['iːðər] .

He	had	not	expected	the	event	,	either	.
他	有	不是	预期的	这	事件	,	任何一个	.

他也没想到会发生这样的事。

[heɪz] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [heɪl] , [æθ'letɪk] [mæn] ,

Hayes	Meredith	was	a	strong	,	hale	,	athletic	man	,
海耶斯	梅雷迪思	曾是	一个	强的	,	哈尔	,	运动	男人	,

海耶斯·梅雷迪思是个强壮、健康、体格健壮的男人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm]

and	his	son	had	always	thought	of	him	as	he	had	last	seen	him
和	他的	儿子	有	总是	想法	的	他	作为	他	有	最后的	已见	他

.

:
.

他的儿子一直都像最后一次见到他时那样看待他。

[noʊ][bæd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd]['evər] [riːtʃt] ['rɑːbərt] ,

No	bad	accounts	of	his	health	had	ever	reached	Robert	,
不	坏的	账户	的	他的	健康	有	曾经	达到	罗伯特	,

罗伯特从未听说过任何关于他健康状况的坏消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l]

and	he	had	never	thought	of	his	father's	death	as	a	probable
和	他	有	绝不	想法	的	他的	父亲的	死亡	作为	一个	可能

[ə'kɜːrəns] .

occurrence	.
发生	.

他从未想过父亲的死会是件可能发生的事。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'vent] , [ænd; ənd][baɪ] ['meni] [dɪ'griːz] [ðə; ði]

On	the	whole	,	this	was	the	most	remarkable	event	,	and	by	many	degrees	the
在	这	所有的	,	这	曾是	这	最多	卓越	事件	,	和	经过	许多	学位	这

[moʊst] [ɪm'presɪv] ,

most	impressive	,
最多	感人的	,

总的来说，这是最引人注目的事件，而且在很多方面也最令人印象深刻。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ɪn] ['mɛrədɪθs] [laɪf] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

which	had	befallen	in	Meredith's	life	,	and	its	influence	upon	him	was
哪个	有	发生	在	梅雷迪斯的	生活	,	和	它是	影响	之上	他	曾是

[dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'dʒʊriəs] .

decidedly	injurious	.
绝对地	有害的	.

这件事发生在梅雷迪斯的生活中，并且对他产生了明显的伤害性影响。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɑːrd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt] [taɪm][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hɑːrdər] - - [nɑːt][ɪn]

He	had	always	been	hard	,	and	from	that	time	he	became	harder	-	-	not	in
他	有	总是	到过	难的	,	和	从	那	时间	他	成为	更难	-	-	不是	在

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

他一直都很冷酷，从那时起他变得更加冷酷——但不是在外表上。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd]

nothing	was	more	characteristic	of	the	young	man	than	his	easy	and
没有什么	曾是	更多的	特征	的	这	年轻的	男人	比	他的	简单的	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['mænər] ,

sympathetic	manner	,
交感神经	方式	,

这位年轻人最显著的特质莫过于他随和友善的举止。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] ['sɑːlətəri] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðiː][wʌn][bɑːnd][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

but	in	reality	he	felt	more	solitary	now	that	the	one	bond	of	intellectual
但	在	现实	他	毛毡	更多的	孤	现在	那	这	一	纽带	的	知识分子

[kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

companionship	between	him	and	his	home	was	broken	,
友谊	之间	他	和	他的	家	曾是	破碎的	,

但实际上，他感到更加孤独了，因为他与家乡之间唯一的精神纽带已经断裂。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɑːlətuːd][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	this	solitude	was	not	good	for	him	.
和	这	孤独	曾是	不是	好的	为了	他	.

这种孤独对他来说并不好。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

As	for	his	mother	,
作为	为了	他的	母亲	,

至于他的母亲，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] - -

he	was	apt	to	think	of	her	as	a	very	good	woman	in	her	way	-	-
他	曾是	易于	到	思考	的	她	作为	一个	非常	好的	女士	在	她	方式	-	-

[æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] [ɪn'diːd] .

an	excellent	woman	indeed	.
一个	出色的	女士	的确	.

他倾向于认为她是一位非常优秀的女性——的确是一位非常优秀的女性。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə]

A	man	must	be	much	worse	than	Robert	Meredith	before	he	ceases	to
一个	男人	必须	是	很多	更糟	比	罗伯特	梅雷迪思	前	他	停止	到

[bɪ'liːv] [ðɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ;

believe	this	of	his	own	mother	;
相信	这	的	他的	自己的	母亲	;

一个人的品行必须比罗伯特·梅雷迪思还要糟糕得多，才会不再相信自己的母亲会做出这种事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] - - [ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld][wɜːrld] [pər'tɪkjələrli] - -

but	she	knew	nothing	whatever	of	the	world	-	-	of	the	old	world	particularly	-	-
但	她	知道	没有什么	任何	的	这	世界	-	-	的	这	老的	世界	特别	-	-

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	could	not	be	made	to	understand	it	.
和	可以	不是	是	制成	到	理解	它	.

但她对这个世界——尤其是旧世界——一无所知，也无法理解它。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [hiː; hi] ['nevər] [nɪ'glektɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] ;

He	wrote	to	her	-	-	he	never	neglected	doing	so	;
他	写道	到	她	-	-	他	绝不	被忽视的	正在做	所以	;

他给她写信——他从未停止过这样做；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [truːθ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,

but	**there**	**was**	**more**	**expression**	**than**	**truth**	**of**	**feeling**	**in**	**his**	**letters**	**,**
但	那里	曾是	更多的	表达	比	真相	的	感觉	在	他的	信件	,

但他的信件中更多的是情感的表达，而非真实的感受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] - [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈepək] .

and	**the**	**mail**	**-**	**day**	**was**	**not**	**a**	**pleasant**	**epoch**	**.**
和	这	邮件	-	天	曾是	不是	一个	令人愉快的	时代	.

邮件收发日并不是一个令人愉快的时代。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

TIME	**AND**	**CHANGE**	**.**
时间	和	改变	.

时间与变化。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] [lɪvd] , [ˈrɑːbərt] [ˈmerɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə]

While	**Mr**	**.**	**Carteret**	**lived**	**,**	**Robert**	**Meredith**	**had**	**been**	**a**	**frequent**	**visitor**	**to**
尽管	先生	.	卡特雷特	居住地	,	罗伯特	梅雷迪思	有	到过	一个	频繁	游客	到

-

Chayleigh	**.**
-	.

卡特雷特先生在世时，罗伯特·梅雷迪思经常拜访查利。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ɪkˈsentrɪk] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

The	**quiet**	**,**	**eccentric**	**old**	**gentleman**	**had**	**remained**	**in**	**the**	**old**	**house**	**,**
这	安静的	,	偏心	老的	绅士	有	剩余	在	这	老的	房子	,

这位安静而古怪的老绅士一直住在老房子里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfeɪθfəli] [ˈgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [kəˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

and	**had**	**faithfully**	**guarded**	**his**	**beloved**	**collection**	**to**	**the**	**last**	**.**
和	有	忠实	守卫	他的	心爱	收藏	到	这	最后的	.

他至死都忠实地守护着自己心爱的收藏品。

[bʌt; bət] [ðæt] [emˈpɔːriəm] [ʌv; əv] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈsiːvd] [ˈmeni] [əˈdɪʃənz] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] .

But	**that**	**emporium**	**of**	**curiosities**	**had**	**not**	**received**	**many**	**additions**	**after**	**Mrs**	**.**
但	那	商场	的	奇闻异事	有	不是	已收到	许多	新增内容	后	太太	.

['bɔldwənz] [deθ] .

Baldwin's	**death**	**.**
鲍德温的	死亡	.

但鲍德温夫人去世后，那家古玩店并没有增添多少新货。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['teɪkən] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	**old**	**man**	**had**	**taken**	**,**	**after**	**a**	**time**	**,**	**a**	**little**	**feeble**	**pleasure**	**in**	**it**	**,**	**it**	**is**
这	老的	男人	有	已采取	,	后	一个	时间	,	一个	小的	微弱	乐趣	在	它	,	它	是

[truː] ;

true	**;**
真的	;

的确，过了一段时间，老人从中获得了一些微弱的乐趣；

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['æktɪd][ɑːn][ðə; ði][hɪnt] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət]

but	**only**	**because**	**those**	**about**	**him**	**had**	**acted**	**on**	**the**	**hint**	**which**	**Margaret**
但	仅有的	因为	那些	关于	他	有	行动	在	这	暗示	哪个	玛格丽特

[hɜːr'self][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

herself	**had**	**given**	**them**	**,**
她自己	有	给定	他们	,

但这仅仅是因为他身边的人都按照玛格丽特本人给他们的暗示采取了行动。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ,

after	the	death	of	Mrs	.	Carteret	,
后	这	死亡	的	太太	.	卡特雷特	,

卡特雷特夫人去世后，

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]

and	persuaded	him	to	resume	his	care	of	the	collection	because	his
和	被说服	他	到	恢复	他的	关心	的	这	收藏	因为	他的

['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

daughter	had	been	so	fond	of	it	.
女儿	有	到过	所以	喜爱	的	它	.

并说服他继续照看这批藏品，因为他的女儿非常喜欢它。

['ɔːlweɪz] ['kwaɪət] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

Always	quiet	,	uncomplaining	,	and	kind	to	every	one	,
总是	安静的	,	不抱怨	,	和	种类	到	每一个	一	,

他总是安静、从不抱怨、待人友善。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [snʌbd] [ænd; ənd] [səb'duːd] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf]

the	old	man	would	have	had	rather	a	snubbed	and	subdued	kind	of	life
这	老的	男人	会	有	有	相当	一个	冷落	和	低沉的	种类	的	生活

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

这位老人过着一种相当冷落和压抑的生活。

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['hɔːldeɪnz] ['baʊnsɪŋ] ['luːsi] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][dʒeɪmz]

under	the	rule	of	Haldane's	bouncing	Lucy	,	but	for	the	vigilance	of	James
在下面	这	规则	的	霍尔丹的	弹跳	露西	,	但	为了	这	警觉	的	詹姆斯

['dʌgˌdeɪl] .

Dugdale	.
杜格代尔	.

在霍尔丹的活泼好动的露西的统治下，幸亏詹姆斯·杜格代尔的警惕。

[ðæt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['sʌfərər] ['sedʒələsli] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]

That	silent	and	unsuspected	sufferer	sedulously	watched	and	cared	for	the	old
那	沉默的	和	意想不到的	患者	勤奋地	观看	和	关心	为了	这	老的

[mæn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːldein] ,

man	,	and	Mrs	.	Haldane	,
男人	,	和	太太	.	霍尔丹	,

那位默默无闻、不为人知的受苦者一直悉心照料着老人和霍尔丹夫人。

[huː] [baɪ][noʊ] [miːnz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

who	by	no	means	liked	him	,
WHO	经过	不	方法	喜欢	他	,

他们根本不喜欢他，

[soʊ][fɑːr] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ['eni] [ʌv; əv]

so	far	respected	and	feared	him	that	she	never	ventured	to	dispute	any	of
所以	远的	受人尊敬	和	害怕	他	那	她	绝不	冒险	到	争议	任何	的

[hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] ['welfer] .

his	arrangements	for	Mr	.	Carteret's	welfare	.
他的	安排	为了	先生	.	卡特雷特	福利	.

她一直既尊敬又畏惧他，以至于从未敢质疑他为卡特雷先生的福利所做的任何安排。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [laɪk] ['luːsi] " ['prɪti] [wel] , " [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [wɪð; wɪθ]

He	continued	to	like	Lucy	"	pretty	well	,	"	and	to	regard	Robert	Meredith	with
他	持续	到	喜欢	露西	"	漂亮的	出色地	,	"	和	到	看待	罗伯特	梅雷迪思	和

['speʃ(ə)l] ['feɪvər] ,

special	favour	,
特别的	偏爱	,

他依然"相当"喜欢露西，并且对罗伯特·梅雷迪思格外偏爱。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['rɑːbərt] [pæs] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv]

though	he	lived	long	enough	to	see	Robert	pass	quite	out	of	the	category	of
尽管	他	居住地	长的	足够的	到	看	罗伯特	经过	相当	出去	的	这	类别	的

[ɪk'sepʃən(ə)l] [bɔɪz] .

exceptional	boys	.
非凡的	男孩们	.

虽然他活得足够长，亲眼目睹罗伯特完全不再属于优秀男孩的行列。

[ɪn'diːd] , [soʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [hiː; hi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

Indeed	,	so	much	did	he	like	him	,
的确	,	所以	很多	做过	他	喜欢	他	,

事实上，他非常喜欢他。

[ðæt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [bɪk'wiːðɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

that	at	one	time	he	entertained	an	idea	of	bequeathing	to	him	the
那	在	一	时间	他	娱乐	一个	主意	的	遗赠	到	他	这

['feɪməs] [kə'lekʃ(ə)n] ,

famous	collection	,
著名的	收藏	,

他曾一度想过将这批著名的藏品遗赠给他。

['æftər] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ,

after	the	demise	of	James	Dugdale	,
后	这	死亡	的	詹姆斯	杜格代尔	,

詹姆斯·杜格代尔去世后，

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [laɪf] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪts] [di'laits] [ænd; ənd] ['treʒərz] ;

who	was	to	have	a	life	interest	in	its	delights	and	treasures	;
WHO	曾是	到	有	一个	生活	兴趣	在	它是	美味	和	宝藏	;

谁将终生享受它的乐趣和珍宝；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['broʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] ,

but	on	the	old	gentleman's	broaching	the	subject	to	him	one	day	,
但	在	这	老的	绅士的	引荐	这	主题	到	他	一	天	,

但有一天，当那位老先生向他提起这件事时，

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [pʊt] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skiːm] [soʊ] ['veri] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Robert	Meredith	put	the	objections	to	the	scheme	so	very	strongly	to	him	,
罗伯特	梅雷迪思	放	这	反对意见	到	这	方案	所以	非常	强烈	到	他	,

罗伯特·梅雷迪思曾非常强烈地向他表达了对该方案的反对意见。

[ðæt] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , [boʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

that	he	acknowledged	the	superior	wisdom	of	his	young	friend	,	bowed	to	his
那	他	已确认	这	优越的	智慧	的	他的	年轻的	朋友	,	鞠躬	到	他的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

他承认年轻朋友的智慧远胜于他，并尊重了他的决定。

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dis'intrəstidnis] .

and	liked	him	more	than	ever	for	his	disinterestedness	.
和	喜欢	他	更多的	比	曾经	为了	他的	无私	.

因为他的漠不关心，我比以往任何时候都更喜欢他了。

['rɑːbərt] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

Robert	represented	to	him	that	,
罗伯特	代表	到	他	那	,

罗伯特向他表示：

[ðoʊ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['eni] ['hæpi] ['mɔ:rt(ə)l]

though	the	possession	of	the	collection	must	afford	to	any	happy	mortal
尽管	这	拥有	的	这	收藏	必须	买得起	到	任何	快乐的	凡人

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['læstɪŋ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

capable	of	appreciating	it	the	purest	and	most	lasting	gratification	,
有能力的	的	欣赏	它	这	最纯净的	和	最多	持久	满足感	,

虽然拥有这套藏品必然会给任何有能力欣赏它的幸福凡人带来最纯粹、最持久的满足感，

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] ,

not	so	much	the	pleasure	of	the	individual	as	the	preservation	,	the	dignity	,
不是	所以	很多	这	乐趣	的	这	个人	作为	这	保存	,	这	尊严	,

与其说是个人的快乐，不如说是维护尊严。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪt'self] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] .

and	the	safe	keeping	of	the	collection	itself	ought	to	be	considered	.
和	这	安全的	保持	的	这	收藏	本身	应该	到	是	经过考虑的	.

还应该考虑如何安全保管藏品本身。

[ʌn'hæpɪli] , [hi:; hi] , ['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] ,

Unhappily	,	he	,	Robert	Meredith	,
不幸地	,	他	,	罗伯特	梅雷迪思	,

不幸的是，他，罗伯特·梅雷迪思，

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['treʒər] [maɪt] [bi:; bi] [kən'vi:niəntli]

was	not	likely	to	possess	a	house	in	which	the	treasure	might	be	conveniently
曾是	不是	可能	到	具有	一个	房子	在	哪个	这	宝藏	可能	是	方便

[ænd; ənd] ['su:təbli] [lɑ:dʒd] ,

and	suitably	lodged	,
和	适当地	已提交	,

他不太可能拥有一处可以方便妥善存放宝藏的房屋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [fækt] [ðæt] ['ni:ðər] ['hɔ:ldein][nɔ:r][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pri:ʃieɪtɪd]

and	it	was	a	melancholy	fact	that	neither	Haldane	nor	his	wife	appreciated
和	它	曾是	一个	忧郁	事实	那	两者都不	霍尔丹	也不	他的	妻子	感谢

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ;

the	collection	;
这	收藏	;

令人遗憾的是，霍尔丹和他的妻子都不喜欢这些收藏品；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ,

and	,	when	the	present	owner	of	Chayleigh	should	be	no	more	,
和	,	什么时候	这	展示	所有者	的	-	应该	是	不	更多的	,

而当查利庄园的现任主人去世后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'kwest] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

and	his	bequest	should	have	come	into	operation	,
和	他的	遗赠	应该	有	来	进入	手术	,

他的遗赠本应已经生效。

[ðer; ðər] [wʊd] [ə'raɪz][ðə; ði] ['gri:vəs] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪs'lɒdʒɪŋ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

there	would	arise	the	grievous	necessity	of	dislodging	the	collection	.
那里	会	出现	这	严重的	必要性	的	移位	这	收藏	.

这样一来，就出现了必须清理这些藏品的棘手问题。

['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] - - ['steɪtɪd] ['veri] ['kerfəli] [baɪ]['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] ,

Under	these	circumstances	-	-	stated	very	carefully	by	Robert	Meredith	,
在下面	这些	情况	-	-	声明	非常	小心	经过	罗伯特	梅雷迪思	,

在这些情况下——正如罗伯特·梅雷迪思非常谨慎地阐述的那样——

[huː] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [frend] ['mɪsɪz] . ['hɔːldein] [wʊd] ['bʌnd(ə)l] [bəuθ] [dʒeɪmz] [ænd; ənd]

who	knew	that	his	particular	friend	Mrs	.	Haldane	would	bundle	both	James	and
WHO	知道	那	他的	特别的	朋友	太太	.	霍尔丹	会	捆	两个都	詹姆斯	和

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'mensmənt]

the	collection	out	of	doors	with	the	smallest	possible	delay	on	the	commencement
这	收藏	出去	的	门	和	这	最小	可能的	延迟	在	这	开始

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['æbsəluːt] [reɪn] ,

of	her	absolute	reign	,
的	她	绝对	在位	,

谁能想到，他这位特别的朋友霍尔丹夫人会在她正式统治开始前，以最快的速度把詹姆斯和那批藏品一起赶到户外呢?

[ən'les] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nɑːt]

unless	indeed	some	very	valuable	consideration	should	attach	itself	to	her	not
除非	的确	一些	非常	有价值的	考虑	应该	附	本身	到	她	不是

['duːɪŋ] [soʊ] - - [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz]

doing	so	-	-	he	suggested	that	Mr	.	Carteret	would	do	well	to	conquer	his
正在做	所以	-	-	他	建议	那	先生	.	卡特雷特	会	做	出色地	到	征服	他的

[əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['mɜːrdʒɪŋ] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

objection	to	the	"	merging	"	of	the	collection	.
异议	到	这	"	合并	"	的	这	收藏	.

除非确实存在一些非常有价值的理由促使她不这样做——他建议卡特雷先生最好克服他对“合并”藏品的反对意见。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " ['mɝːdʒd] " ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [les] ['peɪnf(ə)l] [kən'tɪndʒənsi]

That	it	should	be	"	merged	"	after	his	death	was	a	less	painful	contingency
那	它	应该	是	"	合并	"	后	他的	死亡	曾是	一个	较少的	痛苦	应急措施

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɔːr] [mə'tɪriəli] ['ɪndʒərd] .

to	contemplate	than	that	it	should	be	destroyed	or	materially	injured	.
到	沉思	比	那	它	应该	是	损毁	或者	重大	受伤	.

想到它会在他死后被“合并”，比想到它会被摧毁或遭受实质性损害，要让人感到不那么痛苦。

[ðə; ði] [best] , [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [plæn] [wʊd] [biː; bi] , [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kwiːð]

The	best	,	the	most	effectual	plan	would	be	,	that	Mr	.	Carteret	should	bequeath
这	最好的	,	这	最多	有效的	计划	会	是	,	那	先生	.	卡特雷特	应该	遗赠

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

the	collection	,
这	收藏	,

最好、最有效的方案是，由卡特雷特先生将这批藏品遗赠出去。

[ɑːn] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [deθ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] , [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːn] ,

on	James	Dugdale's	death	,	to	his	granddaughter	,	the	heiress	of	the	Deane	,
在	詹姆斯	杜格代尔的	死亡	,	到	他的	孙女	,	这	女继承人	的	这	迪恩	,

詹姆斯·杜格代尔去世后，将遗产赠予他的孙女，即院长的继承人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [træns'fəːd] ['ðɪðər] , [ðer; ðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz]

with	the	request	that	it	might	be	transferred	thither	,	there	to	remain	as
和	这	要求	那	它	可能	是	转移	那里	,	那里	到	保持	作为

[æn; ən] ['erluːm] [fɔːr; fər] ['evər] .

an	heirloom	for	ever	.
一个	传家宝	为了	曾经	.

并请求将其转移至那里，永远作为传家宝保存在那里。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌtestə'mentəri] [ə'reɪndʒmənt]

The	old	gentleman	submitted	with	a	sigh	;	and	this	testamentary	arrangement
这	老的	绅士	提交	和	一个	叹	;	和	这	遗嘱	安排

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [meɪd] .

was	actually	made	.
曾是	实际上	制成	.

老先生叹了口气，同意了；这份遗嘱安排就这样达成了。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] ['rɑ:bərt] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hɔ:ldein] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'menst] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	friendship	between	Robert	and	Mrs	.	Haldane	,	which	had	commenced	in	his
这	友谊	之间	罗伯特	和	太太	.	霍尔丹	,	哪个	有	开始	在	他的

['bɔɪɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

boyish	admiration	of	her	,
男孩气	钦佩	的	她	,

罗伯特和霍尔丹夫人之间的友谊始于他少年时对她的仰慕。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ki:n] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentɪmənt] , [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'beɪtɪd] , [wɪtʃ] ,

and	her	keen	appreciation	of	the	sentiment	,	remained	unabated	,	which	,
和	她	敏锐的	欣赏	的	这	情绪	,	剩余	持续不断	,	哪个	,

她对这种情感的深刻理解始终未减，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ['lu:si] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kən'spɪkjuəs] [fɔ:r; fər]

considering	that	the	pretty	and	vivacious	Lucy	was	not	conspicuous	for
考虑	那	这	漂亮的	和	活泼	露西	曾是	不是	显眼的	为了

['stedinəs] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

steadiness	of	feeling	,
稳定性	的	感觉	,

考虑到漂亮活泼的露西的情感稳定性并不突出，

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

was	not	a	little	remarkable	.
曾是	不是	一个	小的	卓越	.

这着实令人惊叹。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['leɪdi] [bi'li:vd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['si:krət] [soʊl] , [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɔ:r] [ɑ:n] ,

Perhaps	the	lady	believed	in	her	secret	soul	,	as	the	years	wore	on	,
也许	这	女士	相信	在	她	秘密	灵魂	,	作为	这	年	穿着	在	,

随着岁月的流逝，或许这位女士真的相信自己拥有一个秘密的灵魂。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['rɑ:bɜ·ts] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mærɪŋ] [mæn] .

that	she	could	have	explained	Robert's	not	being	a	marrying	man	.
那	她	可以	有	解释	罗伯特的	不是	存在	一个	结婚	男人	.

她本可以解释罗伯特为什么不想结婚。

[ə; eɪ] ['strɪktli] ['prɑ:pər] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['hɔ:ldein] ['kɑ:rtɜ·ɪt] - - [ə; eɪ]

A	strictly	proper	and	virtuous	British	matron	was	Mrs	.	Haldane	Carteret	-	-	a
一个	严格	恰当的	和	有德行的	英国	护士长	曾是	太太	.	霍尔丹	卡特雷特	-	-	一个

['veri] ['drægən] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɪn'di:d] ,

very	dragon	of	propriety	indeed	,
非常	龙	的	礼	的确	,

霍尔丹·卡特雷特夫人是一位举止得体、品德高尚的英国贵妇——她真是一位恪守礼仪的典范。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪstər] ,

and	a	lady	who	would	not	have	received	her	own	sister	,
和	一个	女士	WHO	会	不是	有	已收到	她	自己的	姐姐	,

还有一位连自己的亲妹妹都不会接待的女士，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz] [tu:; tə] " [get] [tɔ:kt] [ʌv; əv] " - - [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðɪs]

if	she	had	been	so	unlucky	as	to	"	get	talked	of	"	-	-	and	therefore	this
如果	她	有	到过	所以	倒霉	作为	到	"	得到	谈话	的	"	-	-	和	所以	这

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] ,

insinuation	must	be	fully	explained	,
暗示	必须	是	完全	解释	,

如果她真的那么不幸“被人议论”——因此这种暗示必须得到充分解释，

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

in	order	to	prevent	the	slightest	misapprehension	on	the	subject	.
在	命令	到	防止	这	丝毫	误解	在	这	主题	.

为了避免对此问题产生任何误解。

['luːsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'spiːkəbli] [ʃɑːkt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] [sed] [ɔːr] [θɔːt] [baɪ]

Lucy	would	have	been	unspeakably	shocked	had	it	ever	been	said	or	thought	by
露西	会	有	到过	难以言喻的	震惊	有	它	曾经	到过	说	或者	想法	经过

['eni] [wʌn] [ðæt] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [ˌentər'teɪnd] ['eni] ['fiːlɪŋ] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['strɪktli]

any	one	that	Robert	Meredith	entertained	any	feeling	warmer	than	the	most	strictly
任何	一	那	罗伯特	梅雷迪思	娱乐	任何	感觉	更温暖	比	这	最多	严格

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

regulated	friendship	for	her	;
受监管	友谊	为了	她	;

如果有人说或认为罗伯特·梅雷迪思对露西怀有比最严格的友谊更热烈的感情，露西一定会感到无比震惊；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] ['sentɪmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] ,

but	she	did	not	object	to	a	secret	sentiment	on	her	own	part	,
但	她	做过	不是	目的	到	一个	秘密	情绪	在	她	自己的	部分	,

但她并不反对自己内心深处的这种隐秘情感。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['revəri] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɝːmɝd] " [pʊr] [bɔɪ] ,

which	sometimes	found	expression	in	reverie	,	and	in	a	murmured	"	poor	boy	,
哪个	有时	成立	表达	在	遐想	,	和	在	一个	低声说道	"	贫穷的	男生	,

有时这种情绪会以沉思的形式表现出来，有时则会低声说“可怜的孩子”，

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒiːniəl] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ][ænd; ənd]['rɑːbərt] [dɪd]

"	in	a	little	genial	sense	of	satisfaction	as	the	time	went	by	and	Robert	did
"	在	一个	小的	和蔼可亲	感觉	的	满意	作为	这	时间	去	经过	和	罗伯特	做过

[nɑːt] ['mæri] ,

not	marry	,
不是	结婚	,

随着时间的流逝，罗伯特始终没有结婚，这让我感到一丝由衷的满足。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːkt] [ʌv; əv][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mæri] - - [wen] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n]

and	was	not	talked	of	as	likely	to	marry	-	-	when	his	polite	attention
和	曾是	不是	谈话	的	作为	可能	到	结婚	-	-	什么时候	他的	有礼貌的	注意力

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌndər'went] [noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

to	her	underwent	no	alteration	,
到	她	经历了	不	改造	,

而且，尽管他对她彬彬有礼的殷勤始终未变，但人们并不认为他有可能结婚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

and	she	still	felt	she	enjoyed	his	confidence	.
和	她	仍然	毛毡	她	享受	他的	信心	.

她仍然很享受他的自信。

['mɪsɪz] . ['hɔːldein][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pər'tɪkjələr] .

Mrs	.	Haldane	was	a	little	mistaken	in	the	latter	particular	.
太太	.	霍尔丹	曾是	一个	小的	错误	在	这	后者	特别的	.

霍尔丹夫人对后一点看法有些偏差。

[ʃiː; ʃi][dɪd] _ [nɑːt] _ [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ;

She	did	_	not	_	enjoy	the	confidence	of	Robert	Meredith	;
她	做过	_	不是	_	享受	这	信心	的	罗伯特	梅雷迪思	;

她并没有赢得罗伯特·梅雷迪思的信任；

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] ,

but	neither	was	any	other	person	in	possession	of	that	privilege	,
但	两者都不	曾是	任何	其他	人	在	拥有	的	那	特权	,

但其他任何人都没有这种特权。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

though	it	was	one	of	the	charms	,	or	rather	the	achievements	,	of	his
尽管	它	曾是	一	的	这	魅力	,	或者	相当	这	成就	,	的	他的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

虽然这是他风度中的魅力之一，或者更确切地说，是他风度中的成就之一，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][hiː; hi] [pliːzd] .

that	he	could	convey	the	flattering	impression	to	any	one	he	pleased	.
那	他	可以	传达	这	奉承	印象	到	任何	一	他	高兴	.

他可以随意向任何人传达这种奉承的印象。

[wen] [ˈhɔːldein][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [pʊt] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ,

When	Haldane	and	his	wife	were	put	,	by	the	death	of	Mr	.	Carteret	,
什么时候	霍尔丹	和	他的	妻子	是	放	,	经过	这	死亡	的	先生	.	卡特雷特	,

卡特雷特先生去世后，霍尔丹和他的妻子陷入了困境。

[ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] - - - [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər]

in	possession	of	Chayleigh	-	-	an	event	which	occurred	seven	years	after
在	拥有	的	-	-	-	一个	事件	哪个	发生	七	年	后

['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [dɪ'siːs] ,

Margaret's	decease	,
玛格丽特的	死亡	,

由查利所有——这件事发生在玛格丽特去世七年后。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] - - [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [kən'tɪnjuːd]

and	four	years	later	than	that	of	Mr	.	Baldwin	-	-	James	Dugdale	continued
和	四	年	之后	比	那	的	先生	.	鲍德温	-	-	詹姆斯	杜格代尔	持续

[tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

to	reside	in	the	old	house	,
到	居住	在	这	老的	房子	,

比鲍德温先生晚四年——詹姆斯·杜格代尔继续住在老房子里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

which	had	been	his	home	for	so	many	years	,
哪个	有	到过	他的	家	为了	所以	许多	年	,

那是他生活了多年的家。

['oʊnli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔːrf(ə)n] [niːsiz] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

only	until	the	return	of	Lady	Davyntry	and	her	orphan	nieces	to	England	.
仅有的	直到	这	返回	的	女士	-	和	她	孤儿	侄女	到	英格兰	.

直到戴文特里夫人和她的孤儿侄女们返回英格兰为止。

[ˈhɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] , [ə; eɪ] " [gʊd] ['feloʊ] " [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

Haldane	Carteret	,	a	"	good	fellow	"	in	all	the	popular	acceptation	of	the	word	,
霍尔丹	卡特雷特	,	一个	"	好的	同伴	"	在	全部	这	受欢迎的	接受	的	这	单词	,

霍尔丹·卡特雷特，一个符合大众普遍理解的"好人"。

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [wiːk] ['feloʊ] ['ɔːlsoʊ] , [ɪ'speʃəli] [wer] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['waɪfs] [wɪmz] [ɔːr] ['fiːlɪŋz]

was	rather	a	weak	fellow	also	,	especially	where	his	pretty	wife's	whims	or	feelings
曾是	相当	一个	虚弱的	同伴	还	,	尤其	在哪里	他的	漂亮的	妻子的	心血来潮	或者	情怀

[wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ;

were	concerned	;
是	担心的	;

他也相当软弱，尤其是在他漂亮妻子的心血来潮或感情方面；

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [kʊd; kəd] [prɪ'vent]

and	not	all	his	sincere	and	grateful	regard	for	his	old	friend	could	prevent
和	不是	全部	他的	真诚	和	感激的	看待	为了	他的	老的	朋友	可以	防止

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [rɪ'liːvd] ,

his	feeling	relieved	,
他的	感觉	松了口气	,

尽管他对老朋友怀有真挚的感激之情，但这并不能阻止他感到如释重负。

[wen] [dʒeɪmz][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['leɪdi] - ['presɪŋ] [ɪn'triːti] [ðæt] [hiː; hi]

when	James	told	him	he	could	not	resist	Lady	Davyntry's	pressing	entreaty	that	he
什么时候	詹姆斯	讲述	他	他	可以	不是	抵抗	女士	-	紧迫	恳求	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

should	take	up	his	abode	with	her	and	"	the	children	.
应该	拿	向上	他的	住所	和	她	和	"	这	孩子们	.

当詹姆斯告诉他，他无法抗拒戴文特里夫人恳求他与她和“孩子们”一起居住时。

" ['evri] [wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['gɜːlz][æz; əz] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	Every	one	spoke	of	the	orphan	girls	as	"	the	children	,
"	每一个	一	辐	的	这	孤儿	女孩们	作为	"	这	孩子们	,

每个人都称这些孤儿女孩为“孩子们”，

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['tempərd] [tuː; tə]

"	and	their	fatherless	and	motherless	estate	was	wonderfully	tempered	to
"	和	他们的	无父	和	无母	财产	曾是	太棒了	淬火	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“他们失去父母的境遇对他们来说是美好的。”

[ðə; ði] [diːn] [hæd; həd] [bɪn] [let][baɪ]['mɪstər] . ['bɔldwənz] [ɪg'zekjətəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ʌv; əv]

The	Deane	had	been	let	by	Mr	.	Baldwin's	executors	for	a	long	term	of
这	迪恩	有	到过	让	经过	先生	.	鲍德温的	遗嘱执行人	为了	一个	长的	学期	的

['jɪrz] ;

years	;
年	;

迪恩庄园由鲍德温先生的遗嘱执行人出租多年；

[bʌt; bət][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenənt] [ɪn] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	James	Dugdale	applied	to	the	tenant	in	possession	for	permission	to
但	詹姆斯	杜格代尔	应用	到	这	租户	在	拥有	为了	允许	到

[hæv; həv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [træns'fəːd] ['ðɪðər] ,

have	the	collection	transferred	thither	,
有	这	收藏	转移	那里	,

但詹姆斯·杜格代尔向承租人申请将藏品转移到那里。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	received	it	.
和	已收到	它	.

并收到了。

[ðʌs] ['mɪsɪz] . ['hɔːldein][wʌz; wəz][dɪsɪm'bærəs; dɪsem-] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Thus	Mrs	.	Haldane	was	disembarrassed	within	a	very	short	period	of	her
因此	太太	.	霍尔丹	曾是	尴尬	之内	一个	非常	短的	时期	的	她

['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

father	-	in	-	law	and	his	incomprehensible	curiosities	and	of	James	Dugdale	.
父亲	-	在	-	法律	和	他的	难以理解	奇闻异事	和	的	詹姆斯	杜格代尔	.

因此，霍尔丹夫人很快就摆脱了公公及其令人费解的好奇心，以及詹姆斯·杜格代尔。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , ['mɪsɪz] . ['hɔːldein][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['kwaɪət][oʊld][mæn]

To	do	her	justice	,	Mrs	.	Haldane	was	sorry	for	the	gentle	,	quiet	old	man
到	做	她	正义	,	太太	.	霍尔丹	曾是	对不起	为了	这	温和的	,	安静的	老的	男人

;

;

;

公平地说，霍尔丹夫人对这位温和安静的老人感到同情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər]

and	it	certainly	was	not	with	reference	to	him	that	she	expressed	her
和	它	当然	曾是	不是	和	参考	到	他	那	她	表达	她

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

而且，她表达满意之情绝不是针对他。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ɪn] " ['biːɪŋ] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

when	all	the	flittings	had	been	accomplished	,	in	"	being	at	last	the	mistress	of
什么时候	全部	这	飞掠	有	到过	完成	,	在	"	存在	在	最后的	这	情妇	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

her	own	house	.
她	自己的	房子	.

当所有的奔波都完成后，她终于“成为了自己家的女主人”。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fæk(ə)lti] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .

"	There	must	have	been	a	good	deal	of	the	imaginative	faculty	about	Mrs	.
"	那里	必须	有	到过	一个	好的	交易	的	这	富有想象力的	学院	关于	太太	.

['hɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɜːr; hər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [t'ræməlz] ;

Haldane	Carteret	when	she	rejoiced	in	her	freedom	from	trammels	;
霍尔丹	卡特雷特	什么时候	她	欣喜若狂	在	她	自由	从	束缚	;

“霍尔丹·卡特雷特夫人一定拥有丰富的想象力，她为摆脱束缚而感到高兴；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

for	it	never	could	have	occurred	to	anybody	that	she	had	not	been
为了	它	绝不	可以	有	发生	到	任何人	那	她	有	不是	到过

['θɜːrəli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

thoroughly	and	indisputably	the	mistress	of	Chayleigh	from	the	day	of
彻底	和	无可争议地	这	情妇	的	-	从	这	天	的

[hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] .

her	arrival	there	.
她	到达	那里	.

因为任何人都不可能想到，从她到达查利的那天起，她就完全是查利的女主人，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːldein] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn]

But	there	is	a	great	deal	in	imagination	,	and	Mrs	.	Haldane	knew	her	own
但	那里	是	一个	伟大的	交易	在	想像力	,	和	太太	.	霍尔丹	知道	她	自己的

['bɪznəs] [best] .

business	best	.
商业	最好的	.

但想象力非常重要，而霍尔丹夫人最了解自己的生意。

[wen] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [left] - , [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] , [fɔːr; fər]['evər] ,

When	James	Dugdale	left	Chayleigh	,	as	a	residence	,	for	ever	,
什么时候	詹姆斯	杜格代尔	左边	-	,	作为	一个	住宅	,	为了	曾经	,

詹姆斯·杜格代尔永远地离开了查利，不再居住在那里。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [wɪtʃ] [ɪm'baʊərd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]

the	passion	-	flower	which	embowered	the	window	of	the	room	which	had	once
这	热情	-	花	哪个	弓形	这	窗户	的	这	房间	哪个	有	一次

[bɪn] ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] ,

been	Margaret's	,
到过	玛格丽特的	,

那朵西番莲曾盛开在玛格丽特曾经居住的房间的窗户上。

[ænd; ənd][hæd; həd]['evər] [sɪns] [bɪn] [hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]

and	had	ever	since	been	his	,	was	in	the	full	beauty	and	richness	of
和	有	曾经	自从	到过	他的	,	曾是	在	这	满的	美丽	和	丰富	的

[ɪts] [bluːm] .

its	bloom	.
它是	盛开	.

从那时起，它就一直属于他，处于它盛开的完全美丽和丰富状态。

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [fjuː] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sɑːləm]

He	cut	a	few	twigs	and	leaves	,	and	one	or	two	of	the	grand	solemn
他	切	一个	很少	树枝	和	树叶	,	和	一	或者	二	的	这	盛大	庄严

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

他剪下了一些树枝和树叶，还有一两朵高大庄严的花朵。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] .

and	took	his	leave	of	the	room	and	the	window	and	the	tree	.
和	采取	他的	离开	的	这	房间	和	这	窗户	和	这	树	.

他告别了房间、窗户和那棵树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ,

It	was	very	painful	,
它	曾是	非常	痛苦	,

非常痛苦，

['iːv(ə)n]['æftər][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] - - [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

even	after	all	those	years	-	-	more	painful	than	those	to	whom	life	is	full	of
甚至	后	全部	那些	年	-	-	更多的	痛苦	比	那些	到	谁	生活	是	满的	的

[æk'tɪvəti][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ɔːr] [wʊd] [bɪ'liːv] .

activity	and	change	could	conceive	or	would	believe	.
活动	和	改变	可以	构想	或者	会	相信	.

即使过了这么多年——这种痛苦比那些生活充满活力和变化的人所能想象或相信的还要痛苦。

[bʌt; bət][soʊ] ['θɜːrəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]['truːli][dɪd][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl]

But	so	thoroughly	was	this	a	final	parting	,	and	so	truly	did	James	Dugdale
但	所以	彻底	曾是	这	一个	最终的	离别	,	和	所以	真的	做过	詹姆斯	杜格代尔

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

feel	it	so	,
感觉	它	所以	,

但这的确是一次彻底的告别，詹姆斯·杜格代尔也真切地感受到了这一点。

[ðæt] [wen] , [sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] , ['mɪsɪz] . ['hɔːldein] ,

that	when	,	some	time	afterwards	,	Mrs	.	Haldane	,
那	什么时候	,	一些	时间	然后	,	太太	.	霍尔丹	,

之后过了一段时间，霍尔丹夫人

['hævɪŋ] [riːd] [ɪn][sʌm; səm] [nuː] ['medɪk(ə)l] ['triːtɪs] [ðæt] " [griːn] [θɪŋz] " - - [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli]

having	read	in	some	new	medical	treatise	that	"	green	things	"	-	-	as	she	generally
拥有	读	在	一些	新的	医疗的	论文	那	"	绿色的	事物	"	-	-	作为	她	一般来说

[tɜːm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gruː] ,

termed	everything	that	grew	,
称为	一切	那	生长	,

她在某本新的医学论文中读到，“绿色的东西”（她通常把所有生长的东西都称为“绿色的东西”）

[frʌm; frəm][ðə; ði]['siːdər][ʌv; əv]['lebənɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsli] [ʌv; əv]['praɪvət] [laɪf] - - [wɜːr; wər]

from	the	cedar	of	Lebanon	to	the	parsley	of	private	life	-	-	were
从	这	雪松	的	黎巴嫩	到	这	香菜	的	私人的	生活	-	-	是

[ˌʌn'hoʊlsəm] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

unwholesome	on	the	walls	of	a	house	,
不健康的	在	这	墙壁	的	一个	房子	,

从黎巴嫩的雪松到私人生活中的欧芹——这些东西挂在房屋的墙上都是不健康的。

[hæd; həd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trelɪs] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv]

had	the	passion	-	flower	and	the	trellis	cleared	away	,	and	the	wall	above
有	这	热情	-	花	和	这	棚架	已清除	离开	,	和	这	墙	多于

[ðə; ði] [və'rændə] ['niːtli] ['hwaɪtˌwɔʃt] ,

the	verandah	neatly	whitewashed	,
这	阳台	整齐地	粉刷过的	,

西番莲和棚架都被清理掉了，阳台上方的墙壁也被粉刷成了整齐的白色。

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæŋ] .

it	hardly	gave	him	a	pang	.
它	几乎	给予	他	一个	疼痛	.

他几乎没感觉到一丝疼痛。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃæŋkər] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət] - , ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ]

In	all	the	chancres	which	befell	the	family	at	Chayleigh	,	Robert	Meredith	had	a
在	全部	这	下疳	哪个	发生	这	家庭	在	-	,	罗伯特	梅雷迪思	有	一个

['sɜːrt(ə)n] [ʃer] .

certain	share	.
肯定	分享	.

在查利家族遭遇的所有不幸中，罗伯特·梅雷迪思都难逃厄运。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

Mr	.	Carteret	never	ceased	to	like	him	,	to	look	for	his	coming	,	to	enjoy
先生	.	卡特雷特	绝不	停止	到	喜欢	他	,	到	看	为了	他的	未来	,	到	享受

,

,

,

卡特雷特先生始终喜欢他，期待他的到来，并乐于见到他。

[ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪ] , [ðə; ði] [ə'dæptɪv] [jʌŋ] ['mænz] [sə'saɪəti] .

in	his	quiet	way	,	the	adaptive	young	man's	society	.
在	他的	安静的	方式	,	这	自适应	年轻的	男人的	社会	.

他以安静的方式，融入了年轻人的社会。

[dʒeɪmz]['nevər] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz]

James	never	permitted	the	interest	he	had	taken	in	him	for	his	old	friend's
詹姆斯	绝不	允许	这	兴趣	他	有	已采取	在	他	为了	他的	老的	朋友们

[seɪk] - - [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [naʊ] ,

sake	-	-	his	old	friend	dead	and	gone	now	,
清酒	-	-	他的	老的	朋友	死的	和	已消失	现在	,

为了老朋友的缘故，詹姆斯从未允许自己对他产生兴趣——他的老朋友现在已经去世了。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] - - [tuː; tə][flæg][ɔːr]['fɔːltər] .

like	all	the	rest	-	-	to	flag	or	falter	.
喜欢	全部	这	休息	-	-	到	旗帜	或者犹豫不决		.

和其他所有事物一样——开始衰弱或退缩。

[pər'hæps][hiː; hi] [held] [baɪ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

Perhaps	he	held	by	that	feeling	all	the	more	conscientiously	that	he	had	never
也许	他	握住	经过	那	感觉	全部	这	更多的	切实	那	他	有	绝不

[bɪn] [mʌtʃ] [drɔːn] [tɔːrdz] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .

been	much	drawn	towards	Robert	Meredith	individually	.
到过	很多	绘制	向	罗伯特	梅雷迪思	单独	.

或许正是因为这种感觉，他才更加认真地坚持认为，他从未对罗伯特·梅雷迪思本人有过多好感。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [ʃerd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

The	feeling	towards	him	which	he	and	Margaret	had	shared	at	the	first
这	感觉	向	他	哪个	他	和	玛格丽特	有	共享	在	这	第一的

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] ,

had	remained	with	him	always	,
有	剩余	和	他	总是	,

他和玛格丽特最初对他的那种感觉，一直都留在了他的心中。

[laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

like	all	his	feelings	;	for	it	was	part	of	the	constitution	of	his	mind	,
喜欢	全部	他的	情怀	;	为了	它	曾是	部分	的	这	宪法	的	他的	头脑	,

就像他所有的情感一样；因为这是他心智构成的一部分。

[ə; eɪ][pɑːrt] ['paʊərf(ə)l] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

a	part	powerful	for	suffering	,	that	he	did	not	change	.
一个	部分	强大的	为了	痛苦	,	那	他	做过	不是	改变	.

他身上有一种强大的力量，能够承受苦难，但他并没有改变。

[wen] ['leɪdi] - [went] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] " [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [laɪf][hæd; həd]

When	Lady	Davyntry	went	abroad	with	"	the	children	"	James	Dugdale's	life	had
什么时候	女士	-	去	国外	和	"	这	孩子们	"	詹姆斯	杜格代尔的	生活	有

[bɪ'kʌm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['sɑːlətəri] ;

become	more	than	ever	solitary	;
变得	更多的	比	曾经	孤	;

当戴文特里夫人带着“孩子们”出国时，詹姆斯·杜格代尔的生活比以往任何时候都更加孤独；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [frʌm; frəm] ['rɑːbɝts] ['prez(ə)ns]

and	,	though	conscious	that	he	derived	very	little	pleasure	from	Robert's	presence
和	,	尽管	有意识的	那	他	衍生的	非常	小的	乐趣	从	罗伯特的	在场

,

,

,

尽管他意识到自己从罗伯特的陪伴中几乎得不到任何快乐，

[hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɔːldein][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'veɪt] .

he	encouraged	the	visits	which	Mrs	.	Haldane	was	ever	ready	to	invite	.
他	鼓励	这	访问	哪个	太太	.	霍尔丹	曾是	曾经	准备好	到	邀请	.

他鼓励来访，而霍尔丹夫人也总是乐于邀请来访者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [stɪl] ['greɪtər] [tʃeɪndʒ] [keɪm] - - [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['hevi] [deɪ] [tuː; tə][dʒeɪmz]

But	a	day	of	still	greater	change	came	-	-	a	sad	and	heavy	day	to	James
但	一个	天	的	仍然	更大的	改变	来了	-	-	一个	伤心	和	重的	天	到	詹姆斯

['dʌgˌdeɪl] ,

Dugdale	,
杜格代尔	,

但更大的变革之日到来了——对于詹姆斯·杜格代尔来说，这是一个悲伤而沉重的日子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [trə'mendəs] [lɔːs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['gɝːlz] .

and	of	tremendous	loss	and	evil	to	the	orphan	girls	.
和	的	巨大的	损失	和	邪恶的	到	这	孤儿	女孩们	.

给孤儿女孩们带来了巨大的损失和苦难。

['leɪdi] - [daɪd] - - [nɑːt] ['sʌd(ə)nli] ,

Lady	Davyntry	died	-	-	not	suddenly	,
女士	-	死亡	-	-	不是	突然	,

戴文特里夫人去世了——并非突然去世。

[bʌt; bət] [ˌʌnɪk'spektɪdli] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv]

but	unexpectedly	-	-	and	the	full	responsibility	of	the	guardianship	of
但	不料	-	-	和	这	满的	责任	的	这	监护	的

['gɜːrtruːd] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː] ['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn]['hɔːldein] ['kɑːrtɝɪt] [ænd; ənd][dʒeɪmz]

Gertrude	and	Eleanor	Baldwin	was	thrown	upon	Haldane	Carteret	and	James
格特鲁德	和	埃莉诺	鲍德温	曾是	抛掷	之上	霍尔丹	卡特雷特	和	詹姆斯

['dʌgˌdeɪl] .

Dugdale	.
杜格代尔	.

但出乎意料的是，格特鲁德和埃莉诺·鲍德温的监护责任完全落在了霍尔丹·卡特雷特和詹姆斯·杜格代尔身上。

- , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɔldwənz] ['sɪstər] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][laɪf] ['ɪntrəst] ,

Davyntry	,	in	which	Mr	.	Baldwin's	sister	had	only	a	life	interest	,
-	,	在	哪个	先生	.	鲍德温的	姐姐	有	仅有的	一个	生活	兴趣	,

Davyntry，鲍德温先生的妹妹只拥有终身权益，

[pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]

passed	into	the	possession	of	the	young	man	who	had	succeeded	to	the
通过了	进入	这	拥有	的	这	年轻的	男人	WHO	有	成功了	到	这

['taɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] ['ritʃəd] - ;

title	on	the	death	of	Sir	Richard	Davyntry	;
标题	在	这	死亡	的	先生	理查德	-	;

传给了在理查德·戴文特里爵士去世后继承爵位的年轻人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ,

and	the	choice	of	the	guardians	to	the	young	girls	,
和	这	选择	的	这	守护者	到	这	年轻的	女孩们	,

以及监护人对年轻女孩的选择，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːrdz] , [leɪ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði]

as	to	the	future	home	of	their	wards	,	lay	between	Chayleigh	and	the
作为	到	这	未来	家	的	他们的	病房	,	躺	之间	-	和	这

[diːn] ,

Deane	,
迪恩	,

至于他们监护对象的未来住所，则位于查利和迪恩之间。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [pə'zeʃn] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['leɪdi]

of	which	it	became	possible	for	them	to	resume	possession	shortly	after	Lady
的	哪个	它	成为	可能的	为了	他们	到	恢复	拥有	不久	后	女士

- [deθ] .

Davyntry's	death	.
-	死亡	.

在戴文特里夫人去世后不久，他们便有可能重新拥有这些财产。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [diːn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['erəs] [æz; əz][ðer; ðər]

When	the	decision	which	assigned	the	Deane	to	the	young	heiresses	as	their
什么时候	这	决定	哪个	分配	这	迪恩	到	这	年轻的	女继承人	作为	他们的

['fjuːtʃər] [ə'boʊd] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑːn] ,

future	abode	had	been	reached	and	acted	upon	,
未来	住所	有	到过	达到	和	行动	之上	,

当将迪恩庄园指定为年轻女继承人未来住所的决定做出并执行后，

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ['nætʃ(ə)rəli] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːrtɝɛts]

Robert	Meredith	naturally	ceased	to	have	much	intercourse	with	the	Carterets
罗伯特	梅雷迪思	自然	停止	到	有	很多	交往	和	这	卡特雷茨

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

and	with	James	Dugdale	.
和	和	詹姆斯	杜格代尔	.

罗伯特·梅雷迪思自然而然地不再与卡特雷特一家和詹姆斯·杜格代尔来往。

['hɔːldein][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][led][æt; ət][ðə; ði] [diːn] .

Haldane	was	very	much	pleased	with	the	kind	of	life	he	led	at	the	Deane	.
霍尔丹	曾是	非常	很多	高兴	和	这	种类	的	生活	他	引领	在	这	迪恩	.

霍尔丹对他在迪恩学院的生活方式非常满意。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] " ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , " [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['spɔːrtsmən] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

He	made	a	first	-	rate	"	country	gentleman	,	"	an	ardent	sportsman	,	a	pleasant
他	制成	一个	第一的	-	速度	"	国家	绅士	,	"	一个	热心	运动员	,	一个	令人愉快的

[kəm'pænjən] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ,

companion	,	hospitable	,	kind	-	hearted	,
伴侣	,	好客	,	种类	-	心地	,

他是一位一流的“乡村绅士”，一位热情的运动爱好者，一位令人愉快的伙伴，热情好客，心地善良。

_ [ɪn'suːsiənt] _ , [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

_	insouciant	_	,	fond	of	the	place	and	of	everything	in	it	,	devoted	to	his
_	漫不经心	_	,	喜爱	的	这	地方	和	的	一切	在	它	,	奉献	到	他的

[waɪf] - - " [əb'sɜːrdli] [soʊ] ,

wife	-	-	"	absurdly	so	,
妻子	-	-	"	荒谬地	所以	,

他_漫不经心_，喜欢这个地方和这里的一切，对妻子忠贞不渝——“简直荒谬至极，

" [æz; əz][ðə; ði] ['spɪnstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['nuːmərəs] [klæs] ['iːv(ə)n]

"	as	the	spinsters	of	the	neighbourhood	,	a	remarkably	numerous	class	even
"	作为	这	老处女	的	这	邻里	,	一个	非常	很多的	班级	甚至

[fɔːr; fər]['skɑːtlənd] ,

for	Scotland	,
为了	苏格兰	,

“就像邻里间的未婚妇女一样，即使在苏格兰，未婚妇女也是一个数量惊人的群体，”

[dɪ'klerd] - - [ænd; ənd][moʊst][ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːsiz] .

declared	-	-	and	most	indulgent	and	affectionate	to	his	nieces	.
声明	-	-	和	最多	放纵的	和	亲热	到	他的	侄女	.

他宣称——并且对他的侄女们非常宽容和疼爱。

[ðɪs] ['lætər] ['kwɑːləti][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['spɪnstər] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ˌsætɪs'fæktərəli][ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

This	latter	quality	the	aforesaid	spinsters	accounted	for	satisfactorily	on	the	double
这	后者	质量	这	上述	老处女	已记录	为了	令人满意地	在	这	双倍的

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

上述未婚女性对后一种特质给出了令人满意的解释，理由有二：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪtʃ] ['gɝːlz]

that	it	was	not	likely	he	would	be	anything	but	indulgent	to	such	rich	girls
那	它	曾是	不是	可能	他	会	是	任何事物	但	放纵的	到	这样的	富有的	女孩们

- - [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['rekəmˌpenst] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] " [ɔːl]

-	-	of	course	he	expected	to	be	well	recompensed	when	they	came	into	"	all
-	-	的	课程	他	预期的	到	是	出色地	补偿	什么时候	他们	来了	进入	"	全部

[ðer; ðər] ['prɑːpərti] " - - [ænd; ənd] [ðæt] ,

their	property	"	-	-	and	that	,
他们的	财产	"	-	-	和	那	,

他极有可能对这些富家女百般纵容——当然，他期望在她们继承“所有财产”时得到丰厚的回报——而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

as	he	had	no	children	of	his	own	,
作为	他	有	不	孩子们	的	他的	自己的	,

因为他没有自己的孩子，

[hiː; hi] [maɪt] ['veri] [wel] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [pʊr] [dɪr] ['sɪstɝz] ['fɑːðərləs] ['gɝːlz] .

he	might	very	well	care	for	his	"	poor	dear	sister's	fatherless	girls	.
他	可能	非常	出色地	关心	为了	他的	"	贫穷的	亲爱的	姐妹	无父	女孩们	.

他很可能会关心他“可怜的妹妹”的孤儿女儿们。

" [ðə; ði] ['wɜːrði] [eks] - ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [nuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kɛəd] [les] [haʊ] ['piːp(ə)l]

"	The	worthy	ex	-	captain	of	artillery	knew	little	and	cared	less	how	people
"	这	值得	前任	-	队长	的	炮兵	知道	小的	和	关心	较少的	如何	人们

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl'fɪlɪŋ] ['kerfəli] [ænd; ənd]

accounted	for	the	strange	phenomena	of	his	fulfilling	carefully	and
已记录	为了	这	奇怪的	现象	的	他的	满足	小心	和

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['duːti] .

conscientiously	a	sacred	duty	.
切实	一个	神圣	责任	.

“这位值得尊敬的前炮兵上尉不太了解，也不太在意人们如何解释他认真负责地履行神圣职责所发生的奇怪现象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , ['hæpi] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] [mæn] ,

He	was	a	good	,	happy	,	unsuspicious	man	,
他	曾是	一个	好的	,	快乐的	,	不带怀疑的	男人	,

他是一个善良、快乐、不疑心的人。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] " [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	"	the	children	"	loved	him	better	than	any	one	in	the	world	,
和	"	这	孩子们	"	喜爱	他	更好的	比	任何	一	在	这	世界	,

孩子们爱他胜过世上任何人。

[ɪk'sept] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [ænd; ənd] [roʊz] ['dɔːræn] .

except	James	Dugdale	and	Rose	Doran	.
除了	詹姆斯	杜格代尔	和	玫瑰	多兰	.

除了詹姆斯·杜格代尔和罗斯·多兰。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] " ['goʊɪŋ] [saʊθ] " [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən]

Mrs	.	Carteret	was	in	the	habit	of	"	going	south	"	much	more	frequently	than
太太	.	卡特雷特	曾是	在	这	习惯	的	"	去	南	"	很多	更多的	频繁地	比

['hɔːldein][dɪd][soʊ] ;

Haldane	did	so	;
霍尔丹	做过	所以	;

卡特雷特夫人去南方旅行的次数比霍尔丹多得多；

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skruːpjələsli] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər]

she	liked	a	few	weeks	in	London	in	the	season	,	and	she	scrupulously	visited	her
她	喜欢	一个	很少	周	在	伦敦	在	这	季节	,	和	她	一丝不苟地	到访	她

[oʊn] ['fæməli] ,

own	family	,
自己的	家庭	,

她喜欢在社交季期间在伦敦待上几个星期，而且她一丝不苟地探望自己的家人。

[baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [kwaɪt]

by	whom	she	was	regarded	with	much	affection	and	admiration	,	not	quite
经过	谁	她	曾是	认为	和	很多	感情	和	钦佩	,	不是	相当

[ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

unmingled	with	awe	.
未混合的	和	敬畏	.

她受到人们的喜爱和钦佩，其中也夹杂着敬畏之情。

[ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] - " [mætʃ] " [hæd; həd] " [tɜːrnd] [aʊt] " [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	eldest	Miss	Crofton's	"	match	"	had	"	turned	out	"	much	better	than	the
这	长子	错过	-	"	匹配	"	有	"	转向	出去	"	很多	更好的	比	这

['fæməli][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

family	had	expected	,
家庭	有	预期的	,

克罗夫顿小姐的大姐的“婚事”比家人预想的要好得多。

[ænd; ənd] ['luːsi] ['kɑːrtɚɪt] [ʃoʊn] ['veri] ['brɪliəntli] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ʃed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	Lucy	Carteret	shone	very	brilliantly	indeed	in	the	reflected	light	shed	upon	her
和	露西	卡特雷特	闪耀	非常	精彩	的确	在	这	反映	光	棚	之上	她

[baɪ][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [niːsiz] [ænd; ənd][wɔːrdz] .

by	the	wealth	and	station	of	her	husband's	nieces	and	wards	.
经过	这	财富	和	车站	的	她	丈夫的	侄女	和	病房	.

露西·卡特雷特在丈夫的侄女和受监护人的财富和地位的映照下，光芒四射。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪts][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

On	the	occasion	of	her	visits	to	England	she	always	saw	a	good	deal	of
在	这	场合	的	她	访问	到	英格兰	她	总是	锯	一个	好的	交易	的

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ;

Robert	Meredith	;
罗伯特	梅雷迪思	;

每次她访问英国时，总能见到罗伯特·梅雷迪思；

[ænd; ənd][soʊ] - - ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

and	so	-	-	owing	to	the	convenience	of	modern	locomotion	,
和	所以	-	-	欠款	到	这	方便	的	现代的	运动	,

因此——由于现代交通工具的便利，

['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɚ'ɛts] ['fɔːrmər] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['lʌndən] - -

Mrs	.	Carteret's	former	home	had	been	brought	within	easy	reach	of	London	-	-
太太	.	卡特雷特	以前的	家	有	到过	带来	之内	简单的	抵达	的	伦敦	-	-

['rɑːbərt][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'friːkwənt] [gest] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . - [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

Robert	was	a	not	unfrequent	guest	of	old	Mr	.	Crofton's	when	his	daughter
罗伯特	曾是	一个	不是	不频繁	客人	的	老的	先生	.	-	什么时候	他的	女儿

[wʌz; wəz] ['sɒdʒɜːn] [ðer; ðər] .

was	sojourning	there	.
曾是	旅居	那里	.

卡特雷特夫人以前的住所距离伦敦很近——当克罗夫顿老先生的女儿在那里逗留时，罗伯特经常去他家做客。

- [hæd; həd] [bɪn] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [let][baɪ]['hɔːldein][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

Chayleigh	had	been	advantageously	let	by	Haldane	for	some	years	beyond	the
-	有	到过	有利地	让	经过	霍尔丹	为了	一些	年	超过	这

[tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːsiz] - [maɪ'nɔːrəti] .

term	of	his	nieces	'	minority	.
学期	的	他的	侄女	-	少数民族	.

查利在霍尔丹的安排下，在其侄女成年后仍被租借了几年，这对他来说非常有利。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['goʊɪŋ] [saʊθ] " ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [hæd; həd] [bɪn]

On	the	last	occasion	of	her	"	going	south	"	Mrs	.	Carteret	had	been
在	这	最后的	场合	的	她	"	去	南	"	太太	.	卡特雷特	有	到过

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['elənə; -nɔː]['bɔːldwɪn] ,

accompanied	by	Eleanor	Baldwin	,
伴随	经过	埃莉诺	鲍德温	,

卡特雷特夫人上次“南下”时，埃莉诺·鲍德温陪同在侧。

[huːz] [helθ] , ['ɔːlweɪz] ['delɪkət] , [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt]

whose	health	,	always	delicate	,	had	recently	occasioned	her	uncle	and	aunt
谁	健康	,	总是	精美的	,	有	最近	引发	她	叔叔	和	阿姨

[sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

some	anxiety	.
一些	焦虑	.

她身体一直很虚弱，最近更是让她的叔叔和婶婶有些担心。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər][trɪp] , [ænd; ənd]['rɑ:bərt][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][bəuθ]

She	had	enjoyed	her	trip	,	and	Robert	had	been	very	much	with	both
她	有	享受	她	旅行	,	和	罗伯特	有	到过	非常	很多	和	两个都

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

她很享受这次旅行，罗伯特也和两位女士相处得很好。

['nevər] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɘɪt] [bɪn] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

Never	had	Mrs	.	Carteret	been	more	thoroughly	convinced	that	he	was	one	of
绝不	有	太太	.	卡特雷特	到过	更多的	彻底	确信	那	他	曾是	一	的

[ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][men] ;

the	most	charming	of	men	;
这	最多	迷人	的	男人	;

卡特雷特夫人从未如此确信他是世上最有魅力的男人之一；

['nevər][hæd; həd][ðə; ði]['si:krət] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] ,

never	had	the	secret	suspicion	,	that	she	could	,	if	she	chose	,
绝不	有	这	秘密	怀疑	,	那	她	可以	,	如果	她	选择	,

她从未有过那种隐隐的怀疑，那就是如果她愿意，她可以做到。

[ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][eɪdʒ] [ʌn'mærid] ,

explain	the	reason	of	his	having	remained	up	to	his	present	age	unmarried	,
解释	这	原因	的	他的	拥有	剩余	向上	到	他的	展示	年龄	未婚	,

解释一下他至今未婚的原因。

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self][soʊ] ['fri:kwəntli] [ænd; ənd][soʊ] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .

presented	itself	so	frequently	and	so	strongly	to	her	mind	.
呈现	本身	所以	频繁地	和	所以	强烈	到	她	头脑	.

这件事在她脑海中频繁出现，而且印象非常深刻。

['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɘɪt] [ðæt] ['hɔ:ldein] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]

Robert	Meredith	had	been	told	by	Mrs	.	Carteret	that	Haldane	intended	to
罗伯特	梅雷迪思	有	到过	讲述	经过	太太	.	卡特雷特	那	霍尔丹	故意的	到

['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][mə'dʒɔ:rəti][baɪ][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] [ɪn]

celebrate	the	attainment	of	her	majority	by	the	heiress	of	the	Deane	in
庆祝	这	素养	的	她	多数	经过	这	女继承人	的	这	迪恩	在

['splendɪd] [staɪl] ,

splendid	style	,
灿烂	风格	,

卡特雷特夫人曾告诉罗伯特·梅雷迪思，霍尔丹打算以盛大的方式庆祝院长继承人成年。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt]

and	he	had	received	from	her	a	pressing	invitation	to	be	present
和	他	有	已收到	从	她	一个	紧迫	邀请	到	是	展示

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

on	the	occasion	.
在	这	场合	.

她曾急切地邀请他出席此次活动。

[ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

The	time	of	year	made	it	difficult	for	him	to	feel	sure	of	being	able	to
这	时间	的	年	制成	它	难的	为了	他	到	感觉	当然	的	存在	有能力的	到

[li:v] [taʊn] ;

leave	town	;
离开	镇	;

由于时值冬季，他很难确定自己能否离开这座城市；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [ɑːn] [ðæt] [ɔː'spɪʃəs] [ænd; ənd]

but	he	promised	that	he	would	go	to	the	Deane	on	that	auspicious	and
但	他	承诺	那	他	会	去	到	这	迪恩	在	那	吉祥	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'keɪʒn] ,

delightful	occasion	,
愉快	场合	,

但他承诺，他会在那吉祥而令人愉快的日子里去拜访院长。

[ðen] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [pər'spektɪv] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

then	six	months	in	perspective	,	if	he	could	possibly	manage	it	.
然后	六	几个月	在	看法	,	如果	他	可以	可能	管理	它	.

从六个月的角度来看，如果他能做到的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] - [meɪd]

It	was	during	this	visit	of	Mrs	.	Carteret	to	London	that	George	Ritherdon	made
它	曾是	期间	这	访问	的	太太	.	卡特雷特	到	伦敦	那	乔治	-	制成

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

her	acquaintance	,
她	熟人	,

卡特雷特夫人此次访问伦敦期间，乔治·里瑟登与她相识。

[ænd; ənd] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv] " [ðə; ði]['bɔːldwɪn] ['tʃɪldrən] ,

and	saw	for	the	first	time	one	of	"	the	Baldwin	children	,
和	锯	为了	这	第一的	时间	一	的	"	这	鲍德温	孩子们	,

并第一次见到了“鲍德温家的孩子”之一

" [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kæʒuəl] ['menʃ(ə)n] .

"	of	whom	he	had	heard	occasional	casual	mention	.
"	的	谁	他	有	听到	偶然	随意的	提到	.

他曾偶尔听到有人随意提起过他。

['rɑːbərt] ['mɛrədɪθs] " [tʃʌm] " [pliːzd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [mʌtʃ] ,

Robert	Meredith's	"	chum	"	pleased	Mrs	.	Carteret	much	,
罗伯特	梅雷迪斯的	"	密友	"	高兴	太太	.	卡特雷特	很多	,

罗伯特·梅雷迪思的“朋友”让卡特雷特夫人非常高兴。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

especially	when	he	did	the	honours	of	the	Temple	Church	to	her	and
尤其	什么时候	他	做过	这	荣誉	的	这	寺庙	教会	到	她	和

['elənə; -nɔː] ;

Eleanor	;
埃莉诺	;

尤其是当他为她和埃莉诺举行圣殿教堂的仪式时；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

and	while	explaining	all	the	objects	of	interest	and	their	associations	,
和	尽管	解释	全部	这	对象	的	兴趣	和	他们的	协会	,

在解释所有感兴趣的对象及其关联性的同时，

[dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪrli] [rɪ'freʃɪŋ] [ðer; ðər]

did	so	with	a	happy	and	successful	assumption	of	merely	refreshing	their
做过	所以	和	一个	快乐的	和	成功的	假设	的	仅仅	令人耳目一新	他们的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

他们欣然接受并成功地认为这只是在唤起记忆，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst][tækt] .

which	was	indicative	of	the	nicest	tact	.
哪个	曾是	指示性的	的	这	最友善的	策略	.

这体现了最得体的处事方式。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ,
The general result was that ,
这 一般的 结果 曾是 那 ,

总体结果是：

[wen] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
when Robert Meredith received a formal reminder of his promise to come to
什么时候 罗伯特 梅雷迪思 已收到 一个 正式的 提醒 的 他的 承诺 到 来 到
[ðə; ði] [diːn] [fɔːr; fər] ['gɜːrtruːdz] ['bɜːrθdeɪ] ,
the Deane for Gertrude's birthday ,
这 迪恩 为了 格特鲁德的 生日 ,

当罗伯特·梅雷迪思收到正式提醒，要求他履行承诺，在格特鲁德生日那天到院长府邸来时，

[ðə; ði] ['letər] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]
the letter enclosed a pressing invitation to George Ritherdon to accompany his
这 信 内 一个 紧迫 邀请 到 乔治 - 到 陪伴 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

信中附有一份恳切的邀请，邀请乔治·里瑟登陪同他的朋友前往。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [kʌm] .
" Of course you'll come .
" 的 课程 你会 来 .

你当然会来。

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [taʊn] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðæt]
There's much less to keep you in town than there is to keep me , for that
有 很多 较少的 到 保持 你 在 镇 比 那里 是 到 保持 我 , 为了 那
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

就此而言，让你留在城里的理由远比让我留下的理由少得多。

[soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] , " [sed] ['merɪdɪθ] ,
so you can't pretend to object , " said Meredith ,
所以 你 不能 假装 到 目的 , " 说 梅雷迪思 ,

“所以你不能假装反对，”梅雷迪思说。

[æz; əz][ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər] ['letərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['brekfəst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]
as the friends were discussing their letters and their breakfast simultaneously
作为 这 朋友们 是 讨论 他们的 信件 和 他们的 早餐 同时地
.
:
.

朋友们一边讨论着信件，一边享用着早餐。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] - - "
" I should like it very much indeed , " said Ritherdon ; " but - - "
" 我 应该 喜欢 它 非常 很多 的确 , " 说 - ; " 但 - - "

“我真心喜欢它，”里瑟登说；“但是——”

" ['veri] [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" Very well , of course you'll do it .
" 非常 出色地 , 的 课程 你会 做 它 .

“很好，你当然会这么做。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['merɪdɪθ] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ,
" interrupted Meredith ; and was about to say something more ,
" 中断 梅雷迪思 ; 和 曾是 关于 到 说 某物 更多的 ,

“梅雷迪斯打断了他；她正要再说些什么，

[wen] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] " ['mjuːtʃuəl] " ['sɜːrvənt] [sə'spendɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

when	the	entrance	of	their	"	mutual	"	servant	suspended	the	conversation	.
什么时候	这	入口	的	他们的	"	相互的	"	仆人	暂停	这	对话	.

当他们共同的仆人进来时，谈话戛然而止。

[ðə; ði][mæn] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['rɑːbərt] ,

The	man	addressed	himself	to	Robert	,
这	男人	已解决	他自己	到	罗伯特	,

那人对罗伯特说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ðen] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

with	the	information	that	a	person	was	then	waiting	in	the	passage	,
和	这	信息	那	一个	人	曾是	然后	等待	在	这	通道	,

得知当时有人在走廊里等候，

[huː] ['ɜːrdʒəntli] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]

who	urgently	requested	to	be	admitted	to	see	him	;	that	the	person	was
WHO	紧急	请求	到	是	承认	到	看	他	;	那	这	人	曾是

[æn; ən][oʊld][mæn] ,

an	old	man	,
一个	老的	男人	,

有人急切地请求见他；那人是一位老人。

[nɑːt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɑːspərəs] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

not	of	remarkably	prosperous	appearance	;	and	that	he	had	replied	to	the
不是	的	非常	繁荣	外貌	;	和	那	他	有	回复	到	这

['sɜːrvənts] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

servant's	remonstrance	,
仆人的	抗议	,

看起来并不十分富裕；而且他已经回答了仆人的劝阻，

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'siːmli] ['aʊər] ,

on	his	presenting	himself	at	such	an	unseemly	hour	,
在	他的	呈现	他自己	在	这样的	一个	不体面的	小时	,

他竟然在如此不合时宜的时间出现，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]

that	he	was	sure	Mr	.	Meredith	would	see	him	,	for	he	came	from
那	他	曾是	当然	先生	.	梅雷迪思	会	看	他	,	为了	他	来了	从

[ɔː'streɪliə] ,

Australia	,
澳大利亚	,

他确信梅雷迪思先生会见到他，因为他来自澳大利亚。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] " ['piːp(ə)l] " [ðer; ðər] .

and	from	his	own	"	people	"	there	.
和	从	他的	自己的	"	人们	"	那里	.

以及他自己那里的“人民”。

[sər'praɪzd] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌdɪskəm'poʊzd] , ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]

Surprised	,	but	by	no	means	discomposed	,	Robert	Meredith	made	no	reply	to	the
惊讶	,	但	经过	不	方法	心神不宁	,	罗伯特	梅雷迪思	制成	不	回复	到	这

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

罗伯特·梅雷迪思虽然感到惊讶，但并未惊慌失措，他没有回答仆人的问题。

[bʌt; bət] [sed] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - ,

but	said	to	George	Ritherdon	,
但	说	到	乔治	-	,

但对乔治·里瑟登说：

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɑːd] .
" It sounds odd .
" 它 声音 奇怪的 .

听起来很奇怪。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
I suppose I ought to see him . "
我 认为 我 应该 到 看 他 . "

我想我应该去见见他。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [oʊld] ['feloʊ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [klɪr] [ɔːf] ; " [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .
" I think so , old fellow ; and I'll clear off ; " which he did .
" 我 思考 所以 , 老的 同伴 ; 和 患病的 清除 离开 ; " 哪个 他 做过 .

“我想也是，老兄；那我走了；”说完，他就走了。

" [ʃoʊ] [ðə; ði][oʊld]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [ɪn] , ['wɪlhəm] .
" Show the old person from Australia in , Wilham .
" 展示 这 老的 人 从 澳大利亚 在 , 威廉 .

“把来自澳大利亚的老人带到威尔汉姆来。”

" [sed] ['merɪdɪθ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" said Meredith to the servant , and added to himself ,
" 说 梅雷迪思 到 这 仆人 , 和 额外 到 他自己 ,

梅雷迪思对仆人说道，然后自言自语道：

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - ['nʌθɪŋ] [aɪ] [niːd] [maɪnd] .
" I wonder what he has got to say to me - - nothing I need mind .
" 我 想知道 什么 他 有 得到 到 说 到 我 - - 没有什么 我 需要 头脑 .

“我想知道他要跟我说什么——没什么我不需要说的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][bæd] [nuːz] [baɪ][poʊst] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tuː; tə] [send] .
I should have had bad news by post , if there was any to send .
我 应该 有 有 坏的 消息 经过 邮政 , 如果 那里 曾是 任何 到 发送 .

如果有坏消息的话，应该会通过邮件寄给我。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] .
THE HEIRESS OF THE DEANE .
这 女继承人 的 这 迪恩 .

院长的继承人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nɪrli] ['redi] , ['gɜːlz] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɔːldein] ['kɑːrtɘɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːsiz] ,
" Are you nearly ready , girls ? " asked Mrs . Haldane Carteret of her nieces ,
" 是 你 几乎 准备好 , 女孩们 ? " 问 太太 . 霍尔丹 卡特雷特 的 她 侄女 ,

“孩子们，你们准备好了吗？”霍尔丹·卡特雷特夫人问她的侄女们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ['ɑːkjupaɪd]
as she entered the large dressing - room which divided the bedrooms occupied
作为 她 进入 这 大的 敷料 - 房间 哪个 分割 这 卧室 占领
[baɪ] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː]['bɔːldwɪn] ,
by Gertrude and Eleanor Baldwin ,
经过 格特鲁德 和 埃莉诺 鲍德温 ,

当她走进分隔格特鲁德和埃莉诺·鲍德温卧室的大更衣室时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒɔɪnt] ['terətɔːri] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .
and was joint territory , common to them both .
和 曾是 联合的 领土 , 常见的 到 他们 两个都 .

这是他们共同的领地。

[ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəmli] [prə'pɔːrʃənd] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs]
This **apartment** **was** **very** **handsomely** **proportioned** **,** **and** **furnished** **in** **a** **sumptuous**
这 公寓 曾是 非常 英俊地 比例匀称 , 和 提供 在 一个 豪华
[staɪl] .
style **.**
风格 .

这套公寓格局非常漂亮，装修风格也很豪华。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊnd] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ,
It **abounded** **in** **light** **and** **looking** **-** **glasses** **,**
它 大量 在 光 和 寻找 - 眼镜 ,

那里灯光璀璨，镜子林立。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz] [ðen] ['ʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [meɪdz] [hæd; həd]
and **the** **two** **young** **girls** **then** **under** **the** **hands** **of** **their** **respective** **maids** **had**
和 这 二 年轻的 女孩们 然后 在下面 这 双手 的 他们的 各自 女佣 有
[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðəm'selvz] [rɪ'flektɪd] ['meni] [taɪmz] [ɪn] ['mɪrɝz] [fɪkst] [ænd; ənd]
the **advantage** **of** **seeing** **themselves** **reflected** **many** **times** **in** **mirrors** **fixed** **and**
这 优势 的 看到 他们自己 反映 许多 时代 在 镜子 固定的 和
['mɪrɝz] ['muːvəbl] .
mirrors **movable** **.**
镜子 活动 .

当时，这两个年轻女孩在各自的女仆的照料下，有幸多次在固定镜子和活动镜子中看到自己的倒影。

[ðer; ðər] [bɔːl] - [ruːm] [twɑː'let] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] ,
Their **ball** **-** **room** **toilette** **was** **almost** **complete** **,**
他们的 球 - 房间 厕所 曾是 几乎 完全的 ,

他们的宴会厅盥洗室几乎完工了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [ˌsʌplɪ'mentri] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv] [ə'dɔːrnmənt]
and **the** **smaller** **supplementary** **articles** **of** **their** **paraphernalia** **of** **adornment**
和 这 较小的 补充 文章 的 他们的 用具 的 装饰
[wɜːr; wər] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['prɪti] [prə'fjuːʒn] .
were **strewn** **about** **the** **room** **in** **pretty** **profusion** **.**
是 散落的 关于 这 房间 在 漂亮的 丰富 .

房间里还散落着他们各种装饰品的小件附属品，数量相当多。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['nɪrli] ['redi] , [ænt] ['luːsi] , " [rɪ'plaɪd] ['elənə; -nɔː] ; " [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['piːp(ə)l]
" **We** **are** **very** **nearly** **ready** **,** **aunt** **Lucy** **,** **"** **replied** **Eleanor** **;** **"** **are** **there** **any** **people**
" 我们 是 非常 几乎 准备好 , 阿姨 露西 , " 回复 埃莉诺 ; " 是 那里 任何 人们
[kʌm] [jet] ? "
come **yet** **?** **"**
来 然而 ? "

“我们差不多准备好了，露西阿姨，”埃莉诺回答说，“有人来了吗？”

" [jes] , [ðə; ði] [kɑːŋgrɛvz] , [ænd; ənd] ['rɛniz] , [ænd; ənd] ['kɑːmɝi] [ʌv; əv][lɑːrdʒz] ;
" **Yes** **,** **the** **Congreves** **,** **and** **Rennies** **,** **and** **Comrie** **of** **Largs** **;**
" 是的 , 这 康格里夫斯 , 和 雷尼 , 和 康里 的 大号 ;

“是的，康格里夫家族、伦尼家族和拉格斯的康里家族；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'raɪvlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [diˈpaːtʃəz]
they **always** **make** **a** **point** **of** **being** **the** **first** **arrivals** **and** **the** **last** **departures**
他们 总是 制作 一个 观点 的 存在 这 第一的 到达 和 这 最后的 出港
['evriwer] ,
everywhere **,**
到处 ,

他们总是特意做到最早到达，最晚离开。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ,
" **said** **Mrs** **.** **Carteret** **,**
" 说 太太 . 卡特雷特 ,

卡特雷特夫人说：“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɪrər] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ]

as	she	profited	by	the	long	mirror	which	formed	the	reverse	of	the	door	by	which
作为	她	获利	经过	这	长的	镜子	哪个	形成	这	撤销	的	这	门	经过	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrkəbli] [bɪ'kʌmɪŋ] [dres]

she	had	entered	to	rearrange	the	folds	of	her	remarkably	becoming	dress
她	有	进入	到	重新排列	这	折叠	的	她	非常	成为	裙子

[ʌv; əv] [bluː] ['sætn] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

of	blue	satin	and	silver	.
的	蓝色的	缎	和	银	.

她利用门背面的长镜子整理了一下她那件非常合身的蓝色缎子和银色连衣裙的褶皱。

" [preɪ] [meɪk] [heɪst] , ['^əːti] .

"	Pray	make	haste	,	Gerty	.
"	祈祷	制作	匆忙	,	格蒂	.

“快点，格蒂。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mætər] [ə'baʊt] ['neli] ,

It	does	not	so	much	matter	about	Nelly	,
它	做	不是	所以	很多	事情	关于	内莉	,

Nelly 的事其实并不重要。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['eni] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [kʌm] .

but	you	really	must	be	in	the	reception	-	room	before	any	more	people	come	.
但	你	真的	必须	是	在	这	接待	-	房间	前	任何	更多的	人们	来	.

但你必须在其他人到来之前到达接待室。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [lɔːrd][ænd; ənd] ['leɪdi] ['gɛlstən] [ə'raɪv] ,

Just	imagine	your	not	being	there	when	Lord	and	Lady	Gelston	arrive	,
只是	想象	你的	不是	存在	那里	什么时候	主	和	女士	格尔斯顿	到达	,

试想一下，当格尔斯顿勋爵和夫人到来时，你却不在场。

[ɔːr]['iːv(ə)n][sɜːr] ['meɪtlənd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - .

or	even	Sir	Maitland	and	Lady	Cardeness	.
或者	甚至	先生	梅特兰	和	女士	-	.

甚至还有梅特兰爵士和卡德内斯夫人。

" ['mɪsɪz] . ['hɔːldein] ['kɑːrtɘɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] [maɪnd] .

"	Mrs	.	Haldane	Carteret	was	a	woman	of	perfectly	well	-	proportioned	mind	.
"	太太	.	霍尔丹	卡特雷特	曾是	一个	女士	的	完美	出色地	-	比例匀称	头脑	.

“霍尔丹·卡特雷特夫人是一位心智发育非常成熟的女性。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk][æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] -

She	knew	how	to	define	the	distinctions	of	rank	as	accurately	as	a	king	-
她	知道	如何	到	定义	这	区别	的	秩	作为	准确	作为	一个	国王	-

[æt; ət] - [ɑːrmz] ,

at	-	arms	,
在	-	武器	,

她像御林军统帅一样，能精准地界定等级之间的区别。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['bæləns] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['tɜːrpɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['bærən][wɪð; wɪθ]

and	could	balance	the	comparative	turpitude	of	a	slight	to	a	baron	with
和	可以	平衡	这	比较	腐败	的	一个	轻微	到	一个	男爵	和

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['bærənət][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['naɪsəti][ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

that	of	a	slight	to	a	baronet	with	quite	a	mathematical	nicety	of	precision
那	的	一个	轻微	到	一个	男爵	和	相当	一个	数学	友善	的	精确

.

:

.

并且能够以相当数学般的精确性来平衡轻视男爵和轻视男爵的相对卑劣程度。

" ['ɔːlməʊst] ['redi] , [ænt] ['luːsi] .

"	Almost	ready	,	aunt	Lucy	.
"	几乎	准备好	,	阿姨	露西	.

“快好了，露西阿姨。”

['oʊnli][maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

Only	my	gloves	and	bracelets	to	put	on	,	and	then	I	am	ready	.
仅有的	我的	手套	和	手镯	到	放	在	,	和	然后	我	是	准备好	.

只剩下手套和手镯还没戴上，我就准备好了。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['neli] ;

But	I	certainly	shall	not	go	down	without	Nelly	;
但	我	当然	将	不是	去	向下	没有	内莉	;

但我绝不会丢下内莉独自沉沦；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ɑːn] [mʌtʃ] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] " ([hɪr] [ðə; ðiː]

she	would	get	on	much	better	without	me	than	I	should	without	her	"	(	here	the
她	会	得到	在	很多	更好的	没有	我	比	我	应该	没有	她	"	(	这里	这

[gɜːrl] [smaɪld] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [smaɪld] [ɪn][ðə; ðiː] [briːf] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpi]

girl	smiled	as	her	mother	had	smiled	in	the	brief	days	of	her	happy
女孩	微笑	作为	她	母亲	有	微笑	在	这	简短的	天	的	她	快乐的

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [lʌv]) .

and	contented	love	)	.
和	满足	爱	)	.

没有我，她会过得比没有她好得多”(说到这里，女孩笑了，就像她母亲在短暂而幸福满足的爱情日子里那样)。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] ['suːnər] ,

"	We	should	have	been	ready	sooner	,
"	我们	应该	有	到过	准备好	很快	,

我们本应该更早做好准备的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['skæmpər] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðiː] [gests] - [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [siː] [haʊ]

but	that	we	took	a	final	scamper	off	to	the	guests	'	rooms	to	see	how
但	那	我们	采取	一个	最终的	疾走	离开	到	这	客人	-	房间	到	看	如何

[roʊz] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . - . "

Rose	had	disposed	of	Mr	.	Meredith	and	Mr	.	Ritherdon	.	"
玫瑰	有	处置	的	先生	.	梅雷迪思	和	先生	.	-	.	"

但我们最后还是匆匆跑到客房，看看罗斯是如何处置梅雷迪思先生和里瑟登先生的。

" [ɑː] , [baɪ][ðə; ðiː] [baɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈraɪvd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɜːɪt] ;

"	Ah	,	by	the	bye	,	I	suppose	they	have	arrived	,	"	said	Mrs	.	Carteret	;
"	啊	,	经过	这	再见	,	我	认为	他们	有	到达的	,	"	说	太太	.	卡特雷特	;

“啊，顺便问一下，他们应该已经到了吧，”卡特雷特太太说；

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .

"	I	must	go	and	see	them	.
"	我	必须	去	和	看	他们	.

我必须去看看他们。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] ['redi] .

I	will	come	back	again	,	and	I	hope	you	will	both	be	ready	.
我	将要	来	后退	再次	,	和	我	希望	你	将要	两个都	是	准备好	.

我还会再来的，希望你们到时候都做好准备。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðiː] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] ,

"	In	a	few	minutes	the	preparations	were	complete	,
"	在	一个	很少	分钟	这	准备工作	是	完全的	,

几分钟后，准备工作就完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	two	young	girls	were	receiving	the	unequivocal	compliments	of	their
和	这	二	年轻的	女孩们	是	接收	这	明确的	赞美	的	他们的

[meɪdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɪrɚz] .

maids	and	their	mirrors	.
女佣	和	他们的	镜子	.

两位年轻女孩得到了女仆和镜子毫不掩饰的赞美。

['hæpi] , ['dʒɔɪəs] , ['hoʊpf(ə)l] , ['hænsəm] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] [lʊkt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [ðer; ðər][ɑːrmz]

Happy	,	joyous	,	hopeful	,	handsome	creatures	they	looked	,	as	they	stood	,	their	arms
快乐的	,	欢乐	,	充满希望	,	英俊的	生物	他们	看起来	,	作为	他们	站立	,	他们的	武器

[ɪn'twaɪn] , [sər'veɪɪŋ] [ðer; ðər] [laɪð] ,

entwined	,	surveying	their	lithe	,
交织	,	测量	他们的	轻盈	,

他们站着，双臂交缠，环视着自己苗条的身躯，看起来快乐、喜悦、充满希望、英俊潇洒。

['greɪsf(ə)l] , [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['pɑːrdnəbl] ['vænəti] .

graceful	,	white	-	robed	figures	with	natural	pride	and	very	pardonable	vanity	.
优美	,	白色的	-	身着长袍	数据	和	自然的	自豪	和	非常	情有可原	虚荣	.

身着白色长袍、仪态万方的人物，天生骄傲，带着一种完全可以原谅的虚荣心。

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [gɜːrl] [dwelt] ['oʊnli] ['pæsɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ;

The	glance	of	the	elder	girl	dwelt	only	passingly	upon	herself	;
这	瞥一眼	的	这	长老	女孩	居住	仅有的	顺便地	之上	她自己	;

年长女孩的目光只是匆匆掠过自己；

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðen] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

it	turned	then	to	dwell	upon	her	sister	with	delight	,	with	exultation	.
它	转向	然后	到	住	之上	她	姐姐	和	喜	,	和	大喜	.

于是，她转而兴高采烈地谈论起她的妹妹来。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['neli] !

"	How	beautiful	you	look	,	my	darling	Nelly	!
"	如何	美丽的	你	看	,	我的	亲爱的	内莉	!

“亲爱的内莉，你看起来真漂亮！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt]

I	am	sure	no	one	in	the	room	will	be	able	to	compare	with	you	to	-	night
我	是	当然	不	一	在	这	房间	将要	是	有能力的	到	比较	和	你	到	-	夜晚

. "

: "

. "

我相信今晚在场的所有人都无法与你相提并论。

" [nɑːt][juː; jʊ] , ['gɜːrtruːd] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] ['evri] [sens] ?

"	Not	you	,	Gertrude	?	Are	you	not	the	queen	of	the	ball	in	every	sense	?
"	不是	你	,	格特鲁德	?	是	你	不是	这	女王	的	这	球	在	每一个	感觉	?

“不是你吗，格特鲁德？你难道不是名副其实的舞会女王吗？”

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Depend	upon	it	,
依赖	之上	它	,

相信我，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [aɪz] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn]

no	one	will	have	eyes	to	-	night	for	any	one	except	the	heiress	of	the	Deane
不	一	将要	有	眼睛	到	-	夜晚	为了	任何	一	除了	这	女继承人	的	这	迪恩
.	"															
:	"															
.	"															

今晚，除了院长的继承人之外，没有人会把目光放在其他人身上。

" [ðen] ['evri] [wʌn] [wɪl] [biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['gɜːrtruːd] ,

"	Then	every	one	will	be	blind	and	foolish	,	"	returned	Gertrude	,
"	然后	每一个	一	将要	是	瞎的	和	愚蠢	,	"	返回	格特鲁德	,

“那样的话，所有人都会变得盲目而愚蠢，”格特鲁德回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['spiːkər] [ə; eɪ] ['sɪstərli] [pʊʃ] ;

as	she	gave	the	speaker	a	sisterly	push	;
作为	她	给予	这	扬声器	一个	姐妹情谊	推	;

她像姐姐一样推了演讲者一把；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [huːm] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv] , ['neli] .

"	and	there	are	a	few	whom	I	don't	think	that	of	,	Nelly	.
"	和	那里	是	一个	很少	谁	我	不	思考	那	的	,	内莉	.

“也有一些人，我并不这么认为，内莉。”

[dəunt][juː; jʊ] [dred] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [æt; ət] ['sʌpər] ?

Don't	you	dread	the	idea	of	the	speech	-	making	at	supper	?
不	你	恐惧	这	主意	的	这	演讲	-	制作	在	晚餐	?

你不害怕在晚宴上发表讲话吗?

[aɪ][duː] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['hɔːldein] [dʌz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks]

I	do	,	and	uncle	Haldane	does	,	because	he	will	have	to	return	thanks
我	做	,	和	叔叔	霍尔丹	做	,	因为	他	将要	有	到	返回	谢谢

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

我这么做，霍尔丹叔叔也这么做，因为他要替我向他道谢；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [dʌz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][lɔːrd] ['gɛlstən] [ɪz][soʊ] ['fraɪtfəli] [lɔːŋ] -

and	I'm	sure	everybody	else	does	,	because	Lord	Gelston	is	so	frightfully	long	-
和	我是	当然	大家	别的	做	,	因为	主	格尔斯顿	是	所以	可怕地	长的	-

['wɪndɪd] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,

winded	and	historical	,
喘息	和	历史	,

我相信其他人也都这么认为，因为格尔斯顿勋爵的言论实在太冗长乏味，而且充满了历史背景。

[ænd; ənd][soʊ] [trə'mendəsli] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [ænd; ənd][ɔːl]

and	so	tremendously	well	up	in	the	history	of	all	the	Meritons	and	all
和	所以	非常	出色地	向上	在	这	历史	的	全部	这	-	和	全部

[ðə; ði] ['bɔːldwɪn] ,

the	Baldwins	,
这	鲍德温	,

因此，他在所有梅里顿家族和所有鲍德温家族的历史上都占据着极其重要的地位。

[ænd; ənd] [huː] ['mærid] , [ænd; ənd] [huːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	who	married	,	and	whom	,	and	when	they	did	it	,
和	WHO	已婚	,	和	谁	,	和	什么时候	他们	做过	它	,

谁结婚了，和谁结婚了，以及他们何时结婚的。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]['stɑːrts] ; [haʊ'evər] ,

and	there's	no	stopping	him	when	he	starts	;	however	,
和	有	不	停止	他	什么时候	他	开始	;	然而	,

一旦他开始行动，就没人能阻止他；然而，

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] ,

we	must	think	of	the	dancing	and	the	fun	,
我们	必须	思考	的	这	跳舞	和	这	乐趣	,

我们必须考虑跳舞和娱乐，

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] . "

and	not	remember	the	dreadful	speeches	until	they	come	to	be	made	.	"
和	不是	记住	这	可怕	演讲	直到	他们	来	到	是	制成	.	"

直到那些可怕的演讲真正要发表时，人们才会想起它们。

" [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] . " [sed] ['neli] ,

"	I	daresay	you	won't	mind	them	so	much	when	the	time	comes	.	"	said	Nelly	,
"	我	敢说	你	惯于	头脑	他们	所以	很多	什么时候	这	时间	来	.	"	说	内莉	,

“我敢说，到时候你就不会那么在意他们了。”内莉说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; " [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

with	the	least	touch	of	something	unpleasant	in	her	voice	;	"	at	all	events	,
和	这	至少	触碰	的	某物	令人不快的	在	她	嗓音	;	"	在	全部	活动	,

她语气中带着一丝不快；“无论如何，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] - - [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['spiːtʃɪz] [ə'baʊt] _ [ˌem 'iː] _ , [ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] ! "

I	need	not	-	-	they	will	not	make	any	speeches	about	_	me	_	,	that's	a	comfort	!	"
我	需要	不是	-	-	他们	将要	不是	制作	任何	演讲	关于	_	我	_	,	那就是	一个	舒适	!	"

我不需要——他们不会对我发表任何评论，这真是太好了！

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['neli] !

"	My	darling	Nelly	!
"	我的	亲爱的	内莉	!

“我亲爱的内莉！”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] _ [maɪ'self] _ .

as	if	I	thought	about	it	for	_	myself	_	.
作为	如果	我	想法	关于	它	为了	_	我	_	.

就好像是我自己思考过的一样。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [pliːzd] [æt; ət] ['taɪərsəmnɪs] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər]

If	you	must	listen	and	look	pleased	at	tiresomeness	,	what	does	it	matter
如果	你	必须	听	和	看	高兴	在	令人厌烦	,	什么	做	它	事情

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] _ [ˌæprə'poʊ] _ ?

of	what	is	_	apropos	_	?
的	什么	是	_	恰好	_	?

如果你非要听一些无聊的东西，还要装出一副乐在其中的样子，那么这些东西是否恰当又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "

and	where	is	the	difference	between	you	and	me	?	"
和	在哪里	是	这	不同之处	之间	你	和	我	?	"

你我之间究竟有何区别?

" ['veri] ['prez(ə)nt] , ['veri] [pər'septəb(ə)l] , ['æftər] [ðɪs] [deɪ] , " [sed] ['neli] ;

"	Very	present	,	very	perceptible	,	after	this	day	,	"	said	Nelly	;
"	非常	展示	,	非常	可感知的	,	后	这	天	,	"	说	内莉	;

“从今天起，这种感觉非常强烈，非常明显，”内莉说；

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [feɪl][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] .

"	no	one	will	fail	to	keep	it	in	mind	.
"	不	一	将要	失败	到	保持	它	在	头脑	.

“没有人会忘记这一点。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt]['noʊtɪs] [wʌt] [ænt] ['luːsi] [sed] ?

Did	you	not	notice	what	aunt	Lucy	said	?
做过	你	不是	注意	什么	阿姨	露西	说	?

你没听到露西阿姨说了什么吗?

[maɪ] ['biːɪŋ] ['redi] [ɔːr][nɑːt][dɪd][nɑːt] ['mætər] ,

My	being	ready	or	not	did	not	matter	,
我的	存在	准备好	或者	不是	做过	不是	事情	,

我是否准备好并不重要。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] - [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] . "

but	the	presence	of	'	the	heiress	of	the	Deane	'	was	indispensable	.	"
但	这	在场	的	-	这	女继承人	的	这	迪恩	-	曾是	必不可少	.	"

但“院长继承人”的出现是必不可少的。

" [aɪ][dɪd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['gɜːrtruːd] ,

"	I	did	hear	it	,	"	said	Gertrude	,
"	我	做过	听到	它	,	"	说	格特鲁德	,

“我听到了,”格特鲁德说。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [glæns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sɪstər] ;

turning	a	flushed	cheek	and	a	deprecatory	glance	upon	her	sister	;
转弯	一个	酡	脸颊	和	一个	贬义的	瞥一眼	之上	她	姐姐	;

她脸颊泛红，带着轻蔑的目光瞥了妹妹一眼；

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] ?

"	and	did	you	not	hear	what	I	said	?
"	和	做过	你	不是	听到	什么	我	说	?

你没听到我说的话吗?

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌm] [ænt] ['luːsi] [ænd; ənd] [roʊz] .

But	here	come	aunt	Lucy	and	Rose	.
但	这里	来	阿姨	露西	和	玫瑰	.

这时，露西阿姨和罗斯来了。

" [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [roʊz] ['dɔːræn][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði]

"	The	entry	of	Rose	Doran	was	the	signal	for	enthusiastic	comments	on	the
"	这	入口	的	玫瑰	多兰	曾是	这	信号	为了	热情的	评论	在	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['gɝːlz] ,

appearance	of	the	two	young	girls	,
外貌	的	这	二	年轻的	女孩们	,

“罗斯·多兰的出现引发了人们对两位年轻女孩外貌的热烈评论。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θretnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['gæðər] ['oʊvər]

and	the	little	cloud	which	had	threatened	for	a	moment	to	gather	over
和	这	小的	云	哪个	有	威胁	为了	一个	片刻	到	收集	超过

[ðə; ði] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪəsli] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

the	sisters	was	joyously	dissipated	.
这	姐妹	曾是	欣喜地	消散	.

刚才一度要笼罩在姐妹俩头上的那片乌云，欣喜地消散了。

['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [roʊz] [sed] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

Mr	.	Dugdale	wished	to	see	them	in	his	sitting	-	room	,	Rose	said	,	before	they
先生	.	杜格代尔	希望	到	看	他们	在	他的	坐着	-	房间	,	玫瑰	说	,	前	他们

[went] [ˌdaʊn'sterz] ,

went	downstairs	,
去	楼下	,

罗斯说，杜格代尔先生希望在他们下楼之前，先在他的客厅里见他们一面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	she	had	come	to	bring	them	to	him	.
和	她	有	来	到	带来	他们	到	他	.

她来是要把他们带到他那里去。

" [juːl] [hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][juː; jʊ] ,

"	You'll	have	time	enough	to	let	the	old	gentleman	have	a	peep	at	you	,
"	你会	有	时间	足够的	到	让	这	老的	绅士	有	一个	窥视	在	你	,

[maɪ] ['dɑːliŋz] ,

my	darlings	,
我的	亲爱的们	,

“你们有足够的时间让这位老先生好好看看你们，我的宝贝们。”

" [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,

"	said	the	good	woman	,
"	说	这	好的	女士	,

“这位善良的妇人说道，”

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [terz] [prə'duːst] [baɪ] ['meni] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ]

whose	eyes	were	moist	with	the	rising	tears	produced	by	many	associations	which
谁	眼睛	是	潮湿	和	这	上升	眼泪	生产	经过	许多	协会	哪个

['ɔːlmoʊst] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['gɜːlz]

almost	overpowered	the	admiration	and	delight	with	which	she	regarded	the	girls
几乎	实力悬殊	这	钦佩	和	喜	和	哪个	她	认为	这	女孩们

;

;
;

她的眼眶湿润，泪水涌上眼眶，许多思绪涌上心头，几乎压过了她看着女孩们时的钦佩和喜悦之情；

" [ðoʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [deɪl] [oʊ] - ['kwɑːləti] [kʌm] , [ðeə(r)] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

"	though	there's	a	dale	o	'	quality	come	,	they're	all	in	the	study	,
"	尽管	有	一个	戴尔	o	-	质量	来	,	它们是	全部	在	这	学习	,

“虽然质量参差不齐，但它们都在研究中。”

['mækɪn] - [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊk] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ɔːr] ['drɪŋkɪn] - ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['tʃætɪn] - [tuː; tə]

makin	'	sure	of	their	cloaks	and	things	,	or	drinkin	'	coffee	and	chattin	'	to
制造	-	当然	的	他们的	斗篷	和	事物	,	或者	喝酒	-	咖啡	和	聊天	-	到

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

他们有的在检查自己的衣物和物品，有的在喝咖啡聊天。

[soʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [maɪ]['gɜːlz] ; [hiː; hi][wəʊnt] [kiːp] [jiː; ji][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

So	go	to	the	old	man	,	my	girls	;	he	won't	keep	ye	a	minute	.	"
所以	去	到	这	老的	男人	,	我的	女孩们	;	他	惯于	保持	是的	一个	分钟	.	"

所以，姑娘们，去找那位老人家吧；他不会耽误你们一分钟的。

" [hiː; hi] ['ʃʊrli] [wəʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] , " [ɪk'skleɪmd] ['gɜːrtruːd] ; " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm]

"	He	surely	won't	disappoint	us	,	"	exclaimed	Gertrude	;	"	he	promised	to	come
"	他	一定	惯于	辜负	我们	,	"	惊呼	格特鲁德	;	"	他	承诺	到	来

[daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] _ [mʌst; məst] _ ! "

down	,	and	he	_	must	_	!	"
向下	,	和	他	_	必须	_	!	"

“他肯定不会让我们失望的，”格特鲁德惊呼道，“他答应过要下来，他_必须_下来！”

" [soʊ][hiː; hi] [wɪl] , [ɑː'lɑːnə] , " [sed] [roʊz] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ,

"	So	he	will	,	alanna	,	"	said	Rose	,	using	the	same	term	of	endearment	,
"	所以	他	将要	,	阿兰娜	,	"	说	玫瑰	,	使用	这	相同的	学期	的	爱称	,

“他会的，阿兰娜，”罗斯用同样的爱称说道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['suːðɪŋ] [toʊn] ,

and	in	the	same	soothing	tone	,
和	在	这	相同的	舒缓	语气	,

并以同样舒缓的语气说道：

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] ['gɜːrtruːdz] [griːfs] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] - -

with	which	she	had	been	wont	to	assuage	Gertrude's	griefs	in	her	childhood	-	-
和	哪个	她	有	到过	惯于	到	缓和	格特鲁德的	悲伤	在	她	童年	-	-

" ['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] ,

"	never	you	fear	,
"	绝不	你	害怕	,

她小时候常用这句话来安慰格特鲁德的悲伤——“你永远不要害怕，

[soʊ][hiː; hi] [wɪl] , [wen] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] ,

so	he	will	,	when	the	room	is	full	,
所以	他	将要	,	什么时候	这	房间	是	满的	,

所以，当房间坐满的时候，他就会这么做。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][get] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ;

and	he	can	get	round	behind	the	people	to	his	own	chair	in	the	corner	;
和	他	能	得到	圆形的	在后面	这	人们	到	他的	自己的	椅子	在	这	角落	;

他可以绕到人群后面，回到角落里的座位上；

['oʊnli][hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] [fɜːrst] . "

only	he	wants	a	look	at	you	all	to	himself	first	.	"
仅有的	他	想要	一个	看	在	你	全部	到	他自己	第一的	.	"

他只是想先独自一人好好看看你。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːldein][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [vekst] [toʊn] .

"	Then	I	will	go	on	,	"	said	Mrs	.	Haldane	in	rather	a	vexed	tone	.
"	然后	我	将要	去	在	,	"	说	太太	.	霍尔丹	在	相当	一个	烦恼	语气	.

“那我就继续了，”霍尔丹太太有些恼火地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] ; [ænd; ənd] [preɪ] , ['^əːti] , [meɪk] [noʊ] [dɪ'leɪ] .

"	You	will	find	me	in	the	morning	room	;	and	pray	,	Gerty	,	make	no	delay	.
"	你	将要	寻找	我	在	这	早晨	房间	;	和	祈祷	,	格蒂	,	制作	不	延迟	.

“你会在晨室找到我；格蒂，请不要耽搁。”

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['hɔːldein] [wɔːkt] [mə'dʒestɪkli] [ə'weɪ] ,

"	Then	Mrs	.	Haldane	walked	majestically	away	,
"	然后	太太	.	霍尔丹	步行	雄伟地	离开	,

然后，霍尔丹夫人仪态万方地离开了。

[hɜːr; hər] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [treɪn] ['rʌslɪŋ] [suː'pɜːrbli]['oʊvər][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['velvɪt] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv]

her	blue	and	silver	train	rustling	superbly	over	the	crimson	-	velvet	carpet	of
她	蓝色的	和	银	火车	沙沙声	极好	超过	这	赤红	-	天鹅绒	地毯	的

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪd] ['kɔːrɪdɔːr] ,

the	long	,	wide	corridor	,
这	长的	,	宽的	走廊	,

她那蓝银相间的裙摆在长长的宽阔走廊的深红色天鹅绒地毯上，发出悦耳的沙沙声。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [oʊk] .

which	,	like	the	grand	staircase	,	was	of	polished	oak	.
哪个	,	喜欢	这	盛大	楼梯	,	曾是	的	抛光	橡木	.

它和宏伟的楼梯一样，都是用抛光橡木制成的。

['mɪstər] . ['dʌgdeɪlz] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [diːn] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːrt]

Mr	.	Dugdale's	rooms	at	the	Deane	were	in	a	quiet	and	secluded	part
先生	.	杜格代尔的	房间	在	这	迪恩	是	在	一个	安静的	和	僻	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [haʊs] ,

of	the	spacious	house	,
的	这	宽敞	房子	,

杜格代尔先生在迪恩酒店的房间位于这栋宽敞房子里一个安静僻静的角落。

[ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜ:tənd] ['ɑ:rtʃweɪ]

attainable	by	a	small	staircase	which	was	approached	by	a	curtained	archway
可实现的	经过	一个	小的	楼梯	哪个	曾是	接近	经过	一个	帘幕	拱道

['oʊpənɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɝ:lz] - [ru:mz; rʊmz] ['oʊpənd] .

opening	off	the	corridor	into	which	the	girls	'	rooms	opened	.
开幕	离开	这	走廊	进入	哪个	这	女孩们	-	房间	打开	.

可通过一条小楼梯到达，楼梯前有一个带帘子的拱门，拱门通向通往女生房间的走廊。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['hænsəm] , [ðoʊ] [nɑ:t][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜ:rnɪʃt]

The	rooms	were	handsome	,	though	not	large	,	and	were	luxuriously	furnished
这	房间	是	英俊的	,	尽管	不是	大的	,	和	是	奢华地	提供

,

,

,

房间虽不大，但很漂亮，而且家具豪华。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ker] ,

but	they	were	chiefly	remarkable	for	the	numerous	evidences	of	feminine	care	,
但	他们	是	主要	卓越	为了	这	很多的	证据	的	女性	关心	,

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

但它们最引人注目之处在于展现了女性的关怀、品味等诸多方面。

[ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɪn][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] .

and	industry	in	their	arrangement	.
和	行业	在	他们的	安排	.

以及行业在他们的安排中。

[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔ:rnə'ment(ə)l][wɜ:r; wər] ['dekstrəsli] [ju'naɪtɪd][ɪn] [ði:z]

The	comfortable	and	the	ornamental	were	dexterously	united	in	these
这	舒服的	和	这	装饰	是	灵巧地	团结的	在	这些

[ru:mz; rʊmz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [ə'baʊnd] ,

rooms	,	in	which	needlework	abounded	,
房间	,	在	哪个	针线活	大量	,

这些房间里巧妙地融合了舒适与装饰，到处可见刺绣作品。

[ænd; ənd] [hu:z] [moʊst] [praɪzd] [dekə'reiʃəns] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

and	whose	most	prized	decorations	were	the	work	of	the	pencils	of	the	two
和	谁	最多	珍贵的	装饰	是	这	工作	的	这	铅笔	的	这	二

['gɝ:lz] .

girls	.
女孩们	.

其中最珍贵的装饰品是两位女孩用铅笔绘制的作品。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θri:] [ru:mz; rʊmz] - - ['bedru:m; 'bedrʊm] , ['dresɪŋ] - [ru:m] ,

The	apartments	consisted	of	three	rooms	-	-	bedroom	,	dressing	-	room	,
这	公寓	由……组成	的	三	房间	-	-	卧室	,	敷料	-	房间	,

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] ['lætər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

and	sitting	-	room	,	the	latter	lined	with	books	,
和	坐着	-	房间	,	这	后者	衬里	和	图书	,

公寓由三个房间组成——卧室、更衣室和起居室，起居室里摆满了书籍。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] ['meni] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdiz] , [teɪsts] ,

and	bearing	many	indications	that	the	studies	,	tastes	,
和	轴承	许多	症状	那	这	研究	,	口味	,

并且有很多迹象表明，这些研究、品味、

[ænd; ənd]['hæbɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [hæd; həd]

and	habits	which	had	occupied	James	Dugdale's	youth	and	manhood	had
和	习惯	哪个	有	占领	詹姆斯	杜格代尔的	青年	和	男子气概	有

['laɪtnd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

lightened	the	burden	of	his	infirmities	,
轻度	这	负担	的	他的	弱点	,

詹姆斯·杜格代尔青年时期养成的一些习惯减轻了他疾病带来的负担。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['dedli] [stɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'bændənd] [naʊ] [ɪn]

and	taken	the	deadly	sting	out	of	his	sorrows	,	were	not	abandoned	now	in
和	已采取	这	致命	蜇	出去	的	他的	悲伤	,	是	不是	弃	现在	在

[hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

his	old	age	.
他的	老的	年龄	.

减轻了他的悲痛，在他晚年也没有被抛弃。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ;

And	in	truth	this	was	the	case	;
和	在	真相	这	曾是	这	案件	;

而事实也的确如此；

[ðə; ði] ['fiːblnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [freɪm] [mɔːr] [ænd; ənd]

the	feebleness	which	had	invaded	the	delicate	and	sensitive	frame	more	and
这	虚弱	哪个	有	入侵	这	精美的	和	敏感的	框架	更多的	和

[mɔːr] ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [jɪr] ,

more	surely	with	each	succeeding	year	,
更多的	一定	和	每个	成功	年	,

随着岁月的流逝，虚弱的气息越来越明显地侵蚀着她娇嫩敏感的身体。

[hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ðə; ði][maɪnd] .

had	not	touched	the	mind	.
有	不是	感动	这	头脑	.

尚未触及心灵。

[ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , ['æktɪv] , [braɪt] , [fʊl] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] [stɪl] ,

That	was	strong	,	active	,	bright	,	full	of	vitality	still	,
那	曾是	强的	,	积极的	,	明亮的	,	满的	的	活力	仍然	,

那感觉依然强烈、活跃、明亮、充满活力。

['prɑːmɪsɪŋ] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['dɪmnəs] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .

promising	extinction	or	even	dimness	only	with	the	dissolution	of	the	frame	.
有前途	灭绝	或者	甚至	昏暗	仅有的	和	这	溶解	的	这	框架	.

只有在画面消逝时，才会出现消失或昏暗的景象。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [fɪts][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

In	his	frequent	fits	of	thinking	about	himself	,
在	他的	频繁	适合	的	思维	关于	他自己	,

在他频繁地陷入自我反思时，

[ænd; ənd] [jet] [aʊt][ʌv; əv] [hɪm'self] - - [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['prɔːbləms]

and	yet	out	of	himself	-	-	as	though	he	were	contemplating	the	problems
和	然而	出去	的	他自己	-	-	作为	尽管	他	是	沉思	这	问题

[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] ,

presented	by	the	existence	,
呈现	经过	这	存在	,

然而，他却又仿佛置身事外——仿佛在思考存在所带来的问题，

[ænd; ənd] [ˈpɔndərɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ʌv; əv] [əˈnʌðər] - - [dʒeɪmz] [ˈdʌgˌdeɪl] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ˈwʌndər]

and	pondering	the	future	,	of	another	-	-	James	Dugdale	was	wont	to	wonder
和	沉思	这	未来	,	的	其他	-	-	詹姆斯	杜格代尔	曾是	惯于	到	想知道

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [təˈnæsəti] [ʌv; əv][laɪf] .

at	his	own	tenacity	of	life	.
在	他的	自己的	韧性	的	生活	.

思考着另一个人的未来——詹姆斯·杜格代尔常常会惊叹于自己生命的顽强。

[ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌfərər] [ɪn][ˈbɑːdi] ,

Ever	since	his	youth	he	had	been	a	sufferer	in	body	,
曾经	自从	他的	青年	他	有	到过	一个	患者	在	身体	,

他自幼体弱多病，

[ænd; ənd][hæd; həd] [səˈsteɪnd] [greɪt] [ˈtraɪəlz][ʌv; əv][maɪnd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les]

and	had	sustained	great	trials	of	mind	;	he	had	been	always	more	or	less
和	有	持续	伟大的	试验	的	头脑	;	他	有	到过	总是	更多的	或者较少的	

[ˈfiːb(ə)l] ,

feeble	,
微弱	,

他曾饱受精神上的折磨；他一直或多或少有些虚弱。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈfiːbraɪl] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] ([ɪˈroʊniəsli]) [tuː; tə] [wer]

and	of	the	nervous	febrile	temperament	which	is	said	(	erroneously	)	to	wear
和	的	这	紧张的	发热	气质	哪个	是	说	(	错误地	)	到	穿

[ɪtˈself] [aʊt] [ˈræpɪdli] .

itself	out	rapidly	.
本身	出去	快速	.

还有一种神经质、易发躁动的气质，据说（错误地）这种气质会很快消退。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði]

But	he	had	lived	on	and	on	,	and	the	young	,	the	strong	,	the
但	他	有	居住地	在	和	在	,	和	这	年轻的	,	这	强的	,	这

[ˈprɑːspərəs] , [ðə; ði] [ˈhæpi] ,

prosperous	,	the	happy	,
繁荣	,	这	快乐的	,

但他活了下来，继续活了下去，年轻的、强壮的、富有的、幸福的，

[hæd; həd] [pæst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn]

had	passed	before	him	,	and	been	lost	in	the	dimness	of	the	separation
有	通过了	前	他	,	和	到过	丢失的	在	这	昏暗	的	这	分离

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

已经从他面前经过，消失在死亡分离的黑暗之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [drest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	been	carefully	dressed	by	his	servant	for	the	festivities	of	the
他	有	到过	小心	穿着	经过	他的	仆人	为了	这	庆祝活动	的	这

[ˈiːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他的仆人精心为他穿戴整齐，准备参加晚上的庆祝活动。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm]

and	had	laid	down	upon	the	couch	beside	the	windows	of	his	sitting	-	room
和	有	铺设	向下	之上	这	长椅	旁	这	视窗	的	他的	坐着	-	房间

,

,

,

他躺在客厅窗边的沙发上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

from	which	a	beautiful	view	was	to	be	had	in	the	daytime	,
从	哪个	一个	美丽的	看法	曾是	到	是	有	在	这	白天	,

白天从这里可以欣赏到美丽的景色。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

through	which	the	summer	moonlight	was	streaming	now	,	and	had	fallen	into
通过	哪个	这	夏天	月光	曾是	流媒体	现在	,	和	有	倒下	进入

[ə; eɪ] ['revəri] .

a	reverie	.
一个	遐想	.

夏日的月光透过窗户倾泻而下，我陷入了沉思。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['plæsɪd] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

His	mind	was	singularly	placid	,	his	memory	was	singularly	clear	to	-	night	,
他的	头脑	曾是	单独地	平静	,	他的	记忆	曾是	单独地	清除	到	-	夜晚	,

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] ,

as	he	lay	still	,
作为	他	躺	仍然	,

今晚他静静地躺着，心情异常平静，记忆也异常清晰。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

listening	to	the	stir	in	the	house	,
聆听	到	这	搅拌	在	这	房子	,

听着屋里的骚动，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [wɪtʃ] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [teiblz]

his	face	turned	from	the	light	of	the	candles	which	burned	on	the	tables
他的	脸	转向	从	这	光	的	这	蜡烛	哪个	烧伤	在	这	表格

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ;

and	the	mantelpiece	;
和	这	壁炉架	;

他的脸避开了桌上和壁炉架上燃烧的蜡烛的光芒；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɪn]['ment(ə)l] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	passing	in	mental	review	the	persons	and	the	events	of	long	years	ago	.
和	通过	在	精神的	审查	这	人	和	这	活动	的	长的	年	前	.

在脑海中重温多年前的人和事。

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] - [naɪt] - - [hɪz; ɪz] ['perənts] , [hɪz; ɪz]

How	perfectly	distinct	and	vivid	they	were	to	-	night	-	-	his	parents	,	his
如何	完美	清楚的	和	生动	他们	是	到	-	夜晚	-	-	他的	父母	,	他的

['bɔɪhʊd] ,

boyhood	,
童年	,

今晚，他的父母、他的童年，都如此清晰生动地呈现在眼前。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]

the	time	when	it	was	first	discovered	that	he	must	never	expect	to	be
这	时间	什么时候	它	曾是	第一的	发现	那	他	必须	绝不	预计	到	是

[ə; eɪ] ['helθi] ,

a	healthy	,
一个	健康	,

当人们第一次发现他永远不可能拥有健康的身体时，

['vɪgərəs] [mæn] - - [hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] [deɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌəˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðæt]

vigorous	man	-	-	his	student	days	and	their	associations	,	the	friends	of	that
蓬勃	男人	-	-	他的	学生	天	和	他们的	协会	,	这	朋友们	的	那

['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

period	of	his	life	!
时期	的	他的	生活	!

精力充沛的人——他的学生时代和当时的交往，以及他生命中那个时期的朋友们！

[heɪz] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] - - [haʊ] ['kjʊriəsli] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ˌri:prə'dju:st] [hɪm; ɪm] ;

Hayes	Meredith	was	a	young	man	-	-	how	curiously	his	memory	reproduced	him	;
海耶斯	梅雷迪思	曾是	一个	年轻的	男人	-	-	如何	奇怪的是	他的	记忆	复制品	他	;

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [sɪ'bɪlə] ,

and	then	his	cousin	Sibylla	,
和	然后	他的	表哥	西比拉	,

海耶斯·梅雷迪思是个年轻人——他的记忆多么奇妙地再现了他；然后是他的表妹西比拉，

[hɪz; ɪz][soʊl] ['kɪnzwʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stedi] [frend] - - [ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd]

his	sole	kinswoman	and	his	steady	friend	-	-	the	old	man	who	had	loved
他的	唯一	女亲属	和	他的	稳定的	朋友	-	-	这	老的	男人	WHO	有	喜爱

[hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ,

him	so	well	,
他	所以	出色地	,

他唯一的亲人，也是他最忠实的朋友——那位深爱他的老人，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd][dɑ:rk]['epɪsoʊd] [ʌv; əv]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['mærɪdʒ] .

and	the	sad	dark	episode	of	Margaret's	marriage	.
和	这	伤心	黑暗的	插曲	的	玛格丽特的	婚姻	.

以及玛格丽特婚姻中那段令人悲伤的黑暗插曲。

[haʊ] ['pleɪnli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['gɑ:dfri] ['hʌŋgɜ-fɜ-d] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'stɪŋktli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l]

How	plainly	he	could	see	Godfrey	Hungerford	,	and	how	distinctly	he	could	recall
如何	显然	他	可以	看	戈弗雷	亨格福德	,	和	如何	明显地	他	可以	记起

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] ,

the	instinctive	dislike	,
这	本能	不喜欢	,

他多么清楚地看到了戈弗雷·亨格福德，也多么清晰地记得自己本能地厌恶他。

[sə'spɪʃ(ə)n] , [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɜ:rli] [lɜ:rnt] [tu:; tə]

suspicion	,	repulsion	he	had	caused	him	,	and	which	he	early	learnt	to
怀疑	,	排斥	他	有	导致	他	,	和	哪个	他	早期的	学会了	到

[noʊ] [wʌz; wəz] ['bɪtər] ['dʒeləsi] !

know	was	bitter	jealousy	!
知道	曾是	苦的	妒忌	!

他引起了别人的怀疑和厌恶，而他很早就明白，那是刻骨的嫉妒！

['bɔ:ldwɪn] [ænd; ənd] ['leɪdi] - , [ðæt] [kaɪnd] ,

Baldwin	and	Lady	Davyntry	,	that	kind	,
鲍德温	和	女士	-	,	那	种类	,

鲍德温和戴文特里夫人，就是那种人。

['sɪmpəθaɪz] [frend] [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪz] - - [ʃi:; ʃi] [hu:m] [hi:; hi] [stɪl] [mɔ:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪnjənsi]

sympathising	friend	of	later	days	-	-	she	whom	he	still	mourned	with	a	poignancy
同情的	朋友	的	之后	天	-	-	她	谁	他	仍然	哀悼	和	一个	悲怆

[wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [blʌntid] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

which	time	had	blunted	in	the	case	of	the	others	;
哪个	时间	有	钝化	在	这	案件	的	这	其他的	;

后来的同情朋友——他对她的哀悼之情依然强烈，而这种强烈情感在对其他人的哀悼中已被时间冲淡了；

- - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] ,

-	-	it	was	hard	to	understand	,	very	wonderful	to	realise	,
-	-	它	曾是	难的	到	理解	,	非常	精彩的	到	意识到	,

——虽然很难理解，但意识到这一点后感觉非常棒。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ded] [ænd; ənd][hi:; hi][ə'laɪv] - - [hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri][laɪf]

that	they	were	dead	and	he	alive	-	-	he	went	on	with	his	ordinary	life
那	他们	是	死的	和	他	活	-	-	他	去	在	和	他的	普通的	生活

[bɪ'taɪmz] ,

betimes	,
早点	,

他们死了，而他还活着——他继续过着平凡的生活，不久之后，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

and	did	not	think	about	it	much	,	but	to	-	night	it	seemed	impossible	.
和	做过	不是	思考	关于	它	很多	,	但	到	-	夜晚	它	似乎	不可能的	.

我当时没怎么想过这件事，但今晚看来这似乎不可能了。

[ðə; ðɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌɪnkəmˈpliːtnəs] , [ðə; ðɪ] [ʌnˈmiːnɪŋnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ðɪ] [ˌfæntæzməˈgɔːriə] [ʌv; əv]

The	wonderful	incompleteness	,	the	unmeaningness	of	life	,	the	phantasmagoria	of
这	精彩的	不完整	,	这	无意义	的	生活	,	这	幻象	的

['frægmənteri] [ɪgˈzɪstəns] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] ,

fragmentary	existences	occupied	him	,
片段	存在	占领	他	,

他沉浸于生命的奇妙不完整、生命的无意义、支离破碎的存在的幻象之中。

[waɪl] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

while	all	around	him	were	preparations	for	a	festival	.
尽管	全部	大约	他	是	准备工作	为了	一个	节日	.

他周围到处都在为节日做准备。

['læstli] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] , [bæk] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

Lastly	came	the	image	of	Margaret	,	back	in	all	the	freshness	of	her	youth	,
最后	来了	这	图像	的	玛格丽特	,	后退	在	全部	这	新鲜	的	她	青年	,

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

最后出现的是玛格丽特的形象，她又恢复了青春的清新美丽。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

and	happiness	,	as	she	had	been	twenty	years	ago	,
和	幸福	,	作为	她	有	到过	二十	年	前	,

她和二十年前一样快乐。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [dɪˈstɪŋktnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	the	old	man	wondered	at	the	strange	distinctness	of	his	memory	.
和	这	老的	男人	想知道	在	这	奇怪的	明显	的	他的	记忆	.

老人对自己记忆的清晰程度感到惊讶。

['twenti] ['jɪrz] !

Twenty	years	!
二十	年	!

二十年！

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ['iːv(ə)n][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [lɔːŋ] [taɪm]

a	long	,	long	time	even	at	an	earlier	period	of	life	,	a	wonderfully	long	time
一个	长的	,	长的	时间	甚至	在	一个	早些时候	时期	的	生活	,	一个	太棒了	长的	时间

[æt; ət][hɪz; ɪz] ,

at	his	,
在	他的	,

即使在他生命的早期阶段，也是一段很长很长的时间，一段非常美好的漫长时光。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['meməri] [griːn] .

to	keep	the	memory	green	.
到	保持	这	记忆	绿色的	.

让记忆永存。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ænd; ənd][lɔːst] ['meni] [frendz] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [lʌv] ; [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz]

He	had	had	and	lost	many	friends	,	but	only	one	love	;	yes	,	that	was
他	有	有	和	丢失的	许多	朋友们	,	但	仅有的	一	爱	;	是的	,	那	曾是

[ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

the	explanation	;
这	解释	;

他曾拥有并失去过许多朋友，但只有过一次挚爱；是的，这就是答案；

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [daɪd] [jʌŋ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ˈnevər] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ,

that	was	why	she	,	who	had	died	young	long	ago	,	never	to	grow	old	,
那	曾是	为什么	她	,	WHO	有	死亡	年轻的	长的	前	,	绝不	到	生长	老的	,

这就是为什么她，一个很久以前就英年早逝、永远不会变老的人，

[ˈnevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈwɪðərɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [leɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,

never	to	have	any	withering	touch	of	time	laid	upon	her	beauty	,
绝不	到	有	任何	枯萎	触碰	的	时间	铺设	之上	她	美丽	,

她的美貌永远不会被时间侵蚀，

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈmembər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈreɪdiənt] [ˈkriːtʃər] [ˈɔːlweɪz] , [hæd; həd] [ˈnevər]

she	who	was	to	be	remembered	as	a	radiant	creature	always	,	had	never
她	WHO	曾是	到	是	记得	作为	一个	辐射状	生物	总是	,	有	绝不

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpredəsesər] ,

had	a	predecessor	,
有	一个	前任	,

她将被永远铭记为一位光彩照人的女子，此前从未有过前任。

[ə; eɪ] [səkˈsesər] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

a	successor	,	or	a	rival	in	his	heart	;
一个	接班人	,	或者	一个	竞争对手	在	他的	心	;

接班人，或是心中的对手；

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr] [kənˈfjuːz] [hɜːrz] .

so	there	was	no	other	image	to	trouble	or	confuse	hers	.
所以	那里	曾是	不	其他	图像	到	麻烦	或者	迷惑	她的	.

所以没有其他图像会干扰或混淆她的思绪。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hiː; hi] [felt] , [æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz] [dɪˈziːz]

The	circumstances	which	had	killed	her	,	as	he	felt	,	as	surely	as	disease
这	情况	哪个	有	被杀	她	,	作为	他	毛毡	,	作为	一定	作为	疾病

[hæd; həd] [ˈevər] [kɪld] ,

had	ever	killed	,
有	曾经	被杀	,

他认为，夺走她性命的，正如疾病夺走生命一样，是那种境遇。

- - [ðeɪ] , [tuː] , [rɪˈtɜːrnd] [ˈfreʃli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [θruː]

-	-	they	,	too	,	returned	freshly	to	his	memory	;	he	seemed	to	live	through
-	-	他们	,	也	,	返回	新鲜的	到	他的	记忆	;	他	似乎	到	居住	通过

[ðoʊz] [oʊld] , [oʊld] [deɪz] [əˈgen] ,

those	old	,	old	days	again	,
那些	老的	,	老的	天	再次	,

——那些往事也再次涌上他的脑海；他仿佛又回到了那些遥远的过去。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] [kiːn] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [dɪˈstres] .

and	in	some	degree	to	realise	once	more	their	keen	anxiety	and	distress	.
和	在	一些	程度	到	意识到	一次	更多的	他们的	敏锐的	焦虑	和	痛苦	.

在某种程度上，他们再次意识到自己强烈的焦虑和痛苦。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɔːl] [pæst] [əˈweɪ] - - [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈmætəd] - - [haʊ] [ˈlɪt(ə)l]

How	it	had	all	passed	away	-	-	how	little	it	had	really	mattered	-	-	how	little
如何	它	有	全部	通过了	离开	-	-	如何	小的	它	有	真的	重要	-	-	如何	小的

[ˈeniθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈmætəd] ,

anything	really	mattered	,
任何事物	真的	重要	,

一切都已消逝——这一切其实多么微不足道——任何事其实都多么微不足道。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌriːˈjuːniən] [ðer; ðər] , [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [laɪf] ,

after	all	,	except	the	other	world	,	and	the	reunion	there	,	without	which	life	,
后	全部	,	除了	这	其他	世界	,	和	这	团圆	那里	,	没有	哪个	生活	,

毕竟，除了另一个世界，以及在那里的重聚，没有重聚，生命便无法存在。

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [miːn] , [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] " [ə; eɪ] [teɪl] [toʊld]

the	most	renowned	as	much	as	the	meanest	,	would	indeed	be	"	a	tale	told
这	最多	著名	作为	很多	作为	这	最卑鄙的	,	会	的确	是	"	一个	故事	讲述

[baɪ][æn; ən]['ɪdiət] ,

by	an	idiot	,
经过	一个	笨蛋	,

最著名也最卑鄙的故事，的确会是"一个白痴讲的故事"。

" [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['brevəti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

"	and	,	in	the	multitude	of	the	ages	,	and	the	spanlike	brevity	of	its	own
"	和	,	在	这	民众	的	这	年龄	,	和	这	-	简洁	的	它是	自己的

[duˈreɪʃn] ,

duration	,
期间	,

"而且，在漫长的岁月中，以及它自身短暂的生命周期中，

" ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] " !

"	signifying	nothing	"	!
"	表示	没有什么	"	!

"毫无意义！"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['riːəl] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd]

It	seemed	like	a	dream	,	and	yet	it	was	all	real	:	she	had	lived	and
它	似乎	喜欢	一个	梦	,	和	然而	它	曾是	全部	真实的	:	她	有	居住地	和

['sʌfərd] ,

suffered	,
遭受	,

这一切仿佛一场梦，却又无比真实：她曾亲身经历，也曾饱受苦难。

[fɪrd] , [fɔːr'siːn] , [ænd; ənd][daɪd] ['ʌndər] [ðɪs] ['veri] [ruːf] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelt] ,

feared	,	foreseen	,	and	died	under	this	very	roof	,	beneath	which	he	dwelt	,
害怕	,	预见	,	和	死亡	在下面	这	非常	屋顶	,	下面	哪个	他	居住	,

他曾恐惧、预见，并最终死在这他居住的屋檐下。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts]['mæstər] [went] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ]

and	from	which	its	master	went	forth	a	patient	,	but	none	the	less	a
和	从	哪个	它是	掌握	去	前进	一个	病人	,	但	没有任何	这	较少的	一个

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,

broken	-	hearted	man	,
破碎的	-	心地	男人	,

它的主人从那里出来时，虽然身患重病，但却是一个心碎的人。

[tuː; tə][daɪ][ə'fɑːr][ɔːf] , [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld][wɜːrld] .

to	die	afar	off	,	to	lie	in	the	solemn	dust	of	the	grand	old	world	.
到	死	远方	离开	,	到	说谎	在	这	庄严	灰尘	的	这	盛大	老的	世界	.

远走他乡，长眠于古老世界的庄严尘埃中。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ðə; ði] [tuː] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv]

Were	they	,	the	two	whom	he	remembered	so	well	in	their	youth	and	love
是	他们	,	这	二	谁	他	记得	所以	出色地	在	他们的	青年	和	爱

[ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

and	happiness	,
和	幸福	,

他们就是他记忆中年轻时相爱幸福的那两个人吗?

['eni] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ded] ?

any	nearer	to	him	than	the	most	ancient	of	the	ancient	dead	?
任何	更近	到	他	比	这	最多	古老的	的	这	古老的	死的	?

还有谁比最古老的亡灵更接近他呢?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['dɪfrəns] [ɔ:r] [dɪ'gri:] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ˌsepə'reɪʃn] ?

Was	there	any	difference	or	degree	in	all	that	inconceivable	separation	?
曾是	那里	任何	不同之处	或者	程度	在	全部	那	不可思议	分离	?

在这种难以想象的分离中，是否存在任何差异或程度?

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ?

Who	could	tell	him	that	?
WHO	可以	告诉	他	那	?

谁能告诉他这些?

[hu:] [kʊd; kəd] [stɪl] [ðə; ði] [pæŋ] , [wɪtʃ] [taɪm] [kæn; kən] ['nevər] ['les(ə)n] , [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Who	could	still	the	pang	,	which	time	can	never	lessen	,	which	comes	with	the
WHO	可以	仍然	这	疼痛	,	哪个	时间	能	绝不	减少	,	哪个	来	和	这

[ɪ'meʒərəbl] [tʃeɪndʒ] ?

immeasurable	change	?
无法估量的	改变	?

谁能平息那无法用时间减轻的痛楚，那伴随巨大变化而来的痛楚?

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðə; ði] [ded] , [ɑ:r; ər] , [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] ,

We	are	in	time	and	space	,	and	they	,	the	dead	,	are	,	as	we	say	,
我们	是	在	时间	和	空间	,	和	他们	,	这	死的	,	是	,	作为	我们	说	,

[bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [baʊndz] ,

beyond	their	bounds	,
超过	他们的	界限	,

我们身处时间和空间之中，而逝者，正如我们所说，已超越了时间和空间的界限。

[set] [fri:] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

set	free	from	them	.
放	自由的	从	他们	.

摆脱他们。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðer; ðər] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?

What	,	then	,	is	their	share	with	us	?
什么	,	然后	,	是	他们的	分享	和	我们	?

那么，他们能从我们这里得到什么呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,

He	was	thinking	of	these	things	,
他	曾是	思维	的	这些	事物	,

他当时正在思考这些事情。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['pi:sf(ə)l]

which	indeed	were	wont	to	occupy	his	mind	when	he	was	very	peaceful
哪个	的确	是	惯于	到	占据	他的	头脑	什么时候	他	曾是	非常	和平

[ænd; ənd][ə'loʊn] ,

and	alone	,
和	独自的	,

当他独自一人、心境平和时，这些事情确实常常占据他的思绪。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [haʊ] ['veri] [bri:f] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ɪz] - - [haʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]

and	thinking	also	how	very	brief	all	our	uncertainty	is	-	-	how	short	a	time	the
和	思维	还	如何	非常	简短的	全部	我们的	不确定	是	-	-	如何	短的	一个	时间	这

[kri'eɪtər] [ki:ps] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [sə'spens] ,

Creator	keeps	His	creatures	in	ignorance	and	suspense	,
创作者	保持	他的	生物	在	无知	和	悬念	,

同时想到我们所有的不确定性是多么短暂——造物主让他的造物处于无知和悬念之中的时间是多么短暂，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] - - [wen] ['gɜːrtruːd]

and	that	he	was	very	near	to	the	lifting	of	the	curtain	-	-	when	Gertrude
和	那	他	曾是	非常	靠近	到	这	举重	的	这	窗帘	-	-	什么时候	格特鲁德

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː]['bɔːldwɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	Eleanor	Baldwin	came	into	the	room	,
和	埃莉诺	鲍德温	来了	进入	这	房间	,

就在他即将揭开帷幕的时候——格特鲁德和埃莉诺·鲍德温走进了房间。

[ænd; ənd] ['geɪli] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][bɔːl] - ['dresɪz] , [ðer; ðər] [riθs] ,

and	gaily	challenged	his	admiration	of	their	ball	-	dresses	,	their	wreaths	,
和	兴高采烈地	挑战	他的	钦佩	的	他们的	球	-	连衣裙	,	他们的	花圈	,

[ðer; ðər] ['bukeiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] .

their	bouquets	,	and	their	general	appearance	.
他们的	花束	,	和	他们的	一般的	外貌	.

并兴高采烈地质疑他对她们的舞会礼服、花环、花束和整体形象的赞赏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnli] [strɔːŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dwelɪŋ]

With	the	keenly	strong	remembrance	of	Margaret	which	he	had	been	dwelling
和	这	敏锐地	强的	纪念	的	玛格丽特	哪个	他	有	到过	住宅

[ə'pɑːn] ['freʃli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

upon	freshly	before	him	,
之上	新鲜的	前	他	,

他脑海中不断浮现出玛格丽特的身影，那份强烈的记忆清晰地浮现在眼前。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['laɪknəs] [wɪtʃ] ['gɜːrtruːd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

James	Dugdale	was	struck	by	the	likeness	which	Gertrude	presented	to	her
詹姆斯	杜格代尔	曾是	击	经过	这	相似	哪个	格特鲁德	呈现	到	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

詹姆斯·杜格代尔对格特鲁德与她母亲的相似之处印象深刻。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['strɪktli] ['hænsəm] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [fʊlər]

Her	face	was	more	strictly	handsome	,	her	figure	promised	to	be	fuller
她	脸	曾是	更多的	严格	英俊的	,	她	数字	承诺	到	是	更丰满

[ænd; ənd] ['grændɝ] ,

and	grander	,
和	更宏伟	,

她的脸庞更加俊美，身材也更加丰满高贵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪn] ['fiːtʃər] , [ɪn] ['dʒestʃər] , [ɪn] [vɔɪs] ,

but	the	resemblance	in	feature	,	in	gesture	,	in	voice	,
但	这	相似	在	特征	,	在	手势	,	在	嗓音	,

但五官、手势、声音等方面的相似之处

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sʌtələr] [ə'fɪnətiːz] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [riː'zɛmblənsəz] , [wʌz; wəz] ,

in	all	the	subtler	affinities	which	constitute	the	truth	of	such	resemblances	,	was	,
在	全部	这	更微妙	亲和力	哪个	构成	这	真相	的	这样的	相似之处	,	曾是	,

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

在所有构成此类相似之处真相的微妙亲缘关系中，都是完全的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , ['flaʊər] [kraʊnd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ə'loʊn] ,

Had	she	stood	thus	,	in	her	white	dress	,	flower	crowned	,	by	his	couch	,	alone	,
有	她	站立	因此	,	在	她	白色的	裙子	,	花	加冕	,	经过	他的	长椅	,	独自的	,

如果她就这样，身着白裙，头戴花冠，独自一人站在他的床边，

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜːrld] [hæd; həd] [ʌn'bɑːd] [ɪts] ['pɔːrtlz] [fɔːr; fər]
James **Dugdale** **might** **have** **thought** **the** **spirit** **world** **had** **unbarred** **its** **portals** **for**
詹姆斯 杜格代尔 可能 有 想法 这 精神 世界 有 畅通无阻 它是 门户 为了
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] ;
a **little** **to** **give** **him** **a** **glimpse** **of** **Margaret** **in** **her** **eternal** **youth** **;**
一个 小的 到 给 他 一个 一瞥 的 玛格丽特 在 她 永恒 青年 ;

詹姆斯·杜格代尔或许认为，灵界的大门短暂地打开，让他得以一睹玛格丽特永葆青春的容颜；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
but **her** **arm** **was** **linked** **in** **that** **of** **her** **sister** **,**
但 她 手臂 曾是 链接 在 那 的 她 姐姐 ,

但她的手臂挽着她姐姐的手臂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [geɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
and **the** **old** **man's** **gaze** **included** **them** **both** **.**
和 这 老的 男人的 目光 包括 他们 两个都 .

老人的目光将他们两人都尽收眼底。

" [duː] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['wɪtʃɪz] ? " [sed] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] ; " [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" **Do** **I** **like** **you** **,** **you** **witches** **?** **"** **said** **Mr** **.** **Dugdale** **;** **"** **what** **a** **question** **!**
" 做 我 喜欢 你 , 你 女巫 ? " 说 先生 . 杜格代尔 ; " 什么 一个 问题 !

“我喜欢你们这些女巫吗？”杜格代尔先生说；“真是个问题！”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ɪn'kɑːmprəbli] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [juː; jʊ]
I **think** **you** **are** **both** **incomparably** **perfect** **,** **and** **among** **all** **the** **compliments** **you**
我 思考 你 是 两个都 无与伦比 完美的 , 和 之中 全部 这 赞美 你
[wɪl] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
will **hear** **to** **-** **night** **,**
将要 听到 到 - 夜晚 ,

我认为你们俩都无可比拟地完美，在今晚你们将会听到的所有赞美之词中，

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [wʌn] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I **don't** **think** **you** **will** **have** **a** **more** **satisfactory** **one** **than** **that** **.**
我 不 思考 你 将要 有 一个 更多的 令人满意的 一 比 那 .

我觉得你不会找到比这更令人满意的了。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] [jʊr; jər] [pɜːrlz] , ['neli] . - - [wer] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['daiəmənds] , [mɪs]
I **see** **you** **are** **wearing** **your** **pearls** **,** **Nelly** **.** **-** **-** **Where** **are** **your** **diamonds** **,** **Miss**
我 看 你 是 穿着 你的 珍珠 , 内莉 . - - 在哪里 是 你的 钻石 , 错过
['bɔːldwɪn] ?
Baldwin **?**
鲍德温 ?

我看到你戴着珍珠项链，内莉。——鲍德温小姐，你的钻石呢？

" ['gɜːrtruːd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" **Gertrude** **blushed** **,** **and** **looked** **a** **little** **uncomfortable** **.**
" 格特鲁德 脸红了 , 和 看起来 一个 小的 不舒服 .

格特鲁德脸红了，看起来有点不自在。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [wer] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [pɜːrlz] [dəunt] ['mætər] [mʌtʃ] ,
" **I** **would** **rather** **not** **wear** **them** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **pearls** **don't** **matter** **much** **,**
" 我 会 相当 不是 穿 他们 , " 她 说 ; " 珍珠 不 事情 很多 ,

“我宁愿不戴，”她说；“珍珠没什么大不了的。”

[bʌt; bət] ['daiəmənds] [wʊd] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['neli] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
but **diamonds** **would** **make** **too** **much** **difference** **between** **Nelly** **and** **me** **.**
但 钻石 会 制作 也 很多 不同之处 之间 内莉 和 我 .

但钻石会让内莉和我之间的差距太大。

[aɪ] [æskt] ['ʌŋk(ə)l]['hɔːldein] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [niːd] [nɑːt] [wer] [ðem; ðəm] [ən'les] [aɪ]

I asked uncle Haldane , and he said I certainly need not wear them unless I

我 问 叔叔 霍尔丹 , 和 他 说 我 当然 需要 不是 穿 他们 除非 我

[laɪkt] ;

liked ;

喜欢 ;

我问了霍尔丹叔叔，他说除非我喜欢，否则我当然不必戴它们；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [teɪst] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri]

indeed , he said it is better taste for an unmarried woman , while she is very

的确 , 他 说 它 是 更好的 品尝 为了 一个 未婚 女士 , 尽管 她 是 非常

[jʌŋ] ,

young ,

年轻的 ,

他说，这的确更适合未婚女性，尤其是在她还很年轻的时候。

[nɑːt][tuː; tə] [wer] ['daiəmənds] ; [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn] [ɔːl][ðer; ðər] ['grændʒər] . "

not to wear diamonds ; so they are undisturbed in all their grandeur . "

不要 到 穿 钻石 ; 所以 他们 是 未受干扰 在 全部 他们的 宏伟 . "

不要佩戴钻石；这样它们才能保持其全部的光辉而不被打扰。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dɪkjələs] ? " [sed] ['elənə; -nɔː] .

" Isn't she ridiculous ? " said Eleanor .

" 不是 她 荒谬的 ? " 说 埃莉诺 .

“她是不是太荒谬了？”埃莉诺说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [maɪ]['daiəmənds] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]

" I am sure if I were in her place I should wear my diamonds , especially to

" 我 是 当然 如果 我 是 在 她 地方 我 应该 穿 我的 钻石 , 尤其 到

- [naɪt] . "

- night . "

- 夜晚 . "

“我相信，如果我是她，我也会戴上我的钻石，尤其是在今晚。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['neli] , " [sed] [mɪs] ['bɔːldwɪn] ;

" I am quite sure you would do no such thing , Nelly , " said Miss Baldwin ;

" 我 是 相当 当然 你 会 做 不 这样的 事物 , 内莉 , " 说 错过 鲍德温 ;

“我非常肯定你不会做那种事，内莉，”鲍德温小姐说；

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [ɔːr] [ænt] ['luːsi] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] . - - [maɪnd][juː; jʊ] [kʌm]

" and we must go now , or aunt Lucy will be put out . - - Mind you come

" 和 我们 必须 去 现在 , 或者 阿姨 露西 将要 是 放 出去 . - - 头脑 你 来

[daʊn] [suːn] ;

down soon ;

向下 很快 ;

“我们现在必须走了，否则露西阿姨会被赶出去的。——记住，你得尽快下来；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I shall be looking out for you .

我 将 是 寻找 出去 为了 你 .

我会照顾你的。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [tuː] ['gɝːlz] [kɪst] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

" Then the two girls kissed the old man affectionately and left him .

" 然后 这 二 女孩们 亲吻 这 老的 男人 亲切地 和 左边 他 .

然后，两个女孩深情地亲吻了老人，离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [maɪnd] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:rmz] ['dɪsə'pɪrd]

There	was	some	trouble	in	James	Dugdale's	mind	when	the	light	forms	disappeared
那里	曾是	一些	麻烦	在	詹姆斯	杜格代尔的	头脑	什么时候	这	光	表格	消失

,

,

,

当那些光影消失时，詹姆斯·杜格代尔的脑海中浮现出一些不安的景象。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

and	he	listened	to	the	murmur	of	their	voices	for	a	few	moments	,
和	他	听着	到	这	低语	的	他们的	声音	为了	一个	很少	时刻	,

他静静地听着他们的低语声，过了好一会儿。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] .

before	it	died	away	when	they	reached	the	grand	staircase	.
前	它	死亡	离开	什么时候	他们	达到	这	盛大	楼梯	.

当他们走到宏伟的楼梯时，声音就消失了。

" [ɪf] ['eləne; -nɔ:][wɜ:r; wər][ɪn] ['gɜ:rtru:dz] [pleɪs] !

"	If	Eleanor	were	in	Gertrude's	place	!
"	如果	埃莉诺	是	在	格特鲁德的	地方	!

“如果埃莉诺处在格特鲁德的位置上就好了！”

" [ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:rdz][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz]

"	The	girl's	words	had	struck	a	chord	of	painful	remembrance	in	the	old	man's
"	这	女孩们	字	有	击	一个	弦	的	痛苦	纪念	在	这	老的	男人的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“女孩的话语触动了老人心中痛苦的回忆。”

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [wen] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [baɪ][ðə; ði] ['eldər] ,

The	time	had	come	now	when	the	wrong	done	to	the	younger	by	the	elder	,
这	时间	有	来	现在	什么时候	这	错误的	完毕	到	这	年轻	经过	这	长老	,

现在，年长者对年幼者所犯的错误终于要得到纠正了。

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði] ['perənts] [ɪn] [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ,

the	wrong	done	to	the	children	by	the	parents	in	all	unconsciousness	,
这	错误的	完毕	到	这	孩子们	经过	这	父母	在	全部	无意识	,

父母在无意识中对孩子造成的伤害，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ber] [ɪts][fɜ:rst] [fru:ts] .

was	to	bear	its	first	fruits	.
曾是	到	熊	它是	第一的	水果	.

即将结出第一批果实。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] ,

As	the	years	had	gone	by	,
作为	这	年	有	已消失	经过	,

随着时光流逝，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪns] ['leɪdi] - [deθ] [hæd; həd] [left] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [soʊl] [pə'zesər]

and	especially	since	Lady	Davyntry's	death	had	left	James	Dugdale	sole	possessor
和	尤其	自从	女士	-	死亡	有	左边	詹姆斯	杜格代尔	唯一	拥有者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

of	the	knowledge	of	the	truth	,
的	这	知识	的	这	真相	,

尤其是戴文特里夫人去世后，詹姆斯·杜格代尔成了唯一知晓真相的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['seldəm] .

he	had	remembered	it	but	seldom	.
他	有	记得	它	但	很少	.

他记得这件事，但很少想起。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔldwənz] [deθ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['ɪŋgland] ,

When	the	news	of	Mr	.	Baldwin's	death	had	reached	England	,
什么时候	这	消息	的	先生	.	鲍德温的	死亡	有	达到	英格兰	,

当鲍德温先生去世的消息传到英国时，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['leɪdi] - [hæd; həd]['spoʊkən] [tə'geðər] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['saːləmli] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	and	Lady	Davyntry	had	spoken	together	much	and	solemnly	of	the
他	和	女士	-	有	说	一起	很多	和	庄严地	的	这

[mɪ'stɪrɪəs] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

mysterious	dealings	of	Providence	with	the	family	.
神秘	交易	的	普罗维登斯	和	这	家庭	.

他和戴文特里夫人曾多次严肃地谈论上帝与他们家族之间神秘的互动。

[ðeɪ] [hæd; həd]['saɪləntli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] - - ['nevər] [tuː; tə] [gɪv] ['mɑːrgrət] [ə; eɪ] [sək'sesər]

They	had	silently	accepted	his	resolution	-	-	never	to	give	Margaret	a	successor
他们	有	默默	公认	他的	解决	-	-	绝不	到	给	玛格丽特	一个	接班人

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [haʊs] - - [ænd; ənd] ,

in	his	heart	and	house	-	-	and	,
在	他的	心	和	房子	-	-	和	,

他们默默地接受了他的决定——绝不让玛格丽特在他的心中和家中留下任何继承人——而且，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

in	view	of	that	determination	,
在	看法	的	那	决心	,

鉴于该决定，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti]

they	had	regarded	the	arrangement	which	he	had	made	of	his	property
他们	有	认为	这	安排	哪个	他	有	制成	的	他的	财产

[æz; əz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [waɪz] [ænd; ənd] [kə'mendəbl] .

as	in	every	respect	wise	and	commendable	.
作为	在	每一个	尊重	明智的	和	值得称赞	.

他们认为他对自己财产的安排在各方面都是明智且值得称赞的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːkrətli] [hoʊpt] [ðæt] [taɪm] , [huːz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ɪnfluəns] , [haʊ'evər] [dɪs'laɪkt]

But	they	had	secretly	hoped	that	time	,	whose	unfailing	influence	,	however	disliked
但	他们	有	偷偷	希望	那	时间	,	谁	永不失败	影响	,	然而	不喜欢

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['strʌgld] [ə'genst] ,

or	even	struggled	against	,
或者	甚至	挣扎	反对	,

但他们暗自希望，时间——无论多么令人厌恶甚至抗拒——其不可阻挡的影响终将到来。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [daʊt] [ɔːr] [dɪ'spjuːt] ,

they	both	had	too	much	experience	of	life	to	doubt	or	dispute	,
他们	两个都	有	也	很多	经验	的	生活	到	怀疑	或者	争议	,

他们俩都拥有太丰富的人生阅历，以至于无法怀疑或反驳。

[wʊd] ['mɑːdɪfaɪ][ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌʌp'set] ['mɪstər] . ['bɔldwənz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

would	modify	and	finally	upset	Mr	.	Baldwin's	resolution	on	that	point	,
会	调整	和	最后	沮丧的	先生	.	鲍德温的	解决	在	那	观点	,

这将改变并最终推翻鲍德温先生在该问题上的决议。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] ['waɪzli] [rɪ'gɑːrdɪd]

and	that	the	girls	might	eventually	be	removed	from	what	they	wisely	regarded
和	那	这	女孩们	可能	最终	是	已移除	从	什么	他们	明智地	认为

[æz; əz][ə; eɪ] ['perələs] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

as	a	perilous	and	undesirable	position	.
作为	一个	危险的	和	不理想的	位置	.

并且这些女孩最终可能会脱离她们明智地认为的危险和令人厌恶的处境。

[welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðerz] ,

Wealth	and	station	would	always	be	theirs	,
财富	和	车站	会	总是	是	他们的	,

财富和地位将永远属于他们。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [meɪl] [er] [tuː; tə][ðə; ðiː] [diːn] .

even	if	a	second	marriage	should	give	a	male	heir	to	the	Deane	.
甚至	如果	一个	第二	婚姻	应该	给	一个	男性	继承人	到	这	迪恩	.

即使第二次婚姻能为院长诞下男性继承人。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hoʊps] [wɜːr; wər][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['riəlaizd] .

But	these	hopes	were	not	destined	to	be	realised	.
但	这些	希望	是	不是	注定	到	是	意识到	.

但这些希望注定无法实现。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ðiː] [iːst] ,

Mr	.	Baldwin	never	returned	from	his	journey	to	the	East	,
先生	.	鲍德温	绝不	返回	从	他的	旅行	到	这	东方	,

鲍德温先生一去不返，再也没有从东方回来。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv] ['erəs] - [ʃɪp] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd]

and	the	heavy	weight	of	heiress	-	ship	fell	upon	his	daughters	in	their	childhood
和	这	重的	重量	的	女继承人	-	船	跌倒	之上	他的	女儿们	在	他们的	童年

.

:

.

继承遗产的重担在他女儿们年幼时就落在了她们身上。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðə; ðiː] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

Of	late	years	the	secret	of	which	he	alone	was	in	possession	had	begun
的	晚的	年	这	秘密	的	哪个	他	独自的	曾是	在	拥有	有	开始

[tuː; tə] [ə'pɪr] ['driːmlaɪk] [ænd; ənd] ['mɪθɪkl] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

to	appear	dreamlike	and	mythical	to	James	Dugdale	.
到	出现	如梦似幻	和	神话	到	詹姆斯	杜格代尔	.

近年来，只有他掌握的秘密在詹姆斯·杜格代尔看来，开始变得像梦境和神话一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [taɪm] ,

It	had	been	a	terrible	thing	in	its	time	,
它	有	到过	一个	糟糕的	事物	在	它是	时间	,

在当时，那是一件非常糟糕的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd][ɪts] ['terər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	that	time	was	past	and	its	terror	with	it	,
但	那	时间	曾是	过去的	和	它是	恐怖	和	它	,

但那段时光已经过去，随之而去的还有那段恐怖的经历。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld] ['meməri] [naʊ] - - [æn; ən][oʊld] ['meməri] [wɪtʃ] ['nɛliz]

and	it	was	only	an	old	memory	now	-	-	an	old	memory	which	Nelly's
和	它	曾是	仅有的	一个	老的	记忆	现在	-	-	一个	老的	记忆	哪个	内莉的

[wɜːrdz][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ,

words	had	awakened	,
字	有	觉醒	,

而那现在只是一段尘封的记忆——一段被内莉的话语唤醒的记忆。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [i'vəukt] ,

just	when	he	did	not	care	to	have	it	evoked	,
只是	什么时候	他	做过	不是	关心	到	有	它	唤起	,

正当他不想让这件事被提起的时候，

[dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] [mɔːr] .

just	when	it	was	as	painful	as	it	ever	could	be	any	more	.
只是	什么时候	它	曾是	作为	痛苦	作为	它	曾经	可以	是	任何	更多的	.

就在痛苦达到极限的时候。

[ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wɪð; wɪθ] [glæs]

The	old	man	rose	from	his	couch	and	went	to	a	bookcase	with	glass
这	老的	男人	玫瑰	从	他的	长椅	和	去	到	一个	书柜	和	玻璃

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

老人从沙发上站起来，走到一个玻璃门书柜前。

[wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

which	faced	the	mantelpiece	in	his	sitting	-	room	.
哪个	面对	这	壁炉架	在	他的	坐着	-	房间	.

它正对着他客厅的壁炉架。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ʃelvz] , [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [leɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] -

On	one	of	the	lower	shelves	,	within	easy	reach	of	his	hand	,	lay	a	large	blue	-
在	一	的	这	降低	货架	,	之内	简单的	抵达	的	他的	手	,	躺	一个	大的	蓝色的	-

['velvɪt] ['kæskɪt] .

velvet	casket	.
天鹅绒	棺材	.

在较低的架子上，在他伸手可及的地方，放着一个大的蓝色天鹅绒棺材。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [set] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	it	out	,	set	it	on	the	table	,	and	opened	it	.
他	采取	它	出去	,	放	它	在	这	桌子	,	和	打开	它	.

他把它拿出来，放在桌子上，然后打开了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - - [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər]

It	contained	a	picture	-	-	the	portrait	of	Margaret	with	her	infant	in	her
它	包含	一个	图片	-	-	这	肖像	的	玛格丽特	和	她	婴儿	在	她

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

里面有一张图——玛格丽特抱着婴儿的肖像，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['neɪpəlz] ['twenti] [jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

which	she	had	had	painted	for	him	at	Naples	twenty	years	before	.
哪个	她	有	有	绘	为了	他	在	那不勒斯	二十	年	前	.

那是她二十年前在意大利那不勒斯请人为他画的。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [dɪ'zaɪn] .

The	portrait	was	surrounded	by	a	frame	of	peculiar	design	.
这	肖像	曾是	包围	经过	一个	框架	的	奇特	设计	.

这幅肖像画被装裱在一个设计独特的画框里。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊərz] , [ðə; ði] [stemz] [ænd; ənd] [liːvz] [ɪn][goʊld] ,

It	consisted	of	a	wreath	of	passion	-	flowers	,	the	stems	and	leaves	in	gold	,
它	由……组成	的	一个	花圈	的	热情	-	花朵	,	这	茎	和	树叶	在	金子	,

它由西番莲花环组成，花茎和叶子是金色的。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [waɪt] [ɪ'næm(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ['ækjərətli]

the	flowers	in	white	enamel	,	with	every	detail	of	form	and	colouring	accurately
这	花朵	在	白色的	搪瓷	,	和	每一个	细节	的	形式	和	染色	准确

['kærid] [aʊt] .

carried	out	.
携带	出去	.

白色珐琅花朵，造型和色彩的每一个细节都精准到位。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dʒu:ələrz] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [dʌn] [baɪ][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz]
This **was** **the** **only** **jeweller's** **work** **which** **had** **ever** **been** **done** **by** **James** **Dugdale's**
这 曾是 这 仅有的 珠宝商 工作 哪个 有 曾经 到过 完毕 经过 詹姆斯 杜格代尔的
['ɔ:rdər] ;
order **;**
命令 ;

这是詹姆斯·杜格代尔唯一委托制作的珠宝作品；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] ['evri] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .
this **was** **the** **most** **valuable** **article** **in** **every** **sense** **in** **his** **possession** **.**
这 曾是 这 最多 有价值的 文章 在 每一个 感觉 在 他的 拥有 .

这是他所有物品中最有价值的一件。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt]
He **placed** **the** **picture** **on** **the** **table** **,** **and** **sat** **down** **before** **it** **and** **looked**
他 放置 这 图片 在 这 桌子 , 和 卫星 向下 前 它 和 看起来
[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tentli] ,
at **it** **intently** **,**
在 它 专注地 ,

他把画放在桌子上，然后坐在画前，仔细地看着它。

['stʌdiɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][soʊ] ['di:pli] [tu:; tə] - [naɪt]
studying **in** **every** **line** **the** **likeness** **which** **had** **impressed** **him** **so** **deeply** **to** **-** **night**
学习 在 每一个 线 这 相似 哪个 有 印象深刻 他 所以 深 到 - 夜晚
;
;
;

他仔细端详着每一行字，寻找着今晚深深打动他的那幅画像；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['kæskɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌri:kən'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]
and **then** **he** **replaced** **it** **in** **the** **casket** **,** **which** **he** **reconsigned** **to** **the**
和 然后 他 替换 它 在 这 棺材 , 哪个 他 重新委托 到 这
['bʊkkeɪs] .
bookcase **.**
书柜 .

然后他把它放回棺材里，再把棺材放回书柜里。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [ræŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] ,
This **done** **,** **he** **rang** **for** **his** **servant** **and** **went** **down** **to** **the** **ball** **-** **room** **,**
这 完毕 , 他 响铃 为了 他的 仆人 和 去 向下 到 这 球 - 房间 ,

办完这一切，他摇铃叫来仆人，下楼去了舞厅。

[wens] [dɪ'laɪtf(ə)l] [streɪnz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['mju:zɪk][wɜ:r; wər] ['isju:ɪŋ] ,
whence **delightful** **strains** **of** **brilliant** **music** **were** **issuing** **,**
何处 愉快 菌株 的 杰出的 音乐 是 发行 ,

那里传来悦耳动听的美妙乐曲，

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [fi:t] .
blended **with** **the** **sound** **of** **voices** **and** **the** **tread** **of** **dancing** **feet** **.**
混合 和 这 声音 的 声音 和 这 踏 的 跳舞 脚 .

与人声和舞步声交织在一起。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] .
The **scene** **was** **a** **beautiful** **one** **.**
这 场景 曾是 一个 美丽的 一 .

景色很美。

[ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] , [teɪst] ,
All **that** **money** **,** **taste** **,**
全部 那 钱 , 品尝 ,

所有的金钱、品味，

[ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [feɪt] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	goodwill	could	accomplish	to	render	the	fête	given	in	celebration	of
和	善意	可以	完成	到	使成为	这	宴请	给定	在	庆典	的

['gɜːrtruːdz] ['bɜːrθdeɪ] [sək'sesfəli] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

Gertrude's	birthday	successfully	charming	,
格特鲁德的	生日	成功地	迷人	,

而善意能够使为庆祝格特鲁德生日而举办的宴会成功举办得令人愉悦。

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

had	been	done	,	and	the	result	was	eminently	satisfactory	.
有	到过	完毕	,	和	这	结果	曾是	非常	令人满意的	.

已经完成，结果非常令人满意。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['distənsiz] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʊd] [hæv; həv]

Many	of	the	guests	had	come	from	distances	which	in	England	would	have
许多	的	这	客人	有	来	从	距离	哪个	在	英格兰	会	有

[bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz] - - [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] ['rendərd] [ðə; ði] ['sendɪŋ]

been	regarded	as	invincible	obstacles	-	-	would	indeed	have	rendered	the	sending
到过	认为	作为	无敌	障碍	-	-	会	的确	有	渲染	这	发送

[ʌv; əv] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ,

of	invitations	a	meaningless	,
的	邀请函	一个	无意义的	,

许多宾客来自遥远的地方，这些距离在英国会被视为不可逾越的障碍——事实上，发出邀请函会变得毫无意义。

[ɔːr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['eɪmiəb(ə)l] ['ɪnsələr] [freɪz] [ə; eɪ] " [frentʃ] ,

or	according	to	our	amiable	insular	phrase	a	"	French	,
或者	根据	到	我们的	可亲	岛屿	短语	一个	"	法语	,

或者用我们友好的岛屿俚语来说，就是"法国人，

" ['kɑːmplɪmənt] - - [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] ['skɑːtlənd] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [mɪr] ['mætərz] [ʌv; əv] [kɔːrs]

"	compliment	-	-	but	which	in	Scotland	were	regarded	as	mere	matters	of	course
"	赞扬	-	-	但	哪个	在	苏格兰	是	认为	作为	仅仅	事情	的	课程

.

:

.

"赞美——但在苏格兰，这被视为理所当然的事情。"

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɜːlz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,

An	unusual	number	of	pretty	girls	adorned	the	ball	-	room	,
一个	异常	数字	的	漂亮的	女孩们	装饰	这	球	-	房间	,

舞厅里聚集了数量异常多的漂亮女孩，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] [pɪ'kjuːliərli] [skɑːtʃ] .

and	they	danced	with	pleasure	and	animation	also	peculiarly	Scotch	.
和	他们	跳舞	和	乐趣	和	动画片	还	奇特地	苏格兰威士忌	.

他们载歌载舞，充满活力，也带着苏格兰特有的快乐和活力。

['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

Gertrude	had	gone	through	the	ordeal	of	congratulation	very	well	;	and	now	,
格特鲁德	有	已消失	通过	这	考验	的	恭喜	非常	出色地	;	和	现在	,

格特鲁德很好地度过了祝贺的考验；现在，

['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,

very	much	relieved	that	that	part	of	the	business	had	come	to	a	conclusion	,
非常	很多	松了口气	那	那	部分	的	这	商业	有	来	到	一个	结论	,

得知那部分业务终于结束了，我感到非常欣慰。

[wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] ['ænɪmeɪtɪd] [kwə'drɪl] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['gɛlstən] ,

was	dancing	a	surprisingly	animated	quadrille	with	Lord	Gelston	,
曾是	跳舞	一个	出奇	动画	方阵舞	和	主	格尔斯顿	,

他和格尔斯顿勋爵跳了一段出人意料地生动活泼的四对舞。

[waɪl] ['leɪdi] ['gɛlstən] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [sʊ'pɜːlətɪvz] [tuː; tə]['hɔːldein] ['kɑːrtɝɪt] , [huː] [hæd; həd] ['waɪzli]

while	Lady	Gelston	was	talking	superlatives	to	Haldane	Carteret	,	who	had	wisely
尽管	女士	格尔斯顿	曾是	说	最高级	到	霍尔丹	卡特雷特	,	WHO	有	明智地

[dɪ'saɪdɪd] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

decided	,	some	years	before	,
决定	,	一些	年	前	,

当格尔斯顿夫人对霍尔丹·卡特雷特赞不绝口时，卡特雷特几年前就明智地决定了：

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['skɑːtlənd] ,

on	coming	to	live	in	Scotland	,
在	未来	到	居住	在	苏格兰	,

来到苏格兰生活后，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ðæn; ðən][lɔːst][baɪ] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns]

that	there	was	more	to	be	gained	than	lost	by	being	understood	at	once
那	那里	曾是	更多的	到	是	获得	比	丢失的	经过	存在	理解	在	一次

[tuː; tə][biː; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kætəgɔːri][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [men] .

to	be	excluded	from	the	category	of	dancing	men	.
到	是	排除	从	这	类别	的	跳舞	男人	.

如果立刻被理解为不属于跳舞男人的范畴，那么他所获得的远比失去的要多。

[ðə; ði] [ruːm] , [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɪts][wɪdθ; wɪtθ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd]

The	room	,	much	longer	than	its	width	,	and	beautifully	decorated	and
这	房间	,	很多	更长	比	它是	宽度	,	和	非常漂亮	装饰	和

['laɪtɪd] ,

lighted	,
照明	,

房间长度远大于宽度，装饰精美，灯光明亮。

[wʌz; wəz] ['æmpli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əʊvə'fɪld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['meni] - ['kʌlərd]

was	amply	occupied	without	being	overfilled	;	and	the	splendid	many	-	coloured
曾是	充足的	占领	没有	存在	溢出	;	和	这	灿烂	许多	-	有色

['dresɪz] , [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] ,

dresses	,	the	moving	figures	,
连衣裙	,	这	移动	数据	,

空间宽敞却不拥挤；还有那些华丽多彩的服装，那些移动的身影，

[ðə; ði][sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['læftər] ,

the	soft	sound	of	speech	and	laughter	,
这	柔软的	声音	的	演讲	和	笑声	,

轻柔的说话声和笑声，

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dʒɔɪəs] ['rʌs(ə)l] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [wer] [juːθ] [ænd; ənd]

the	indescribable	joyous	rustle	which	pervades	an	assemblage	where	youth	and
这	无法形容	欢乐	沙沙	哪个	普遍存在	一个	装配	在哪里	青年	和

['bjuːti] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ,

beauty	are	in	the	majority	,
美丽	是	在	这	多数	,

青春靓丽的人群中弥漫着难以言喻的喜悦的沙沙声。

[meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [huːz] [ə'trækʃ(ə)n] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [nəːvs] ['vaɪˌbreɪtɪd] ['streɪndʒli] .

made	up	a	scene	to	whose	attraction	James	Dugdale's	nerves	vibrated	strangely	.
制成	向上	一个	场景	到	谁	景点	詹姆斯	杜格代尔的	神经	振动	奇怪的	.

编造了一个场景，詹姆斯·杜格代尔被这个场景深深吸引，神经也随之奇怪地颤抖起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][ɑːn] [fjuː] ['sɪmələr] [ə'keiʒənz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	had	been	present	on	few	similar	occasions	in	his	life	,
他	有	到过	展示	在	很少	相似的	场合	在	他的	生活	,

他一生中曾少数几次出席过类似的场合。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pliːzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	he	looked	about	him	with	the	pleased	curiosity	of	a	child	.
和	他	看起来	关于	他	和	这	高兴	好奇心	的	一个	孩子	.

他像个孩子一样，带着欣喜的好奇心环顾四周。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [kən'tɪndʒənt] [hæd; həd]['duːli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , [liːθ] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən]

The	military	contingent	had	duly	arrived	from	Edinburgh	,	Leith	,	and	Hamilton
这	军队	队伍	有	正式地	到达的	从	爱丁堡	,	利斯	,	和	汉密尔顿

, [ænd; ənd][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [ˌpɑːpju'lærəti] .

,	and	were	enjoying	their	accustomed	popularity	.
,	和	是	享受	他们的	习惯	人气	.

军事队伍已按计划从爱丁堡、利斯和汉密尔顿抵达，并一如既往地受到民众的欢迎。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [noʊn] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ,

Of	the	many	faces	in	the	room	there	were	few	known	to	James	Dugdale	,
的	这	许多	面孔	在	这	房间	那里	是	很少	已知	到	詹姆斯	杜格代尔	,

房间里来来往往的人很多，但詹姆斯·杜格代尔认识的人却寥寥无几。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['neɪbərz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] .

with	the	exception	of	those	of	the	near	neighbours	to	the	Deane	.
和	这	例外	的	那些	的	这	靠近	邻居	到	这	迪恩	.

除了迪恩附近的邻居们之外。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər]

Before	he	had	time	to	become	familiar	with	the	movement	and	the	glitter
前	他	有	时间	到	变得	熟悉的	和	这	移动	和	这	闪光

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [siːn] ,

of	the	unaccustomed	scene	,
的	这	不习惯	场景	,

在他还没来得及熟悉这陌生场景的氛围和光鲜亮丽之前，

[ə; eɪ] [pɔːz] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [broʊk] [ʌp]

a	pause	occurred	in	the	dancing	,	and	the	group	nearest	to	him	broke	up
一个	暂停	发生	在	这	跳舞	,	和	这	团体	最近的	到	他	打破	向上

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

and	moved	away	.
和	已搬	离开	.

舞蹈戛然而止，离他最近的那群人散开走开了。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['elənə; -nɔː]['bɔːldwɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['fɪgjər] [siːmd] ['veri]

Then	he	saw	Eleanor	Baldwin	talking	to	a	gentleman	whose	figure	seemed	very
然后	他	锯	埃莉诺	鲍德温	说	到	一个	绅士	谁	数字	似乎	非常

[fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

familiar	to	him	,
熟悉的	到	他	,

然后他看到埃莉诺·鲍德温正在和一个男士交谈，那位男士的身影让他觉得非常眼熟。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

though	he	could	not	see	his	face	.
尽管	他	可以	不是	看	他的	脸	.

虽然他看不见他的脸。

['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

Eleanor	was	looking	up	at	the	gentleman	,	her	face	full	of	light	and
埃莉诺	曾是	寻找	向上	在	这	绅士	,	她	脸	满的	的	光	和

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

animation	,
动画片	,

埃莉诺抬头望着这位绅士，脸上洋溢着光彩和神采。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

a	rich	colour	in	her	cheeks	,	her	dark	eyes	sparkling	with	pleasure	.
一个	富有的	颜色	在	她	脸颊	,	她	黑暗的	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	.

她双颊泛起红晕，深邃的眼眸闪烁着喜悦的光芒。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

Almost	as	soon	as	he	saw	her	,	she	saw	him	,	and	said	:
几乎	作为	很快	作为	他	锯	她	,	她	锯	他	,	和	说	:

他几乎刚一看到她，她也看到了他，然后说道：

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] , [let][juː 'es][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	O	,	there's	uncle	James	,	let	us	go	and	speak	to	him	.
"	哦	,	有	叔叔	詹姆斯	,	让	我们	去	和	说话	到	他	.

“哦，那是詹姆斯叔叔，我们去和他谈谈吧。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz] ,

"	She	walked	quickly	across	the	room	,	followed	by	her	companion	,	who	was	,
"	她	步行	迅速地	穿过	这	房间	,	随后	经过	她	伴侣	,	WHO	曾是	,

[æz; əz][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [ðen] [pər'siːvd] ,

as	James	Dugdale	then	perceived	,
作为	詹姆斯	杜格代尔	然后	感知	,

“她快步穿过房间，她的同伴跟在后面，詹姆斯·杜格代尔当时注意到，

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] .

Robert	Meredith	.
罗伯特	梅雷迪思	.

罗伯特·梅雷迪思。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] [ɪn'diːd] ,

The	old	man	and	the	man	no	longer	young	indeed	,
这	老的	男人	和	这	男人	不	更长	年轻的	的确	,

那位老人和那位不再年轻的男子，

[bʌt; bət] [stɪl] [ænd; ənd]['evər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['wɔːrmli] .

but	still	and	ever	a	boy	to	him	,	greeted	each	other	warmly	.
但	仍然	和	曾经	一个	男生	到	他	,	问候	每个	其他	热情地	.

但对他来说，他们仍然像个孩子一样，热情地互相问候。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] , ['rɑːbərt] ?

"	When	did	you	come	,	Robert	?
"	什么时候	做过	你	来	,	罗伯特	?

罗伯特，你什么时候来的?

[waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ? "

Why	have	I	not	seen	you	before	?	"
为什么	有	我	不是	已见	你	前	?	"

为什么我以前没见过你?

" [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [gɔːn] [tuː; tə] [dres] ;

"	We	came	down	by	the	mail	,	sir	,	and	found	the	ladies	gone	to	dress	;
"	我们	来了	向下	经过	这	邮件	,	先生	,	和	成立	这	女士们	已消失	到	裙子	;

“先生，我们乘邮车下来，发现女士们都去换衣服了；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːræn] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['restɪŋ] , [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv]

and	Mrs	.	Doran	said	you	were	resting	,	in	preparation	for	the	fatigue	of
和	太太	.	多兰	说	你	是	休息	,	在	准备	为了	这	疲劳	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

多兰夫人说你在休息，为晚上可能出现的疲劳做准备。

[soʊ][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

so	we	would	not	disturb	you	.
所以	我们	会	不是	打扰	你	.

所以我们不会打扰您。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] , [sɜːr] . "

I	am	glad	to	see	you	looking	so	well	,	sir	.	"
我	是	高兴的	到	看	你	寻找	所以	出色地	,	先生	.	"

先生，很高兴看到您气色这么好。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['rɑːbərt] - - ['wɛrz, 'hwɛrz] - ? "

"	Thank	you	,	Robert	-	-	where's	Ritherdon	?	"
"	感谢	你	,	罗伯特	-	-	在哪里?	-	?	"

“谢谢你，罗伯特——里瑟顿在哪儿？”

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv] ['^əːti] , ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] , " [sed] ['elənə; -nɔː] ;

"	He	has	gone	in	chase	of	Gerty	,	uncle	James	,	"	said	Eleanor	;
"	他	有	已消失	在	追赶	的	格蒂	,	叔叔	詹姆斯	,	"	说	埃莉诺	;

“他去追格蒂了，詹姆斯叔叔，”埃莉诺说；

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['dænsəz, 'dænsɪz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sper] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

"	he	wants	to	know	what	dances	she	can	spare	him	,	I	believe	;
"	他	想要	到	知道	什么	舞蹈	她	能	空闲的	他	,	我	相信	;

“我相信，他想知道她能让他少跳哪些舞；

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] - - _ ['iːv(ə)n]

but	I	fancy	he	has	not	much	chance	-	-	_	even
但	我	想要	他	有	不是	很多	机会	-	-	_	甚至

但我认为他机会不大——即使

[aɪ] _ [kʊd; kəd]['oʊnli] ['prɑːmɪs] ['pɑːzətɪvli] [fɔːr; fər][wʌn] .

I	_	could	only	promise	positively	for	one	.
我	_	可以	仅有的	承诺	积极地	为了	一	.

我只能保证一件事。

" ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nærəʊli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

"	Robert	Meredith	looked	at	her	narrowly	as	he	said	:
"	罗伯特	梅雷迪思	看起来	在	她	勉强	作为	他	说	:

罗伯特·梅雷迪思眯起眼睛看着她，说道：

" - [hæz; həz] [plʌk] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

"	Ritherdon	has	pluck	,	I	must	say	.
"	-	有	采摘	,	我	必须	说	.

“我必须说，里瑟登很有胆量。”

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['leɪdi][ʌv; əv]

I	never	dreamed	of	such	a	privilege	as	dancing	to	-	night	with	the	lady	of
我	绝不	梦见	的	这样的	一个	特权	作为	跳舞	到	-	夜晚	和	这	女士	的

[ðə; ðɪ] [diːn] .

the	Deane	.
这	迪恩	.

我做梦也没想到今晚竟有幸与院长夫人共舞。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd]['kælkjuleɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] _ [ræ'kroʊk][diː]['noʊˌsɛs] _ [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - [aɪ] [sə'poʊz]

But	I	did	calculate	upon	a	_	raccroc	de	noces	_	for	to	-	morrow	-	-	I	suppose
但	我	做过	计算	之上	一个	_	鳄鱼	德	诺斯	_	为了	到	-	明天	-	-	我	认为

[ðæts] [seɪf] ? "

that's	safe	?	"
那就是	安全的	?	"

但我确实为明天准备了一份_raccroc de noces_——我想这应该没问题吧?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['elənə; -nɔ:] .

"	I	suppose	so	,	"	said	Eleanor	.
"	我	认为	所以	,	"	说	埃莉诺	.

“我想也是，”埃莉诺说。

" _ [ju:; jʊ] _ [kept] [ə; eɪ] [fju:] ['dænsəz, 'dænsɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?

"	_	You	_	kept	a	few	dances	for	me	,	didn't	you	?
"	_	你	_	保留	一个	很少	舞蹈	为了	我	,	没有	你	?

你特意为我留了几支舞，对吧?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊbɑ:di] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

"	Yes	,	I	did	,	but	I	am	nobody	,	you	know	.	"
"	是的	,	我	做过	,	但	我	是	无人	,	你	知道	.	"

“是的，我的确这么做了，但你知道，我只是个无名小卒。”

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	This	is	one	of	them	,	"	said	Meredith	,	and	then	,
"	这	是	一	的	他们	,	"	说	梅雷迪思	,	和	然后	,

“这是其中之一，”梅雷迪思说，然后，

[æz; əz][hi:; hi][led][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [ə'gen] [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk] ,

as	he	led	her	away	into	the	throng	,	again	set	in	motion	by	the	music	,
作为	他	引领	她	离开	进入	这	人群	,	再次	放	在	运动	经过	这	音乐	,

当他领着她走进人群时，音乐再次带动了人群的涌动。

[hi:; hi] [sed] ['mi:nɪŋli] , " [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , - - [æt; ət] [li:st] , _ [aɪ][du:] _ .

he	said	meaningly	,	"	and	I	do	not	know	,	-	-	at	least	,	_	I	do	_	.
他	说	有意义的	,	"	和	我	做	不是	知道	,	-	-	在	至少	,	_	我	做	_	.

他意味深长地说：“我不知道，——至少，我知道。”

" [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rl] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]

"	His	arm	was	round	her	now	,	and	he	had	whirled	her	into	the
"	他的	手臂	曾是	圆形的	她	现在	,	和	他	有	旋转	她	进入	这

['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [wɔ:ltsərz] ,

circle	of	waltzers	,
圆圈	的	华尔兹舞者	,

“他搂着她，把她拉进了跳华尔兹的人群中。”

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [si:n] [wʌz; wəz] [braitə] , [ðə; ði]['mju:zɪk] [swi:tər] [ænd; ənd]

and	the	girl	felt	that	the	bright	scene	was	brighter	,	the	music	sweeter	and
和	这	女孩	毛毡	那	这	明亮的	场景	曾是	更亮	,	这	音乐	更甜	和

[mɔ:r] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ,

more	inspiriting	,
更多的	鼓舞人心	,

女孩觉得眼前的景色更加明亮，音乐更加悦耳动听，更加振奋人心。

[ðə; ði] [dæns] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

the	dance	more	delightful	,	because	of	the	words	and	the	tone	in	which	he
这	舞蹈	更多的	愉快	,	因为	的	这	字	和	这	语气	在	哪个	他

[hæd; həd]['spoʊkən][ðem; ðəm] .

had	spoken	them	.
有	说	他们	.

因为他所说的话以及说话的语气，舞蹈变得更加令人愉悦。

[dʒɔːrdʒ] - [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwest] [æz; əz]['elənə; -nɔː]

George	Ritherdon	had	been	quite	as	unsuccessful	in	his	quest	as	Eleanor
乔治	-	有	到过	相当	作为	不成功	在	他的	寻求	作为	埃莉诺

[hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] ,

had	foreseen	,
有	预见	,

乔治·里瑟顿的探索果然不出埃莉诺所料地以失败告终。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] ,

and	as	soon	as	Gertrude	had	convinced	him	of	his	ill	-	fortune	,
和	作为	很快	作为	格特鲁德	有	确信	他	的	他的	患病的	-	财富	,

格特鲁德刚让他相信自己遭遇了不幸，

[baɪ] [pəˈmɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['aɪvəri][ænd; ənd]['sɪlvər]

by	permitting	him	to	read	the	record	of	the	pretty	little	ivory	and	silver
经过	允许	他	到	读	这	记录	的	这	漂亮的	小的	象牙	和	银

_ ['kɑːne] _ [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] ,

_	carnet	_	which	hung	at	her	waist	,
_	单证册	_	哪个	悬挂	在	她	腰部	,

允许他阅读挂在她腰间的那本精美的小型象牙银质小册子上的记录，

[hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌgdeɪlz] [tʃer] .

he	,	in	his	turn	,	made	his	way	to	Mr	.	Dugdale's	chair	.
他	,	在	他的	转动	,	制成	他的	方式	到	先生	.	杜格代尔的	椅子	.

他随后走到杜格代尔先生的椅子前坐下。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] ['nɛliz] [wʌn] [dæns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [duː] , " ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

There	he	remained	until	Nelly's	one	dance	should	be	"	due	,	"	talking	with	the	old
那里	他	剩余	直到	内莉的	一	舞蹈	应该	是	"	到期的	,	"	说	和	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他一直待在那里，直到内莉的那支舞“该跳了”的时候，一边和老人聊天。

[huː] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'wɪrid] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

who	was	wonderfully	bright	and	unwearied	of	things	in	general	,	and	of
WHO	曾是	太棒了	明亮的	和	不知疲倦	的	事物	在	一般的	,	和	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

the	young	ladies	in	particular	.
这	年轻的	女士们	在	特别的	.

他聪明绝顶，对一切都充满热情，尤其对年轻女士们更是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fæʃnəbl] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	was	an	unfashionable	peculiarity	of	George	Ritherdon's	that	he	was
它	曾是	一个	过时的	特点	的	乔治	-	那	他	曾是

['ɔːlweɪz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [tɔːrdz] [eɪdʒ] ,

always	deferential	towards	age	,
总是	尊重	向	年龄	,

乔治·里瑟顿的一个不合时宜的怪癖是，他总是对长辈毕恭毕敬。

['iːv(ə)n] [wen] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [les] [ɪn'telɪdʒənt] ,

even	when	age	was	much	less	venerable	and	less	intelligent	,
甚至	什么时候	年龄	曾是	很多	较少的	可敬	和	较少的	聪明的	,

即使在年龄远不如现在尊贵和聪明的时候，

[mʌtʃ] [mɔːr] _ [ˌæ'rɪɛr] _ [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] .

much	more	_	arrière	_	than	in	the	case	of	Mr	.	Dugdale	.
很多	更多的	_	后方	_	比	在	这	案件	的	先生	.	杜格代尔	.

比 Dugdale 先生的情况要严重得多。

['ðerfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[let] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
let the subjects on which the old gentleman had chosen to talk with him
让 这 主题 在 哪个 这 老的 绅士 有 选定 到 讲话 和 他
[hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,
have been as dull and uninteresting to him as possible ,
有 到过 作为 乏味的 和 无聊 到 他 作为 可能的 ,

让那位老先生选择和他谈论的话题尽可能地枯燥乏味，让他提不起兴趣。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ig'zə:tid] [hɪm'self] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['plezntli] ,
he would have exerted himself to converse about them pleasantly ,
他 会 有 施加 他自己 到 交谈 关于 他们 愉快 ,

他会尽力与他们愉快地谈论这些事，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['tru:ɪst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl]
and with the air of attention and interest which is the truest conversational
和 和 这 空气 的 注意力 和 兴趣 哪个 是 这 最真实的 对话
[pə'laɪtnəs] .
politeness .
礼貌 .

而且带着专注和兴趣的神情，这才是最真诚的谈话礼仪。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [noʊ] ['efərt] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] .
But in the present instance no effort was required .
但 在 这 展示 实例 不 努力 曾是 必需的 .

但就目前情况而言，无需付出任何努力。

- [felt] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] " ['tʃɪldrən] ,
Ritherdon felt a sincere and growing interest in the " children ,
- 毛毡 一个 真诚 和 生长 兴趣 在 这 " 孩子们 ,

里瑟登对“孩子们”产生了真挚且日益增长的兴趣，

" [æz; əz] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [su:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
" as Mr . Dugdale soon began to call them in talking to him ,
" 作为 先生 . 杜格代尔 很快 开始 到 称呼 他们 在 说 到 他 ,

正如杜格代尔先生在与他交谈时很快开始称呼他们那样，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - - ['streɪndʒli] [sɔ:ft] , [pjʊr] , [ænd; ənd]
and found something which appealed to his heart - - strangely soft , pure , and
和 成立 某物 哪个 上诉 到 他的 心 - - 奇怪的 柔软的 , 纯的 , 和
['ʌpraɪt] [ɪn] [ɪts] ['ɪmpʌlsɪz] ,
upright in its impulses ,
直立 在 它是 冲动 ,

他发现有些东西深深打动了他的心——一种奇特的温柔、纯洁和正直的冲动。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['pʌlˌseɪtɪd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] , - - [ɪn] [ðə; ði]
considering the length of time it had pulsated amid the world , - - in the
考虑 这 长度 的 时间 它 有 脉动 之中 这 世界 , - - 在 这
[lɔ:ŋ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ,
long - enduring ,
长的 - 持久 ,

考虑到它在世界上跳动的时间之长，——在漫长的岁月中，

['kɑːnstənt] ['fæməli] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [laɪf] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðiːz]

constant	family	friendship	which	bound	the	old	man's	life	up	with	that	of	these
持续的	家庭	友谊	哪个	边界	这	老的	男人的	生活	向上	和	那	的	这些

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

young	people	,
年轻的	人们	,

老人与这些年轻人之间始终如一的深厚友谊，将他们的生活紧紧联系在一起。

[huː] [wɜːr; wər] [noʊ] [kɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

who	were	no	kin	of	his	.
WHO	是	不	亲属	的	他的	.

他们与他并无亲缘关系。

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['geɪɪst] , [ðə; ði] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] , [ɪn] [dʒɔːrdʒ] - [ə'pɪnjən] ,

The	ball	was	the	gayest	,	the	most	successful	,	in	George	Ritherdon's	opinion	,
这	球	曾是	这	同性恋	,	这	最多	成功的	,	在	乔治	-	观点	,

在乔治·里瑟登看来，这场舞会是最欢乐、最成功的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] " [ə'sɪstɪd] , " [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['memərəb(ə)l] [wʌn]

at	which	he	had	ever	"	assisted	,	"	the	night	a	happy	and	memorable	one
在	哪个	他	有	曾经	"	协助	,	"	这	夜晚	一个	快乐的	和	难忘	一

[ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

in	his	life	;
在	他的	生活	;

在他"参与"过的所有夜晚中，那是一个快乐而难忘的夜晚；

[bʌt; bət] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

but	no	part	of	it	was	more	thoroughly	enjoyable	to	him	than	the
但	不	部分	的	它	曾是	更多的	彻底	令人愉悦	到	他	比	这

[taɪm] [hiː; hi] [pæst] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [saɪd] ,

time	he	passed	seated	by	the	old	man's	side	,
时间	他	通过了	坐着	经过	这	老的	男人的	边	,

但对他来说，最让他感到愉悦的莫过于坐在老人身边的那段时光。

[ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪstər] .

their	conversation	interrupted	only	by	the	people	who	came	up	to	speak	to	Mr	.
他们的	对话	中断	仅有的	经过	这	人们	WHO	来了	向上	到	说话	到	先生	.

['dʌgˌdeɪl] ,

Dugdale	,
杜格代尔	,

他们的谈话只被前来与杜格代尔先生交谈的人打断过。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['gɜːlz] , [huː] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] .

and	by	the	girls	,	who	paid	him	flying	visits	.
和	经过	这	女孩们	,	WHO	有薪酬的	他	飞行	访问	.

还有那些女孩，她们曾短暂地探望过他。

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

Robert	Meredith	and	his	friend	saw	little	of	each	other	during	the	night	,
罗伯特	梅雷迪思	和	他的	朋友	锯	小的	的	每个	其他	期间	这	夜晚	,

罗伯特·梅雷迪思和他的朋友当晚几乎没有见面。

[ʌn'tɪl] ['æftər] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst]

until	after	James	Dugdale	had	retired	,	which	he	did	when	supper	was	announced
直到	后	詹姆斯	杜格代尔	有	退休	,	哪个	他	做过	什么时候	晚餐	曾是	宣布

.

.
.

直到詹姆斯·杜格代尔退休之后，他才在宣布晚餐开始时退休。

[ðæt] ['sʌmptʃuəs] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][æz; əz]['terəb(ə)l][æn; ən] [ɔːr'diːl] [æz; əz] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd]

That	sumptuous	entertainment	was	as	terrible	an	ordeal	as	Gertrude	had
那	豪华	娱乐	曾是	作为	糟糕的	一个	考验	作为	格特鲁德	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

那场奢华的娱乐活动，正如格特鲁德预料的那样，变成了一场可怕的折磨。

[lɔːrd] ['gɛlstən] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'eksərəbli] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] , [æz; əz] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]

Lord	Gelston	was	as	inexorably	long	-	winded	,	as	overwhelmingly	genealogical
主	格尔斯顿	曾是	作为	无情地	长的	-	喘息	,	作为	压倒性的	家谱

[æz; əz]['juːʒuəl] ;

as	usual	;
作为	通常	;

格尔斯顿勋爵一如既往地喋喋不休，而且极尽赘述家谱之能事；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	if	anything	could	have	made	her	more	uncomfortable	than	the
和	如果	任何事物	可以	有	制成	她	更多的	不舒服	比	这

['pɑːndərəs] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ,

ponderous	congratulations	of	the	noble	lord	,
沉重的	恭喜！	的	这	高贵	主	,

如果说有什么比那位贵族领主沉重的祝贺更让她感到不自在的话，那就是

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrkt] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['gɛlstən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . ['dɔrt] ,

and	the	marked	attentions	of	Lady	Gelston	and	the	Honourable	Mr	.	Dort	,
和	这	标记	注意	的	女士	格尔斯顿	和	这	尊敬的	先生	.	多特	,

以及格尔斯顿夫人和尊敬的多特先生的特别关注，

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] ['welθi] [per] ,

the	eldest	son	of	the	distinguished	but	by	no	means	wealthy	pair	,
这	长子	儿子	的	这	杰出的	但	经过	不	方法	富裕	一对	,

这对出身名门但并不富裕的夫妇的长子

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['kaɪndli][bʌt; bət][ˌinɑː'tistik,-kəl] ['efərts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]['hɔːldein] ,

it	would	have	been	the	kindly	but	inartistic	efforts	of	her	uncle	Haldane	,
它	会	有	到过	这	亲切地	但	不艺术的	努力	的	她	叔叔	霍尔丹	,

那应该是她叔叔霍尔丹出于好意但缺乏艺术天赋的努力。

[huː] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['redi] ['θɪŋkər] [nɔːr][æn; ən][ə'dept][æt; ət] ['spiːkɪŋ] ,

who	was	neither	a	ready	thinker	nor	an	adept	at	speaking	,
WHO	曾是	两者都不	一个	准备好	思想家	也不	一个	熟练	在	请讲	,

他既不善于思考，也不擅长说话。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [haʊ] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['kwɑːlətiz] [fel] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [welθ]

to	express	how	far	short	of	her	personal	qualities	fell	the	gifts	of	wealth
到	表达	如何	远的	短的	的	她	个人的	品质	跌倒	这	礼物	的	财富

[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	station	allotted	to	her	.
和	车站	分配	到	她	.

以此表达她所拥有的财富和地位与她的个人品质是多么不相称。

[ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [lɔːrd] ['gɛlstən]

A	very	decent	amount	of	general	attention	was	bestowed	upon	Lord	Gelston
一个	非常	体面的	数量	的	一般的	注意力	曾是	授予	之上	主	格尔斯顿

[ænd; ənd]['hɔːldein] ['kɑːrtɝɪt] ,

and	Haldane	Carteret	,
和	霍尔丹	卡特雷特	,

格尔斯顿勋爵和霍尔丹·卡特雷特受到了相当多的关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['prɑːpər][ɪn'θuːziæzəm] ;

and	the	speeches	of	both	were	received	with	all	proper	enthusiasm	;
和	这	演讲	的	两个都	是	已收到	和	全部	恰当的	热情	;

两人的演讲都受到了热烈欢迎;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['lɪsənər] [huː] [hɜːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

but	there	was	one	listener	who	heard	them	with	more	than	the	attention
但	那里	曾是	一	听众	WHO	听到	他们	和	更多的	比	这	注意力

[ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

of	politeness	,
的	礼貌	,

但有一位听众听到这些话时，不仅仅是出于礼貌的关注。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪtʃ] , [ɪf] " [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] " [ded] ['mʌðər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

and	with	a	smile	on	his	lips	which	,	if	"	the	children's	"	dead	mother	saw	it
和	和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	哪个	,	如果	"	这	孩子们的	"	死的	母亲	锯	它

,

,

,

他嘴角带着一丝微笑，如果“孩子们”已故的母亲看到这一幕，

[mʌst; məst][hæv; həv] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [dis'laikt] [ɪn] ['ɜːrθli]

must	have	reminded	her	of	one	she	had	known	and	disliked	in	earthly
必须	有	提醒	她	的	一	她	有	已知	和	不喜欢	在	尘世的

[deɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

days	long	ago	.
天	长的	前	.

这一定让她想起了很久以前在人世间认识但并不喜欢的一个人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər][æt; ət][læst] ,

But	even	the	speeches	were	over	at	last	,
但	甚至	这	演讲	是	超过	在	最后的	,

但就连演讲也终于结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [gests] [left][ðə; ði]['bæŋkwɪt][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

and	the	younger	guests	left	the	banquet	and	returned	to	the	ball	-	room	,
和	这	年轻	客人	左边	这	宴会	和	返回	到	这	球	-	房间	,

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['riːkə'menst] .

and	dancing	recommenced	.
和	跳舞	重新开始	.

年轻的宾客们离开宴会厅，回到舞厅，跳舞活动重新开始。

['nʌθɪŋ] ['iːkwəlz][ɪn] ['vɪgər] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [skɑːtʃ] ['dænsɪŋ] ,

Nothing	equals	in	vigour	and	perseverance	Scotch	dancing	,
没有什么	等于	在	活力	和	毅力	苏格兰威士忌	跳舞	,

苏格兰舞的活力和毅力无与伦比。

[noʊ] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpretər'nætʃrəl] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [bɔːl] .

no	entertainment	is	capable	of	such	preternatural	prolongation	as	a	Scotch	ball	.
不	娱乐	是	有能力的	的	这样的	超自然	延长	作为	一个	苏格兰威士忌	球	.

没有任何娱乐活动能像苏格兰舞会那样，以如此超自然的方式延长持续时间。

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['mɑːdərn] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːsmən] [ɪn]

The	institution	might	be	the	modern	successor	of	the	feasts	of	the	Norsemen	in
这	机构	可能	是	这	现代的	接班人	的	这	盛宴	的	这	北欧人	在

[ðə; ði] - [deɪz] .

the	Bersekyr	days	.
这	-	天	.

这种制度可能是贝尔塞基尔时代北欧人节日的现代继承者。

" [duː] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['evər] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Do these people ever intend to leave off , do you think ?
" 做 这些 人们 曾经 打算 到 离开 离开 , 做 你 思考 ?

你认为这些人会就此罢休吗?

" [dʒɔːrdʒ] - [æskt] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] , [wen] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [laɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
" George Ritherdon asked of Robert Meredith , when the external light had become
" 乔治 - 问 的 罗伯特 梅雷迪思 , 什么时候 这 外部的 光 有 变得
['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ɪk'skluːʒn] ,
difficult of exclusion ,
难的 的 排除 ,

“乔治·里瑟登问罗伯特·梅雷迪思，当外部光线变得难以排除时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['daʊədʒər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['oʊvər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [rɪ'freʃmənt] , [ɪk'sept]
and all the dowagers had given over talking and taking refreshment , except
和 全部 这 老妇人 有 给定 超过 说 和 采取 清爽 , 除了
[ðæt] [ʌv; əv] ['slʌmbər] .
that of slumber .
那 的 睡眠 .

所有老太太都停止了交谈和享用茶点，只剩下睡觉了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪn'diːd] ; ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi]
" I don't know indeed ; doesn't look like it ; but there's no reason why we
" 我 不 知道 的确 ; 不 看 喜欢 它 ; 但 有 不 原因 为什么 我们
['ʃʊdənt] ,
shouldn't ,
不应该 ,

“我确实不知道；看起来不像；但我们没有理由不这样做。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['merɪdɪθ] ; " [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'kæmp]
" returned Meredith ; " let us say good - morning to Mrs . Carteret , and decamp
" 返回 梅雷迪思 ; " 让 我们 说 好的 - 早晨 到 太太 . 卡特雷特 , 和 撤离
.
:
.

“梅雷迪思回答说：‘让我们向卡特雷特太太道早安，然后离开。’”

" [ə; eɪ] ['mæstərli] [mə'nuːvər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] ['ɪntuː] ['ɪnstənt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] ['eni] [wʌn]
" A masterly manoeuvre , which they put into instant execution , unobserved by any one
" 一个 精湛 演习 , 哪个 他们 放 进入 立即的 执行 , 未被观察到的 经过 任何 一
[bʌt; bət]['elənə; -nɔː] ['bɔːldwɪn] .
but Eleanor Baldwin .
但 埃莉诺 鲍德温 .

“这是一次高明的计谋，他们立即付诸实施，除了埃莉诺·鲍德温之外，没有人注意到。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['merɪdɪθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
She had danced several times with Meredith during the night ,
她 有 跳舞 一些 时代 和 梅雷迪思 期间 这 夜晚 ,

当晚她曾多次与梅雷迪斯跳舞。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] - " [wʌn] [mɔːr] " [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
and had contrived to give Ritherdon " one more " in addition to the
和 有 人为的 到 给 - " 一 更多的 " 在 添加 到 这
['prɑːmɪst] [vɑːls] ;
promised valse ;
承诺 华尔兹 ;

除了承诺的华尔兹舞曲之外，还设法让里瑟顿“再添一首”；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [geɪ] , ['hæpi] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ; [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['fʊli]

she	had	been	very	gay	,	happy	,	and	animated	;	much	admired	and	fully
她	有	到过	非常	同性恋	,	快乐的	,	和	动画	;	很多	钦佩	和	完全

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

conscious	of	it	;
有意识的	的	它	;

她一直非常快乐、活泼、开朗；备受赞赏，并且对此也深有体会；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

but	now	she	grew	tired	,	and	began	to	wish	the	ball	were	over	.
但	现在	她	生长	疲劳的	,	和	开始	到	希望	这	球	是	超过	.

但现在她感到疲倦，开始盼望舞会赶紧结束。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [soʊ] [leɪt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪl] [ʌv; əv]

People	were	unreasonable	to	keep	it	up	so	late	;	this	was	making	a	toil	of
人们	是	不合理	到	保持	它	向上	所以	晚的	;	这	曾是	制作	一个	辛劳	的

[ə; eɪ] ['pleʒər] ;

a	pleasure	;
一个	乐趣	;

人们不讲道理，竟然熬夜到这么晚；这简直是把乐趣变成了苦差事；

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [kə'tɪljən] .

no	,	she	really	could	not	join	in	this	interminable	cotillon	.
不	,	她	真的	可以	不是	加入	在	这	没完没了	科蒂隆	.

不，她真的无法参加这场没完没了的舞会。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ænt] ['luːsi] [wʊd] [maɪnd][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ;

She	wondered	whether	aunt	Lucy	would	mind	her	leaving	the	room	;
她	想知道	无论	阿姨	露西	会	头脑	她	离开	这	房间	;

她想知道露西阿姨会不会介意她离开房间；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] .

she	would	find	her	and	ask	her	.
她	会	寻找	她	和	问	她	.

她会找到她，问她。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][faɪnd]['mɪsɪz] . ['hɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

So	she	did	find	Mrs	.	Haldane	Carteret	,	who	was	looking	,
所以	她	做过	寻找	太太	.	霍尔丹	卡特雷特	,	WHO	曾是	寻找	,

于是她找到了正在寻找的霍尔丹·卡特雷特夫人。

['rɑðər] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['eldərli] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪkst] [ɪn'truːsɪv] [laɪt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːldein]

rather	yellow	and	elderly	in	the	mixed	intrusive	light	,	and	Mrs	.	Haldane
相当	黄色的	和	老年	在	这	混合	侵入性的	光	,	和	太太	.	霍尔丹

['ænsər] [hɜːr; hər] ['rɑðər] ['snæpɪʃli] ,

answered	her	rather	snappishly	,
回答	她	相当	轻蔑地	,

在刺眼的光线下，她显得有些面色发黄，略显老态，霍尔丹太太语气有些生硬地回答了她。

" [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

"	Yes	,	yes	,	of	course	you	may	go	.
"	是的	,	是的	,	的	课程	你	可能	去	.

“是的，是的，你当然可以去。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [əb'sɜːrdli] [leɪt] ; [noʊ] ['wʌndər] [jʊə(r)] ['taɪərd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

It	is	really	absurdly	late	;	no	wonder	you're	tired	;	I	am	sure	I	am	.
它	是	真的	荒谬地	晚的	;	不	想知道	你是	疲劳的	;	我	是	当然	我	是	.

时间真的太晚了；难怪你这么累；我肯定也很累。

['ʌːti] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

Gerty	must	remain	of	course	,	but	you	may	go	.
格蒂	必须	保持	的	课程	,	但	你	可能	去	.

格蒂当然要留下，但你可以走了。

" ['elənə; -nɔ:][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət]
" Eleanor had got the permission she desired , and she left the room , but
" 埃莉诺 有 得到 这 允许 她 想要的 , 和 她 左边 这 房间 , 但
[nɑ:t] ['glædli] .
not gladly .
不是 乐意 .

“埃莉诺得到了她想要的许可，离开了房间，但她并不情愿。”

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [pli:z] [hɜ:r; hər] ;
The manner of that permission did not please her ;
这 方式 的 那 允许 做过 不是 请 她 ;

她对获准的方式并不满意；

['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][hæd; həd][hɜ:rt][hɜ:r; hər] ['leɪtli] ;
many little things of the same kind had hurt her lately ;
许多 小的 事物 的 这 相同的 种类 有 伤害 她 最近 ;

最近，很多类似的小事都让她伤心不已；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sloʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
and as she slowly mounted the stairs her face was dark , and she
和 作为 她 缓慢地 安装 这 楼梯 她 脸 曾是 黑暗的 , 和 她
['mʌtəd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
muttered to herself ,
低声说道 到 她自己 ,

她缓缓走上楼梯，脸色阴沉，喃喃自语道：

" ['^ə:ti] [mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔ:rs] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
" Gerty must of course remain , but you may go .
" 格蒂 必须 的 课程 保持 , 但 你 可能 去 .

“格蒂当然必须留下，但你可以走了。”

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] ['ferli] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪts] [sweɪ] ,
" An hour later , when the morning had fairly asserted its sway ,
" 一个 小时 之后 , 什么时候 这 早晨 有 相当 断言 它是 摇摆 ,

“一个小时后，当晨光完全占据主导地位时，

[wen] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['lɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [nɑ:t] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
when the latest lingering of the guests not staying in the house had departed ,
什么时候 这 最新的 挥之不去的 的 这 客人 不是 入住 在 这 房子 有 已离开 ,

当最后一批不住在房子里的客人离开后，

['fɔ:tifaid] [baɪ][hɑ:t] [strɔ:ŋ] ['kɔ:fi] [ə'genst] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [ru:t] ,
fortified by hot strong coffee against the fatigue of their homeward route ,
强化 经过 热的 强的 咖啡 反对 这 疲劳 的 他们的 回家 路线 ,

他们喝了热腾腾的浓咖啡，以抵御返程途中的疲惫。

[wen] [tu:; tə] [ðoʊz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['welkəm] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðæt]
when to those staying in the house welcome announcement had been made that
什么时候 到 那些 入住 在 这 房子 欢迎 公告 有 到过 制成 那
['brekfəst] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] [æt; ət] [twelv] ,
breakfast was to be served at twelve ,
早餐 曾是 到 是 服务 在 十二 ,

当向屋内住客发出欢迎通知，告知早餐将于十二点供应时，

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] , - - ['gɜ:rtru:d] ['bɔ:ldwɪn] ['entərd] [hɜ:r; hər]
and continued for an indefinite time , - - Gertrude Baldwin entered her
和 持续 为了 一个 不定 时间 , - - 格特鲁德 鲍德温 进入 她
['dresɪŋ] - [ru:m] .
dressing - room .
敷料 - 房间 .

就这样持续了一段时间，——格特鲁德·鲍德温走进了她的更衣室。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ʌp] ,

She	had	desired	that	her	maid	should	not	remain	up	,
她	有	想要的	那	她	女佣	应该	不是	保持	向上	,

她希望她的女仆不要熬夜。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [glɑːnst] ['ɪntuː]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɔ-z]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	having	glanced	into	Eleanor's	bedroom	and	seen	that	she	was
和	拥有	瞥了一眼	进入	埃莉诺的	卧室	和	已见	那	她	曾是

[ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [bɔːl] - [dres] ,

asleep	,	she	took	off	her	ball	-	dress	,
睡着了	,	她	采取	离开	她	球	-	裙子	,

她瞥了一眼埃莉诺的卧室，发现她睡着了，便脱下了舞会礼服。

[set] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

set	the	windows	wide	open	,	and	sat	down	in	her	dressing	-	gown	,
放	这	视窗	宽的	打开	,	和	卫星	向下	在	她	敷料	-	袍	,

她把窗户大开，穿着睡袍坐了下来。

['letɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['mɔːrnɪŋ] [er] [pleɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

letting	the	sweet	morning	air	play	upon	her	face	to	calm	the	hurry	of	her
出租	这	甜的	早晨	空气	玩	之上	她	脸	到	冷静的	这	匆忙	的	她

['spɪrɪts] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] .

spirits	and	to	think	.
烈酒	和	到	思考	.

让清晨的微风轻拂她的脸庞，平复她躁动的心情，让她得以沉思。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hoʊl]

This	had	been	an	eventful	day	for	that	young	girl	;	indeed	,	the	whole
这	有	到过	一个	多事	天	为了	那	年轻的	女孩	;	的确	,	这	所有的

[prɪ'siːdɪŋ] [wiːk] ,

preceding	week	,
前	星期	,

对那个小女孩来说，这真是充满波折的一天；事实上，之前的整整一周都是如此。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['gɑːdɪənz] , ['hɔːldein] ['kɑːrtɛ-ɪt] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌg,deɪl] ,

during	which	her	guardians	,	Haldane	Carteret	and	James	Dugdale	,
期间	哪个	她	守护者	,	霍尔丹	卡特雷特	和	詹姆斯	杜格代尔	,

在此期间，她的监护人霍尔丹·卡特雷特和詹姆斯·杜格代尔

[hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðer; ðər] [trʌst] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

had	explained	to	her	in	resigning	their	trust	all	the	particulars	of	her
有	解释	到	她	在	辞职	他们的	相信	全部	这	细节	的	她

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

在她辞去受托职务时，已经向她详细解释了她职位的所有细节。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

had	been	of	great	moment	in	her	life	.
有	到过	的	伟大的	片刻	在	她	生活	.

这曾是她生命中的一个重要时刻。

['priːviəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , ['veɪgli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] ,

Previously	she	had	known	,	vaguely	,	that	she	was	very	rich	,
之前	她	有	已知	,	依稀	,	那	她	曾是	非常	富有的	,

她之前隐约知道自己非常富有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ]

and	she	had	had	a	tolerably	clear	notion	of	the	origin	and	ordering
和	她	有	有	一个	勉强可以接受	清除	概念	的	这	起源	和	订购

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] ,

of	her	wealth	,
的	她	财富	,

她对自己财富的来源和构成有着相当清晰的认识。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	she	fully	understood	it	now	.
但	她	完全	理解	它	现在	.

但她现在完全明白了。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]

Her	uncle	had	wished	her	to	give	her	attention	to	the	accounts	of
她	叔叔	有	希望	她	到	给	她	注意力	到	这	账户	的

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

the	estate	,
这	财产	,

她叔叔希望她能专心处理庄园的账目。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

as	he	explained	them	to	her	,	and	she	had	complied	with	his
作为	他	解释	他们	到	她	,	和	她	有	遵命	和	他的

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

他向她解释了这些事，而她也遵从了他的意愿。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [træn'zækʃənz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪl] ,

In	the	course	of	these	transactions	,	she	had	been	shown	her	father's	will	,
在	这	课程	的	这些	交易	,	她	有	到过	所示	她	父亲的	将要	,

在这些交易过程中，她曾看过她父亲的遗嘱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz] [maɪ'nuːtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz]

and	had	been	made	acquainted	as	minutely	with	her	sister	Eleanor's
和	有	到过	制成	熟人	作为	精确到分钟	和	她	姐姐	埃莉诺的

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

position	as	with	her	own	.
位置	作为	和	她	自己的	.

她对姐姐埃莉诺的处境和自己的处境一样了解得非常清楚。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

The	time	up	to	that	day	had	been	so	full	of	business	,
这	时间	向上	到	那	天	有	到过	所以	满的	的	商业	,

直到那天之前，这段时间都忙得不可开交。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [dʒʌst] [gɔːn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

and	all	the	hours	of	the	day	and	night	just	gone	had	been	so	full	of
和	全部	这	小时	的	这	天	和	夜晚	只是	已消失	有	到过	所以	满的	的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

刚刚过去的白天和黑夜都充满了快乐，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['strɔːŋli] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] [naʊ] .

that	she	felt	strongly	the	need	of	a	little	leisure	and	solitude	now	.
那	她	毛毡	强烈	这	需要	的	一个	小的	闲暇	和	孤独	现在	.

她现在强烈地感到需要一些休闲和独处的时间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] ['neli] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

She	was	glad	Nelly	was	asleep	,
她	曾是	高兴的	内莉	曾是	睡着了	,

她很高兴内莉睡着了。

[glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'blaɪʤd][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [glæd][tuː; tə]

glad	she	had	not	been	obliged	to	talk	over	the	ball	with	her	-	-	glad	to
高兴的	她	有	不是	到过	有义务	到	讲话	超过	这	球	和	她	-	-	高兴的	到

[pʊt] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

put	the	ball	itself	out	of	her	thoughts	for	a	little	,
放	这	球	本身	出去	的	她	想法	为了	一个	小的	,

她很高兴自己不必和她讨论球的事——很高兴能暂时把球的事从脑海中抹去。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] [zest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

although	she	had	enjoyed	it	with	all	the	unaffected	zest	of	her	age	.
虽然	她	有	享受	它	和	全部	这	不受影响	热情	的	她	年龄	.

尽管她以她这个年纪特有的那种毫不矫饰的热情享受着这一切。

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz][nɑːt]['taɪərd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

Gertrude	was	not	tired	;	she	had	danced	incessantly	,
格特鲁德	曾是	不是	疲劳的	;	她	有	跳舞	不已	,

格特鲁德并不累；她一直在跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] ;

and	the	emotions	of	the	day	had	been	many	and	various	;
和	这	情绪	的	这	天	有	到过	许多	和	各种各样的	;

当天人们的情绪五味杂陈；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'rʌfld] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	she	was	strong	and	very	happy	,	in	all	the	unruffled	peace	of	her
但	她	曾是	强的	和	非常	快乐的	,	在	全部	这	镇定自若	和平	的	她

['gɜːrlhʊd] ,

girlhood	,
少女时代	,

但她坚强而快乐，沉浸在少女时代平静祥和的氛围中。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] ['prəugrest] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn] [prɑː'sperəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rerli] [felt] [fə'tiːg] .

which	had	only	progressed	hitherto	in	prosperity	,	and	she	rarely	felt	fatigue	.
哪个	有	仅有的	进展	迄今为止	在	繁荣	,	和	她	很少	毛毡	疲劳	.

迄今为止，她的事业只发展得十分繁荣，她很少感到疲倦。

[ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [ðə; ði][kɑːm] , [ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən]

The	fresh	morning	air	,	the	calm	,	the	solitude	,	were	better	for	her	than
这	新鲜的	早晨	空气	,	这	冷静的	,	这	孤独	,	是	更好的	为了	她	比

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

清晨清新的空气、宁静的氛围和独处的时光，比睡眠更能让她感到放松。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['stɪlnəs] [fel] [ɑːn] ['evriθɪŋ] ; [noʊ] [mɔːr] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɔːr] ['oʊpənd]

Presently	a	delicious	stillness	fell	on	everything	;	no	more	doors	were	shut	or	opened
目前	一个	可口的	寂静	跌倒	在	一切	;	不	更多的	门	是	关闭	或者	打开

,

,
,

此刻，万物归于一片令人愉悦的静谧；门不再开关，也不再打开。

[noʊ] ['desəltɔːri] ['futsteps] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] ;

no	desultory	footsteps	loitered	about	;
不	漫无目的的	脚步声	徘徊	关于	;

没有零星的脚步声徘徊；

[ðə; ði][bɜːrdz] - ['mjuːzɪk]['oʊnli] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]

the	birds	'	music	only	filled	the	air	with	the	most	beautiful	of	the	sounds	of
这	鸟类	-	音乐	仅有的	已填	这	空气	和	这	最多	美丽的	的	这	声音	的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

鸟儿的鸣叫声让清晨的空气充满了最美妙的声音。

[ðer; ðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

There	came	with	the	day	to	Gertrude	a	sense	of	change	.
那里	来了	和	这	天	到	格特鲁德	一个	感觉	的	改变	.

随着时间的推移，格特鲁德感受到了一种变化。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] [naʊ] - - [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

She	realised	her	womanhood	now	-	-	she	realised	her	position	,
她	意识到	她	女性	现在	-	-	她	意识到	她	位置	,

她现在意识到了自己的女性身份——她意识到了自己的地位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][wʌn] .

and	it	appeared	to	her	a	very	solemn	and	responsible	one	.
和	它	出现	到	她	一个	非常	庄严	和	负责任的	一	.

在她看来，这是一份非常严肃且责任重大的文件。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,

Her	uncle	had	told	her	,	in	answer	to	her	request	,
她	叔叔	有	讲述	她	,	在	回答	到	她	要求	,

应她的请求，她叔叔告诉她：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]

that	he	would	continue	to	exercise	the	functions	from	which	the	attainment	of
那	他	会	继续	到	锻炼	这	函数	从	哪个	这	素养	的

[hɜːr; hər][mə'dʒɔːrəti] ['fɔːrməli] [dis'tʃaːdʒd] [hɪm; ɪm] - - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ][prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd]

her	majority	formally	discharged	him	-	-	that	he	would	do	so	provided	she	would
她	多数	正式地	出院	他	-	-	那	他	会	做	所以	假如	她	会

[teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

take	an	active	part	in	the	conduct	of	the	estate	,
拿	一个	积极的	部分	在	这	执行	的	这	财产	,

他将继续履行因她成年而正式解除的职责——前提是她积极参与遗产的管理。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['duːli]['kwɑːləˌfaɪɪŋ][hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði]

urging	the	necessity	which	existed	for	her	duly	qualifying	herself	for	the
敦促	这	必要性	哪个	存在	为了	她	正式地	资格赛	她自己	为了	这

[ˌɪndɪ'pendənt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

independent	administration	of	her	affairs	in	the	future	.
独立的	行政	的	她	事务	在	这	未来	.

强调她有必要让自己具备在未来独立管理自己事务的资格。

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊld][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

He	reminded	her	that	she	could	only	hold	the	property	in	trust	for	her
他	提醒	她	那	她	可以	仅有的	抓住	这	财产	在	相信	为了	她

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他提醒她，她只能以信托方式为子女持有该财产。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

if	she	were	destined	to	become	a	wife	and	mother	,
如果	她	是	注定	到	变得	一个	妻子	和	母亲	,

如果她注定要成为妻子和母亲，

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] ['ɪnkʌm] .

and	must	therefore	learn	how	to	save	from	her	large	income	.
和	必须	所以	学习	如何	到	节省	从	她	大的	收入	.

因此，她必须学会如何从丰厚的收入中储蓄。

" [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] , " ['hɔ:ldein][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

"	You	see	,	my	dear	,	"	Haldane	had	said	to	her	,
"	你	看	,	我的	亲爱的	,	"	霍尔丹	有	说	到	她	,

“你看，亲爱的，”霍尔丹曾对她说，

" ['evriθɪŋ] [nɑ:t] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'teɪl] [ɪz] [left] [ˌæbsə'lu:tli] [tu:; tə] ['neli] ,

"	everything	not	included	in	the	entail	is	left	absolutely	to	Nelly	,
"	一切	不是	包括	在	这	包含	是	左边	绝对地	到	内莉	,

“除遗嘱中列明的财产外，其余一切都完全归内莉所有。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['betər] [ɔ:f][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

and	in	this	respect	she	is	better	off	than	you	are	.
和	在	这	尊重	她	是	更好的	离开	比	你	是	.

在这方面，她比你强。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ɪn'di:d] [soʊ] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] ,

She	is	not	indeed	so	rich	,	but	she	can	dispose	of	her	property	,
她	是	不是	的确	所以	富有的	,	但	她	能	处置	的	她	财产	,

她其实并不算富有，但她可以处置自己的财产。

[baɪ] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd][baɪ] [wɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:ziz] , [ˌwer'æz] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]

by	settlement	and	by	will	,	just	as	she	pleases	,	whereas	you	cannot	dispose	of
经过	沉降	和	经过	将要	,	只是	作为	她	请	,	然而	你	不能	处置	的

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

a	shilling	.
一个	先令	.

她可以按照自己的意愿，通过遗嘱和财产分割来支配自己的财产，而你却不能随意处置一先令。

[jʊr; jər] ['eldɪst] [sʌn] , [ɔ:r][jʊr; jər] ['eldɪst] ['dɔ:tər] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌn] , [mʌst; məst] [ɪn'herɪt] [ɔ:l]

Your	eldest	son	,	or	your	eldest	daughter	,	if	you	have	no	son	,	must	inherit	all
你的	长子	儿子	,	或者	你的	长子	女儿	,	如果	你	有	不	儿子	,	必须	继承	全部

.

:
.

你的长子，或者如果你没有儿子，则你的长女，必须继承全部遗产。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz] ['tʃɑ:rdʒəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l]

The	estate	is	chargeable	for	the	benefit	of	younger	children	to	a	very	small
这	财产	是	收费	为了	这	益处	的	年轻	孩子们	到	一个	非常	小的

[ɪk'stent] .

extent	.
程度	.

遗产中用于资助年幼子女的部分金额非常少。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['prez(ə)ntli] .

I	will	show	you	how	and	how	much	presently	.
我	将要	展示	你	如何	和	如何	很多	目前	.

我稍后会告诉你具体方法和费用。

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [geɪv] [tu:; tə][tu:; tə][jʊr; jər] [ænt] , ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

The	fortune	your	grandfather	gave	to	to	your	aunt	,	Lady	Davyntry	,	and	which
这	财富	你的	祖父	给予	到	到	你的	阿姨	,	女士	-	,	和	哪个

['elənə; -nɔ:] [in'herits] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

Eleanor	inherits	from	her	,
埃莉诺	继承	从	她	,

你祖父留给你姑姑戴文特里夫人的那笔财产，埃莉诺从她那里继承了这笔财产。

[wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪərli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ə,kjuːmjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪk'streɪniəs] ['prɑːpərti] .

was	almost	entirely	derived	from	accumulations	and	other	extraneous	property	.
曾是	几乎	完全	衍生的	从	累积	和	其他	无关的	财产	.

几乎完全来源于积累和其他外来财产。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ['nɛliz] ['mʌni] [ɪz] [mɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [hɜːrz][ðæn; ðən] [jɔːrz] [ɪz] [jɔːrz] ;

So	,	you	see	,	Nelly's	money	is	more	absolutely	hers	than	yours	is	yours	;
所以	,	你	看	,	内莉的	钱	是	更多的	绝对地	她的	比	你的	是	你的	;

所以你看，Nelly 的钱比你的钱更完全属于她自己；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['friːdəm] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər]

but	though	you	have	not	so	much	freedom	,	there	is	one	advantage	in	your
但	尽管	你	有	不是	所以	很多	自由	,	那里	是	一	优势	在	你的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

虽然你的自由度不高，但你的处境也有一个优势。

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] ['ɪntuː][bæd][hændz] , [wɪtʃ] [gɑːd][fər'bɪd] ,

If	you	fall	into	bad	hands	,	which	God	forbid	,
如果	你	落下	进入	坏的	双手	,	哪个	上帝	禁止	,

万一你落入坏人手中（愿上帝保佑你不要这样），

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ker] [tuː; tə] [prɪ'vent] - - [jes] , ['^əːti] , [dəunt] [lʊk] [soʊ]

and	we	will	take	all	possible	care	to	prevent	-	-	yes	,	Gerty	,	don't	look	so
和	我们	将要	拿	全部	可能的	关心	到	防止	-	-	是的	,	格蒂	,	不	看	所以

['hɔːrɪfaɪd] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

horrified	,	my	child	,
惊恐万分	,	我的	孩子	,

我们会采取一切可能的措施来防止——是的，格蒂，别那么惊恐，我的孩子，

[ɔːl][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] ,

all	the	men	in	the	world	are	not	good	,
全部	这	男人	在	这	世界	是	不是	好的	,

世界上并非所有男人都是好人。

[æz; əz][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] - - [jʊr; jər] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] ; [noʊ][mæn]

as	your	poor	mother	could	have	told	you	-	-	your	money	will	be	safe	;	no	man
作为	你的	贫穷的	母亲	可以	有	讲述	你	-	-	你的	钱	将要	是	安全的	;	不	男人

[kæn; kən] ['begər] _ [juː; jʊ] _ ;

can	beggar	_	you	_	;
能	乞丐	_	你	_	;

正如你可怜的母亲可以告诉你的那样——你的钱是安全的；没有人能让你沦为乞丐；

[ˌwer'æz] ['elənə; -nɔː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['helpləs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

whereas	Eleanor	would	be	quite	helpless	in	such	a	case	.
然而	埃莉诺	会	是	相当	无助	在	这样的	一个	案件	.

而埃莉诺在这种情况下会非常无助。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

There	is	nothing	to	protect	her	;	her	husband	,
那里	是	没有什么	到	保护	她	;	她	丈夫	,

没有任何人可以保护她；她的丈夫，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [strɪkt] ['set(ə)lmənt] ,

if	he	could	only	persuade	her	to	marry	without	a	strict	settlement	,
如果	他	可以	仅有的	说服	她	到	结婚	没有	一个	严格的	沉降	,

如果他能说服她不订立严格的婚约就嫁给他，

[kʊd; kəd] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] . "

could	make	ducks	and	drakes	of	her	money	,	if	he	chose	.	"
可以	制作	鸭子	和	龙	的	她	钱	,	如果	他	选择	.	"

如果他愿意，他可以把她的钱变成摇钱树。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʊd] [bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd][soʊ]
" But surely she never would be persuaded to do anything so foolish and so
" 但 一定 她 绝不 会 是 被说服 到 做 任何事物 所以 愚蠢 和 所以
[ʌn'prɪnsəpld] ,
unprincipled ,
毫无原则的 ,

但她肯定不会相信自己会去做如此愚蠢、如此不择手段的事情。

" [sed] ['gɜ:rtru:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , ['wʊmən] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - - ,
" said Gertrude , with a pretty air of dignity , woman - of - the - worldishness ,
" 说 格特鲁德 , 和 一个 漂亮的 空气 的 尊严 , 女士 - 的 - 这 - - ,
[ænd; ənd] ['lændɪd] [prə'praɪətər] [kəm'baɪnd] ,
and landed proprietor combined ,
和 登陆 业主 合并 ,

“格特鲁德说道，她举手投足间既有高贵的气质，又有世故老练的一面，还有地主的风范。”

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l'redi] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['di:pəst] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] ,
and feeling already as if she had the deepest appreciation of the rights ,
和 感觉 已经 作为 如果 她 有 这 最深处 欣赏 的 这 权利 ,
['prɪvəlɪdʒɪz] ,
privileges ,
特权 ,

她觉得自己已经对这些权利和特权有了最深刻的理解，

[ænd; ənd] ['du:tiz] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] .
and duties of property .
和 职责 的 财产 .

以及财产税。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['hɔ:ldein] ; " ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['i:zəli] [pə'sweidid] [tu:; tə] ['fɑ:li]
" I don't know that , my dear , " said Haldane ; " women are easily persuaded to folly
" 我 不 知道 那 , 我的 亲爱的 , " 说 霍尔丹 ; " 女性 是 容易地 被说服 到 蠢事
,
,
,

“我不知道，亲爱的，”霍尔丹说，“女人很容易被说服去做傻事。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪm'pru:dns] [ɪz]
and there are men who have a knack of persuading you that imprudence is
和 那里 是 男人 WHO 有 一个 诀窍 的 说服 你 那 轻率 是
[ˌdʒenə'rɑ:səti] ,
generosity ,
慷慨 ,

有些人总能巧妙地让你相信，轻率就是慷慨。

[ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] [pru:vd] [baɪ] [en'deɪndʒərɪŋ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [pi:s] [ænd; ənd] [prɑ:'sperəti] - -
and self - sacrifice proved by endangering other people's peace and prosperity - -
和 自己 - 牺牲 已证实 经过 危及 其他 人们的 和平 和 繁荣 - -
[æz; əz][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] .
as your poor mother could also have told you .
作为 你的 贫穷的 母亲 可以 还 有 讲述 你 .

而自我牺牲则体现在危及他人的和平与繁荣上——你可怜的母亲也可以告诉你这一点。

[haʊ'evər] , [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [meɪk] [ɑ:r'selvz] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] ['neli] .
However , we need not make ourselves prematurely uncomfortable about Nelly .
然而 , 我们 需要 不是 制作 我们自己 过早 不舒服 关于 内莉 .

但是，我们没必要过早地对内莉感到不安。

[let] [ˌju: 'es] [hoʊp] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [meɪ] [bi:; bi] [waɪz] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
Let us hope her choice may be wise and happy ,
让 我们 希望 她 选择 可能 是 明智的 和 快乐的 ,

让我们祝愿她的选择明智而幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [juːz] [ðə; ði] ['friːdəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ænt] [left] [hɜːr; hər]

and	that	she	may	use	the	freedom	her	father	and	her	aunt	left	her
和	那	她	可能	使用	这	自由	她	父亲	和	她	阿姨	左边	她

[wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

with	discretion	.
和	审慎	.

她可以谨慎地使用父亲和姑姑留给她的自由。

" [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðen] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv]

"	The	discussion	then	turned	upon	other	matters	of	business	,	and	this	part	of
"	这	讨论	然后	转向	之上	其他	事情	的	商业	,	和	这	部分	的

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] .

the	subject	was	abandoned	.
这	主题	曾是	弃	.

“随后讨论转向了其他事务，这部分话题就此搁置。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] ['bɔldwənz] [θɔːts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pensɪvli] [ə'brɔːd] [ɑːn]

It	returned	to	Gertrude	Baldwin's	thoughts	as	she	looked	pensively	abroad	on
它	返回	到	格特鲁德	鲍德温的	想法	作为	她	看起来	若有所思地	国外	在

[hɜːr; hər] [waɪd] [doʊ'meɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

her	wide	domains	in	the	early	morning	,
她	宽的	域名	在	这	早期的	早晨	,

清晨，格特鲁德·鲍德温若有所思地眺望着她广袤的领地，思绪又回到了这件事上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .

and	it	troubled	her	.
和	它	麻烦	她	.

这件事让她很困扰。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	We	were	both	so	little	when	he	left	us	,	"	she	thought	,
"	我们	是	两个都	所以	小的	什么时候	他	左边	我们	,	"	她	想法	,

“他离开我们的时候，我们俩都还那么小，”她想。

" [ðæt] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['neli] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	that	I	don't	think	my	father	could	have	preferred	Nelly	very	much	to	me	,
"	那	我	不	思考	我的	父亲	可以	有	首选	内莉	非常	很多	到	我	,

“我不认为我父亲会更喜欢内莉而不是我。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] ['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

and	my	mother	only	saw	her	for	a	minute	before	she	died	.
和	我的	母亲	仅有的	锯	她	为了	一个	分钟	前	她	死亡	.

我母亲只见了她一分钟就去世了。

[roʊz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] [streŋθ] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] ,

Rose	told	me	she	had	scarcely	strength	to	hold	the	baby	to	her	breast	,
玫瑰	讲述	我	她	有	几乎	力量	到	抓住	这	婴儿	到	她	胸部	,

罗斯告诉我，她几乎没有力气把孩子抱到胸前。

[ænd; ənd] [nɑːt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	not	strength	enough	to	speak	a	word	to	it	,
和	不是	力量	足够的	到	说话	一个	单词	到	它	,

而且我连跟它说句话的力气都没有。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ;

so	she	cannot	have	loved	her	more	than	me	;
所以	她	不能	有	喜爱	她	更多的	比	我	;

所以她不可能比爱我更爱她；

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] - - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

I	was	with	her	for	a	little	time	-	-	it	is	very	strange	.
我	曾是	和	她	为了	一个	小的	时间	-	-	它	是	非常	奇怪的	.

我和她待了一会儿——感觉很奇怪。

[wʌt] [ker] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ;

What	care	has	been	taken	to	give	her	all	he	could	give	;
什么	关心	有	到过	已采取	到	给	她	全部	他	可以	给	;

他竭尽所能，给了她一切。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [self] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [self] !

and	nothing	left	to	me	for	my	own	self	,	on	account	of	my	own	self	!
和	没有什么	左边	到	我	为了	我的	自己的	自己	,	在	帐户	的	我的	自己的	自己	!

而我却什么也没为自己留下，因为我自己的缘故！

[ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [lʊkt] [wen] [aɪ] [sed] [soʊ] !

And	how	strange	uncle	James	looked	when	I	said	so	!
和	如何	奇怪的	叔叔	詹姆斯	看起来	什么时候	我	说	所以	!

我说这话的时候，詹姆斯叔叔的表情真是奇怪！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	he	understands	that	I	feel	it	and	wonder	at	it	.
我	是	当然	他	明白	那	我	感觉	它	和	想知道	在	它	.

我相信他明白我的感受，也明白我对此感到疑惑。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sez] !

"	How	little	I	know	of	my	mother	,	and	I	so	like	her	,	he	says	!
"	如何	小的	我	知道	的	我的	母亲	,	和	我	所以	喜欢	她	,	他	说道	!

“我对我的母亲了解甚少，但我又如此喜欢她，”他说！

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Perhaps	I	am	old	enough	now	for	them	to	tell	me	more	about	her
也许	我	是	老的	足够的	现在	为了	他们	到	告诉	我	更多的	关于	她

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːrst] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

and	that	first	marriage	of	hers	,
和	那	第一的	婚姻	的	她的	,

或许我现在年纪够大了，他们可以告诉我更多关于她和她第一次婚姻的事了。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .

which	I	am	sure	must	have	been	something	dreadful	.
哪个	我	是	当然	必须	有	到过	某物	可怕	.

我确信那一定是件非常可怕的事情。

[aɪ] [wɪl] [æsk]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [wel] .

I	will	ask	uncle	James	some	day	when	he	is	very	well	.
我	将要	问	叔叔	詹姆斯	一些	天	什么时候	他	是	非常	出色地	.

等詹姆斯叔叔身体完全康复后，我会找时间问问他。

[ænt] ['luːsi] [hæz; həz] ['nevər] [toʊld][ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mæmə] [wɜːr; wər] [greɪt]

Aunt	Lucy	has	never	told	us	anything	but	that	she	and	mamma	were	great
阿姨	露西	有	绝不	讲述	我们	任何事物	但	那	她	和	妈妈	是	伟大的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

露西阿姨从来没跟我们说过她和妈妈是很好的朋友。

[ænd; ənd] ['mæmə] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [dɪr] [θɪŋ] . -

and	mamma	was	'	a	dear	thing	.	'
和	妈妈	曾是	-	一个	亲爱的	事物	.	-

妈妈是个“可爱的人”。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [dɑːn] [tiː] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ded] ['mʌðər] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] - [ə; eɪ]

Somehow	I	don	t	like	to	hear	our	dear	dead	mother	spoken	of	as	'	a
不知何故	我	大学教师	t	喜欢	到	听到	我们的	亲爱的	死的	母亲	说	的	作为	-	一个

[dɪr] [θɪŋ] - - - [əb'sɜːrd] ,

dear	thing	'	-	-	absurd	,
亲爱的	事物	-	-	-	荒诞	,

我总觉得听到人们把我们亲爱的已故母亲称为“亲爱的东西”很别扭——这太荒谬了。

[aɪ] ['deə'sei] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ;

I	daresay	,	but	I	do	not	;
我	敢说	,	但	我	做	不是	;

我敢说，但我没有；

[ænd; ənd] [dɪr] [ænt] ['elənə; -nɔː] ['nevər] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['pɑːˌpɑːz] [waɪf] - -

and	dear	aunt	Eleanor	never	talked	of	her	as	anything	but	papa's	wife	-	-
和	亲爱的	阿姨	埃莉诺	绝不	谈话	的	她	作为	任何事物	但	爸爸的	妻子	-	-

[hɪz; ɪz]['aɪdəˌlaɪzd] [waɪf] .

his	idolised	wife	.
他的	偶像化	妻子	.

亲爱的埃莉诺阿姨从来没把她当作别的称呼，而是爸爸的妻子——他最崇拜的妻子。

" [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	How	well	I	remember	when	I	first	began	to	understand	that	he	died	of	her
"	如何	出色地	我	记住	什么时候	我	第一的	开始	到	理解	那	他	死亡	的	她

[lɔːs] [ɪn] [riˈæləti] ,

loss	in	reality	,
损失	在	现实	,

“我至今仍清晰地记得，当我第一次意识到他实际上是因失去她而死的时候……”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

though	it	took	time	to	kill	him	,
尽管	它	采取	时间	到	杀	他	,

虽然杀死他花了些时间，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] !

because	he	was	good	and	patient	and	tried	to	be	resigned	!
因为	他	曾是	好的	和	病人	和	尝试	到	是	辞职	!

因为他心地善良、耐心十足，并且努力接受现实！

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][gɑːd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪd]

But	he	could	not	live	longer	without	her	,	and	God	knew	it	and	did
但	他	可以	不是	居住	更长	没有	她	,	和	上帝	知道	它	和	做过

[nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] .

not	ask	him	.
不是	问	他	.

但他再也无法忍受没有她的日子，上帝也知道这一点，所以并没有要求他这么做。

[aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [wen] [ænt] ['elənə; -nɔː][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

I	remember	so	well	when	aunt	Eleanor	told	me	that	,	and	seemed	to	know	it
我	记住	所以	出色地	什么时候	阿姨	埃莉诺	讲述	我	那	,	和	似乎	到	知道	它

[soʊ] [wel] ,

so	well	,
所以	出色地	,

我清楚地记得埃莉诺阿姨跟我说过这件事，她似乎对这件事非常了解。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['betər] [ber] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

that	she	could	better	bear	to	know	that	he	was	dead	than	to	know	that
那	她	可以	更好的	熊	到	知道	那	他	曾是	死的	比	到	知道	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ,

he	was	still	wandering	about	,
他	曾是	仍然	漫游	关于	,

她宁愿知道他已经死了，也不愿知道他还在四处游荡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] .

because	there	was	no	home	for	him	here	.
因为	那里	曾是	不	家	为了	他	这里	.

因为他在这里没有家。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː 'es] - - [ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

I	wonder	was	he	very	fond	of	us	-	-	or	perhaps	he	was	not	able	to
我	想知道	曾是	他	非常	喜爱	的	我们	-	-	或者	也许	他	曾是	不是	有能力的	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

我不知道他是否很喜欢我们——或者他根本就不喜欢我们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [traɪd] .

I	am	sure	he	tried	.
我	是	当然	他	尝试	.

我相信他尽力了。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[ðɪs] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] , ['nevər] [noʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [noʊ][lɔːŋgər] ;

this	we	can	never	,	never	know	until	we	are	orphan	children	no	longer	;
这	我们	能	绝不	,	绝不	知道	直到	我们	是	孤儿	孩子们	不	更长	;

这是我们永远、永远无法知道的，直到我们不再是孤儿为止；

[ænd; ənd]['eni] [daʊt] [dɪs'ɑːnər] [hɪm; ɪm] .

and	any	doubt	dishonours	him	.
和	任何	怀疑	耻辱	他	.

任何质疑都会让他蒙羞。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt]

"	To	think	that	I	am	so	important	a	personage	,	the	owner	of	a	great	estate
"	到	思考	那	我	是	所以	重要的	一个	人士	,	这	所有者	的	一个	伟大的	财产

,

,

,

“想到我是如此重要的人物，拥有一座庞大的庄园，

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

the	employer	of	so	many	of	my	fellow	-	creatures	,
这	雇主	的	所以	许多	的	我的	同伴	-	生物	,

我的众多同伴的雇主，

- - [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] [ɪn][maɪ] [wiːk] ['wʊmənz] [hændz][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,

-	-	with	so	much	power	in	my	weak	woman's	hands	for	good	or	for	evil	,
-	-	和	所以	很多	力量	在	我的	虚弱的	女性的	双手	为了	好的	或者	为了	邪恶的	,

——如此强大的力量掌握在我柔弱的女人手中，既可以用于行善，也可以用于作恶，

- - [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ðɪs] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] - - ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

-	-	and	that	I	am	all	this	solely	because	of	great	misfortune	-	-	solely	because
-	-	和	那	我	是	全部	这	仅	因为	的	伟大的	不幸	-	-	仅	因为

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] !

I	am	an	orphan	!
我	是	一个	孤儿	!

——而我之所以拥有这一切，仅仅是因为我遭遇了巨大的不幸——仅仅是因为我是个孤儿!

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] , [ðer; ðər] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,

If	they	were	living	,	there	might	indeed	have	been	rejoicing	here	to	-	day	,
如果	他们	是	活的	,	那里	可能	的确	有	到过	欢欣鼓舞	这里	到	-	天	,

如果他们还活着，今天这里或许真的会充满欢声笑语。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['perənts] - [praɪd] : [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

for	our	pleasure	and	our	parents	'	pride	:	but	no	more	.
为了	我们的	乐趣	和	我们的	父母	-	自豪	:	但	不	更多的	.

为了我们自己的快乐和父母的骄傲，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , - - ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]

It	is	wonderful	to	think	of	that	,	-	-	wonderful	to	think	of	what	might	have
它	是	精彩的	到	思考	的	那	,	-	-	精彩的	到	思考	的	什么	可能	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

想到这一点真是太好了——想到原本可能发生的一切真是太好了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Shall	I	be	a	good	woman	,	I	wonder	?
将	我	是	一个	好的	女士	,	我	想知道	?

我应该做一个好女人吗？我心想。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['stuːərd] ?

Shall	I	be	a	faithful	steward	?
将	我	是	一个	忠实	管家	?

我是否应该做一个忠实的管家?

[aɪ][dəunt] [noʊ] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɪgnərənt] : [bʌt; bət][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] .

I	don't	know	-	-	I	am	so	ignorant	:	but	for	uncle	James	,	I	am	so	lonely	.
我	不	知道	-	-	我	是	所以	无知	:	但	为了	叔叔	詹姆斯	,	我	是	所以	孤独	.

我不知道——我真是太无知了：但我好想念詹姆斯叔叔。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [traɪ] - - [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [seɪk] , [ænd; ənd] ['mɑːməz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,

At	least	I	will	try	-	-	for	my	father's	sake	,	and	mamma's	,	and	his	,
在	至少	我	将要	尝试	-	-	为了	我的	父亲的	清酒	,	和	妈妈的	,	和	他的	,

至少我会尝试——为了我父亲，为了我母亲，也为了他自己。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['gɑːdz] ; [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] ,

and	for	my	own	sake	and	for	God's	;	but	O	,	I	wish	,
和	为了	我的	自己的	清酒	和	为了	神的	;	但	哦	,	我	希望	,

为了我自己，也为了上帝；但是，哦，我多么希望，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] ['traɪflɪŋ] ,

I	wish	I	could	have	found	in	my	father's	will	anything	,	however	trifling	,
我	希望	我	可以	有	成立	在	我的	父亲的	将要	任何事物	,	然而	琐事	,

我多么希望能在父亲的遗嘱中找到任何东西，哪怕再微不足道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] .

which	he	desired	to	come	to	me	from	him	,	for	my	own	sake	.
哪个	他	想要的	到	来	到	我	从	他	,	为了	我的	自己的	清酒	.

他希望我得到的是他赐予我的，为了我好。

" [terz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [klɪr] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Tears	were	standing	in	the	dark	,	clear	gray	eyes	of	the	young	lady	of	the
"	眼泪	是	常设	在	这	黑暗的	,	清除	灰色的	眼睛	的	这	年轻的	女士	的	这

[diːn] ,

Deane	,
迪恩	,

“迪恩学院那位年轻女士的深灰色眼睛里噙满了泪水。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [bɔːl] .

and	she	had	forgotten	all	about	the	birthday	ball	.
和	她	有	被遗忘的	全部	关于	这	生日	球	.

她完全忘记了生日舞会的事。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] " [ræ'kroʊk] [di:] ['noʊˌsɛs] .

THE	"	RACCROC	DE	NOCES	.
这	"	鳄鱼	德语	诺斯	.

“RACCROC DE NOCES。

" [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [di:n] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['skæntəli] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [gests]

"	The	breakfast	-	table	at	the	Deane	was	but	scantily	furnished	with	guests
"	这	早餐	-	桌子	在	这	迪恩	曾是	但	稀疏地	提供	和	客人

[æt; ət] [nu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [bɔ:l] ,

at	noon	on	the	day	after	the	ball	,
在	中午	在	这	天	后	这	球	,

舞会后的第二天中午，迪恩酒店的早餐桌上只有寥寥几位客人。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'strɪktɪd] ['nʌmbər] [dɪd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	only	among	the	younger	portion	of	that	restricted	number	did	the	spirit	of
和	仅有的	之中	这	年轻	部分	的	那	受限制的	数字	做过	这	精神	的

" ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] " [prɪ'veɪl] .

"	talking	it	over	"	prevail	.
"	说	它	超过	"	占上风	.

只有在这部分人数较少的年轻人中，“好好商量”的精神才得以盛行。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - , [dɪ'skʌst] [ðer; ðər] ['brekfəst]

The	gentlemen	,	with	the	exception	of	George	Ritherdon	,	discussed	their	breakfast
这	先生们	,	和	这	例外	的	乔治	-	,	讨论	他们的	早餐

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

and	their	newspapers	,
和	他们的	报纸	,

除了乔治·里瑟登之外，其他几位先生都在讨论早餐和报纸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪtrənz][wɜ:r; wər] [dɪ'saɪdɪdli] ['sli:pi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔ:s] .

and	the	matrons	were	decidedly	sleepy	and	a	little	cross	.
和	这	女舍监	是	绝对地	困	和	一个	小的	叉	.

女舍监们明显很困，而且有点不高兴。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

George	was	in	high	spirits	.
乔治	曾是	在	高的	烈酒	.

乔治心情很好。

[hi:; hi][hæd; həd] ['veri] ['θɜ:roʊ] ['nəʊʃnz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ,

He	had	very	thorough	notions	on	the	subject	of	enjoying	a	holiday	,
他	有	非常	彻底	概念	在	这	主题	的	享受	一个	假期	,

他对如何享受假期有着非常透彻的理解。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'klu:dɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn]

and	he	included	among	them	the	delight	of	escaping	from	the	obligation
和	他	包括	之中	他们	这	喜	的	逃脱	从	这	义务

[ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ['nju:zˌpeɪpəz] .

of	reading	newspapers	.
的	阅读	报纸	.

他还提到，其中一种乐趣是摆脱阅读报纸的义务。

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [kwɪr] [pleɪs] , [laɪk]

"	Look	at	your	friend	,	Mr	.	What's	-	his	-	name	,	of	some	queer	place	,	like
"	看	在	你的	朋友	,	先生	.	是什么	-	他的	-	姓名	,	的	一些	酷儿	地方	,	喜欢

[sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['skɑ:ts] ['nɑ:vəlz] ,

Sir	Walter	Scott's	novels	,
先生	沃尔特	斯科特的	小说	,

“看看你那位朋友，那个叫什么名字的先生，来自某个古怪的地方，就像沃尔特·斯科特爵士的小说里描写的那样。”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] .

"	he	whispered	to	Gertrude	.
"	他	低声说道	到	格特鲁德	.

“他低声对格特鲁德说。”

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə]['pærədaɪs] ,

"	The	idea	of	coming	on	a	brief	visit	to	Paradise	,
"	这	主意	的	未来	在	一个	简短的	访问	到	天堂	,

“短暂造访天堂的想法，

[ænd; ənd] ['trʌblɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] ['fɔːrən] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːrkɪt] !

and	troubling	your	head	about	foreign	politics	and	the	money	-	market	!
和	令人不安的	你的	头	关于	外国的	政治	和	这	钱	-	市场	!

还为外交政治和金融市场操心！

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] - - ['prʌʃə] , [ɪn'diːd] !

There	he	goes	-	-	Prussia	,	indeed	!
那里	他	去	-	-	普鲁士	,	的确	!

他来了——果然是普鲁士！

[wʌt] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] - - ['bəjhəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] !

What	a	combination	of	ideas	-	-	Bochum	Dollfs	and	the	Deane	!
什么	一个	组合	的	想法	-	-	波鸿	-	和	这	迪恩	!

多么奇妙的想法组合——波鸿娃娃和迪恩！

" ['gɜːrtruːd] [læft] .

"	Gertrude	laughed	.
"	格特鲁德	笑了	.

格特鲁德笑了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌʌnə'fektɪd] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

The	pleasant	unaffected	gaiety	of	his	manner	pleased	her	.
这	令人愉快的	不受影响	欢乐	的	他的	方式	高兴	她	.

他那自然流露的愉悦笑容让她感到很开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd] [dʒɔːrdʒ] - [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

She	had	not	been	prepared	to	find	George	Ritherdon	so	light	of	heart	,
她	有	不是	到过	准备	到	寻找	乔治	-	所以	光	的	心	,

她没想到乔治·里瑟顿竟然如此轻率。

[soʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	ready	to	be	amused	,	and	to	acknowledge	it	.
所以	准备好	到	是	觉得好笑	,	和	到	承认	它	.

他们很容易被逗乐，并且乐于接受逗乐。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ;

She	knew	that	he	was	younger	than	his	chum	Robert	Meredith	;
她	知道	那	他	曾是	年轻	比	他的	密友	罗伯特	梅雷迪思	;

她知道他比他的朋友罗伯特·梅雷迪思年轻；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

but	she	had	fancied	there	would	be	some	resemblance	between	them	,
但	她	有	幻想	那里	会	是	一些	相似	之间	他们	,

但她原本以为她们之间会有一些相似之处。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ['betər] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [kloʊz]

when	she	should	come	to	know	them	better	,	in	a	few	days	'	close
什么时候	她	应该	来	到	知道	他们	更好的	,	在	一个	很少	天	-	关闭

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

association	with	them	.
协会	和	他们	.

在与他们密切接触几天后，她应该能更好地了解他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zembləns] ; [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['deɪli]

But	there	was	no	resemblance	;	the	friendship	between	them	,	the	daily
但	那里	曾是	不	相似	;	这	友谊	之间	他们	,	这	日常的

[kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [noʊ] [ə,sɪmə'leɪʃ(ə)n] ,

companionship	had	brought	about	no	assimilation	,
友谊	有	带来	关于	不	同化	,

但他们之间毫无相似之处；他们之间的友谊和日常相处并没有使他们同化。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [set] ['^ə:ti] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə]

and	there	was	one	circumstance	which	set	Gerty	thinking	and	puzzling	to
和	那里	曾是	一	环境	哪个	放	格蒂	思维	和	令人费解	到

[faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] .

find	out	why	it	should	be	so	.
寻找	出去	为什么	它	应该	是	所以	.

但有一件事让格蒂陷入了沉思和困惑，她想找出原因。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] ['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ; [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ]

She	had	known	Robert	Meredith	for	years	;	her	acquaintance	with	George
她	有	已知	罗伯特	梅雷迪思	为了	年	;	她	熟人	和	乔治

- [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ;

Ritherdon	was	of	the	slightest	;
-	曾是	的	这	丝毫	;

她认识罗伯特·梅雷迪思多年；她与乔治·里瑟登的交情却微乎其微；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [bɔ:l] [keɪm] [ɪn][ɪts] [tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] ,

and	yet	,	when	the	day	after	the	ball	came	in	its	turn	to	a	conclusion	,
和	然而	,	什么时候	这	天	后	这	球	来了	在	它是	转动	到	一个	结论	,

然而，当舞会结束后的第二天，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌns] [ə'gen] [set][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] " ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ,

and	she	once	again	set	her	mind	to	the	task	of	"	thinking	it	over	,
和	她	一次	再次	放	她	头脑	到	这	任务	的	"	思维	它	超过	,

于是她再次下定决心“仔细考虑一下”，

" [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - ,

"	she	felt	that	she	knew	more	of	George	Ritherdon	,
"	她	毛毡	那	她	知道	更多的	的	乔治	-	,

她觉得自己对乔治·里瑟登了解更多了。

[hæd; həd] [si:n] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

had	seen	more	certain	indications	of	his	disposition	,
有	已见	更多的	肯定	症状	的	他的	处置	,

已经看到了他性格的更确切迹象，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [nu:] , [hæd; həd] [si:n] ,

and	could	divine	more	of	his	life	than	she	knew	,	had	seen	,
和	可以	神圣的	更多的	的	他的	生活	比	她	知道	,	有	已见	,

她或许能洞察到他生活中比她所知、所见的更多的事情。

[ɔ:r][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] .

or	could	divine	in	the	case	of	Robert	Meredith	.
或者	可以	神圣的	在	这	案件	的	罗伯特	梅雷迪思	.

或者像罗伯特·梅雷迪思那样拥有预知能力。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['spekjələtɪv] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] , [æn; ən] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv]

The	girl	was	of	a	thoughtful	speculative	turn	of	mind	,	an	observer	of
这	女孩	曾是	的	一个	周到	推测性的	转动	的	头脑	,	一个	观察员	的

['kærəktər] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .

character	,	and	imaginative	.
特点	,	和	富有想象力的	.

这个女孩思维缜密，善于思考，喜欢观察性格，而且富有想象力。

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She **pondered** **a** **good** **deal** **upon** **the** **subject** **,** **and** **constantly** **recurred** **to** **her**
她 沉思 一个 好的 交易 之上 这 主题 , 和 不断地 复发 到 她
[fɜːrst] [θɔːt] .
first **thought** **.**
第一的 想法 .

她对这个问题进行了长时间的思考，并且不断地回到她最初的想法。

" [haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] ['mɪstər] .
" **How** **odd** **it** **is** **that** **I** **should** **feel** **as** **if** **I** **could** **tell** **at** **once** **how** **Mr** **.**
" 如何 奇怪的 它 是 那 我 应该 感觉 作为 如果 我 可以 告诉 在 一次 如何 先生 .
- [wʊd] [ækt][ɪn] ['eni] ['gɪv(ə)n] [keɪs] ,
Ritherdon **would** **act** **in** **any** **given** **case** **,**
- 会 行为 在 任何 给定 案件 ,

“多么奇怪啊，我竟然感觉自己能立刻判断出里瑟顿先生在任何情况下会如何行事。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ! "
and **I** **don't** **feel** **that** **in** **the** **least** **about** **Robert** **Meredith** **!** **"**
和 我 不 感觉 那 在 这 至少 关于 罗伯特 梅雷迪思 ! "

我对罗伯特·梅雷迪思一点感觉都没有！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ɪl] - ['triːtɪd] [læst] [naɪt] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] ,
" **I** **was** **horribly** **ill** **-** **treated** **last** **night** **,** **"** **George** **said** **,**
" 我 曾是 糟糕透了 患病的 - 治疗 最后的 夜晚 , " 乔治 说 ,

“我昨晚受到了非常恶劣的对待，”乔治说。

['æftər][hiː; hi][ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn]
after **he** **and** **Gertrude** **had** **exchanged** **ideas** **on** **the** **subject** **of** **newspapers** **in**
后 他 和 格特鲁德 有 交换 想法 在 这 主题 的 报纸 在
[veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] .
vacation **time** **.**
假期 时间 .

他和格特鲁德在假期里就报纸这个话题交换了意见。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] .
" **You** **ask** **me** **to** **a** **ball** **.**
" 你 问 我 到 一个 球 .

你邀请我去参加舞会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第三卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 3 (of 3))

[mɪs] ['bɔːldwɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dæns] .

Miss	Baldwin	,	and	then	don't	give	me	a	dance	.
错过	鲍德温	,	和	然后	不	给	我	一个	舞蹈	.

鲍德温小姐，那就别邀请我跳舞了。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] . "

I	call	it	treacherous	and	inhospitable	.	"
我	称呼	它	奸诈	和	不宜居住的	.	"

我称其为险恶且不适宜居住的地方。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['^əːti] ['ɜːrnɪstli] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] .

"	I	couldn't	help	it	,	"	said	Gerty	earnestly	,	with	perfect	simplicity	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	说	格蒂	切实	,	和	完美的	简单	.

“我情不自禁，”格蒂真诚地说，语气十分朴实。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] - [dæns] [daʊn] [ðə; ði] [set] ,

"	I	had	to	'	dance	down	the	set	,
"	我	有	到	-	舞蹈	向下	这	放	,

“我得在片场跳舞，”

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['dænsəz, 'dænsɪz] - - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

'	as	they	say	in	the	country	dances	-	-	to	begin	at	the	beginning	of
-	作为	他们	说	在	这	国家	舞蹈	-	-	到	开始	在	这	开始	的

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['presɪdəns] ,

the	table	of	precedence	,
这	桌子	的	优先权	,

正如乡村舞蹈中常说的那样——要从优先顺序表的开头开始，

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] . "

and	go	on	to	the	end	.	"
和	去	在	到	这	结尾	.	"

然后一直做到最后。

" [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fəugiz] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] - ,

"	A	very	unfair	advantage	for	the	fogeys	,	"	said	George	Ritherdon	,
"	一个	非常	不公平	优势	为了	这	老顽固	,	"	说	乔治	-	,

“这对老家伙们来说太不公平了，”乔治·里瑟登说道。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːdz] ['pɑːrtnərz] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [wɜːr; wər]

not	without	having	made	sure	that	none	of	Gertrude's	partners	of	last	night	were
不是	没有	拥有	制成	当然	那	没有任何	的	格特鲁德的	合作伙伴	的	最后的	夜晚	是

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

at	the	table	.
在	这	桌子	.

而且她还特意确认了昨晚格特鲁德的合伙人一个都没在场。

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dɔrt] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] , - , " [əb'zɜːrvd]

"	The	Honourable	Dort	would	be	grateful	if	he	heard	you	,	Ritherdon	,	"	observed
"	这	尊敬的	多特	会	是	感激的	如果	他	听到	你	,	-	,	"	观察到

['merɪdɪθ] .

Meredith	.
梅雷迪思	.

“里瑟顿，如果尊敬的多特先生能听到你的话，他会很感激的，”梅雷迪思说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] ['kudnt] ['riːz(ə)nəbli] [kɔːl] _ [hɪm; ɪm] _ [ə; eɪ] ['foʊgi] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] .

"	I	suppose	one	couldn't	reasonably	call	_	him	_	a	fogey	,	"	returned	George	.
"	我	认为	一	不能	合理	称呼	_	他	_	一个	老顽固	,	"	返回	乔治	.

“我想，称他为老古董应该不太合理吧，”乔治回答道。

['gɜːrtruːd] [læft] ; [bʌt; bət]['elənə; -nɔː] [sed] ['ʃɑːrpli] ,

Gertrude	laughed	;	but	Eleanor	said	sharply	,
格特鲁德	笑了	;	但	埃莉诺	说	尖锐地	,

格特鲁德笑了；但埃莉诺厉声说道：

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fuːl] .

"	No	,	he	is	only	a	fool	.
"	不	,	他	是	仅有的	一个	傻子	.

不，他只是个傻瓜。

" ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nekst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ,

"	Meredith	was	seated	next	her	,	and	while	the	others	went	on	talking	,
"	梅雷迪思	曾是	坐着	下一个	她	,	和	尽管	这	其他的	去	在	说	,

梅雷迪斯坐在她旁边，其他人继续聊天的时候，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

he	said	to	her	in	a	low	tone	,
他	说	到	她	在	一个	低的	语气	,

他低声对她说：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] ?

"	Do	you	think	him	a	fool	?
"	做	你	思考	他	一个	傻子	?

你认为他是傻瓜吗?

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv][fɜːrst] [im'preʃəns] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] ,

He	knows	the	value	of	first	impressions	,	and	being	early	in	the	field	,
他	知道	这	价值	的	第一的	印象	,	和	存在	早期的	在	这	场地	,

他深知第一印象的重要性，也明白抢占先机的重要性。

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

or	I	am	much	mistaken	.
或者	我	是	很多	错误	.

或者我大错特错了。

" [ɪf] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] ,

"	If	Robert	Meredith	had	made	a	similar	remark	to	Gertrude	,
"	如果	罗伯特	梅雷迪思	有	制成	一个	相似的	评论	到	格特鲁德	,

“如果罗伯特·梅雷迪思对格特鲁德说过类似的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪv] [greɪ] [aɪz] ,

she	would	simply	have	looked	at	him	with	her	grave	gray	eyes	,
她	会	简单地	有	看起来	在	他	和	她	严重	灰色的	眼睛	,

她只会用她那双严肃的灰色眼睛看着他。

[ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət] ['neli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] .

in	utter	ignorance	of	his	meaning	;	but	Nelly	understood	him	perfectly	.
在	说出	无知	的	他的	意义	;	但	内莉	理解	他	完美	.

他完全不明白他的意思；但内莉却完全理解他。

" [hiː; hi] _ [ɪz] _ [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv] [dʒɝːtiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	_	is	_	an	admirer	of	Gerty's	,	"	she	said	.
"	他	_	是	_	一个	仰慕者	的	格蒂的	,	"	她	说	.

“他确实是格蒂的仰慕者，”她说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːn] , " [sed] ['merɪdɪθ] .

"	And	a	more	ardent	admirer	of	the	Deane	,	"	said	Meredith	.
"	和	一个	更多的	热心	仰慕者	的	这	迪恩	,	"	说	梅雷迪思	.

“而且，我更加崇拜院长，”梅雷迪思说道。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "

"	Do	you	like	him	?	"
"	做	你	喜欢	他	?	"

你喜欢他吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['weðər] [aɪ][duː][ɔːr][nɑːt] ; [bʌt; bət] ['^əːti] [dʌz] [nɑːt] ['iːðər] .

Not	that	it	matters	whether	I	do	or	not	;	but	Gerty	does	not	either	.
不是	那	它	事情	无论	我	做	或者	不是	;	但	格蒂	做	不是	任何一个	.

我做不做都无所谓；格蒂也一样。

[aɪ] ['deə'sei] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['gɛlstən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] . "

I	daresay	Lord	and	Lady	Gelston	think	it	would	be	a	very	good	thing	.	"
我	敢说	主	和	女士	格尔斯顿	思考	它	会	是	一个	非常	好的	事物	.	"

我敢说，格尔斯顿勋爵和夫人也认为这将是一件非常好的事。

" [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [duː] .

"	No	doubt	they	do	.
"	不	怀疑	他们	做	.

毫无疑问，他们确实会这样做。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] ;

Nothing	more	suitable	could	be	devised	;
没有什么	更多的	合适的	可以	是	设计	;

没有比这更合适的了；

[ænd; ənd][æz; əz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hjuːmən] [ə'ferz] [ɑːr; ər] ['strɪktli]

and	as	people	of	their	class	usually	believe	that	human	affairs	are	strictly
和	作为	人们	的	他们的	班级	通常	相信	那	人类	事务	是	严格

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kən'viːniəns] ,

regulated	according	to	their	convenience	,
受监管	根据	到	他们的	方便	,

而且，由于他们这个阶层的人通常认为，人类事务应该严格按照他们的便利来安排。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn] ['prɑːvɪdəns] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] ['eɪdʒənt] ,

and	look	upon	Providence	as	a	kind	of	confidential	and	trustworthy	agent	,
和	看	之上	普罗维登斯	作为	一个	种类	的	机密的	和	值得信赖的	代理人	,

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'drɔɪt] ,

more	or	less	adroit	,
更多的	或者较少的		灵巧	,

并将天意视为一种可靠且值得信赖的代理人，或多或少有些机敏。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] , [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['setld] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

but	entirely	in	their	interests	,	no	doubt	they	have	it	all	settled	comfortably
但	完全	在	他们的	兴趣	,	不	怀疑	他们	有	它	全部	定居	舒适地

.

:

.

但毫无疑问，这一切都完全符合他们的利益，他们肯定已经把一切都安排妥当了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][ɪn] [ðæt] ['pɑːmpəs] [oʊld] ['dɑːŋkiz] [breɪ]

There	was	the	complacent	ring	of	such	a	plan	in	that	pompous	old	donkey's	bray
那里	曾是	这	自满	戒指	的	这样的	一个	计划	在	那	傲慢	老的	驴的	嘶叫

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

昨晚那头傲慢的老驴的嘶鸣声中，就透着这种计划的沾沾自喜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] - [laɪk] [er] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

and	a	kind	of	protecting	mother	-	in	-	law	-	like	air	about	the	old	woman	,
和	一个	种类	的	保护	母亲	-	在	-	法律	-	喜欢	空气	关于	这	老的	女士	,

老妇人身上散发着一种像婆婆一样呵护备至的气息。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [pleɪs] .

which	I	should	not	have	liked	had	I	been	in	your	sister's	place	.
哪个	我	应该	不是	有	喜欢	有	我	到过	在	你的	姐妹	地方	.

如果我是你姐姐，我肯定不会喜欢这样。

" ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [tʃiːk] [flʌʃt] ; [ðə; ði] [toʊn] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrdz] , [toʊld][ə'pɑːn]

"	Eleanor's	cheek	flushed	;	the	tone	,	even	more	than	the	words	,	told	upon
"	埃莉诺的	脸颊	酡	;	这	语气	,	甚至	更多的	比	这	字	,	讲述	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“埃莉诺的脸颊泛红；语气，甚至比言语本身，更能说明她的心思。”

" [wʌt] [dɪ'testəbl] [ɪm'pɜːrtnəns] !

"	What	detestable	impertinence	!
"	什么	可恨	无礼	!

“多么可恶的无礼行为！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [held] [tuː; tə][biː; bi]['noʊblɚ][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ]

"	The	idea	of	people	who	are	held	to	be	nobler	than	others	making	such
"	这	主意	的	人们	WHO	是	握住	到	是	更高贵	比	其他的	制作	这样的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

calculations	,
计算	,

“那些被认为比其他人更高尚的人做出这种算计的想法，

[ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['miːnnəs] [fɔːr; fər] ['mʌni] ! "

and	condescending	to	such	meanness	for	money	!	"
和	居高临下的	到	这样的	卑鄙	为了	钱	!	"

竟然为了钱而屈尊行径！

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzɪŋ] ; [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Not	in	the	least	surprising	;	as	you	will	find	when	you	know	the	world	a	little
"	不是	在	这	至少	奇怪	;	作为	你	将要	寻找	什么时候	你	知道	这	世界	一个	小的

['betər] .

better	.
更好的	.

“一点也不奇怪；当你对这个世界有更深入的了解之后，你就会发现这一点。”

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tempərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [baɪ][ðə; ði]

That	the	wind	should	be	tempered	to	the	shorn	lambs	of	the	aristocracy	by	the
那	这	风	应该	是	淬火	到	这	剪	羔羊	的	这	贵族	经过	这

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmənər] ['piːpəlz] ['mʌni] ,

intervention	of	commoner	people's	money	,
干涉	的	平民	人们的	钱	,

用平民百姓的钱来缓和贵族阶层的暴风雨，使其不再凌驾于贵族阶层之上。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [moʊst] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

they	regard	as	a	natural	law	;	and	as	they	are	the	most	irresponsible	,
他们	看待	作为	一个	自然的	法律	;	和	作为	他们	是	这	最多	不负责任	,

他们认为这是自然法则；而且由于他们是最不负责任的，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmləs] [klæs] [ɪn] [sə'saɪəti] .

they	are	the	most	shameless	class	in	society	.
他们	是	这	最多	不要脸	班级	在	社会	.

他们是社会上最无耻的阶层。

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['miːnnəs] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'flekt] - - [æz; əz]

As	to	their	condescending	to	meanness	for	money	,	you	don't	reflect	-	-	as
作为	到	他们的	居高临下的	到	卑鄙	为了	钱	,	你	不	反映	-	-	作为

, [ɪn'diːd] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

,	indeed	,	how	should	you	?
,	的确	,	如何	应该	你	?

至于他们为了金钱而卑鄙无耻的行为，你没有反思——事实上，你又怎么应该反思呢?

- - [ðæt] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [best] [riː'peiz] [sʌtʃ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

-	-	that	money	is	the	object	which	best	repays	such	condescension	.
-	-	那	钱	是	这	目的	哪个	最好的	偿还	这样的	居高临下	.

——金钱是回报这种居高临下态度的最佳对象。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['duːbiəs] [lʊk] [ɪn] ['nɛliz] [feɪs] .

"	There	was	a	dubious	look	in	Nelly's	face	.
"	那里	曾是	一个	可疑	看	在	内莉的	脸	.

内莉脸上露出了怀疑的表情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['flætərd] [ænd; ənd] [pliːzd] [ðæt] [ðɪs] ['hænsəm] [ə'kɑːmplɪʃt] [mæn]

The	young	girl	was	flattered	and	pleased	that	this	handsome	accomplished	man
这	年轻的	女孩	曾是	受宠若惊	和	高兴	那	这	英俊的	完成	男人

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - - [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] _ [hɜːr; hər] _ [frend] ,

of	the	world	-	-	who	was	so	much	more	=	her	=	friend	,
的	这	世界	-	-	WHO	曾是	所以	很多	更多的	=	她	=	朋友	,

这位年轻女孩感到受宠若惊，也很高兴这位英俊潇洒、阅历丰富的男士——他不仅是她的朋友，更是她最亲密的朋友。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn] ['lʌndən] , [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] - - [ʃʊd; ʃəd]

in	consequence	of	their	association	in	London	,	than	her	sister's	-	-	should
在	结果	的	他们的	协会	在	伦敦	,	比	她	姐妹	-	-	应该

[tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðʌs] ,

talk	to	her	thus	,
讲话	到	她	因此	,

由于她们在伦敦的交往，比她姐姐的交往更密切——应该这样和她说话。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]

giving	her	the	benefit	of	his	experience	;	and	yet	there	might	be
给予	她	这	益处	的	他的	经验	;	和	然而	那里	可能	是

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

something	to	be	said	,
某物	到	是	说	,

他把自己的经验传授给她；然而，或许有些话该说。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər]['mɪstər] . - ['perənts] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dɔrt] [hɪm'self] .

if	not	for	Mr	.	Dort's	parents	,	for	Mr	.	Dort	himself	.
如果	不是	为了	先生	.	-	父母	,	为了	先生	.	多特	他自己	.

即便不是为了多特先生的父母，也是为了多特先生本人。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] ,

Her	colour	deepened	,	as	she	said	timidly	,
她	颜色	加深	,	作为	她	说	胆怯地	,

她脸色更红了，怯生生地说：

" [haʊ] [wel] _ [juː; jʊ] _ [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	How	well	_	you	_	must	know	the	world	,
"	如何	出色地	_	你	_	必须	知道	这	世界	,

你对这个世界一定非常了解，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['piːpəlz] ['məutivz] [ænd; ənd] [siː] [θruː] [ðer; ðər] [skiːmz] [soʊ]

to	be	able	to	discern	people's	motives	and	see	through	their	schemes	so
到	是	有能力的	到	辨别	人们的	动机	和	看	通过	他们的	方案	所以

['redɪli] !

readily	!
容易	!

能够如此轻易地洞察人的动机并看穿他们的阴谋诡计！

[bʌt; bət][pər'hæps]['mɪstər] . ['dɔrt] ['riːəli] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['gɜːrtruːd] . "

But	perhaps	Mr	.	Dort	really	cares	for	Gertrude	.	"
但	也许	先生	.	多特	真的	关心	为了	格特鲁德	.	"

但或许多特先生真的很关心格特鲁德。

" [pər'hæps][hiː; hi] [dʌz] .

"	Perhaps	he	does	.
"	也许	他	做	.

“或许他确实如此。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [dəunt] [spɔɪl] [hɜːr; hər] ,

She	is	a	nice	girl	;	and	if	her	fortune	and	position	don't	spoil	her	,
她	是	一个	好的	女孩	;	和	如果	她	财富	和	位置	不	剧透	她	,

她是个好女孩；如果她的财富和地位没有把她宠坏的话，

['eni] [mæn] [maɪt] [wel] - [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

any	man	might	well	'	care	for	her	,	'	as	you	call	it	,	for	herself	.
任何	男人	可能	出色地	-	关心	为了	她	,	-	作为	你	称呼	它	,	为了	她自己	.

任何男人都可能像你所说的那样“关心她”，因为她本人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɔrt] [ɪz][nɑːt] [ə'fektɪd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

But	the	disinterestedness	of	Mr	.	Dort	is	not	affected	,	to	my	mind	,
但	这	无私	的	先生	.	多特	是	不是	做作的	,	到	我的	头脑	,

但在我看来，多特先生的无私态度并未受到影响。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][ɪz] ['hʌntɪŋ] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən]

by	the	fact	that	the	appendage	to	the	fortune	he	is	hunting	does	not	happen
经过	这	事实	那	这	附属物	到	这	财富	他	是	打猎	做	不是	发生

[tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

to	be	disagreeable	.
到	是	令人不快的	.

因为他所追寻的财富的附属品恰好并不令人反感。

[sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] ['mɪstər] . ['dɔrt]

Supposing	she	had	not	the	fortune	,	or	supposing	she	lost	it	,	would	Mr	.	Dort
假如	她	有	不是	这	财富	,	或者	假如	她	丢失的	它	,	会	先生	.	多特

[ker] [fɔːr; fər] - - [ðæt] [ɪz] ,

care	for	-	-	that	is	,
关心	为了	-	-	那	是	,

假设她没有这笔财富，或者假设她失去了这笔财富，多特先生会关心吗——也就是说，

['mæri] - - [jʊr; jər]['sɪstər] [ðen] ? "
marry - - your sister then ? "
结婚 - - 你的 姐姐 然后 ? "

那你就娶你妹妹吗?

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] , " [sed] ['elənə; -nɔː] ['θɔːtfəli] .
" I don't suppose he would , " said Eleanor thoughtfully .
" 我 不 认为 他 会 , " 说 埃莉诺 深思熟虑 .

“我想他不会的,”埃莉诺若有所思地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , " [sed] ['merɪdɪθ] .
" And I am sure he would not , " said Meredith .
" 和 我 是 当然 他 会 不是 , " 说 梅雷迪思 .

“我确信他不会,”梅雷迪思说。

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
Then , as there was a general rising and dispersion of the company ,
然后 , 作为 那里 曾是 一个 一般的 上升 和 分散 的 这 公司 ,
[hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
he added in a whisper ,
他 额外 在 一个 耳语 ,

随后，随着公司整体的起落和分散，他低声补充道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [fel] ,
and with a glance beneath which the girl's eyes fell ,
和 和 一个 瞥一眼 下面 哪个 这 女孩们 眼睛 跌倒 ,

女孩的目光顺着一个方向向下望去，

" [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪz][ðə; ði] [praʊdɪst] ['eni] ['wʊmən] [kæn; kən] [boʊst] ,
" The privilege of being loved for herself is the proudest any woman can boast ,
" 这 特权 的 存在 喜爱 为了 她自己 是 这 最引以为豪 任何 女士 能 夸 ,

“被人因她自身而被爱，是任何女人最引以为傲的特权。”

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'teɪl] . "
and cannot be included in an entail . "
和 不能 是 包括 在 一个 包含 . "

且不能包含在继承权中。

" ['mɪstər] . - ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , ['gɜːrtruːd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
" Mr . M'llwaine wants to see you for half an hour , Gertrude , before he
" 先生 . - 想要 到 看 你 为了 一半 一个 小时 , 格特鲁德 , 前 他
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['glɑːsgəu] ,
returns to Glasgow ,
返回 到 格拉斯哥 ,

“格特鲁德，米尔韦恩先生在返回格拉斯哥之前想见你半个小时。”

" [sed] ['hɔːldein] ['kɑːrtɜɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,
" said Haldane Carteret to his niece as she was leaving the breakfast - room ,
" 说 霍尔丹 卡特雷特 到 他的 侄女 作为 她 曾是 离开 这 早餐 - 房间 ,

“霍尔丹·卡特雷特在他侄女离开早餐室时对她说,”

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['neli] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] " ['steɪɪŋ]
accompanied by Nelly and two young ladies who formed part of the " staying
伴随 经过 内莉 和 二 年轻的 女士们 WHO 形成 部分 的 这 " 入住
['kʌmpəni] " [æt; ət][ðə; ði] [diːn] .
company " at the Deane .
公司 " 在 这 迪恩 .

内莉和两位年轻女士陪同她来到迪恩，她们是迪恩的“常客”。

" [dʌz] [hiː; hi] ? " [sed] ['gɜːrtruːd] .
" Does he ? " said Gertrude .
" 做 他 ? " 说 格特鲁德 .

“是吗？”格特鲁德问道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的?

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [ˌem ˈiː][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] . "
It won't take me half an hour to bid him good - bye . "
它 惯于 拿 我 一半 一个 小时 到 出价 他 好的 - 再见 . "

我跟他道别用不了半个小时。

" ['bɪznəs] , [maɪ] [dɪr] , ['bɪznəs] . " [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
" Business , my dear , business . " said her uncle .
" 商业 , 我的 亲爱的 , 商业 . " 说 她 叔叔 .

“生意，亲爱的，生意。”她叔叔说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə]
" You are a woman of business now , you know , and must attend to
" 你 是 一个 女士 的 商业 现在 , 你 知道 , 和 必须 出席 到
[ˌaɪ ˈtiː] . "
it . "
它 . "

“你现在是一位女商人，你知道，你必须处理好你的生意。”

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] , " [sed] ['^əːti] .
" I wonder how often I have had notice of that fact , " said Gerty .
" 我 想知道 如何 经常 我 有 有 注意 的 那 事实 , " 说 格蒂 .

“我不知道自己有多少次注意到过这个事实，”格蒂说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . - [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː] , [pliːz] .
" I will go to Mr . M'llwaine now , uncle ; but you must come too , please .
" 我 将要 去 到 先生 . - 现在 , 叔叔 ; 但 你 必须 来 也 , 请 .
- - [ænd; ənd] , ['neli] ,
- - And , Nelly ,
- - 和 , 内莉 ,

“叔叔，我现在要去见米尔韦恩先生了；但你也一定要一起来，好吗？——还有，内莉，

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] ?
will you take all the people to the croquet - ground ?
将要 你 拿 全部 这 人们 到 这 槌球 - 地面 ?

你会带所有人去槌球场吗?

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I will come as soon as I can .
我 将要 来 作为 很快 作为 我 能 .

我会尽快赶到。

" ['gɜːrtruːd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['neli] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən]
" Gertrude went away with her uncle , and Nelly led the way to an
" 格特鲁德 去 离开 和 她 叔叔 , 和 内莉 引领 这 方式 到 一个
['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,
anteroom ,
接待室 ,

“格特鲁德和她叔叔一起走了，内莉带路去了前厅。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['gɑːrdn] - [hæts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['kæʒuəl] [ɪ'kwɪpmənt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
in which garden - hats and other articles of casual equipment were to be
在 哪个 花园 - 帽子 和 其他 文章 的 随意的 设备 是 到 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

里面出售园艺帽和其他休闲装备。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ['kæptɪn] ['kɑːrtɚɪt] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ɑːn] [ri'maindɪŋ] [mɪs] ['bɔːldwɪn] [ʌv; əv]

"	It	is	to	be	hoped	Captain	Carteret	will	not	keep	on	reminding	Miss	Baldwin	of
"	它	是	到	是	希望	队长	卡特雷特	将要	不是	保持	在	提醒	错过	鲍德温	的

[hɜːr; hər] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] ,

her	duties	and	dignities	,
她	职责	和	尊严	,

“但愿卡特雷特上尉不要再提醒鲍德温小姐她的职责和尊严了。”

" ['wɪspəd] ['merɪdɪθ] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

"	whispered	Meredith	to	Eleanor	,	as	the	party	assembled	on	the	terrace	.
"	低声说道	梅雷迪思	到	埃莉诺	,	作为	这	派对	组装	在	这	阳台	.

“梅雷迪思低声对埃莉诺说，此时一行人正聚集在露台上。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wel] ,

"	It	will	be	embarrassing	if	he	does	,	though	she	carries	it	off	well	,
"	它	将要	是	尴尬的	如果	他	做	,	尽管	她	携带	它	离开	出色地	,

“如果他真这么做了，那就太尴尬了，不过她演得很好。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [er] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

with	her	pretty	air	of	unconsciousness	.
和	她	漂亮的	空气	的	无意识	.

她带着一种朦胧的美貌。

" ['elənə; -nɔː] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] ['daːkənd] ,

"	Eleanor	said	nothing	in	answer	,	but	her	face	darkened	,
"	埃莉诺	说	没有什么	在	回答	,	但	她	脸	变暗	,

埃莉诺没有回答，但她的脸色阴沉了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['æftərwərdz] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [toʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	first	sentence	she	spoke	afterwards	had	a	harsh	tone	in	it	.
和	这	第一的	句子	她	辐	然后	有	一个	残酷的	语气	在	它	.

她随后说的第一句话语气很生硬。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] , [ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ] [kuːl] [briːz] ,

The	day	was	very	fine	,	the	summer	heat	was	tempered	by	a	cool	breeze	,
这	天	曾是	非常	美好的	,	这	夏天	热	曾是	淬火	经过	一个	凉爽的	微风	,

天气晴朗，凉爽的微风驱散了夏日的酷暑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ] ['flɪtɪŋ] ['fliːsi] [klaʊdz] .

and	the	glare	of	the	sun	was	softened	by	flitting	fleecy	clouds	.
和	这	强光	的	这	太阳	曾是	软化	经过	飞掠	羊毛	云	.

阳光刺眼，但飘过的朵朵白云却柔和了许多。

[ðə; ði] [gruːp] [kə'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪfli] - [kept] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz]

The	group	collected	on	the	beautifully	-	kept	croquet	-	ground	of	the	Deane	was
这	团体	集	在	这	非常漂亮	-	保留	槌球	-	地面	的	这	迪恩	曾是

[æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['ʌndər] [ðə; ði]

as	pretty	and	as	picturesque	as	any	which	was	to	be	seen	under	the
作为	漂亮的	和	作为	如画	作为	任何	哪个	曾是	到	是	已见	在下面	这

['sʌmər] [skaɪ] [ðæt] [deɪ] .

summer	sky	that	day	.
夏天	天空	那	天	.

聚集在迪恩河畔维护得非常漂亮的槌球场上的这群人，和那天夏日天空下所能看到的任何景象一样美丽动人。

['mɪsɪz] . ['hɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] " [ə; eɪ] ['frɪski] ['meɪtrən] ,

Mrs	.	Haldane	Carteret	,	who	was	by	no	means	"	a	frisky	matron	,
太太	.	霍尔丹	卡特雷特	,	WHO	曾是	经过	不	方法	"	一个	活泼的	护士长	,

霍尔丹·卡特雷特夫人绝非“一位活泼的太太”，

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ʌn'broʊkən] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] [helθ] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi]

"	but	who	enjoyed	unbroken	animal	spirits	and	much	better	health	than	she
"	但	WHO	享受	未破	动物	烈酒	和	很多	更好的	健康	比	她

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] ,

could	have	been	induced	to	acknowledge	,
可以	有	到过	诱导	到	承认	,

但她却拥有旺盛的精力和远超她所能承认的健康水平。

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑ:nd][ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] ['æŋklz] [wɜ:r; wər]

was	particularly	fond	of	croquet	,	which	,	as	her	feet	and	ankles	were
曾是	特别	喜爱	的	槌球	,	哪个	,	作为	她	脚	和	脚踝	是

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ,

irreproachable	,
无可指摘的	,

她尤其喜欢槌球，因为她的脚和脚踝无可挑剔。

[wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .

was	not	to	be	wondered	at	.
曾是	不是	到	是	想知道	在	.

这不足为奇。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] - ['hju:mər] ['pleɪər] ,

She	was	an	indefatigable	,	a	perfectly	good	-	humoured	player	,
她	曾是	一个	不懈	,	一个	完美	好的	-	幽默	玩家	,

她是一位不知疲倦、性格非常开朗的球员，

[ænd; ənd] [oʊd] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌpɑ:pju'lærəti][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	owed	not	a	little	of	her	popularity	in	the	neighbourhood	to	her
和	欠款	不是	一个	小的	的	她	人气	在	这	邻里	到	她

['evər] - ['redi] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][get] [ʌp] [kroʊ'keɪ] - ['pɑ:rtiz] [æt; ət][hoʊm] ,

ever	-	ready	willingness	to	get	up	croquet	-	parties	at	home	,
曾经	-	准备好	意愿	到	得到	向上	槌球	-	各方	在	家	,

她之所以在邻里间如此受欢迎，很大程度上要归功于她总是乐于在家组织槌球比赛。

[ɔ:r][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

or	to	go	out	to	them	.
或者	到	去	出去	到	他们	.

或者出去和他们见面。

['hɔ:ldein] [tu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][ɔ:r][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['pleɪər] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

Haldane	too	was	not	a	bad	or	a	reluctant	player	;	and	,	on	the	whole	,
霍尔丹	也	曾是	不是	一个	坏的	或者	一个	不情愿的	玩家	;	和	,	在	这	所有的	,

霍尔丹也不是一个糟糕的球员，也不是一个不情愿的球员；总的来说，

[ðə; ði] [di:n] [held] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɪst] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [mʌtʃ] [dɪ'voʊtɪd]

the	Deane	held	a	creditable	place	in	the	long	list	of	country	houses	much	devoted
这	迪恩	握住	一个	可信赖的	地方	在	这	长的	列表	的	国家	房屋	很多	奉献

[tu:; tə] [ðɪs] ['pɑ:pjələr] ['saɪəns] .

to	this	popular	science	.
到	这	受欢迎的	科学	.

在众多致力于推广这门科普学科的乡村宅邸中，迪恩宅邸占据着令人称道的地位。

[mɪs] ['kɔŋgri:v] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] " ['pɜ:rfɪktli] ['doʊtɪd] [ɑ:n] " [kroʊ'keɪ] ,

Miss	Congreve	and	her	sister	"	perfectly	doated	on	"	croquet	,
错过	康格里夫	和	她	姐姐	"	完美	受过治疗	在	"	槌球	,

康格里夫小姐和她的妹妹"非常痴迷"槌球，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər] [ɪn'θju:zɪæsts] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] , [ɪk'sept] [dʒɔ:rdʒ] - ,

and	all	the	young	men	were	enthusiasts	in	the	art	,	except	George	Ritherdon	,
和	全部	这	年轻的	男人	是	爱好者	在	这	艺术	,	除了	乔治	-	,

除了乔治·里瑟登之外，所有年轻人都对这门艺术充满热情。

[huː] [pleɪd] [tuː] ['bædli] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
who played too badly to like it ,
WHO 玩 也 糟糕 到 喜欢 它 ,

表现太差，让人无法喜欢。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] ['gɑːtn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [kɔːzd] [ə; eɪ]
and had never gotten over the painful remembrance of having once caused a
和 有 绝不 获得 超过 这 痛苦 纪念 的 拥有 一次 导致 一个
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

他始终无法释怀曾经伤害过一位年轻女士的痛苦回忆。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['tempər] ,
whose face was fairer than her temper ,
谁 脸 曾是 更公平 比 她 脾气 ,

她的容貌比她的脾气更美，

[tuː; tə] [wiːp] [terz] [ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] ['ɹæθ.fʊl.nɛs] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['blʌndərz] [ɪn] [ə; eɪ] " [mætʃ] . "
to weep tears of spite and wrathfulness by his blunders in a " match . "
到 哭泣 眼泪 的 尽管如此 和 愤怒 经过 他的 失误 在 一个 " 匹配 . "

因自己在比赛中的失误而流下怨恨和愤怒的眼泪。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [læst] ?
" How long is this going to last ?
" 如何 长的 是 这 去 到 最后的 ?

这种情况会持续多久?

" [dʒɔːrdʒ] [æskt] ['merɪdɪθ] , [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['ferli] [iˈnɔːgjureitid] ,
" George asked Meredith , when the game was fairly inaugurated ,
" 乔治 问 梅雷迪思 , 什么时候 这 游戏 曾是 相当 就职典礼 ,

“乔治问梅雷迪思，当比赛正式开始时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [pruːvd] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [teɪst] [ðer; ðər]
and the animation of the party proved how much to their taste their
和 这 动画片 的 这 派对 已证实 如何 很多 到 他们的 品尝 他们的
[prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] .
proceedings were .
诉讼程序 是 .

派对上的热闹气氛证明了他们的喜好有多高。

['merɪdɪθ] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəst]
Meredith did not answer until he had watched with narrow and critical interest
梅雷迪思 做过 不是 回答 直到 他 有 观看 和 狭窄的 和 批判的 兴趣
[ðə; ði] [stroʊk] [wɪtʃ] ['neli] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] .
the stroke which Nelly was then about to make .
这 中风 哪个 内莉 曾是 然后 关于 到 制作 .

直到梅雷迪斯以高度专注和批判的目光观察了内莉即将做出的击球动作后，他才回答。

[wen] [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] [huːp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz]
When the ball had rolled through the hoop , and it was somebody else's
什么时候 这 球 有 滚动 通过 这 箍 , 和 它 曾是 某人 其他人的
[tɜːrn] , [hiː; hi] [sed] ,
turn , he said ,
转动 , 他 说 ,

当球滚过篮筐，轮到其他人投篮时，他说：

" [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] , ['hævɪŋ] ['brekfəstid] [æt; ət] [twelv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv]['daɪnɪŋ]
" Until such time as , having breakfasted at twelve with the prospect of dining
" 直到 这样的 时间 作为 , 拥有 早餐 在 十二 和 这 前景 的 用餐
[æt; ət]['sev(ə)n] ,
at seven ,
在 七 ,

“直到那时，人们已经十二点吃过早餐，并计划七点吃晚餐，

[wi:; wi][kæn; kən] [kən'traɪv] [tu:; tə]['fænsi] [ðæt] [wi:; wi][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
we can contrive to fancy that we want something to eat , I suppose . "
我们 能 精心策划 到 想要 那 我们 想 某物 到 吃 , 我 认为 . "

我想，我们可以假装自己想吃点东西。

" [wel] , [ðen] , [æz; əz][aɪ][dəunt] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mɪst] ,
" Well , then , as I don't play , and cannot flatter myself I shall be missed ,
" 出色地 , 然后 , 作为 我 不 玩 , 和 不能 奉承 我 我 将 是 错过 ,

“好吧，既然我不打球，而且我也不敢妄称自己会被人怀念，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn] , [raɪt] [sʌm; səm] ['letərz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][stroʊl] .
I shall go in , write some letters , and have a stroll .
我 将 去 在 , 写 一些 信件 , 和 有 一个 漫步 .

我进去写几封信，然后散散步。

[ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [mɪs] ['bɔ:ldwɪn] [aɪ][dəunt] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] ,
You will tell Miss Baldwin I don't play croquet ,
你 将要 告诉 错过 鲍德温 我 不 玩 槌球 ,

你要告诉鲍德温小姐我不打槌球。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [du:][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [maɪ] ['æbsəns] ? "
if she should do me the honour to remark my absence ? "
如果 她 应该 做 我 这 荣誉 到 评论 我的 缺席 ? "

如果她愿意冒昧地提醒我注意我的缺席呢?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['merɪdɪθ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['elənə; -nɔ:]
" Certainly , " said Meredith ; and as George turned away , he said to Eleanor
" 当然 , " 说 梅雷迪思 ; 和 作为 乔治 转向 离开 , 他 说 到 埃莉诺
,
,
,

“当然，”梅雷迪思说；乔治转过身去时，对埃莉诺说，

" [aɪ] [wɪl] [tel] [jʊr; jər]['sɪstər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] ,
" I will tell your sister , if she likes ,
" 我 将要 告诉 你的 姐姐 , 如果 她 点赞 ,

“如果你姐姐愿意，我会告诉她。”

[ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [dʌz] [nɑ:t] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [geɪm] .
that George does not play croquet or any other game .
那 乔治 做 不是 玩 槌球 或者 任何 其他 游戏 .

乔治不玩槌球或其他任何游戏。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" She looked up inquiringly .
" 她 看起来 向上 询问地 .

她抬起头，疑惑地看着她。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['θɜ:rəli] ['ɑ:nɪst] - - [ɪn'di:d] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði]
" No , " he said ; " he is the most thoroughly honest - - indeed , I might say the
" 不 , " 他 说 ; " 他 是 这 最多 彻底 诚实的 - - 的确 , 我 可能 说 这
['oʊnli] ['θɜ:rəli] ['ɑ:nɪst] - - [mæn] ,
only thoroughly honest - - man ,
仅有的 彻底 诚实的 - - 男人 ,

“不，”他说，“他是最诚实的人——事实上，我甚至可以说是唯一一个诚实的人。”

[huː] [hæz; həz][nɑːt]['eni] [breɪnz] , [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] . _
who has not any brains , of my acquaintance . _
WHO 有 不是 任何 大脑 , 的 我的 熟人 . _

我认识的某个人，是个没脑子的人。

[hiː; hi] _ [wəʊnt] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['erəs] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] ,
He _ won't lay siege to the heiress , and have no eyes for anybody else ,
他 _ 惯于 躺 围城 到 这 女继承人 , 和 有 不 眼睛 为了 任何人 别的 ,

他不会围攻女继承人，也不会对其他人感兴趣。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [suː'pɪriər] ;
no matter how superior ;
不 事情 如何 优越的 ;

无论多么优秀；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['væljuəb(ə)l][tuː; tə]
and yet a little or a good deal of money would be as valuable to
和 然而 一个 小的 或者 一个 好的 交易 的 钱 会 是 作为 有价值的 到
[dʒɔːrdʒ] [æz; əz][tuː; tə][moʊst][men] ,
George as to most men ,
乔治 作为 到 最多 男人 ,

然而，对乔治来说，哪怕是一点点钱，或者一大笔钱，都和对大多数人一样有价值。

[aɪ] [bɪ'liːv] . "
I believe . "
我 相信 . "

我相信。

" [aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . - [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːd] , " [sed] ['neli] ,
" I thought Mr . Ritherdon seemed very much taken with Gertrude , " said Nelly ,
" 我 想法 先生 . - 似乎 非常 很多 已采取 和 格特鲁德 , " 说 内莉 ,

“我觉得里瑟顿先生似乎很喜欢格特鲁德，”内莉说。

[huː] [hæd; həd] ['siːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had ceased for the moment to perform the mystic evolutions of the
WHO 有 停止 为了 这 片刻 到 履行 这 神秘 进化 的 这
['noʊb(ə)l] [geɪm] - - [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] ,
noble game - - in a confidential tone ,
高贵 游戏 - - 在 一个 机密的 语气 ,

他暂时停止了进行这场高贵游戏的神秘演练——用一种神秘的语气说道：

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [drɑːpt] [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['merɪdɪθ] .
into which she had unconsciously dropped when speaking to Meredith .
进入 哪个 她 有 不知不觉 掉落 什么时候 请讲 到 梅雷迪思 .

在和梅雷迪斯说话时，她不知不觉地陷入了这种状态。

" [noʊ] [daʊt] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] ;
" No doubt , so he is ;
" 不 怀疑 , 所以 他 是 ;

毫无疑问，他就是这样的人；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [hiː; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['kɑːŋkwest] - - [tuː; tə] [prə'poʊz]
but if she imagines he is going to be an easy conquest - - to propose
但 如果 她 想象 他 是 去 到 是 一个 简单的 征服 - - 到 提出
[ænd; ənd][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] - - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
and be rejected - - she will be mistaken .
和 是 拒绝 - - 她 将要 是 错误 .

但如果她以为他会是一个容易征服的对象——求婚然后被拒绝——那她就错了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,
" A little while ago ,
" 一个 小的 尽管 前 ,

“不久前，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə]

and	who	would	have	dared	to	speak	in	such	a	tone	of	her	sister	to
和	WHO	会	有	敢于	到	说话	在	这样的	一个	语气	的	她	姐姐	到

['elənə; -nɔː] ['bɔːldwɪn] ?

Eleanor	Baldwin	?
埃莉诺	鲍德温	?

谁敢用这种语气跟埃莉诺·鲍德温谈论她姐姐?

[huːm] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [biˈliːvd] ,

Whom	would	she	have	believed	,
谁	会	她	有	相信	,

她究竟会相信谁?

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌʌnˈmuːvd] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n]

who	should	have	told	her	that	she	could	have	heard	unmoved	insinuations
WHO	应该	有	讲述	她	那	她	可以	有	听到	不动	暗示

['ɔːlmoʊst] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪstɚz] ['vænəti] ,

almost	amounting	to	accusations	of	that	sister's	vanity	,
几乎	金额	到	指控	的	那	姐妹	虚荣	,

谁本该告诉她，她本可能听到那些冷漠的暗示，这些暗示几乎等同于指责她姐姐虚荣心强。

[praɪd] , [ænd; ənd] ['koʊkɪtri] ?

pride	,	and	coquetry	?
自豪	,	和	卖弄风情	?

骄傲和卖弄风情?

[ðə; ði] [swiːt] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] ['flætəri] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] ['dedli] [plænt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi]

The	sweet	poison	of	flattery	was	taking	effect	,	the	deadly	plant	of	jealousy
这	甜的	毒	的	奉承	曾是	采取	影响	,	这	致命	植物	的	妒忌

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['redi] [ruːt] .

was	taking	ready	root	.
曾是	采取	准备好	根	.

奉承的甜蜜毒药正在生效，嫉妒的致命毒药正在迅速生根发芽。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	suppose	,	"	she	said	,
"	我	认为	,	"	她	说	,

“我想是吧，”她说。

" ['evri] [mæn] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [set] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] _ [prɪ'tɛndənt] _ [ʌv; əv]

"	every	man	who	comes	to	the	house	will	be	set	down	as	a	_	pretendant	_	of
"	每一个	男人	WHO	来	到	这	房子	将要	是	放	向下	作为	一个	_	冒名顶替者	_	的

['gɜːrtruːdz] - - [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

Gertrude's	-	-	that	is	to	be	expected	.
格特鲁德的	-	-	那	是	到	是	预期的	.

“凡是来到这所房子的男人，都会被记为格特鲁德的_冒名顶替者_——这是意料之中的。”

[ɪf] ['eni] [mæn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [hæz; həz] ['riːəl] [self] - [rɪ'spekt] , [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [əˈweɪ] . "

If	any	man	of	our	acquaintance	has	real	self	-	respect	,	he	will	keep	away	.	"
如果	任何	男人	的	我们的	熟人	有	真实的	自己	-	尊重	,	他	将要	保持	离开	.	"

我们认识的任何一个真正有自尊的男人，都会远离他。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['merɪdɪθ] .

"	Indeed	!	"	said	Meredith	.
"	的确	!	"	说	梅雷迪思	.

“确实如此！”梅雷迪思说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] [ɪkˈsepʃənz] [tuː; tə] [soʊ] [hɑːrʃ] [ə; eɪ] [ruːl] ?

"	Would	you	make	no	exceptions	to	so	harsh	a	rule	?
"	会	你	制作	不	例外情况	到	所以	残酷的	一个	规则	?

“对于如此严苛的规则，你们难道不破例吗？”

- - [nɑːt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [mɪs] ['bɔːldwɪn] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [jʊr; jər]

-	-	not	in	favour	of	those	to	whom	Miss	Baldwin	would	be	nothing	,	except	your
-	-	不是	在	偏爱	的	那些	到	谁	错过	鲍德温	会	是	没有什么	,	除了	你的

['sɪstər] ? "

sister	?	"
姐姐	?	"

——难道你不喜欢那些把鲍德温小姐当成你妹妹的人吗?

" ['neli] , ['neli] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

"	Nelly	,	Nelly	,	what	are	you	about	?
"	内莉	,	内莉	,	什么	是	你	关于	?

“Nelly，Nelly，你在干什么？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['muːnstrʌk] , [aɪ] [θɪŋk] !

You	are	moonstruck	,	I	think	!
你	是	月光下的	,	我	思考	!

我觉得你被月亮迷住了!

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] , [huːz] [ˌsuːpərə'bʌndənt] [ə'lɜːrtnəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk]

"	exclaimed	Mrs	.	Haldane	Carteret	,	whose	superabundant	alertness	could	not	brook
"	惊呼	太太	.	霍尔丹	卡特雷特	,	谁	超级丰富的	警觉	可以	不是	溪

[æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ;

an	interval	in	the	game	;
一个	间隔	在	这	游戏	;

“哈尔丹·卡特雷特夫人惊呼道，她异常警觉，容不得比赛出现任何停顿；

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] [əb'zɒlv] [baɪ] [ðɪs] [də'rekt] [ə'piːl] [frʌm; frəm] ['eni] [nə'sesəti] [tuː; tə] [teɪk]

and	Eleanor	was	absolved	by	this	direct	appeal	from	any	necessity	to	take
和	埃莉诺	曾是	赦免	经过	这	直接的	上诉	从	任何	必要性	到	拿

['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] ['spoʊkən][baɪ] ['merɪdɪθ] .

notice	of	the	words	spoken	by	Meredith	.
注意	的	这	字	说	经过	梅雷迪思	.

埃莉诺因此直接请求免除了理会梅雷迪思所说的话的任何义务。

[noʊ] [ɪ'miːdiət] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'gen] [ə'dresɪŋ] ['elənə; -nɔː][ə'roʊz] , [soʊ] ['merɪdɪθ] [dɪ'vaɪdɪd]

No	immediate	opportunity	of	again	addressing	Eleanor	arose	,	so	Meredith	divided
不	即时	机会	的	再次	解决	埃莉诺	出现	,	所以	梅雷迪思	分割

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,

his	attentions	,
他的	注意	,

当时尚无再次与埃莉诺交谈的机会，于是梅雷迪思将注意力转移到了其他方面。

[ɪn] ['kleɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [duː] [ʃer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] , [ə'mʌŋ]

in	claiming	her	due	share	of	which	Mrs	.	Carteret	was	very	exacting	,	among
在	声称	她	到期的	分享	的	哪个	太太	.	卡特雷特	曾是	非常	严格	,	之中

[ðə; ði]['pɑːrti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

the	party	in	general	,
这	派对	在	一般的	,

在索要她应得的那份钱时（卡特雷特夫人对那份钱的要求非常严格），在整个聚会中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm]

which	was	shortly	reinforced	by	the	arrival	of	a	number	of	visitors	from
哪个	曾是	不久	加强型	经过	这	到达	的	一个	数字	的	访客	从

[ðə; ði] " [kən'teɪdʒəs] ['kʌntriz] ,

the	"	contagious	countries	,
这	"	传染性	国家	,

随后，一些来自“传染性国家”的游客的到来进一步证实了这一点。

" [ænd; ənd] , [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['dɔrt] .

"	and	,	conspicuous	among	them	,	Mr	.	Dort	.
"	和	,	显眼的	之中	他们	,	先生	.	多特	.

其中最引人注目的是多特先生。

[ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
This honourable young gentleman , though all his parents and friends could possibly
这 光荣的 年轻的 绅士 , 尽管 全部 他的 父母 和 朋友们 可以 可能
[dɪ'zaɪər] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
desire , in point of fashion ,
欲望 , 在 观点 的 时尚 ,

这位品行端正的年轻绅士，虽然他的父母和朋友都希望他能穿着得体，但就时尚而言，

[wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [pɔɪnt]
was perhaps a little less than people in general might have desired in point
曾是 也许 一个 小的 较少的 比 人们 在 一般的 可能 有 想要的 在 观点
[ʌv; əv] [breɪnz] .
of brains .
的 大脑 .

就智力而言，或许略低于人们普遍的期望。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi] [pə'zest] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'griːdiənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he possessed as little of that important ingredient in the composition of
他 拥有 作为 小的 的 那 重要的 成分 在 这 作品 的
[hjuː'mænəti] [æz; əz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ænɪm(ə)l] [laɪf]
humanity as was at all consistent with his keeping up his animal life
人类 作为 曾是 在 全部 持续的 和 他的 保持 向上 他的 动物 生活
[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪdiət] [ə'saɪləm] .
and keeping himself out of an idiot asylum .
和 保持 他自己 出去 的 一个 笨蛋 庇护所 .

他身上那种构成人类的重要成分少得可怜，少到几乎无法维持他动物般的生活，也无法让他免于被送进白痴精神病院。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [nɑːt] -
In appearance he was rather prepossessing ; for he had a well - bred not -
在 外貌 他 曾是 相当 令人着迷 ; 为了 他 有 一个 出色地 - 繁殖 不是 -
[tuː] - ['prɪti] [feɪs] ,
too - pretty face ,
也 - 漂亮的 脸 ,

他的外表颇为引人注目；因为他长着一张举止得体但并不算漂亮的脸蛋。

" [naɪs] " [her] ([ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː] ['rerli] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz]) , [ə; eɪ]
" nice " hair (and a capital valet , who rarely received his wages) , a
" 好的 " 头发 (和 一个 首都 代客泊车 , WHO 很少 已收到 他的 工资) , 一个
['tɑːlərəbli] [gʊd] ['fɪgjər] ,
tolerably good figure ,
勉强可以接受 好的 数字 ,

一头“漂亮的”头发（以及一位出色的贴身男仆，但他很少拿到工资），身材也相当不错，

[ænd; ənd] ['betər] [teɪst] [ɪn] [dres] [ðæn; ðən] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [fə'tuːəti] .
and better taste in dress than is usually combined with fatuity .
和 更好的 品尝 在 裙子 比 是 通常 合并 和 昏庸 .

而且他的着装品味比通常与愚蠢相伴的人要好得多。

[hiː; hi] ['nevər] [tɔːkt] [mʌtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz]
He never talked much , which was a good thing for himself and his friends
他 绝不 谈话 很多 , 哪个 曾是 一个 好的 事物 为了 他自己 和 他的 朋友们
.
:
.

他话不多，这对他和他的朋友们来说都是件好事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][kaɪnd][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][æt; ət][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ,

He	had	a	dim	kind	of	notion	that	he	did	not	get	at	his	ideas	,
他	有	一个	暗淡	种类	的	概念	那	他	做过	不是	得到	在	他的	想法	,

他隐约觉得他并没有实现自己的想法。

[ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [dɪd][nɑːt][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][wɜːrdz] ,

or	at	any	rate	did	not	put	them	in	words	,
或者	在	任何	速度	做过	不是	放	他们	在	字	,

或者至少他们没有用语言表达出来。

[wɪð; wɪθ][kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [fə'sɪləti][æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][dɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ,

with	quite	so	much	facility	as	other	people	did	,	and	so	,
和	相当	所以	很多	设施	作为	其他	人们	做过	,	和	所以	,

他像其他人一样轻松自如地做到了这一点，因此，

['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['tɑːlərəbli] ['saɪlənt][ɪn]

actuated	by	a	feeble	gleam	of	common	sense	,	he	remained	tolerably	silent	in
驱动	经过	一个	微弱	闪耀	的	常见的	感觉	,	他	剩余	勉强可以接受	沉默的	在

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

出于一丝微弱的常识，他总体上保持着相当的沉默。

[æz; əz][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][ɪg'zɜːrt]

As	he	naturally	enjoyed	the	aristocratic	privilege	of	not	being	required	to	exert
作为	他	自然	享受	这	贵族	特权	的	不是	存在	必需的	到	发挥

[hɪm'self] [fɔːr; fər] ['ɛniːbədiːz] [gʊd] [ɔːr] [kən'viːniəns] ,

himself	for	anybody's	good	or	convenience	,
他自己	为了	任何人的	好的	或者	方便	,

由于他自然享有贵族特权，无需为任何人的利益或便利付出努力，

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] [ɔːr] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [wen] , [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl] ,

he	experienced	no	sort	of	awkwardness	or	misgiving	when	,	on	making	a	call	,
他	经验丰富的	不	种类	的	尴尬	或者	疑虑	什么时候	,	在	制作	一个	称呼	,

他在打电话时没有感到任何尴尬或不安。

['æftər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv]['sivilaizd][laɪf] ([wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] _ [ɑːr] _ - [es]

after	the	ordinary	greeting	of	civilised	life	(	with	all	the	_	r	_	'	s
后	这	普通的	问候	的	文明	生活	(	和	全部	这	_	r	_	-	s

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ,

eliminated	,
已淘汰	,

在文明生活中常见的问候语之后（省略所有_r_），

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] ['dʒʌmbld] [tə'geðər]) , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] , [ɪn]

and	all	the	words	jumbled	together	)	,	he	remained	perfectly	silent	,	in
和	全部	这	字	错杂	一起	)	,	他	剩余	完美	沉默的	,	在

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] ,

contemplation	of	the	chimneypiece	,
沉思	的	这	壁炉架	,

（所有的词语都混杂在一起），他一言不发，凝视着壁炉架。

[ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ɪts] [ɪrz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]

except	when	a	dog	was	present	,	then	he	pulled	its	ears	,	until	the	conclusion
除了	什么时候	一个	狗	曾是	展示	,	然后	他	拉	它是	耳朵	,	直到	这	结论

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

of	his	visit	.
的	他的	访问	.

除非有狗在场，这时他就会揪狗的耳朵，直到他离开为止。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hɑːrmləs] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['treɪdzpiːpl] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'eimiəbl] - - ['ræðər]

He	was	very	harmless	,	except	to	tradespeople	,	and	not	unamiable	-	-	rather
他	曾是	非常	无害	,	除了	到	工匠	,	和	不是	不友善的	-	-	相当

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

cheerful	and	happy	indeed	than	otherwise	,
快乐	和	快乐的	的确	比	否则	,

除了对商贩之外，他其实很无害，而且也不令人讨厌——事实上，他总是很开朗快乐。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['væpɪd] [ˌdɪskən'tent] .

though	his	habitual	expression	was	one	of	vapid	discontent	.
尽管	他的	习惯性的	表达	曾是	一	的	乏味	不满	.

尽管他脸上总是带着一种空洞的不满表情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][sɑːr'dɑːnɪk] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] ;

He	would	have	made	it	sardonic	if	he	could	,	but	he	couldn't	;
他	会	有	制成	它	讽刺的	如果	他	可以	,	但	他	不能	;

如果可以的话，他本想用讽刺的语气来表达，但他做不到。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][fɔːr; fər] [ðæt] ,

he	had	too	little	nose	and	not	enough	moustache	for	that	,
他	有	也	小的	鼻子	和	不是	足够的	胡子	为了	那	,

他的鼻子太小，胡子也不够长，不适合做这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['mæmə] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	his	strong	-	minded	mamma	had	advised	him	to	give	it	up	.
和	他的	强的	-	有思想	妈妈	有	建议	他	到	给	它	向上	.

他那意志坚定的母亲劝他放弃。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [ə'dɔːlfəs] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " ['leɪdi] ['gɛlstən] [sed] [ɪn'dʌldʒəntli] ;

"	I	know	your	cousin	Adolphus	does	it	,	"	Lady	Gelston	said	indulgently	;
"	我	知道	你的	表哥	阿道弗斯	做	它	,	"	女士	格尔斯顿	说	纵容地	;

“我知道你表兄阿道夫斯会这么做，”格尔斯顿夫人宽容地说；

" [bʌt; bət][dʒʌst] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [æd'væntɪdʒɪz] .

"	but	just	consider	his	natural	advantages	.
"	但	只是	考虑	他的	自然的	优势	.

但想想他与生俱来的优势吧。

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mæθjuː] ; [juː; jʊ] _ [kɑːnt] _ [snɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpər] [lɪp] [laɪk] [jɔːrz] ; [ænd; ənd] ,

Don't	do	it	,	Matthew	;	you	_	can't	_	sneer	with	an	upper	lip	like	yours	;	and	,
不	做	它	,	马修	;	你	_	不能	_	冷笑	和	一个	上	唇	喜欢	你的	;	和	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

别那样做，马修；你那上唇的形状，_不能_摆出嘲讽的表情；而且，再说，

[waɪ] _ [ʃʊd; ʃəd] _ [juː; jʊ] [snɪr] ? "

why	_	should	_	you	sneer	?	"
为什么	_	应该	_	你	冷笑	?	"

你为什么要冷笑?

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][əd'maɪərɪŋ] [sʌn] ,

"	There's	something	in	that	,	ma'am	,	certainly	,	"	returned	her	admiring	son	,
"	有	某物	在	那	,	女士	,	当然	,	"	返回	她	钦佩	儿子	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

with	his	usual	deliberation	.
和	他的	通常	审议	.

“这话有道理，夫人，”她那崇拜她的儿子用他惯常的深思熟虑回答道。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	I	really	don't	see	why	I	should	;	because	,	you	see	,
"	我	真的	不	看	为什么	我	应该	;	因为	,	你	看	,

“我真的不明白我为什么要这样做；因为，你看，

[aɪ] [eint] ['klevər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] :

I	ain't	clever	enough	for	people	to	expect	it	:
我	不是	聪明的	足够的	为了	人们	到	预计	它	:

我没那么聪明，别人不会想到这一点：

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mæθjuː] [hæd; həd] ['evər] [sed] ,

"	which	was	the	cleverest	thing	the	Honourable	Matthew	had	ever	said	,
"	哪个	曾是	这	最聪明的	事物	这	尊敬的	马修	有	曾经	说	,

这是尊敬的马修先生说过的最精辟的话。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

up	to	that	period	of	his	existence	.
向上	到	那	时期	的	他的	存在	.

直到他生命的那个时期。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['ræðər] [laɪkt] ['mɪstər] . ['dɔrt] .

The	young	ladies	in	the	neighbourhood	rather	liked	Mr	.	Dort	.
这	年轻的	女士们	在	这	邻里	相当	喜欢	先生	.	多特	.

附近年轻女士们都很喜欢多特先生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,

He	was	a	good	deal	in	Scotland	,
他	曾是	一个	好的	交易	在	苏格兰	,

他在苏格兰过得很滋润。

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['skersəti] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ækpt] [tuː; tə]

chiefly	because	he	found	an	alarming	scarcity	of	ready	money	was	apt	to
主要	因为	他	成立	一个	令人担忧	缺乏	的	准备好	钱	曾是	易于	到

[set] [ɪn] ,

set	in	,
放	在	,

主要原因是他发现现金短缺的情况可能会非常严重。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] ['soʊdʒɜːrn] [ɪn] ['lʌndən] ,

after	he	had	made	a	comparatively	short	sojourn	in	London	,
后	他	有	制成	一个	比较	短的	旅居	在	伦敦	,

在伦敦短暂逗留之后，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	each	time	this	happened	he	would	remark	to	his	friends	,
和	每个	时间	这	发生	他	会	评论	到	他的	朋友们	,

每次发生这种情况，他都会对朋友们说：

[ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] ,

in	the	tone	and	with	the	manner	of	a	discoverer	,
在	这	语气	和	和	这	方式	的	一个	发现者	,

语气和举止都像个发现者，

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['mʌni] [fɔːr; fər] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

"	And	there	are	things	one	must	have	money	for	,	don't	you	know	?
"	和	那里	是	事物	一	必须	有	钱	为了	,	不	你	知道	?

“有些事情必须要有钱才能做，你难道不知道吗？”

[wʌn] [kɑːnt] [tɪk] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] - - [kæbz] , [ænd; ənd] ['weitəz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [dəunt] [juː; jʊ]

one	can't	tick	for	everything	-	-	cabs	,	and	waiters	,	and	so	on	,	don't	you
一	不能	打钩	为了	一切	-	-	出租车	,	和	服务员	,	和	所以	在	,	不	你

[noʊ] ?

know	?
知道	?

你不可能什么都勾选——出租车费、服务员费等等，你明白吗？

" [ðɪs] [ʌn'hæpi] [pər'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mæθju:] [hoʊm] [tu:; tə]

"	This	unhappy	perversity	of	circumstances	brought	the	Honourable	Matthew	home	to
"	这	不开心	反常	的	情况	带来	这	尊敬的	马修	家	到

[hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] ['kæs(ə)l] ['ɜ:rliər] ,

his	ancestral	castle	earlier	,
他的	祖先的	城堡	早些时候	,

“这种不幸的巧合让尊敬的马修先生提前回到了他的祖宅城堡。”

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [lɔ:ŋgər] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	caused	him	to	remain	there	longer	,	than	was	customary	with	the
和	导致	他	到	保持	那里	更长	,	比	曾是	习惯	和	这

[ˌterə'tɔ:riəl] ['mægˌneɪts] ;

territorial	magnates	;
领土	巨头们	;

并导致他在那里停留的时间比一般的领地大亨要长；

[ænd; ənd] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['gɛlstən] [wɜ:r; wər] , ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] [saʊnd] [pɪ'kju:nieri] ['ri:z(ə)nz] , [ɔ:l] -

and	Lord	and	Lady	Gelston	were	,	also	for	sound	pecuniary	reasons	,	all	-
和	主	和	女士	格尔斯顿	是	,	还	为了	声音	金钱	原因	,	全部	-

[ðə; ði] - [jɪr] - ['raʊndərz] ,

the	-	year	-	rounders	,
这	-	年	-	圆场	,

格尔斯顿勋爵和夫人也出于合理的经济原因，全年都居住在此。

[ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['neɪbərz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fæməli] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	very	good	neighbours	with	every	family	entitled	to	that	distinction	.
和	非常	好的	邻居	和	每一个	家庭	标题	到	那	区别	.

邻里关系非常好，每户人家都享有这种美誉。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðen] , [laɪkt] ['mɪstər] . ['dɔrt] .

The	young	ladies	,	then	,	liked	Mr	.	Dort	.
这	年轻的	女士们	,	然后	,	喜欢	先生	.	多特	.

年轻的女士们都很喜欢多特先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ju:sf(ə)l] , [ə'gri:əb(ə)l] , [ænd; ənd] " [seɪf] .

He	was	useful	,	agreeable	,	and	"	safe	.
他	曾是	有用	,	同意	,	和	"	安全的	.

他很有用，性格随和，而且“安全”。

" [naʊ] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] - ['saʊndɪŋ] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Now	this	peculiar	-	sounding	qualification	was	one	which	,	however	puzzling	to	the
"	现在	这	奇特	-	听起来	资格	曾是	一	哪个	,	然而	令人费解	到	这

[ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

uninitiated	,
新手	,

“然而，这种听起来很奇特的资格，对于不了解内情的人来说，却令人费解。”

[wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ˌæksep'teɪʃn]

was	thoroughly	understood	in	the	neighbourhood	,	and	its	general	acceptation
曾是	彻底	理解	在	这	邻里	,	和	它是	一般的	接受

[meɪd] [θɪŋz] ['veri] ['plez(ə)nt] .

made	things	very	pleasant	.
制成	事物	非常	令人愉快的	.

邻里之间对此心知肚明，而且普遍接受，这让事情变得非常愉快。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [maɪt] [laɪk]['mɪstər] . ['dɔrt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɔrt] [maɪt] [ænd; ənd][dɪd] [laɪk]

The	young	ladies	might	like	Mr	.	Dort	,	and	Mr	.	Dort	might	and	did	like
这	年轻的	女士们	可能	喜欢	先生	.	多特	,	和	先生	.	多特	可能	和	做过	喜欢

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

the	young	ladies	,
这	年轻的	女士们	,

年轻的女士们可能喜欢多特先生，而多特先生也可能喜欢年轻的女士们，而且他确实喜欢她们。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˌʌn'duː] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , [ɔːr] ['fiːmeɪl] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd]

without	**any**	**risk**	**of**	**undue**	**expectations**	**being**	**excited**	**,**	**or**	**female**	**jealousies**	**and**
没有	任何	风险	的	过度	期望	存在	兴奋的	, 或者		女性	嫉妒	和

['raivəlriz] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] .

rivalries	**being**	**aroused**	**.**
竞争	存在	被唤醒	.

不会产生过分的期望，也不会引起女性的嫉妒和竞争。

['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . - ['perənts] [ɪn'tendɪd] [ðer; ðər] [sʌn] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['erəs] ,

Every	**one**	**knew**	**that**	**Mr**	**.**	**Dort's**	**parents**	**intended**	**their**	**son**	**to**	**marry**	**an**	**heiress**	**,**
每一个	一	知道	那	先生	.	-	父母	故意的	他们的	儿子	到	结婚	一个	女继承人	,

所有人都知道多特先生的父母打算让他娶一位女继承人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɔrt] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] .

and	**that**	**Mr**	**.**	**Dort**	**himself**	**was**	**quite**	**of**	**their**	**opinion**	**.**
和	那	先生	.	多特	他自己	曾是	相当	的	他们的	观点	.

而且多特先生本人也完全同意他们的观点。

[wen] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['erəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

When	**the**	**appointed**	**time**	**and**	**the**	**selected**	**heiress**	**should**	**come**	**,**
什么时候	这	任命	时间	和	这	已选	女继承人	应该	来	,

当约定的时间和选定的继承人到来时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['mɪstər] . ['dɔrt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] .

the	**young**	**ladies**	**were**	**prepared**	**to**	**give**	**up**	**Mr**	**.**	**Dort**	**with**	**cheerfulness**	**.**
这	年轻的	女士们	是	准备	到	给	向上	先生	.	多特	和	愉悦	.

年轻的女士们欣然准备放弃多特先生。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['erəs] [maɪt] [biː; bi] ['ʌgli] ,

Perhaps	**they**	**hoped**	**the**	**chosen**	**heiress**	**might**	**be**	**ugly**	**,**
也许	他们	希望	这	选定	女继承人	可能	是	丑陋的	,

或许他们希望选中的继承人长相丑陋。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] " [bɪ'heɪv] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

and	**certainly**	**they**	**hoped**	**she**	**would**	**"**	**behave**	**properly**	**to**	**the**	**neighbourhood**	**,**
和	当然	他们	希望	她	会	"	表现	适当地	到	这	邻里	,

当然，他们也希望她“能与邻里相处融洽”。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ðer; ðər] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] [stɑːpt] .

"	**but**	**there**	**their**	**single**	**-**	**minded**	**cogitations**	**stopped**	**.**
"	但	那里	他们的	单身的	-	有思想	思考	停止	.

但他们的专注思考就此停止了。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] ['spɪrɪt] ['liŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɛlstən] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

A	**good**	**deal**	**of**	**the**	**feudal**	**spirit**	**lingered**	**about**	**the**	**Gelston**	**precincts**	**,**
一个	好的	交易	的	这	封建	精神	徘徊不去	关于	这	格尔斯顿	辖区	,

在格尔斯顿地区，仍然残留着相当多的封建气息。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbli]

and	**if**	**the**	**son**	**of**	**the**	**lord**	**and**	**the**	**lady**	**,**	**the**	**heir**	**of**	**the**	**undeniably**
和	如果	这	儿子	的	这	主	和	这	女士	,	这	继承人	的	这	无可否认

[grænd] ,

grand	**,**
盛大	,

如果他是领主和夫人的儿子，那位无可争议的显赫继承人，

[ɪf] ['ræðər] [aʊt] - [æt; ət] - ['elbəuz] , ['kæs(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌŋk] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

if	**rather**	**out**	**-**	**at**	**-**	**elbows**	**,**	**castle**	**,**	**had**	**been**	**a**	**monk**	**,**	**or**	**a**	**married**	**man**	**,**
如果	相当	出去	-	在	-	肘部	,	城堡	,	有	到过	一个	僧	,	或者	一个	已婚	男人	,

如果城堡里住着一位僧侣或已婚男子，那他岂不是更像个外向的人？

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['eni]

he	could	hardly	have	been	more	secure	from	a	design	on	the	part	of	any
他	可以	几乎	有	到过	更多的	安全的	从	一个	设计	在	这	部分	的	任何

[jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][kən'vɜːrt][hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['dɔrt] .

young	lady	to	convert	herself	into	the	Honourable	Mrs	.	Dort	.
年轻的	女士	到	转变	她自己	进入	这	尊敬的	太太	.	多特	.

他几乎完全不用担心会有年轻女士想要把自己变成尊贵的朵特夫人。

[ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ˌjuːnə'nɪməti][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	pleasantest	unanimity	of	feeling	prevailed	in	the	community	respecting	him	,
这	最令人愉悦的	一致	的	感觉	最终获胜	在	这	社区	尊重	他	,

社区对他普遍抱有非常愉快的感情。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mærid] ['leɪdiz] [dɪ'klerd] [ðeɪ] " [kwaɪt] [felt][fɔːr; fər] [dɪr] ['leɪdi] ['gɛlstən] ,

and	all	the	married	ladies	declared	they	"	quite	felt	for	dear	Lady	Gelston	,
和	全部	这	已婚	女士们	声明	他们	"	相当	毛毡	为了	亲爱的	女士	格尔斯顿	,

所有已婚女士都表示她们“非常同情亲爱的格尔斯顿夫人”，

" [ɪn][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] " [hæv; həv][hɜːr; hər] [sʌn] ['setld] .

"	in	her	natural	anxiety	to	"	have	her	son	settled	.
"	在	她	自然的	焦虑	到	"	有	她	儿子	定居	.

她自然而然地焦虑着“让儿子安顿下来”。

" [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

"	Her	son	was	not	particularly	anxious	about	it	himself	,
"	她	儿子	曾是	不是	特别	焦虑的	关于	它	他自己	,

“她的儿子本人对此并不太焦虑，

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]

but	then	it	was	not	his	way	to	be	particularly	anxious	about	anything
但	然后	它	曾是	不是	他的	方式	到	是	特别	焦虑的	关于	任何事物

[bʌt; bət][ðə; ði] " [sɪt] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] ,

but	the	"	sit	"	of	his	garments	,
但	这	"	坐	"	的	他的	服装	,

但他向来不会特别在意除了衣服“合身”以外的任何事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] .

and	the	punctuality	of	his	meals	,	and	this	indifference	was	normal	.
和	这	准时	的	他的	餐	,	和	这	漠不关心	曾是	普通的	.

以及他吃饭的准时性，这种漠不关心是正常的。

['loʊk(ə)l] ['erəs] [wɜːr; wər][nɑːt]['plentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['gɛlstən] ,

Local	heiresses	were	not	plentiful	in	the	vicinity	of	Gelston	,
当地的	女继承人	是	不是	丰富	在	这	附近	的	格尔斯顿	,

盖尔斯顿附近并没有很多当地的女继承人。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['gɛlstən] [dɪd][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [sə'plaɪ] .

but	Lady	Gelston	did	not	trust	to	the	home	supply	.
但	女士	格尔斯顿	做过	不是	相信	到	这	家	供应	.

但格尔斯顿夫人并不信任家里的物资供应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv]

She	had	long	ago	enlisted	the	sympathies	and	the	services	of	such	of
她	有	长的	前	入伍	这	同情	和	这	服务	的	这样的	的

[hɜːr; hər] [frendz] [æz; əz] [ɪn'dʒɔɪd] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] " ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

her	friends	as	enjoyed	favourable	opportunities	for	"	knowing	about	that	sort	of
她	朋友们	作为	享受	有利	机会	为了	"	会心	关于	那	种类	的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

她很久以前就争取到了那些有有利机会“了解这类事情”的朋友的同情和帮助。

" [ænd; ənd] [huː] ['iːðər] [hæd; həd][noʊ] [sʌnz] , [ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] ['hæpɪli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

"	and	who	either	had	no	sons	,	or	such	as	were	happily	disposed	of	.
"	和	WHO	任何一个	有	不	儿子们	,	或者	这样的	作为	是	快乐地	处置	的	.

“他们要么没有儿子，要么儿子都被他们乐于处置。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkli] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] ,

She	was	a	practically	-	minded	woman	,
她	曾是	一个	几乎	-	有思想	女士	,

她是个务实的女人，

[ænd; ənd] ['fʊli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [æz; əz] ['meni] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

and	fully	alive	to	the	advantage	of	securing	as	many	resources	as	possible
和	完全	活	到	这	优势	的	确保	作为	许多	资源	作为	可能的

.

:

.

并充分意识到获取尽可能多的资源的重要性。

['leɪdi] ['gɛlstən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ]

Lady	Gelston	would	have	been	perfectly	capable	of	the	insolence	of	considering
女士	格尔斯顿	会	有	到过	完美	有能力的	的	这	傲慢	的	考虑

[hɜːr; hər] ['sʌnz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['erəs] - - _ [pɑːr] ['eksələns] _ ,

her	son's	success	in	the	case	of	the	local	heiresses	-	-	_	par	excellence	_	,
她	儿子的	成功	在	这	案件	的	这	当地的	女继承人	-	-	_	帕	卓越	_	,

格尔斯顿夫人完全有可能傲慢地将她儿子的成功与当地女继承人的成就相提并论——“堪称典范”。

[mɪs] ['bɔːldwɪn] - - ['pɜːrfɪktli] [ɪn'duːbɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l] .

Miss	Baldwin	-	-	perfectly	indubitable	,	but	of	the	folly	she	was	not	capable	.
错过	鲍德温	-	-	完美	毋庸置疑	,	但	的	这	蠢事	她	曾是	不是	有能力的	.

鲍德温小姐——绝对无可置疑，但她却不会犯傻。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] , [ʃiː; ʃi] [felt] [kən'vɪnst] ,

He	would	have	a	very	good	chance	,	she	felt	convinced	,
他	会	有	一个	非常	好的	机会	,	她	毛毡	确信	,

她确信他很有机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	she	was	determined	he	should	try	it	as	soon	as	it	would	be
和	她	曾是	决定	他	应该	尝试	它	作为	很快	作为	它	会	是

['diːsntli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

decently	possible	for	him	to	do	so	.
体面地	可能的	为了	他	到	做	所以	.

她决心让他尽快尝试，只要他有合理的条件这样做。

" [mæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ræŋk][ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] , ['iːv(ə)n] [hɪr] ,

"	Matt	is	not	the	only	young	man	of	rank	she	will	meet	,	even	here	,
"	马特	是	不是	这	仅有的	年轻的	男人	的	秩	她	将要	见面	,	甚至	这里	,

“即使在这里，马特也不是她将要遇到的唯一一位出身高贵的年轻男子。”

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] [vjuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	said	the	lady	,	when	she	condescended	to	explain	her	views	to	her
"	说	这	女士	,	什么时候	她	居高临下的	到	解释	她	浏览	到	她

[ˌækwi'es(ə)nt] [lɔːrd] .

acquiescent	lord	.
默许	主	.

“这位女士说道，她纡尊降贵地向顺从的领主解释了自己的观点。”

[huː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv]

Who	,	be	it	observed	,	was	quite	as	well	convinced	of	the	advantages	of
WHO	,	是	它	观察到	,	曾是	相当	作为	出色地	确信	的	这	优势	的

[ðə; ði] [ə'laɪəns] ,

the	alliance	,
这	联盟	,

值得注意的是，他非常确信结盟的好处。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [bʌt; bət] [huː] [prɪ'fɜːrd] [rɪ'poʊz] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] ,

and	quite	as	anxious	it	should	take	place	,	as	his	wife	;	but	who	preferred
和	相当	作为	焦虑的	它	应该	拿	地方	,	作为	他的	妻子	;	但	WHO	首选

repose	to	action	,
休息	到	行动	,

他和妻子一样渴望此事发生；但他更喜欢安逸而不是行动。

[geɪv] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['præktɪk(ə)l] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [teɪst] ,

gave	her	ladyship	credit	for	practical	ability	and	a	contrary	taste	,
给予	她	夫人	信用	为了	实际的	能力	和	一个	相反	品尝	,

人们称赞这位夫人务实能干，品味独特。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'diːə] [ðæt] ['skiːmɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [dɪ'pɑːtmənts] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	entertained	a	general	idea	that	scheming	in	all	its	departments	had	better
和	娱乐	一个	一般的	主意	那	心计	在	全部	它是	部门	有	更好的

be	left	to	a	woman	.
是	左边	到	一个	女士	.

并且普遍认为，策划阴谋诡计最好还是交给女人来做。

" ['mætz] [tʃæns] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] ['lʌndən] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ;

"	Matt's	chance	will	be	before	she	goes	to	London	,	"	continued	her	ladyship	;
"	马特的	机会	将要	是	前	她	去	到	伦敦	,	"	持续	她	夫人	;

“马特的机会将在她去伦敦之前到来，”夫人继续说道；

" [ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

"	and	I	really	think	it	is	a	good	one	.
"	和	我	真的	思考	它	是	一个	好的	一	.

“而且我真的觉得它很好。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] ,

She	likes	him	,
她	点赞	他	,

她喜欢他。

[ænd; ənd] [ðæt] [goʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] " - - [sed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['dʒentli] [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] - - " [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɑːrtɜ-ɛts] [ɑːr; ər] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

and	that	goes	a	great	way	with	a	girl	"	-	-	said	as	if	she	were	gently
和	那	去	一个	伟大的	方式	和	一个	女孩	"	-	-	说	作为	如果	她	是	轻轻地

compassionating	a	weakness	-	-	"	and	I	think	the	Carterets	are	sensible	people	,
富有同情心	一个	弱点	-	-	"	和	我	思考	这	卡特雷茨	是	明智的	人们	,

“这对女孩来说非常重要”——她说话的语气仿佛是在温柔地体谅女孩的弱点——“而且我认为卡特雷特一家都是明智的人。”

['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mæriŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fæməli] [huː] [ɑːr; ər] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

likely	to	see	their	own	advantage	in	her	marrying	into	a	family	who	are	on
可能	到	看	他们的	自己的	优势	在	她	结婚	进入	一个	家庭	WHO	是	在

good	terms	with	them	,
好的	条款	和	他们	,

他们很可能认为她嫁入一个与他们关系良好的家庭对他们有利。

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [waɪl] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['naɪsli] .

and	can	make	it	worth	their	while	to	behave	nicely	.
和	能	制作	它	值得	他们的	尽管	到	表现	很好	.

这样可以让他们觉得好好表现是值得的。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] _ [hɜːr; hər] _ [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

Then	there's	the	advantage	to	=	her	=	of	the	connection	.
然后	有	这	优势	到	_	她	_	的	这	联系	.

那么，这种联系对她来说也有好处。

['aʊər; ɑːr] [sʌn] , [maɪ] [dɪr] , ['lɪvɪŋ] _ [hɪr] _ , [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [lɔːrd]

Our	son	,	my	dear	,	living	=	here	=	,	is	a	better	match	for	her	than	Lord
我们的	儿子	,	我的	亲爱的	,	活的	_	这里	_	,	是	一个	更好的	匹配	为了	她	比	主

['ɛniːbədiːz] [sʌn] ,

Anybody's	son	,
任何人的	儿子	,

亲爱的，我们住在这儿的儿子比任何一位勋爵的儿子都更配她。

['lɪvɪŋ] ['elsˌwer] , [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

living	elsewhere	,	and	unconnected	with	her	people	.
活的	别处	,	和	未连接	和	她	人们	.

她住在别处，与她的人民失去了联系。

['riːəli] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] - - [mɔːr] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] , [aɪ] ['riːəli] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]

Really	,	nothing	could	be	more	-	-	more	providential	,	I	really	consider	it	,	for
真的	,	没有什么	可以	是	更多的	-	-	更多的	天意	,	我	真的	考虑	它	,	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

真的，我觉得对她来说，没有什么比这更天赐良机了。

" [ænd; ənd] ['leɪdi] ['gɛlstən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]

"	And	Lady	Gelston	nodded	approvingly	,	as	if	the	power	alluded	to
"	和	女士	格尔斯顿	点头	赞许地	,	作为	如果	这	力量	暗示	到

[hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

had	been	present	,
有	到过	展示	,

“格尔斯顿夫人赞许地点了点头，仿佛她所暗示的那种力量确实存在过。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [pə'laɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

and	could	have	appreciated	the	polite	encouragement	.
和	可以	有	感谢	这	有礼貌的	鼓励	.

他本可以感激这种礼貌的鼓励。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Well	,	my	dear	,	you	seem	to	have	taken	everything	into	consideration	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	你	似乎	到	有	已采取	一切	进入	考虑	,

“嗯，亲爱的，看来你已经把所有事情都考虑周全了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

and	I	have	no	doubt	you	are	right	.
和	我	有	不	怀疑	你	是	正确的	.

我毫不怀疑你是对的。

[aɪ] [hoʊp] _

I	hope	=
我	希望	_

我希望_

[ðeɪ] _ [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] . "

they	_	will	see	it	in	the	same	light	.	"
他们	_	将要	看	它	在	这	相同的	光	.	"

他们会以同样的看法来看待这件事。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] ;

"	I	hope	so	;
"	我	希望	所以	;

我希望如此；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] - - [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [mæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [lu:z] [taɪm] " - -

but	if	they	don't	-	-	and	that's	why	I	am	anxious	Matt	should	not	lose	time	"	-	-
但	如果	他们	不	-	-	和	那就是	为什么	我	是	焦虑的	马特	应该	不是	失去	时间	"	-	-

['leɪdi] ['gɛlstən] [hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [pə'renθəsɪs] - - " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] [tri:'hɜ:rn] [gɜ:rl] -

Lady	Gelston	had	a	trick	of	parenthesis	-	-	"	I	shall	see	about	that	Treherne	girl	-
女士	格尔斯顿	有	一个	诡计	的	插入语	-	-	"	我	将	看	关于	那	特雷赫恩	女孩	-

- ['mɪsɪz] . - [ni:s] ,

-	Mrs	.	Peile's	niece	,
-	太太	.	-	侄女	,

但如果他们不这样做——这就是我为什么担心马特不能浪费时间的原因”——格尔斯顿夫人有个括号的小技巧——“我会去看看特雷赫恩家的那个女孩——佩尔太太的侄女，

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

['leɪdi] [dʒɑ:n] - [sent] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

Lady	John	Tarbett	sent	me	a	very	satisfactory	account	of	her	the	other	day	.
女士	约翰	-	发送	我	一个	非常	令人满意的	帐户	的	她	这	其他	天	.

约翰·塔贝特夫人前几天给我发来了一份关于她的非常令人满意的介绍。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'i:][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['letər] .

And	by	the	bye	,	that	reminds	me	I	must	go	and	answer	her	letter	.
和	经过	这	再见	,	那	提醒	我	我	必须	去	和	回答	她	信	.

对了，这让我想起来我得去回她的信了。

" [hæd; həd] ['leɪdi] ['gɛlstən] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli]

"	Had	Lady	Gelston	been	conscious	that	all	her	acquaintances	were	thoroughly
"	有	女士	格尔斯顿	到过	有意识的	那	全部	她	熟人	是	彻底

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] ['gɜ:rtru:d] ['bɔ:ldwɪn]

aware	of	the	projects	which	she	cherished	in	reference	to	Gertrude	Baldwin
意识到的	的	这	项目	哪个	她	珍爱	在	参考	到	格特鲁德	鲍德温

,

,
,

“如果格尔斯顿夫人意识到她所有熟人都完全了解她为格特鲁德·鲍德温所筹划的计划，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'nɔɪd] .

she	would	not	have	been	in	the	least	annoyed	.
她	会	不是	有	到过	在	这	至少	恼怒	.

她丝毫不会感到恼火。

[ðə; ði] ['mætər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['kɑ:mən] - [sens] ['æspekt] ,

The	matter	presented	itself	to	her	mind	in	a	practical	common	-	sense	aspect	,
这	事情	呈现	本身	到	她	头脑	在	一个	实际的	常见的	-	感觉	方面	,

这件事在她脑海中浮现出一个实际的、符合常理的角度。

[mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] " ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] " [prɪ'zentɪd]

much	as	his	designs	with	regard	to	the	"	middle	-	aged	lady	"	presented
很多	作为	他的	设计	和	看待	到	这	"	中间	-	老年人	女士	"	呈现

[ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pi:tər] ['mæ^nəs] .

themselves	to	the	mind	of	Mr	.	Peter	Magnus	.
他们自己	到	这	头脑	的	先生	.	彼得	马格努斯	.

彼得·马格努斯先生脑海中浮现出他对“中年女士”的设想。

" ['hʌzbənd] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [waɪf][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; " ['fɔːrtʃən] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ræŋk][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

"	Husband	on	one	side	,	wife	on	the	other	;	"	fortune	on	one	side	,	rank	on	the	other	;
"	丈夫	在	一	边	,	妻子	在	这	其他	;	"	财富	在	一	边	,	秩	在	这	其他	;

“一边是丈夫，一边是妻子;”“一边是财富，一边是地位;”

['mjuːtʃuəl] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , ['eksələnt] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ]

mutual	accommodation	,	excellent	arrangement	for	all	parties	-	-	a	little	condescending
相互的	住宿	,	出色的	安排	为了	全部	各方	-	-	一个	小的	居高临下的

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mæθjuː] [pər'hæps] ,

on	the	part	of	the	Honourable	Matthew	perhaps	,
在	这	部分	的	这	尊敬的	马修	也许	,

双方都做出了妥协，这对各方来说都是很好的安排——或许尊敬的马修先生的态度略显居高临下。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	then	the	girl	was	really	very	rich	,	and	that	was	all	about	it	.
但	然后	这	女孩	曾是	真的	非常	富有的	,	和	那	曾是	全部	关于	它	.

但后来发现，那个女孩真的很有钱，事情就是这样。

['eni] [wʌn] [ˌɔːrdn'erəli] [klɪr] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ɔːl]

Any	one	ordinarily	clear	-	sighted	,	and	with	any	knowledge	of	the	world	at	all
任何	一	按说	清除	-	目击者	,	和	和	任何	知识	的	这	世界	在	全部

,

,

,

任何一个视力正常、略懂世事的人，

[mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] .

must	recognise	the	advantages	to	all	parties	.
必须	认出	这	优势	到	全部	各方	.

必须认识到这对各方都有好处。

[ɪf] [ðə; ði] [kɑːrtɚɛts] [ænd; ənd] [mɪs] ['bɔːldwɪn][wɜːr; wər][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] - - [wel] , [ˌaɪ 'tiː]

If	the	Carterets	and	Miss	Baldwin	were	insensible	to	them	-	-	well	,	it
如果	这	卡特雷茨	和	错过	鲍德温	是	麻木不仁	到	他们	-	-	出色地	,	它

[wʊd] [biː; bi] [prə'voʊkɪŋ] ,

would	be	provoking	,
会	是	挑衅	,

如果卡特雷特一家和鲍德温小姐对他们的感受无动于衷——那可就太令人恼火了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['erəs] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['erəs] - [ʃɪp]

but	there	were	other	heiresses	,	and	certain	conditions	of	heiress	-	ship
但	那里	是	其他	女继承人	,	和	肯定	状况	的	女继承人	-	船

[wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] ['friːkwənt] ,

were	tolerably	frequent	,
是	勉强可以接受	频繁	,

但还有其他女继承人，而且某些女继承人的条件也相当常见。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mæθjuː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [praɪz][ðæn; ðən][tuː; tə] [mɪs]

in	which	an	Honourable	Matthew	would	be	a	greater	prize	than	to	Miss
在	哪个	一个	尊敬的	马修	会	是	一个	更大的	奖	比	到	错过

['mɛrɪˌtɑːn]['bɔːldwɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] .

Meriton	Baldwin	of	the	Deane	.
梅里顿	鲍德温	的	这	迪恩	.

其中，一位尊敬的马修先生比迪恩的梅里顿·鲍德温小姐更有价值。

[wen] ['mɪstər] . ['dɔrt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [diːn] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] ,

When	Mr	.	Dort	made	his	appearance	on	the	Deane	croquet	-	ground	,
什么时候	先生	.	多特	制成	他的	外貌	在	这	迪恩	槌球	-	地面	,

当多特先生出现在迪恩槌球场时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['prez(ə)nt] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]

there	was	not	an	individual	present	who	did	not	know	that	he	was	there
那里	曾是	不是	一个	个人	展示	WHO	做过	不是	知道	那	他	曾是	那里

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] ,

with	a	definite	purpose	,
和	一个	定	目的	,

在场的每个人都知道他来这里是有明确目的的。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['leɪdi] ['gɛlstən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]

and	in	obedience	to	the	orders	of	Lady	Gelston	,	and	they	all	watched	his
和	在	服从	到	这	订单	的	女士	格尔斯顿	,	和	他们	全部	观看	他的

[prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

proceedings	with	curiosity	.
诉讼程序	和	好奇心	.

他们都遵照格尔斯顿夫人的命令，好奇地看着他的一举一动。

[ðə; ðɪ] [feɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mæθjuː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

The	fates	were	not	propitious	to	the	Honourable	Matthew	,	who	had	been
这	命运	是	不是	吉祥	到	这	尊敬的	马修	,	WHO	有	到过

[prɪ'peərɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

preparing	,	on	his	way	,
准备	,	在	他的	方式	,

命运对正在准备的尊敬的马修先生并不眷顾，他当时正在路上。

['sɜːrt(ə)n] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ænd; ənd]

certain	pretty	speeches	,	which	he	flattered	himself	would	be	effective	,	and
肯定	漂亮的	演讲	,	哪个	他	受宠若惊	他自己	会	是	有效的	,	和

[wʊd] [help] [tɔːrdz] " ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

would	help	towards	"	getting	it	over	,
会	帮助	向	"	获得	它	超过	,

他自认为某些漂亮的演讲会很有效，有助于“克服困难”，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌperɪ'fræstɪk] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'l(j)uːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][self] - ,

"	which	was	his	periphrastic	manner	of	alluding	,	in	his	self	-	communings	,
"	哪个	曾是	他的	迂回	方式	的	暗示	,	在	他的	自己	-	交流	,

这是他在自我倾诉时惯用的迂回表达方式。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][prə'poʊz(ə)l] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['bɔːldwɪn] .

to	the	proposal	appointed	to	be	made	to	Miss	Baldwin	.
到	这	提议	任命	到	是	制成	到	错过	鲍德温	.

向鲍德温小姐提出的建议。

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [kroʊ'keɪ] .

Gertrude	was	not	present	,	and	everybody	was	intent	upon	croquet	.
格特鲁德	曾是	不是	展示	,	和	大家	曾是	意图	之上	槌球	.

格特鲁德不在场，大家都专心打槌球。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['sɪstər] ?

"	Where	is	your	sister	?
"	在哪里	是	你的	姐姐	?

你妹妹在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] ['elənə; -nɔː] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [gʊd] - ['mɔːroʊ] ,

"	he	asked	Eleanor	,	after	they	had	exchanged	good	-	morrows	,
"	他	问	埃莉诺	,	后	他们	有	交换	好的	-	明天	,

“他问埃莉诺，在他们互道早安之后，

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]
and **agreed** **that** **the** **ball** **of** **the** **previous** **night** **had** **been** **a** **successful**
和 同意 那 这 球 的 这 以前的 夜晚 有 到过 一个 成功的
[fe'stɪvəti] .
festivity **.**
节日 .

并一致认为前一晚的舞会是一次成功的盛会。

[ðə; ði] [droʊl] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['neli] ; [ʃi:; ʃi] [læft]
The **droll** **directness** **of** **the** **question** **was** **too** **much** **for** **Nelly** **;** **she** **laughed**
这 滑稽 直接 的 这 问题 曾是 也 很多 为了 内莉 ; 她 笑了
['aʊtraɪt] .
outright **.**
直接 .

这个问题的幽默直白让内莉忍不住大笑起来。

" [aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;
" **I** **really** **cannot** **tell** **you** **,** **"** **she** **replied** **;** **"** **she** **ought** **to** **have** **been** **here** **long** **ago** **;**
" 我 真的 不能 告诉 你 , " 她 回复 ; " 她 应该 到 有 到过 这里 长的 前 ;

“我真的不能告诉你，”她回答说；“她本该早就到这里了；

[bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [naʊ] . "
but **no** **doubt** **she** **will** **come** **now** **.** **"**
但 不 怀疑 她 将要 来 现在 . "

但她现在肯定会来的。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɔrt] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvənt] ['sɪriəsnəs] .
" **I** **hope** **so** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Dort** **with** **fervent** **seriousness** **.**
" 我 希望 所以 , " 说 先生 . 多特 和 热切 严肃 .

“我希望如此，”多特先生语气极其认真地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [kʌm] .
" **I** **should** **think** **she** **would** **soon** **come** **.**
" 我 应该 思考 她 会 很快 来 .

我想她很快就会来。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'taɪərd] ['mɑ:dɪstli] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] - [si:t] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]
" **And** **then** **he** **retired** **modestly** **to** **a** **garden** **-** **seat** **and** **softly** **repeated** **the**
" 和 然后 他 退休 谦虚地 到 一个 花园 - 座位 和 轻轻 重复 这
[freɪzɪz] ,
phrases **,**
短语 ,

然后他谦逊地退到花园的椅子上，轻声重复着这些话。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['despərətli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
which **he** **began** **to** **find** **it** **desperately** **difficult** **to** **retain** **in** **his** **memory** **.**
哪个 他 开始 到 寻找 它 绝望地 难的 到 保持 在 他的 记忆 .

他开始发现很难将这些内容记住。

['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [æd'hɪrd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [tə'næsəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [kroʊ'keɪ] - ['pɑ:rti] ,
Robert **Meredith** **had** **adhered** **with** **some** **tenacity** **to** **the** **croquet** **-** **party** **,**
罗伯特 梅雷迪思 有 粘着 和 一些 韧性 到 这 槌球 - 派对 ,

罗伯特·梅雷迪思一直非常坚持参加槌球聚会。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [si:n] .
and **had** **been** **a** **witness** **to** **this** **little** **scene** **.**
和 有 到过 一个 证人 到 这 小的 场景 .

我曾亲眼目睹了这一幕。

[ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [piːk] , [wɪtʃ] ['eləne; -nɔː] [dɪ'spleɪd] [dɪd][nɑːt]

The	amusement	,	just	a	little	dashed	with	pique	,	which	Eleanor	displayed	did	not
这	娱乐	,	只是	一个	小的	虚线	和	激起	,	哪个	埃莉诺	显示	做过	不是

[ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

escape	him	.
逃脱	他	.

埃莉诺脸上流露出的那种带着一丝愠怒的愉悦，并没有逃过他的眼睛。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['merɪdɪθ] , " [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

"	He	is	an	original	,	certainly	,	"	said	Meredith	,	"	which	,	for	the	sake	of
"	他	是	一个	原来的	,	当然	,	"	说	梅雷迪思	,	"	哪个	,	为了	这	清酒	的

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

“他确实是个独具一格的人，”梅雷迪思说，“为了人类的福祉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'stensɪvli] ['kɑːpɪd] .

it	is	to	be	hoped	will	not	be	extensively	copied	.
它	是	到	是	希望	将要	不是	是	广泛地	复制	.

希望它不会被广泛模仿。

[aɪ]['fænsi][hiː; hi] [wɪl] [prə'poʊz] [tuː; tə] - [deɪ] . "

I	fancy	he	will	propose	to	-	day	.	"
我	想要	他	将要	提出	到	-	天	.	"

我觉得他今天就会求婚。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] ['neli] ; " ['evri] [wʌn] [noʊz] [hiː; hi] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Very	likely	,	"	said	Nelly	;	"	every	one	knows	he	,	or	his	mother	,
"	非常	可能	,	"	说	内莉	;	"	每一个	一	知道	他	,	或者	他的	母亲	,

“很有可能，”内莉说；“每个人都认识他，或者他的母亲。”

[hæz; həz] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

has	intended	it	for	a	long	time	.
有	故意的	它	为了	一个	长的	时间	.

他早就打算这么做了。

[ɪn][fækt] , ['^əːti] ['ræðər] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [æz; əz]['mɪstər] . ['dɔrt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd]

In	fact	,	Gerty	rather	wants	to	have	it	over	,	as	Mr	.	Dort	is	not	a	bad
在	事实	,	格蒂	相当	想要	到	有	它	超过	,	作为	先生	.	多特	是	不是	一个	坏的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

事实上，格蒂更希望这件事就此结束，因为多特先生并不是个坏人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] [ʌndə'stændz] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mæriŋ]

and	the	sooner	he	understands	that	,	though	she	has	no	notion	of	marrying
和	这	很快	他	明白	那	,	尽管	她	有	不	概念	的	结婚

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他越早明白这一点越好，尽管她根本没有嫁给他的打算。

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['plezəntə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] . "

he	may	come	here	all	the	same	,	the	pleasanter	it	will	be	for	all	parties	.	"
他	可能	来	这里	全部	这	相同的	,	这	更令人愉悦	它	将要	是	为了	全部	各方	.	"

他或许还是会来这里，这对各方都有好处。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] _ [hæz; həz] _

"	Of	course	she	=	has	=
"	的	课程	她	_	有	_

“她当然有

[noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ? "

no	notion	of	marrying	him	?	"
不	概念	的	结婚	他	?	"

你没有想过要嫁给他吗?

" ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'sʌltɪŋ] !

"	Mr	.	Meredith	,	you	are	insulting	!
"	先生	.	梅雷迪思	,	你	是	侮辱	!

“梅雷迪思先生，你这是在侮辱人！”

['^əːti] ['mæri] [mæt] ['dɔrt] - - [æn; ən]['ɪdiət] [laɪk] [ðæt] ! "

Gerty	marry	Matt	Dort	-	-	an	idiot	like	that	!	"
格蒂	结婚	马特	多特	-	-	一个	笨蛋	喜欢	那	!	"

格蒂竟然嫁给了马特·多特——一个白痴!

" [æn; ən]['ɪdiət][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæs(ə)l][tuː; tə] [mætʃ] , [ɪn][nɑːt]['dɪstənt]

"	An	idiot	with	an	old	title	and	a	castle	to	match	,	in	not	distant
"	一个	笨蛋	和	一个	老的	标题	和	一个	城堡	到	匹配	,	在	不是	遥远

[pər'spektɪv] ,

perspective	,
看法	,

“一个白痴，头衔古老，还拥有一座与之相配的城堡，从远处看，.....”

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kaʊnti] ['ɪnfluəns] , & [siː] . & [siː] . & [siː] . , " [sed] ['merɪdɪθ] , ['smaɪlɪŋ] ; " [nɑːt]

combination	of	county	influence	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	,	"	said	Meredith	,	smiling	;	"	not
组合	的	县	影响	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	,	"	说	梅雷迪思	,	微笑	;	"	不是

[soʊ] ['veri] [ɪm'prɑːbəbl] , ['æftər][ɔːl] . "

so	very	improbable	,	after	all	.	"
所以	非常	不太可能	,	后	全部	.	"

“县里的各种影响等等，”梅雷迪思笑着说，“毕竟，这也不是完全不可能的。”

" [soʊ] ['leɪdi] ['gɛlstən] [θɪŋks] , " [rɪ'plaɪd] ['neli] ;

"	So	Lady	Gelston	thinks	,	"	replied	Nelly	;
"	所以	女士	格尔斯顿	思考	,	"	回复	内莉	;

“格尔斯顿夫人也是这么想的，”内莉回答道；

" [ænd; ənd][wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [sel] - - [ðə; ði] [slæŋ] [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [ɪk'spresɪv] - - [wen] [ʃiː; ʃi]

"	and	won't	it	be	a	sell	-	-	the	slang	is	delightfully	expressive	-	-	when	she
"	和	惯于	它	是	一个	卖	-	-	这	俚语	是	令人愉悦	富有表现力的	-	-	什么时候	她

[faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] . "

finds	it	is	not	he	.	"
发现	它	是	不是	他	.	"

“当她发现那个人不是他时，那岂不是会是一件令人震惊的事吗——这俚语真是妙趣横生。”

" [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [sel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ? [θɔːt]

"	And	wouldn't	it	be	a	sell	for	her	ladyship	if	it	were	?	thought
"	和	不会	它	是	一个	卖	为了	她	夫人	如果	它	是	?	想法

['merɪdɪθ] .

Meredith	.
梅雷迪思	.

“如果真是那样，对夫人来说岂不是件好事吗？”梅雷迪思心想。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn'diːd] . " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	I	suppose	it	will	,	indeed	.	"	was	his	reply	.
"	我	认为	它	将要	,	的确	.	"	曾是	他的	回复	.

“我想确实会这样。”他回答道。

" [ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ,

"	Though	all	this	is	very	amusing	,
"	尽管	全部	这	是	非常	有趣	,

“虽然这一切都非常有趣，

[aɪ] ['fænsi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	fancy	I	should	consider	it	very	humiliating	if	I	were	a	woman	.
我	想要	我	应该	考虑	它	非常	羞辱	如果	我	是	一个	女士	.

我想如果我是个女人，我会觉得这非常屈辱。

[aɪ] ['kænɑ:t] [si:] ['eniθɪŋ] ['enviəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ik'spəuziz] [wʌn] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['berfeɪst]

I	cannot	see	anything	enviable	in	a	position	which	exposes	one	to	such	barefaced
我	不能	看	任何事物	令人羡慕	在	一个	位置	哪个	揭露	一	到	这样的	露骨

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . "

speculation	.	"
推测	.	"

我看不出这种让自己暴露在如此明目张胆的猜测之下的职位有什么值得羡慕的地方。

" ['nɑ:nsens] ! " [rɪ'tɜ:rnd] ['elənə; -nɔ:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪl] ; " [dɪ'pend] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ]

"	Nonsense	!	"	returned	Eleanor	,	with	a	forced	smile	;	"	depend	on	it	,	if	you
"	废话	!	"	返回	埃莉诺	,	和	一个	强制	微笑	;	"	依赖	在	它	,	如果	你

[wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

were	a	woman	,
是	一个	女士	,

“胡说！”埃莉诺勉强笑着回答道，“你猜怎么着，如果你是个女人，

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['veri] [wel] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] ['gɜ:rtru:dz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

you	would	like	very	well	to	be	in	Gertrude's	position	,
你	会	喜欢	非常	出色地	到	是	在	格特鲁德的	位置	,

你肯定很想成为格特鲁德那样的人吧。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['evri] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .

and	have	every	one	making	much	of	you	.
和	有	每一个	一	制作	很多	的	你	.

让每个人都对你赞不绝口。

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [θru:] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['mælɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜ:r'self] ['taɪərd] [ʌv; əv]

"	As	she	spoke	she	threw	down	her	mallet	,	and	declared	herself	tired	of
"	作为	她	辐	她	扔	向下	她	槌	,	和	声明	她自己	疲劳的	的

[kroʊ'keɪ] .

croquet	.
槌球	.

“她一边说着，一边扔下手中的槌子，宣布自己厌倦了槌球。”

" [hɪr] [ɪz] ['gɜ:rtru:d] [æt; ət] [læst] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔ:ldein] ['kɑ:rtɝɪt] ,

"	Here	is	Gertrude	at	last	,	"	said	Mrs	.	Haldane	Carteret	,
"	这里	是	格特鲁德	在	最后的	,	"	说	太太	.	霍尔丹	卡特雷特	,

“格特鲁德终于来了，”霍尔丹·卡特雷特夫人说道。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	all	the	party	looked	in	the	direction	of	the	house	.
和	全部	这	派对	看起来	在	这	方向	的	这	房子	.

所有人都看向房子的方向。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['gɜ:rtru:d] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [dʒɔ:rdʒ]

There	was	Gertrude	,	coming	along	the	terrace	,	and	with	her	George
那里	曾是	格特鲁德	,	未来	沿着	这	阳台	,	和	和	她	乔治

-

,
,

Ritherdon	,
-	,

只见格特鲁德沿着露台走过来，和她一起的还有乔治·里瑟顿。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] .

supporting	on	his	arm	Mr	.	Dugdale	.
支持	在	他的	手臂	先生	.	杜格代尔	.

他用胳膊搀扶着杜格代尔先生。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['elənə; -nɔː] ,

"	Let	us	go	and	meet	them	,	"	said	Eleanor	,
"	让	我们	去	和	见面	他们	,	"	说	埃莉诺	,

“我们去见见他们吧，”埃莉诺说。

" [ænd; ənd] [tel] ['^əːti] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mæθjuː] [aʊt] [ʌv; əv] [peɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

"	and	tell	Gerty	to	put	the	Honourable	Matthew	out	of	pain	as	soon	as
"	和	告诉	格蒂	到	放	这	尊敬的	马修	出去	的	疼痛	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] . "

possible	.	"
可能的	.	"

“告诉格蒂，尽快让尊敬的马修先生摆脱痛苦。”

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['merɪdɪθ] ,

"	He	is	to	be	here	this	evening	,	I	suppose	,	"	said	Meredith	,
"	他	是	到	是	这里	这	晚上	,	我	认为	,	"	说	梅雷迪思	,

“我想他今晚应该会到吧，”梅雷迪思说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] [ðə; ði] [kroʊ'keɪ] - [graʊnd] .

as	they	moved	off	the	croquet	-	ground	.
作为	他们	已搬	离开	这	槌球	-	地面	.

他们离开了槌球场。

" [jes] , " ['ænsər] ['elənə; -nɔː] ; " ['leɪdi] ['gɛlstən] ['kerfəli] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [læst] [naɪt] - - [nɑːt]

"	Yes	,	"	answered	Eleanor	;	"	Lady	Gelston	carefully	provided	for	that	last	night	-	-	not
"	是的	,	"	回答	埃莉诺	;	"	女士	格尔斯顿	小心	假如	为了	那	最后的	夜晚	-	-	不是

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

that	it	was	necessary	,
那	它	曾是	必要的	,

“是的，”埃莉诺回答说；“格尔斯顿夫人为最后一晚做了周全的安排——虽然其实没有必要。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kʌm] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

for	he	would	have	invited	himself	,	and	come	under	any	circumstances	.
为了	他	会	有	受邀	他自己	,	和	来	在下面	任何	情况	.

因为他无论如何都会不请自来。

" [wen] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [dʒɔɪnd] [mɪs] ['bɔːldwɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər]['eskɔːrt] , [dʒɔːrdʒ]

"	When	Eleanor	and	Meredith	joined	Miss	Baldwin	and	her	escort	,	George
"	什么时候	埃莉诺	和	梅雷迪思	加入	错过	鲍德温	和	她	护送	,	乔治

- [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] :

Ritherdon	said	to	his	friend	:
-	说	到	他的	朋友	:

“当埃莉诺和梅雷迪思与鲍德温小姐及其男伴会合时，乔治·里瑟登对他的朋友说：

" [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .

"	I	will	ask	you	to	take	my	place	.
"	我	将要	问	你	到	拿	我的	地方	.

“我会请你代替我的位置。”

[aɪ][faɪnd][ðə; ði][poʊst] - ['aʊər] [hɪr] [ɪz] ['hɔːrəbli] ['ɜːrli] ,

I	find	the	post	-	hour	here	is	horribly	early	,
我	寻找	这	邮政	-	小时	这里	是	糟糕透了	早期的	,

我觉得这里的下班时间太早了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [let][maɪ] ['mʌðər] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

and	I	must	really	let	my	mother	know	where	I	am	.	"
和	我	必须	真的	让	我的	母亲	知道	在哪里	我	是	.	"

我必须让妈妈知道我在哪里。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? " [sed] ['merɪdɪθ] ,

"	What	on	earth	have	you	been	doing	?	"	said	Meredith	,
"	什么	在	地球	有	你	到过	正在做	?	"	说	梅雷迪思	,

“你到底在干什么？”梅雷迪思问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] .

as	he	offered	his	arm	to	Mr	.	Dugdale	.
作为	他	提供	他的	手臂	到	先生	.	杜格代尔	.

他向杜格代尔先生伸出了胳膊。

" [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][tuː; tə] [raɪt] ['letərz] , [juː; jʊ] [sed] . "

"	You	went	away	two	hours	ago	to	write	letters	,	you	said	.	"
"	你	去	离开	二	小时	前	到	写	信件	,	你	说	.	"

“你说你两个小时前离开去写信了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] , " [sed] ['^əːti] .

"	I	think	we	are	to	blame	,	"	said	Gerty	.
"	我	思考	我们	是	到	责备	,	"	说	格蒂	.

“我认为是我们的责任，”格蒂说。

" ['mɪstər] . - [faʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] - - [faʊnd] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

"	Mr	.	Ritherdon	found	us	in	the	morning	room	-	-	found	uncle	James	and	me	,
"	先生	.	-	成立	我们	在	这	早晨	房间	-	-	成立	叔叔	詹姆斯	和	我	,

[aɪ] [miːn] - - [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] ['tɔːkɪŋ] ,

I	mean	-	-	and	we	got	talking	,
我	意思是	-	-	和	我们	得到	说	,

“里瑟登先生在晨室里找到了我们——我是说找到了詹姆斯叔叔和我——然后我们就开始聊天了。”

[æz; əz] [mɪs] ['kɔŋgriːv] [sez] , [ænd; ənd] - - "

as	Miss	Congreve	says	,	and	-	-	"
作为	错过	康格里夫	说道	,	和	-	-	"

正如康格里夫小姐所说，而且——”

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

"	And	I	had	an	opportunity	of	finding	out	how	much	Ritherdon	is	to	be
"	和	我	有	一个	机会	的	寻找	出去	如何	很多	-	是	到	是

[laɪkt] ,

liked	,
喜欢	,

“我有机会亲身体验了里瑟登有多么讨人喜欢，

" [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] , [dʒɔːrdʒ] ['biːɪŋ] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

"	interposed	Mr	.	Dugdale	,	George	being	now	out	of	hearing	.
"	插入	先生	.	杜格代尔	,	乔治	存在	现在	出去	的	听力	.

“杜格代尔先生插话道，此时乔治已经听不见了。”

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [kəm'pænjən] , ['rɑːbərt] .

"	I	congratulate	you	on	your	companion	,	Robert	.
"	我	祝贺	你	在	你的	伴侣	,	罗伯特	.

“我祝贺你找到了伴侣，罗伯特。”

" ['merɪdɪθ] [rɪ'plaɪd] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɔːn] .

"	Meredith	replied	cordially	,	and	the	party	advanced	towards	the	lawn	.
"	梅雷迪思	回复	诚挚地	,	和	这	派对	先进的	向	这	草地	.

梅雷迪斯热情地回应道，一行人向草坪走去。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [ˌpri'siːdid] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] ,

The	two	girls	preceded	Mr	.	Dugdale	and	Meredith	,
这	二	女孩们	之前	先生	.	杜格代尔	和	梅雷迪思	,

两位女孩走在杜格代尔先生和梅雷迪思之前。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lætər] ,

and	as	the	sound	of	their	voices	reached	the	latter	,
和	作为	这	声音	的	他们的	声音	达到	这	后者	,

当他们的声音传到后者耳中时，

[hiː; hi] [kə'rektli] [di'vaind] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['mɪstər]

he	correctly	divined	that	they	were	amusing	themselves	at	the	expense	of	Mr
他	正确	神谕	那	他们	是	有趣	他们自己	在	这	费用	的	先生

. ['dɔrt] .

.	Dort	.
.	多特	.

他正确地推断出他们是在取乐多特先生。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɔːldwɪn] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mæθjuː] ['prɑːmptli] [ə'bændənd] [ðə; ði]

On	the	approach	of	Miss	Baldwin	,	the	Honourable	Matthew	promptly	abandoned	the
在	这	方法	的	错过	鲍德温	,	这	尊敬的	马修	及时	弃	这

['gɑːrdn] [bentʃ] ,

garden	bench	,
花园	长椅	,

鲍德温小姐走近时，尊敬的马修先生立即离开了花园长椅。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['blændɪʃmənts] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'veild] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm] ,

from	which	no	blandishments	had	previously	availed	to	entice	him	,
从	哪个	不	奉承	有	之前	已利用	到	诱惑	他	,

此前任何甜言蜜语都未能打动他。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

and	repeated	the	phrases	which	had	occasioned	him	so	much	trouble	,	with
和	重复	这	短语	哪个	有	引发	他	所以	很多	麻烦	,	和

['veri] [sə'spɪʃəs] [glɪbnɪs] ,

very	suspicious	glibness	,
非常	可疑的	油嘴滑舌	,

他用极其可疑的油嘴滑舌的语气，重复了那些曾给他带来诸多麻烦的话。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] .

to	the	undisguised	amusement	of	the	two	girls	.
到	这	不加掩饰的	娱乐	的	这	二	女孩们	.

两个女孩毫不掩饰地感到好笑。

['mɪstər] . ['dɔrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'bæʃt] .

Mr	.	Dort	was	not	in	the	least	abashed	.
先生	.	多特	曾是	不是	在	这	至少	羞愧	.

多特先生丝毫没有感到尴尬。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] , [ænd; ənd] ,

He	had	no	sense	of	humour	and	not	a	particle	of	bashfulness	,	and	,
他	有	不	感觉	的	幽默	和	不是	一个	粒子	的	臊	,	和	,

他既没有幽默感，也没有一丝羞涩，而且

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːzənd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] ,

if	he	had	reasoned	on	the	subject	at	all	,
如果	他	有	有理智的	在	这	主题	在	全部	,

如果他真的对这个问题进行过思考的话，

[wʊd] [hæv; həv][ɪm'pjuːtɪd][ðer; ðər][hɪ'lærəti][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [prə'pensəti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə]

would	have	imputed	their	hilarity	to	the	natural	propensity	of	women	to
会	有	估算	他们的	欢闹	到	这	自然的	倾向	的	女性	到

['gɪg(ə)l] ,

giggle	,
傻笑	,

他们会把她们的笑声归因于女性天生爱笑的倾向。

['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs]

rather	than	have	entertained	any	suspicion	that	he	had	made	himself	ridiculous
相当	比	有	娱乐	任何	怀疑	那	他	有	制成	他自己	荒谬的

.

:

.

而不是怀疑自己出丑了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['riːzənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

But	he	never	reasoned	,	and	he	was	always	perfectly	comfortable	.
但	他	绝不	有理智的	,	和	他	曾是	总是	完美	舒服的	.

但他从不讲道理，总是过着非常舒适的生活。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] ['merəli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪnər] - ['pɑːrti][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

The	afternoon	passed	merrily	away	,	and	a	pleasant	dinner	-	party	succeeded	.
这	下午	通过了	兴高采烈地	离开	,	和	一个	令人愉快的	晚餐	-	派对	成功了	.

下午时光愉快地过去了，晚宴也圆满成功。

[dʒɔːrdʒ] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [dæns] - -

George	Ritherdon	had	become	quite	a	popular	person	before	the	promised	dance	-	-
乔治	-	有	变得	相当	一个	受欢迎的	人	前	这	承诺	舞蹈	-	-

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['splendɪd] ,

not	at	all	splendid	,
不是	在	全部	灿烂	,

在约定的舞会之前，乔治·里瑟顿已经相当受欢迎了——尽管舞会并不精彩。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] - - [bɪ'gæn] ,

in	comparison	with	the	ball	of	the	preceding	evening	-	-	began	,
在	比较	和	这	球	的	这	前	晚上	-	-	开始	,

与前一晚的舞会相比——开始了

[ænd; ənd][hiː; hi][kən'faɪdɪd][tuː; tə] ['merɪdɪθ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] " ['getɪŋ] [ɑːn][soʊ]

and	he	confided	to	Meredith	his	surprise	at	finding	himself	"	getting	on	so
和	他	坦白	到	梅雷迪思	他的	惊喜	在	寻找	他自己	"	获得	在	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

他向梅雷迪斯吐露了自己的惊讶之情，他发现自己“相处得如此融洽”。

" [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][hænd][æt; ət] " [sə'saɪəti] ['bɪznəs] .

"	he	who	was	such	a	bad	hand	at	"	society	business	.
"	他	WHO	曾是	这样的	一个	坏的	手	在	"	社会	商业	.

“他非常不擅长社交活动。”

" ['gɜːrtruːd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] - - [mɪs] ['kɔŋgriːv] [θɔːt] ['rɑːðər]

"	Gertrude	gave	him	several	dances	that	evening	-	-	Miss	Congreve	thought	rather
"	格特鲁德	给予	他	一些	舞蹈	那	晚上	-	-	错过	康格里夫	想法	相当

[tuː]

too
也

“那天晚上，格特鲁德邀请他跳了好几支舞——康格里夫小姐觉得这有点太过了。”

['meni] , - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mɪstər] . ['dɔrt] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [prə'lɔːŋd] ['ɔːdiəns] [ɪn]

many	,	-	-	and	she	gave	Mr	.	Dort	one	,	and	a	tolerably	prolonged	audience	in
许多	,	-	-	和	她	给予	先生	.	多特	一	,	和	一个	勉强可以接受	延长	观众	在

[ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ,

the	ante	-	room	,
这	赌注	-	房间	,

她接见了多特先生，而且在休息室里与他进行了相当长时间的会面。

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [hə'bɪtʃuəl]
after which it was generally observed that the expression of discontent habitual
后 哪个 它 曾是 一般来说 观察到 那 这 表达 的 不满 习惯性的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
to his features was more marked than usual .
到 他的 特征 曾是 更多的 标记 比 通常 .

之后人们普遍注意到，他脸上惯常的不满表情比平时更加明显。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [diːn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ['mʌðər]
He left the Deane long before the party broke up , and found his lady mother
他 左边 这 迪恩 长的 前 这 派对 打破 向上 , 和 成立 他的 女士 母亲
[stɪl] [ʌp] ,
still up ,
仍然 向上 ,

他在聚会结束前很久就离开了院长府邸，发现他的母亲仍然熬夜。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋz] .
and ready to receive his report of proceedings .
和 准备好 到 收到 他的 报告 的 诉讼程序 .

并准备接收他的庭审报告。

" [wel] , [mæt] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɑːn] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [tɜːrs] ['kwestʃən] .
" Well , Matt , how have you got on ? " was her ladyship's terse question .
" 出色地 , 马特 , 如何 有 你 得到 在 ? " 曾是 她 夫人的 简洁 问题 .

“马特，你最近怎么样？”夫人简短地问道。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ɑːn][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mæθjuː] .
" I haven't got on at all , " replied the Honourable Matthew .
" 我 还没有 得到 在 在 全部 , " 回复 这 尊敬的 马修 .

“我一点儿也没成功，”尊敬的马修回答道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] - [noʊ] - ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] ['plez(ə)nt]
" She said ' No ' almost before I'd asked her , and was so infernally pleasant
" 她 说 - 不 - 几乎 前 ID 问 她 , 和 曾是 所以 地狱般地 令人愉快的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“我还没问她，她就几乎立刻说了‘不’，而且态度还特别和蔼可亲。”

[ðæt] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
that , hang it !
那 , 悬挂 它 !

挂起来！

[aɪ] ['kudnt] [get] [ʌp] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , - - [juː; jʊ] [noʊ]
I couldn't get up anything like the proper thing under the circumstances , - - you know
我 不能 得到 向上 任何事物 喜欢 这 恰当的 事物 在下面 这 情况 , - - 你 知道
, ['mʌðər] ,
, mother ,
, 母亲 ,

在这种情况下，我根本无法像正常人那样起床——你知道，妈妈。

- - [ðə; ði] - [meɪ] [nɑːt] [taɪm] - - [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊp] ? - ['bɪznəs] . "
- - the ' may not time - - can you not give me a hope ? ' business . "
- - 这 - 可能 不是 时间 - - 能 你 不是 给 我 一个 希望 ? - 商业 . "

——“也许没时间了——难道你不能给我一点希望吗？”

" [ɪk'sesɪvli] [prə'voʊkɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['gɛlstən] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" Excessively provoking , " said Lady Gelston , turning very red in the face ,
" 过度 挑衅 , " 说 女士 格尔斯顿 , 转弯 非常 红色的 在 这 脸 ,

“太过激了，”格尔斯顿夫人说着，脸涨得通红。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [ə'vɜːrʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] :

and	speaking	in	a	tone	which	was	the	peculiar	aversion	of	her	son	:
和	请讲	在	一个	语气	哪个	曾是	这	奇特	厌恶	的	她	儿子	:

说话的语气正是她儿子所厌恶的那种语气：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [pər'vɜːrs] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [mɪs'mænɪdʒd] [ðə; ði] [ə'fer] . "

"	she	is	a	stupid	perverse	girl	,	and	I'm	certain	you	mismanaged	the	affair	.	"
"	她	是	一个	愚蠢的	变态	女孩	,	和	我是	肯定	你	管理不善	这	事务	.	"

“她是个愚蠢又变态的女孩，我确信你处理这件事的方式很糟糕。”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæt] ; " [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] ['mænɪdʒmənt] [ə'baʊt]

"	No	,	I	didn't	,	"	said	the	Honourable	Matt	;	"	there	ain't	much	management	about
"	不	,	我	没有	,	"	说	这	尊敬的	马特	;	"	那里	不是	很多	管理	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“不，我没有，”尊敬的马特说道；“这方面没什么管理可言。”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] .

that	I	can	see	.
那	我	能	看	.

我能看到的。

[aɪ] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? - - - [ðæts] [flæt] , [aɪ] [θɪŋk] , - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , -

I	said	,	'	Will	you	marry	me	?	'	-	-	that's	flat	,	I	think	,	-	-	and	she	said	,	'
我	说	,	-	将要	你	结婚	我	?	-	-	-	那就是	平坦的	,	我	思考	,	-	-	和	她	说	,	-

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ;

Certainly	not	;
当然	不是	;

我说：“你愿意嫁给我吗？”——我觉得这回答很敷衍——她说：“当然不愿意；

- _ [ðæts] _ [flæt] , [aɪ] [θɪŋk] ; - - [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['flaʊndər] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] . "

'	=	that's	=	flat	,	I	think	;	-	-	a	perfect	flounder	,	in	my	opinion	.	"
-	_	那就是	_	平坦的	,	我	思考	;	-	-	一个	完美的	比目鱼	,	在	我的	观点	.	"

“我觉得那条鱼很平；——在我看来，它是一条完美的比目鱼。”

" [wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , " [sed] ['leɪdi] ['gɛlstən] ,

"	Well	,	well	,	it	can't	be	helped	,	"	said	Lady	Gelston	,
"	出色地	,	出色地	,	它	不能	是	帮助	,	"	说	女士	格尔斯顿	,

“唉，唉，也没办法了，”格尔斯顿夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd]

with	a	glance	at	her	son	which	might	have	meant	that	she	had	arrived
和	一个	瞥一眼	在	她	儿子	哪个	可能	有	意思是	那	她	有	到达的

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

at	a	comprehension	of	what	a	fool	he	really	was	.
在	一个	理解	的	什么	一个	傻子	他	真的	曾是	.

她瞥了儿子一眼，这或许意味着她已经意识到他究竟是个多么愚蠢的人。

" [ðer; ðər] , [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][get][tuː; tə][bed] .

"	There	,	go	away	,	and	let	me	get	to	bed	.
"	那里	,	去	离开	,	和	让	我	得到	到	床	.

“好了，你们走开，让我去睡觉。”

[its] [tuː] [bæd] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It's	too	bad	;	but	there's	no	help	for	it	.
它是	也	坏的	;	但	有	不	帮助	为了	它	.

太糟糕了，但也没办法。

[wiː; wi][mʌst; məst]['oʊnli][traɪ] ['elsˌwer] .

We	must	only	try	elsewhere	.
我们	必须	仅有的	尝试	别处	.

我们只能去别的地方试试了。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" she continued , as if speaking to herself .
" 她 持续 , 作为 如果 请讲 到 她自己 .

她继续说道，仿佛在自言自语。

" [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] , ['mʌðər] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæt] ,
" Stop a bit , mother , " interposed the Honourable Matt ,
" 停止 一个 少量 , 母亲 , " 插入 这 尊敬的 马特 ,

“母亲，请稍等片刻，”尊敬的马特先生插话道。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔːr] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ]
without the least impatience or any change of expression , " I want to consult you
没有 这 至少 不耐烦 或者 任何 改变 的 表达 , " 我 想 到 咨询 你
[ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
about something .
关于 某物 .

语气中没有丝毫不耐烦或表情变化，“我想就某件事咨询你。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][ɪz] ['redi] ['mʌni] - - ['mʌni] [ðæt] ['iznt] [taɪd] [ʌp] ,
Don't you think what I particularly want is ready money - - money that isn't tied up ,
不 你 思考 什么 我 特别 想 是 准备好 钱 - - 钱 那 不是 系 向上 ,

难道你不认为我最想要的是现钱——没有被占用的钱吗?

[aɪ] [miːn] - - [nɑːt][ðə; ði] [ɪn'teɪl] ['bɪznəs] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] ? "
I mean - - not the entail business , don't you know , but the other thing ? "
我 意思是 - - 不是 这 包含 商业 , 不 你 知道 , 但 这 其他 事物 ? "

我的意思是——不是指继承权的事，你知道，而是另一件事?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] [ɪn] ['eni] [wei] [ænd; ənd][ɪn] ['eni] ['kwɑːntəti][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]
" I think you want money in any way and in any quantity in which it can be
" 我 思考 你 想 钱 在 任何 方式 和 在 任何 数量 在 哪个 它 能 是
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

我认为你想要不择手段、不惜一切代价获得金钱，无论数量多少。

" [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdi] ['gɛlstən] [ɪm'peɪʃntli] .
" returned Lady Gelston impatiently .
" 返回 女士 格尔斯顿 不耐烦地 .

“格尔斯顿夫人不耐烦地回答道。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] ? "
" How can you ask such foolish questions ? "
" 如何 能 你 问 这样的 愚蠢 问题 ? "

你怎么能问出这么愚蠢的问题?

" [aɪm][nɑːt] .
" I'm not .
" 我是 不是 .

我不是。

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['neli] ['bɔldwənz] ['mʌni] [tuː; tə] - [naɪt] .
I heard all about Nelly Baldwin's money to - night .
我 听到 全部 关于 内莉 鲍德温的 钱 到 - 夜晚 .

今晚我听说了内莉·鲍德温的钱的事。

['kæptɪn] ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][oʊld][lɑːrdʒz] ,
Captain Carteret was talking about it to old Largs ,
队长 卡特雷特 曾是 说 关于 它 到 老的 大号 ,

卡特雷特船长正在和老拉格斯谈论这件事。

[ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ] [def] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] ;

and	he's	so	deaf	that	the	Captain	had	to	roar	all	the	particulars	;
和	他是	所以	聋	那	这	队长	有	到	吼	全部	这	细节	;

他耳聋得厉害，以至于船长不得不吼出所有细节；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['mʌðər] , - - [baɪ][dʒoʊv] , [aɪl] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['neli] .

and	I'll	tell	you	what	,	mother	,	-	-	by	Jove	,	I'll	go	in	for	Nelly	.
和	患病的	告诉	你	什么	,	母亲	,	-	-	经过	朱庇特	,	患病的	去	在	为了	内莉	.

我告诉你，妈妈，——天哪，我一定要去爱内莉。

" ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði]

"	Robert	Meredith	and	George	Ritherdon	were	to	remain	a	week	at	the
"	罗伯特	梅雷迪思	和	乔治	-	是	到	保持	一个	星期	在	这

[diːn] .

Deane	.
迪恩	.

“罗伯特·梅雷迪思和乔治·里瑟登将在迪恩酒店待一周。”

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][wɜːr; wər] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

The	three	days	which	succeeded	their	arrival	were	passed	in	the	ordinary
这	三	天	哪个	成功了	他们的	到达	是	通过了	在	这	普通的

['pleʒərəbl] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kʌntri] - [haʊs] ,

pleasurable	pursuits	of	a	luxurious	and	hospitable	country	-	house	,
令人愉悦的	追求	的	一个	豪华	和	好客	国家	-	房子	,

他们抵达后的三天里，在豪华而热情好客的乡间别墅里，尽情享受着寻常的乐趣。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ] ['eni] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [meɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ɔːl] [kən'spɪkjuəs] .

and	were	unmarked	by	any	events	which	made	themselves	at	all	conspicuous	.
和	是	未标记	经过	任何	活动	哪个	制成	他们自己	在	全部	显眼的	.

并且没有发生任何引人注目的事件。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] , [æn; ən] ['epək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Nevertheless	they	were	days	with	a	meaning	,	an	epoch	with	a	history	,
尽管如此	他们	是	天	和	一个	意义	,	一个	时代	和	一个	历史	,

然而，那也是意义非凡的日子，是载入史册的时代。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔːrs] [ɪn'kluːdɪd] [tuː] ['ɪnsɪdənts] .

and	their	course	included	two	incidents	.
和	他们的	课程	包括	二	事件	.

他们的过程中发生了两起事件。

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] ['strɪktli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

The	sisters	had	a	quarrel	,	which	they	kept	strictly	to	themselves	;
这	姐妹	有	一个	争吵	,	哪个	他们	保留	严格	到	他们自己	;

姐妹俩吵了一架，但她们把这件事严格地藏在心里；

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] - [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd]

and	George	Ritherdon	received	a	long	letter	,	which	he	read	with	profound
和	乔治	-	已收到	一个	长的	信	,	哪个	他	读	和	深刻的

[ə'meɪzmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [dɪ'strɔɪd] ,

amazement	,	which	he	promptly	destroyed	,
惊愕	,	哪个	他	及时	损毁	,

乔治·里瑟登收到了一封长信，他读后感到无比惊讶，随即将其销毁。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [huːz] ['kɑːntents] [hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

and	concerning	whose	contents	he	said	not	a	word	to	any	one	.
和	有关	谁	内容	他	说	不是	一个	单词	到	任何	一	.

而关于其中的内容，他没有向任何人透露一个字。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [fɜːrst] [muːvz] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
THE FIRST MOVES IN THE GAME .
这 第一的 移动 在 这 游戏 .

游戏的第一步。

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ə'weɪ] ,
Some time passed away ,
一些 时间 通过了 离开 ,

时间过去了，

['æftər] [ðə; ði] ['meməreb(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɛrɪˌtɑːn]
after the memorable fête which had celebrated the majority of Miss Meriton
后 这 难忘 宴请 哪个 有 著名 这 多数 的 错过 梅里顿
['bɔːldwɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːn] ,
Baldwin of the Deane ,
鲍德温 的 这 迪恩 ,

在庆祝迪恩学院梅里顿·鲍德温小姐成年礼的那场令人难忘的盛宴之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [əb'zɜːrvər] ,
during which , to an uninitiated observer ,
期间 哪个 , 到 一个 新手 观察员 ,

在此期间，对于一个不了解情况的观察者来说，

[ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] [ðæt] ['splendɪd] [ænd; ənd] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['mænʃ(ə)n]
the aspect of affairs in that splendid and well - regulated mansion
这 方面 的 事务 在 那 灿烂 和 出色地 - 受监管 大厦
[rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
remained unchanged .
剩余 未更改 .

那座富丽堂皇、管理有序的宅邸里的一切事务依然如故。

['kaʊnti] [fe'stɪvɪtiːz] [tʊk] [pleɪs] ;
County festivities took place ;
县 庆祝活动 采取 地方 ;

县里举行了庆祝活动；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət] [ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['betər]
and the importance of the young ladies at the Deane was not a better
和 这 重要性 的 这 年轻的 女士们 在 这 迪恩 曾是 不是 一个 更好的
[ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ˌpɑːpju'lærəti] .
established fact than their popularity .
已确立的 事实 比 他们的 人气 .

而迪恩学院年轻女士们的重要性，并不比她们的受欢迎程度更确凿无疑。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːmɪk] ['sɪriəsnəs] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mæθjuː] ['dɔrt]
With the comic seriousness which distinguished him , the Honourable Matthew Dort
和 这 漫画 严肃 哪个 杰出的 他 , 这 尊敬的 马修 多特
[hæd; həd] " [gɔːn] [ɪn] [fɔːr; fər] ['neli] .
had " gone in for Nelly .
有 " 已消失 在 为了 内莉 .

尊敬的马修·多特先生以他特有的滑稽严肃的态度，“爱上了内莉”。

" [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [diːn] [wɪð; wɪθ] ['træŋkwɪl] [ˌregju'lærəti] , [hiː; hi] [pleɪd] [kroʊ'keɪ]
" He visited at the Deane with tranquil regularity , he played croquet
" 他 到访 在 这 迪恩 和 宁静 规律性 , 他 玩 槌球
[ˌɪmpər'tɜːrbəbli] ;
imperturbably ;
沉着冷静 ;

“他经常去迪恩家做客，镇定自若地打槌球；

['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [wɑːtʃt] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [bɔːlz] ,

only	that	he	now	watched	Eleanor's	balls	,
仅有的	那	他	现在	观看	埃莉诺的	球	,

只不过现在他正盯着埃莉诺的球看。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['kɑːnfɪdənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] " [kroʊ'keɪ] " ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	was	as	confident	she	would	"	croquet	"	everybody	as	he	had
和	曾是	作为	自信的	她	会	"	槌球	"	大家	作为	他	有

['fɔːrmərli] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm] [daʊt] [ə'baʊt] ['gɜːrtruːdz] ['praʊəs] ;

formerly	been	free	from	doubt	about	Gertrude's	prowess	;
以前	到过	自由的	从	怀疑	关于	格特鲁德的	能力	;

他像以前对格特鲁德的球技毫不怀疑一样，确信她能“击败”所有人；

[hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər][self] - [pə'zeʃn] .

he	rehearsed	his	speeches	,	and	uttered	them	with	entire	self	-	possession	.
他	排练	他的	演讲	,	和	说出	他们	和	全部的	自己	-	拥有	.

他事先排练过演讲稿，并且表现得十分沉着冷静。

[ɪn] [duː] [taɪm] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] ,

In	due	time	he	proposed	to	Eleanor	,
在	到期的	时间	他	建议的	到	埃莉诺	,

不久之后，他向埃莉诺求婚了。

[ɪn][ðə; ðɪ][ɪg'zækt][tɜːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] ['gɜːrtruːd] [ðæt] ['ɑːnər] :

in	the	exact	terms	in	which	he	had	already	done	Gertrude	that	honour	:
在	这	精确的	条款	在	哪个	他	有	已经	完毕	格特鲁德	那	荣誉	:

他用与之前给予格特鲁德的完全相同的方式表达了这一荣誉：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][hɜːr; hər] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'fɪnətɪvli] ,

and	he	was	refused	by	her	quite	as	definitively	,
和	他	曾是	拒绝	经过	她	相当	作为	绝对地	,

她断然拒绝了他。

[bʌt; bət] [les] [pə'laɪtli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər] .

but	less	politely	than	he	had	been	refused	by	her	sister	.
但	较少的	礼貌地	比	他	有	到过	拒绝	经过	她	姐姐	.

但他受到的拒绝却不如她姐姐拒绝他时那么客气。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

On	this	occasion	also	he	went	home	to	his	mother	,
在	这	场合	还	他	去	家	到	他的	母亲	,

这一次，他也回家探望了母亲。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

and	related	to	her	his	defeat	with	a	happy	absence	of	embarrassment	.
和	有关的	到	她	他的	击败	和	一个	快乐的	缺席	的	尴尬	.

他坦然地向她讲述了自己的失败，语气中丝毫没有尴尬之感。

['leɪdi] ['gɛlstən] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

Lady	Gelston	was	very	angry	.
女士	格尔斯顿	曾是	非常	生气的	.

格尔斯顿夫人非常生气。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] - - [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː]

She	really	did	not	know	what	the	world	-	-	and	especially	the	young	women	who
她	真的	做过	不是	知道	什么	这	世界	-	-	和	尤其	这	年轻的	女性	WHO

[wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ;

were	in	it	-	-	was	coming	to	;
是	在	它	-	-	曾是	未来	到	;

她真的不知道这个世界——尤其是生活在其中的年轻女性——将会变成什么样子；

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [huː] [ðə; ði]['bɔːldwɪn]['gɝːlz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get] .

she	wondered	who	the	Baldwin	girls	expected	to	get	.
她	想知道	WHO	这	鲍德温	女孩们	预期的	到	得到	.

她想知道鲍德温家的女孩们希望嫁给谁。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] - - ['mæθjuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl]

But	of	one	thing	she	was	convinced	-	-	Matthew	must	have	made	a	fool
但	的	一	事物	她	曾是	确信	-	-	马修	必须	有	制成	一个	傻子

[ʌv; əv] [hɪm'self] ['sʌmhaʊ] ,

of	himself	somehow	,
的	他自己	不知何故	,

但她确信一件事——马修肯定在某个地方出了丑。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][bəuθ] ['instənsiz] .

or	he	could	not	have	failed	in	both	instances	.
或者	他	可以	不是	有	失败的	在	两个都	实例	.

否则他不可能两次都失败。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['mæθjuː] [dɪd][nɑːt] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

The	accused	Matthew	did	not	defend	himself	.
这	被告	马修	做过	不是	保卫	他自己	.

被告马修没有为自己辩护。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] .

Very	likely	he	had	made	a	fool	of	himself	,	but	it	could	not	be	helped	.
非常	可能	他	有	制成	一个	傻子	的	他自己	,	但	它	可以	不是	是	帮助	.

他很可能出丑了，但也没办法。

['niːðər] ['gɜːrtruːd] [nɔːr]['elənə; -nɔː] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

Neither	Gertrude	nor	Eleanor	would	marry	him	,
两者都不	格特鲁德	也不	埃莉诺	会	结婚	他	,

格特鲁德和埃莉诺都不愿意嫁给他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][duː][soʊ] .

and	it	was	quite	clear	he	could	not	make	either	of	them	do	so	.
和	它	曾是	相当	清除	他	可以	不是	制作	任何一个	的	他们	做	所以	.

很明显，他无法让他们中的任何一个这样做。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [nɑːt] ['wɜːri] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

His	mother	had	much	better	not	worry	herself	about	them	;	and	when	the
他的	母亲	有	很多	更好的	不是	担心	她自己	关于	他们	;	和	什么时候	这

['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

shooting	was	over	,
射击	曾是	超过	,

他的母亲最好不要为他们担心；枪击结束后，

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] " [lʊk] - [ʌp] [ðæt] [gɜːrl][ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] -

or	he	was	tired	of	it	,	he	would	"	look	-	up	that	girl	of	Lady	Jane	Tarbert's
或者	他	曾是	疲劳的	的	它	,	他	会	"	看	-	向上	那	女孩	的	女士	简	-

.

:
.

或者他厌倦了，他会“去查查简·塔伯特夫人的那个女儿”。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːspekt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['snʌbɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːldwɪn] ,

"	With	this	prospect	,	and	with	the	intention	of	snubbing	the	Baldwins	,
"	和	这	前景	,	和	和	这	意图	的	冷落	这	鲍德温	,

“带着这种前景，并且意图冷落鲍德温家族，

['leɪdi] ['gɛlstən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

Lady	Gelston	was	forced	to	be	content	.
女士	格尔斯顿	曾是	强制	到	是	内容	.

格尔斯顿夫人被迫接受了现状。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['snʌbɪŋ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] , [dɪd]

But	the	snubbing	,	though	her	ladyship	was	an	adept	in	the	practice	,	did
但	这	冷落	,	尽管	她	夫人	曾是	一个	熟练	在	这	实践	,	做过

[nɑːt] [sək'siːd] .

not	succeed	.
不是	成功	.

但是，尽管这位夫人非常擅长冷落他人，但她的冷落并没有成功。

[ðə; ði] ['bɔːldwɪn] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [snʌbd] ,

The	Baldwins	declined	to	perceive	that	they	were	snubbed	,
这	鲍德温	拒绝	到	感知	那	他们	是	冷落	,

鲍德温一家不愿承认自己受到了冷落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['leɪdi] - [liːd] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] .

and	the	neighbourhood	declined	to	follow	Lady	Gelston's	lead	in	this	particular	.
和	这	邻里	拒绝	到	跟随	女士	-	带领	在	这	特别的	.

而邻里居民在这件事上拒绝效仿格尔斯顿夫人的做法。

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

The	Deane	was	the	most	popular	house	in	the	county	,
这	迪恩	曾是	这	最多	受欢迎的	房子	在	这	县	,

迪恩庄园是该郡最受欢迎的住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːldwɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ænd; ənd][moʊst]['enviəb(ə)l]['piːp(ə)l] .

and	the	Baldwins	were	the	happiest	and	most	enviable	people	.
和	这	鲍德温	是	这	最快乐	和	最多	令人羡慕	人们	.

鲍德温一家是最幸福、最令人羡慕的人。

[ðɪs] [fer] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] ['siːmɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

This	fair	surface	was	but	a	deceitful	seeming	;	at	least	,	so	far	as	the
这	公平的	表面	曾是	但	一个	欺骗性的	似乎	;	在	至少	,	所以	远的	作为	这

['sɪstər] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

sisters	were	concerned	.
姐妹	是	担心的	.

这种美好的表面不过是一种欺骗性的假象；至少，就姐妹俩而言是这样。

[æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [kə'mensmənt] [ɑːn] ['gɜːrtruːdz] ['bɜːrθdeɪ] ,

An	estrangement	,	which	had	had	its	commencement	on	Gertrude's	birthday	,
一个	隔阂	,	哪个	有	有	它是	开始	在	格特鲁德的	生日	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [ɪn'kriːst] [baɪ][ɪn'sensəb(ə)l] [dɪ'griːz] ,

and	had	since	increased	by	insensible	degrees	,
和	有	自从	增加	经过	麻木不仁	学位	,

这种疏远始于格特鲁德的生日，此后在不知不觉中加剧。

[hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

had	grown	up	between	them	;
有	生长	向上	之间	他们	;

他们之间长大；

[æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [wɪtʃ] [nɑːt][ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] - - [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː]

an	estrangement	which	not	all	their	efforts	-	-	made	in	the	case	of	Eleanor
一个	隔阂	哪个	不是	全部	他们的	努力	-	-	制成	在	这	案件	的	埃莉诺

[frʌm; frəm] [praɪd] ,

from	pride	,
从	自豪	,

疏远并非他们所有努力的结果——就埃莉诺而言，这是出于骄傲。

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] [frʌm; frəm] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] - - [kʊd; kəd] [haɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

in	that	of	Gertrude	from	wounded	feeling	-	-	could	hide	from	the	notice	of
在	那	的	格特鲁德	从	受伤	感觉	-	-	可以	隐藏	从	这	注意	的

[ðer; ðər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] ,

their	uncle	and	aunt	,
他们的	叔叔	和	阿姨	,

格特鲁德因为受伤的感情而躲避叔叔婶婶的注意，

[frʌm; frəm] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [ænd; ənd] [roʊz] ['dɔːræn] ; [æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [iːtʃ] ['iːgərli]

from	James	Dugdale	and	Rose	Doran	;	an	estrangement	which	made	each	eagerly
从	詹姆斯	杜格代尔	和	玫瑰	多兰	;	一个	隔阂	哪个	制成	每个	急切地

[kɔːrt] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

court	external	associations	,
法庭	外部的	协会	,

詹姆斯·杜格代尔和罗斯·多兰的疏离关系使得两人都热衷于寻求外部交往。

[ænd; ənd] [faɪnd] [rɪ'liːf] , [ɪn] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [sens]

and	find	relief	,	in	the	frequent	presence	of	others	,	from	the	constant	sense
和	寻找	宽慰	,	在	这	频繁	在场	的	其他的	,	从	这	持续的	感觉

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] [rɪ'leɪʃn] .

of	their	changed	relation	.
的	他们的	已更改	关系	.

在与他人频繁相处中，他们得以从不断感受到彼此关系改变的焦虑中得到解脱。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [sɔː] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['sɑːroʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

James	Dugdale	saw	this	change	with	keen	sorrow	;	but	when	he	attempted	to
詹姆斯	杜格代尔	锯	这	改变	和	敏锐的	悲哀	;	但	什么时候	他	尝试过	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

investigate	it	,
调查	它	,

詹姆斯·杜格代尔对此变化深感悲痛；但当他试图调查此事时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['gɜːrtruːd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

he	was	met	by	Gertrude	with	an	earnest	assurance	that	she	was	entirely
他	曾是	遇见	经过	格特鲁德	和	一个	认真	保证	那	她	曾是	完全

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

ignorant	of	its	origin	,
无知	的	它是	起源	,

格特鲁德郑重其事地向他保证，她对此事的来龙去脉完全不知情。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['iːkwəli] ['ɜːrnɪst] [ɪn'triːti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ['elənə; -nɔː] [ə'baʊt]

and	an	equally	earnest	entreaty	that	he	would	not	speak	to	Eleanor	about
和	一个	同样地	认真	恳求	那	他	会	不是	说话	到	埃莉诺	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

并同样恳切地请求他不要把这件事告诉埃莉诺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , ['gɜːrtruːd] [sed] ,

It	would	be	useless	,	Gertrude	said	,
它	会	是	无用	,	格特鲁德	说	,

“那毫无用处，”格特鲁德说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [trʊ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

and	she	must	put	her	faith	in	time	and	her	sister's	truer	interpretation
和	她	必须	放	她	信仰	在	时间	和	她	姐妹	更真实	解释

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

她必须相信时间，相信她姐姐会对她有更真实的了解。

[əˈpiːl] [tuː; tə][ˈelənə; -nɔː][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [flæt] [dɪˈnaɪəl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæŋgri] [rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə]

Appeal	**to**	**Eleanor**	**was**	**met**	**with**	**flat**	**denial**	**,**	**and**	**an**	**angry**	**refusal**	**to**
上诉	到	埃莉诺	曾是	遇见	和	平坦的	拒绝	,	和	一个	生气的	拒绝	到

[səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪrəns] ,

submit	**to**	**interference**	**,**
提交	到	干涉	,

向埃莉诺提出的请求遭到断然拒绝，她愤怒地拒绝接受任何干预。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪtˈself] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [dɪˈsenʃn] .

which	**in**	**itself**	**betrayed**	**the**	**evil**	**root**	**of**	**all**	**this**	**dissension**	**.**
哪个	在	本身	背叛	这	邪恶的	根	的	全部	这	纠纷	.

这本身就暴露了所有这些纷争的邪恶根源。

[ˈgɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [suˈpriːm] , [ðə; ði][ˈæŋgri] [ˈsɪstər] [sed] ; _ [ʃiː; ʃi] _ [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .

Gertrude	**was**	**supreme**	**,**	**the**	**angry**	**sister**	**said**	**;**	**=**	**she**	**=**	**was**	**nothing**	**.**
格特鲁德	曾是	最高	,	这	生气的	姐姐	说	;	_	她	_	曾是	没有什么	.

愤怒的姐姐说，格特鲁德至高无上；她自己什么都不是。

[ˈgɜːrtruːd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt] [er] ; [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][wɜːr; wər][fɔːr; fər]

Gertrude	**of**	**course**	**could**	**not**	**err**	**;**	**all**	**the**	**good**	**things**	**of**	**this**	**world**	**were**	**for**
格特鲁德	的	课程	可以	不是	犯错	;	全部	这	好的	事物	的	这	世界	是	为了

[ˈgɜːrtruːd] ,

Gertrude	**,**
格特鲁德	,

当然，格特鲁德不可能犯错；世间一切美好的事物都属于格特鲁德。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [səbˈsɜːrviəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər] .

including	**the**	**absolute**	**subservience**	**of**	**her**	**sister**	**.**
包括	这	绝对	臣服	的	她	姐姐	.

包括她妹妹的绝对服从。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [kəˈmænd] _ [ðæt] _ .

But	**she**	**might**	**not**	**,**	**indeed**	**she**	**should**	**not**	**,**	**find**	**it**	**quite**	**so**	**easy**	**to**	**command**	**=**	**that**	**=**	**.**
但	她	可能	不是	,	的确	她	应该	不是	,	寻找	它	相当	所以	简单的	到	命令	_	那	_	.

但她可能不会，也不应该，轻易地发出这样的命令。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] , [nɑːt] [ɪnˈtenʃənəli] ,

A	**good**	**deal**	**of**	**harm**	**was**	**done**	**by**	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**,**	**not**	**intentionally**	**,**
一个	好的	交易	的	伤害	曾是	完毕	经过	太太	.	卡特雷特	,	不是	故意	,

卡特雷特夫人造成了相当大的伤害，虽然并非故意的。

[bʌt; bət] [jet] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ˈfæʃ(ə)n] .

but	**yet**	**after**	**her**	**characteristic**	**fashion**	**.**
但	然而	后	她	特征	时尚	.

但依然是她一贯的风格。

[ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːrd] [ˈelənə; -nɔː][tuː; tə] [ˈgɜːrtruːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈpɑːrtəzn] [ʌv; əv] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,

She	**much**	**preferred**	**Eleanor**	**to**	**Gertrude**	**,**	**and**	**she**	**made**	**herself**	**a**	**partisan**	**of**	**the**	**former**	**,**
她	很多	首选	埃莉诺	到	格特鲁德	,	和	她	制成	她自己	一个	党派	的	这	以前的	,

她更喜欢埃莉诺而不是格特鲁德，并且她成为了埃莉诺的支持者。

[baɪ] ['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] _ [ʃiː; ʃi] _ ['oʊnli][kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə]

by	pitying	her	,	because	_	she	_	only	could	know	how	little	she	was	really	to
经过	怜悯	她	,	因为	_	她	_	仅有的	可以	知道	如何	小的	她	曾是	真的	到

[bleɪm] .

blame	.
责备	.

同情她，因为只有她自己才知道她其实并没有多少过错。

['hɔːldein] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['mætər] ['veri] ['laɪtli] .

Haldane	treated	the	matter	very	lightly	.
霍尔丹	治疗	这	事情	非常	轻轻	.

霍尔丹对此事处理得非常轻描淡写。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['skwɑːb(ə)l] ,

He	regarded	it	as	a	girlish	squabble	,
他	认为	它	作为	一个	少女	争吵	,

他认为这是女孩子之间的争吵。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'zɑːlv] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

which	would	resolve	itself	into	nothing	in	a	very	short	time	,
哪个	会	解决	本身	进入	没有什么	在	一个	非常	短的	时间	,

这种情况很快就会消失殆尽。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] [wʊd] [biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['fiːlɪŋ] .

and	at	the	worst	would	be	dissipated	by	a	stronger	feeling	.
和	在	这	最差	会	是	消散	经过	一个	更强	感觉	.

最坏的情况是，它会被更强烈的情感所驱散。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

So	soon	as	a	lover	should	appear	on	the	scene	,
所以	很快	作为	一个	情人	应该	出现	在	这	场景	,

所以，一旦恋人出现，

[ðer; ðər] [gʊd] - ['hjuːmər] ['ʌŋk(ə)l] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

their	good	-	humoured	uncle	believed	it	would	be	all	right	,
他们的	好的	-	幽默	叔叔	相信	它	会	是	全部	正确的	,

他们那性格开朗的叔叔相信一切都会好起来的。

- - [prə'vaɪdɪd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

-	-	provided	indeed	they	did	not	happen	to	fall	in	love	with	the	same	man	,
-	-	假如	的确	他们	做过	不是	发生	到	落下	在	爱	和	这	相同的	男人	,

——前提是她们没有爱上同一个男人。

[ænd; ənd] ['kwɑːrəl] ['despərətli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	quarrel	desperately	about	him	.
和	争吵	绝望地	关于	他	.

他们为了他拼命争吵。

[roʊz] ['dɔːræn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] ['hɔːrər] .

Rose	Doran	regarded	the	state	of	things	with	anger	and	horror	.
玫瑰	多兰	认为	这	状态	的	事物	和	愤怒	和	恐怖	.

罗斯·多兰对现状感到愤怒和恐惧。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɜːrk] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] ;

"	It's	just	the	devil's	work	,	sir	,	"	she	said	to	Mr	.	Dugdale	;
"	它是	只是	这	魔鬼的	工作	,	先生	,	"	她	说	到	先生	.	杜格代尔	;

“先生，这完全是魔鬼的伎俩，”她对杜格代尔先生说；

" ['pʌtɪn] - ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [tu:] , ['fɑ:ðərləs] [ænd; ənd] ['mʌðərləs]

"	puttin	'	jealousy	and	bitterness	between	them	two	,	fatherless	and	motherless
"	普丁	-	妒忌	和	苦味	之间	他们	二	,	无父	和	无母

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

as	they	are	,
作为	他们	是	,

“在他们两个双亲都丧父丧母的情况下，挑拨离间，让他们心生嫉妒和怨恨。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ru:m]

and	no	one	to	show	them	the	only	kind	of	love	in	which	there's	no	room
和	不	一	到	展示	他们	这	仅有的	种类	的	爱	在	哪个	有	不	房间

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .

for	more	or	less	.
为了	更多的	或者较少的	.	

没有人向他们展现那种不多不少、只有纯粹的爱。

[its] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['breɪvli] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['nɛliz] [tu:; tə]

It's	just	the	devil's	work	,	and	he's	doing	it	bravely	;	and	Miss	Nelly's	to
它是	只是	这	魔鬼的	工作	,	和	他是	正在做	它	勇敢地	;	和	错过	内莉的	到

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

这完全是魔鬼的伎俩，而且他做得还很勇敢；内莉小姐也落入了他的圈套。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] ; [nɑ:t][bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] [bɪ'haɪndhænd] ,

for	that	jealousy	was	always	in	her	;	not	but	there's	somebody	behindhand	,
为了	那	妒忌	曾是	总是	在	她	;	不是	但	有	某人	背后	,

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I'm	sure	of	it	,
我是	当然	的	它	,

因为她一直都有嫉妒心；不是说背后有人在搞鬼，我确信这一点。

['pʌtɪn] - [koʊl] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] .

puttin	'	coals	on	the	fire	.
普丁	-	煤炭	在	这	火	.

往火里添煤。

" [roʊz] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [sə'spekt] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɝɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsu:pərɪ'rɑ:gəˌtɔ:ri]

"	Rose	was	at	first	disposed	to	suspect	Mrs	.	Carteret	of	this	supererogatory
"	玫瑰	曾是	在	第一的	处置	到	怀疑	太太	.	卡特雷特	的	这	额外义务

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

“罗斯起初倾向于怀疑卡特雷特夫人做了这项额外的工作，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [sə'spekt] [hɜ:r; hər] .

but	she	did	not	continue	to	suspect	her	.
但	她	做过	不是	继续	到	怀疑	她	.

但她并没有继续怀疑她。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['gɝ:lz][soʊ] ['θɜ:rəli] ,

She	knew	the	girls	so	thoroughly	,
她	知道	这	女孩们	所以	彻底	,

她对那些女孩了如指掌。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [daʊt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər] [ænt] [kʊd; kəd][ɪg'zɜ:rt]

she	was	in	no	doubt	respecting	the	amount	of	influence	their	aunt	could	exert
她	曾是	在	不	怀疑	尊重	这	数量	的	影响	他们的	阿姨	可以	发挥

['oʊvər][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

她毫不怀疑他们姑姑对他们的影响力之大。

[ænd; ənd][ɪn] ['nɛliz] [keɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

and	in	Nelly's	case	she	was	aware	this	was	much	less	than	in	that	of
和	在	内莉的	案件	她	曾是	意识到的	这	曾是	很多	较少的	比	在	那	的

['gɜ:rtru:d] .

Gertrude	.
格特鲁德	.

而内莉很清楚，她所经历的痛苦远不及格特鲁德。

[bɪ'saɪdz] , ['mɪsɪz] . ['dɔ:rənz] ['præktɪk(ə)l] ['wɪzdəm] [kən'troʊld] [hɜ:r; hər] ['femənɪn] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

Besides	,	Mrs	.	Doran's	practical	wisdom	controlled	her	feminine	suspicion	;	she	could
除了	,	太太	.	多兰的	实际的	智慧	受控	她	女性	怀疑	;	她	可以

[nɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['moʊtɪv] ,

not	discern	an	adequate	motive	,
不是	辨别	一个	足够的	动机	,

此外，多兰太太的务实智慧抑制了她女性的疑心；她无法辨别出合理的动机。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [ɪg'zɔnəˌreɪtɪd] [ænt] ['lu:si] .

and	she	therefore	exonerated	aunt	Lucy	.
和	她	所以	无罪释放	阿姨	露西	.

因此，她宣告露西阿姨无罪。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['mætər] ,

But	she	was	no	less	convinced	that	,	in	this	unhappy	matter	,
但	她	曾是	不	较少的	确信	那	,	在	这	不开心	事情	,

但她同样确信，在这件不幸的事情上，

['elənə; -nɔ:][wʌz; wəz][nɑ:t] [left] [ə'loʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

Eleanor	was	not	left	alone	to	the	unassisted	promptings	of	her	disposition	,
埃莉诺	曾是	不是	左边	独自的	到	这	独自一人	提示	的	她	处置	,

埃莉诺并没有被放任任由自己的性情摆布，

[ɪn] [wɪtʃ] [roʊz] [hæd; həd] ['ɜ:rli] [pər'si:vd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [teɪnt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

in	which	Rose	had	early	perceived	the	terrible	taint	of	jealousy	.
在	哪个	玫瑰	有	早期的	感知	这	糟糕的	污点	的	妒忌	.

罗斯很早就察觉到了嫉妒的可怕污点。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'kju:t] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [ə'raɪt] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ;

And	her	acute	observation	guided	her	aright	before	long	;
和	她	急性	观察	引导	她	好的	前	长的	;

她敏锐的观察力很快就让她走上了正轨；

[ˌaɪ 'ti:] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪs'trʌstid] [ɪn][hɪz; ɪz]

it	guided	her	to	an	individual	whom	she	had	instinctively	distrusted	in	his
它	引导	她	到	一个	个人	谁	她	有	本能地	不信任	在	他的

['bɔɪhʊd] - - [tu:; tə]['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] .

boyhood	-	-	to	Robert	Meredith	.
童年	-	-	到	罗伯特	梅雷迪思	.

它引导她认识了一个她从小就本能地不信任的人——罗伯特·梅雷迪思。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ,

Though	she	had	hardly	seen	him	for	many	years	past	,	and	though	,
尽管	她	有	几乎	已见	他	为了	许多	年	过去的	,	和	尽管	,

虽然她多年来几乎没见过他，而且，

[ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət][ðə; ði] [di:n] ,

in	her	position	in	the	household	at	the	Deane	,
在	她	位置	在	这	家庭	在	这	迪恩	,

她在迪恩家担任要职，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:] ['eni] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] .

she	had	not	come	into	any	contact	with	him	of	late	.
她	有	不是	来	进入	任何	接触	和	他	的	晚的	.

她最近没有和他联系过。

[roʊz] ['dɔ:ræn][hæd; həd] ['nevər] [gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Rose	Doran	had	never	got	over	the	dislike	of	Robert	Meredith	which	she	had
玫瑰	多兰	有	绝不	得到	超过	这	不喜欢	的	罗伯特	梅雷迪思	哪个	她	有

[kən'si:vd] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəsɪz] [deθ] .

conceived	at	the	terrible	time	of	her	beloved	mistress's	death	.
构思	在	这	糟糕的	时间	的	她	心爱	情妇的	死亡	.

罗斯·多兰始终无法释怀对罗伯特·梅雷迪思的厌恶之情，这种厌恶之情是在她心爱的女主人去世的可怕时刻产生的。

[ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] [əu'beid] ['mɑ:rgɜ·ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [soʊ] ['feɪθfəli]

On	that	occasion	James	Dugdale	had	obeyed	Margaret's	instructions	so	faithfully
在	那	场合	詹姆斯	杜格代尔	有	服从	玛格丽特的	指示	所以	忠实

[ænd; ənd] ['prɑ:mptli] ,

and	promptly	,
和	及时	,

那次，詹姆斯·杜格代尔忠实而迅速地执行了玛格丽特的指示。

[ðæt] [roʊz] [muə; mɔ:][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [di:n] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ni:l] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'kloʊzd]

that	Rose	Moore	had	reached	the	Deane	in	time	to	kneel	beside	her	unclosed
那	玫瑰	摩尔	有	达到	这	迪恩	在	时间	到	下跪	旁	她	未关闭

['kɔ:fɪn] ,

coffin	,
棺材	,

罗斯·摩尔及时赶到院长办公室，跪在她未盖棺盖的棺材旁。

[ænd; ənd] ['wɪspər] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][koʊld][lɪps] , [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli]

and	whisper	,	on	her	cold	lips	,	the	promise	on	which	she	had	instinctively
和	耳语	,	在	她	寒冷的	嘴唇	,	这	承诺	在	哪个	她	有	本能地

[rɪ'laɪd] ,

relied	,
依赖	,

然后，在她冰冷的嘴唇上，低语着她本能地依赖的承诺。

- - [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌhens'fɔ:rθ] ['roʊzɪz] ['seɪkrɪd] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd]

-	-	the	promise	that	her	children	should	be	henceforth	Rose's	sacred	charge	and
-	-	这	承诺	那	她	孩子们	应该	是	今后	玫瑰的	神圣	收费	和

[ker] .

care	.
关心	.

——她承诺，从今以后，她的孩子们将由罗斯全权负责照料。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔ:nəz] [æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɔ:ldwɪn][wɜ:r; wər] [heɪz] ['merɪdɪθ]

Among	the	mourners	at	the	funeral	of	Mrs	.	Baldwin	were	Hayes	Meredith
之中	这	哀悼者	在	这	葬礼	的	太太	.	鲍德温	是	海耶斯	梅雷迪思

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ;

and	his	son	;
和	他的	儿子	;

在鲍德温夫人的葬礼上，前来悼念的有海耶斯·梅雷迪思和他的儿子；

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [gri:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ænd; ənd][ɪn] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	former	entirely	absorbed	in	grief	for	the	event	,	and	in	thoughts	of	the
这	以前的	完全	吸收	在	悲伤	为了	这	事件	,	和	在	想法	的	这

['fju:tʃər] ,

future	,
未来	,

前者完全沉浸在对事件的悲痛之中，并思考着未来。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['si:krət] ['nɑ:lɪdʒ] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['lætər] ,

as	his	secret	knowledge	forced	him	to	contemplate	it	;	the	latter	,
作为	他的	秘密	知识	强制	他	到	沉思	它	;	这	后者	,

因为他所掌握的秘密知识迫使他去思考这个问题；后者，

[wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] ['liːʒər] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd][əd'maɪər] ,

with	ample	leisure	of	mind	to	look	about	him	,	to	observe	and	admire	,
和	充足	闲暇	的	头脑	到	看	关于	他	,	到	观察	和	钦佩	,

他有充裕的闲暇时间环顾四周，观察和欣赏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə]

and	with	the	pleasant	conviction	that	every	one	was	too	much	occupied	to
和	和	这	令人愉快的	定罪	那	每一个	一	曾是	也	很多	占领	到

[teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

take	any	notice	of	him	.
拿	任何	注意	的	他	.

他欣喜地认为，每个人都太忙了，根本没空理会他。

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

He	conducted	himself	with	propriety	at	the	funeral	,	and	afterwards	,
他	实施	他自己	和	礼	在	这	葬礼	,	和	然后	,

他在葬礼上举止得体，之后也是如此。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

while	he	was	in	sight	of	the	family	;
尽管	他	曾是	在	视线	的	这	家庭	;

当时他就在家人视线范围内；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第三卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 3 (of 3))

第5/7页

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [roʊz] [muə; mɔː][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	he	was	far	from	supposing	that	Rose	Moore	was	watching	his
和	他	曾是	远的	从	假如	那	玫瑰	摩尔	曾是	观看	他的

[lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,

looks	and	his	manner	,
看起来	和	他的	方式	,

他丝毫没有想到罗斯·摩尔会留意他的外貌和举止。

[ɑːn] [ˈʌðər] [əˈkeiʒənz] , [wɪð; wɪθ] [ˈmiŋgld] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

on	other	occasions	,	with	mingled	disgust	and	curiosity	,	and	that	she	said	to
在	其他	场合	,	和	混合	厌恶	和	好奇心	,	和	那	她	说	到

[hɜːrˈself] ,

herself	,
她自己	,

在其他一些场合，她带着厌恶和好奇交织的情绪，对自己说：

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] !

"	The	Lord	be	good	to	us	!
"	这	主	是	好的	到	我们	!

主啊，请善待我们!

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] , [əˈpɑːn][maɪ][soʊl][ænd; ənd] [feɪθ] , _ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][glæd] [ʃiːz] [ˈteɪkən] _ .

but	I	believe	,	upon	my	soul	and	faith	,	_	the	boy	is	glad	she's	taken	_	.
但	我	相信	,	之上	我的	灵魂	和	信仰	,	_	这	男生	是	高兴的	她是	已采取	_	.

但我以我的灵魂和信仰发誓，_这男孩很高兴她被带走了_。

" [roʊz] [hæd; həd] [ˈnevər] [dɪˈlɪbərətli] [riˈkɔːld] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɪtʃ]

"	Rose	had	never	deliberately	recalled	this	impression	during	all	the	years	which
"	玫瑰	有	绝不	故意地	召回	这	印象	期间	全部	这	年	哪个

[hæd; həd] [ˈwitnist] [hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vaʊ] ,

had	witnessed	her	faithful	fulfilment	of	her	vow	,
有	目击者	她	忠实	履行	的	她	发誓	,

“在多年忠实履行誓言的过程中，罗斯从未刻意回忆起过这种印象。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	she	had	never	lost	it	;	and	the	conviction	which	now	came	to	her
但	她	有	绝不	丢失的	它	;	和	这	定罪	哪个	现在	来了	到	她

,

,

,

但她从未失去过这种信念；而现在她所确信的，

[ˈdʊrɪŋ] [ˈrɑːbərt] [ˈmɛrədɪθs] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [diːn] ,

during	Robert	Meredith's	stay	at	the	Deane	,
期间	罗伯特	梅雷迪斯的	停留	在	这	迪恩	,

在罗伯特·梅雷迪思入住迪恩酒店期间，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪnd] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [deɪ] [wɪtʃ] [inˈsjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [hæd; həd]

and	which	gained	strength	with	every	day	which	ensued	on	his	departure	,	had
和	哪个	获得	力量	和	每一个	天	哪个	随后	在	他的	离开	,	有

[ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

its	origin	in	it	.
它是	起源	在	它	.

而这种情绪在他离开后的每一天都愈发强烈，其根源就在于此。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Had	it	needed	confirmation	,
有	它	需要	确认	,

如果需要确认的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌtər] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]

it	would	have	obtained	it	from	the	utter	and	peremptory	rejection	of
它	会	有	获得	它	从	这	说出	和	蛮横	拒绝	的

[hɜːr; hər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

her	good	offices	,
她	好的	办公室	,

它本可以从她断然拒绝其善意斡旋中得到它。

[ɑːn] ['nɛliz] [pɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgri] [dɪs'deɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd][gɜːrl]

on	Nelly's	part	,	and	the	burst	of	angry	disdain	with	which	the	infatuated	girl
在	内莉的	部分	,	和	这	爆裂	的	生气的	蔑视	和	哪个	这	迷恋	女孩

[met] [hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

met	her	suggestion	,
遇见	她	建议	,

内莉对此反应激烈，而那个痴情的女孩则对她的提议表现出愤怒和轻蔑。

[ðæt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːdz] .

that	Mr	.	Meredith	was	no	friend	of	Gertrude's	.
那	先生	.	梅雷迪思	曾是	不	朋友	的	格特鲁德的	.

梅雷迪思先生和格特鲁德并非朋友。

['elənə; -nɔː]['bɔːldwɪn][hæd; həd] ['trævld] [noʊ][smɔːl] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] ['θɔːrni] [roʊd][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

Eleanor	Baldwin	had	travelled	no	small	distance	on	the	thorny	road	of	evil	,
埃莉诺	鲍德温	有	旅行	不	小的	距离	在	这	带刺的	路	的	邪恶的	,

埃莉诺·鲍德温在邪恶的荆棘之路上走了很远的路，

[wen] [ʃiː; ʃi] [riˈwɔːdid] ['roʊzɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [rɪ'kwest] , [wɪtʃ] ['faɪərd]

when	she	rewarded	Rose's	suggestion	with	a	haughty	request	,	which	fired
什么时候	她	奖励	玫瑰的	建议	和	一个	傲慢	要求	,	哪个	被解雇

['roʊzɪz] ['aɪrɪʃ] [blʌd] ,

Rose's	Irish	blood	,
玫瑰的	爱尔兰	血	,

当她以傲慢的态度回应罗斯的建议时，这激起了罗斯的爱尔兰血统。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] ['kwɪkli] [kwentʃt] [ɪn] ['hiːlɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] , - -

but	with	a	flame	quickly	quenched	in	healing	waters	of	love	and	pity	,	-	-
但	和	一个	火焰	迅速地	淬火	在	康复	水	的	爱	和	遗憾	,	-	-

[ðæt]

that
那

但那火焰很快便在爱与怜悯的治愈之水中熄灭了——

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn]['fjuːtʃər] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [kiːp] , _ [hɜːr; hər] [pleɪs] _ .

she	would	in	future	remember	,	and	keep	,	_	her	place	_	.
她	会	在	未来	记住	,	和	保持	,	_	她	地方	_	.

她以后会记住并坚守自己的位置。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər] [fər'get] [maɪ] [pleɪs] , [ðə; ði] [pleɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] , [mɪs]

"	It's	because	I	never	forget	my	place	,	the	place	your	mother	put	me	in	,	Miss
"	它是	因为	我	绝不	忘记	我的	地方	,	这	地方	你的	母亲	放	我	在	,	错过

['neli] ,

Nelly	,
内莉	,

“那是因为我永远不会忘记我的位置，你母亲把我放在的位置，内莉小姐。”

[ðæt] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [frend] .

that	I	warn	you	,	"	said	her	faithful	friend	.
那	我	警告	你	,	"	说	她	忠实	朋友	.

“我警告过你，”她忠实的朋友说道。

[ðen] ['eləna; -nɔː] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ;

Then	Eleanor	felt	ashamed	of	herself	;
然后	埃莉诺	毛毡	羞愧	的	她自己	;

埃莉诺感到羞愧；

[bʌt; bət] [praɪd] [ænd; ənd] ['æŋgər] [ænd; ənd] ['dedli] ['dʒeləsi] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hoʊlsəm]

but	pride	and	anger	and	deadly	jealousy	carried	the	day	over	the	wholesome
但	自豪	和	愤怒	和	致命	妒忌	携带	这	天	超过	这	健康

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

但是，骄傲、愤怒和致命的嫉妒最终战胜了纯朴的情感。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] , ['liːvɪŋ] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	she	turned	away	hastily	,	leaving	Rose	without	a	word	.
和	她	转向	离开	草草	,	离开	玫瑰	没有	一个	单词	.

她匆匆转身离开，一句话也没说就留下罗斯一个人。

[ɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪts] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['festɪvl; 'festəvəl] [taɪm] [ʌv; əv] [diːp]

In	much	more	than	its	external	meaning	was	that	festival	time	of	deep
在	很多	更多的	比	它是	外部的	意义	曾是	那	节日	时间	的	深的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd] ['elənə; -nɔː] ['mɛrɪˌtɑːn] ['bɔːldwɪn] .

importance	to	Gertrude	and	Eleanor	Meriton	Baldwin	.
重要性	到	格特鲁德	和	埃莉诺	梅里顿	鲍德温	.

那个节日对格特鲁德和埃莉诺·梅里顿·鲍德温来说意义非凡，远不止其表面意义那么简单。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [bəuθ] .

It	was	fraught	with	the	fate	of	both	.
它	曾是	充满危机	和	这	命运	的	两个都	.

它牵涉到两人的命运。

[waɪl] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [diːn] ,

While	Robert	Meredith	and	his	friend	remained	at	the	Deane	,
尽管	罗伯特	梅雷迪思	和	他的	朋友	剩余	在	这	迪恩	,

罗伯特·梅雷迪思和他的朋友留在迪恩酒店期间，

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

the	relation	of	the	sisters	was	unchanged	in	appearance	.
这	关系	的	这	姐妹	曾是	未更改	在	外貌	.

姐妹俩的外貌关系没有改变。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] ['kwɑːrəl] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] ['læstɪŋ] [ɪ'fekt] .

It	seemed	as	if	their	mysterious	quarrel	had	had	no	lasting	effect	.
它	似乎	作为	如果	他们的	神秘	争吵	有	有	不	持久	影响	.

他们之间那场神秘的争吵似乎并没有产生任何持久的影响。

[ðə; ði] ['æftər] [ɪ'streɪndʒmənt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [fruːt] ,

The	after	estrangement	was	,	however	,	its	legitimate	fruit	,
这	后	隔阂	曾是	,	然而	,	它是	合法的	水果	,

然而，疏远之后的结果却是它合法的果实。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ]

as	well	as	the	consequence	of	the	pernicious	ideas	which	Robert	Meredith
作为	出色地	作为	这	结果	的	这	有害	想法	哪个	罗伯特	梅雷迪思

[hæd; həd] [set] [hɪm'self] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['neli] .

had	set	himself	assiduously	to	cultivate	in	the	mind	of	Nelly	.
有	放	他自己	勤勉地	到	培育	在	这	头脑	的	内莉	.

以及罗伯特·梅雷迪思煞费苦心地在内莉心中灌输的有害思想所造成的后果。

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ,

An	explanation	of	the	state	of	mind	of	Robert	Meredith	,
一个	解释	的	这	状态	的	头脑	的	罗伯特	梅雷迪思	,

对罗伯特·梅雷迪思精神状态的解释

[æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [diːn] , [wɪl] [sə'fɪʃntli] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði]

at	the	termination	of	his	visit	to	the	Deane	,	will	sufficiently	elucidate	the
在	这	终止	的	他的	访问	到	这	迪恩	,	将要	足够	阐发	这

['kwɑːrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ,

quarrel	of	the	sisters	,
争吵	的	这	姐妹	,

在他结束对院长的拜访后，将会充分阐明姐妹俩的争吵。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'stresɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

and	its	distressing	results	.
和	它是	令人痛心	结果	.

及其令人痛心的后果。

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [diːn] [fʊl] [ʌv; əv][wʌn] ['pɜːrpəs] ,

Robert	Meredith	had	arrived	at	the	Deane	full	of	one	purpose	,
罗伯特	梅雷迪思	有	到达的	在	这	迪恩	满的	的	一	目的	,

罗伯特·梅雷迪思抵达迪恩学院时只有一个目的，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

which	had	been	vaguely	present	to	his	mind	for	some	years	,
哪个	有	到过	依稀	展示	到	他的	头脑	为了	一些	年	,

这件事在他脑海中模糊地萦绕了好几年。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [lent] [kən'sɪstənsi] , ['fɪkstnəs] ,

but	to	which	certain	circumstances	had	of	late	lent	consistency	,	fixedness	,
但	到	哪个	肯定	情况	有	的	晚的	借出的	一致性	,	固定性	,

[ænd; ənd]['ɜːrdʒənsi] .

and	urgency	.
和	紧迫性	.

但近来某些情况赋予了它一致性、确定性和紧迫性。

[ðɪs] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ək'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɔːldwɪn] .

This	purpose	was	to	make	himself	acceptable	in	the	eyes	of	Miss	Baldwin	.
这	目的	曾是	到	制作	他自己	可接受	在	这	眼睛	的	错过	鲍德温	.

这样做的目的是为了博得鲍德温小姐的欢心。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['trʌbld] [hɪm'self] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

He	had	hitherto	troubled	himself	but	little	about	the	young	lady	.
他	有	迄今为止	麻烦	他自己	但	小的	关于	这	年轻的	女士	.

他此前对这位年轻女士几乎毫不在意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɜːr; hər][mə'dʒɔːrəti] , [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] .

When	she	should	have	reached	her	majority	,	his	time	should	have	come	.
什么时候	她	应该	有	达到	她	多数	,	他的	时间	应该	有	来	.

当她到了成年的时候，他的时代也该到来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd][nɑːt]['mɪstər] . - [hɪm'self] - - [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

It	had	arrived	;	and	not	Mr	.	M'llwaine	himself	-	-	who	had	gone	to
它	有	到达的	;	和	不是	先生	.	-	他自己	-	-	WHO	有	已消失	到

[ðə; ði] [diːn] ,

the	Deane	,
这	迪恩	,

它到了；但不是米尔韦恩先生本人——他去了院长那里。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈhɔːldein] [ˈkɑːrtɜɪt] [hæd; həd] [faʊnd]

accompanied	by	the	huge	mass	of	papers	to	which	Haldane	Carteret	had	found
伴随	经过	这	巨大的	大量的	的	文件	到	哪个	霍尔丹	卡特雷特	有	成立

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə] [gɪv] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] - - [hæd; həd] [prəˈsiːdid]

it	difficult	to	induce	his	niece	to	give	reasonable	attention	-	-	had	proceeded
它	难的	到	诱导	他的	侄女	到	给	合理的	注意力	-	-	有	继续

[ˈðɪðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈstrɪktli] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈæktʃuˌeɪtɪd]

thither	with	a	more	strictly	business	-	like	purpose	in	view	than	that	which	actuated
那里	和	一个	更多的	严格	商业	-	喜欢	目的	在	看法	比	那	哪个	驱动

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈbærɪstər] .

the	handsome	barrister	.
这	英俊的	律师	.

哈尔丹·卡特雷特带着一大堆文件，他的侄女很难认真对待这些文件——他带着比这位英俊的律师更严肃的商业目的前往那里。

[ˈrɑːbərt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈspaɪzd] [hɪmˈself] [æz; əz] [sɪnˈsɪrli] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ,

Robert	would	have	despised	himself	as	sincerely	,	and	almost	as	much	,
罗伯特	会	有	被鄙视的	他自己	作为	真挚地	,	和	几乎	作为	很多	,

罗伯特会非常、几乎同样地鄙视自己。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [disˈpaizɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] ,

as	he	was	in	the	habit	of	despising	his	neighbours	,
作为	他	曾是	在	这	习惯	的	鄙视	他的	邻居	,

因为他素来鄙视邻居，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pəˈmitɪŋ] [ˈsentɪmənt] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ]

if	he	had	been	capable	of	permitting	sentiment	to	influence	him	in	so
如果	他	有	到过	有能力的	的	允许	情绪	到	影响	他	在	所以

[greɪv] [æn; ən] [əˈfer] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

grave	an	affair	as	that	of	securing	his	fortune	for	life	,
严重	一个	事务	作为	那	的	确保	他的	财富	为了	生活	,

如果他能在如此重大的事情上，比如保障自己一生的财产安全上，让情感左右自己，

- - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][plænz] [ˈtoʊtəli]

-	-	which	was	precisely	his	purpose	;	and	he	had	formed	his	plans	totally
-	-	哪个	曾是	恰恰	他的	目的	;	和	他	有	形成	他的	计划	完全

[ˌɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv] [ˈgɜːrtruːdz] [ətˈrækʃnz] ,

irrespective	of	Gertrude's	attractions	,
无论如何	的	格特鲁德的	景点	,

——这正是他的目的；而且，他制定计划时完全没有考虑格特鲁德对他的好感。

[ɔːr][ðer; ðər][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] .

or	their	possible	influence	upon	himself	.
或者	他们的	可能的	影响	之上	他自己	.

或他们可能对他产生的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [skiːmz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bəuθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] , [ˈiːkwəli] [ˈpræktɪkəbl] ;

He	had	two	schemes	in	his	mind	,	both	,	in	his	belief	,	equally	practicable	;
他	有	二	方案	在	他的	头脑	,	两个都	,	在	他的	信仰	,	同样地	切实可行的	;

他心中有两个计划，在他看来，这两个计划同样可行；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	determined	to	be	guided	by	circumstances	as	to	which	of	the
和	他	决定	到	是	引导	经过	情况	作为	到	哪个	的	这

[tuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈdɑːpt] .

two	he	should	adopt	.
二	他	应该	采纳	.

他决定根据实际情况来决定采纳哪种方案。

[ɪf] [ðə; ði] ['sekənd] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [æz; əz] [ðə; ði] [mɔ:r] [əd'vaɪzəb(ə)l] ,

If	the	second	should	present	itself	as	the	more	advisable	,
如果	这	第二	应该	展示	本身	作为	这	更多的	建议	,

如果第二个方案显得更为可取，

[æn; ən] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪ'kjʊr] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [geɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

an	indispensable	preliminary	to	the	secure	playing	of	the	long	game	it	would
一个	必不可少	初步的	到	这	安全的	玩耍	的	这	长的	游戏	它	会

[ɪn'vɑ:lv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] .

involve	was	the	alienation	of	the	sisters	.
涉及	曾是	这	异化	的	这	姐妹	.

要想顺利进行这场旷日持久的博弈，一个必不可少的先决条件就是离间姐妹俩。

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [du:] [noʊ] [hɑ:rm] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [mu:v] [ɪn] [ðæt]

It	could	do	no	harm	,	in	any	case	,	to	make	an	immediate	move	in	that
它	可以	做	不	伤害	,	在	任何	案件	,	到	制作	一个	即时	移动	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

无论如何，立即朝这个方向采取行动也无妨；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	therefore	Robert	Meredith	made	it	.
和	所以	罗伯特	梅雷迪思	制成	它	.

因此，罗伯特·梅雷迪思创作了这部作品。

[wen] ['elənə; -nɔ:] ['bɔ:ldwɪn] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔ:lru:mˌ'bɔ:lrʊm] [ɑ:n] [ðæt]

When	Eleanor	Baldwin	made	her	escape	from	the	ballroom	on	that
什么时候	埃莉诺	鲍德温	制成	她	逃脱	从	这	舞厅	在	那

['memərəb(ə)l] [naɪt] ,

memorable	night	,
难忘	夜晚	,

在那个令人难忘的夜晚，当埃莉诺·鲍德温逃离舞厅时，

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɛrz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [dɪ'vɑ:lvd] [ə'pɑ:n]

leaving	her	sister	to	the	cares	which	her	superior	importance	devolved	upon
离开	她	姐姐	到	这	关心	哪个	她	优越的	重要性	下放	之上

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她将自己身居高位所带来的种种忧虑留给了妹妹。

['rɑ:bərt] ['mɛrədɪθs] ['i:gər] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ɪk'spresɪv] [lʊks] ,

Robert	Meredith's	eager	words	of	admiration	,	and	still	more	expressive	looks	,
罗伯特	梅雷迪斯的	渴望的	字	的	钦佩	,	和	仍然	更多的	富有表现力的	看起来	,

罗伯特·梅雷迪思热情洋溢的赞美之词，以及更加生动的眼神，

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [hɑ:rt] - - [ɔ:l'redi] ['deɪndʒərəsli] ['tremblɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] - - [wɪð; wɪθ]

had	filled	the	girl's	heart	-	-	already	dangerously	trembling	towards	him	-	-	with
有	已填	这	女孩们	心	-	-	已经	危险地	发抖	向	他	-	-	和

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tu:'mʌltʃuəs] [dʒɔɪ] ,

a	strange	tumultuous	joy	,
一个	奇怪的	动荡的	喜悦	,

女孩的心——原本就因他而危险地颤抖着——充满了一种奇异而汹涌的喜悦。

[kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['bɪtərnəs] [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪm'plænt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

contending	with	the	jealous	bitterness	he	had	contrived	to	implant	in	it	.
争吵	和	这	嫉妒的	苦味	他	有	人为的	到	注入	在	它	.

克服他精心植入其中的嫉妒和怨恨。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] - [beɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

But	when	he	and	George	Ritherdon	-	bade	one	another	good	-	night	at	the	door
但	什么时候	他	和	乔治	-	-	巴德	一	其他	好的	-	夜晚	在	这	门

[ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ruːm] ,

of	George's	room	,
的	乔治的	房间	,

但当他和乔治·里瑟顿在乔治的房间门口互道晚安时，

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

after	a	brief	commentary	upon	the	beauty	of	the	morning	,
后	一个	简短的	评论	之上	这	美丽	的	这	早晨	,

在简要赞叹了清晨的美景之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sliːp] .

he	had	enough	that	was	ever	in	his	thoughts	to	keep	him	from	sleep	.
他	有	足够的	那	曾是	曾经	在	他的	想法	到	保持	他	从	睡觉	.

他脑子里总是萦绕着很多让他无法入睡的事情。

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz]['oʊvər][ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd]

The	comparative	advantages	of	the	first	of	his	plans	over	the	second	had
这	比较	优势	的	这	第一的	的	他的	计划	超过	这	第二	有

[ɪ'mensli] [ɪn'kriːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

immensely	increased	in	his	estimation	.
非常	增加	在	他的	估算	.

在他看来，第一个方案相对于第二个方案的比较优势已经大大增加。

[ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] ['tendər] [pə'θetɪk] [greɪs] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] ,

The	beauty	,	the	simplicity	,	the	tender	pathetic	grace	of	Gertrude	,
这	美丽	,	这	简单	,	这	投标	可怜的	优雅	的	格特鲁德	,

格特鲁德的美丽、纯朴、温柔而又令人心碎的优雅

[hæd; həd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'træktɪv] ['freʃnəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pɔːld; pæld] [sens] , [ænd; ənd]

had	struck	with	a	strange	attractive	freshness	upon	his	palled	sense	,	and
有	击	和	一个	奇怪的	吸引人的	新鲜	之上	他的	苍白	感觉	,	和

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ,

he	had	awakened	,
他	有	觉醒	,

这股奇异而迷人的清新感冲击着他苍白的感官，他醒了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kɑːnʃəsnəs] ,

with	a	delicious	consciousness	,
和	一个	可口的	意识	,

带着一种美好的意识，

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kəm'baɪn] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['pæʃnz]

to	the	conviction	that	he	might	combine	the	utmost	gratification	of	two	passions
到	这	定罪	那	他	可能	结合	这	极致	满足感	的	二	激情

[baɪ][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] .

by	the	successful	prosecution	of	his	scheme	.
经过	这	成功的	起诉	的	他的	方案	.

他坚信，如果他的计划成功实施，他就能同时获得两种激情带来的极致满足。

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['delɪkət] , [rɪ'faɪnd] , ['lʌvli] [gɜːrl] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['pæʃənətli] , [æz; əz]

To	make	that	delicate	,	refined	,	lovely	girl	love	him	as	passionately	,	as
到	制作	那	精美的	,	精制	,	迷人的	女孩	爱	他	作为	热情地	,	作为

['fuːlɪʃli] , [æz; əz][ðə; ði][dɑːrk] ['bjuːti] ,

foolishly	,	as	the	dark	beauty	,
愚蠢地	,	作为	这	黑暗的	美丽	,

为了让那个娇柔、优雅、可爱的女孩像那个黑美人一样，热烈而愚蠢地爱上他，

[hɜːr; hər] ['sɪstər] , [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

her	sister	,	would	love	him	,
她	姐姐	,	会	爱	他	,

她的妹妹会喜欢他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

if	it	suited	his	purpose	to	encourage	the	dawning	feeling	he	had	seen	in
如果	它	适合	他的	目的	到	鼓励	这	黎明	感觉	他	有	已见	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

如果这符合他的目的，那就是鼓励他从她眼中看到的、正在萌生的感情，

[ænd; ənd] [felt] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːrz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wʊd] [ɪn'diːd]

and	felt	in	every	movement	and	word	of	hers	during	the	evening	,	would	indeed
和	毛毡	在	每一个	移动	和	单词	的	她的	期间	这	晚上	,	会	的确

[biː; bi] ['traɪʌmf] ,

be	triumph	,
是	胜利	,

当晚她的一举一动、一言一行都让人感受到，这的确是一场胜利。

['ædɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['fleɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] .

adding	a	delicious	flavour	to	the	wealth	and	station	which	should	be	his	.
添加	一个	可口的	味道	到	这	财富	和	车站	哪个	应该	是	他的	.

这为他本应拥有的财富和地位增添了一份美味。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['gɜːrtruːdz] ['mʌðər] , [huːm] [hiː; hi]

He	understood	now	what	the	charm	was	which	Gertrude's	mother	,	whom	he
他	理解	现在	什么	这	魅力	曾是	哪个	格特鲁德的	母亲	,	谁	他

[hæd; həd] [heitid] ,

had	hated	,
有	憎恨	,

他现在明白了格特鲁德的母亲——他一直憎恨她——的魅力所在。

[hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][men] , - - [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] ,

had	had	for	men	,	-	-	the	charm	of	a	pure	and	refined	intellectuality	,
有	有	为了	男人	,	-	-	这	魅力	的	一个	纯的	和	精制	知性	,

曾经，男人拥有的，是纯粹而高雅的知识分子的魅力。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['fiːlɪŋ] ,

with	underlying	possibilities	of	intense	and	exalted	feeling	,
和	潜在的	可能性	的	激烈的	和	崇高	感觉	,

蕴含着强烈而崇高的情感的可能性，

- - [ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [di'vaind] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [greɪ] , [ˌʌnə'bæʃt] [aɪz] ,

-	-	these	were	to	be	divined	in	the	depths	of	the	clear	gray	,	unabashed	eyes	,
-	-	这些	是	到	是	神谕	在	这	深度	的	这	清除	灰色的	,	毫不掩饰	眼睛	,

——这些都要从那双清澈、坦率的灰色眼睛深处看出来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sensətɪv] ['kɝːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ,

and	in	the	sensitive	curves	of	a	mouth	as	delicate	as	her	mother's	,
和	在	这	敏感的	曲线	的	一个	嘴	作为	精美的	作为	她	母亲的	,

[bʌt; bət] [les] [ə'setɪk] .

but	less	ascetic	.
但	较少的	苦行僧	.

以及她嘴唇上敏感的曲线，像她母亲一样精致，但少了些苦行僧的气质。

[hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['gɜːrtruːd] ?

Had	he	made	a	favourable	impression	on	Gertrude	?
有	他	制成	一个	有利	印象	在	格特鲁德	?

他给格特鲁德留下好印象了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['feɪvər] ,

Had	she	learned	from	her	sister's	report	to	regard	him	with	favour	,
有	她	学习	从	她	姐妹	报告	到	看待	他	和	偏爱	,

如果她从姐姐的报告中吸取了教训，应该对他另眼相看，

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [kən'fɜːrmd] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] ?

and	had	he	confirmed	that	report	?
和	有	他	确认的	那	报告	?

他是否证实了那份报道?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['sɜːrt(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

He	did	not	feel	comfortably	certain	on	this	point	.
他	做过	不是	感觉	舒适地	肯定	在	这	观点	.

他对此并不十分确定。

['gɜːrtruːd] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Gertrude	had	not	given	him	any	indication	beyond	the	additional	attention	which
格特鲁德	有	不是	给定	他	任何	指示	超过	这	额外的	注意力	哪个

[hiː; hi] [kleɪmd] [æz; əz]['mɪstər] . ['dʌgdeɪlz] [pər'tɪkjələr] [frend] .

he	claimed	as	Mr	.	Dugdale's	particular	friend	.
他	声称	作为	先生	.	杜格代尔的	特别的	朋友	.

除了他声称自己是杜格代尔先生的特别朋友而给予的额外关注之外，格特鲁德并没有给他任何其他暗示。

[bʌt; bət]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm]

But	Robert	Meredith	did	not	trouble	himself	much	on	this	point	;	he	had	time
但	罗伯特	梅雷迪思	做过	不是	麻烦	他自己	很多	在	这	观点	;	他	有	时间

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

但罗伯特·梅雷迪思并没有在这个问题上花费太多精力；他还有时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	knew	perfectly	well	how	to	use	it	.
和	他	知道	完美	出色地	如何	到	使用	它	.

他非常清楚该如何使用它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dwelt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst]

But	it	was	characteristic	of	the	man	that	,	though	he	dwelt	,	to	his	last
但	它	曾是	特征	的	这	男人	那	,	尽管	他	居住	,	到	他的	最后的

['weɪkɪŋ] ['moʊmənt] ,

waking	moment	,
醒来	片刻	,

但正是这个人身上的特质，即便他一直活到生命的最后一刻，

[ə'pɑːn] ['gɜːrtruːdz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , " [ɪf]

upon	Gertrude's	beauty	and	charm	,	he	thought	,	just	as	he	fell	asleep	,	"	If
之上	格特鲁德的	美丽	和	魅力	,	他	想法	,	只是	作为	他	跌倒	睡着了	,	"	如果

[ʃiː; ʃi] [θwɔːts] [ˌem 'iː] ,

she	thwarts	me	,
她	挫败	我	,

他想到格特鲁德的美貌和魅力，就在他睡着的时候，他心想：“如果她阻挠我，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][ˌeɪ diː 'diː] [zest][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [mɪs] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [aɪz] [tel] [ˌem 'iː][ɪz] [sɪ'kjʊr]

it	will	all	add	zest	to	the	revenge	which	Miss	Eleanor's	eyes	tell	me	is	secure
它	将要	全部	添加	热情	到	这	复仇	哪个	错过	埃莉诺的	眼睛	告诉	我	是	安全的

[ɪn] ['eni] [keɪs] .

in	any	case	.
在	任何	案件	.

这一切都会为复仇增添更多乐趣，而埃莉诺小姐的眼神告诉我，无论如何，复仇都已成定局。

" [ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['mɛrədɪθs] ['vɪzɪt] [meɪ][biː; bi] ['briːfli] [toʊld] .

"	The	story	of	the	remainder	of	Robert	Meredith's	visit	may	be	briefly	told	.
"	这	故事	的	这	余	的	罗伯特	梅雷迪斯的	访问	可能	是	简要地	讲述	.

“罗伯特·梅雷迪思此次访问的其余部分可以简要地叙述一下。

['gɜːrtruːd] [dɪd] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm] .

Gertrude	did	thwart	him	.
格特鲁德	做过	阻挠	他	.

格特鲁德挫败了他的阴谋。

[nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst]['kændɪd][ʌv; əv]['gɝːlz] ,

Not	intentionally	;	for	she	,	being	the	most	candid	of	girls	,
不是	故意	;	为了	她	,	存在	这	最多	坦率	的	女孩们	,

并非故意的；因为她，是女孩中最坦率的，

[wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] ['pɑːləsi] .

was	wholly	incapable	of	understanding	his	double	-	dealing	policy	.
曾是	完全	无法	的	理解	他的	双倍的	-	处理	政策	.

完全无法理解他的两面三刀的政策。

[ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [əd'maɪərər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli]

She	frankly	regarded	him	as	her	sister's	admirer	,	and	she	unreservedly
她	坦率地说	认为	他	作为	她	姐妹	仰慕者	,	和	她	毫无保留

[rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

regretted	that	he	should	be	so	.
后悔	那	他	应该	是	所以	.

她坦率地认为他是她姐姐的仰慕者，并且对此感到无比遗憾。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ; [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

She	did	not	like	Robert	Meredith	;	between	him	and	her	there	was	an
她	做过	不是	喜欢	罗伯特	梅雷迪思	;	之间	他	和	她	那里	曾是	一个

['æbsəluːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

absolute	absence	of	sympathy	,
绝对	缺席	的	同情	,

她不喜欢罗伯特·梅雷迪思；她和他之间完全没有任何同情心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks]

and	she	shrank	with	an	inexplicable	repugnance	and	fear	from	his	looks
和	她	缩小	和	一个	无法解释的	厌恶	和	害怕	从	他的	看起来

- - ['kʌvərt] [ænd; ənd] [jet] [boʊld] - - [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] ,

-	-	covert	and	yet	bold	-	-	and	from	the	admiration	which	he	insinuated	,
-	-	隐蔽	和	然而	大胆的	-	-	和	从	这	钦佩	哪个	他	暗示	,

她对他那隐晦却又大胆的眼神，以及他流露出的钦佩之情，感到莫名的厌恶和恐惧，不由自主地退缩了。

[ðə; ðɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ,

the	understanding	which	he	attempted	to	imply	,
这	理解	哪个	他	尝试过	到	意味着	,

他试图暗示的那种理解是：

[wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ɔːr] [kən'traɪv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ˌʌnəb'zɜːrvd]

whenever	he	could	take	or	contrive	an	opportunity	of	doing	so	,	unobserved
每当	他	可以	拿	或者	精心策划	一个	机会	的	正在做	所以	,	未被观察到的

[ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [baɪ]['elənə; -nɔː] .

and	unheard	by	Eleanor	.
和	闻所未闻	经过	埃莉诺	.

只要有机会，他就会偷偷地、不让埃莉诺察觉或听到地这样做。

[ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] [wenˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn]

She	avoided	him	whenever	it	was	possible	,	and	she	never	remained	alone
她	避免	他	每当	它	曾是	可能的	,	和	她	绝不	剩余	独自的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

她尽可能地躲着他，从不和他单独待在一起。

[ˈrɑːbərt] [ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn][mæn] - - [bʌt; bət][ˈvænəti][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈruːlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] ,

Robert	Meredith	was	a	vain	man	-	-	but	vanity	was	not	his	ruling	passion	,
罗伯特	梅雷迪思	曾是	一个	徒劳	男人	-	-	但	虚荣	曾是	不是	他的	裁决	热情	,

罗伯特·梅雷迪思是个虚荣的人——但虚荣并不是他最主要的欲望。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈpresɪdəns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] - - [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] ,

one	or	two	others	had	precedence	of	it	-	-	therefore	he	did	not	fail	to	see	,
一	或者	二	其他的	有	优先权	的	它	-	-	所以	他	做过	不是	失败	到	看	,

之前已经有一两件事发生过——因此他并非没有注意到。

[ɔːr] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðæt] [ˈgɜːrtruːd] [hæd; həd] [ˈθwɔːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt]

or	hesitate	to	confess	to	himself	,	that	Gertrude	had	thwarted	him	,	that
或者	犹豫	到	承认	到	他自己	,	那	格特鲁德	有	受挫	他	,	那

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ruːm] ,

there	would	not	be	room	,
那里	会	不是	是	房间	,

或者他犹豫着不敢向自己坦白，格特鲁德阻挠了他，让他没有了容身之处。

[ɪn][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː]

in	the	accomplishment	of	his	scheme	;	for	the	delicious	gratification	of	two
在	这	成就	的	他的	方案	;	为了	这	可口的	满足感	的	二

['pæʃnz] [æt; ət][wʌns] ,

passions	at	once	,
激情	在	一次	,

为了实现他的计划；为了同时享受两种激情带来的美妙满足感，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [geɪm] ,

and	that	he	would	do	well	to	fall	back	upon	the	second	game	,
和	那	他	会	做	出色地	到	落下	后退	之上	这	第二	游戏	,

他最好还是回到第二局比赛。

[fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

for	playing	which	he	had	the	cards	in	his	hand	.
为了	玩耍	哪个	他	有	这	牌	在	他的	手	.

他手里拿着牌，准备玩这局游戏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈtens] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [əˈvaʊəl] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

It	was	not	without	intense	mortification	he	made	this	avowal	to	himself	.
它	曾是	不是	没有	激烈的	屈辱	他	制成	这	承认	到	他自己	.

他向自己坦白这件事时，内心充满了深深的羞愧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] ['bɪtər] ;

He	was	a	man	to	whom	failure	was	indeed	bitter	;
他	曾是	一个	男人	到	谁	失败	曾是	的确	苦的	;

对他来说，失败的确是极其痛苦的；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['spiːdəli] [faʊnd] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn] ['mjuːzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

but	he	speedily	found	consolation	in	musing	upon	the	perfection	of	a	certain
但	他	迅速地	成立	安慰	在	沉思	之上	这	完美	的	一个	肯定

[rɪˈvendʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] .

revenge	which	he	meditated	.
复仇	哪个	他	冥想	.

但他很快便从沉思中找到了慰藉，他设想了一种完美的复仇方式。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['ɪgnərəns] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" If she would marry me , in ignorance , " he said to himself ,
" 如果 她 会 结婚 我 , 在 无知 , " 他 说 到 他自己 ,

“如果她懵懂无知地嫁给我，”他自言自语道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['diːnz] ['mæstər] [ænd; ənd] [hɜːrz] ; [bʌt; bət] ,
" I should be the Deane's master and hers ; but ,
" 我 应该 是 这 迪恩的 掌握 和 她的 ; 但 ,

“我应该既是院长的主人，也是她的主人；但是，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [ˌem 'iː] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
if she would not marry me under any circumstances ,
如果 她 会 不是 结婚 我 在下面 任何 情况 ,

如果她无论如何都不愿意嫁给我，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['eni] ['penəlti] - - [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [naʊ] - - [aɪ] [hæv; həv]
to escape any penalty - - and I begin to think that is certain now - - I have
到 逃脱 任何 惩罚 - - 和 我 开始 到 思考 那 是 肯定 现在 - - 我 有
[hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] ,
her in my power ,
她 在 我的 力量 ,

为了逃脱任何惩罚——我现在开始觉得这肯定没问题了——我已经控制了她。

[ænd; ənd] _ [ɔːl] , [ɔːl] , [ɔːl] _ [wɪl] [biː; bi] [maɪn] .
and = all , all , all = will be mine .
和 _ 全部 , 全部 , 全部 _ 将要 是 矿 .

一切，一切，一切，都将属于我。

" [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ,
" These reflections ,
" 这些 反思 ,

“这些思考，

[meɪd] [baɪ] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət]
made by Robert Meredith during the week which was to conclude his stay at
制成 经过 罗伯特 梅雷迪思 期间 这 星期 哪个 曾是 到 结束 他的 停留 在
[ðə; ði] [diːn] ,
the Deane ,
这 迪恩 ,

这是罗伯特·梅雷迪思在迪恩学院即将结束的那一周里创作的。

[led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [huːz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]
led him to take a certain resolution , whose execution was fraught with
引领 他 到 拿 一个 肯定 解决 , 谁 执行 曾是 充满危机 和
[ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstər] .
immediate results to the sisters .
即时 结果 到 这 姐妹 .

这使他下定决心，但这一决定的执行却立即给姐妹俩带来了后果。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] ['dænsɪŋ] - ['pɑːrti] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [diːn] ;
A small but very animated dancing - party had taken place at the Deane ;
一个 小的 但 非常 动画 跳舞 - 派对 有 已采取 地方 在 这 迪恩 ;

迪恩酒店举行了一场规模虽小但气氛非常热烈的舞会；

[ænd; ənd] ['rɑːbərt] [hæd; həd] ['kloʊsli] ['stʌdid] [ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd] ['elənə; -nɔː]
and Robert had closely studied the demeanour of Gertrude and Eleanor
和 罗伯特 有 密切 研究 这 风度 的 格特鲁德 和 埃莉诺
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
to him and to each other .
到 他 和 到 每个 其他 .

罗伯特仔细观察了格特鲁德和埃莉诺对他以及她们彼此之间的举止。

[ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [bɪ'kʌm] ['mænɪfest] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

The	estrangement	of	the	sisters	had	not	then	become	manifest	;	but	he
这	隔阂	的	这	姐妹	有	不是	然后	变得	显现	;	但	他

[dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

detected	and	exulted	in	it	.
检测到	和	欣喜若狂	在	它	.

当时姐妹俩的疏远尚未显露出来；但他察觉到了，并为此感到高兴。

[ɑːn] ['gɜːrtruːdz] [pɑːrt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][pʊt]['elənə; -nɔː]['fɔːrwərd] , [tuː; tə]

On	Gertrude's	part	there	was	a	nervous	anxiety	to	put	Eleanor	forward	,	to
在	格特鲁德的	部分	那里	曾是	一个	紧张的	焦虑	到	放	埃莉诺	向前	,	到

[kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ,

consult	her	,
咨询	她	,

格特鲁德则紧张焦虑地想把埃莉诺推到前面，向她咨询意见。

[tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['evriθɪŋ] ; [ɑːn]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n]

to	defer	to	her	in	everything	;	on	Eleanor's	there	was	an	affectation
到	推迟	到	她	在	一切	;	在	埃莉诺的	那里	曾是	一个	做作

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

of	indifference	,
的	漠不关心	,

事事都要听从她；对埃莉诺则装出一副漠不关心的样子。

[æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['defərəns] , [ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

an	assumption	of	deference	,	a	giving	of	herself	the	appearance	of	being	a
一个	假设	的	尊重	,	一个	给予	的	她自己	这	外貌	的	存在	一个

[gest] ,

guest	,
客人	,

表现得恭敬恭敬，装出一副客人的样子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪk'striːmli] [bæd] [teɪst] , [bʌt; bət] ['θɜːrəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] .

which	was	in	extremely	bad	taste	,	but	thoroughly	delightful	to	Robert	Meredith	.
哪个	曾是	在	极其	坏的	品尝	,	但	彻底	愉快	到	罗伯特	梅雷迪思	.

这虽然品味极差，但罗伯特·梅雷迪思却非常高兴。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [æskt] ['elənə; -nɔː][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪdli] [rɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]

If	a	servant	asked	Eleanor	a	question	,	she	pointedly	referred	him	to	her
如果	一个	仆人	问	埃莉诺	一个	问题	,	她	尖锐地	指	他	到	她

['sɪstər] ;

sister	;
姐姐	;

如果仆人问埃莉诺问题，她会特意让他去问她的妹妹；

[ʃiː; ʃi] [prə'fest] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɔldwənz] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

she	professed	an	entire	ignorance	of	Miss	Baldwin's	plans	for	the	evening	;
她	声称	一个	全部的	无知	的	错过	鲍德温的	计划	为了	这	晚上	;

她声称对鲍德温小姐当晚的计划一无所知；

[ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪdɪd][hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spresɪv] [weɪz] ,

she	divided	herself	from	her	in	innumerable	little	expressive	ways	,
她	分割	她自己	从	她	在	无数	小的	富有表现力的	方式	,

她用无数细微的表达方式与她划清界限，

[wɪtʃ] ['gɜːrtruːd] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] ['peɪnf(ə)l]

which	Gertrude	noted	with	a	sick	heart	and	a	manner	which	betrayed	painful
哪个	格特鲁德	著名的	和	一个	生病的	心	和	一个	方式	哪个	背叛	痛苦

['nɜːrvəsnəs] ;

nervousness	;
紧张	;

格特鲁德注意到这一点时，心中感到一阵恶心，神情也显露出痛苦的紧张；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflætəri] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	she	abandoned	herself	to	the	influence	of	the	flattery	and	the
和	她	弃	她自己	到	这	影响	的	这	奉承	和	这

[ɪnˈsɪdiəs] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtemptər] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [wɪtʃ] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪˈliːvɪŋ]

insidious	suggestions	of	the	tempter	to	a	degree	which	justified	him	in	believing
阴险	建议	的	这	诱惑者	到	一个	程度	哪个	合理的	他	在	相信

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

that	he	might	be	entirely	sure	of	her	,
那	他	可能	是	完全	当然	的	她	,

她完全屈服于诱惑者的奉承和阴险的暗示，以至于他有理由相信他可以完全信任她。

[ˈweðər] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ]

whether	the	pursuit	of	his	purpose	should	lead	him	to	break	her	heart	by
无论	这	追逐	的	他的	目的	应该	带领	他	到	休息	她	心	经过

[ˈmæriŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,

marrying	her	sister	,
结婚	她	姐姐	,

为了达到目的，他是否应该娶她的妹妹，从而伤透她的心?

[ɔːr] [kraʊn] [hɜːr; hər] [hoʊps] [baɪ] [ˈmæriŋ] [hɜːrˈself] .

or	crown	her	hopes	by	marrying	herself	.
或者	王冠	她	希望	经过	结婚	她自己	.

或者，她可以通过嫁给自己来实现自己的愿望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgɜːrtruːdz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ˈbrekfəst]

It	was	Gertrude's	custom	to	resort	to	the	library	every	morning	after	breakfast
它	曾是	格特鲁德的	风俗	到	采取	到	这	图书馆	每一个	早晨	后	早餐

,

,

,

格特鲁德的习惯是每天早餐后都去图书馆。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] ,

and	there	to	occupy	herself	with	her	drawing	,
和	那里	到	占据	她自己	和	她	绘画	,

她便在那里专心画画。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈwɪndoʊ] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

at	a	table	beside	a	large	window	which	opened	on	the	lawn	.
在	一个	桌子	旁	一个	大的	窗户	哪个	打开	在	这	草地	.

在一张桌子旁，桌子旁边是一扇通向草坪的大窗户。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [æz; əz]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

She	was	usually	undisturbed	,	as	Mr	.	Dugdale	remained	in	his	own
她	曾是	通常	未受干扰	,	作为	先生	.	杜格代尔	剩余	在	他的	自己的

[ruːmz; rʊmz][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

rooms	all	the	morning	,
房间	全部	这	早晨	,

她通常不会受到打扰，因为杜格代尔先生整个上午都待在自己的房间里。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['friːkwəntid] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd]['fɑːrmjɑːrd] , ['elənə; -nɔː] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

her	uncle	frequented	the	stable	and	farmyard	,	Eleanor	devoted	the	morning
她	叔叔	经常光顾	这	稳定的	和	农场	,	埃莉诺	奉献	这	早晨

['aʊərz] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

hours	to	music	,
小时	到	音乐	,

她的叔叔经常去马厩和农场，埃莉诺则把上午的时间都用来听音乐。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [hæd; həd][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]['laɪbreri] .

and	Mrs	.	Carteret	had	no	attraction	towards	the	library	.
和	太太	.	卡特雷特	有	不	景点	向	这	图书馆	.

卡特雷特夫人对图书馆毫无兴趣。

[dʒɔːrdʒ] - [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðər] ; [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] ,

George	Ritherdon	had	sometimes	found	his	way	thither	;	and	Gertrude	had	,
乔治	-	有	有时	成立	他的	方式	那里	;	和	格特鲁德	有	,

[ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] ,

on	those	occasions	,
在	那些	场合	,

乔治·里瑟登有时会去那里；而格特鲁德在那些时候也去过那里。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['pens(ə)l] ,

found	it	not	unpleasant	to	lay	aside	her	pencil	,
成立	它	不是	令人不快的	到	躺	旁边	她	铅笔	,

她觉得放下铅笔并不难受。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æmpli] -

and	discuss	with	her	guest	some	of	the	contents	of	her	amply	-
和	讨论	和	她	客人	一些	的	这	内容	的	她	充足的	-

[stɔːrd] ['bukʃelvz] .

stored	bookshelves	.
存储	书架	.

她与客人讨论她那摆满了书籍的书架上的一些藏书。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

But	George	was	engaged	in	writing	letters	on	the	morning	which	followed	the
但	乔治	曾是	已订婚的	在	写作	信件	在	这	早晨	哪个	随后	这

[bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] ['dænsɪŋ] - ['pɑːrti] ;

before	-	mentioned	dancing	-	party	;
前	-	提及	跳舞	-	派对	;

但在上述舞会之后的第二天早上，乔治正在写信；

[ænd; ənd]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [faʊnd] [mɪs] ['bɔːldwɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ə'loʊn] .

and	Robert	Meredith	found	Miss	Baldwin	,	as	he	expected	,	alone	.
和	罗伯特	梅雷迪思	成立	错过	鲍德温	,	作为	他	预期的	,	独自的	.

正如罗伯特·梅雷迪思所料，他发现鲍德温小姐独自一人。

['gɜːrtruːd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

Gertrude	tried	hard	to	receive	him	in	the	most	ordinary	way	,	but	her
格特鲁德	尝试	难的	到	收到	他	在	这	最多	普通的	方式	,	但	她

[ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋli] [ə'pærənt] ;

embarrassment	was	distressingly	apparent	;
尴尬	曾是	令人痛心地	明显	;

格特鲁德努力以最普通的方式接待他，但她的尴尬却显而易见；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kuːlli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	coolly	showed	her	that	he	perceived	it	.
和	他	冷静地	显示	她	那	他	感知	它	.

他冷静地向她表明他已经察觉到了。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] - - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv][toʊld] [wʌt] [wɜːrdz] - - [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [hɜːr; hər]

After	a	few	words	-	-	she	could	hardly	have	told	what	words	-	-	she	collected	her
后	一个	很少	字	-	-	她	可以	几乎	有	讲述	什么	字	-	-	她	集	她

['drɔːɪŋ] - [mə'tɪriəlz] ,

drawing	-	materials	,
绘画	-	材料	,

说了几句话之后——她自己也几乎说不出说了什么——她收拾好了绘画工具。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [kən'fjuːzədli] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][baɪ]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ,

and	said	something	confusedly	about	being	waited	for	by	Mrs	.	Carteret	,
和	说	某物	困惑地	关于	存在	等待	为了	经过	太太	.	卡特雷特	,

然后含糊不清地说了些什么，说卡特雷特太太在等她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

as	she	rose	to	leave	the	room	.
作为	她	玫瑰	到	离开	这	房间	.

她起身离开房间时。

[bʌt; bət]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [fɪkst] [lʊk] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

But	Robert	Meredith	,	with	a	bold	fixed	look	,	which	,	in	spite	of	herself	,
但	罗伯特	梅雷迪思	,	和	一个	大胆的	固定的	看	,	哪个	,	在	尽管如此	的	她自己	,

但罗伯特·梅雷迪思却目光坚定，尽管她自己也情不自禁地……

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [ɪn] ['evri] [nɜːrv] , [di'teind] [hɜːr; hər] ;

she	saw	and	felt	in	every	nerve	,	detained	her	;
她	锯	和	毛毡	在	每一个	神经	,	被拘留	她	;

她看到并感受到了她身体的每一根神经，这让她感到不安；

[ænd; ənd] ['greɪvli] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt]

and	gravely	informing	her	that	he	had	purposely	selected	that
和	严重地	通知	她	那	他	有	故意	已选	那

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,

opportunity	of	finding	her	alone	,
机会	的	寻找	她	独自的	,

并严肃地告诉她，他是故意选择在这个时候单独找到她的。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ri'kwestid] [hɜːr; hər]

in	order	to	make	a	communication	of	importance	to	her	,	requested	her
在	命令	到	制作	一个	沟通	的	重要性	到	她	,	请求	她

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	listen	to	him	.
到	听	到	他	.

为了向她传达一件对她来说很重要的事，他请求她听他说话。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʌvərˌlaɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	manner	was	not	loverlike	,	it	was	even	,	under	all	the	formality	of	his
他的	方式	曾是	不是	像爱人一样	,	它	曾是	甚至	,	在下面	全部	这	正式	的	他的

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

他的态度并不温柔体贴，甚至在他彬彬有礼的称呼背后，隐藏着一丝冷漠。

['slaɪtli] [kən'temptʃuəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɪnstəntli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n]

slightly	contemptuous	;	but	she	knew	instantly	what	it	was	she	had	to	listen
轻微地	轻蔑的	;	但	她	知道	即刻	什么	它	曾是	她	有	到	听

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

她略带轻蔑，但她立刻明白自己该听什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪmpʌls] .

and	a	prayer	arose	in	her	heart	by	a	sudden	inexplicable	impulse	.
和	一个	祷告	出现	在	她	心	经过	一个	突然	无法解释的	冲动	.

一股莫名其妙的冲动在她心中升起，让她不禁开始祈祷。

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hər]

She	resumed	her	seat	,	and	leaning	her	arm	on	the	table	which	divided	her
她	恢复	她	座位	,	和	倾斜	她	手臂	在	这	桌子	哪个	分割	她

[frʌm; frəm]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ,

from	Robert	Meredith	,
从	罗伯特	梅雷迪思	,

她重新坐下，将手臂搭在隔开她和罗伯特·梅雷迪思的桌子上。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	shaded	her	eyes	with	her	hand	,	and	prepared	to	listen	to	him	.
她	阴影	她	眼睛	和	她	手	,	和	准备	到	听	到	他	.

她用手遮住眼睛，准备听他说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

It	was	as	her	instinctive	dread	had	told	her	.
它	曾是	作为	她	本能	恐惧	有	讲述	她	.

正如她本能的恐惧所预示的那样。

[ɪn] [set] [freɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊld] ['kʌvətəs] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['merɪdɪθ] [toʊld]

In	set	phrase	,	and	with	his	bold	covetous	eyes	fixed	upon	her	,	Meredith	told
在	放	短语	,	和	和	他的	大胆的	贪婪的	眼睛	固定的	之上	她	,	梅雷迪思	讲述

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

her	his	errand	,
她	他的	差事	,

梅雷迪斯用固定的语气，目光贪婪地盯着她，告诉她他的来意。

- - [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] - - [meɪd]

-	-	told	her	he	loved	her	,	and	asked	her	to	marry	him	-	-	made
-	-	讲述	她	他	喜爱	她	,	和	问	她	到	结婚	他	-	-	制成

['menʃ(ə)n] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] ,

mention	too	of	her	wealth	,
提到	也	的	她	财富	,

——告诉她他爱她，并向她求婚——还提到了她的财富，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsk] [hiː; hi][ræn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	the	risk	he	ran	of	being	misinterpreted	by	the	world	,
和	这	风险	他	跑	的	存在	误解	经过	这	世界	,

以及他所面临的被世人误解的风险，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [beɪs] ['məutivz] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ] [rɪsk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kaʊntəˌbælənst]

of	having	base	motives	imparted	to	him	-	-	a	risk	more	than	counterbalanced
的	拥有	根据	动机	传授	到	他	-	-	一个	风险	更多的	比	平衡

[baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

by	his	love	,
经过	他的	爱	,

他可能被灌输了卑劣的动机——但这风险远小于他的爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	his	faith	in	his	ability	to	make	her	understand	and	believe	that	she
和	他的	信仰	在	他的	能力	到	制作	她	理解	和	相信	那	她

[wʌz; wəz] [sɔːt] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'loʊn] .

was	sought	by	him	for	herself	alone	.
曾是	寻求	经过	他	为了	她自己	独自的	.

他坚信自己有能力让她理解并相信，他只为她而来。

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [spoʊk] [wel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd]['enərdʒi] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['gɜːrtruːd]

Robert	Meredith	spoke	well	,	and	with	fire	and	energy	;	but	,	as	Gertrude
罗伯特	梅雷迪思	辐	出色地	,	和	和	火	和	活力	;	但	,	作为	格特鲁德

['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

listened	to	him	,
听着	到	他	,

罗伯特·梅雷迪思演讲精彩，充满激情和活力；但是，当格特鲁德听他讲话时，

[hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [səb'saidid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ʃɛltɘɪŋ]

her	distress	and	embarrassment	subsided	,	and	she	removed	the	sheltering
她	痛苦	和	尴尬	平静下来	,	和	她	已移除	这	庇护所

[hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

hand	from	her	eyes	.
手	从	她	眼睛	.

她的窘迫和尴尬渐渐消退，她放下了捂住眼睛的手。

[wen] [hiː; hi] ['ɜːrdʒəntli] [en'triːtid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['dʒentli] :

When	he	urgently	entreated	her	to	reply	,	she	said	very	gently	:
什么时候	他	紧急	恳求	她	到	回复	,	她	说	非常	轻轻地	:

当他急切地恳求她答复时，她轻声说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔːr] [peɪn] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ,

"	I	should	feel	more	pain	,	Mr	.	Meredith	,
"	我	应该	感觉	更多的	疼痛	,	先生	.	梅雷迪思	,

“我应该感到更痛才对，梅雷迪思先生，”

[ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['prefrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] ,

in	telling	you	that	I	cannot	return	the	preference	with	which	you	honour	me	,
在	讲述	你	那	我	不能	返回	这	偏爱	和	哪个	你	荣誉	我	,

我必须告诉你，我无法回报你给予我的这份尊重。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [soʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪz] ['oʊnli] [ɪ'mædʒɪneri] .

if	I	did	not	feel	so	convinced	that	your	love	for	me	is	only	imaginary	.
如果	我	做过	不是	感觉	所以	确信	那	你的	爱	为了	我	是	仅有的	假想	.

如果不是我如此确信你对我的爱只是我的幻想。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['riːəl] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [maɪ] [welθ] ,

Had	it	been	real	,	you	would	not	have	remembered	my	wealth	,
有	它	到过	真实的	,	你	会	不是	有	记得	我的	财富	,

如果那是真的，你就不会记得我的财富了。

[ɔːr] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

or	cared	about	the	opinion	of	the	world	.
或者	关心	关于	这	观点	的	这	世界	.

或者说，他不在乎世人的看法。

" [ðɪs] ['ænsər] ['stægərd] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'drest] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni]

"	This	answer	staggered	the	man	to	whom	it	was	addressed	more	than	any
"	这	回答	交错	这	男人	到	谁	它	曾是	已解决	更多的	比	任何

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

indignation	could	have	done	.
愤慨	可以	有	完毕	.

“这个回答比任何义愤填膺都更让听者震惊。”

[hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [rɪ'nuːd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ; [bʌt; bət] ['gɜːrtruːd] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['dɪgnəti] , ['bɛgd]

He	burst	out	into	renewed	protestations	;	but	Gertrude	,	with	grave	dignity	,	begged
他	爆裂	出去	进入	更新	抗议	;	但	格特鲁德	,	和	严重	尊严	,	乞求

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] ,

him	to	desist	,
他	到	停止	,

他再次爆发出抗议之声；但格特鲁德神情庄重，恳求他住手。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] [frend] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [ɪ'stiːmd]

and	again	asserting	that	as	her	guardian's	friend	he	should	ever	be	esteemed
和	再次	断言	那	作为	她	监护人的	朋友	他	应该	曾经	是	尊敬的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

她再次强调，作为她监护人的朋友，他应该永远受到她的尊重。

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [suːt] .

assured	him	it	was	useless	to	pursue	his	suit	.
保证	他	它	曾是	无用	到	追求	他的	套装	.

对方向他保证，他的诉讼毫无意义。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	she	rose	,	and	moved	towards	the	door	.
然后	她	玫瑰	,	和	已搬	向	这	门	.

然后她站起身，走向门口。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ænsər] , [mɪs] ['bɔːldwɪn] ? " [æskt] ['merɪdɪθ] .

" Is this a final answer , Miss Baldwin ? " asked Meredith .

" 是 这 一个 最终的 回答 , 错过 鲍德温 ? " 问 梅雷迪思 .

“鲍德温小姐，这是最终答案吗？”梅雷迪思问道。

" [kwaɪt] ['faɪn(ə)l] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] . "

" Quite final , Mr . Meredith . "

" 相当 最终的 , 先生 . 梅雷迪思 . "

“就此定论，梅雷迪思先生。”

" [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

" Stay a moment .

" 停留 一个 片刻 .

“请稍等片刻。”

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ðə; ði] ['ɪndʒəri]

May I hope you will not add to the mortification of this refusal the injury

可能 我 希望 你 将要 不是 添加 到 这 屈辱 的 这 拒绝 这 受伤

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ɔːr] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ,

of making it known to Mr . Dugdale or Mrs . Carteret ,

的 制作 它 已知 到 先生 . 杜格代尔 或者 太太 . 卡特雷特 ,

我希望您不要因为拒绝而雪上加霜，将此事告知杜格代尔先生或卡特雷特夫人。

[ɪn'diːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ?

indeed to any one ?

的确 到 任何 一 ?

真的有人会这么问吗?

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ɔːr] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'tend]

I confess I could hardly endure the ridicule or the compassion which must attend

我 承认 我 可以 几乎 忍受 这 嘲笑 或者 这 同情 哪个 必须 出席

[ə; eɪ] [rɪ'dʒektɪd] ['suːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːn] .

a rejected suitor of the heiress of the Deane .

一个 拒绝 求婚者 的 这 女继承人 的 这 迪恩 .

我承认，我很难忍受被院长继承人拒绝的求婚者所遭受的嘲笑或同情。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [snɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

" There was a devil's sneer in his voice and on his face ;

" 那里 曾是 一个 魔鬼的 冷笑 在 他的 嗓音 和 在 他的 脸 ;

“他的声音和脸上都带着魔鬼般的冷笑；

[bʌt; bət] ['^əːti] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] ,

but Gerty took no heed of it , as she replied , with quiet dignity ,

但 格蒂 采取 不 注意 的 它 , 作为 她 回复 , 和 安静的 尊严 ,

但格蒂对此毫不在意，她平静而优雅地回答道：

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [koʊd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['ɔːlsoʊ] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ;

" We have a code of honour also , we women , Mr . Meredith ;

" 我们 有 一个 代码 的 荣誉 还 , 我们 女性 , 先生 . 梅雷迪思 ;

“我们女人也有自己的荣誉准则，梅雷迪思先生；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [soʊ] [fɑːr] [ə'fend] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [tuː; tə]

and you may be quite sure I shall never so far offend against it as to

和 你 可能 是 相当 当然 我 将 绝不 所以 远的 得罪 反对 它 作为 到

['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə] _ ['eni] [wʌn] _ .

mention this matter to _ any one _ .

提到 这 事情 到 _ 任何 一 _ .

您可以完全放心，我绝不会冒犯它到向任何人提及此事。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ,

" Then she added , with a sweet smile ,

" 然后 她 额外 , 和 一个 甜的 微笑 ,

然后她带着甜美的笑容补充道：

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ðoʊ]

in	which	her	perfect	incredulity	regarding	his	professions	was	fully	though
在	哪个	她	完美的	怀疑	关于	他的	职业	曾是	完全	尽管

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪk'sprest] :

unconsciously	expressed	:
不知不觉	表达	:

她对他的职业完全表示怀疑，尽管这种怀疑是无意识的：

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ;

"	I	will	leave	you	now	;
"	我	将要	离开	你	现在	;

“我现在要离开你们了；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [ænd; ənd][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]

and	I	hope	you	will	forget	all	this	as	soon	and	as	completely	as	I	shall
和	我	希望	你	将要	忘记	全部	这	作为	很快	和	作为	完全地	作为	我	将

.

:
.

我希望你也能像我一样，尽快彻底地忘记这一切。

" ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]

"	Robert	Meredith	followed	her	with	his	eyes	as	she	left	the	room	,	and
"	罗伯特	梅雷迪思	随后	她	和	他的	眼睛	作为	她	左边	这	房间	,	和

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] ,

passing	along	the	terrace	,
通过	沿着	这	阳台	,

“罗伯特·梅雷迪思目送她离开房间，沿着露台走去，

[went] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['liŋgə] [ðer; ðər] , ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]

went	down	into	her	flower	-	garden	,	and	lingered	there	,	utterly	oblivious	of
去	向下	进入	她	花	-	花园	,	和	徘徊不去	那里	,	完全地	浑然不觉	的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她走到自己的花园里，在那里流连忘返，完全没有注意到他；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] , [sʌtʃ] ['heɪtrɪd][æz; əz] [sprɪŋz] [moʊst] [prə'fjuːsli] [frʌm; frəm]

and	a	deadly	feeling	of	hatred	,	such	hatred	as	springs	most	profusely	from
和	一个	致命	感觉	的	仇恨	,	这样的	仇恨	作为	弹簧	最多	大量地	从

['bæfəld] ['pæʃ(ə)n] ,

baffled	passion	,
困惑	热情	,

以及一种致命的仇恨，这种仇恨最强烈地源于受挫的激情。

[ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .

arose	in	his	heart	,	and	blossomed	into	sudden	strength	and	purpose	.
出现	在	他的	心	,	和	盛开	进入	突然	力量	和	目的	.

在他心中升起，并迅速转化为力量和目标。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['stɔːri] ,

"	Yes	,	"	he	muttered	;	"	you	have	taken	up	the	thread	of	your	mother's	story	,
"	是的	,	"	他	低声说道	;	"	你	有	已采取	向上	这	线	的	你的	母亲的	故事	,

“是的，”他低声说道，“你继承了你母亲的故事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][spɪn][ˌaɪ 'tiː] [aʊt][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

and	you	shall	spin	it	out	to	some	purpose	.
和	你	将	旋转	它	出去	到	一些	目的	.

你应该把它变成某种用途。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd]['eləne; -nɔ:] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [faɪn] ['erəs] [ʌv; əv]

A	little	while	,	and	Eleanor	will	be	of	age	;	and	then	,	my	fine	heiress	of
一个	小的	尽管	,	和	埃莉诺	将要	是	的	年龄	;	和	然后	,	我的	美好的	女继承人	的

[ðə; ði] [di:n] ,

the	Deane	,
这	迪恩	,

再过一段时间，埃莉诺就成年了；到那时，我这位优秀的院长继承人，

[ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [hu:] [hæz; həz] [wʌn] [tu:; tə] - [deɪ] .

then	we	shall	see	who	has	won	to	-	day	.
然后	我们	将	看	WHO	有	韩元	到	-	天	.

那么，我们就能知道今天谁赢了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ki:p] ['əukli] ['kwaɪət] [tɪl] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] .

A	little	while	,	and	if	I	can	only	keep	Oakley	quiet	till	then	,	I	am	safe	.
一个	小的	尽管	,	和	如果	我	能	仅有的	保持	奥克利	安静的	直到	然后	,	我	是	安全的	.

再过一会儿，只要我能让奥克利保持沉默到那时，我就安全了。

[seɪf] !

Safe	!
安全的	!

安全的!

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [seɪf] , - - [traɪ'ʌmfənt] , [vɪk'tɔ:riəs] !

more	than	safe	,	-	-	triumphant	,	victorious	!
更多的	比	安全的	,	-	-	凯	,	胜利者	!

不仅安全，而且胜利!

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] ['neli] , [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l] ['flætəri:z] [ʌv; əv]

"	It	was	on	the	next	day	that	Nelly	,	intoxicated	by	the	artful	flatteries	of
"	它	曾是	在	这	下一个	天	那	内莉	,	酣	经过	这	巧	奉承	的

['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] ,

Robert	Meredith	,
罗伯特	梅雷迪思	,

“第二天，内莉被罗伯特·梅雷迪思的花言巧语迷得神魂颠倒，

[ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔstəd] ,

and	tortured	by	the	jealousy	which	he	had	fostered	,
和	受折磨	经过	这	妒忌	哪个	他	有	寄养	,

他饱受自己一手滋生的嫉妒之苦，

['tɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊərləsnəs] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [lʌv] .

taunted	her	sister	with	the	powerlessness	of	money	to	purchase	love	.
嘲讽	她	姐姐	和	这	无力感	的	钱	到	购买	爱	.

她嘲讽妹妹，金钱买不到爱情。

[ðə; ði] [tɔ:nt] [fel] ['hɑ:rmləsli] [ɑ:n] ['gɜ:rtru:dz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtld]

The	taunt	fell	harmlessly	on	Gertrude's	pure	and	upright	heart	;	but	it	startled
这	嘲讽	跌倒	无害地	在	格特鲁德的	纯的	和	直立	心	;	但	它	惊慌

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

这句嘲讽虽然没有伤到格特鲁德纯洁正直的心，却让她感到震惊。

['ʌtəd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

uttered	by	her	sister	.
说出	经过	她	姐姐	.

她姐姐说的话。

[haʊ] [hæd; həd] ['neli] [kʌm] [baɪ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]

How	had	Nelly	come	by	such	knowledge	,	and	why	did	she	apply	it	to	her
如何	有	内莉	来	经过	这样的	知识	,	和	为什么	做过	她	申请	它	到	她

?

?
?

内莉是如何获得这些知识的？她为什么要将这些知识运用到她身上？

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['ænsər] ,

She	hastily	asked	her	why	;	and	to	her	astonishment	was	answered	,
她	草草	问	她	为什么	;	和	到	她	惊讶	曾是	回答	,

她急忙问她为什么；令她惊讶的是，得到的回答是：

[ðæt] [ɪn][wʌn] ['treʒər] [æt; ət] [liːst] ['neli] [wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - [ðə; ði] ['treʒər]

that	in	one	treasure	at	least	Nelly	was	richer	than	she	was	-	-	the	treasure
那	在	一	宝藏	在	至少	内莉	曾是	更富有	比	她	曾是	-	-	这	宝藏

[ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ['mænz] [lʌv] !

of	a	brave	and	true	man's	love	!
的	一个	勇敢的	和	真的	男人的	爱	!

至少在一件珍宝上，内莉比她自己更富有——那就是一位勇敢真诚的男人的爱！

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ʃʊk] ['gɜːrtruːd] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] .

The	reply	shook	Gertrude	like	a	reed	.
这	回复	摇晃	格特鲁德	喜欢	一个	芦苇	.

这番话让格特鲁德像被芦苇摇晃一样颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌn][mæn] [huː] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ;

There	was	indeed	one	man	who	answered	to	this	description	;
那里	曾是	的确	一	男人	WHO	回答	到	这	描述	;

确实有一个人符合这个描述；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn][tuː; tə][wɪn] [huːz] [lʌv] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['blɪsf(ə)l] [lɑːt] [wɪtʃ]

there	was	one	man	to	win	whose	love	would	be	the	most	blissful	lot	which
那里	曾是	一	男人	到	赢	谁	爱	会	是	这	最多	幸福的	很多	哪个

['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] .

Heaven	could	bestow	.
天堂	可以	赐给	.

只有一个人值得她去赢得，他的爱将是上天所能赐予的最幸福的礼物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] , [huː] ['nevər] , [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] [ɔːr] [lʊk] ,

There	was	one	man	,	who	never	,	by	word	or	deed	or	look	,
那里	曾是	一	男人	,	WHO	绝不	,	经过	单词	或者	契据	或者	看	,

有一个人，无论用言语、行为还是眼神，

[hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] ['bɔːldwɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [maɪt] [biː; bi][hɜːrz] - - [hæd; həd]

had	implied	to	Gertrude	Baldwin	that	such	a	lot	might	be	hers	-	-	had
有	暗示	到	格特鲁德	鲍德温	那	这样的	一个	很多	可能	是	她的	-	-	有

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌn] _ [hɪm; ɪm] _ ?

her	sister	won	_	him	_	?
她	姐姐	韩元	_	他	_	?

他曾暗示格特鲁德·鲍德温，如果她姐姐赢了他，那么这笔钱可能就归她了？

[wel] [ɪn'diːd] [maɪt] [ʃiː; ʃi][ɪg'zʌlt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][soʊ] [suː'priːmli] [blest] , [ænd; ənd][hoʊld][nɑːt]

Well	indeed	might	she	exult	,	if	she	were	so	supremely	blest	,	and	hold	not
出色地	的确	可能	她	欢腾	,	如果	她	是	所以	至高无上	祝福	,	和	抓住	不是

['gɜːrtruːd] ['oʊnli] ,

Gertrude	only	,
格特鲁德	仅有的	,

如果她真如人们所说的那样蒙受至高无上的恩泽，她当然会欣喜若狂，而且不仅仅拥有格特鲁德。

[bʌt; bət][ɔːl] ['wʊmənkaɪnd][hɜːr; hər][in'fiəriəz] .

but	all	womankind	her	inferiors	.
但	全部	女性	她	下等人	.

但所有女性都比她低等。

[peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd]

Pale	and	breathless	,	she	awaited	the	complete	elucidation	to	be	expected
苍白	和	喘不过气	,	她	等待中	这	完全的	阐明	到	是	预期的

[frʌm; frəm]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] ['tɔːntɪŋ] [ræθ] ,

from	Eleanor's	taunting	wrath	,
从	埃莉诺的	嘲讽	愤怒	,

她脸色苍白，气喘吁吁，等待着埃莉诺那充满嘲讽的怒火彻底揭晓答案。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	it	came	.
和	它	来了	.

它来了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [nɑːt][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɪrf(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [hæd; həd] - ,

It	came	,	not	as	her	fearful	shrinking	heart	had	foreboden	,
它	来了	,	不是	作为	她	可怕	收缩	心	有	-	,

它来了，但并非如她恐惧而紧缩的心所预想的那样。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ðæt] ['elənə; -nɔː] [spoʊk] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] .

but	in	the	avowal	that	Eleanor	spoke	of	Robert	Meredith	.
但	在	这	承认	那	埃莉诺	辐	的	罗伯特	梅雷迪思	.

但在埃莉诺承认的那件事中，她提到了罗伯特·梅雷迪思。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pæŋ] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət]

With	the	passing	away	of	the	great	pang	of	terror	that	had	clutched	at
和	这	通过	离开	的	这	伟大的	疼痛	的	恐怖	那	有	紧握	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

随着紧紧攫住她心脏的巨大恐惧感消退，

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kɑːm][ænd; ənd] [klɪr] - ['saɪtɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [griːvd] .

Gertrude	was	again	calm	and	clear	-	sighted	;	but	she	was	deeply	grieved	.
格特鲁德	曾是	再次	冷静的	和	清除	-	目击者	;	但	她	曾是	深	伤心	.

格特鲁德再次变得冷静而头脑清醒；但她内心却无比悲痛。

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hɜːr; hər] ['sɪstər] [lʌvd] ,

She	felt	how	unworthy	was	the	man	her	sister	loved	,
她	毛毡	如何	不配	曾是	这	男人	她	姐姐	喜爱	,

她觉得姐姐爱的那个男人配不上她。

[haʊ] ['beɪsləs] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

how	baseless	her	belief	that	she	possessed	his	affections	.
如何	无根据的	她	信仰	那	她	拥有	他的	情感	.

她以为自己拥有他的爱，这种想法是多么的毫无根据啊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

She	was	far	from	being	able	to	comprehend	such	a	nature	as	that	of
她	曾是	远的	从	存在	有能力的	到	理解	这样的	一个	自然	作为	那	的

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ;

Robert	Meredith	;
罗伯特	梅雷迪思	;

她远远无法理解罗伯特·梅雷迪思的性格；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ,

but	she	had	a	vague	consciousness	that	,
但	她	有	一个	模糊的	意识	那	,

但她隐约觉得，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['baɪndɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['siːkrəsi] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðer; ðər]

in	his	binding	her	to	secrecy	respecting	his	proposal	to	her	,	there
在	他的	结合	她	到	保密	尊重	他的	提议	到	她	,	那里

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ɪn'tent] ;

had	been	a	treacherous	intent	;
有	到过	一个	奸诈	意图	;

他强迫她对他的求婚保密，这其中必有奸诈的意图；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ,

and	though	she	would	not	break	her	promise	,
和	尽管	她	会	不是	休息	她	承诺	,

虽然她不会违背诺言，

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɑːn] [graʊndz] [ænd; ənd] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

she	appealed	to	her	sister	on	grounds	and	terms	which	a	little	more
她	上诉	到	她	姐姐	在	理由	和	条款	哪个	一个	小的	更多的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [veɪn] .

knowledge	of	human	nature	would	have	taught	her	must	be	in	vain	.
知识	的	人类	自然	会	有	教授	她	必须	是	在	徒劳	.

她向姐姐求情，但只要她对人性多一些了解，就会知道这样做是徒劳的。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['kwɑːrəl] ,

Then	came	the	inevitable	result	,	a	bitter	and	lasting	quarrel	,
然后	来了	这	不可避免的	结果	,	一个	苦的	和	持久	争吵	,

然后，不可避免的结果出现了：一场激烈而持久的争吵。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [bɪ'liːf] [ɑːn]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz][pɑːrt] [ðæt] ['gɜːrtruːdz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['kredɪt]

and	an	ineradicable	belief	on	Eleanor's	part	that	Gertrude's	refusal	to	credit
和	一个	根深蒂固的	信仰	在	埃莉诺的	部分	那	格特鲁德的	拒绝	到	信用

['mɛrədɪθs] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['məutivz] - -

Meredith's	love	for	her	sister	arose	from	the	most	despicable	motives	-	-
梅雷迪斯的	爱	为了	她	姐姐	出现	从	这	最多	卑鄙	动机	-	-

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

埃莉诺根深蒂固地认为，格特鲁德不相信梅雷迪思对她妹妹的爱是出于最卑鄙的动机——骄傲。

['envi] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .

envy	,	and	jealousy	.
嫉妒	,	和	妒忌	.

嫉妒和羡慕。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪstərli] [lʌv] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [naʊ] ?

Where	was	the	sisterly	love	,	where	was	the	unbroken	confidence	of	years	now	?
在哪里	曾是	这	姐妹情谊	爱	,	在哪里	曾是	这	未破	信心	的	年	现在	?

姐妹情谊何在？多年来始终如一的信任何在？

['blæstɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [breθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , ['pɔɪznd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Blasted	by	the	fierce	breath	of	passion	,	poisoned	by	the	insidious	art	of	the
炸毁	经过	这	凶猛的	气息	的	热情	,	中毒	经过	这	阴险	艺术	的	这

['temptər] .

tempter	.
诱惑者	.

被激情的烈焰灼烧，被诱惑者的阴险伎俩毒害。

[soʊ][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ðə; ði] [diːn]

So	a	treacherous	appearance	of	calm	and	happiness	existed	at	the	Deane
所以	一个	奸诈	外貌	的	冷静的	和	幸福	存在	在	这	迪恩

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] ,

during	the	months	which	succeeded	the	departure	of	the	friends	,
期间	这	几个月	哪个	成功了	这	离开	的	这	朋友们	,

因此，在朋友们离开后的几个月里，迪恩庄园呈现出一种危险的平静和幸福的表象。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [kən'sɜːrnd] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and **none** **but** **those** **concerned** **were** **aware** **of** **two** **circumstances** **which** **had**
和 没有任何 但 那些 担心的 是 意识到的 的 二 情况 哪个 有
[ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] .
entirely **changed** **the** **lives** **of** **the** **bright** **and** **beautiful** **sisters** **.**
完全 已更改 这 生活 的 这 明亮的 和 美丽的 姐妹 .

除了相关人员之外，没有人知道有两件事彻底改变了这对聪明美丽的姐妹的生活。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['elənə; -nɔː] ['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] ['rɑːbərt]
One **was** **the** **fact** **that** **Eleanor** **Baldwin** **was** **secretly** **betrothed** **to** **Robert**
一 曾是 这 事实 那 埃莉诺 鲍德温 曾是 偷偷 未婚妻 到 罗伯特
['merɪdɪθ] ,
Meredith **,**
梅雷迪思 ,

其中之一是埃莉诺·鲍德温曾秘密与罗伯特·梅雷迪思订婚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
with **the** **understanding** **that** **on** **her** **coming** **of** **age** **she** **would** **marry** **him** **,**
和 这 理解 那 在 她 未来 的 年龄 她 会 结婚 他 ,

但双方约定，她成年后会嫁给他。

[wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪvz] .
with **or** **without** **the** **consent** **of** **her** **relatives** **.**
和 或者 没有 这 同意 的 她 亲属 .

无论是否征得其亲属的同意。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] [ɪn'dʌstriəs] ['bærɪstər] [dʒɔːrdʒ] - ,
The **other** **was** **that** **the** **plodding** **industrious** **barrister** **George** **Ritherdon** **,**
这 其他 曾是 那 这 缓慢地 勤劳 律师 乔治 - ,

另一个是那位兢兢业业的律师乔治·里瑟登，

[huː] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˌʌnə'kʌstəmd]
who **carried** **back** **to** **his** **chambers** **in** **the** **Temple** **more** **than** **one** **unaccustomed**
WHO 携带 后退 到 他的 房间 在 这 寺庙 更多的 比 一 不习惯
[sen'seɪʃ(ə)n] ,
sensation **,**
感觉 ,

他回到神庙的房间里，带回了不止一种不习惯的感觉。

[hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðə; ði] [ˌʌn'æskt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs]
had **taken** **with** **him** **,** **unconsciously** **,** **the** **unasked** **heart** **of** **the** **young** **mistress**
有 已采取 和 他 , 不知不觉 , 这 未经询问 心 的 这 年轻的 情妇
[ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] .
of **the** **Deane** **.**
的 这 迪恩 .

他不知不觉地俘获了院长年轻女主人的芳心。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['drɪftɪŋ] .
DRIFTING **.**
漂流 .

漂流。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
With **the** **commencement** **of** **the** **season** **,**
和 这 开始 的 这 季节 ,

随着赛季的开始，

['meɪdʒər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [niːsiz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [tuː; tə] ['lʌndən]

Major	and	Mrs	.	Carteret	and	their	nieces	followed	the	multitude	to	London
主要的	和	太太	.	卡特雷特	和	他们的	侄女	随后	这	民众	到	伦敦

.

:

.

卡特雷特少校和夫人以及他们的侄女们跟随大批民众前往伦敦。

[ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd]

This	proceeding	was	but	little	in	accordance	with	the	wishes	of	Gertrude
这	进行中	曾是	但	小的	在	根据	和	这	愿望	的	格特鲁德

['bɔːldwɪn] ,

Baldwin	,
鲍德温	,

这一过程与格特鲁德·鲍德温的意愿相去甚远。

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'pɛndənts] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

who	loved	her	home	and	her	dependents	,	the	pleasant	routine	of	her
WHO	喜爱	她	家	和	她	家属	,	这	令人愉快的	常规	的	她

['kʌntri] ['duːtiz] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] ;

country	duties	and	recreations	;
国家	职责	和	娱乐	;

她热爱自己的家和家人，喜欢乡村里令人愉悦的日常工作和休闲活动；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'poʊz] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

but	she	could	not	oppose	herself	to	the	general	opinion	that	it	was	the
但	她	可以	不是	反对	她自己	到	这	一般的	观点	那	它	曾是	这

[raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

right	thing	to	do	,
正确的	事物	到	做	,

但她无法违背大家普遍认为这样做是正确的意见。

[ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] , [hɜːr; hər] [greɪt] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd]['ælaɪ] , [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

in	which	even	Mr	.	Dugdale	,	her	great	support	and	ally	,	agreed	with	the
在	哪个	甚至	先生	.	杜格代尔	,	她	伟大的	支持	和	盟友	,	同意	和	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

就连她的大支持者和盟友杜格代尔先生也同意其他人的看法。

[ɪn][hɜːr; hər][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

In	her	capacity	of	woman	of	fashion	,
在	她	容量	的	女士	的	时尚	,

作为一名时尚女性，

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [ðæt] ['gɜːrtruːd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] [hɜːr; hər] ['twenti] -

Mrs	.	Carteret	was	quite	shocked	that	Gertrude	should	have	passed	her	twenty	-
太太	.	卡特雷特	曾是	相当	震惊	那	格特鲁德	应该	有	通过了	她	二十	-

[fɜːrst] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn]['prɑːpər] [staɪl] [ɪn] ['lʌndən] ;

first	year	without	coming	out	in	proper	style	in	London	;
第一的	年	没有	未来	出去	在	恰当的	风格	在	伦敦	;

卡特雷特夫人非常震惊，格特鲁德竟然在21岁那年还没在伦敦体面地出柜；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃæpəroʊn] , [ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'tɜːrn(ə)l] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

but	in	that	of	chaperone	,	or	,	as	she	called	it	,	maternal	friend	to	a	great
但	在	那	的	监护人	,	或者	,	作为	她	称为	它	,	母体	朋友	到	一个	伟大的

['erəs] ,

heiress	,
女继承人	,

但她扮演的角色却是监护人，或者如她所说，一位大女继承人的“母性朋友”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [pə'mitɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'teɪn]

she	had	recognised	the	wisdom	and	propriety	of	permitting	her	to	attain
她	有	已确认	这	智慧	和	礼	的	允许	她	到	达到

[tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːrməli] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [waɪlz]

to	years	of	discretion	before	she	should	be	formally	delivered	over	to	the	wiles
到	年	的	审慎	前	她	应该	是	正式地	发表	超过	到	这	诡计

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [greɪt] [wɜːrld] .

of	the	fortune	-	hunters	and	the	perils	of	the	"	great	world	.
的	这	财富	-	猎人	和	这	危险	的	这	"	伟大的	世界	.

她认识到，让她在正式被交付给那些追逐财富的人的诡计和“大世界”的危险之前，先积累多年的谨慎是明智且恰当的。

" [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] [ɪn]['skɑːtlənd] , ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

"	Not	but	that	there	were	fortune	-	hunters	in	Scotland	,	witness	the	Honourable
"	不是	但	那	那里	是	财富	-	猎人	在	苏格兰	,	证人	这	尊敬的

['mæθjuː] ['dɔrt] ;

Matthew	Dort	;
马修	多特	;

“并非没有在苏格兰寻宝的人，尊敬的马修·多特先生就是明证；

[bʌt; bət] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðer; ðər] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['soʊbər]

but	Gertrude	was	not	likely	to	be	bewildered	by	their	devices	in	the	sober
但	格特鲁德	曾是	不是	可能	到	是	困惑	经过	他们的	设备	在	这	清醒

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .

atmosphere	of	her	home	.
气氛	的	她	家	.

但在格特鲁德家中严肃的气氛中，他们不太可能被这些小伎俩弄得不知所措。

[mɪs] ['bɔldwənz] [maɪnd][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv]

Miss	Baldwin's	mind	had	not	changed	on	the	subject	of	the	superiority	of
错过	鲍德温的	头脑	有	不是	已更改	在	这	主题	的	这	优势	的

[hɜːr; hər] ['skɑːtɪʃ] [hoʊm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['rezɪdəns] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] ,

her	Scottish	home	to	anything	which	a	London	residence	could	offer	,
她	苏格兰	家	到	任何事物	哪个	一个	伦敦	住宅	可以	提供	,

鲍德温小姐仍然坚持她苏格兰的家比伦敦的任何住所都优越得多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [wer] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] [fɔːls]

and	which	would	certainly	wear	an	air	of	triumph	for	her	,	however	false
和	哪个	会	当然	穿	一个	空气	的	胜利	为了	她	,	然而	错误的

[ðæt] [er] [maɪt] [biː; bi] .

that	air	might	be	.
那	空气	可能	是	.

而这无疑会让她显得凯旋而归，无论这种凯旋的姿态多么虚假。

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['wɜːrldli] [waɪz] .

Gertrude	was	by	no	means	worldly	wise	.
格特鲁德	曾是	经过	不	方法	世俗	明智的	.

格特鲁德绝非世故老练之人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['fɔːrsaɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ɪn] ['evri] [wʌn] [huː]

She	had	none	of	the	cynical	foresight	leading	her	to	see	in	every	one	who
她	有	没有任何	的	这	愤世嫉俗	远见	领导	她	到	看	在	每一个	一	WHO

[ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʌvətəs] [aɪ'dɑːlətər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] .

approached	her	a	covetous	idolater	of	her	wealth	.
接近	她	一个	贪婪的	偶像崇拜者	的	她	财富	.

她没有那种愤世嫉俗的远见，不会把每个接近她的人都看作是贪婪地崇拜她财富的偶像。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] [lʌv]

She	would	have	regarded	herself	with	horror	if	she	had	lost	her	faith	in	love
她	会	有	认为	她自己	和	恐怖	如果	她	有	丢失的	她	信仰	在	爱

[ɔːr] ['frendʃɪp] ;

or	friendship	;
或者	友谊	;

如果她失去了对爱情或友谊的信念，她一定会感到无比羞愧；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [welθ] [ɔːl]

and	indeed	she	had	been	so	accustomed	to	the	presence	of	wealth	all
和	的确	她	有	到过	所以	习惯	到	这	在场	的	财富	全部

[hɜːr; hər] [laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

事实上，她一生都早已习惯了财富的存在。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['ʌðər] ,

that	she	did	not	understand	its	effect	on	others	,
那	她	做过	不是	理解	它是	影响	在	其他的	,

她不了解这件事对他人的影响。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] ['ment(ə)l] ['stændərd] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɪts] ['væljuː] , ['iːðər]

and	had	no	mental	standard	by	which	to	estimate	its	value	,	either
和	有	不	精神的	标准	经过	哪个	到	估计	它是	价值	,	任何一个

[mə'tɪriəl] [ɔːr] ['mɔːrəl] .

material	or	moral	.
材料	或者	道德	.

并且没有心理标准来衡量它的价值，无论是物质价值还是精神价值。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	not	,	therefore	,
它	曾是	不是	,	所以	,

因此，事实并非如此。

[frʌm; frəm] ['eni] [ʌn'wʊmənli] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

from	any	unwomanly	disdain	of	the	motives	of	those	whom	she	was	to
从	任何	不像个女人	蔑视	的	这	动机	的	那些	谁	她	曾是	到

['soʊdʒɜːrn] [ə'mʌŋst] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] ['gɜːrtruːd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['prɑːspekt] ['kuːlli] ,

sojourn	amongst	in	London	that	Gertrude	took	the	prospect	coolly	,
旅居	在	在	伦敦	那	格特鲁德	采取	这	前景	冷静地	,

格特鲁德丝没有丝毫女性特有的轻蔑，她对即将在伦敦相处的那些人的动机毫不在意，而是冷静地接受了这个前景。

['ʃoʊɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['elənə; -nɔː] [geɪv]

showing	none	of	the	excitement	and	exultation	to	which	Eleanor	gave
显示	没有任何	的	这	激动	和	大喜	到	哪个	埃莉诺	给予

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

unrestrained	expression	,
不受约束的	表达	,

他丝毫没有表现出埃莉诺那种毫不掩饰的兴奋和喜悦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['eɪmiəb(ə)l] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [ʌn'pærəleld] [fɔːr; fər]

and	which	made	her	amiable	to	Gertrude	to	an	extent	unparalleled	for
和	哪个	制成	她	可亲	到	格特鲁德	到	一个	程度	无与伦比	为了

['meni] [mʌnθs] [pæst] .

many	months	past	.
许多	几个月	过去的	.

这使得她对格特鲁德的态度变得和蔼可亲，这种程度在过去几个月里是前所未有的。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn] ['gɜːrtruːdz] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [priˌɑːkju'peɪʃn]

The	truth	was	that	there	was	a	secret	in	Gertrude's	heart	,	a	preoccupation
这	真相	曾是	那	那里	曾是	一个	秘密	在	格特鲁德的	心	,	一个	专注

[ʌv; əv] ['gɜːrtruːdz] [maɪnd] ,

of	Gertrude's	mind	,
的	格特鲁德的	头脑	,

事实是，格特鲁德心中藏着一个秘密，一件令她魂牵梦萦的事情。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [bɪ'saɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [kən'sɜːrnd] , [hæd; həd]

to	which	everything	beside	,	so	far	as	she	was	individually	concerned	,	had
到	哪个	一切	旁	,	所以	远的	作为	她	曾是	单独	担心的	,	有

[tuː; tə] [jiːld] .

to	yield	.
到	屈服	.

除此之外的一切，就她个人而言，都必须让位于其他一切。

[ðɪs] [pə'veɪdɪŋ] ['sentɪmənt] [dɪd][nɑːt]['rendər] [hɜːr; hər] ['selfɪʃ] ,

This	pervading	sentiment	did	not	render	her	selfish	,
这	普遍存在	情绪	做过	不是	使成为	她	自私	,

这种普遍存在的情感并没有让她变得自私，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [æz; əz]['evər] ,

she	was	as	ready	with	her	sympathies	for	others	as	ever	,
她	曾是	作为	准备好	和	她	同情	为了	其他的	作为	曾经	,

她一如既往地对他人充满同情心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [hɜːr; hər]['æbsənt][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

but	it	did	make	her	absent	and	indifferent	.
但	它	做过	制作	她	缺席的	和	冷漠	.

但这使她变得心不在焉、漠不关心。

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət] ['krɪsməs] [æt; ət]

Robert	Meredith	and	his	friend	had	passed	a	fortnight	at	Christmas	at
罗伯特	梅雷迪思	和	他的	朋友	有	通过了	一个	两星期	在	圣诞节	在

[ðə; ði] [diːn] ,

the	Deane	,
这	迪恩	,

罗伯特·梅雷迪思和他的朋友在迪恩度过了两周的圣诞节。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]

and	there	the	plans	of	the	family	for	the	coming	season	had	been
和	那里	这	计划	的	这	家庭	为了	这	未来	季节	有	到过

[dɪ'skʌst] .

discussed	.
讨论	.

在那里，他们讨论了家人对即将到来的季节的计划。

['gɜːrtruːd] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən]

Gertrude	had	learned	with	surprise	and	discomfiture	that	her	living	in	London
格特鲁德	有	学习	和	惊喜	和	沮丧	那	她	活的	在	伦敦

, [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

,	where	he	lived	,
,	在哪里	他	居住地	,

格特鲁德惊讶又不安地得知，她住在伦敦，而他也住在那里。

[wʊd] [nɑːt][ɪm'plaɪ][hɜːr; hər] ['siːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - .

would	not	imply	her	seeing	very	much	of	George	Ritherdon	.
会	不是	意味着	她	看到	非常	很多	的	乔治	-	.

但这并不意味着她和乔治·里瑟登有很多接触。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ,

She	fancied	he	had	been	at	some	pains	to	make	her	understand	this	,
她	幻想	他	有	到过	在	一些	疼痛	到	制作	她	理解	这	,

她觉得他费了不少心思才让她明白这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] ['rendərd] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] .

and	the	consciousness	rendered	her	uneasy	.
和	这	意识	渲染	她	不安	.

这种意识让她感到不安。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪzi] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Why	had	he	dwelt	upon	the	busy	nature	of	his	life	,
为什么	有	他	居住	之上	这	忙碌的	自然	的	他的	生活	,

他为何总是纠结于自己忙碌的生活?

[ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd][hɜːrz] ?

the	diversity	between	his	occupations	and	hers	?
这	多样性	之间	他的	职业	和	她的	?

他和她从事的职业有何不同?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [drɔːn] [ə; eɪ] ['meri] [sketʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['dɪfrəns]

Why	had	he	drawn	a	merry	sketch	for	her	of	the	wide	difference
为什么	有	他	绘制	一个	欢乐	草图	为了	她	的	这	宽的	不同之处

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][sə'saɪəti] ,

between	the	society	,
之间	这	社会	,

他为什么为她画了一幅生动的素描，描绘了社会与现实之间的巨大差异?

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə'loʊn][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ,

such	as	it	was	,	in	which	alone	he	had	a	footing	,
这样的	作为	它	曾是	,	在	哪个	独自的	他	有	一个	立足点	,

他唯一能立足的地方，就是那片土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪd] [sə'luːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [θroʊ] [ðer; ðər] [dɔːz] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

and	the	gilded	saloons	which	were	to	throw	their	doors	open	for	her	?
和	这	镀金	酒吧	哪个	是	到	扔	他们的	门	打开	为了	她	?

那些金碧辉煌的酒吧，原本会为她敞开大门吗?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər][baɪ]['sɪnɪsɪzəm] ,

He	had	not	offended	her	by	cynicism	,
他	有	不是	被冒犯了	她	经过	玩世不恭	,

他的愤世嫉俗并没有冒犯她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['neɪtʃər] [æz; əz][frʌm; frəm][hɜːrz] ;

which	was	as	far	from	his	happy	and	loyal	nature	as	from	hers	;
哪个	曾是	作为	远的	从	他的	快乐的	和	忠诚	自然	作为	从	她的	;

这与他快乐忠诚的本性以及她的本性都截然相反;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][æn; ən] [ɪn'sɪstəns]

but	he	had	made	her	thoughtful	and	uncomfortable	by	an	insistence
但	他	有	制成	她	周到	和	不舒服	经过	一个	坚持

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

upon	this	point	,
之上	这	观点	,

但他坚持这一点，让她陷入了沉思和不安之中。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

which	she	could	but	refer	to	a	wish	to	make	her	understand	that	she
哪个	她	可以	但	参考	到	一个	希望	到	制作	她	理解	那	她

[mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

must	not	expect	him	to	contribute	to	the	anticipated	pleasures	of	her
必须	不是	预计	他	到	贡献	到	这	预期	快乐	的	她

['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['lʌndən] .

sojourn	in	London	.
旅居	在	伦敦	.

她只能说，这是她想让他明白，她不应该指望他能为她在伦敦的逗留带来预期的快乐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['vænɪʃt] [ɔːl] [sʌtʃ] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][frʌm; frəm]

And	with	this	conviction	vanished	all	such	anticipations	from
和	和	这	定罪	消失了	全部	这样的	预期	从

['gɜːrtruːdz] ['fænsi] .

Gertrude's	fancy	.
格特鲁德的	想要	.

随着这种信念的消除，格特鲁德心中所有类似的憧憬都消失了。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['fɔːrtnaɪt] .

That	was	an	enchanted	fortnight	.
那	曾是	一个	迷人的	两星期	.

那真是令人难忘的两周。

[ðə; ði] ['aʊərz] [hæd; həd] [floʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [wɜːrld] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ɪt'self] [tuː; tə]

The	hours	had	flown	,	and	a	beautiful	new	world	had	opened	itself	to
这	小时	有	飞行	,	和	一个	美丽的	新的	世界	有	打开	本身	到

[ðə; ði]['gɝːlz] [pər'sepʃ(ə)n] .

the	girl's	perception	.
这	女孩们	洞察力	.

时间飞逝，一个美丽的新世界在女孩的视野中展开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] , [ɔːr] [ʌn'greɪʃəs] [tuː; tə]

She	had	been	too	happy	to	be	afraid	of	Robert	Meredith	,	or	ungracious	to
她	有	到过	也	快乐的	到	是	害怕的	的	罗伯特	梅雷迪思	,	或者	不友善的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她当时太高兴了，以至于既不害怕罗伯特·梅雷迪思，也不对他无礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

She	had	utterly	forgotten	the	rule	of	action	she	had	laid	down	for	herself	,
她	有	完全地	被遗忘的	这	规则	的	行动	她	有	铺设	向下	为了	她自己	,

她完全忘记了自己制定的行为准则。

[ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [pər'vɜːrs] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

in	consideration	of	her	sister's	perverse	jealousy	and	alienation	.
在	考虑	的	她	姐妹	变态	妒忌	和	异化	.

考虑到她姐姐的变态嫉妒和疏远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [triːt] ['merɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][koʊld] [pə'laɪtnəs] ,

She	had	determined	to	treat	Meredith	with	cold	politeness	,
她	有	决定	到	对待	梅雷迪思	和	寒冷的	礼貌	,

她决定对梅雷迪斯冷淡礼貌。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]

to	show	him	and	Eleanor	that	she	imputed	to	his	sinister	influence	the
到	展示	他	和	埃莉诺	那	她	估算	到	他的	险恶	影响	这

[steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .

state	of	things	which	occasioned	her	so	much	pain	.
状态	的	事物	哪个	引发	她	所以	很多	疼痛	.

为了向他和埃莉诺表明，她认为导致她如此痛苦的现状都是他邪恶的影响造成的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][ðə; ði][peɪn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] ,

But	she	forgot	the	pain	;	she	was	happy	,
但	她	忘了	这	疼痛	；	她	曾是	快乐的	，

但她忘记了痛苦；她很开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkɑːntent] [spred] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

and	the	sunshine	of	her	content	spread	all	around	her	.
和	这	阳光	的	她	内容	传播	全部	大约	她	.

她内心的喜悦如同阳光般温暖着她。

[ˈrɑːbərt] [ˈmerɪdɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Robert	Meredith	had	a	difficult	game	to	play	at	this	time	,
罗伯特	梅雷迪思	有	一个	难的	游戏	到	玩	在	这	时间	，

罗伯特·梅雷迪思当时面临着一场艰难的比赛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] [səkˈses] .

but	he	played	it	with	skill	and	success	.
但	他	玩	它	和	技能	和	成功	.

但他发挥出色，取得了成功。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [test] [ʌv; əv] [skɪl] [wen] [æn; ən] [ˈeldərli] [koʊˈket] [ɪz] [pəˈsweidid] [baɪ][ə; eɪ] _

It	is	not	a	light	test	of	skill	when	an	elderly	coquette	is	persuaded	by	a	=
它	是	不是	一个	光	测试	的	技能	什么时候	一个	老年	卖弄风情的人	是	被说服	经过	一个	_

[siː aɪ] - [dəˈvænt] _ [ədˈmaɪərər][tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði] [ˈkɔŋkərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] _ [roʊl] _ ,

ci	-	devant	=	admirer	to	abandon	the	conquering	for	the	confidential	=	rôle	=	,
ci	-	前	_	仰慕者	到	放弃	这	征服	为了	这	机密的	_	角色	_	,

当一位年长的风情万种的女子被一位_ci-devant_仰慕者说服放弃征服，转而扮演_rôle_这个角色时，这可不是对技巧的轻松考验。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [test] [wɪtʃ] [ˈrɑːbərt] [ˈmerɪdɪθ] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] _ [ˈsævwɑːr]

and	this	was	precisely	the	test	which	Robert	Meredith	applied	to	his	=	savoir
和	这	曾是	恰恰	这	测试	哪个	罗伯特	梅雷迪思	应用	到	他的	_	知识

[ˈlese ˈfer] _ .

faire	=	.
公平	_	.

而这正是罗伯特·梅雷迪思用来检验其技艺的标准。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [bɪˈtroʊð(ə)l] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˈelənə; -nɔː] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][soʊ] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ]

The	secret	betrothal	between	himself	and	Eleanor	placed	them	on	so	secure	a
这	秘密	订婚	之间	他自己	和	埃莉诺	放置	他们	在	所以	安全的	一个

[ˈfʊtɪŋ] ,

footing	,
立足点	,

他和埃莉诺之间的秘密订婚使他们的关系非常稳固。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [wɪˈðaʊt] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈelənə; -nɔː] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪgˈzæktɪŋ]

that	he	was	able	,	without	annoying	Eleanor	,	notwithstanding	her	exacting
那	他	曾是	有能力的	,	没有	恼人的	埃莉诺	,	虽然	她	严格

[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

尽管埃莉诺性格苛刻，但他还是做到了，而且没有惹恼她。

[tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˈkɑːrtɚɪt] ,

to	devote	much	of	his	time	to	Mrs	.	Carteret	,
到	奉献	很多	的	他的	时间	到	太太	.	卡特雷特	,

他将大部分时间都花在了卡特雷特夫人身上，

[tɔːrdz] [huːm] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈmɑːdɪfaɪd] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslaɪtli] [ˈvʌlgər] ,

towards	whom	his	tone	modified	itself	from	the	slightly	vulgar	,
向	谁	他的	语气	修改的	本身	从	这	轻微地	庸俗	,

他对那个人的语气从略显粗俗的语气变得温和了许多。

['sʌmwʌt] [əb'truːsɪv] ['gæləntri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

somewhat	obtrusive	gallantry	which	had	been	wont	to	characterise	it	,
有些	碍眼的	英勇	哪个	有	到过	惯于	到	特征	它	,

那种略显张扬的英勇，正是它一贯的特色。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [əb'zɜːrvəns] [ænd; ənd] ['haɪli] - [praɪzd] ['ɪntɪməsi] .

to	the	very	perfection	of	deferential	observance	and	highly	-	prized	intimacy	.
到	这	非常	完美	的	尊重	观察	和	高度	-	珍贵的	亲密关系	.

达到毕恭毕敬的完美境界和备受珍视的亲密关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [best] ['fiːlɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'duːs]

He	had	appealed	to	some	of	Eleanor's	best	feelings	in	order	to	induce
他	有	上诉	到	一些	的	埃莉诺的	最好的	情怀	在	命令	到	诱导

[hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] - - [tuː; tə][hɜːr; hər]

her	to	consent	to	the	secrecy	of	their	engagement	-	-	to	her
她	到	同意	到	这	保密	的	他们的	订婚	-	-	到	她

[ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [prə'duːs] ['fæməli]['dɪskɔːrd] ,

disinclination	to	produce	family	discord	,
不情愿	到	生产	家庭	Discord	,

他利用了埃莉诺内心深处的一些美好情感，诱使她同意对他们的订婚保密——即她不愿造成家庭不和。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['duːti][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]

to	her	duty	of	avoiding	the	rendering	of	her	aunt's	position	as
到	她	责任	的	避免	这	渲染	的	她	姑姑的	位置	作为

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] ['dɪfɪkəlt] ,

between	her	and	Gertrude	difficult	,
之间	她	和	格特鲁德	难的	,

她有责任避免让她的姑妈在她和格特鲁德之间造成尴尬的局面。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [fɪ'deləti] ,

and	to	her	noble	confidence	in	his	judgment	and	fidelity	,
和	到	她	高贵	信心	在	他的	判断	和	忠诚	,

以及她对他判断力和忠诚的崇高信任，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['lɔːftɪɪst] [eɪm][ɪn][laɪf][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] .

which	it	should	be	his	loftiest	aim	in	life	to	justify	and	reward	.
哪个	它	应该	是	他的	最高	目的	在	生活	到	证明合法	和	报酬	.

他人生中最重要的目标应该是证明其合理性并获得回报。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['pɔɪznd] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz][maɪnd] [ə'genst] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,

He	had	not	only	poisoned	Eleanor's	mind	against	her	sister	,
他	有	不是	仅有的	中毒	埃莉诺的	头脑	反对	她	姐姐	,

他不仅在埃莉诺心中播下了对她姐姐的仇恨种子，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	he	had	succeeded	in	undermining	the	grateful	affection	which	the
但	他	有	成功了	在	破坏	这	感激的	感情	哪个	这

[ˌmɪs'gaɪdɪd] [gɜːrl][hæd; həd][wʌns] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] .

misguided	girl	had	once	entertained	for	Mr	.	Dugdale	.
错误的	女孩	有	一次	娱乐	为了	先生	.	杜格代尔	.

但他成功地破坏了这位误入歧途的女孩曾经对杜格代尔先生怀有的感激之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] ['prefrəns] [wɪtʃ] , [ɪn] ['meni] [smɔːl] [weɪz] ,

He	had	made	her	remark	the	preference	which	,	in	many	small	ways	,
他	有	制成	她	评论	这	偏爱	哪个	,	在	许多	小的	方式	,

他让她注意到自己的偏好，这种偏好在许多细微之处都体现出来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃoʊd] [fɔːr; fər] ['gɜːrtruːd] - - [ə; eɪ] ['prefrəns] [ʌv; əv] [huːz] ['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd]

the	old	man	showed	for	Gertrude	-	-	a	preference	of	whose	origin	and
这	老的	男人	显示	为了	格特鲁德	-	-	一个	偏爱	的	谁	起源	和

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['elənə; -nɔː][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

justification	Eleanor	had	no	knowledge	to	enable	her	to	understand	it
理由	埃莉诺	有	不	知识	到	使能够	她	到	理解	它

[ə'raɪt] - - [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [tuː] ,

aright	-	-	and	assured	her	that	in	him	too	,
好的	-	-	和	保证	她	那	在	他	也	,

老人对格特鲁德表现出偏爱——埃莉诺对此偏爱的由来和理由一无所知，因此无法正确理解——并向她保证，在他身上，

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['beɪsnəs] [wɪtʃ] [dik'teitid] [səb'sɜːrviəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz]

in	deference	to	that	universal	baseness	which	dictated	subservience	to	her	sister's
在	尊重	到	那	普遍的	卑鄙	哪个	口述	臣服	到	她	姐妹

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

为了迎合那种普遍存在的卑劣观念，即对她姐姐的财富卑躬屈膝，

['elənə; -nɔː] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['bɪtər] [ə'poʊnənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] , [ə; eɪ] ['ruːθləs] ['ædvərseri] [ʌv; əv]

Eleanor	would	find	a	bitter	opponent	to	her	love	,	a	ruthless	adversary	of
埃莉诺	会	寻找	一个	苦的	对手	到	她	爱	,	一个	无情	对手	的

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

her	happiness	.
她	幸福	.

埃莉诺会发现，她的爱情有一个强劲的对手，她的幸福有一个无情的敌人。

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['kaunsəlz] [pri'veild] .

His	wicked	counsels	prevailed	.
他的	邪恶	律师	最终获胜	.

他的邪恶计谋得逞了。

['sʌmθɪŋ] [roʊ'mæntɪk][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]

Something	romantic	in	the	girl's	disposition	responded	to	the	idea	of	a
某物	浪漫的	在	这	女孩们	处置	回应	到	这	主意	的	一个

['pəːsikjuːtid] ['pæʃ(ə)n] ;

persecuted	passion	;
受迫害	热情	;

女孩天性中浪漫的一面，与这种受迫害的爱情故事产生了共鸣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

and	the	demon	of	jealousy	,	now	thoroughly	awakened	in	her	,
和	这	恶魔	的	妒忌	,	现在	彻底	觉醒	在	她	,

而她心中的嫉妒之魔，如今已彻底觉醒。

[rɔːt] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hɜːr; hər]['hjuːmən]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] [dɪ'zaɪrd] .

wrought	unrestrained	all	the	mischief	her	human	evil	genius	desired	.
锻	不受约束的	全部	这	恶作剧	她	人类	邪恶的	天才	想要的	.

她肆无忌惮地发挥了她那邪恶的人类天赋所渴望的一切恶作剧。

['merɪdɪθ] ['kaʊnsəld] ['elənə; -nɔː][tuː; tə] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz] ['gɜːrtruːd] ,

Meredith	counselled	Eleanor	to	soften	her	manner	towards	Gertrude	,
梅雷迪思	建议	埃莉诺	到	软化	她	方式	向	格特鲁德	,

梅雷迪思劝埃莉诺对格特鲁德态度柔和一些。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [sɪ'kjʊrətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['siːkrət] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'weɪkənd]

for	the	better	security	of	their	secret	against	the	danger	of	her	awakened
为了	这	更好的	安全	的	他们的	秘密	反对	这	危险	的	她	觉醒

[səs'piʃənz] ;

suspicions	;
怀疑	;

为了更好地保守他们的秘密，避免她觉醒的疑虑带来的危险；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

and	she	obeyed	him	.
和	她	服从	他	.

她服从了他。

[hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚt] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] ,

He	forbade	her	to	tell	Mrs	.	Carteret	all	the	truth	,
他	禁止	她	到	告诉	太太	.	卡特雷特	全部	这	真相	,

他禁止她把所有真相都告诉卡特雷特太太。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['mɪstər] .

lest	it	might	hereafter	compromise	her	with	her	husband	and	Mr	.
免得	它	可能	此后	妥协	她	和	她	丈夫	和	先生	.

['dʌg,deɪl] ,

Dugdale	,
杜格代尔	,

以免日后影响她与丈夫和杜格代尔先生的关系。

[bʌt; bət][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] [ɪn] ['evri] [weɪ] ,

but	told	her	to	cultivate	her	good	graces	in	every	way	,
但	讲述	她	到	培育	她	好的	恩典	在	每一个	方式	,

但他告诉她，要处处培养自己的良好品德。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɜːr; hər][eɪd] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

so	that	in	the	time	to	come	her	aid	might	be	sure	;	and	she	obeyed	him	.
所以	那	在	这	时间	到	来	她	援助	可能	是	当然	;	和	她	服从	他	.

好使将来她能得到可靠的帮助；她就听从了他的话。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [piːs] [fɔːr; fər] ['gɜːrtruːd] ;

The	result	of	all	this	was	much	more	peace	for	Gertrude	;
这	结果	的	全部	这	曾是	很多	更多的	和平	为了	格特鲁德	;

这一切的结果是，格特鲁德的生活变得更加平静安宁；

[ænd; ənd][æz; əz] ['merɪdɪθ] [kept] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] , [dɪ'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	as	Meredith	kept	himself	out	of	her	way	,	devoting	himself	to	Mrs	.
和	作为	梅雷迪思	保留	他自己	出去	的	她	方式	,	奉献	他自己	到	太太	.

['kɑːrtɚt] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː] ,

Carteret	and	Eleanor	,
卡特雷特	和	埃莉诺	,

而梅雷迪思则尽量不去打扰她，一心扑在卡特雷特太太和埃莉诺身上。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [dʒɔːrdʒ] - [tuː; tə][hɜːr; hər][sə'saɪəti] ,

and	leaving	George	Ritherdon	to	her	society	,
和	离开	乔治	-	到	她	社会	,

并将乔治·里瑟顿留给了她的社交圈。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɔlideitɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt]

it	had	the	additional	effect	of	increasing	and	consolidating	her	attachment
它	有	这	额外的	影响	的	增加	和	巩固	她	依恋

[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .

to	George	.
到	乔治	.

它还起到了增进和巩固她与乔治之间感情的作用。

['meɪdʒər] ['kɑːrtɘɪt] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] ['ʌnəb'zəːvənt] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Major	**Carteret**	**was**	**habitually**	**unobservant**	**;**	**his**	**wife**	**confined**	**her**	**attention**	**to**
主要的	卡特雷特	曾是	习惯性地	昧	;	他的	妻子	受限	她	注意力	到

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ,

Robert	**Meredith**	**,**
罗伯特	梅雷迪思	,

卡特雷特少校向来粗心大意；他的妻子则一心扑在罗伯特·梅雷迪思身上。

[ʌv; əv] [huːz] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,

of	**whose**	**wishes**	**she**	**was**	**the**	**delighted**	**confidante**	**,**
的	谁	愿望	她	曾是	这	高兴极了	知己	,

[ænd; ənd] ['elənə; -nɔː] ,

and	**Eleanor**	**,**
和	埃莉诺	,

她欣然接受并知晓对方的愿望，还有埃莉诺，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [sə'spekt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

whom	**she**	**did**	**not**	**at**	**present**	**suspect**	**of**	**more**	**than**	**an**	**incipient**	**inclination**
谁	她	做过	不是	在	展示	怀疑	的	更多的	比	一个	初期	倾角

[tɔːrdz] ['rɑːbərt] .

towards	**Robert**	**.**
向	罗伯特	.

她当时并未怀疑罗伯特对她有任何非分之想，只是萌生了些许好感。

['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] , - - [huːz] [helθ] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [kən'sɪdərəbli] [sɪns] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [dɪd]

Mr	**.**	**Dugdale**	**,**	**-**	**-**	**whose**	**health**	**had**	**declined**	**considerably**	**since**	**the**	**autumn**	**,**	**did**
先生	.	杜格代尔	,	-	-	谁	健康	有	拒绝	相当	自从	这	秋天	,	做过

[nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] ,

not	**leave**	**his**	**rooms**	**,**
不是	离开	他的	房间	,

自秋季以来，杜格代尔先生的健康状况急剧恶化，他一直待在自己的房间里。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['sɪŋgli] ,

and	**saw**	**the**	**different**	**members**	**of**	**the**	**family**	**singly**	**,**
和	锯	这	不同的	成员	的	这	家庭	单独	,

并分别见到了家庭中的不同成员，

- - [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] ['biːɪŋ] [pleɪd] [aʊt] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

-	**-**	**was**	**totally**	**unconscious**	**of**	**the**	**drama**	**being**	**played**	**out**	**so**	**near**	**him**	**.**
-	-	曾是	完全	无意识	的	这	戏剧	存在	玩	出去	所以	靠近	他	.

——完全没有意识到就在他身边上演着如此精彩的一幕。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['betər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [ðæt] .

Things	**were**	**better**	**between**	**the**	**sisters**	**,**	**and**	**he**	**rejoiced**	**at**	**that**	**.**
事物	是	更好的	之间	这	姐妹	,	和	他	欣喜若狂	在	那	.

姐妹俩的关系有所缓和，他为此感到高兴。

[ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] - [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

The	**favourable**	**impression**	**which**	**George**	**Ritherdon**	**had**	**made**	**upon**	**him**	**on**	**his**
这	有利	印象	哪个	乔治	-	有	制成	之上	他	在	他的

[fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] ['diːpənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ,

first	**visit**	**to**	**the**	**Deane**	**was**	**deepened**	**during**	**his**	**second**	**,**
第一的	访问	到	这	迪恩	曾是	加深	期间	他的	第二	,

乔治·里瑟登第一次拜访迪恩时给他留下的良好印象，在他第二次拜访时更加深刻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] .

and	**he**	**greatly**	**enjoyed**	**his**	**society**	**.**
和	他	非常	享受	他的	社会	.

他非常享受与人交往的过程。

['gɜːrtruːd] [pæst] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] , ['wɜːrkɪŋ] [ɔːr] ['drɔːɪŋ] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][oʊld] ['frɛndz] ['soʊfə]

Gertrude	passed	many	happy	hours	,	working	or	drawing	,	beside	her	old	friend's	sofa
格特鲁德	通过了	许多	快乐的	小时	,	在职的	或者	绘画	,	旁	她	老的	朋友们	沙发

,

,

,

格特鲁德在老朋友的沙发旁度过了许多快乐的时光，她或工作或画画。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

while	the	two	men	talked	with	mutual	pleasure	and	sympathy	.
尽管	这	二	男人	谈话	和	相互的	乐趣	和	同情	.

两人交谈甚欢，彼此充满同情。

[wen] [ðæt] ['hæpi] ['fɔːrtnaɪt] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

When	that	happy	fortnight	ended	and	the	friends	had	returned	to	London	,
什么时候	那	快乐的	两星期	结束	和	这	朋友们	有	返回	到	伦敦	,

那愉快的两周结束后，朋友们回到了伦敦。

['gɜːrtruːd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['gretɪst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn]['mɪstər] . ['dʌgdeɪlz] ['friːkwənt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]

Gertrude	found	her	greatest	consolation	in	Mr	.	Dugdale's	frequent	allusions	to
格特鲁德	成立	她	最	安慰	在	先生	.	杜格代尔的	频繁	暗示	到

[dʒɔːrdʒ] ,

George	,
乔治	,

格特鲁德从杜格代尔先生频繁提及乔治这件事中得到了最大的安慰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juːˈloʊdʒiəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

and	in	the	eulogiums	which	he	pronounced	on	his	mind	and	his	manners	,
和	在	这	颂词	哪个	他	发音	在	他的	头脑	和	他的	礼仪	,

在他所作的赞扬他的思想和举止的颂词中，

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]

the	latter	being	a	point	on	which	the	old	gentleman	was	difficult	and
这	后者	存在	一个	观点	在	哪个	这	老的	绅士	曾是	难的	和

[fə'stɪdiəs] .

fastidious	.
挑剔	.

后者正是这位老先生难以接受且吹毛求疵的地方。

['dʊrɪŋ] [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , ['gɜːrtruːd] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [friː] [frʌm; frəm]['vænəti]

During	and	since	that	time	,	Gertrude	,	who	was	singularly	free	from	vanity
期间	和	自从	那	时间	,	格特鲁德	,	WHO	曾是	单独地	自由的	从	虚荣

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['priːtens] ,

and	quite	incapable	of	pretence	,
和	相当	无法	的	虚伪	,

从那时起，格特鲁德——她极其不虚荣，也完全不会伪装——

[hæd; həd] ['friːkwəntli] [æskt] [hɜːr'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][wʌn]

had	frequently	asked	herself	whether	she	had	not	given	her	heart	to	one
有	频繁地	问	她自己	无论	她	有	不是	给定	她	心	到	一

[huː] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .

who	did	not	love	her	.
WHO	做过	不是	爱	她	.

她常常问自己，是不是把心交给了一个不爱她的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

Even	if	it	had	been	so	to	her	indisputable	knowledge	,
甚至	如果	它	有	到过	所以	到	她	无可争议的	知识	,

即使她对此确有确凿的了解，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][gɪft] .

she	would	not	have	striven	to	withdraw	the	gift	.
她	会	不是	有	努力	到	提取	这	礼物	.

她不会费尽心思收回这份礼物。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['sæŋktɪfaɪ][ðæt] [lʌv] [ɪn]

She	loved	him	,	once	and	for	ever	,	and	she	would	,	sanctify	that	love	in
她	喜爱	他	,	一次	和	为了	曾经	,	和	她	会	,	圣化	那	爱	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

她爱他，从此以后，她会将这份爱珍藏在心底。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði]['truːɪst][ænd; ənd][moʊst]

if	he	were	never	to	be	more	to	her	than	the	truest	and	most
如果	他	是	绝不	到	是	更多的	到	她	比	这	最真实的	和	最多

['vælјuːd][ʌv; əv] [frendz] .

valued	of	friends	.
有价值的	的	朋友们	.

如果他永远只能是她最真挚、最珍视的朋友，那又会怎样呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['kændɪd][ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

She	was	utterly	sincere	and	candid	in	this	resolution	;	she	had	no
她	曾是	完全地	真诚	和	坦率	在	这	解决	;	她	有	不

[fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

foreknowledge	of	the	difficulty	,
预知	的	这	困难	,

她在这项决定中完全是真诚坦率的；她事先并不知道会遇到困难。

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	impossibility	of	maintaining	it	.
这	不可能	的	保持	它	.

维持下去是不可能的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] , [eɪ] , ['iːv(ə)n] ['hæpi] , [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz]

She	was	content	,	ay	,	even	happy	,	in	her	uncertainty	,	which	was	sometimes
她	曾是	内容	,	哎	,	甚至	快乐的	,	在	她	不确定	,	哪个	曾是	有时

[hoʊp] , [bʌt; bət] ['nevər] [dɪ'sper] .

hope	,	but	never	despair	.
希望	,	但	绝不	绝望	.

她对自己的不确定感到满足，甚至快乐，这种不确定有时是希望，但从未是绝望。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [æz; əz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['telɪŋ]

Such	a	possibility	as	that	George	should	love	her	and	refrain	from	telling
这样的	一个	可能性	作为	那	乔治	应该	爱	她	和	避免	从	讲述

[hɜːr; hər][soʊ] ,

her	so	,
她	所以	,

乔治有可能爱着她，却不告诉她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] , ['lɪtərəli] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

because	of	her	wealth	,	literally	never	occurred	to	her	,	any	more	than
因为	的	她	财富	,	字面上地	绝不	发生	到	她	,	任何	更多的	比

[ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

that	,	if	he	loved	her	,
那	,	如果	他	喜爱	她	,

因为她家境富裕，她从未想过他是否爱她。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ,

and	told	her	so	,
和	讲述	她	所以	,

我把这话告诉了她。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'skru:pjələs] [kə'lʌmni:ˌeɪtər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər]

the	most	unscrupulous	calumniator	in	the	world	could	accuse	him	of	caring	for
这	最多	无良的	诽谤者	在	这	世界	可以	控	他	的	关怀	为了

[ðæt] [welθ] ,

that	wealth	,
那	财富	,

即使是世界上最无耻的诽谤者也可以指责他觊觎那笔财富。

[ʌv; əv]['i:v(ə)n] [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

of	even	remembering	it	.
的	甚至	记住	它	.

甚至都记不起来了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [æt; ət][ɔ:l] .

It	had	no	place	in	her	thoughts	at	all	.
它	有	不	地方	在	她	想法	在	全部	.

她根本没往那方面想。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [hɜ:r; hər] [dri:m] - [laɪf] ['hæpɪli] ; ['sʌmtaɪmz] [hɜ:r; hər] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [braitə] ,

She	lived	her	dream	-	life	happily	;	sometimes	her	dreams	were	brighter	,
她	居住地	她	梦	-	生活	快乐地	;	有时	她	梦境	是	更亮	,

['sʌmtaɪmz] [mɔ:r] ['sɑ:mbər] ;

sometimes	more	sombre	;
有时	更多的	阴沉	;

她过着梦想中的生活，过得很幸福；有时她的梦境更加光明，有时则更加阴郁；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['glɪtər] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][goʊld] , [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][kæst]

but	their	glitter	did	not	come	from	her	gold	,	their	shadow	was	not	cast
但	他们的	闪光	做过	不是	来	从	她	金子	,	他们的	阴影	曾是	不是	投掷

[baɪ]['sɪnɪk(ə)l] [daʊt] ,

by	cynical	doubt	,
经过	愤世嫉俗	怀疑	,

但她们的光彩并非来自她的黄金，她们的阴影也并非来自愤世嫉俗的怀疑。

[baɪ] ['wɜ:rldli] - [waɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

by	worldly	-	wise	suspicion	.
经过	世俗	-	明智的	怀疑	.

出于世故的怀疑。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['lʌndən] , ['gɜ:rtru:d] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [sæd]

When	the	time	came	for	their	journey	to	London	,	Gertrude	was	more	sad
什么时候	这	时间	来了	为了	他们的	旅行	到	伦敦	,	格特鲁德	曾是	更多的	伤心

[ðæn; ðən] [ɪ'leɪtɪd] .

than	elated	.
比	欣喜若狂	.

到了前往伦敦的时候，格特鲁德更多的是感到悲伤而不是兴奋。

[hɜ:r; hər][best] [frend] , [ðə; ði][wʌn][ɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [rɪ'laɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Her	best	friend	,	the	one	on	whom	she	leaned	with	the	trusting	reliance	of	a
她	最好的	朋友	,	这	一	在	谁	她	倾斜	和	这	信任	依赖	的	一个

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

她最好的朋友，那个她像女儿一样信任并依赖的人，

[frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][fɑ:nd] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt] ,

from	whom	she	had	ever	experienced	the	fond	indulgence	of	a	parent	,
从	谁	她	有	曾经	经验丰富的	这	喜爱	放纵	的	一个	父母	,

她从未从父母那里感受到过如此的宠爱。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [diːn] .

was	to	remain	at	the	Deane	.
曾是	到	保持	在	这	迪恩	.

将继续留在迪恩。

['mɪstər] . ['dʌgdeɪlz] [helθ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['fæməli] ,

Mr	.	Dugdale's	health	rendered	it	impossible	for	him	to	accompany	the	family	,
先生	.	杜格代尔的	健康	渲染	它	不可能的	为了	他	到	陪伴	这	家庭	,

由于杜格代尔先生的健康状况，他无法陪伴家人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	Mrs	.	Carteret	and	Eleanor	did	not	regret	his	absence	.
和	太太	.	卡特雷特	和	埃莉诺	做过	不是	后悔	他的	缺席	.

卡特雷特夫人和埃莉诺并不后悔他的缺席。

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'kɔːrd] [ɑːn] ['evri] [pɔɪnt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

Their	feelings	were	in	accord	on	every	point	connected	with	the	expedition	.
他们的	情怀	是	在	符合	在	每一个	观点	连接	和	这	远征	.

他们在与探险相关的所有问题上都意见一致。

['elənə; -nɔː] [fɔː'sɔː] [noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['friːkwənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['mɛrədɪθs] [sə'saɪəti] ,

Eleanor	foresaw	no	impediment	to	her	frequent	enjoyment	of	Robert	Meredith's	society	,
埃莉诺	预见	不	障碍	到	她	频繁	享受	的	罗伯特	梅雷迪斯的	社会	,

埃莉诺预见到，她与罗伯特·梅雷迪思频繁交往不会受到任何阻碍。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] , [huː] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

under	the	auspices	of	Mrs	.	Carteret	,	who	,	on	her	part	,
在下面	这	庇护	的	太太	.	卡特雷特	,	WHO	,	在	她	部分	,

在卡特雷特夫人的主持下，她本人.....

[hæd; həd] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,

had	great	satisfaction	in	the	prospect	of	partaking	in	the	gaieties	of	a	London	season	,
有	伟大的	满意	在	这	前景	的	参与	在	这	欢乐	的	一个	伦敦	季节	,

想到能参与伦敦社交季的种种娱乐活动，就感到无比满足。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ri'teɪnd] [æn; ən] [ʌn'pɔːld] [teɪst] ,

for	which	she	still	retained	an	unpalled	taste	,
为了	哪个	她	仍然	保留	一个	未加盖的	品尝	,

她对它依然保持着丝毫未减的喜爱，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] .

and	maintaining	a	splendid	establishment	at	the	expense	of	her	niece	.
和	保持	一个	灿烂	建立	在	这	费用	的	她	侄女	.

并用侄女的钱维持着一家豪华酒店。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'twiːn] ['gɜːrtruːdz] [ə'teɪnmənt]

More	than	half	the	interval	which	had	to	elapse	between	Gertrude's	attainment
更多的	比	一半	这	间隔	哪个	有	到	流逝	之间	格特鲁德的	素养

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mə'dʒɔːrəti] [ænd; ənd] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɔ-z] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['pɪriəd] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst]

of	her	majority	and	Eleanor's	reaching	a	similar	period	had	now	elapsed
的	她	多数	和	埃莉诺的	到达	一个	相似的	时期	有	现在	过去

,

,

,

从格特鲁德成年到埃莉诺成年，这段时间已经过去一半多了。

[ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['mɛrədɪθs] [sək'sesf(ə)l] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

and	Robert	Meredith's	successful	prosecution	of	his	schemes	with	respect	to
和	罗伯特	梅雷迪斯的	成功的	起诉	的	他的	方案	和	尊重	到

[ðə; ði] ['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌn'tʃɛkərd] [baɪ] ['eni] [rɪ'vɜːrs] .

the	Baldwins	was	uncheckered	by	any	reverse	.
这	鲍德温	曾是	未经审查的	经过	任何	撤销	.

罗伯特·梅雷迪思成功地实施了针对鲍德温家族的阴谋，没有受到任何阻碍。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [prəg'resɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] ['feɪvərəbli]

In	other	respects	things	were	not	progressing	quite	so	favourably
在	其他	尊重	事物	是	不是	进展	相当	所以	有利

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

但在其他方面，他的情况进展得并不那么顺利。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['neglɪdʒənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [leɪt] ,

He	had	been	negligent	in	his	professional	business	of	late	,
他	有	到过	疏忽	在	他的	专业的	商业	的	晚的	,

他近来在工作中疏忽职守。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [geɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

since	his	mind	had	been	full	of	the	mysterious	game	he	was	playing	,
自从	他的	头脑	有	到过	满的	的	这	神秘	游戏	他	曾是	玩耍	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

and	the	inevitable	,
和	这	不可避免的	,

因为他的脑子里一直想着他正在玩的那个神秘游戏，以及不可避免的事情，

[ɪn'eksərəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neglɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [felt] .

inexorable	result	of	this	negligence	was	making	itself	felt	.
无情的	结果	的	这	疏忽	曾是	制作	本身	毛毡	.

这种疏忽大意的必然后果正在显现。

[dʒɔːrdʒ] - , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['ræpɪdli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bærɪstər] ,

George	Ritherdon	,	on	the	contrary	,	was	getting	on	rapidly	for	a	barrister	,
乔治	-	,	在	这	相反	,	曾是	获得	在	快速	为了	一个	律师	,

相反，乔治·里瑟登很快就要成为一名大律师了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd]

and	was	beginning	to	be	talked	about	as	a	man	with	a	name	and
和	曾是	开始	到	是	谈话	关于	作为	一个	男人	和	一个	姓名	和

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] .

a	standing	.
一个	常设	.

人们开始谈论他，认为他是一个有名有势的人。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [rɪ'lækst] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] ,

The	relations	between	the	two	had	insensibly	relaxed	,	as	was	only	natural	,
这	关系	之间	这	二	有	无意识地	轻松	,	作为	曾是	仅有的	自然的	,

两人之间的关系不知不觉地缓和了下来，这完全是自然而然的事情。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['ɪndəstri] ,

considering	that	the	strongest	tie	between	them	,	their	common	industry	,
考虑	那	这	最强	领带	之间	他们	,	他们的	常见的	行业	,

[ðer; ðər] ['kɑːmən] [æm'bɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][soʊ] [kən'sɪdərəbli] ['slækənd] .

their	common	ambition	,	had	so	considerably	slackened	.
他们的	常见的	志向	,	有	所以	相当	松弛	.

考虑到他们之间最牢固的纽带——共同的事业和共同的抱负——已经大大减弱了。

['nʌθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv]

Nothing	approaching	to	a	quarrel	had	taken	place	;	but	they	were	tired	of
没有什么	接近	到	一个	争吵	有	已采取	地方	;	但	他们	是	疲劳的	的

[wʌn] [ə'nʌðər] ,

one	another	,
一	其他	,

虽然没有发生争吵，但他们彼此都感到厌倦了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

and	each	was	aware	of	the	fact	.
和	每个	曾是	意识到的	的	这	事实	.

他们彼此都清楚这一点。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [diːn] ,

The	sentiment	dated	from	their	second	visit	to	the	Deane	,
这	情绪	日期	从	他们的	第二	访问	到	这	迪恩	,

这种情绪可以追溯到他们第二次拜访迪恩学院的时候。

[wens] [iːtʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [priː'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

whence	each	had	returned	preoccupied	with	his	own	thoughts	,	his	own
何处	每个	有	返回	心事重重	和	他的	自己的	想法	,	他的	自己的

['prefə(ə)rənsɪz] ,

preferences	,
偏好	,

每个人都回到了各自的地方，沉浸在自己的思绪和喜好中。

[ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [noʊ] ['sɪmpəθi] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	profoundly	conscious	that	no	sympathy	existed	between	them	.
和	深刻地	有意识的	那	不	同情	存在	之间	他们	.

他们深刻地意识到彼此之间没有任何同情心。

['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːldwɪn] - ['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['lʌndən]

Little	had	been	said	between	the	two	relative	to	the	Baldwins	'	sojourn	in	London
小的	有	到过	说	之间	这	二	相对的	到	这	鲍德温	-	旅居	在	伦敦

;

;

;

两人之间很少谈及鲍德温一家在伦敦的逗留经历；

[ænd; ənd] [wen] [dʒɔːrdʒ] - , [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][baɪ][ðə; ði] _ ['mɔːrnɪŋ] [poʊst]

and	when	George	Ritherdon	,	made	aware	of	their	arrival	by	the	_	Morning	Post
和	什么时候	乔治	-	,	制成	意识到的	的	他们的	到达	经过	这	_	早晨	邮政

_ ,

= ;

_ ,

当乔治·里瑟登从《晨邮报》得知他们的到来后，

[æskt] [hɪz; ɪz] [frend] [wen] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] ['pɔrtmən]

asked	his	friend	when	he	intended	to	present	himself	at	their	house	in	Portman
问	他的	朋友	什么时候	他	故意的	到	展示	他自己	在	他们的	房子	在	波特曼

- [skwer] ,

-	square	,
-	正方形	,

问他的朋友打算何时到他们位于波特曼广场的家中来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəbli] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ['brevəti] [ʌv; əv] ['mɛrədɪθs] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi]

he	was	disagreeably	surprised	by	the	cold	brevity	of	Meredith's	reply	that	he
他	曾是	令人不快地	惊讶	经过	这	寒冷的	简洁	的	梅雷迪斯的	回复	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] ,

had	been	there	already	,
有	到过	那里	已经	,

梅雷迪斯冷冷地回答说他已经去过那里了，这让他感到非常意外和不快。

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [siːn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

had	indeed	seen	the	ladies	on	the	very	day	of	their	arrival	,
有	的确	已见	这	女士们	在	这	非常	天	的	他们的	到达	,

事实上，我在她们抵达当天就见到了这些女士们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

and	was	going	to	dine	with	them	the	same	evening	.
和	曾是	去	到	用餐	和	他们	这	相同的	晚上	.

当晚，他原本要和他们一起用餐。

[dʒɔːrdʒ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

George	made	no	remark	upon	this	communication	,
乔治	制成	不	评论	之上	这	沟通	,

乔治对此未作任何评论。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər]['meɪdʒər] ['kɑːrtɚɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

and	left	a	card	for	Major	Carteret	on	the	following	day	.
和	左边	一个	卡片	为了	主要的	卡特雷特	在	这	下列的	天	.

第二天，他给卡特雷特少校留了一张卡片。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns]

An	invitation	to	dinner	followed	,	and	on	his	mentioning	the	circumstance
一个	邀请	到	晚餐	随后	,	和	在	他的	提及	这	环境

[tuː; tə] ['merɪdɪθ] ,

to	Meredith	,
到	梅雷迪思	,

随后他收到了晚餐邀请，并在向梅雷迪思提及此事时，

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] .

George	was	surprised	and	offended	by	his	manner	.
乔治	曾是	惊讶	和	被冒犯了	经过	他的	方式	.

乔治对他的态度感到惊讶和生气。

[hiː; hi] [læft] [ʌn'plezntli] ,

He	laughed	unpleasantly	,
他	笑了	令人不快的	,

他发出令人不快的笑声。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	said	something	about	the	futility	of	George's	expecting	to	be
和	说	某物	关于	这	无用	的	乔治的	期待	到	是

[rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

received	on	the	same	footing	as	he	had	been	in	the	country	,
已收到	在	这	相同的	立足点	作为	他	有	到过	在	这	国家	,

他还说了些关于乔治期望在国外能像在乡下一样受到同等待遇是徒劳的言论。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'saɪdɪdli] ['æŋgri] .

which	made	him	decidedly	angry	.
哪个	制成	他	绝对地	生气的	.

这让他非常生气。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	understand	you	,	Meredith	,	"	he	said	.
"	我	不	理解	你	,	梅雷迪思	,	"	他	说	.

“我不明白你的意思，梅雷迪思，”他说。

" [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [diːn] , [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	You	brought	me	to	the	Deane	,	I	owe	the	acquaintance	entirely	to	you	,
"	你	带来	我	到	这	迪恩	,	我	欠	这	熟人	完全	到	你	,

“是你带我来到迪恩的，我能认识他完全要归功于你。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	now	you	talk	as	if	you	resented	it	.	"
和	现在	你	讲话	作为	如果	你	怨恨	它	.	"

而现在你的语气好像很怨恨这件事似的。

" ['nɑːnsens] , [oʊld] ['feloʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['rɑːbərt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hjuːmər] , [wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm][æn; ən]

"	Nonsense	,	old	fellow	,	"	returned	Robert	with	good	humour	,	which	cost	him	an
"	废话	,	老的	同伴	,	"	返回	罗伯特	和	好的	幽默	,	哪个	成本	他	一个

['efərt] ;

effort	;
努力	;

“胡说，老家伙，”罗伯特笑着回答，虽然这让他费了不少力气；

" [aɪ]['oʊnli] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːldwɪn] ,

"	I	only	discourage	your	going	to	the	Baldwins	,
"	我	仅有的	阻碍	你的	去	到	这	鲍德温	,

“我只是不建议你去鲍德温家。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv][æz; əz][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [kəm'petɪtər]

because	I	do	not	want	to	hear	you	talked	of	as	an	unsuccessful	competitor
因为	我	做	不是	想	到	听到	你	谈话	的	作为	一个	不成功	竞争者

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɛrɪsɪz] ['mʌni] - [bægz] ,

for	the	heiress's	money	-	bags	,
为了	这	女继承人的	钱	-	包	,

因为我不想听到别人说你是争夺女继承人钱财的失败竞争对手，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['liːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

and	because	I	know	,	if	you	have	any	leaning	in	that	direction	,	it	will
和	因为	我	知道	,	如果	你	有	任何	倾斜	在	那	方向	,	它	将要

[biː; bi] [kwaɪt] ['juːsləs] .

be	quite	useless	.
是	相当	无用	.

因为我知道，如果你有任何这方面的倾向，那将毫无用处。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [flai][æt; ət] ['haɪər] [geɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] .

The	young	ladies	fly	at	higher	game	than	you	or	I	.
这	年轻的	女士们	飞	在	更高	游戏	比	你	或者	我	.

这些年轻女士的飞行技术比你我都要高超。

" [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [dʒɔːrdʒ] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

"	A	deep	flush	overspread	George	Ritherdon's	face	as	he	replied	:
"	一个	深的	冲洗	蔓延	乔治	-	脸	作为	他	回复	:

乔治·里瑟顿回答时，脸上泛起了一抹深深的红晕：

" [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , [ɪn][ðə; ði]['kætəgɔːri][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] -

"	I	beg	you	will	not	include	me	,	in	your	own	mind	,	in	the	category	of	fortune	-
"	我	求	你	将要	不是	包括	我	,	在	你的	自己的	头脑	,	在	这	类别	的	财富	-

['hʌntərz] ;

hunters	;
猎人	;

“我恳求你不要在心里把我归为追逐财富的人。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɔːr] [seɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] . "

as	for	what	other	people	think	or	say	,	you	need	not	trouble	yourself	.	"
作为	为了	什么	其他	人们	思考	或者	说	,	你	需要	不是	麻烦	你自己	.	"

至于别人怎么想怎么说，你不必在意。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" As you please .
" 作为 你 请 .

“随你便。”

[aɪ]['oʊnli][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] ['gɜːrtruːd] ['bɔːldwɪn] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [koʊ'ket] ,
I only warn you that Gertrude Baldwin is an interested coquette ,
我 仅有的 警告 你 那 格特鲁德 鲍德温 是 一个 感兴趣的 卖弄风情的人 ,

我只想提醒你，格特鲁德·鲍德温是个爱卖弄风情的女人。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] , - - [tuː; tə] [bai] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
determined to make the most of her money , - - to buy rank with it ,
决定 到 制作 这 最多 的 她 钱 , - - 到 买 秩 和 它 ,
[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

她决心最大限度地利用自己的钱财——至少要用钱买到地位。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['nʌmbərɪŋ] [hɜːr; hər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['vɪktəms][ɪn][ðə; ði]
but by no means averse to numbering her thousands of victims in the
但 经过 不 方法 反 到 编号 她 数千 的 受害者 在 这
[miːn] [taɪm] . "
mean time . "
意思是 时间 . "

但她也毫不犹豫地统计了自己数千名受害者的数量。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['hɑːrʃli] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] , ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd] ['kruːəli] . "
" You speak harshly of this girl , Meredith , and cruelly . "
" 你 说话 严厉地 的 这 女孩 , 梅雷迪思 , 和 残酷地 . "

“梅雷迪思，你对这个女孩的评价太苛刻、太残忍了。”

" [aɪ] [spiːk] ['kændɪdli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] _ [juː; jʊ] _ .
" I speak candidly , because I am speaking to = you = .
" 我 说话 坦率地说 , 因为 我 是 请讲 到 _ 你 _ .

我坦诚相待，因为我是在和你们说话。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
You don't suppose I would put another fellow on his guard .
你 不 认为 我 会 放 其他 同伴 在 他的 警卫 .

你不会以为我会让另一个人提高警惕吧?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][bɪt][maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [taɪm]
I might have got bit myself , you know , if I had not understood her in time
我 可能 有 得到 少量 我 , 你 知道 , 如果 我 有 不是 理解 她 在 时间
.
:
.

你知道，如果我没能及时明白她的意思，我可能也会被咬到。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
However , we had better not talk about it .
然而 , 我们 有 更好的 不是 讲话 关于 它 .

但是，我们最好还是不要谈论这件事。

[fɔː'wɔːnd] , [fɔːr'aːmd] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Forewarned , forearmed , they say ,
事先警告 , 前臂 , 他们 说 ,

他们说，有备无患。

[ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ]['evər] [nuː] ['eni] [gʊd] [kʌm] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ['eni] [wʌn] .
though I can't say I ever knew any good come of warning any one .
尽管 我 不能 说 我 曾经 知道 任何 好的 来 的 警告 任何 一 .

虽然我不能说我曾经警告过任何人，但似乎并没有得到任何好处。

" [ˌðerə'pɑːn] ['merɪdɪθ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Thereupon	Meredith	pretended	to	be	very	busy	with	his	papers	,	and	the
"	于是	梅雷迪思	假装	到	是	非常	忙碌的	和	他的	文件	,	和	这

['sʌbdʒekt] [drɑːpt] .

subject	dropped	.
主题	掉落	.

于是，梅雷迪思假装忙于文件，这个话题就此结束了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][maɪnd] .

But	it	left	a	very	unpleasant	impression	on	George's	mind	.
但	它	左边	一个	非常	令人不快的	印象	在	乔治的	头脑	.

但这给乔治留下了非常不愉快的印象。

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [koʊ'ket] !

"	An	interested	coquette	!
"	一个	感兴趣的	卖弄风情的人	!

一位风情万种的轻佻女子!

" [noʊ] [mɔːr] [rɪ'voʊltɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kætəgɔːri]

"	No	more	revolting	description	could	be	given	of	any	woman	within	the	category
"	不	更多的	令人作呕的	描述	可以	是	给定	的	任何	女士	之内	这	类别

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][kʊd; kəd]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] .

of	those	whom	an	honest	man	could	ever	think	of	marrying	.
的	那些	谁	一个	诚实的	男人	可以	曾经	思考	的	结婚	.

“对于任何一个正直的男人来说，没有比这更令人作呕的描述了，她根本不配成为任何女人的妻子。”

[hæd; həd] [dʒɔːrdʒ] - [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['gɜːrtruːd] ?

Had	George	Ritherdon	thought	of	marrying	Gertrude	?
有	乔治	-	想法	的	结婚	格特鲁德	?

乔治·里瑟登有没有想过娶格特鲁德?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[dɪd] [hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

Did	he	love	her	?
做过	他	爱	她	?

他爱她吗?

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][dɪd] ;

He	knew	in	his	heart	he	did	;
他	知道	在	他的	心	他	做过	;

他内心深处知道他确实如此;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][fækt]['hɪd(ə)n]

but	he	did	not	question	for	a	moment	his	power	of	keeping	the	fact	hidden
但	他	做过	不是	问题	为了	一个	片刻	他的	力量	的	保持	这	事实	隐

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

from	the	object	of	his	love	,
从	这	目的	的	他的	爱	,

但他从未怀疑过自己有能力向心爱之人隐瞒真相。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

and	every	other	person	.
和	每一个	其他	人	.

以及其他所有人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst]

He	would	have	regarded	the	declaration	of	his	feelings	to	an	inexperienced
他	会	有	认为	这	宣言	的	他的	情怀	到	一个	缺乏经验

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

他会认为向一个缺乏经验的女孩表白是很不妥的。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] , [ʌv; əv] ['sɪːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ]

who	had	had	no	opportunity	of	choice	,	of	seeing	the	world	,	of	forming
WHO	有	有	不	机会	的	选择	,	的	看到	这	世界	,	的	成型

[hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

her	judgment	of	character	,
她	判断	的	特点	,

她没有机会选择，没有机会了解世界，没有机会形成对人品的判断，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] ,

to	whom	the	language	of	love	was	utterly	unknown	,
到	谁	这	语言	的	爱	曾是	完全地	未知	,

对他而言，爱的语言完全陌生。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entrəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['entər]

on	the	eve	of	her	entrance	upon	a	scene	on	which	she	ought	to	enter
在	这	前夕	的	她	入口	之上	一个	场景	在	哪个	她	应该	到	进入

['pɜːrfɪktli] [ʌn'træmld] ,

perfectly	untrammelled	,
完美	奔放	,

在她即将进入一个她本应毫无顾忌地进入的场景的前夜，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [dɪs'ɑːnərəbl] .

as	in	the	highest	degree	dishonourable	.
作为	在	这	最高	程度	不光彩的	.

极其不光彩。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] ['eni] ['wʊmən] [huːz] [welθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

He	would	have	held	this	opinion	concerning	any	woman	whose	wealth	should	have
他	会	有	握住	这	观点	有关	任何	女士	谁	财富	应该	有

[meɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ɪk'sepʃənəli] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] ;

made	her	position	so	exceptionally	difficult	as	that	of	Gertrude	;
制成	她	位置	所以	非常	难的	作为	那	的	格特鲁德	;

对于任何一位像格特鲁德那样，因财富而处境异常艰难的女性，他都会持有这种看法；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɪkt]

but	in	her	particular	instance	he	had	an	additional	motive	for	his	strict
但	在	她	特别的	实例	他	有	一个	额外的	动机	为了	他的	严格的

[self] - ['kɑːŋkwest][ænd; ənd] ['retɪsns] ,

self	-	conquest	and	reticence	,
自己	-	征服	和	沉默寡言	,

但就她而言，他严格的自我约束和沉默寡言还有另一个原因。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

which	,	if	it	ever	could	be	explained	,	must	remain	concealed	for	the
哪个	,	如果	它	曾经	可以	是	解释	,	必须	保持	暗	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

即便将来能够解释清楚，目前也必须对此保密。

[dʒɔːrdʒ] - [hæd; həd][noʊ]['kɑːksˌkoʊmri][ɔːr] [kən'siːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

George	Ritherdon	had	no	coxcombry	or	conceit	about	him	,
乔治	-	有	不	鸡冠	或者	自负	关于	他	,

乔治·里瑟登身上没有一丝傲慢或自负。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ]['eni] [miːnz] [ðæt] ['gɜːrtruːd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and	he	had	not	made	up	his	mind	by	any	means	that	Gertrude	loved	him	,
和	他	有	不是	制成	向上	他的	头脑	经过	任何	方法	那	格特鲁德	喜爱	他	,

而且他丝毫没有认定格特鲁德爱他。

[ɔːr][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

or	was	likely	to	be	brought	to	love	him	in	the	future	,
或者	曾是	可能	到	是	带来	到	爱	他	在	这	未来	,

或者将来有可能爱上他，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɔːr'diːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd]

should	he	find	that	the	ordeal	to	which	she	was	about	to	be	exposed
应该	他	寻找	那	这	考验	到	哪个	她	曾是	关于	到	是	裸露

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [stɪl] ['fænsi] - [friː] ,

had	left	her	still	fancy	-	free	,
有	左边	她	仍然	想要	-	自由的	,

如果他发现她即将遭受的磨难并没有让她失去童心，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

and	his	own	circumstances	be	such	as	to	enable	him	to	believe	he
和	他的	自己的	情况	是	这样的	作为	到	使能够	他	到	相信	他

[maɪt] [traɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪt] [praɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑːnər] .

might	try	for	the	great	prize	of	her	heart	and	hand	without	dishonour	.
可能	尝试	为了	这	伟大的	奖	的	她	心	和	手	没有	羞辱	.

并且他自身的境况也使他相信，他可以不蒙羞地去争取赢得她的芳心和爱情这个伟大的奖赏。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːbstək(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['raɪvlz] [hiː; hi] [maɪt]

He	did	not	deceive	himself	as	to	the	obstacles	and	the	rivals	he	might
他	做过	不是	欺骗	他自己	作为	到	这	障碍	和	这	竞争对手	他	可能

[hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ;

have	to	encounter	;
有	到	遇到	;

他并没有自欺欺人地认为自己会遇到障碍和竞争对手；

[hiː; hi] [geɪv] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

he	gave	all	the	fascinations	of	the	new	sphere	in	which	Gertrude	was	about	to
他	给予	全部	这	魅力	的	这	新的	领域	在	哪个	格特鲁德	曾是	关于	到

[ʃaɪn] [ðer; ðər] [fʊl] ['kredɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

shine	their	full	credit	and	importance	,
闪耀	他们的	满的	信用	和	重要性	,

他充分肯定了格特鲁德即将大放异彩的新领域的所有魅力和重要性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] :

and	he	contented	himself	with	this	conclusion	:
和	他	满足	他自己	和	这	结论	:

他最终接受了这个结论：

" [ɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [fʊl] [ɪk'spɪrɪəns] , ['æmp(ə)l] [taɪm] ,

"	If	,	when	she	has	had	full	experience	,	ample	time	,
"	如果	,	什么时候	她	有	有	满的	经验	,	充足	时间	,

“如果，当她积累了丰富的经验，拥有充足的时间，

[wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ['pɜːrfɪktli] ,

when	she	knows	her	position	and	her	own	mind	perfectly	,
什么时候	她	知道	她	位置	和	她	自己的	头脑	完美	,

当她完全了解自己的处境和想法时，

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [bɪ'saɪd] , [aɪ] [wɪl] [wɪn][hɜːr; hər] ,

I	can	be	sure	that	she	prefers	me	to	all	the	world	beside	,	I	will	win	her	,
我	能	是	当然	那	她	偏好	我	到	全部	这	世界	旁	,	我	将要	赢	她	,

我可以肯定，她最喜欢的就是我，我一定会赢得她的芳心。

[ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,

and	marry	her	,	without	bestowing	a	thought	on	her	fortune	,
和	结婚	她	,	没有	授予	一个	想法	在	她	财富	,

娶她为妻，丝毫不考虑她的财产。

[ɔːr] ['kerɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌnz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['məutivz] , ['kerɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər] _

or	caring	a	straw	for	any	one's	interpretation	of	my	motives	,	caring	only	for	=
或者	关怀	一个	稻草	为了	任何	一个人的	解释	的	我的	动机	,	关怀	仅有的	为了	_

[hɜːrz] _ .

hers	_	.
她的	_	.

或者说，我丝毫不在意任何人对我的动机的解读，只在乎_她_的解读。

" ['stedəli] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][plæn][hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

"	Steadily	acting	upon	the	plan	he	had	laid	down	for	himself	,
"	稳步	表演	之上	这	计划	他	有	铺设	向下	为了	他自己	,

“他稳步执行着自己制定的计划，

[dʒɔːrdʒ] - ['friːkwəntid] ['gɜːrtruːdz] [sə'saɪəti][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts]

George	Ritherdon	frequented	Gertrude's	society	not	often	enough	to	make	his	visits
乔治	-	经常光顾	格特鲁德的	社会	不是	经常	足够的	到	制作	他的	访问

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːment] ,

a	subject	of	comment	,
一个	主题	的	评论	,

乔治·里瑟登经常出入格特鲁德的社交圈，但他的来访并不频繁，因此他的到访并不引人注目。

[nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['seldəm] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] [ɔːr] [ɪ'streɪndʒd] .

not	sufficiently	seldom	to	induce	her	to	think	him	indifferent	or	estranged	.
不是	足够	很少	到	诱导	她	到	思考	他	冷漠	或者	疏远的	.

频率还不至于让她觉得他冷漠或疏远。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['elənə; -nɔː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

She	and	Eleanor	were	going	through	the	ordinary	routine	of	the	life	of
她	和	埃莉诺	是	去	通过	这	普通的	常规	的	这	生活	的

['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;

London	in	the	season	;
伦敦	在	这	季节	;

她和埃莉诺过着伦敦社交季的寻常生活；

[hiː; hi] ['rerli] [pɑː'tisipeitid] [ɪn] [ɪts] [mɔːr] [tuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['pleʒərz] .

he	rarely	participated	in	its	more	tumultuous	and	irrational	pleasures	.
他	很少	参与	在	它是	更多的	动荡的	和	非理性	快乐	.

他很少参与其中那些更加喧闹和非理性的享乐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [strɪkt] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn] ['gɜːrtruːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ;

But	he	kept	a	tolerably	strict	watch	upon	Gertrude	for	all	that	;
但	他	保留	一个	勉强可以接受	严格的	手表	之上	格特鲁德	为了	全部	那	;

尽管如此，他对格特鲁德的监视仍然相当严格；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

and	he	had	no	reason	to	believe	,
和	他	有	不	原因	到	相信	,

他没有任何理由相信，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,

at	the	end	of	the	second	month	of	her	stay	in	London	,
在	这	结尾	的	这	第二	月	的	她	停留	在	伦敦	,

在她伦敦逗留的第二个月末，

[ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [əd'maɪərəz][wɪð; wɪθ] [hu:m] ['ru:mər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

that	any	one	of	the	numerous	admirers	with	whom	rumour	and	his	own
那	任何	一	的	这	很多的	仰慕者	和	谁	谣言	和	他的	自己的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'kredɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,

observation	had	accredited	her	,
观察	有	认证	她	,

众多仰慕者中的任何一位，无论是传闻还是他自己的观察，都认为她与这些人有染。

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] .

had	found	the	slightest	favour	with	the	young	lady	of	the	Deane	.
有	成立	这	丝毫	偏爱	和	这	年轻的	女士	的	这	迪恩	.

他竟然得到了院长夫人的一点点好感。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['sekənd] [mʌnθ] , ['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] -

Before	the	end	of	that	second	month	,	Robert	Meredith	and	George	Ritherdon
前	这	结尾	的	那	第二	月	,	罗伯特	梅雷迪思	和	乔治	-

[hæd; həd]['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] .

had	parted	company	.
有	分手了	公司	.

不到第二个月底，罗伯特·梅雷迪思和乔治·里瑟登就分道扬镳了。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][kʊd; kəd][pər'hæps][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][pleɪn][ænd; ənd] [kən'klu:sɪv] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

The	former	could	perhaps	have	given	a	plain	and	conclusive	reason	for	his
这	以前的	可以	也许	有	给定	一个	清楚的	和	确凿	原因	为了	他的

[dɪ'zaɪər] [ðæt] [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ;

desire	that	so	it	should	be	;
欲望	那	所以	它	应该	是	;

前者或许可以给出明确而确凿的理由，来解释他为何希望如此；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði] ['æktʃueɪtɪŋ] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [veɪg] .

but	,	in	the	case	of	the	latter	,	the	actuating	motive	was	more	vague	.
但	,	在	这	案件	的	这	后者	,	这	驱动	动机	曾是	更多的	模糊的	.

但是，对于后者而言，其动机则较为模糊。

[dʒɔ:rdʒ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][get][ɑ:n] [tə'geðər] .

George	felt	that	they	did	not	get	on	together	.
乔治	毛毡	那	他们	做过	不是	得到	在	一起	.

乔治觉得他们相处得并不融洽。

[ðə; ði] ['bɔ:ldwɪn] [wɜ:r; wər]['hɑ:rdli] ['evər] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

The	Baldwins	were	hardly	ever	mentioned	between	them	,
这	鲍德温	是	几乎	曾经	提及	之间	他们	,

他们之间几乎从未提及鲍德温一家。

[ðoʊ] [i:tʃ] [nu:] [ðə; ði][tɜ:rmz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,

though	each	knew	the	terms	on	which	the	other	stood	with	the	family	,
尽管	每个	知道	这	条款	在	哪个	这	其他	站立	和	这	家庭	,

尽管彼此都清楚对方与家人之间的关系，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [met][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['pɔrtmən] - [skwer] .

and	they	not	unfrequently	met	at	the	house	in	Portman	-	square	.
和	他们	不是	不常	遇见	在	这	房子	在	波特曼	-	正方形	.

他们经常在波特曼广场的房子里见面。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə'reɪndʒmənt] , [wʌns][soʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

The	dissolution	of	the	old	arrangement	,	once	so	pleasant	to	them	both	,
这	溶解	的	这	老的	安排	,	一次	所以	令人愉快的	到	他们	两个都	,

曾经令他们双方都感到愉悦的旧关系的瓦解，

[wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ɪmɪnənt] [tu:; tə] [i:tʃ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [ə'kɜ:rd] ,

was	plainly	imminent	to	each	before	it	actually	occurred	,
曾是	显然	迫在眉睫	到	每个	前	它	实际上	发生	,

在实际发生之前，每个人对此都已明显感觉到迫在眉睫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] ['æftər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	it	might	have	come	about	after	a	disagreeable	fashion	but	for	a
和	它	可能	有	来	关于	后	一个	令人不快的	时尚	但	为了	一个

['fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] .

fortunate	accident	.
幸运	事故	.

如果不是一次幸运的意外，这件事可能会以一种令人不快的方式发生。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['tuːtər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm]

The	gentleman	who	had	been	George's	university	tutor	,	and	with	whom
这	绅士	WHO	有	到过	乔治的	大学	导师	,	和	和	谁

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] ,

he	had	always	maintained	intimate	relations	,
他	有	总是	维持	亲密的	关系	,

那位曾是乔治大学导师，并且一直与乔治保持着亲密关系的先生

[daɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['laɪbreri] .

died	,	and	bequeathed	to	George	his	numerous	and	valuable	library	.
死亡	,	和	遗赠	到	乔治	他的	很多的	和	有价值的	图书馆	.

他去世后，将他数量众多且价值连城的藏书遗赠给了乔治。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] ?

What	was	he	to	do	with	the	books	?
什么	曾是	他	到	做	和	这	图书	?

他该如何处理这些书呢?

[ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['tʃembər] [wʊd] [nɑːt] [ə'kɑːmədeɪt] [ðem; ðəm] .

Their	joint	chambers	would	not	accommodate	them	.
他们的	联合的	房间	会	不是	容纳	他们	.

他们的卧室容不下他们。

[dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][set][ɪn] [ə'nʌðər] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] , [tuː; tə]

George	took	a	large	set	in	another	building	,	and	the	difficulty	was	solved	,	to
乔治	采取	一个	大的	放	在	其他	建筑	,	和	这	困难	曾是	已解决	,	到

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [rɪ'liːf] ,

their	mutual	relief	,
他们的	相互的	宽慰	,

乔治在另一栋楼里搭建了一个大型布景，问题解决了，两人都松了一口气。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .

without	a	quarrel	.
没有	一个	争吵	.

没有争吵。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] ,

The	season	was	a	brilliant	one	,
这	季节	曾是	一个	杰出的	一	,

这个赛季非常精彩。

[ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː] ['bɔːldwɪn] [hæd; həd][ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ɪts] ['glɔːriz]

and	Gertrude	and	Eleanor	Baldwin	had	their	full	share	of	its	glories
和	格特鲁德	和	埃莉诺	鲍德温	有	他们的	满的	分享	的	它是	荣耀

[ænd; ənd][ɪts] ['pleʒərz] .

and	its	pleasures	.
和	它是	快乐	.

格特鲁德和埃莉诺·鲍德温也充分享受了它的辉煌和乐趣。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['fæʃənz] , [bʌt; bət] ['gɜːrtruːd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['elənə; -nɔː]

They	enjoyed	it	,	after	their	different	fashions	,	but	Gertrude	more	than	Eleanor
他们	享受	它	,	后	他们的	不同的	时尚	,	但	格特鲁德	更多的	比	埃莉诺

.

:

.

她们都很喜欢，尽管方式不同，但格特鲁德比埃莉诺更喜欢。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['siːkrət] ;

In	the	heart	of	each	there	was	indeed	a	disquieting	secret	;
在	这	心	的	每个	那里	曾是	的确	一个	令人不安的	秘密	;

每个人的内心深处都隐藏着一个令人不安的秘密；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [self] - [rɪ'proʊtʃ] , [noʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

but	in	the	one	case	there	was	no	self	-	reproach	,	no	misgiving	,
但	在	这	一	案件	那里	曾是	不	自己	-	责备	,	不	疑虑	,

但在这个例子中，他没有自责，也没有疑虑。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːrd] .

while	in	the	other	that	voice	would	occasionally	make	itself	heard	.
尽管	在	这	其他	那	嗓音	会	偶尔	制作	本身	听到	.

而在另一个声音中，偶尔会听到那个声音。

[æz; əz] [taɪm] [pæst] ['oʊvər] , ['gɜːrtruːd] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] -

As	time	passed	over	,	Gertrude	felt	more	and	more	hopeful	that	George	Ritherdon	-
作为	时间	通过了	超过	,	格特鲁德	毛毡	更多的	和	更多的	充满希望	那	乔治	-	

[lʌvd] [hɜːr; hər] ,

loved	her	,
喜爱	她	,

随着时间的流逝，格特鲁德越来越相信乔治·里瑟顿爱她。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt] ,

though	for	some	reason	which	she	could	not	penetrate	,
尽管	为了	一些	原因	哪个	她	可以	不是	穿透	,

虽然出于某种她无法理解的原因，

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dɑːs(ə)l] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [səb'mɪt] ,

but	to	which	it	was	not	difficult	for	her	docile	nature	to	submit	,
但	到	哪个	它	曾是	不是	难的	为了	她	温顺	自然	到	提交	,

但她天性温顺，很容易就接受了这一点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'vaʊ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] .

he	did	not	at	present	avow	the	sentiment	.
他	做过	不是	在	展示	承认	这	情绪	.

他目前尚未公开表达这种观点。

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'fɜːrd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,

Her	happiness	was	not	lost	,	it	was	only	deferred	;	she	would	be	patient	,
她	幸福	曾是	不是	丢失的	,	它	曾是	仅有的	延期	;	她	会	是	病人	,

她的幸福并没有消失，只是暂时延后；她会耐心等待。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['kʌmfərt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv]

and	then	she	could	always	comfort	herself	with	the	knowledge	that	her	love
和	然后	她	可以	总是	舒适	她自己	和	这	知识	那	她	爱

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [pjʊr] ,

for	him	-	-	pure	,
为了	他	-	-	纯的	,

然后她总能安慰自己，她对他的爱——纯粹的，

['lɔːfti] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['tɔːrment] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [kʊd; kəd] ['nevər] [daɪ] , [ɔːr][biː; bi]['teɪkən]

lofty	,	with	no	element	of	torment	in	it	-	-	could	never	die	,	or	be	taken
高远	,	和	不	元素	的	折磨	在	它	-	-	可以	绝不	死	,	或者	是	已采取

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

高贵典雅，毫无痛苦可言——永远不会死去，也不会被夺走。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

while	she	lived	.
尽管	她	居住地	.

在她活着的时候。

['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz][lɑːt][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['feɪvərd] ,

Eleanor's	lot	was	by	no	means	so	favoured	,
埃莉诺的	很多	曾是	经过	不	方法	所以	受青睐	,

埃莉诺的命运远没有那么幸运。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæn; ðən]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] .

and	she	proved	more	difficult	to	manage	than	Robert	Meredith	had	foreseen	.
和	她	已证实	更多的	难的	到	管理	比	罗伯特	梅雷迪思	有	预见	.

事实证明，她比罗伯特·梅雷迪思预想的更难管教。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] ['ægəni] [ʌv; əv]

She	chafed	under	the	restraint	of	her	position	,	and	suffered	agonies	of
她	擦伤	在下面	这	克制	的	她	位置	,	和	遭受	痛苦	的

[sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .

suspicion	and	jealousy	.
怀疑	和	妒忌	.

她因自己的职位而感到束缚，并饱受猜疑和嫉妒的折磨。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ,

The	evil	passion	which	he	had	been	quick	to	see	and	skilful	to	cultivate	,
这	邪恶的	热情	哪个	他	有	到过	快的	到	看	和	熟练	到	培育	,

他敏锐地察觉到并巧妙地培养了那种邪恶的激情，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

for	his	own	purposes	,	was	easily	turned	against	him	,
为了	他的	自己的	目的	,	曾是	容易地	转向	反对	他	,

为了他自己的目的，他很容易就被利用来对付他。

[ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'stuːtnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ;

a	contingency	which	with	all	his	astuteness	he	had	failed	to	apprehend	;
一个	应急措施	哪个	和	全部	他的	敏锐	他	有	失败的	到	逮捕	;

尽管他十分精明，却未能预料到这种意外情况；

[ænd; ənd]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪm'pɪriəsnəs] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l]

and	Eleanor's	daily	increasing	imperiousness	and	distrust	made	him	tremble
和	埃莉诺的	日常的	增加	专横跋扈	和	怀疑	制成	他	颤抖

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

for	the	safety	of	his	secret	and	the	success	of	his	plans	.
为了	这	安全	的	他的	秘密	和	这	成功	的	他的	计划	.

埃莉诺日益增长的专横和不信任让他开始担心自己的秘密能否保守，以及自己的计划能否成功。

['nʌθɪŋ] [meɪd] ['elənə; -nɔː][soʊ] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] , ['nʌθɪŋ]

Nothing	made	Eleanor	so	suspicious	of	the	falsehood	of	his	professions	,	nothing
没有什么	制成	埃莉诺	所以	可疑的	的	这	谬误	的	他的	职业	,	没有什么

[ɪg'zæspəreɪtɪd][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,

exasperated	her	so	much	,
恼怒	她	所以	很多	,

没有什么比这更让埃莉诺怀疑他的谎言，也没有什么比这更让她恼火。

[æz; əz] ['rɑːbərt] ['mɛrədɪθs] [im'pəːviəsnis] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [soʊ] ['fɪrf(ə)l]

as	Robert	Meredith's	imperviousness	to	the	feeling	which	had	obtained	so	fearful
作为	罗伯特	梅雷迪斯的	不透水	到	这	感觉	哪个	有	获得	所以	可怕

[ə; eɪ] [də'mɪnjən] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

a	dominion	over	her	.
一个	统治权	超过	她	.

就像罗伯特·梅雷迪思对那种曾经如此可怕地控制着她的情感无动于衷一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第三卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 3 (of 3))

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːsləsli] [ɪn'devər]

If	she	could	but	have	roused	his	jealousy	,	as	she	ceaselessly	endeavoured
如果	她	可以	但	有	唤醒	他的	妒忌	,	作为	她	不停地	努力

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

如果她能够激起他的嫉妒心，就像她不断努力做的那样，

[baɪ] [sʌtʃ] ['rekləs] [flɜːr'teɪʃn] [æz; əz] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['kerləs]

by	such	reckless	flirtations	as	brought	her	into	trouble	with	even	her	careless
经过	这样的	鲁莽	调情	作为	带来	她	进入	麻烦	和	甚至	她	粗心

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

她如此鲁莽的调情甚至让她那粗心的叔叔都感到恼火。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] ['plentɪf(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [tʌŋz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	furnished	plentiful	food	for	ill	-	natured	tongues	,	she	would	have	been
和	提供	丰富	食物	为了	患病的	-	自然	舌头	,	她	会	有	到过

[mɔːr] ['iːzi] , [les] [ʌn'hæpi] , [mɔːr] [kən'vɪnst] .

more	easy	,	less	unhappy	,	more	convinced	.
更多的	简单的	, 较少的		不开心	,	更多的	确信	.

如果她能为心怀恶意的人提供充足的食物，她就会更轻松，更少不快乐，更能信服。

[bʌt; bət]['rɑːbərt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['træŋkwɪl] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	Robert	would	not	be	made	jealous	,	and	his	easy	tranquil	assumption	of
但	罗伯特	会	不是	是	制成	嫉妒的	,	和	他的	简单的	宁静	假设	的

['kɑːnfɪdənt] ['paʊər] ,

confident	power	,
自信的	力量	,

但罗伯特不会因此而嫉妒，他轻松平静地展现出自信的权力。

[nɑːt][leɪd] [ə'saɪd]['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['stoʊlən] ['intəvjuːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

not	laid	aside	even	during	the	stolen	interviews	in	which	he	bewildered	her	with
不是	铺设	旁边	甚至	期间	这	被盗	访谈	在	哪个	他	困惑	她	和

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] ,

his	passionate	protestations	and	caresses	,
他的	热情的	抗议	和	爱抚	,

即使在那些偷偷进行的采访中，他也没有放弃，反而用他热情洋溢的抗议和爱抚让她感到困惑。

['sʌmtaɪmz] ['nɪrli] [droʊv] [hɜːr; hər][mæd] .

sometimes	nearly	drove	her	mad	.
有时	几乎	驾驶	她	疯狂的	.

有时几乎让她发疯。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hiːdid] ,

An	instinct	,	which	it	had	been	well	for	her	if	she	had	heeded	,
一个	本能	,	哪个	它	有	到过	出色地	为了	她	如果	她	有	听从了	,

那是一种直觉，如果她听从了这种直觉，对她来说会很有帮助。

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

told	her	that	this	man	was	not	true	to	her	.
讲述	她	那	这	男人	曾是	不是	真的	到	她	.

告诉她，这个男人对她不忠。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]['mædli] .

But	she	loved	him	madly	.
但	她	喜爱	他	疯狂地	.

但她疯狂地爱着他。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

He	had	changed	her	whole	nature	,	it	seemed	to	her	,
他	有	已更改	她	所有的	自然	,	它	似乎	到	她	,

在她看来，他似乎彻底改变了她的性格。

[ɪn][ðə; ði] [fju:] ['seldəm] - [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['klɪrli] ['ɪntu:][ðə; ði][pæst] ,

in	the	few	seldom	-	recurring	moments	in	which	she	saw	clearly	into	the	past	,
在	这	很少	很少	-	再次发生的	时刻	在	哪个	她	锯	清楚地	进入	这	过去的	,

在她极少数能够清晰地看到过去的时刻（这种情况很少发生），

[ænd; ənd] [streɪnd] ['fɪrf(ə)l] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['ru:ɪnd] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd]

and	strained	fearful	eyes	into	the	future	;	he	had	ruined	the	peace	and
和	紧张	可怕	眼睛	进入	这	未来	;	他	有	毁坏	这	和平	和

['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm] ,

happiness	of	her	home	,
幸福	的	她	家	,

她惊恐地凝视着未来；他毁了她家的平静和幸福。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'streɪndʒd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

he	had	estranged	her	from	her	sister	,
他	有	疏远的	她	从	她	姐姐	,

他使她和她姐姐关系疏远，

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][skɔ:rn][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ɔ:l][hɜ:r; hər]

he	had	taught	her	lessons	of	scorn	and	suspicion	towards	all	her
他	有	教授	她	课程	的	轻蔑	和	怀疑	向	全部	她

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

他教会了她对所有同类都充满蔑视和猜疑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

But	she	loved	him	,	him	only	in	all	the	world	.
但	她	喜爱	他	,	他	仅有的	在	全部	这	世界	.

但她爱他，在这个世界上只爱他。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , ['hɔ:ldein] ['kɑ:rtɚɪt] [gru:] [ɪk'stri:mli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Towards	the	close	of	the	season	,	Haldane	Carteret	grew	extremely	impatient	.
向	这	关闭	的	这	季节	,	霍尔丹	卡特雷特	生长	极其	不耐烦	.

赛季临近尾声时，霍尔丹·卡特雷特变得非常不耐烦。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hi:; hi] [kən'sɪdərd] , [kwaɪt] [æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [ɑ:n]['du:ti] ,

He	had	been	,	he	considered	,	quite	an	unreasonable	time	on	duty	,
他	有	到过	,	他	经过考虑的	,	相当	一个	不合理	时间	在	责任	,

他认为自己执勤时间过长了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æt; ət] [wʌns] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [di:n] .

and	he	declared	his	intention	of	at	once	returning	to	the	Deane	.
和	他	声明	他的	意图	的	在	一次	返回	到	这	迪恩	.

他宣布他打算立即返回院长府。

[ðə; ði] [men] - ['sɜ:rvənt] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən]['eskɔ:rt][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɚɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

The	men	-	servants	would	suffice	for	an	escort	for	Mrs	.	Carteret	and	her
这	男人	-	仆人	会	足够了	为了	一个	护送	为了	太太	.	卡特雷特	和	她

[ni:siz] ; [ɔ:r] ,

nieces	;	or	,
侄女	;	或者	,

这些男仆足以护送卡特雷特夫人和她的侄女们；或者，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['merɪdɪθ] ,
if **they** **did** **not** **like** **that** **arrangement** **,** **he** **was** **sure** **Meredith** **,**
如果 他们 做过 不是 喜欢 那 安排 , 他 曾是 当然 梅雷迪思 ,

如果他们不喜欢这种安排，他确信梅雷迪思会同意。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
who **was** **coming** **down** **for** **the** **shooting** **at** **all** **events** **,**
WHO 曾是 未来 向下 为了 这 射击 在 全部 活动 ,

在所有事件中，谁会下来参与枪击事件?

[wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ['suːnər] ,
would **make** **it** **convenient** **to** **leave** **town** **a** **week** **or** **so** **sooner** **,**
会 制作 它 方便的 到 离开 镇 一个 星期 或者 所以 很快 ,

这样一来，提前一周左右离开这座城市就方便多了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
and **take** **care** **of** **them** **on** **the** **journey** **.**
和 拿 关心 的 他们 在 这 旅行 .

并在旅途中照顾好他们。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ə'genst] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ; [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['kɑːrtɚɪt]
No **one** **had** **any** **objection** **to** **urge** **against** **this** **proposal** **;** **and** **Major** **Carteret**
不 一 有 任何 异议 到 敦促 反对 这 提议 ; 和 主要的 卡特雷特
[tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] ,
took **himself** **off** **,**
采取 他自己 离开 ,

没有人反对这项提议；卡特雷特少校便离开了。

['hɑːrdli] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
hardly **more** **to** **his** **own** **satisfaction** **than** **to** **that** **of** **his** **wife** **,**
几乎 更多的 到 他的 自己的 满意 比 到 那 的 他的 妻子 ,

他自己和妻子都几乎同样感到满意。

[huː] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] " ['krɔːsnɪs] , " [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
who **declared** **herself** **worn** **out** **by** **his** **"** **crossness** **,** **"** **and** **disgusted** **with** **his**
WHO 声明 她自己 磨损 出去 经过 他的 " 暴躁 , " 和 厌恶 和 他的
['selfɪʃnəs] .
selfishness **.**
自私 .

她表示自己被他的“暴躁脾气”搞得筋疲力尽，并对他自私自利的行为感到厌恶。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃembər] , [huː] ,
On **the** **following** **evening** **Robert** **Meredith** **had** **a** **guest** **at** **his** **chambers** **,** **who** **,**
在 这 下列的 晚上 罗伯特 梅雷迪思 有 一个 客人 在 他的 房间 , WHO ,

第二天晚上，罗伯特·梅雷迪思的房间里来了一位客人，这位客人是.....

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['muːdi] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['kaʊntənəns] ,
to **judge** **by** **the** **moody** **and** **impatient** **expression** **of** **his** **host's** **countenance** **,**
到 法官 经过 这 情绪化 和 不耐烦 表达 的 他的 主持人 面容 ,
[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['welkəm] .
was **anything** **but** **welcome** **.**
曾是 任何事物 但 欢迎 .

从主人阴郁不耐烦的表情来看，他显然并不受欢迎。

['merɪdɪθ] [hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət] ['pɔrtmən] - [skwer] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [dʒɔːrdʒ] -
Meredith **had** **dined** **at** **Portman** **-** **square** **,** **where** **he** **had** **met** **George** **Ritherdon** **-**
梅雷迪思 有 用餐 在 波特曼 - 正方形 , 在哪里 他 有 遇见 乔治 -
, [tuː; tə] [huːm] [mɪs] ['bɔːldwɪn] ,
, **to** **whom** **Miss** **Baldwin** **,**
, 到 谁 错过 鲍德温 ,

梅雷迪思曾在波特曼广场用餐，在那里他遇到了乔治·里瑟顿，鲍德温小姐也认识了他。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [jet] [moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [er] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

with	her	simplest	and	yet	most	dignified	air	,	had	given	,	in	her	own
和	她	最简单的	和	然而	最多	凝重	空气	,	有	给定	,	在	她	自己的

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [neɪm] ,

and	her	uncle's	name	,
和	她	叔叔的	姓名	,

她以最朴素却又最端庄的姿态，以她自己和她叔叔的名义捐赠了

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] .

an	invitation	to	the	Deane	for	the	shooting	season	.
一个	邀请	到	这	迪恩	为了	这	射击	季节	.

迪恩学院邀请您参加狩猎季。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['merɪdɪθ] , [huː] ,

This	incident	was	highly	displeasing	to	Meredith	,	who	,
这	事件	曾是	高度	令人不快	到	梅雷迪思	,	WHO	,

这件事令梅雷迪思非常不高兴，她

[dɪ'stræktɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]

distracted	by	an	uneasy	suspicion	that	his	friend	had	found	him	out	to	a
愣	经过	一个	不安	怀疑	那	他的	朋友	有	成立	他	出去	到	一个

['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,

certain	extent	,
肯定	程度	,

他心神不宁，隐隐觉得朋友已经在某种程度上看穿了他。

[dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['dʊrɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] [wɪtʃ]

desired	nothing	less	than	his	presence	during	any	part	of	the	critical	time	which
想要的	没有什么	较少的	比	他的	在场	期间	任何	部分	的	这	批判的	时间	哪个

[mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] _ [kuː] _ .

must	elapse	before	he	could	make	his	_	coup	_	.
必须	流逝	前	他	可以	制作	他的	_	政变	_	.

他希望在发动政变之前的关键时期，他都能在场。

['rɑːbərt][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['tempər] ,

Robert	had	returned	to	his	chambers	in	a	sullen	and	exasperated	temper	,
罗伯特	有	返回	到	他的	房间	在	一个	忧郁	和	恼怒	脾气	,

罗伯特回到自己的房间，心情阴沉而恼怒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

which	was	intensified	by	the	spectacle	which	met	his	view	.
哪个	曾是	加强	经过	这	奇观	哪个	遇见	他的	看法	.

他眼前所见的景象更加加剧了他的这种感觉。

[æn; ən][oʊld][mæn] , ['ʃæbi] [ʌv; əv]['æspekt] ,

An	old	man	,	shabby	of	aspect	,
一个	老的	男人	,	破旧	的	方面	,

一位衣衫褴褛的老人

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['venərəb(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] [ɔːr] ['berɪŋ] - - [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]

and	anything	but	venerable	in	appearance	or	bearing	-	-	an	old	man	with
和	任何事物	但	可敬	在	外貌	或者	轴承	-	-	一个	老的	男人	和

[bliəd] ['wɔːtəri] [aɪz] , ['bʊʃi] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] ,

bleared	watery	eyes	,	bushy	gray	eyebrows	,
模糊	水状的	眼睛	,	茂密的	灰色的	眉毛	,

他的外表和举止丝毫没有德高望重之感——是一位双眼迷离、眉毛浓密灰白的老人。

[ænd; ənd]['dɜːrti] [greɪ] [her] - - [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

and	dirty	gray	hair	-	-	was	seated	in	an	arm	-	chair	by	the	open	window	,
和	肮脏的	灰色的	头发	-	-	曾是	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	经过	这	打开	窗户	,

他头发灰白脏兮兮的，坐在敞开的窗边的扶手椅里。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [paɪp] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [hɑːt] ['brændi] - [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

smoking	**a**	**churchwarden**	**pipe**	**and**	**drinking**	**hot**	**brandy**	**-**	**and**	**water**	**.**
吸烟	一个	教堂执事	管道	和	喝	热的	白兰地	-	和	水	.

抽着教堂烟斗，喝着热白兰地水。

[ðə; ði] ['mɪŋgld] ['aʊdəz] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ['pɜːrfjuːmd] [ðə; ði] [ruːm] ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

The	**mingled**	**odours**	**of**	**tobacco**	**and**	**spirits**	**perfumed**	**the**	**room**	**after**	**a**	**fashion**
这	混合	气味	的	烟草	和	烈酒	香	这	房间	后	一个	时尚

[wɪtʃ] ['hɑːmənaɪz] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːt] [ɔː'tʌmnəl] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd]

which	**harmonised**	**ill**	**with**	**the**	**sweet**	**autumnal**	**air**	**and**	**the**	**flowers**	**which**	**adorned**
哪个	协调	患病的	和	这	甜的	秋季	空气	和	这	花朵	哪个	装饰

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

the	**sitting**	**-**	**room**	**,**
这	坐着	-	房间	,

烟草和烈酒混合的气味弥漫在房间里，与甜美的秋日空气和客厅里摆放的鲜花格格不入。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnɚz] [moʊst] ['hɑːrmləs] [teɪsts] .

in	**accordance**	**with**	**one**	**of**	**the**	**owner's**	**most**	**harmless**	**tastes**	**.**
在	根据	和	一	的	这	所有者的	最多	无害	口味	.

符合店主最无害的喜好之一。

" [wʌt] , [juː; jʊ] [hɪr] , ['əukli] ! " [sed] ['merɪdɪθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'semb(ə)l] [hɪz; ɪz]

"	**What**	**,**	**you**	**here**	**,**	**Oakley**	**!**	**"**	**said**	**Meredith**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**which**	**did**	**not**	**dissemble**	**his**
"	什么	,	你	这里	,	奥克利	!	"	说	梅雷迪思	,	在	一个	语气	哪个	做过	不是	掩饰	他的

[dɪs'gʌst] .

disgust	**.**
厌恶	.

“什么？你在这儿，奥克利！”梅雷迪思说道，语气中毫不掩饰他的厌恶。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
"	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['tʃeltənəm] ? "

What	**has**	**brought**	**you**	**up**	**from**	**Cheltenham**	**?**	**"**
什么	有	带来	你	向上	从	切尔滕纳姆	?	"

是什么让你从切尔滕纳姆来到这里?

" ['bɪznəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌn'vɛnərəbl] ['vɪzɪtər] ['kwaɪətli] ,

"	**Business**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**unvenerable**	**visitor**	**quietly**	**,**
"	商业	,	"	回复	这	不可尊敬的	游客	悄悄	,

“公事，”这位德高望重的访客平静地回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [hoʊst] .

without	**rising**	**or**	**making**	**any**	**attempt**	**at**	**a**	**salutation**	**of**	**his**	**reluctant**	**host**	**.**
没有	上升	或者	制作	任何	试图	在	一个	问候	的	他的	不情愿的	主持人	.

他既没有起身，也没有试图向不情愿的主人致意。

" ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [nɑːd] .

"	**Business**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**with**	**an**	**emphatic**	**nod**	**.**
"	商业	,	"	他	重复	和	一个	强调	点头	.

“生意，”他用力地点了点头，重复道。

" [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? " ['merɪdɪθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sæt]

"	**With**	**me**	**?**	**"**	**Meredith**	**threw**	**his**	**hat**	**and**	**gloves**	**upon**	**a**	**table**	**,**	**and**	**sat**
"	和	我	?	"	梅雷迪思	扔	他的	帽子	和	手套	之上	一个	桌子	,	和	卫星

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

“跟我一起吗？”梅雷迪斯把帽子和手套扔到桌子上，然后坐了下来。

['sʌlənli] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
sullenly facing his visitor .
闷闷不乐地 面向 他的 游客 .

他阴沉着脸看着来访者。

" [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" With you .
" 和 你 .

“与你。

[lʊk] [hɪr] , [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
Look here , I'm tired of all this .
看 这里 , 我是 疲劳的 的 全部 这 .

听着，我已经厌倦了这一切。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
You see , I am not so young as you are ,
你 看 , 我 是 不是 所以 年轻的 作为 你 是 ,

你看，我可不像你那么年轻。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf][aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] .
and at my time of life I can't afford to play a waiting game .
和 在 我的 时间 的 生活 我 不能 买得起 到 玩 一个 等待 游戏 .

而我这个年纪，可没钱再浪费时间等待了。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] , [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [maɪ] [waɪl] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ;
You can't , if you would , make it worth my while to do it ;
你 不能 , 如果 你 会 , 制作 它 值得 我的 尽管 到 做 它 ;

即使你想，你也无法让我觉得做这件事值得；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] ['æktʃuəli] [stændz] ,
and as the case actually stands ,
和 作为 这 案件 实际上 站立 ,

而就目前情况来看，

[ju:; jʊ] _ [dəunt] _ [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [maɪ] [waɪl] [tu:; tə] [pleɪ] ['eni] [geɪm] [æt; ət][ɔ:l] - - [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [aɪ]
you _ don't _ make it worth my while to play any game at all - - of yours , I
你 _ 不 _ 制作 它 值得 我的 尽管 到 玩 任何 游戏 在 全部 - - 的 你的 , 我
[mi:n] .
mean .
意思是 .

你做的任何游戏——我是指你的游戏——都让我觉得不值得玩。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [pleɪ] [maɪn] . "
Of course I should , in any case , play mine . "
的 课程 我 应该 , 在 任何 案件 , 玩 矿 . "

当然，无论如何我都应该上场。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [sed] ['merɪdɪθ] ,
" I don't understand you , " said Meredith ,
" 我 不 理解 你 , " 说 梅雷迪思 ,

“我不明白你的意思，”梅雷迪思说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .
making a strong effort to keep his temper and speak with indifference .
制作 一个 强的 努力 到 保持 他的 脾气 和 说话 和 漠不关心 .

他努力克制自己的脾气，用漠不关心的语气说话。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['letər] .
" I have kept the terms I made with you to the letter .
" 我 有 保留 这 条款 我 制成 和 你 到 这 信 .

“我严格遵守了与你达成的协议。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] _ [jʊr; jər] _ [geɪm] , [æz; əz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [maɪn] ? "

What	do	you	mean	by	_	your	_	game	,	as	apart	from	mine	?	"
什么	做	你	意思是	经过	_	你的	_	游戏	,	作为	除	从	矿	?	"

你说的“你的游戏”指的是什么？除了我的游戏之外？

" [dʒʌst] [ðɪs] .

"	Just	this	.
"	只是	这	.

就这些。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] [ɪn][jʊr; jər] ['mæriŋ] [ðɪs] [gɜːrl] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər]

I	have	no	interest	whatever	in	your	marrying	this	girl	rather	than	in	any	other
我	有	不	兴趣	任何	在	你的	结婚	这	女孩	相当	比	在	任何	其他

['mænz] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] .

man's	marrying	her	.
男人的	结婚	她	.

我丝毫不关心你娶这个女孩，也不关心其他男人娶她。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wer] [maɪ] [praɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm] ;

It	does	not	matter	to	me	where	my	price	comes	from	;
它	做	不是	事情	到	我	在哪里	我的	价格	来	从	;

我不在乎价格从哪里来；

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

I'm	sure	of	it	from	her	husband	,	whoever	he	may	be	,
我是	当然	的	它	从	她	丈夫	,	谁	他	可能	是	,

我从她丈夫那里可以肯定这一点，不管他是谁。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] _ [wɪl] _ ['mæri] [juː; jʊ] .

and	I	don't	believe	you're	sure	that	she	_	will	_	marry	you	.
和	我	不	相信	你是	当然	那	她	_	将要	_	结婚	你	.

我不相信你确信她一定会嫁给你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][dɑːrk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['kʌnɪŋli] [ɪ'nʌf] ;

You	have	tried	to	keep	me	dark	,	and	in	the	dark	,	cunningly	enough	;
你	有	尝试	到	保持	我	黑暗的	,	和	在	这	黑暗的	,	狡猾地	足够的	;

你一直试图让我蒙在鼓里，而且手段非常狡猾；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt]

but	I	have	found	out	more	about	them	than	you	think	for	,	for	all	that
但	我	有	成立	出去	更多的	关于	他们	比	你	思考	为了	,	为了	全部	那

;

;

;

但是，尽管如此，我对他们的了解比你想象的还要多；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [strɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] ,

and	I	know	she	has	more	than	one	string	to	her	bow	,
和	我	知道	她	有	更多的	比	一	细绳	到	她	弓	,

我知道她身怀绝技。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and	at	least	one	of	them	more	profitable	to	play	upon	than	you	are	.
和	在	至少	一	的	他们	更多的	有利可图	到	玩	之上	比	你	是	.

而且至少其中有一项比你更有盈利潜力。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pər'sweɪd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiːz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

If	you	can't	persuade	the	girl	to	marry	you	before	she's	of	age	,
如果	你	不能	说服	这	女孩	到	结婚	你	前	她是	的	年龄	,

如果你在女孩成年之前无法说服她嫁给你，

[ænd; ənd] [reɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

and	raise	money	for	me	upon	her	expectations	,
和	增加	钱	为了	我	之上	她	期望	,

并按照她的期望为我筹款，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [meɪk] [θɪŋz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

or	if	you	can't	in	some	way	make	things	more	comfortable	,
或者如果		你	不能	在	一些	方式	制作	事物	更多的	舒服的	,

或者，如果你无法以某种方式让事情变得更舒适，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] ['weðər] [aɪ] ['kænɑːt] ['kæri] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['mɑːrkɪt] .

I	shall	try	whether	I	cannot	carry	my	information	to	a	better	market	.
我	将	尝试	无论	我	不能	携带	我的	信息	到	一个	更好的	市场	.

我将尝试能否把我的信息推广到一个更好的市场。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [rɪ'spektəbli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] ,

Indeed	,	I	am	so	tired	of	living	respectably	upon	a	pittance	,
的确	,	我	是	所以	疲劳的	的	活的	体面地	之上	一个	微不足道	,

我真的厌倦了靠微薄的收入过着体面的生活。

[peɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] [ɪg'zæktɪtuːd] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stresɪŋli] [laɪk] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

paid	with	a	dreary	exactitude	which	is	distressingly	like	Somerset	House	,
有薪酬的	和	一个	凄凉	精确度	哪个	是	令人痛心地	喜欢	萨默塞特郡	房子	,

支付方式枯燥乏味，一丝不苟，令人沮丧地像极了萨默塞特宫。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəsli] ['kɔntempleitɪŋ] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['relətɪv] ['mɪsɪz] .

I	have	been	seriously	contemplating	an	affecting	visit	to	my	relative	Mrs	.
我	有	到过	严重地	沉思	一个	影响	访问	到	我的	相对的	太太	.

['kɑːrtɚɪt] ,

Carteret	,
卡特雷特	,

我一直在认真考虑去拜访我的亲戚卡特雷特夫人，这对我来说意义非凡。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][ɔːf][æt; ət][wʌns][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [praɪs] . "

and	a	family	arrangement	to	buy	me	off	at	once	at	a	long	price	.	"
和	一个	家庭	安排	到	买	我	离开	在	一次	在	一个	长的	价格	.	"

家族方面也达成协议，要花一大笔钱立刻把我买下来。

" [ænd; ənd] _ [maɪ] _ ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] _ [ðæt] _ , [ɪn][jʊr; jər]

"	And	=	my	=	knowledge	of	the	affair	;	what	do	you	make	of	=	that	=	,	in	your
"	和	_	我的	_	知识	的	这	事务	;	什么	做	你	制作	的	_	那	_	,	在	你的

['ræskəli] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ?

rascally	calculation	?
赖皮	计算	?

“至于我对这件事的了解；你那卑鄙的算计又会如何看待这件事呢？”

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] _ [juː; jʊ] _ [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] _ [jʊr; jər] _ ['ræskəli] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [maɪ]

"	Not	quite	so	much	as	=	you	=	make	of	it	in	=	your	=	rascally	calculation	,	my
"	不是	相当	所以	很多	作为	_	你	_	制作	的	它	在	_	你的	_	赖皮	计算	,	我的

[gʊd] [frend] ;

good	friend	;
好的	朋友	;

“我的好朋友，事情并没有你那狡猾的算计中想象的那么严重；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['geswɜːrk] ;

for	it	is	not	knowledge	at	all	,	it	is	only	guesswork	;
为了	它	是	不是	知识	在	全部	,	它	是	仅有的	猜测	;

因为这根本不是知识，而只是猜测；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [pruːf] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['evɪdəns] ,

and	you	have	not	an	atom	of	proof	without	my	evidence	,
和	你	有	不是	一个	原子	的	证明	没有	我的	证据	,

没有我的证据，你连一丝一毫的证据都没有。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . - -

which	I	am	quite	as	willing	to	withhold	as	to	give	,	for	Mr	.	Trapbois	'
哪个	我	是	相当	作为	愿意的	到	扣压	作为	到	给	,	为了	先生	.	-	-

[ɑːm'nɪpətənt] ['moʊtɪv] - - [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

omnipotent	motive	-	-	a	consideration	.
无所不能	动机	-	-	一个	考虑	.

对于特拉普布瓦先生无所不能的动机——对价——我既愿意保留，也愿意给予。

" [fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] , ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [roʊz] , ['oʊpənd] [æn; ən]['aɪərn] [seɪf] [let] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]

"	For	all	answer	,	Robert	Meredith	rose	,	opened	an	iron	safe	let	into	the	wall	of
"	为了	全部	回答	,	罗伯特	梅雷迪思	玫瑰	,	打开	一个	铁	安全的	让	进入	这	墙	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“为了回答所有问题，罗伯特·梅雷迪思站起身，打开了房间墙上的一个铁保险箱。”

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] - - ['griːdɪli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [waɪl] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ,

and	hidden	by	a	curtain	-	-	greedily	followed	the	while	by	the	old	man's	eyes	,
和	隐	经过	一个	窗帘	-	-	贪婪地	随后	这	尽管	经过	这	老的	男人的	眼睛	,

被帘子遮挡着——老人的目光贪婪地追随着它。

[wɪtʃ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld][hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stɔːtid] - - [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]

which	watched	for	the	gold	he	hoped	he	had	extorted	-	-	and	took	out
哪个	观看	为了	这	金子	他	希望	他	有	勒索	-	-	和	采取	出去

[ə; eɪ] [red] - ['leðər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

a	red	-	leather	pocket	-	book	,
一个	红色的	-	皮革	口袋	-	书	,

他一边留意着自己希望勒索到的黄金，一边掏出一个红色皮质钱包。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv] [bræs] ['waɪrˌwɜːrk] .

with	a	clasp	of	brass	wirework	.
和	一个	搭扣	的	黄铜	金属丝	.

配有黄铜丝扣。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

He	came	up	to	the	old	man's	side	,	and	opening	a	page	of	the
他	来了	向上	到	这	老的	男人的	边	,	和	开幕	一个	页	的	这

[ˌmemə'rændəm] - [bʊk] ,

memorandum	-	book	,
备忘录	-	书	,

他走到老人身边，翻开记事本的一页，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['entri] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

pointed	to	an	entry	upon	it	.
尖	到	一个	入口	之上	它	.

指向其中的一个条目。

" [noʊ] ['evɪdəns] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] .

"	No	evidence	,	I	think	you	said	.
"	不	证据	,	我	思考	你	说	.

“我想你说过没有证据。”

[nɑːt][soʊ][fæst] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['kɑːliːg] .

Not	so	fast	,	my	faithful	colleague	.
不是	所以	快速地	,	我的	忠实	同事	.

别急，我忠实的同事。

[wʌt] [ɪz] _ [ðæt] ? _ "

What	is	_	that	?	_	"
什么	是	_	那	?	_	"

那是什么?

" [i'niʃəls] , [ə; eɪ] [deɪt] , - - [ə; eɪ] [ges] , ['merɪdɪθ] , [ə; eɪ] [mɪr] [sər'maɪz] , [nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv]
" **Initials** , **a** **date** , **-** **-** **a** **guess** , **Meredith** , **a** **mere** **surmise** , **not** **an** **atom** **of**
" 首字母 , 一个 日期 , - - 一个 猜测 , 梅雷迪思 , 一个 仅仅 推测 , 不是 一个 原子 的
[pruːf] . "
proof **.** **"**
证明 . "

“姓名首字母，日期——梅雷迪思，这只是猜测，仅仅是推测，没有任何证据。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ?
" **And** **this** **?**
" 和 这 ?

“还有这个？”

" ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [tʊk] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
" **Robert** **Meredith** **took** **an** **oblong** **slip** **of** **paper** **out** **of** **a** **pocket** **in** **the** **book** **,**
" 罗伯特 梅雷迪思 采取 一个 长方形 滑 的 纸 出去 的 一个 口袋 在 这 书 ,

罗伯特·梅雷迪思从书的口袋里掏出一张长方形的纸条，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] .
and **held** **it** **up** **to** **the** **old** **man's** **eyes** **.**
和 握住 它 向上 到 这 老的 男人的 眼睛 .

然后把它举到老人眼前。

" [æn; ən] [ə'testɪd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['redʒɪstər][ɪz] ['evɪdəns] , [aɪ]['fænsi] . "
" **An** **attested** **copy** **of** **the** **marriage** **-** **register** **is** **evidence** **,** **I** **fancy** **.** **"**
" 一个 已证实 复制 的 这 婚姻 - 登记 是 证据 , 我 想要 . "

“我认为，一份经过认证的结婚登记副本可以作为证据。”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['əukli] [rɪ'lʌktəntli] ; " [ðæts] ['evɪdəns] [ʌv; əv][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
" **Yes** **,** " **said** **Mr** **.** **Oakley** **reluctantly** **;** " **that's** **evidence** **of** **one** **part** **of** **the** **story** **,**
" 是的 , " 说 先生 . 奥克利 勉强 ; " 那就是 证据 的 一 部分 的 这 故事 ,
[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;
to **be** **sure** **;**
到 是 当然 ;

“是的，”奥克利先生不情愿地说；“这当然是故事的一部分证据；

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [pɑːrt] , [ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt] [ðæts] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] _ [juː; jʊ] _ .
but **not** **of** **the** **material** **part** **,** **the** **only** **part** **that's** **profitable** **to** **_** **you** **_** **.**
但 不是 的 这 材料 部分 , 这 仅有的 部分 那就是 有利可图 到 _ 你 _ .

但不包括物质部分，而物质部分是唯一对你有利的部分。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] - - [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt]
You **can't** **do** **without** **me** **-** **-** **you** **can't** **indeed** **;** **but** **I** **can** **do** **very** **well** **without**
你 不能 做 没有 我 - - 你 不能 的确 ; 但 我 能 做 非常 出色地 没有
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

你离不开我——的确离不开我；但我没有你也能过得很好。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [baɪ][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑːn]
You **will** **save** **time** **and** **trouble** **by** **acknowledging** **the** **fact** **,** **and** **acting** **on**
你 将要 节省 时间 和 麻烦 经过 承认 这 事实 , 和 表演 在
[ˌaɪ 'tiː] . "
it **.** **"**
它 . "

认识到这一点并采取行动，你就能节省时间和精力。

" [wʌt] [ðə; ði][diː] - - [el][duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? " [sed] ['merɪdɪθ] ['fɪrsli] ,
" **What** **the** **d** **-** **-** **I** **do** **you** **want** **me** **to** **do** **?** **"** **said** **Meredith** **fiercely** **,**
" 什么 这 d - - 我 做 你 想 我 到 做 ? " 说 梅雷迪思 激烈地 ,

“你到底想让我做什么？”梅雷迪斯厉声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][ə; eɪ]

as	he	threw	the	pocket	-	book	back	into	the	safe	and	locked	the	doors	in	a
作为	他	扔	这	口袋	-	书	后退	进入	这	安全的	和	已锁定	这	门	在	一个

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

他愤怒地将钱包扔回保险箱，然后锁上了门。

" [aɪ] [kɑːnt] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] .

"	I	can't	marry	the	girl	till	she	is	of	age	.
"	我	不能	结婚	这	女孩	直到	她	是	的	年龄	.

“在女孩成年之前，我不能娶她。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	tell	you	I	am	perfectly	sure	of	her	.
我	告诉	你	我	是	完美	当然	的	她	.

我向你保证，我对她绝对有信心。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [daʊt] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt]

Do	you	think	I	am	such	a	fool	as	to	allow	any	doubt	to	exist	on	that	point
做	你	思考	我	是	这样的	一个	傻子	作为	到	允许	任何	怀疑	到	存在	在	那	观点

?

?
?

你认为我会傻到在这点上存有任何怀疑吗?

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][plænz] , [ænd; ənd] _ [aɪ][wəʊnt] _ [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ,

But	I	don't	choose	to	change	my	plans	,	and	=	I	won't	=	change	them	,
但	我	不	选择	到	改变	我的	计划	,	和	_	我	惯于	_	改变	他们	,

但我不会改变我的计划，我也不会改变它们。

[let][juː; jʊ] ['θret(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

let	you	threaten	as	you	will	.
让	你	威胁	作为	你	将要	.

随你便吧，你想怎么威胁就怎么威胁。

[juː; jʊ][oʊld]['ɪdiət] !

You	old	idiot	!
你	老的	笨蛋	!

你这个老笨蛋!

[juː; jʊ] [wʊd] ['ruːɪn] [jɔːr'self] [baɪ] ['θwɔːrtɪŋ] [ˌem 'iː] .

you	would	ruin	yourself	by	thwarting	me	.
你	会	废墟	你自己	经过	挫败	我	.

你若阻挠我，只会自取灭亡。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] - - _ [aɪ][duː] _ ;

You	don't	know	these	people	-	-	=	I	do	=	;
你	不	知道	这些	人们	-	-	_	我	做	_	;

你不认识这些人——我认识。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] ['rɔbiŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]

and	you	could	as	soon	induce	them	to	join	you	in	robbing	a	church
和	你	可以	作为	很快	诱导	他们	到	加入	你	在	抢劫	一个	教会

[æz; əz][tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [prə'poʊz] .

as	to	buy	you	off	in	the	way	you	propose	.
作为	到	买	你	离开	在	这	方式	你	提出	.

你与其说是要用你提议的方式收买他们，不如说是要诱使他们和你一起抢劫教堂。

[juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrgən] [juːv] [meɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

You	had	much	better	stick	to	the	bargain	you've	made	,	and	have	patience	.
你	有	很多	更好的	戳	到	这	便宜货	你已经	制成	,	和	有	耐心	.

你最好信守承诺，耐心等待。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] _ [aɪ] _ [kæn; kən][faɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] ， _ [juː; jʊ] _ [meɪ] .

I	think	if	= I	=	can	find	patience	,	= you	=	may	.
我	思考	如果	= 我	=	能	寻找	耐心	,	= 你	=	可能	.

我想如果我都能找到耐心，你也一定可以。

" ['mɪstər] . ['əukli] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] ['miːtɪŋ]

"	Mr	.	Oakley	reflected	for	some	minutes	,	his	bushy	gray	eyebrows	meeting
"	先生	.	奥克利	反映	为了	一些	分钟	,	他的	茂密的	灰色的	眉毛	会议

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] [aɪz] .

above	his	frowning	eyes	.
多于	他的	皱眉	眼睛	.

奥克利先生沉思了几分钟，他浓密的灰眉在他紧皱的眉头上方连成一片。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] :

At	last	he	said	:
在	最后的	他	说	:

最后他说道：

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['merɪdɪθ] .

"	Then	I'll	tell	you	what	it	is	,	Meredith	.
"	然后	患病的	告诉	你	什么	它	是	,	梅雷迪思	.

“那我就告诉你那是什么，梅雷迪思。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː] - _ [el] _ .

You	shall	give	me	20	= I	=	.
你	将	给	我	-	= 我	=	.

你要给我20_l_。

['ekstrə] [naʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]

extra	now	,	to	-	night	,	and	introduce	me	at	once	,	to	-	morrow	,	to	the
额外的	现在	,	到	-	夜晚	,	和	介绍	我	在	一次	,	到	-	明天	,	到	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

今晚就给我加班费，明天立刻把我介绍给家人。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] [ə'gen] . "

and	we'll	go	on	playing	on	the	square	again	.	"
和	出色地	去	在	玩耍	在	这	正方形	再次	.	"

我们还会继续在广场上玩耍。

" [noʊ] , " [sed] ['merɪdɪθ] ; " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .

"	No	,	"	said	Meredith	;	"	it	won't	do	.
"	不	,	"	说	梅雷迪思	;	"	它	惯于	做	.

“不行，”梅雷迪思说，“这样不行。”

[aɪ][kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] - _ [el] _ .

I	can't	give	you	20	= l	=	.
我	不能	给	你	-	= 我	=	.

我不能给你 20_l_。

; [aɪ][kɑːnt] [sper] [ðə; ði] ['mʌni] .

;	I	can't	spare	the	money	.
;	我	不能	空闲的	这	钱	.

我没钱。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] - _ [el] _ . , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][dəunt] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [send] [fɔːr; fər]

I'll	give	you	10	_ l	=	.	,	on	condition	you	don't	show	yourself	here	until	I	send	for
患病的	给	你	-	_ 我	=	.	,	在	状况	你	不	展示	你自己	这里	直到	我	发送	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我给你 10_l_，条件是你在我派人来接你之前不要出现在这里。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][dʒʌst] [jet] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	as	to	introducing	you	to	the	family	just	yet	,	it	is	out	of	the
和	作为	到	介绍	你	到	这	家庭	只是	然而	,	它	是	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

至于现在就把你介绍给家人，那还绝对不可能。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli] [ɪm'bærəs] ['aʊər; ɑ:r] [prə'si:dɪŋz] , [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][noʊ] [gʊd] . "

It	would	only	embarrass	our	proceedings	,	and	do	you	no	good	.	"
它	会	仅有的	尴尬	我们的	诉讼程序	,	和	做	你	不	好的	.	"

这样做只会让我们的程序更加尴尬，对你也没有任何好处。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] ['əukli] ['fjʊriəsli] .

"	What	do	you	mean	?	"	said	Oakley	furiously	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	说	奥克利	愤怒地	.

“你什么意思？”奥克利愤怒地问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['relətɪv] ?

"	Why	should	you	not	introduce	me	to	my	own	relative	?
"	为什么	应该	你	不是	介绍	我	到	我的	自己的	相对的	?

为什么你不能把我介绍给我的亲戚呢?

[aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kæpɪt(ə)l] [mætʃ] .

I	choose	to	partake	of	the	advantages	of	her	capital	match	.
我	选择	到	参加	的	这	优势	的	她	首都	匹配	.

我选择享受她提供的资金匹配带来的优势。

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] . [ˌkɑ:rtɜ'ɛts] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [di:n] [ðɪs] ['ɔ:təm] ,

I	intend	to	be	Mrs	.	Carteret's	guest	at	the	Deane	this	autumn	,
我	打算	到	是	太太	.	卡特雷特	客人	在	这	迪恩	这	秋天	,

今年秋天，我打算去迪恩庄园做卡特雷特夫人的客人。

['weðər] [ðə; ði]['prɑ:spekt][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r][nɑ:t] .

whether	the	prospect	be	agreeable	to	you	or	not	.
无论	这	前景	是	同意	到	你	或者	不是	.

无论你是否同意这个方案。

" ['merɪdɪθ] [smaɪld] , [ə; eɪ] [sloʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [smaɪl] , ['kerfəli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ɪntu:] [dɪ'stɪŋktnəs]

"	Meredith	smiled	,	a	slow	exasperating	smile	,	carefully	exaggerated	into	distinctness
"	梅雷迪思	微笑	,	一个	慢的	可气	微笑	,	小心	夸张的	进入	明显

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [dɪmd] ['vɪʒ(ə)n] ,

for	the	old	man's	dimmed	vision	,
为了	这	老的	男人的	调暗	想象	,

“梅雷迪斯笑了，那是一种缓慢而又令人恼火的笑容，她刻意夸张地让它清晰可见，好让老人昏暗的视力能够看清。”

[æz; əz][hi:; hi] [sed] :

as	he	said	:
作为	他	说	:

正如他所说：

" _ [aɪ] _ [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][du:][maɪ] [gʊd] [frend] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɜ-ɪt] [ðə; ði]

"	_	I	_	could	have	no	objection	to	do	my	good	friend	Mrs	.	Carteret	the
"	_	我	_	可以	有	不	异议	到	做	我的	好的	朋友	太太	.	卡特雷特	这

['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˌri:ju'naɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['sɛvɜ-d] ['membər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli] ,

kindness	of	reuniting	her	with	a	long	-	severed	member	of	her	family	,
仁慈	的	重聚	她	和	一个	长的	-	切断	成员	的	她	家庭	,

“我当然乐意帮助我的好朋友卡特雷特夫人与她一位多年未见的家人团聚。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['pɔrtmən] - [skwer] ,

and	to	introduce	you	as	a	visitor	at	Portman	-	square	,
和	到	介绍	你	作为	一个	游客	在	波特曼	-	正方形	,

并向您介绍您作为波特曼广场的访客，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] , [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

during	the	few	days	they	will	be	in	town	,	would	not	be	any	trouble	to	me	;
期间	这	很少	天	他们	将要	是	在	镇	,	会	不是	是	任何	麻烦	到	我	;

他们在城里待的这几天，不会给我带来任何麻烦；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːn] , [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ɪz] _ [tuː] _ [əb'sɜːrd] . "

but	as	for	your	being	invited	to	the	Deane	,	the	idea	is	_	too	_	absurd	.	"
但	作为	为了	你的	存在	受邀	到	这	迪恩	,	这	主意	是	_	也	_	荒诞	.	"

但至于邀请你去院长办公室，这想法实在太荒谬了。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "

"	And	why	?	"
"	和	为什么	?	"

为什么?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['bɔːldwɪn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [jʊr; jər] ['relətɪv] , [ɪz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri]

"	Because	Miss	Baldwin	,	and	not	your	relative	,	is	the	mistress	of	that	very
"	因为	错过	鲍德温	,	和	不是	你的	相对的	,	是	这	情妇	的	那	非常

['elɪdʒəb(ə)l] ['mænʃ(ə)n] ;

eligible	mansion	;
有资格的	大厦	;

“因为那座条件优越的宅邸的女主人是鲍德温小姐，而不是你的亲戚；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] [mɪs] ['bɔːldwɪn] [əd'maiəz] ; [ænd; ənd]

because	you	are	not	the	style	of	person	Miss	Baldwin	admires	;	and
因为	你	是	不是	这	风格	的	人	错过	鲍德温	钦佩	;	和

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

因为你不是鲍德温小姐欣赏的那种类型；而且，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	may	take	my	word	for	it	,
你	可能	拿	我的	单词	为了	它	,

你可以相信我的话。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [set] [jʊr; jər] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [dɔːz] [waɪl] [ðə; ði] [diːn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [mɪs] ['bɔːldwɪn] .

you	will	never	set	your	foot	within	those	doors	while	the	Deane	belongs	to	Miss	Baldwin	.
你	将要	绝不	放	你的	脚	之内	那些	门	尽管	这	迪恩	属于	到	错过	鲍德温	.

只要迪恩学院还属于鲍德温小姐，你就永远别想踏进那扇门。

" [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['faɪəri] [red] ,

"	The	old	man's	face	turned	a	fiery	red	,
"	这	老的	男人的	脸	转向	一个	火热	红色的	,

老人的脸涨得通红，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgri] ['kʌlər] [ʃoʊd] [ɪt'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [her] .

and	the	angry	colour	showed	itself	under	his	thin	gray	hair	.
和	这	生气的	颜色	显示	本身	在下面	他的	薄的	灰色的	头发	.

他稀疏的灰发下透出愤怒的神色。

" [waɪl] [ðə; ði] [diːn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [mɪs] ['bɔːldwɪn] !

"	While	the	Deane	belongs	to	Miss	Baldwin	!
"	尽管	这	迪恩	属于	到	错过	鲍德温	!

“而院长是鲍德温小姐的！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [loʊ] [ænd; ənd] ['sloʊli] .

"	he	repeated	low	and	slowly	.
"	他	重复	低的	和	缓慢地	.

他低声慢条斯理地重复道。

" [wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	then	,	there's	no	use	talking	about	it	.
"	出色地	,	然后	,	有	不	使用	说	关于	它	.

“那么，讨论这件事也没有用了。”

[hænd]['oʊvər][ðə; ði] - _ [el] _ . , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] .

Hand	over	the	10	_	l	_	.	,	and	I'll	be	off	.
手	超过	这	-	_	我	_	.	,	和	患病的	是	离开	.

把10_l_交给我，我就走了。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

"	In	a	few	minutes	Robert	Meredith	was	alone	,
"	在	一个	很少	分钟	罗伯特	梅雷迪思	曾是	独自的	,

几分钟后，罗伯特·梅雷迪思就独自一人了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['oʊkliːz] ['hevi] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi]

and	as	he	listened	to	Mr	.	Oakley's	heavy	tread	upon	the	stairs	,	he
和	作为	他	听着	到	先生	.	奥克利	重的	踏	之上	这	楼梯	,	他

['mʌtəd] :

muttered	:
低声说道	:

他听着奥克利先生沉重的脚步声，喃喃自语道：

" [its] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['stʌdi] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

"	It's	a	useful	study	,	that	of	the	ruling	passions	of	one's	fellow	-	creatures	.
"	它是	一个	有用	学习	,	那	的	这	裁决	激情	的	一个人的	同伴	-	生物	.

“研究人类同类的主导情感是一项很有价值的研究。”

[æn; ən]['ekspɜːrt][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['tɑːlərəbli] ['iːzi] [tuː; tə][wɜːrk][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

An	expert	finds	it	tolerably	easy	to	work	them	to	his	advantage	.
一个	专家	发现	它	勉强可以接受	简单的	到	工作	他们	到	他的	优势	.

专家们发现，利用这些弱点为自己谋利是相当容易的。

['ævərɪs] [ænd; ənd] [praɪd] !

Avarice	and	pride	!
贪婪	和	自豪	!

贪婪和傲慢!

[eɪ] , ['mɪstər] . ['əukli] ?

eh	,	Mr	.	Oakley	?
嗯	,	先生	.	奥克利	?

嗯，奥克利先生?

[ænd; ənd] [praɪd] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

and	pride	the	stronger	of	the	two	.
和	自豪	这	更强	的	这	二	.

而骄傲则更胜一筹。

[juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

You	won't	give	me	much	more	trouble	.
你	惯于	给	我	很多	更多的	麻烦	.

你不会再给我添麻烦了。

[noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [braibd] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt]

No	danger	of	your	being	bribed	to	abstain	from	saying	or	doing	anything	that
不	危险	的	你的	存在	受贿	到	弃权	从	说	或者	正在做	任何事物	那

[kæn; kən][hɑːrm] [mɪs] ['bɔːldwɪn] .

can	harm	Miss	Baldwin	.
能	伤害	错过	鲍德温	.

你不会因为受到贿赂而不敢说或做任何可能伤害鲍德温小姐的事情。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[ðə; ði] [maɪn] [ɪz] [sprʌŋ] .
THE MINE IS SPRUNG .
这 矿 是 弹簧 .

矿井已泄漏。

[taɪm] [sped] [ɑːn] , [ænd; ənd] [noʊ] [freʃ] ['ɑːbstək(ə)l] [ə'poʊzd] [ɪt'self] [tuː; tə] ['rɑːbərt] ['mɛrədɪθs] [dɪ'zaɪnz] .
Time sped on , and no fresh obstacle opposed itself to Robert Meredith's designs .
时间 加速 在 , 和 不 新鲜的 障碍 反对 本身 到 罗伯特 梅雷迪斯的 设计 .

时间飞逝，罗伯特·梅雷迪思的计划再也没有遇到新的阻碍。

[hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l] ['kɑːliːg] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['fɑːrðər] ['trʌb(ə)l] .
His venerable colleague gave him no farther trouble .
他的 可敬 同事 给予 他 不 更远 麻烦 .

他那位德高望重的同事没有再给他添麻烦。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] [ɑːn] ['gɜːrtruːdz] [noʊ'bɪlәti] [ænd; ənd] ['delɪkәsi] [ʌv; әv] [maɪnd]
He had calculated with accuracy on Gertrude's nobility and delicacy of mind
他 有 计算 和 准确性 在 格特鲁德的 贵族 和 美味 的 头脑
[pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [diːn]
preventing her seeking to prejudice his friends in the household at the Deane
预防 她 寻求 到 偏见 他的 朋友们 在 这 家庭 在 这 迪恩
[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

他准确地预料到格特鲁德的高贵品格和细腻心思，不会让她试图挑拨他在迪恩府邸的朋友们与他之间的关系。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʌv; әv] ['siːkrәsi] [ɪn] [ɪts] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['spɪrɪt] .
leading her to keep her promise of secrecy in its most perfect spirit .
领导 她 到 保持 她 承诺 的 保密 在 它是 最多 完美的 精神 .

这使她能够完美地遵守保密承诺。

[ðʌs] , [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːf] ,
Thus , he pursued his design against her undisturbed , under her own roof ,
因此 , 他 追击 他的 设计 反对 她 未受干扰 , 在下面 她 自己的 屋顶 ,

于是，他便在她自己的屋檐下，畅通无阻地实施了对她的阴谋。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɪrәns] [ʌv; әv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðәm]
and with all the appearance of a good understanding existing between them
和 和 全部 这 外貌 的 一个 好的 理解 现存的 之间 他们
.
:
.

而且看起来他们之间似乎相处融洽。

['merɪdɪθ] [wʌz; wәz] , [haʊ'evər] , [mɪ'steɪkәn] [ɪn] [sә'poʊzɪŋ] [ðæt] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wәz] ['ɪgnәrәnt] [ʌv; әv]
Meredith was , however , mistaken in supposing that Gertrude was ignorant of
梅雷迪思 曾是 , 然而 , 错误 在 假如 那 格特鲁德 曾是 无知 的
[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ə'tætʃmәnt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
her sister's attachment to him .
她 姐妹 依恋 到 他 .

然而，梅雷迪思错误地认为格特鲁德不知道她妹妹对他的感情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [kiːn] - ['saɪtɪd] [wer] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə][biː; bi]

She	was	much	too	keen	-	sighted	where	her	affections	were	concerned	to	be
她	曾是	很多	也	敏锐的	-	目击者	在哪里	她	情感	是	担心的	到	是

[di'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz][maɪnd] ,

deceived	as	to	the	state	of	Eleanor's	mind	,
受骗	作为	到	这	状态	的	埃莉诺的	头脑	,

她对自己的感情非常敏锐，不会轻易被埃莉诺的心思所蒙蔽。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['peɪnfəli] [rɪ'viːld] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['ɔːltərd] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

even	had	it	not	painfully	revealed	itself	in	the	altered	relations	between	them	.
甚至	有	它	不是	痛苦地	揭晓	本身	在	这	已修改	关系	之间	他们	.

即使没有在他们之间关系的改变中痛苦地显露出来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [di'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] .

She	knew	her	sister's	infatuation	well	,	and	she	deplored	it	bitterly	.
她	知道	她	姐妹	痴情	出色地	,	和	她	令人遗憾	它	苦涩地	.

她很清楚妹妹的迷恋，并对此感到无比痛心。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [kiːn] ,

The	sorrow	it	caused	her	was	all	the	more	keen	,
这	悲哀	它	导致	她	曾是	全部	这	更多的	敏锐的	,

这件事给她带来的悲伤更加强烈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd]

because	it	was	the	first	of	her	life	in	which	she	had	not	had
因为	它	曾是	这	第一的	的	她	生活	在	哪个	她	有	不是	有

['riːkɔːrs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [fɔːr; fər][əd'vaɪs] ,

recourse	to	Mr	.	Dugdale	for	advice	,
追索权	到	先生	.	杜格代尔	为了	建议	,

因为这是她一生中第一次没有向杜格代尔先生寻求建议。

['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

sympathy	,	and	consolation	.
同情	,	和	安慰	.

同情和安慰。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

Now	,	she	asked	for	none	of	these	at	his	hands	.
现在	,	她	问	为了	没有任何	的	这些	在	他的	双手	.

现在，她没有向他索取这些。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kleɪmd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vʌldʒɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pledʒd]

She	could	not	have	claimed	them	without	divulging	the	secret	she	had	pledged
她	可以	不是	有	声称	他们	没有	泄露	这	秘密	她	有	承诺

[hɜːr'self][tuː; tə] [kiːp] ,

herself	to	keep	,
她自己	到	保持	,

她不可能在不泄露自己发誓保守的秘密的情况下占有它们。

[ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded]

and	grieving	the	old	man	by	changing	his	regard	for	the	son	of	his	dead
和	悲伤	这	老的	男人	经过	变化	他的	看待	为了	这	儿子	的	他的	死的

[frend] ['ɪntuː] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .

friend	into	distrust	and	dislike	.
朋友	进入	怀疑	和	不喜欢	.

并将老人对死去的朋友的儿子的好感转变为不信任和厌恶，这令老人非常悲痛。

[soʊ] ['gɜːrtruːd] ['sʌfərd] [ɪn] ['saɪləns] ;

So	Gertrude	suffered	in	silence	;
所以	格特鲁德	遭受	在	沉默	;

于是格特鲁德默默承受着痛苦；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['aɪsəleɪtɪd] - - [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [swi:t] [hoʊm]

and	as	she	became	more	and	more	isolated	-	-	as	she	felt	the	sweet	home
和	作为	她	成为	更多的	和	更多的	孤立	-	-	作为	她	毛毡	这	甜的	家

[taɪz] [rɪ'læksɪŋ] ['deɪli] - - [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['fɜ:rmli][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊp] ,

ties	relaxing	daily	-	-	she	clung	all	the	more	firmly	to	the	hope	,
领带	放松	日常的	-	-	她	紧紧抓住	全部	这	更多的	牢牢	到	这	希望	,

随着她变得越来越孤立——随着她感到与家人之间甜蜜的纽带日益减弱——她就越发坚定地抓住希望。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] - [lʌvd] [hɜ:r; hər] ; [ðoʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ,

the	conviction	that	George	Ritherdon	loved	her	;	though	for	some	reason	,
这	定罪	那	乔治	-	喜爱	她	;	尽管	为了	一些	原因	,

她坚信乔治·里瑟顿爱她；尽管出于某种原因，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n] [trʌst] , [tu:; tə] [rɪ'spekt] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

which	she	was	content	to	take	on	trust	,	to	respect	without	understanding	,
哪个	她	曾是	内容	到	拿	在	相信	,	到	尊重	没有	理解	,

她乐于信任，尊重，即使不去理解。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] [jet] .

he	was	resolved	not	to	tell	her	so	yet	.
他	曾是	已解决	不是	到	告诉	她	所以	然而	.

他决定暂时不告诉她这件事。

[dʒɔ:rdʒ] - [pæst] [θri:] [wi:ks] , [ðæt] ['ɔ:təm] , [æt; ət][ðə; ði] [di:n] ;

George	Ritherdon	passed	three	weeks	,	that	autumn	,	at	the	Deane	;
乔治	-	通过了	三	周	,	那	秋天	,	在	这	迪恩	;

那年秋天，乔治·里瑟登在迪恩家待了三个星期；

[bʌt; bət] ['merɪdɪθ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] - - ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

but	Meredith	avoided	him	-	-	making	an	excuse	for	selecting	the	period	of
但	梅雷迪思	避免	他	-	-	制作	一个	原谅	为了	选择	这	时期	的

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][fɔ:r; fər] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

his	visit	for	fulfilling	another	engagement	.
他的	访问	为了	满足	其他	订婚	.

但梅雷迪斯却躲着他——她找了个借口，说他来访期间她还有另一项安排。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [θri:] [wi:ks] [ðə; ði][rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ænd; ənd]

During	those	three	weeks	the	regard	and	esteem	of	old	Mr	.	Dugdale	and
期间	那些	三	周	这	看待	和	尊重	的	老的	先生	.	杜格代尔	和

[dʒɔ:rdʒ] - [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] [soʊ] [ɪn'kri:st] [baɪ] ['ɪntɪməsi] ,

George	Ritherdon	for	each	other	so	increased	by	intimacy	,
乔治	-	为了	每个	其他	所以	增加	经过	亲密关系	,

在那三周里，老杜格代尔先生和乔治·里瑟登先生之间的相互尊重和敬重因彼此的亲密关系而日益加深。

[ðæt] ['gɜ:rtru:d] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [rɪ'spektɪv]

that	Gertrude	had	the	satisfaction	of	seeing	them	occupy	the	respective
那	格特鲁德	有	这	满意	的	看到	他们	占据	这	各自

[pə'ziʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [moʊst] ['ɑ:rdntli] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] [hoʊps]

positions	which	she	would	most	ardently	have	desired	had	her	dearest	hopes
职位	哪个	她	会	最多	热切地	有	想要的	有	她	亲爱的	希望

[bɪn] ['riəlaizd] .

been	realised	.
到过	意识到	.

看到他们分别担任各自的职位，格特鲁德感到很欣慰，如果她最美好的愿望能够实现，她一定会非常渴望看到他们担任这些职位。

[wen] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['vɪzɪt][hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n] ,

When	George's	visit	had	reached	its	conclusion	,
什么时候	乔治的	访问	有	达到	它是	结论	,

乔治的访问结束后，

['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ,

Mr	**.**	**Dugdale**	**took**	**leave**	**of**	**him**	**as**	**he**	**might**	**have**	**done**	**of**	**a**	**son**	**,**
先生	.	杜格代尔	采取	离开	的	他	作为	他	可能	有	完毕	的	一个	儿子	,

杜格代尔先生像对待儿子一样向他告别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [left] [hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [ruːmz; rʊmz] ['diːpli] [ə'fektɪd] .

and	**the**	**young**	**man**	**left**	**his**	**old**	**friend's**	**rooms**	**deeply**	**affected**	**.**
和	这	年轻的	男人	左边	他的	老的	朋友们	房间	深	做作的	.

年轻人离开老朋友的房间时，内心深受触动。

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [deɪ] ,

Gertrude	**was**	**not**	**much**	**seen**	**by**	**the**	**family**	**that**	**day**	**,**
格特鲁德	曾是	不是	很多	已见	经过	这	家庭	那	天	,

那天，格特鲁德几乎没怎么出现在家人面前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

and	**it**	**was**	**understood**	**Mr**	**.**	**Dugdale**	**had**	**requested**	**her**	**to**	**pass**	**the**
和	它	曾是	理解	先生	.	杜格代尔	有	请求	她	到	经过	这

[ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

afternoon	**with**	**him**	**.**
下午	和	他	.

据了解，杜格代尔先生曾邀请她和他一起度过下午时光。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ['nɑːθɪn] - ,

"	**Why**	**does**	**he**	**say**	**nothin**	**'**	**,**
"	为什么	做	他	说	什么也没有	-	,

他为什么一句话也不说?

[wen] ['eni] [wʌn] [ðæt] ['wɔznt] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [doʊts] [ɑːn][ðə; ði]

when	**any**	**one**	**that**	**wasn't**	**as**	**blind**	**as**	**a**	**bat**	**could**	**see**	**he**	**dotes**	**on**	**the**
什么时候	任何	一	那	不是	作为	瞎的	作为	一个	蝙蝠	可以	看	他	点	在	这

[graʊnd] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɑːn] ?

ground	**she**	**walks**	**on**	**?**
地面	她	散步	在	?

任何一个不是瞎子的人都能看出他多么宠爱她走过的地面?

" [æskt] ['mɪstər] . ['dʌgdeɪlz] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,

"	**asked**	**Mr**	**.**	**Dugdale's**	**faithful**	**friend**	**and**	**confidante**	**,**
"	问	先生	.	杜格代尔的	忠实	朋友	和	知己	,

['mɪsɪz] . ['dɔːræn] , [wen] [ðeɪ] [kəm'perd] [noʊts] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Doran**	**,**	**when**	**they**	**compared**	**notes**	**in**	**the**	**evening**	**,**
太太	.	多兰	,	什么时候	他们	比较的	笔记	在	这	晚上	,

“杜格代尔先生的忠实朋友兼知己多兰夫人晚上和他交流时问道。”

['æftər] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

after	**Gertrude**	**had**	**pleaded**	**fatigue**	**and**	**left**	**them**	**.**
后	格特鲁德	有	恳求	疲劳	和	左边	他们	.

格特鲁德以疲惫为由离开了他们。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dʌgdeɪlz] ['ænsər] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**was**	**Mr**	**.**	**Dugdale's**	**answer**	**.**
"	我	不	知道	,	的确	,	"	曾是	先生	.	杜格代尔的	回答	.

“我确实不知道，”杜格代尔先生回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [jet] . "

"	**I**	**suppose**	**he**	**thinks**	**she**	**has**	**not**	**had**	**a**	**fair**	**chance**	**of**	**choosing**	**yet**	**.**	**"**
"	我	认为	他	思考	她	有	不是	有	一个	公平的	机会	的	选择	然而	.	"

“我猜他认为她还没有得到公平的选择机会。”

" ['hæznt] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][grænd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][dʒʌst]['daɪɪn] - [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər] ['mʌni] [ɪn]

"	Hasn't	seen	enough	of	grand	young	gentlemen	just	dyin	'	to	put	her	money	in
"	还没有	已见	足够的	的	盛大	年轻的	先生们	只是	垂死	-	到	放	她	钱	在

[ðer; ðər] ['pɑ:kəts] ,

their	pockets	,
他们的	口袋	,

“她还没看够那些一心想把她的钱塞进口袋的年轻绅士们呢。”

[ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , ['meɪbi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔ:ræn] [aɪ'rɑ:nɪkli] .

and	spend	it	on	other	people	,	maybe	!	"	said	Mrs	.	Doran	ironically	.
和	花费	它	在	其他	人们	,	或许	!	"	说	太太	.	多兰	讽刺的是	.

“也许会花在别人身上呢！”多兰太太讽刺地说。

" [bæd] [lʌk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] ['mʌni] [its] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

"	Bad	luck	to	it	,	for	money	it's	the	curse	of	the	world	;
"	坏的	运气	到	它	,	为了	钱	它是	这	诅咒	的	这	世界	;

“对它来说真是倒霉，对金钱来说，它是世界的诅咒；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wɪʃ] [dʌz] [ðə; ði][moʊst][hɑ:rm] - - [tu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [tu:] [mʌtʃ] !

for	you	don't	know	which	does	the	most	harm	-	-	too	little	of	it	,	or	too	much	!
为了	你	不	知道	哪个	做	这	最多	伤害	-	-	也	小的	的	它	,	或者	也	很多	!

因为你不知道哪种危害更大——太少还是太多！

[haʊ'evər] , [its] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [faɪnd] [i:tʃ] ['ʌðər] [aʊt] .

However	,	it's	only	waiting	a	bit	,	and	they'll	find	each	other	out	.
然而	,	它是	仅有的	等待	一个	少量	,	和	他们会	寻找	每个	其他	出去	.

不过，他们只是稍等片刻，就会发现彼此。

[ʃʊr] , ['hi:z] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔ:rn][ænd; ənd][bred] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Sure	,	he's	a	gentleman	born	and	bred	,	and	every	inch	of	him	,	and
当然	,	他是	一个	绅士	出生	和	繁殖	,	和	每一个	英寸	的	他	,	和

[meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

made	for	her	,
制成	为了	她	,

没错，他是个天生的绅士，浑身上下都散发着绅士风度，简直就是为她量身打造的。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

if	ever	there	was	a	match	made	in	heaven	.
如果	曾经	那里	曾是	一个	匹配	制成	在	天堂	.

如果说世间真有天作之合的话。

" [soʊ] ['gɜ:rtru:dz] [best] [frendz] [wɜ:r; wər]['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	So	Gertrude's	best	friends	were	silently	waiting	for	the	fulfilment	of	her
"	所以	格特鲁德的	最好的	朋友们	是	默默	等待	为了	这	履行	的	她

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

“所以格特鲁德最好的朋友们都在默默地等待着她的愿望实现。”

['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] [æskt] [dʒɔ:rdʒ] - [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['fri:kwəntli] ,

Mr	.	Dugdale	had	asked	George	Ritherdon	to	write	to	him	frequently	,
先生	.	杜格代尔	有	问	乔治	-	到	写	到	他	频繁地	,

杜格代尔先生曾要求乔治·里瑟登经常给他写信，

- - [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['greɪtfəli] [ək'si:d] ;

-	-	a	request	to	which	the	young	man	had	gratefully	acceded	;
-	-	一个	要求	到	哪个	这	年轻的	男人	有	感激不尽	同意	;

——年轻人欣然同意了这一请求；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]['letər][hæd; həd][ɪn'fɔ:rmd]['mɪstər].['dʌgˌdeɪl][ðæt][hi:; hi][faʊnd][hɪm'self]

and	his	latest	letter	had	informed	Mr	.	Dugdale	that	he	found	himself
和	他的	最新的	信	有	知情的	先生	.	杜格代尔	那	他	成立	他自己

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə][li:v]['lʌndən],

obliged	to	leave	London	,
有义务	到	离开	伦敦	,

他最近一封信中告知杜格代尔先生，他不得不离开伦敦。

[fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'defɪnət]['pɪriəd][ænd; ənd][æt; ət][mʌtʃ][ˌɪnkən'vi:niəns],['oʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz]

for	an	indefinite	period	and	at	much	inconvenience	,	owing	to	his
为了	一个	不定	时期	和	在	很多	不便	,	欠款	到	他的

['mʌðɚz]['ɪlnəs].

mother's	illness	.
母亲的	疾病	.

由于母亲生病，他将无限期地、非常不便地回家。

[ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][naʊ][ə'proʊtʃɪŋ][wen]['elənə; -nɔ:][ʃʊd; ʃəd][ə'teɪn][hɜ:r; hər][mə'dʒɔ:rəti],

The	time	was	now	approaching	when	Eleanor	should	attain	her	majority	,
这	时间	曾是	现在	接近	什么时候	埃莉诺	应该	达到	她	多数	,

埃莉诺即将成年。

[ænd; ənd]['gɜ:rtru:d][hæd; həd][rɪ'zɑ:lvd][ðæt][ðə; ði][ɪ'vent][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['selɪbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

and	Gertrude	had	resolved	that	the	event	should	be	celebrated	with	all	the
和	格特鲁德	有	已解决	那	这	事件	应该	是	著名	和	全部	这

[dɪ'stɪŋkʃn][wɪtʃ][hæd; həd][ə'tendid][hɜ:r; hər][oʊn].

distinction	which	had	attended	her	own	.
区别	哪个	有	参加	她	自己的	.

格特鲁德决心要像庆祝自己的婚礼一样，隆重隆重地庆祝这次活动。

[tu:; tə]['elənə; -nɔ:][ænd; ənd][tu:; tə]['mɪsɪz].['kɑ:rtɚɪt][ðə; ði]['bɜ:rθdeɪ]-[feɪt][hæd; həd][ðə; ði][sər'pæsɪŋ]

To	Eleanor	and	to	Mrs	.	Carteret	the	birthday	-	fête	had	the	surpassing
到	埃莉诺	和	到	太太	.	卡特雷特	这	生日	-	宴请	有	这	超越

[ə'trækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃɑ:rmɪŋ][ˌentər'teɪnmənt],

attraction	of	a	charming	entertainment	,
景点	的	一个	迷人	娱乐	,

对埃莉诺和卡特雷特夫人来说，生日宴会最大的吸引力在于其迷人的娱乐氛围。

['rendərd][stɪl][mɔ:r][dɪ'laɪtf(ə)l][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]

rendered	still	more	delightful	by	the	presence	of	the	lover	of	the	one	and	the
渲染	仍然	更多的	愉快	经过	这	在场	的	这	情人	的	这	一	和	这

[pər'tɪkjələr][frend][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðər].

particular	friend	of	the	other	.
特别的	朋友	的	这	其他	.

再加上其中一人的爱人和另一人的挚友在场，就更加令人愉悦了。

[tu:; tə]['gɜ:rtru:d],[ðoʊ][ʃi:; ʃi][stroʊv][tu:; tə][bi:; bi][braɪt][ænd; ənd][geɪ],

To	Gertrude	,	though	she	strove	to	be	bright	and	gay	,
到	格特鲁德	,	尽管	她	努力	到	是	明亮的	和	同性恋	,

尽管格特鲁德努力表现得开朗活泼，但.....

[ænd; ənd][ðoʊ][ʃi:; ʃi][sɔ:t][baɪ]['evri][mi:nz][ɪn][hɜ:r; hər]['paʊər][tu:; tə][ɪ'vɪns][hɜ:r; hər][ə'fekʃ(ə)n]

and	though	she	sought	by	every	means	in	her	power	to	evince	her	affection
和	尽管	她	寻求	经过	每一个	方法	在	她	力量	到	表明	她	感情

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪstər][hu:][tɜ:rnd][ə'weɪ][wɪð; wɪθ]['stedi]['koʊldnəs][frʌm; frəm][ɔ:l][hɜ:r; hər][əd'vænsɪz],

for	the	sister	who	turned	away	with	steady	coldness	from	all	her	advances	,
为了	这	姐姐	WHO	转向	离开	和	稳定的	寒冷	从	全部	她	进展	,

尽管她竭尽所能地想向妹妹表达爱意，但妹妹却始终冷漠地拒绝了她所有的示好。

[ðə; ði][ə'keɪʒn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['melənkɑ:li][wʌn].

the	occasion	was	a	melancholy	one	.
这	场合	曾是	一个	忧郁	一	.

这是一个令人伤感的场合。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ][sæd]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['welkəmd] [hɜːr; hər] [oʊn]

It	furnished	a	sad	contrast	to	the	fête	which	had	welcomed	her	own
它	提供	一个	伤心	对比	到	这	宴请	哪个	有	欢迎	她	自己的

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

coming	of	age	in	every	respect	,
未来	的	年龄	在	每一个	尊重	,

这与之前为庆祝她各方面成年而举行的盛大庆典形成了鲜明的对比，令人唏嘘。

- - [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] : [dʒɔːrdʒ]

-	-	above	all	,	in	that	one	which	had	become	most	important	to	her	:	George
-	-	多于	全部	,	在	那	一	哪个	有	变得	最多	重要的	到	她	:	乔治

[wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] .

was	not	present	.
曾是	不是	展示	.

——尤其是在对她来说最重要的那件事上：乔治不在场。

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][biː; bi] [ri'mɑːkt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [baɪ] [mɔːr]

Robert	Meredith	caused	his	manner	to	be	remarked	on	this	occasion	by	more
罗伯特	梅雷迪思	导致	他的	方式	到	是	评论	在	这	场合	经过	更多的

[ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [diːn] .

than	one	of	the	guests	at	the	Deane	.
比	一	的	这	客人	在	这	迪恩	.

罗伯特·梅雷迪思的举止引起了迪恩酒店多位宾客的注意。

[tuː; tə] [mɪs] ['bɔːldwɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [bʌt; bət] ['dɪstəntli] [pə'laɪt] ;

To	Miss	Baldwin	he	was	scrupulously	but	distantly	polite	;
到	错过	鲍德温	他	曾是	一丝不苟地	但	遥远地	有礼貌的	;

他对鲍德温小姐彬彬有礼，但态度疏远；

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sekəndid] [tuː; tə][ðə; ði]

with	Mrs	.	Carteret	he	assumed	a	tone	of	intimacy	which	she	seconded	to	the
和	太太	.	卡特雷特	他	假定	一个	语气	的	亲密关系	哪个	她	附议	到	这

[fʊl] ;

full	;
满的	;

他与卡特雷特夫人交谈时，语气十分亲切，而卡特雷特夫人也完全配合；

[bʌt; bət][tuː; tə]['elənə; -nɔː][hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [laɪk][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['lʌvər] .

but	to	Eleanor	he	bore	himself	like	an	acknowledged	and	triumphant	lover	.
但	到	埃莉诺	他	钻孔	他自己	喜欢	一个	已确认	和	凯	情人	.

但在埃莉诺面前，他却表现得像一个公认的、得意洋洋的情人。

['evri] [wʌn] [sɔː] [ðɪs] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [siːn]

Every	one	saw	this	,	including	Mr	.	Dugdale	,	during	his	brief	visit	to	the	scene
每一个	一	锯	这	,	包括	先生	.	杜格代尔	,	期间	他的	简短的	访问	到	这	场景

[ʌv; əv][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] ,

of	the	festivities	,
的	这	庆祝活动	,

包括杜格代尔先生在内的所有人都看到了这一点，他在短暂参观庆祝活动现场期间也看到了这一点。

[ænd; ənd]['hɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] , [nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

and	Haldane	Carteret	,	not	remarkable	for	quickness	of	observation	.
和	霍尔丹	卡特雷特	,	不是	卓越	为了	速度	的	观察	.

还有霍尔丹·卡特雷特，他的观察力并不敏锐。

[ðə; ði][fækt] [meɪd] [bəuθ] [ðiːz] [əb'zɜːvəz] [ʌn'iːzi] ,

The	fact	made	both	these	observers	uneasy	,
这	事实	制成	两个都	这些	观察员	不安	,

这一事实令这两位观察者都感到不安。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['kɑːment] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [səs'piʃənz] .

but	they	did	not	make	any	comment	to	one	another	upon	their	suspicions	.
但	他们	做过	不是	制作	任何	评论	到	一	其他	之上	他们的	怀疑	.

但他们彼此之间并未就各自的怀疑发表任何评论。

[ðə; ði] ['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] [iːtʃ] [bɪn] ['dænsɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl] [naɪt] ,

The	sisters	,	who	had	each	been	dancing	nearly	all	night	,
这	姐妹	,	WHO	有	每个	到过	跳舞	几乎	全部	夜晚	,

姐妹俩几乎跳了一整夜的舞，

[dɪd][nɑːt] [miːt] [ɑːn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] .

did	not	meet	on	the	conclusion	of	the	ball	.
做过	不是	见面	在	这	结论	的	这	球	.

球赛结束后，双方并未碰面。

[ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['dresɪŋ] -

The	old	familiar	habit	of	a	long	talk	,	in	one	of	their	respective	dressing	-
这	老的	熟悉的	习惯	的	一个	长的	讲话	,	在	一	的	他们的	各自	敷料	-

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他们又像以前那样，在各自的更衣室里进行了一次长时间的谈话。

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'bændənd] ; [ænd; ənd] [wen] ,

after	all	the	household	had	retired	,	had	long	been	abandoned	;	and	when	,
后	全部	这	家庭	有	退休	,	有	长的	到过	弃	;	和	什么时候	,

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

on	this	occasion	,
在	这	场合	,

在所有家庭成员都退休、早已被遗弃之后；而这一次，

['gɜːrtruːd] - - [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['bæriər] [soʊ]['saɪləntli]

Gertrude	-	-	resolved	to	make	an	effort	to	break	through	the	barrier	so	silently
格特鲁德	-	-	已解决	到	制作	一个	努力	到	休息	通过	这	障碍	所以	默默

[bʌt; bət] [ɪ'fektʃuəli] [riəd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] - - [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ruːm] ,

but	effectually	reared	between	them	-	-	went	to	her	sister's	room	,
但	有效地	饲养	之间	他们	-	-	去	到	她	姐妹	房间	,

格特鲁德决心努力打破她们之间无声却有效地形成的隔阂，于是去了她姐姐的房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['elənə; -nɔː] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

she	found	the	door	locked	,	and	though	she	heard	Eleanor	moving	about	,
她	成立	这	门	已锁定	,	和	尽管	她	听到	埃莉诺	移动	关于	,

她发现门锁着，虽然她听到埃莉诺在走动，

[noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

no	answer	to	her	petition	for	admittance	was	returned	.
不	回答	到	她	请愿	为了	准入	曾是	返回	.

她的入学申请没有得到任何答复。

[fʊl] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] , ['gɜːrtruːd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Full	of	care	and	foreboding	,	Gertrude	returned	to	her	room	,
满的	的	关心	和	不祥的预感	,	格特鲁德	返回	到	她	房间	,

格特鲁德怀着担忧和不祥的预感回到了自己的房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [griːf] ,

and	it	was	broad	day	before	she	forgot	her	grief	,
和	它	曾是	广阔	天	前	她	忘了	她	悲伤	,

直到大白天她才忘记悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [sliːp] .

and	the	presentiment	of	evil	which	accompanied	it	,	in	sleep	.
和	这	预感	的	邪恶的	哪个	伴随	它	,	在	睡觉	.

以及伴随而来的不祥预感，在睡梦中。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	ladies	did	not	appear	at	breakfast	the	next	morning	,
这	女士们	做过	不是	出现	在	早餐	这	下一个	早晨	,

第二天早上，女士们没有来吃早餐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv]['meɪdʒər] ['kɑːrtɚɪt] , ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ,

and	the	party	consisted	only	of	Major	Carteret	,	Robert	Meredith	,
和	这	派对	由……组成	仅有的	的	主要的	卡特雷特	,	罗伯特	梅雷迪思	,

而该团成员只有卡特雷特少校、罗伯特·梅雷迪思，

[ænd; ənd] [tuː] ['hɑːrmləs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ]

and	two	harmless	individuals	who	were	staying	in	the	house	,	and	in	no	way
和	二	无害	个人	WHO	是	入住	在	这	房子	,	和	在	不	方式

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɔːr][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

remarkable	or	important	.
卓越	或者	重要的	.

还有两个无害的人，他们住在房子里，既不特别也不重要。

[ɑːn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [ri'kwestid] ['meɪdʒər] ['kɑːrtɚɪt] [tuː; tə] [ə'kɔːrd]

On	the	conclusion	of	the	meal	Robert	Meredith	requested	Major	Carteret	to	accord
在	这	结论	的	这	一顿饭	罗伯特	梅雷迪思	请求	主要的	卡特雷特	到	符合

[hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,

him	an	interview	,
他	一个	面试	,

用餐结束后，罗伯特·梅雷迪思请求卡特雷特少校接见他。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [ə'griːd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

which	the	latter	agreed	to	do	with	some	hesitation	.
哪个	这	后者	同意	到	做	和	一些	犹豫	.

后者犹豫片刻后同意了。

[ðeɪ] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['merɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] ,

They	adjourned	to	the	library	,	and	there	Meredith	,	with	no	circumlocution	,
他们	休会	到	这	图书馆	,	和	那里	梅雷迪思	,	和	不	迂回表达	,

他们转而去了图书馆，在那里，梅雷迪思没有拐弯抹角，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] ,

and	in	a	plain	and	business	-	like	manner	,
和	在	一个	清楚的	和	商业	-	喜欢	方式	,

并以简洁明了、公事公办的方式，

[ɪn'fɔːrmd] ['meɪdʒər] ['kɑːrtɚɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] ['elənə; -nɔː] ['bɔːldwɪn] ,

informed	Major	Carteret	that	he	had	proposed	to	his	niece	Eleanor	Baldwin	,
知情的	主要的	卡特雷特	那	他	有	建议的	到	他的	侄女	埃莉诺	鲍德温	,

[bɪn] [ək'septɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

been	accepted	by	her	,
到过	公认	经过	她	,

卡特雷特少校得知他已向侄女埃莉诺·鲍德温求婚，并已被她答应。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][fækt][tuː; tə]['meɪdʒər]

and	that	she	had	requested	him	to	communicate	the	fact	to	Major
和	那	她	有	请求	他	到	交流	这	事实	到	主要的

['kɑːrtɚɪt] .

Carteret	.
卡特雷特	.

她曾要求他将此事告知卡特雷特少校。

['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:kwərdnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

Eleanor's	**uncle**	**received**	**the**	**intelligence**	**with**	**awkwardness**	**rather**	**than**	**with**
埃莉诺的	叔叔	已收到	这	智力	和	尴尬	相当	比	和

['æktʃuəl] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ,

actual	**disapprobation**	**,**
实际的	非难	,

埃莉诺的叔叔听到这个消息后，与其说是真的不赞同，不如说是感到尴尬。

[ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [nɑ:t] ['veri] [wel] [ɪn] [ri'plaiŋ] .

and	**acquitted**	**himself**	**not**	**very**	**well**	**in**	**replying**	**.**
和	无罪释放	他自己	不是	非常	出色地	在	回复	.

他的回答并不好。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'plezntli] - [felt] ['paʊər] [ɪn] ['mɛrədɪθs] [toʊn] ['dʒɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi]

Something	**of**	**unpleasantly**	**-**	**felt**	**power**	**in**	**Meredith's**	**tone**	**jarred**	**upon**	**him**	**as**	**he**
某物	的	令人不快的	-	毛毡	力量	在	梅雷迪斯的	语气	罐装	之上	他	作为	他

[ju:st] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'skri:t] ['fɔ:rmjələ][ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

used	**a**	**perfectly**	**discreet**	**formula**	**of**	**words**	**in**	**making**	**the**	**announcement**	**.**
用过的	一个	完美	慎重	公式	的	字	在	制作	这	公告	.

梅雷迪斯的语气中流露出的某种令人不快的力量让他感到不适，因为他用非常谨慎的措辞宣布了这件事。

['hɔ:ldein] ['kɑ:rtɝɪt] [dɪd][nɑ:t][dɪs'laɪk][ɔ:r] [dɪs'trʌst] ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]

Haldane	**Carteret**	**did**	**not**	**dislike**	**or**	**distrust**	**Meredith**	**,**	**and**	**he**	**was**	**not**	**an**
霍尔丹	卡特雷特	做过	不是	不喜欢	或者	怀疑	梅雷迪思	,	和	他	曾是	不是	一个

['ɪntrəstɪd] [mæn] .

interested	**man**	**.**
感兴趣的	男人	.

霍尔丹·卡特雷特并不讨厌或不信任梅雷迪思，他对梅雷迪思也并不感兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [fɔ:r; fər] [lʌv] [hɪm'self] ,

He	**had**	**married**	**for**	**love**	**himself**	**,**
他	有	已婚	为了	爱	他自己	,

他自己也是因为爱情而结婚的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [ni:s] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

and	**he**	**knew**	**his**	**niece**	**had**	**sufficient**	**fortune**	**to**	**deprive**	**her**	**conduct**	**of**
和	他	知道	他的	侄女	有	充足的	财富	到	剥夺	她	执行	的

[ɪm'pru:dns] ,

imprudence	**,**
轻率	,

他知道他的侄女有足够的财富来避免做出轻率的行为。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .

if	**she**	**chose**	**to**	**do**	**the**	**same**	**.**
如果	她	选择	到	做	这	相同的	.

如果她也选择这样做的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fer] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'tætʃt]

It	**was**	**not**	**fair**	**to**	**take**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**Meredith**	**was**	**not**	**attached**
它	曾是	不是	公平的	到	拿	它	为了	的确	那	梅雷迪思	曾是	不是	随附的

[tu:; tə]['elənə; -nɔ:] ,

to	**Eleanor**	**,**
到	埃莉诺	,

认为梅雷迪斯对埃莉诺没有感情是不公平的。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['ɪntrəstɪd] ['məutivz] ; [ænd; ənd] [jet] ['hɔ:ldein] ['kɑ:rtɝɪt] , [æn; ən]

that	**he**	**was**	**actuated**	**by**	**interested**	**motives**	**;**	**and**	**yet**	**Haldane**	**Carteret**	**,**	**an**
那	他	曾是	驱动	经过	感兴趣的	动机	;	和	然而	霍尔丹	卡特雷特	,	一个

['ɑ:nɪst] [mæn] , [ɪf] [nɑ:t] [braɪt] ,

honest	**man**	**,**	**if**	**not**	**bright**	**,**
诚实的	男人	, 如果		不是	明亮的	,

他的行为是出于某种利益驱动；然而，霍尔丹·卡特雷特，一个诚实的人，即使不聪明，

[felt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

felt	that	all	was	not	straightforward	and	simple	feeling	in	this	matter	.
毛毡	那	全部	曾是	不是	直截了当	和	简单的	感觉	在	这	事情	.

感觉这件事并不像表面看起来那么简单明了。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dɪ'spærəti] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ðen] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['merɪdɪθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	said	something	about	disparity	of	age	;	then	admitted	that	,	in	referring	Meredith	to	him	,
他	说	某物	关于	差距	的	年龄	;	然后	承认	那	,	在	指	梅雷迪思	到	他	,

他说了一些关于年龄差距的话；然后承认，在把梅雷迪思介绍给他时，

[hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd] ['mɪrli] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['duːtɪf(ə)l] ['kɜːrtəsi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənʃɪp] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] ;

his	niece	had	merely	treated	him	with	dutiful	courtesy	,	as	his	guardianship	and	authority	had	terminated	;
他的	侄女	有	仅仅	治疗	他	和	尽职尽责的	礼貌	,	作为	他的	监护	和	权威	有	终止	;

他的侄女只是出于礼貌对他表示了应有的尊重，因为他的监护权和权力已经终止；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [prest] [baɪ] ['merɪdɪθ] , [sed] [hiː; hi] [pər'siːvd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

and	finally	,	on	being	pressed	by	Meredith	,	said	he	perceived	no	objection	,
和	最后	,	在	存在	按下	经过	梅雷迪思	,	说	他	感知	不	异议	,

最后，在梅雷迪思的追问下，他表示没有察觉到任何反对意见。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['evɪdənt] [wʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

beyond	the	evident	one	that	his	niece	might	have	looked	for	more	decided	worldly	advantages	in	her	marriage	,
超过	这	明显	一	那	他的	侄女	可能	有	看起来	为了	更多的	决定	世俗	优势	在	她	婚姻	,

除了他侄女可能在婚姻中寻求更明确的世俗利益这一显而易见的原因之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][bəuθ] .

and	that	he	thought	the	proceeding	had	been	somewhat	too	precipitate	for	the	best	interests	of	both	.
和	那	他	想法	这	进行中	有	到过	有些	也	沉淀	为了	这	最好的	兴趣	的	两个都	.

他认为，对于双方而言，这一程序过于仓促。

[ɔːl] [ðɪs] ['hɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɑːnəsti] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

All	this	Haldane	Carteret	said	,	because	his	native	honesty	obliged	him	to	say	it	;
全部	这	霍尔丹	卡特雷特	说	,	因为	他的	本国的	诚实	有义务	他	到	说	它	;

霍尔丹·卡特雷特之所以说出这一切，是因为他天性诚实，所以他才这样说；

[bʌt; bət] ['hɑːrtɪli] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

but	heartily	wishing	he	could	bring	the	interview	to	a	close	,
但	衷心地	祝	他	可以	带来	这	面试	到	一个	关闭	,

但他衷心希望采访能够尽快结束。

[ɔːr][hænd] ['merɪdɪθ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

or	hand	Meredith	over	to	his	wife	,	who	would	probably	be	delighted	.
或者	手	梅雷迪思	超过	到	他的	妻子	,	WHO	会	大概	是	高兴极了	.

或者把梅雷迪斯交给他的妻子，她可能会很高兴。

['merɪdɪθ] [rɪ'si:vd] ['meɪdʒər] [ˌkɑ:rtɝ'ɛts] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ][kɑ:m] [pə'laɪtnəs] , [bʌt; bət]['hɑ:rdli] [θɔ:t]

Meredith	**received**	**Major**	**Carteret's**	**remarks**	**with**	**calm**	**politeness**	**,**	**but**	**hardly**	**thought**
梅雷迪思	已收到	主要的	卡特雷特	评论	和	冷静的	礼貌	,	但	几乎	想法

[ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə]['kɑ:mbæt][ðem; ðəm] .

it	**necessary**	**to**	**combat**	**them**	**.**
它	必要的	到	战斗	他们	.

梅雷迪思平静而有礼貌地接受了卡特雷特少校的言论，但她几乎没觉得有必要反驳。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][dɪ'spærəti][ɪn][eɪdʒ][ɪn] ['eni] ['sɪriəs] [laɪt] ,

He	**could**	**not**	**see**	**the**	**disparity**	**in**	**age**	**in**	**any**	**serious**	**light**	**,**
他	可以	不是	看	这	差距	在	年龄	在	任何	严肃的	光	,

他根本无法认真看待年龄差距的问题。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz]['ʌŋk(ə)l][hi:; hi]

and	**he**	**ventured**	**to**	**assure**	**his**	**Eleanor's**	**uncle**	**he**
和	他	冒险	到	保证	他的	埃莉诺的	叔叔	他

他冒险向埃莉诺的叔叔保证，他

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:əl]

and	**she**	**had**	**understood**	**one**	**another**	**for**	**some**	**time**	**;**	**there**	**was**	**no**	**real**
和	她	有	理解	一	其他	为了	一些	时间	;	那里	曾是	不	真实的

[prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

precipitation	**in**	**the**	**matter**	**.**
沉淀	在	这	事情	.

而且她们彼此了解已有一段时间了；这件事并没有真正发生过什么突发事件。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

As	**for**	**the**	**advantages**	**which**	**such**	**a**	**marriage**	**secured**	**to**	**him**	**,**
作为	为了	这	优势	哪个	这样的	一个	婚姻	安全	到	他	,

至于这桩婚姻给他带来的好处，

[hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['redi] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðem; ðəm] ,

he	**was**	**most**	**ready**	**to**	**acknowledge**	**them**	**,**
他	曾是	最多	准备好	到	承认	他们	,

他非常乐意承认他们的错误。

[ænd; ənd][tu:; tə][æd'mɪt][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məutivz] ,

and	**to**	**admit**	**their**	**effect**	**on**	**the**	**general**	**estimate**	**of**	**his**	**motives**	**,**
和	到	承认	他们的	影响	在	这	一般的	估计	的	他的	动机	,

并承认这些因素对人们普遍评价他的动机的影响，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ðæt] .

but	**he**	**did**	**not**	**mind**	**that**	**.**
但	他	做过	不是	头脑	那	.

但他并不介意。

[sɪ'kjʊr] [ə'genst] [æn; ən][ʌn'kaɪnd][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][baɪ]['elənə; -nɔ:][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['relətɪvz] , [hi:; hi]

Secure	**against**	**an**	**unkind**	**interpretation**	**by**	**Eleanor**	**and**	**her**	**relatives**	**,**	**he**
安全的	反对	一个	不友善	解释	经过	埃莉诺	和	她	亲属	,	他

[wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [ə'pɪnjən] .

was	**indifferent**	**to**	**any**	**other**	**opinion**	**.**
曾是	冷漠	到	任何	其他	观点	.

他确信不会受到埃莉诺及其亲戚的恶意解读，因此对其他任何意见都漠不关心。

[hi:; hi] ['flætərd] [hɪm'self] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɝɪt] [wʊd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [nu:z] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	**flattered**	**himself**	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**would**	**learn**	**the**	**news**	**with**	**satisfaction**	**.**
他	受宠若惊	他自己	太太	.	卡特雷特	会	学习	这	消息	和	满意	.

他自以为卡特雷特夫人会满意地听到这个消息。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['meɪdʒər] ['kɑ:rtɝɪt] [kʊd; kəd] [mi:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kɔ:rdʒəl] [ə'sent] ;

This	**was**	**ground**	**on**	**which**	**Major**	**Carteret**	**could**	**meet**	**him**	**with**	**cordial**	**assent**	**;**
这	曾是	地面	在	哪个	主要的	卡特雷特	可以	见面	他	和	亲切	同意	;

这是卡特雷特少校能够热情同意与他会面的理由；

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt]

and	he	got	over	his	difficulties	by	referring	the	happy	lover	to	Mrs	.	Carteret
和	他	得到	超过	他的	困难	经过	指	这	快乐的	情人	到	太太	.	卡特雷特

;

;

;

他通过将那位幸福的情人介绍给卡特雷特夫人，克服了自己的困难；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mɛrədɪθs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

and	having	summoned	her	to	the	library	to	receive	Meredith's	communication
和	拥有	被召唤	她	到	这	图书馆	到	收到	梅雷迪斯的	沟通

[frʌm; frəm] [hɪm'self] , [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

from	himself	,	he	left	them	together	.
从	他自己	,	他	左边	他们	一起	.

他把她叫到图书馆去接收梅雷迪斯传达给他的信息，然后就和她一起离开了。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'spænsɪvli] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [dɪ'laɪtɪd] .

Mrs	.	Carteret	was	expansively	and	enthusiastically	delighted	.
太太	.	卡特雷特	曾是	广泛地	和	踊跃	高兴极了	.

卡特雷特夫人欣喜若狂，热情洋溢。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [kwaɪt] [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'gen] [ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

She	declared	she	felt	herself	quite	a	girl	again	in	contemplating	the	happiness	of
她	声明	她	毛毡	她自己	相当	一个	女孩	再次	在	沉思	这	幸福	的

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [niːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] [frend] ;

her	beloved	niece	and	her	old	friend	;
她	心爱	侄女	和	她	老的	朋友	;

她表示，想到自己心爱的侄女和老朋友的幸福，她感觉自己又回到了少女时代；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] ['veri] [naɪs][tækt]

and	it	may	be	assumed	that	Robert	Meredith	had	evinced	very	nice	tact
和	它	可能	是	假定	那	罗伯特	梅雷迪思	有	表现出	非常	好的	策略

[ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'veid] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	discretion	in	the	method	by	which	he	conveyed	the	information	to	her	.
和	审慎	在	这	方法	经过	哪个	他	传递	这	信息	到	她	.

可以推断，罗伯特·梅雷迪思在向她传达信息时，表现出了非常好的技巧和谨慎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] ['gɜːrtruːd] ['bɔːldwɪn] [hæd; həd][tuː; tə]

It	was	no	small	portion	of	the	suffering	which	Gertrude	Baldwin	had	to
它	曾是	不	小的	部分	的	这	痛苦	哪个	格特鲁德	鲍德温	有	到

[ʌndər'goʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

undergo	at	this	time	,
经历	在	这	时间	,

这是格特鲁德·鲍德温当时所遭受的诸多苦难中不可忽视的一部分。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɪn'geɪdʒmənt] - - [nɑːt][frʌm; frəm]['eləna; -nɔː][hɜːr'self]

that	she	heard	the	news	of	her	sister's	engagement	-	-	not	from	Eleanor	herself
那	她	听到	这	消息	的	她	姐妹	订婚	-	-	不是	从	埃莉诺	她自己

,

,

,

她是从姐姐那里听说了订婚的消息——但不是埃莉诺本人告诉她的。

[nɑːt][ɪn] ['eni] ['kaɪndli] ['sɪstərli] ['kɑːnfərəns] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ,

not	in	any	kindly	sisterly	conference	,	but	from	Mrs	.	Carteret	,
不是	在	任何	亲切地	姐妹情谊	会议	,	但	从	太太	.	卡特雷特	,

并非出于任何友好的姐妹情谊，而是来自卡特雷特夫人。

[huːz] [laɪt] ['gliːfl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [fɑːr]

whose	light	gleeful	manner	of	imparting	the	information	to	Gertrude	was	far
谁	光	兴高采烈	方式	的	传授	这	信息	到	格特鲁德	曾是	远的

[frʌm; frəm] [kən'veiiŋ] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] [gɜːrl] ;

from	conveying	any	sense	of	its	importance	to	the	agitated	girl	;
从	传递	任何	感觉	的	它是	重要性	到	这	激动	女孩	;

他轻快而兴高采烈地将信息告诉格特鲁德，但这丝毫没有让激动的格特鲁德感受到信息的重要性；

[ænd; ənd] [huː] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and	who	filled	up	the	measure	of	her	congratulations	to	everybody
和	WHO	已填	向上	这	措施	的	她	恭喜！	到	大家

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

她向所有相关人员表达了衷心的祝贺。

[baɪ] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ɪn] " [pʊr] [dɪr] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [ɪn'vɪdiəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

by	remarking	that	in	"	poor	dear	Eleanor's	invidious	position	,
经过	评论	那	在	"	贫穷的	亲爱的	埃莉诺的	令人厌恶的	位置	,

通过评论说“可怜的埃莉诺处境尴尬”，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['^əːti] [hæd; həd]

it	was	most	desirable	that	she	should	marry	early	,	and	before	Gerty	had
它	曾是	最多	理想	那	她	应该	结婚	早期的	,	和	前	格蒂	有

[meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

made	her	choice	.
制成	她	选择	.

她最好早点结婚，最好是在格蒂做出选择之前。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [tʃɪld] ['gɜːrtruːd] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

"	This	speech	chilled	Gertrude	into	silence	,
"	这	演讲	冷藏	格特鲁德	进入	沉默	,

“这番话让格特鲁德不寒而栗，一句话也说不出来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ænt] - - ['hævɪŋ] ['ʌtəd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmənpleɪs] [wɜːrdz] - - [wɪð; wɪθ]

and	she	left	her	aunt	-	-	having	uttered	only	a	few	commonplace	words	-	-	with
和	她	左边	她	阿姨	-	-	拥有	说出	仅有的	一个	很少	平凡	字	-	-	和

[ðə; ði] [wel] - ['faʊndɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['elənə; -nɔː] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['iːðər] ['enviəs] ,

the	well	-	founded	conviction	that	Eleanor	would	believe	her	either	envious	,
这	出色地	-	创立	定罪	那	埃莉诺	会	相信	她	任何一个	羡慕	,

她只说了几句客套话就离开了姑妈，心里却笃定埃莉诺要么是嫉妒她，要么是觉得她不高兴。

[ɪn'dɪfrənt] , [ɔːr] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] .

indifferent	,	or	prejudiced	against	her	and	Meredith	.
冷漠	,	或者	有偏见的	反对	她	和	梅雷迪思	.

对她和梅雷迪斯漠不关心，或者抱有偏见。

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

Gertrude	was	quite	alone	in	her	distress	of	mind	,
格特鲁德	曾是	相当	独自的	在	她	痛苦	的	头脑	,

格特鲁德独自一人承受着内心的痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] - - ['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

as	she	purposely	avoided	Mr	.	Dugdale	-	-	being	unwilling	to	awaken	a	suspicion
作为	她	故意	避免	先生	.	杜格代尔	-	-	存在	不情愿	到	觉醒	一个	怀疑

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ɪts] [kɔːz] - - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːræn] ,

in	his	mind	of	its	cause	-	-	and	Mrs	.	Doran	,
在	他的	头脑	的	它是	原因	-	-	和	太太	.	多兰	,

她故意避开杜格代尔先生——不愿让他怀疑事情的起因——以及多兰太太，

[huː] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [nuː] [wʊd] ['penətreɪt] [ænd; ənd] [ʃer] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

who	she	instinctively	knew	would	penetrate	and	share	her	feelings	.
WHO	她	本能地	知道	会	穿透	和	分享	她	情怀	.

她本能地知道，这个人会理解并体会她的感受。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bəuθ] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'wer]

In	the	course	of	the	day	both	those	members	of	the	family	were	made	aware
在	这	课程	的	这	天	两个都	那些	成员	的	这	家庭	是	制成	意识到的

[ʌv; əv] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɜ-z] [ɪn'geɪdʒmənt] .

of	Eleanor's	engagement	.
的	埃莉诺的	订婚	.

当天，这两位家庭成员都得知了埃莉诺订婚的消息。

[oʊld] ['mɪstər] . ['dʌg,deɪl] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ['veri] ['kɑːmli] ,

Old	Mr	.	Dugdale	took	the	intimation	very	calmly	,
老的	先生	.	杜格代尔	采取	这	暗示	非常	平静地	,

老杜格代尔先生非常平静地接受了这一暗示。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [naʊ] ,

as	it	was	his	wont	to	take	all	things	now	,
作为	它	曾是	他的	惯于	到	拿	全部	事物	现在	,

他一贯的作风是现在就把所有东西都拿走。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] ['kiːnli] [seɪv] [wer] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

since	he	had	ceased	to	feel	keenly	save	where	Gertrude	was	concerned	.
自从	他	有	停止	到	感觉	敏锐地	节省	在哪里	格特鲁德	曾是	担心的	.

因为他已经不再对格特鲁德抱有强烈的安全感了。

['mɪsɪz] . ['dɔːræn] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gluːmi] [feɪs] .

Mrs	.	Doran	heard	it	,	with	a	sad	foreboding	heart	and	a	gloomy	face	.
太太	.	多兰	听到	它	,	和	一个	伤心	不祥的预感	心	和	一个	阴沉	脸	.

多兰太太听到了，心中充满悲伤和不祥的预感，脸上也露出了阴沉的表情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['trʌstɪd] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ;

She	had	never	liked	,	she	had	never	trusted	Robert	Meredith	;
她	有	绝不	喜欢	,	她	有	绝不	可信	罗伯特	梅雷迪思	;

她从来都不喜欢罗伯特·梅雷迪思，也从来都不信任他；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hɜːr; hər] [dɪr] [ded] ['mɪstrəsɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]

and	she	could	not	forget	that	the	man	her	dear	dead	mistress's	daughter	was
和	她	可以	不是	忘记	那	这	男人	她	亲爱的	死的	情妇的	女儿	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [huː] ,

about	to	marry	was	the	same	who	,
关于	到	结婚	曾是	这	相同的	WHO	,

她始终无法忘记，她已故情妇的女儿即将嫁的那个人，正是她曾经爱慕的那个人。

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hæd; həd] [heitid] ['mɑːrgrət] .

as	a	boy	,	had	hated	Margaret	.
作为	一个	男生	,	有	憎恨	玛格丽特	.

小时候，他很讨厌玛格丽特。

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [ə'loʊn] .

Robert	Meredith	and	Gertrude	did	not	meet	alone	.
罗伯特	梅雷迪思	和	格特鲁德	做过	不是	见面	独自的	.

罗伯特·梅雷迪思和格特鲁德并非单独见面。

[ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	mutually	and	successfully	avoided	each	other	,
他们	相互	和	成功地	避免	每个	其他	,

他们互相避免了见面，而且都成功地避开了对方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər]['sɪstər][wʌz; wəz]['pɔɪntɪdli][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][baɪ]['elənə; -nɔ:][ænd; ənd]['mɪsɪz].

and	the	elder	sister	was	pointedly	excluded	by	Eleanor	and	Mrs	.
和	这	长老	姐姐	曾是	尖锐地	排除	经过	埃莉诺	和	太太	.

['kɑ:rtɜɪt][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][dɪs'kʌʃnz][wɪtʃ][ɪn'sju:d]['relətɪv][tu:; tə][ðə; ði][ə'reɪndʒmənts][fɔ:r; fər]

Carteret	from	all	the	discussions	which	ensued	relative	to	the	arrangements	for
卡特雷特	从	全部	这	讨论	哪个	随后	相对的	到	这	安排	为了

[ðə; ði]['mærɪdʒ],

the	marriage	,
这	婚姻	,

埃莉诺和卡特雷特夫人刻意将姐姐排除在所有与婚事安排相关的讨论之外。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][tu:; tə][teɪk][pleɪs][su:n].

which	was	to	take	place	soon	.
哪个	曾是	到	拿	地方	很快	.

这件事很快就要发生了。

['gɜ:rtru:d][hɜ:rd][ðæt][hɜ:r; hər][ænt][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər]['pɜ:rpəst][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['lʌndən],

Gertrude	heard	that	her	aunt	and	her	sister	purposed	to	go	to	London	,
格特鲁德	听到	那	她	阿姨	和	她	姐姐	目的	到	去	到	伦敦	,

[tu:; tə]['pɜ:rtʃəs]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɜ-z]_['tru:soʊ]_,

to	purchase	Eleanor's	_	trousseau	_	,
到	购买	埃莉诺的	_	嫁妆	_	,

格特鲁德听说她的姑姑和姐姐打算去伦敦购买埃莉诺的嫁妆。

[tu:; tə][sɪ'lekt]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɜ-z][haʊs],[wɪ'ðaʊt][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['kɑ:ment].

to	select	Eleanor's	house	,	without	a	word	of	comment	.
到	选择	埃莉诺的	房子	,	没有	一个	单词	的	评论	.

一言不发地选择了埃莉诺的房子。

[bʌt; bət][wen]['sʌmθɪŋ][wʌz; wəz][sed][ə'baʊt][ðə; ði]['mærɪdʒ]['teɪkɪŋ][pleɪs][ɪn]['lʌndən],[ʃi:; ʃi]

But	when	something	was	said	about	the	marriage	taking	place	in	London	,	she
但	什么时候	某物	曾是	说	关于	这	婚姻	采取	地方	在	伦敦	,	她

[ˌɪntər'poʊzd],

interposed	,
插入	,

但当有人提到婚礼将在伦敦举行时，她插话道。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər]['kʌstəmeri][swi:t][ænd; ənd][jet]['dɪgnɪfaɪd][weɪ][rɪ'mɔnˌstreɪtɪd].

and	in	her	customary	sweet	and	yet	dignified	way	remonstrated	.
和	在	她	习惯	甜的	和	然而	凝重	方式	抗议	.

她以一贯温柔而又端庄的方式表示反对。

['elənə; -nɔ:],[ʃi:; ʃi][sed],[ɔ:t][tu:; tə][li:v][noʊ][haʊs][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hʌzbəndz],[bʌt; bət][hɜ:r; hər][oʊn]

Eleanor	,	she	said	,	ought	to	leave	no	house	for	a	husband's	,	but	her	own
埃莉诺	,	她	说	,	应该	到	离开	不	房子	为了	一个	丈夫的	,	但	她	自己的

.

:
.

她说，埃莉诺不应该把房子留给丈夫，而应该留给自己的。

"[maɪn]!"[sed]['elənə; -nɔ:].

"	Mine	!	"	said	Eleanor	.
"	矿	!	"	说	埃莉诺	.

“我的！”埃莉诺说。

"[aɪ][prɪ'zu:m][ju:; jʊ][mi:n][jɔ:rz]--[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['tɔ:kɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][di:n]."

"	I	presume	you	mean	yours	-	-	you	are	talking	of	the	Deane	.	"
"	我	怙	你	意思是	你的	-	-	你	是	说	的	这	迪恩	.	"

“我猜你指的是你自己的——你指的是迪恩。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [hoʊm] , ['elənə; -nɔː] ,
" I am talking of our mutual home , Eleanor ,
" 我 是 说 的 我们的 相互的 家 , 埃莉诺 ,

“我指的是我们共同的家，埃莉诺。”

[wer] [wʌns] [noʊ] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntrəst] ['evər] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] . - -
where once no such evil thing as a divided interest ever had a place . - -
在哪里 一次 不 这样的 邪恶的 事物 作为 一个 分割 兴趣 曾经 有 一个 地方 . - -
['ʌŋk(ə)l] ,
Uncle ,
叔叔 ,

曾经，利益分裂这种罪恶之事根本没有立足之地。——叔叔

" - - [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['kɑːrtɚɪt] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ɪm'presɪvli] [ə'pɑːn]
" - - here she turned to Major Carteret , and laid her hand impressively upon
" - - 这里 她 转向 到 主要的 卡特雷特 , 和 铺设 她 手 令人印象深刻 之上
[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

“——说着，她转向卡特雷特少校，气势十足地将手放在他的手臂上。”

- - " [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] .
- - " speak for me in this .
- - " 说话 为了 我 在 这 .

——“请你替我发言。”

[tel] ['elənə; -nɔː][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] - - [aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
Tell Eleanor I am right , and that our parents - - I , at least ,
告诉 埃莉诺 我 是 正确的 , 和 那 我们的 父母 - - 我 , 在 至少 ,

告诉埃莉诺我是对的，我们的父母——至少我——

[hæv; həv] ['nevər] [felt] [ðer; ðər] [lɔːs] [soʊ] ['bɪtərli] [bɪ'fɔːr] - - [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] . "
have never felt their loss so bitterly before - - would have had it so . "
有 绝不 毛毡 他们的 损失 所以 苦涩地 前 - - 会 有 有 它 所以 . "

以前从未如此痛彻心扉地感受过他们的离世——我倒希望如此。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] [fər'lɔːrnli] .
" I'm sure I don't know what to say , " replied Haldane Carteret forlornly .
" 我是 当然 我 不 知道 什么 到 说 , " 回复 霍尔丹 卡特雷特 凄凉地 .

“我不知道该说什么，”霍尔丹·卡特雷特沮丧地回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] ['gɜːlz] ;
" I can't conceive what has come between you two girls ;
" 我 不能 构想 什么 有 来 之间 你 二 女孩们 ;

“我无法理解你们两个女孩之间发生了什么事；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][duː] [θɪŋk] ['^ə:ti] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] . - - ['luːsi] ,
but I must say I do think Gerty is in the right in this instance . - - Lucy ,
但 我 必须 说 我 做 思考 格蒂 是 在 这 正确的 在 这 实例 . - - 露西 ,

但我必须说，我认为格蒂在这件事上是对的。——露西

[maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [diːn] .
my dear , the wedding must be at the Deane .
我的 亲爱的 , 这 婚礼 必须 是 在 这 迪恩 .

亲爱的，婚礼必须在迪恩庄园举行。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['setld] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ʌn'tɪl] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ,
" So that was settled ; and afterwards , until Eleanor and Mrs . Carteret ,
" 所以 那 曾是 定居 ; 和 然后 , 直到 埃莉诺 和 太太 . 卡特雷特 ,
[ə'kʌmpənid] [baɪ]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ,
accompanied by Robert Meredith ,
伴随 经过 罗伯特 梅雷迪思 ,

“事情就此定案；之后，直到埃莉诺和卡特雷特夫人，以及罗伯特·梅雷迪思，

[went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['betər] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] .

went	to	London	,	things	were	better	between	the	sisters	.
去	到	伦敦	,	事物	是	更好的	之间	这	姐妹	.

去了伦敦之后，姐妹俩的关系有所改善。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn'diːd] , ['eni] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntɪmət] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ˌʌnrɪ'streɪnd]

There	was	not	,	indeed	,	any	renewal	of	the	intimate	affection	,	the	unrestrained
那里	曾是	不是	,	的确	,	任何	续期	的	这	亲密的	感情	,	这	不受约束的

[ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] ;

cordiality	of	other	times	;
亲切	的	其他	时代	;

事实上，昔日亲密的感情和毫无保留的热情并没有重现；

[ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [felt] ['mɔːrnfəli] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrestə'reɪʃn] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] - - [ðə; ðɪ]

and	Gertrude	felt	mournfully	that	a	complete	restoration	could	never	be	-	-	the
和	格特鲁德	毛毡	悲伤地	那	一个	完全的	恢复	可以	绝不	是	-	-	这

['kɑːnstənt] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['merɪdɪθ] [wʊd] ['rendər] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

constant	interposition	of	Meredith	would	render	that	impossible	.
持续的	插入	的	梅雷迪思	会	使成为	那	不可能的	.

格特鲁德悲伤地认为，完全的恢复永远不可能——梅雷迪思的不断干预使之成为不可能。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Under	ordinary	circumstances	,
在下面	普通的	情况	,

通常情况下，

[ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][baɪ] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv]

the	marriage	of	one	by	involving	separation	from	the	other	must	have
这	婚姻	的	一	经过	涉及	分离	从	这	其他	必须	有

['luːsnd] [ðə; ðɪ][oʊld][bɑːndz] ;

loosened	the	old	bonds	;
松动	这	老的	债券	;

一方的婚姻导致另一方的分离，这必然会削弱原有的联系；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['feɪt(ə)l] .

but	this	marriage	was	indeed	fatal	.
但	这	婚姻	曾是	的确	致命的	.

但这段婚姻确实是致命的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [haʊ'evər] ,

They	were	young	girls	,	however	,
他们	是	年轻的	女孩们	,	然而	,

然而，她们都是年轻女孩。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] [jet]

and	the	evil	influence	which	had	come	between	them	had	not	yet
和	这	邪恶的	影响	哪个	有	来	之间	他们	有	不是	然而

[kəm'pliːtli] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] ,

completely	done	its	work	,
完全地	完毕	它是	工作	,

而横亘在他们之间的邪恶势力尚未完全发挥作用。

[hæd; həd][nɑːt] [spɔɪld] [ɔːl][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]['tɑːpɪks] [wɪtʃ] ['fitiŋli] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ðɪ]

had	not	spoiled	all	their	common	interest	in	the	topics	which	fittingly	engage	the
有	不是	被宠坏了	全部	他们的	常见的	兴趣	在	这	主题	哪个	恰如其分	从事	这

[maɪndz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz] .

minds	of	young	girls	.
思想	的	年轻的	女孩们	.

并没有破坏她们对那些恰好能引起年轻女孩兴趣的话题的所有共同兴趣。

['gɜːrtruːd] [stroʊv] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] , [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər]

Gertrude	**strove**	**to**	**forget**	**her**	**own**	**wounded**	**feelings**	**,**	**to**	**conquer**	**her**
格特鲁德	努力	到	忘记	她	自己的	受伤	情怀	,	到	征服	她

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

apprehensions	**,**
担忧	,

格特鲁德努力忘记自己受伤的感情，克服自己的忧虑，

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪs'ɑːrm][ðə; ði] ['dʒeləs] ['retɪsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər][baɪ][fræŋk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

and	**to**	**disarm**	**the**	**jealous**	**reticence**	**of**	**her**	**sister**	**by**	**frank**	**interest**	**and**
和	到	解除武装	这	嫉妒的	沉默寡言	的	她	姐姐	经过	坦率	兴趣	和

['dʒenərəs] [ziːl] .

generous	**zeal**	**.**
慷慨的	热情	.

并以坦诚的兴趣和慷慨的热情来消除妹妹的嫉妒和沉默。

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

She	**succeeded**	**to**	**some**	**extent**	**,**
她	成功了	到	一些	程度	,

她在某种程度上取得了成功。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**the**	**interval**	**between**	**the**	**declaration**	**of**	**the**	**engagement**	**and**	**the**
和	这	间隔	之间	这	宣言	的	这	订婚	和	这

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] ,

departure	**of**	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**and**	**Eleanor**	**was**	**the**	**happiest**	**time**	**,**
离开	的	太太	.	卡特雷特	和	埃莉诺	曾是	这	最快乐	时间	,

从宣布订婚到卡特雷特夫人和埃莉诺离开这段时间是最幸福的时光。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [kən'sɜːrnd] ,

so	**far**	**as**	**she**	**was**	**individually**	**concerned**	**,**
所以	远的	作为	她	曾是	单独	担心的	,

就她个人而言，

[ðæt] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['peɪnf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n][hæd; həd]

that	**Gertrude**	**had**	**known**	**since**	**the**	**first**	**painful**	**consciousness**	**of**	**division**	**had**
那	格特鲁德	有	已知	自从	这	第一的	痛苦	意识	的	分配	有

[kʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstər] .

come	**between**	**the**	**sisters**	**.**
来	之间	这	姐妹	.

格特鲁德从姐妹间第一次痛苦地意识到彼此疏远的那一刻起就知道了这一点。

['evriθɪŋ] [went] [ɑːn]['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [diːn] [wen] ['elənə; -nɔː]

Everything	**went**	**on**	**quietly**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**life**	**at**	**the**	**Deane**	**when**	**Eleanor**
一切	去	在	悄悄	在	这	表面	的	生活	在	这	迪恩	什么时候	埃莉诺

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [left] [hoʊm] .

and	**her**	**aunt**	**had**	**left**	**home**	**.**
和	她	阿姨	有	左边	家	.

埃莉诺和她的姑妈离开家后，迪恩家表面上的生活一切平静无波。

['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] , [pər'hæps] ; [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['erɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Mr	**.**	**Dugdale**	**was**	**a**	**little**	**more**	**feeble**	**,**	**perhaps**	**;**	**his**	**daily**	**airing**	**upon**	**the**
先生	.	杜格代尔	曾是	一个	小的	更多的	微弱	,	也许	;	他的	日常的	播出	之上	这

['terəs] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] ,

terrace	**was**	**shorter**	**,**
阳台	曾是	较短	,

杜格代尔先生的身体可能稍显虚弱；他每天在露台上晾晒的时间也比较短。

[hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] [wʌz; wəz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

his	period	of	seclusion	in	his	own	rooms	was	lengthened	;	but	he
他的	时期	的	隔离	在	他的	自己的	房间	曾是	加长	;	但	他

[wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ,

was	very	cheerful	,
曾是	非常	快乐	,

他独自待在房间里的时间延长了；但他心情非常愉快。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] ['gɜːrtruːdz] ['prez(ə)ns] [mɔːr] ['kɑːnstəntli] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	seemed	to	desire	Gertrude's	presence	more	constantly	than	ever	.
和	似乎	到	欲望	格特鲁德的	在场	更多的	不断地	比	曾经	.

而且似乎比以往任何时候都更加渴望格特鲁德的陪伴。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['prɑːspərəs] [æz; əz] [ɪts] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] .

The	visit	to	London	was	as	prosperous	as	its	purpose	was	pleasant	.
这	访问	到	伦敦	曾是	作为	繁荣	作为	它是	目的	曾是	令人愉快的	.

这次伦敦之行收获颇丰，目的也令人愉快。

['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɚ'ɛts] ['letərz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪg'zʌltənt] .

Mrs	.	Carteret's	letters	were	quite	exultant	.
太太	.	卡特雷特	信件	是	相当	眉飞色舞	.

卡特雷特夫人的信中充满了喜悦之情。

['nevər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɜːr'self] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] _ ['truːsoʊ] _

Never	had	she	enjoyed	herself	more	,	she	flattered	herself	Eleanor's	=	trousseau	=
绝不	有	她	享受	她自己	更多的	,	她	受宠若惊	她自己	埃莉诺的	_	嫁妆	_

[wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ,

was	unimpeachable	,
曾是	无可指摘	,

她从未如此开心过，她自夸道，埃莉诺的嫁妆无可挑剔。

[ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst]

and	Robert	Meredith	was	the	most	devoted	of	lovers	and	the	most
和	罗伯特	梅雷迪思	曾是	这	最多	奉献	的	恋人	和	这	最多

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv] [men] .

delightful	of	men	.
愉快	的	男人	.

罗伯特·梅雷迪思是最忠诚的情人，也是最令人愉悦的男人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] , [tuː] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] .

She	had	had	an	agreeable	surprise	,	too	,	since	she	had	been	in	London	.
她	有	有	一个	同意	惊喜	,	也	,	自从	她	有	到过	在	伦敦	.

自从来到伦敦，她也收获了一份令人愉悦的惊喜。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv]

She	fancied	she	had	chanced	to	mention	to	Gertrude	that	a	distant	relative	of
她	幻想	她	有	偶然	到	提到	到	格特鲁德	那	一个	遥远	相对的	的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

她觉得自己好像无意中跟格特鲁德提到过，她的一位远房亲戚，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [siːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] - - [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['əukli] - - [hæd; həd]

whom	she	had	only	seen	as	a	very	young	child	-	-	a	Mr	.	Oakley	-	-	had
谁	她	有	仅有的	已见	作为	一个	非常	年轻的	孩子	-	-	一个	先生	.	奥克利	-	-	有

[gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,

gone	out	to	Australia	,
已消失	出去	到	澳大利亚	,

她只在奥克利先生很小的时候见过他，当时他还是个小男孩，后来奥克利先生去了澳大利亚。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

and	,	it	had	happened	oddly	enough	,
和	,	它	有	发生	奇怪	足够的	,

而且，事情发生得非常蹊跷。

[hæd; həd][ðer; ðər] [noʊn] ['rɑːbərt] ['mɛrədɪθs] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]

had	there	known	Robert	Meredith's	father	and	their	beloved	Margaret's
有	那里	已知	罗伯特	梅雷迪斯的	父亲	和	他们的	心爱	玛格丽特的

[fɜːrst] ['hʌzbənd] ; [ɪn'diːd] ,

first	husband	;	indeed	,
第一的	丈夫	;	的确	,

如果在那里认识罗伯特·梅雷迪思的父亲和他们挚爱的玛格丽特的第一任丈夫，那该多好啊！

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['gɜːrtruːdz] [dɪr] ['mʌðər] [hɜːr'self] .

he	had	known	Gertrude's	dear	mother	herself	.
他	有	已知	格特鲁德的	亲爱的	母亲	她自己	.

他认识格特鲁德亲爱的母亲本人。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] - - [ə; eɪ] [faɪn] ['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] , " [kwaɪt] [ə; eɪ] ['rɛmˌbrænts] [hed] , [ɪn'diːd] ,

This	gentleman	-	-	a	fine	venerable	old	man	,	"	quite	a	Rembrandt's	head	,	indeed	,
这	绅士	-	-	一个	美好的	可敬	老的	男人	,	"	相当	一个	伦勃朗的	头	,	的确	,

这位先生——一位德高望重的老人，“简直就像伦勃朗的头像一样”，

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ['ædɪd] - - [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] , ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]

"	Mrs	.	Carteret	added	-	-	was	now	in	London	,	having	made	an	honourable
"	太太	.	卡特雷特	额外	-	-	曾是	现在	在	伦敦	,	拥有	制成	一个	光荣的

[ˌɪndɪ'pendəns] ;

independence	;
独立	;

卡特雷特夫人补充道——她现在身在伦敦，已经实现了光荣的独立；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ə'mʌŋ]

and	he	naturally	wished	to	find	friends	and	a	little	social	intercourse	among
和	他	自然	希望	到	寻找	朋友们	和	一个	小的	社会的	交往	之中

[sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [æz; əz][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

such	of	his	relatives	as	were	still	living	.
这样的	的	他的	亲属	作为	是	仍然	活的	.

他自然希望结交朋友，并与仍然在世的亲戚们进行一些社交活动。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

Mr	.	Meredith	had	brought	him	to	see	her	,
先生	.	梅雷迪思	有	带来	他	到	看	她	,

梅雷迪思先生带他来看她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][ænd; ənd] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ]

and	the	dear	old	gentleman	had	been	much	gratified	and	deeply	affected	by
和	这	亲爱的	老的	绅士	有	到过	很多	满意	和	深	做作的	经过

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

the	meeting	.
这	会议	.

这位可敬的老先生对这次会面感到非常欣慰，也深受感动。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [dɪr] ['gɜːrtruːdz] [ɪn'veriəb(ə)l] ['kaɪndnəs]

Mrs	.	Carteret	went	on	to	say	that	,	knowing	dear	Gertrude's	invariable	kindness
太太	.	卡特雷特	去	在	到	说	那	,	会心	亲爱的	格特鲁德的	不变的	仁慈

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

and	wish	to	please	everybody	,
和	希望	到	请	大家	,

卡特雷特夫人接着说，她知道亲爱的格特鲁德一贯的善良和取悦每个人的愿望，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ]

and	also	taking	into	consideration	her	characteristic	respect	for	old	age
和	还	采取	进入	考虑	她	特征	尊重	为了	老的	年龄

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

combined	with	virtue	and	respectability	,
合并	和	美德	和	体面	,

此外，考虑到她一贯尊重长者，且品德高尚、举止得体，

- - [soʊ] [rɪ'mɑːrkəblɪ] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] ,

-	-	so	remarkably	displayed	in	the	case	of	their	dear	Mr	.	Dugdale	,
-	-	所以	非常	显示	在	这	案件	的	他们的	亲爱的	先生	.	杜格代尔	,

——这一点在他们敬爱的杜格代尔先生的例子中体现得尤为明显。

- - [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['mɪstər] . ['əukli] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [diːn] , [ɑːn]

-	-	she	had	ventured	to	promise	Mr	.	Oakley	a	welcome	to	the	Deane	,	on
-	-	她	有	冒险	到	承诺	先生	.	奥克利	一个	欢迎	到	这	迪恩	,	在

[bɪ'hæf] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɔːldwɪn] ,

behalf	of	Miss	Baldwin	,
代表	的	错过	鲍德温	,

她曾代表鲍德温小姐向奥克利先生承诺，将热情欢迎他来到迪恩学院。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] .

on	the	approaching	auspicious	occasion	.
在	这	接近	吉祥	场合	.

在即将到来的吉日之际。

[tuː; tə] [ðɪs] ['letər] ['gɜːrtruːd] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptlɪ] ,

To	this	letter	Gertrude	replied	promptly	,
到	这	信	格特鲁德	回复	及时	,

格特鲁德很快回复了这封信，

[ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɘɪt] ,

expressing	her	pleasure	at	having	it	in	her	power	to	gratify	Mrs	.	Carteret	,
表达	她	乐趣	在	拥有	它	在	她	力量	到	满足	太太	.	卡特雷特	,

她表示很高兴自己有能力让卡特雷特夫人满意。

[ænd; ənd] [ɪn'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəlɪ] - ['wɜːrdɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [diːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l]

and	enclosing	a	cordially	-	worded	invitation	to	the	Deane	to	the	venerable
和	封闭	一个	诚挚地	-	措辞	邀请	到	这	迪恩	到	这	可敬

[oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rembrænt] [hed] ;

old	gentleman	with	the	Rembrandt	head	;
老的	绅士	和	这	伦勃朗	头	;

并附上一封措辞热情的邀请函，邀请院长接见这位头戴伦勃朗头像的德高望重的老先生；

[huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,

who	received	it	with	a	chuckle	,
WHO	已收到	它	和	一个	轻笑	,

他接过信时轻笑了一声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - ['saɪtɪdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]

and	a	muttered	commendation	of	the	long	-	sightedness	which	had	made
和	一个	低声说道	表彰	的	这	长的	-	视力	哪个	有	制成

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [dɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] ['bɔːldwɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['truːli]

Robert	Meredith	defer	his	introduction	to	Miss	Baldwin	until	the	present	truly
罗伯特	梅雷迪思	推迟	他的	介绍	到	错过	鲍德温	直到	这	展示	真的

[kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] .

convenient	season	.
方便的	季节	.

并低声称赞罗伯特·梅雷迪思的远见卓识，正是这种远见卓识让他推迟了与鲍德温小姐的相识，直到现在这个真正合适的时机。

[ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,
On her side ,
在 她 边 ,

在她这边，

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['splendɪd] [skeɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Gertrude was making preparations on a splendid scale for the celebration of
格特鲁德 曾是 制作 准备工作 在 一个 灿烂 规模 为了 这 庆典 的
[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['mærɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [æn'sestrəl] [hoʊm] .
her sister's marriage in her ancestral home .
她 姐妹 婚姻 在 她 祖先的 家 .

格特鲁德正在她的祖宅里精心筹备，为妹妹的婚礼举行盛大的庆祝活动。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ]
Nothing that affection and generosity could suggest was neglected by the young
没有什么 那 感情 和 慷慨 可以 建议 曾是 被忽视的 经过 这 年轻的
['erəs] ,
heiress ,
女继承人 ,

这位年轻的女继承人对任何体现爱意和慷慨的事情都一丝不苟。

[huːz] [oʊn] [teɪsts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] ['ɔːrdər] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː] .
whose own tastes were of the simplest order , to gratify those of Eleanor .
谁 自己的 口味 是 的 这 最简单的 命令 , 到 满足 那些 的 埃莉诺 .

他们自己的喜好很简单，就是为了满足埃莉诺的喜好。

[ʃiː; ʃi] ['læviʃt] [gɪfts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sperɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
She lavished gifts upon her with an unsparing hand , and , indeed ,
她 慷慨的 礼物 之上 她 和 一个 毫不留情 手 , 和 , 的确 ,

她毫不吝啬地赠送礼物给她，而且，确实如此。

['vælјuːd][hɜːr; hər] [welθ] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] [dik'teits] [ʌv; əv]
valued her wealth chiefly because it enabled her to obey the dictates of
有价值的 她 财富 主要 因为 它 已启用 她 到 服从 这 规定 的
[ə; eɪ][moʊst] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] .
a most generous nature .
一个 最多 慷慨的 自然 .

她之所以珍视自己的财富，主要是因为财富使她能够遵从自己慷慨大方的天性。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [diːn] , [ə'tendid] [baɪ]['mɪstər] . ['əukli] .
Mrs . Carteret and Eleanor returned to the Deane , attended by Mr . Oakley .
太太 . 卡特雷特 和 埃莉诺 返回 到 这 迪恩 , 参加 经过 先生 . 奥克利 .

卡特雷特夫人和埃莉诺回到了迪恩，奥克利先生陪同她们。

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] .
Robert Meredith was to follow the day before that fixed for the wedding .
罗伯特 梅雷迪思 曾是 到 跟随 这 天 前 那 固定的 为了 这 婚礼 .

罗伯特·梅雷迪思将在婚礼前一天抵达。

[ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [ɪm'pres] ['gɜːrtruːd] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['venərəb(ə)l] , [æz; əz]
The old gentleman did not impress Gertrude particularly as being venerable , as
这 老的 绅士 做过 不是 令人印象深刻 格特鲁德 特别 作为 存在 可敬 , 作为
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][oʊld] ,
distinguished from old ,
杰出的 从 老的 ,

这位老先生并没有给格特鲁德留下特别深刻的印象，她觉得他并不令人尊敬，而是仅仅显得老态龙钟。

[ɪn] ['iːðər] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['mænər] ;
in either person or manner ;
在 任何一个 人 或者 方式 ;

无论是以个人身份还是以某种方式；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [pər'si:vd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɝɪt] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

and	she	quickly	perceived	that	Mrs	.	Carteret	was	aware	and	ashamed	of
和	她	迅速地	感知	那	太太	.	卡特雷特	曾是	意识到的	和	羞愧	的

[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'bred] [pri'zjʊmɪŋ] ['mænərz] .

his	underbred	presuming	manners	.
他的	粗俗	假设	礼仪	.

她很快意识到卡特雷特太太知道他那粗俗无礼的举止，并为此感到羞愧。

[ðɪs] [pər'sepʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

This	perception	,	however	,
这	洞察力	,	然而	,

然而，这种看法

[wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] [tu:; tə] [ɪn'du:s] ['gɜ:rtru:d] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

was	only	another	motive	to	induce	Gertrude	to	treat	him	with	the	utmost
曾是	仅有的	其他	动机	到	诱导	格特鲁德	到	对待	他	和	这	极致

['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

courtesy	and	consideration	.
礼貌	和	考虑	.

这只是促使格特鲁德对他给予最大程度的礼貌和体贴的另一个动机。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər] [ænt] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌn'plezntnəs] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'raɪz][ɪn]

She	must	shield	her	aunt	from	any	unpleasantness	which	might	arise	in
她	必须	盾	她	阿姨	从	任何	不愉快	哪个	可能	出现	在

['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɛlətɪvz] ['evɪdənt] [ʌn'fɪtnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪəti]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

consequence	of	her	relative's	evident	unfitness	for	the	society	into	which	she
结果	的	她	亲属	明显	不健康	为了	这	社会	进入	哪个	她

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .

had	brought	him	.
有	带来	他	.

她必须保护她的姑姑免受因她的亲戚明显不适合她带他进入的社会而可能引起的任何不愉快。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,

At	all	events	,	it	would	only	be	putting	up	with	him	for	a	short	time	,
在	全部	活动	,	它	会	仅有的	是	推杆	向上	和	他	为了	一个	短的	时间	,

无论如何，这只是暂时忍受他而已。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][du:][noʊ][hɑ:rm] .

and	he	certainly	could	do	no	harm	.
和	他	当然	可以	做	不	伤害	.

他肯定不会造成任何伤害。

[soʊ] ['gɜ:rtru:d] [wʌz; wəz] [pɜ:sɪ'vɪərɪŋlɪ] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tu:; tə]['mɪstər] . ['əukli] ,

So	Gertrude	was	perseveringly	kind	and	gentle	to	Mr	.	Oakley	,
所以	格特鲁德	曾是	坚持不懈	种类	和	温和的	到	先生	.	奥克利	,

所以格特鲁德始终对奥克利先生保持着和蔼温柔的态度。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [soʊ][fɑ:r] [ɪm'prest] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['feɪvərəbli] ,

and	actually	so	far	impressed	the	old	gentleman	favourably	,
和	实际上	所以	远的	印象深刻	这	老的	绅士	有利	,

事实上，到目前为止，他给这位老先生留下了很好的印象。

[ðæt] [hi:; hi] [bi'li:vd] ['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] [tu:; tə][hæv; həv][laɪd; li:d][ɪn] [ɪm'pju:tɪŋ] [dɪs'deɪnfl] [praɪd] [tu:; tə]

that	he	believed	Robert	Meredith	to	have	lied	in	imputing	disdainful	pride	to
那	他	相信	罗伯特	梅雷迪思	到	有	撒谎了	在	估算	轻蔑的	自豪	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他认为罗伯特·梅雷迪思撒谎了，把轻蔑的傲慢归咎于她。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [rɪg'retɪd] [ðə; ðɪ][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [pleɪ] .

and	almost	regretted	the	part	he	had	undertaken	to	play	.
和	几乎	后悔	这	部分	他	有	已	到	玩	.

他几乎后悔自己承担了扮演这个角色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [haʊ'evər] ; [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ðɪ]

There	was	no	help	for	it	now	,	however	;	he	might	as	well	profit	by	the
那里	曾是	不	帮助	为了	它	现在	,	然而	;	他	可能	作为	出色地	利润	经过	这

[træn'zækʃ(ə)n] ,

transaction	,
交易	,

但现在已无力回天；他不如从这笔交易中获利。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ə'vɜːrt] .

which	it	was	altogether	too	late	to	avert	.
哪个	它	曾是	共	也	晚的	到	避免	.

但一切都为时已晚，无法避免。

[ðʌs] [dɪd][ðə; ðɪ] [feɪnt] ['skruːpəlz] [kɔːld] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]['mɪstər] . ['oʊkliːz] [brest] ,

Thus	did	the	faint	scruples	called	into	existence	in	Mr	.	Oakley's	breast	,
因此	做过	这	头晕的	顾虑	称为	进入	存在	在	先生	.	奥克利	胸部	,

于是，奥克利先生心中那淡淡的顾虑便油然而生。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən]

by	the	unassuming	and	graceful	goodness	of	the	girl	he	had	undertaken
经过	这	谦逊	和	优美	善良	的	这	女孩	他	有	已

[tuː; tə]['ɪndʒər] ,

to	injure	,
到	损伤	,

被他原本打算伤害的女孩那谦逊优雅的善良所感化，

[fɔːl] [flæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [ræs'kæləti] .

fall	flat	before	the	strength	of	interested	rascality	.
落下	平坦的	前	这	力量	的	感兴趣的	坏事	.

在别有用心的无赖势力面前束手无策。

[ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]['eləna; -nɔː]['mɛrɪˌtɑːn]['bɔːldwɪn] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðæt]

The	wedding	of	Eleanor	Meriton	Baldwin	presented	a	striking	contrast	to	that
这	婚礼	的	埃莉诺	梅里顿	鲍德温	呈现	一个	引人注目	对比	到	那

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

of	her	mother	,
的	她	母亲	,

埃莉诺·梅里顿·鲍德温的婚礼与她母亲的婚礼形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'temptʃuəs] ['kɑːment] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] " ['neɪbərz] " [ɪn][ðə; ðɪ]

which	had	excited	so	much	contemptuous	comment	among	the	"	neighbours	"	in	the
哪个	有	兴奋的	所以	很多	轻蔑的	评论	之中	这	"	邻居	"	在	这

[oʊld] , [oʊld] [taɪmz] [æt; ət] - .

old	,	old	times	at	Chayleigh	.
老的	,	老的	时代	在	-	.

这在很久以前，在查利镇的“邻居们”中引起了许多轻蔑的评论。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ræŋk] , [welθ] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ə'sembld] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] [ə'taɪər][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ]

People	of	rank	,	wealth	,	and	fashion	assembled	in	gorgeous	attire	to	behold	the
人们	的	秩	,	财富	,	和	时尚	组装	在	华丽的	服装	到	看哪	这

[ˌserɪ'moʊniəl] ,

ceremonial	,
仪式	,

各界名流、富豪名流身着华丽服饰齐聚一堂，观看这场盛大的仪式。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [æz; əz] ['steɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

which	was	rendered	as	stately	and	imposing	as	possible	.
哪个	曾是	渲染	作为	庄严	和	气势磅礴	作为	可能的	.

它被描绘得尽可能庄严雄伟。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm]

The	dress	of	the	bride	was	magnificent	,	and	her	beauty	was	the	theme
这	裙子	的	这	新娘	曾是	壮丽	,	和	她	美丽	曾是	这	主题

[ʌv; əv] ['evri] [tʌŋ] .

of	every	tongue	.
的	每一个	舌头	.

新娘的礼服华丽无比，她的美貌成了人们茶余饭后的谈资。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] ['rɑðər] [les] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['dʒen(ə)rəli][ɪz] ,

The	bridegroom	was	rather	less	insignificant	than	the	bridegroom	generally	is	,
这	新郎	曾是	相当	较少的	微不足道	比	这	新郎	一般来说	是	,

[ænd; ənd] [lʊkt] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ;

and	looked	happy	and	contented	;
和	看起来	快乐的	和	满足	;

新郎与一般的新郎相比，显得不那么不起眼，而且看起来很开心满足；

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] , ['getɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

as	well	he	might	look	,	the	people	said	,	getting	such	a	fortune	.
作为	出色地	他	可能	看	,	这	人们	说	,	获得	这样的	一个	财富	.

人们说，他得到这么多财富，看起来也理所当然。

[mɪs] ['bɔldwənz] [oʊn] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['lʌki] [ɪn][sʌm; səm]

Miss	Baldwin's	own	husband	would	not	be	so	lucky	in	some
错过	鲍德温的	自己的	丈夫	会	不是	是	所以	幸运的	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ;

respects	;
尊重	;

鲍德温小姐的丈夫在某些方面就没有那么幸运了；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['nɛliz] ['mʌni] - - [ʃiː; ʃi] _

for	this	gentleman	might	do	as	he	pleased	with	Miss	Nelly's	money	-	-	she	_
为了	这	绅士	可能	做	作为	他	高兴	和	错过	内莉的	钱	-	-	她	_

[wʊd] _ [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

would	_	have	it	so	,
会	_	有	它	所以	,

这位先生可以随意支配内莉小姐的钱——她也乐意如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [ˌwer'æz] [ɪn] [mɪs] ['bɔldwənz] [keɪs]

and	she	could	leave	him	the	whole	of	it	-	-	whereas	in	Miss	Baldwin's	case
和	她	可以	离开	他	这	所有的	的	它	-	-	然而	在	错过	鲍德温的	案件

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

it	would	be	different	.
它	会	是	不同的	.

她可以把所有东西都留给他——而鲍德温小姐的情况则不同。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gests] [wɜːr; wər] ['splendɪdli] [ˌentər'teɪnd] ; [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer]

The	wedding	-	guests	were	splendidly	entertained	;	all	agreed	that	the	whole	affair
这	婚礼	-	客人	是	精彩地	娱乐	;	全部	同意	那	这	所有的	事务

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sepʃənəli] ['prɑːspərəs] .

had	been	exceptionally	prosperous	.
有	到过	非常	繁荣	.

婚礼宾客们都受到了热情款待；大家一致认为整个婚礼非常成功。

[ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['witnist] [baɪ] ['eni] [ɪn'truːsɪv] [aɪz] ;

The	leave	-	taking	between	the	sisters	was	not	witnessed	by	any	intrusive	eyes	;
这	离开	-	采取	之间	这	姐妹	曾是	不是	目击者	经过	任何	侵入性的	眼睛	;

姐妹俩告别时，没有被任何窥视的目光看到；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['hɜːri] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðæt] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [dɪd]

and	in	the	final	hurry	and	confusion	no	one	noticed	that	Robert	Meredith	did
和	在	这	最终的	匆忙	和	困惑	不	一	注意到	那	罗伯特	梅雷迪思	做过

[nɑːt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bɔːldwɪn] ,

not	shake	hands	with	Miss	Baldwin	,
不是	摇	双手	和	错过	鲍德温	,

在最后的匆忙和混乱中，没有人注意到罗伯特·梅雷迪思没有和鲍德温小姐握手。

[ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	he	spoke	no	word	to	her	.
那	他	辐	不	单词	到	她	.

他一句话也没跟她说。

['gɜːrtruːd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][peɪn] .

Gertrude	noticed	the	omission	,	and	with	pain	.
格特鲁德	注意到	这	省略	,	和	和	疼痛	.

格特鲁德注意到了这个疏漏，感到很痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] ,

It	was	over	now	,
它	曾是	超过	现在	,

一切都结束了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [hæv; həv] [bɪn] [frendz] [wɪð; wɪθ]

and	she	would	fain	have	made	the	best	of	it	-	-	have	been	friends	with
和	她	会	欣然	有	制成	这	最好的	的	它	-	-	有	到过	朋友们	和

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] ,

her	sister's	husband	,
她	姐妹	丈夫	,

她本想尽力做到最好——和她姐姐的丈夫成为朋友，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

if	he	would	have	allowed	her	to	be	so	.
如果	他	会	有	允许	她	到	是	所以	.

如果他允许她那样做的话。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [vɪn'dɪktɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

That	he	should	have	been	thus	vindictive	on	his	wedding	-	day	,
那	他	应该	有	到过	因此	报复心强的	在	他的	婚礼	-	天	,

他竟然在婚礼当天如此怀恨在心，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr]

that	he	should	have	had	place	in	his	heart	for	any	thought	of	anger	or
那	他	应该	有	有	地方	在	他的	心	为了	任何	想法	的	愤怒	或者

[ɪl] - [wɪl] ,

ill	-	will	,
患病的	-	将要	,

他心中本不该有任何愤怒或恶意之念。

[bəʊdid]['iːv(ə)l][tuː; tə]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [piːs] , [hɜːr; hər]['sɪstər] [θɔːt] .

boded	evil	to	Eleanor's	peace	,	her	sister	thought	.
预兆	邪恶的	到	埃莉诺的	和平	,	她	姐姐	想法	.

埃莉诺的妹妹心想，这预示着埃莉诺的平静生活将受到威胁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][boʊd]['iːv(ə)l][tuː; tə]

But	it	never	occurred	to	her	to	fear	that	it	might	also	bode	evil	to
但	它	绝不	发生	到	她	到	害怕	那	它	可能	还	预兆	邪恶的	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

但她从未想过这会不会也给她带来厄运。

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [θruː] [ðæt] ['sɪstər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

otherwise	than	through	that	sister	whom	she	loved	.
否则	比	通过	那	姐姐	谁	她	喜爱	.

除了通过她深爱的那个姐姐之外。

[ɪn] ['skɑːtɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bɔːl] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːn] , [ænd; ənd] [pruːvd] , [ɪn]

In	Scottish	fashion	a	ball	wound	up	the	festivities	of	the	Deane	,	and	proved	,	in
在	苏格兰	时尚	一个	球	伤口	向上	这	庆祝活动	的	这	迪恩	,	和	已证实	,	在

[ɪts] [tɜːrn] ,

its	turn	,
它是	转动	,

按照苏格兰的传统，一场舞会为迪恩的庆祝活动画上了句号，而这场舞会本身也证明了这一点。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] .

a	successful	entertainment	.
一个	成功的	娱乐	.

一场成功的娱乐盛宴。

[mɪs] ['bɔːldwɪn] , [ɪn'diːd] , [lʊkt] ['taɪərd] [ænd; ənd] [peɪl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] ,

Miss	Baldwin	,	indeed	,	looked	tired	and	pale	;	but	that	was	only	natural	,
错过	鲍德温	,	的确	,	看起来	疲劳的	和	苍白	;	但	那	曾是	仅有的	自然的	,

鲍德温小姐看起来确实疲惫苍白，但这也很正常。

['æftər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

after	so	much	excitement	and	the	parting	with	her	sister	.
后	所以	很多	激动	和	这	离别	和	她	姐姐	.

在经历了如此激动人心的时刻以及与姐姐的离别之后。

[ðə; ði] ['driːmi] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪk'splɪkəb(ə)l] ,

The	dreamy	look	that	came	over	her	at	times	was	easily	explicable	,
这	梦幻般的	看	那	来了	超过	她	在	时代	曾是	容易地	可解释的	,

她有时流露出的那种梦幻般的神情很容易解释。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌnz] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'veɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wʌn] ['fɪgjər] [frʌm; frəm] [ðæt]

without	any	one's	being	likely	to	divine	that	the	absence	of	one	figure	from	that
没有	任何	一个人的	存在	可能	到	神圣的	那	这	缺席	的	一	数字	从	那

['brɪliənt] [kraʊd] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] .

brilliant	crowd	had	anything	to	do	with	its	origin	.
杰出的	人群	有	任何事物	到	做	和	它是	起源	.

没有人会想到，这群杰出人物中缺少一位与此事的起源有任何关系。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn] ,

And	yet	,	as	the	hours	wore	on	,
和	然而	,	作为	这	小时	穿着	在	,

然而，随着时间流逝，

['gɜːrtruːd] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [freʃ] [pæŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] - - [fər'gɑːt] ['merɪdɪθ]

Gertrude	forgot	the	fresh	pang	the	day	had	brought	her	-	-	forgot	Meredith
格特鲁德	忘了	这	新鲜的	疼痛	这	天	有	带来	她	-	-	忘了	梅雷迪思

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,

and	her	forebodings	,
和	她	不祥的预感	,

格特鲁德忘记了白天给她带来的那种新的刺痛感——忘记了梅雷迪思和她的不祥预感。

[fər'gɑːt] [ɔːl] [seɪv] [dʒɔːrdʒ] - [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

forgot	all	save	George	Ritherdon	-	and	that	he	was	not	there	.
忘了	全部	节省	乔治	-	和	那	他	曾是	不是	那里	.	

除了乔治·里瑟顿之外，我忘记了所有人，也忘记了他当时不在场。

[θriː] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['elənə; -nɔː] ['bɔldwənz] ['mærɪdʒ] .

Three	weeks	had	elapsed	since	Eleanor	Baldwin's	marriage	.
三	周	有	过去	自从	埃莉诺	鲍德温的	婚姻	.

埃莉诺·鲍德温结婚至今已过去三周。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] [ʃɔːrt] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪd] ,

Mrs	.	Carteret	had	received	two	short	letters	from	the	bride	,
太太	.	卡特雷特	有	已收到	二	短的	信件	从	这	新娘	,

卡特雷特夫人收到了新娘的两封短信，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .

but	Mrs	.	Meredith	had	not	written	to	her	sister	.
但	太太	.	梅雷迪思	有	不是	书面	到	她	姐姐	.

但梅雷迪思夫人并没有给她的妹妹写信。

['mɪstər] . ['əukli] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [diːn] ,

Mr	.	Oakley	was	still	at	the	Deane	,
先生	.	奥克利	曾是	仍然	在	这	迪恩	,

奥克利先生当时还在迪恩医院。

[wer] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [mɪs] ['bɔːldwɪn] ,

where	his	presence	had	become	exceedingly	unpleasant	not	only	to	Miss	Baldwin	,
在哪里	他的	在场	有	变得	非常	令人不快的	不是	仅有的	到	错过	鲍德温	,

他的存在不仅让鲍德温小姐感到极其不快，

[bʌt; bət][tuː; tə]['meɪdʒər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ,

but	to	Major	and	Mrs	.	Carteret	,
但	到	主要的	和	太太	.	卡特雷特	,

但对于卡特雷特少校和夫人来说，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [hɪnts] ['relətɪv] [tuː; tə] ['mɛrədɪθs] ['kærəktər]

to	whom	he	had	dropped	one	or	two	hints	relative	to	Meredith's	character
到	谁	他	有	掉落	一	或者	二	提示	相对的	到	梅雷迪斯的	特点

[ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː] ,

and	probable	treatment	of	Eleanor	,
和	可能	治疗	的	埃莉诺	,

他曾向某些人透露过一两句关于梅雷迪斯的性格以及她可能对待埃莉诺的方式，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veɪgli] , [ðoʊ] [ˌʌnə'vaʊɪdli] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

which	had	made	them	vaguely	,	though	unavowedly	,	uncomfortable	.
哪个	有	制成	他们	依稀	,	尽管	不公开地	,	不舒服	.

这让他们感到一种隐隐的、但并未明说的不安。

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] ['kiːnli] [dɪ'strest] ,

Gertrude	was	keenly	distressed	,
格特鲁德	曾是	敏锐地	苦恼	,

格特鲁德非常痛苦，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l]

and	had	found	it	impossible	to	keep	the	knowledge	of	her	trouble
和	有	成立	它	不可能的	到	保持	这	知识	的	她	麻烦

[ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] .

and	its	cause	from	Mr	.	Dugdale	.
和	它是	原因	从	先生	.	杜格代尔	.

她发现自己无法向杜格代尔先生隐瞒自己的困境及其原因。

[sʌm; səm] [ˌʌn'neɪmd] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['iːv(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [diːn] .

Some	unnamed	undefinable	evil	seemed	to	be	brooding	over	the	Deane	.
一些	无名氏	无法定义的	邪恶的	似乎	到	是	沉思	超过	这	迪恩	.

某种无法名状、难以定义的邪恶似乎正笼罩着院长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] [per] [wɜːr; wər] .

It	was	not	known	exactly	where	the	newly	-	married	pair	were	.
它	曾是	不是	已知	确切地	在哪里	这	新	-	已婚	一对	是	.

人们并不清楚这对新婚夫妇的确切下落。

['elənə; -nɔ:][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [ə'dres] [ɪn][hɜ:r; hər][læst] ['letər] ,

Eleanor	**had**	**given**	**no**	**address**	**in**	**her**	**last**	**letter**	**,**
埃莉诺	有	给定	不	地址	在	她	最后的	信	,

埃莉诺在最后一封信中没有留下地址。

[ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɝɪt] ([ðə; ði] ['lætər] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli]) [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	**Gertrude**	**and**	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**(**	**the**	**latter**	**most**	**unwillingly**	**)**	**admitted**	**that**	**it**
和	格特鲁德	和	太太	.	卡特雷特	(	这	后者	最多	不情愿地	)	承认	那	它

[si:md] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['retɪs(ə)nt] .

seemed	**constrained**	**and**	**strangely**	**reticent**	**.**
似乎	受限	和	奇怪的	沉默寡言	.

格特鲁德和卡特雷特夫人（后者极不情愿地承认）都认为它显得拘谨而又奇怪地沉默寡言。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [wi:k] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['fæməli]['pɑ:rti][wɜ:r; wər]

The	**fourth**	**week**	**had**	**begun**	**,**	**when**	**one**	**morning**	**,**	**as**	**the**	**family**	**party**	**were**
这	第四	星期	有	开始	,	什么时候	一	早晨	,	作为	这	家庭	派对	是

[di'spə:siŋ] ['æftər] ['brekfəst] ,

dispersing	**after**	**breakfast**	**,**
分散	后	早餐	,

第四周开始了，一天早上，早餐后，一家人正各自散去，

[ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

a	**servant**	**announced**	**the**	**arrival**	**of**	**a**	**gentleman**	**from**	**London**	**,**
一个	仆人	宣布	这	到达	的	一个	绅士	从	伦敦	,

一名仆人宣布一位来自伦敦的绅士到了。

[hu:] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [mɪs] ['bɔ:ldwɪn] [ɑ:n]['ɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] .

who	**desired**	**to**	**see**	**Miss**	**Baldwin**	**on**	**urgent**	**business**	**.**
WHO	想要的	到	看	错过	鲍德温	在	紧迫的	商业	.

有人因紧急事务想见鲍德温小姐。

[hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][kɑ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mistrisiz] [hænd][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

He	**placed**	**a**	**card**	**in**	**his**	**mistresses**	**hand**	**as**	**he**	**delivered**	**the**	**message**	**.**
他	放置	一个	卡片	在	他的	情妇们	手	作为	他	发表	这	信息	.

他一边传递信息，一边将一张卡片放在情妇手中。

" ['mɪstər] . ['sæŋki] ! " [ri:d] ['gɜ:rtru:d] [ə'laʊd] ; " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] .

"	**Mr**	**.**	**Sankey**	**!**	**"**	**read**	**Gertrude**	**aloud**	**;**	**"**	**I**	**don't**	**know**	**the**	**name**	**.**
"	先生	.	桑基	!	"	读	格特鲁德	大声	;	"	我	不	知道	这	姓名	.

“桑基先生！”格特鲁德大声念道；“我不知道他的名字。”

[wʌt] [kæn; kən][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? "

What	**can**	**his**	**business**	**be**	**with**	**me**	**?**	**"**
什么	能	他的	商业	是	和	我	?	"

他跟我有什么关系?

" _ [aɪ] _ [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['əukli] ['hɜ:rɪdli] ,

"	**=**	**I**	**=**	**know**	**the**	**name**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Oakley**	**hurriedly**	**,**
"	_	我	_	知道	这	姓名	,	"	说	先生	.	奥克利	匆匆	,

“我知道名字，”奥克利先生急忙说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [hi:; hi] [kʌmz] [ɑ:n] [tu:] .

"	**and**	**I**	**fear**	**I**	**know**	**the**	**business**	**he**	**comes**	**on**	**too**	**.**
"	和	我	害怕	我	知道	这	商业	他	来	在	也	.

“而且恐怕我也知道他从事的是什么生意。”

['merɪdɪθ] [hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm] . - - ['meɪdʒər] ['kɑ:rtɝɪt] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [si:] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]

Meredith	**has**	**sent**	**him**	**.**	**-**	**-**	**Major**	**Carteret**	**,**	**you**	**had**	**better**	**see**	**this**	**gentleman**
梅雷迪思	有	发送	他	.	-	-	主要的	卡特雷特	,	你	有	更好的	看	这	绅士

[fɜ:rst] - - [ju:; jʊ][hæd; həd] , [ɪn'di:d] .

first	**-**	**-**	**you**	**had**	**,**	**indeed**	**.**
第一的	-	-	你	有	,	的确	.

梅雷迪思派他来的。——卡特雷特少校，你最好先见见这位先生——你确实已经见过他了。

[mɪs] ['bɔːldwɪn] ['kænɑːt] [biː; bi] [sperd] _ [mʌtʃ] _ ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː]
Miss **Baldwin** **cannot** **be** **spared** _ **much** _ **;** **but** **do** **you** **come** **with** **me** **and** **see**
错过 鲍德温 不能 是 幸存 _ 很多 _ ; 但 做 你 来 和 我 和 看
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

鲍德温小姐时间有限，但你愿意跟我一起去见他吗?

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [sper] [hɜːr; hər][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .
and **let** **us** **spare** **her** **all** **we** **can** **.**
和 让 我们 空闲的 她 全部 我们 能 .

让我们尽可能地善待她。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" **CHAPTER** **IX** **.**
" 章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] .
THE **RIGHTING** **OF** **THE** **WRONG** **.**
这 纠正 的 这 错误的 .

纠正错误。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [ɑːn] ['gɜːrtruːd] ['bɔːldwɪn] [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd]
Some **years** **have** **passed** **since** **the** **blow** **fell** **on** **Gertrude** **Baldwin** **which** **deprived**
一些 年 有 通过了 自从 这 吹 跌倒 在 格特鲁德 鲍德温 哪个 被剥夺的
[hɜːr; hər][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,
her **of** **wealth** **and** **station** **,**
她 的 财富 和 车站 ,

格特鲁德·鲍德温遭受重创，失去财富和地位，至今已过去数年。

[wɪtʃ] [strʌk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
which **struck** **away** **from** **her** **her** **home** **,** **and** **left** **her** **to** **face** **the**
哪个 击 离开 从 她 她 家 , 和 左边 她 到 脸 这
[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] ,
curiosity **,** **the** **ill** **-** **will** **,**
好奇心 , 这 患病的 - 将要 ,

这场袭击使她远离家乡，让她独自面对人们的好奇和恶意。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['envid] [ænd; ənd] ['flætərd] [hɜːr; hər] , [æz; əz]
the **evil** **report** **of** **the** **world** **which** **had** **envied** **and** **flattered** **her** **,** **as**
这 邪恶的 报告 的 这 世界 哪个 有 令人羡慕 和 受宠若惊 她 , 作为
[best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
best **she** **might** **.**
最好的 她 可能 .

她竭尽所能地承受着来自世人的恶意诽谤，这些人曾经嫉妒她、奉承她。

[ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] , [ænd; ənd] ,
The **story** **of** **the** **interval** **does** **not** **take** **long** **in** **the** **telling** **,** **and** **,**
这 故事 的 这 间隔 做 不是 拿 长的 在 这 讲述 , 和 ,

这段插曲的故事并不冗长，而且，

[kən'sɪdərɪŋ] [ɪts]['ɪmpɔːrt][tuː; tə][soʊ] ['meni] , [hæz; həz][bʌt; bət] [fjuː] ['seɪliənt] [pɔɪnts] .
considering **its** **import** **to** **so** **many** **,** **has** **but** **few** **salient** **points** **.**
考虑 它是 进口 到 所以 许多 , 有 但 很少 显著的 积分 .

考虑到它对许多人的重要性，它只有几个突出的要点。

[noʊ] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['gɜːrtruːd] [ɔːr] ['kaʊnsəld] [baɪ][hɜːr; hər][əd'vaɪzəz] ;
No **resistance** **was** **made** **by** **Gertrude** **or** **counselled** **by** **her** **advisers** **;**
不 反抗 曾是 制成 经过 格特鲁德 或者 建议 经过 她 顾问 ;

格特鲁德本人没有提出任何反对意见，她的顾问们也没有建议她这样做；

[noʊ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd][koʊld][tɜːrmz][ʌv; əv]['rɑːbərt] ['mɛrədɪθs] [kleɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['waɪfs]

no	resistance	to	the	hard	cold	terms	of	Robert	Meredith's	claim	on	his	wife's
不	反抗	到	这	难的	寒冷的	条款	的	罗伯特	梅雷迪斯的	宣称	在	他的	妻子的

[bɪ'hæf] .

behalf	.
代表	.

面对罗伯特·梅雷迪思代表妻子提出的苛刻要求，他们没有丝毫抵抗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] : ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld][ænd; ənd]['elənə; -nɔː][ðə; ði]

It	was	all	true	:	Gertrude	was	an	illegitimate	child	and	Eleanor	the
它	曾是	全部	真的	:	格特鲁德	曾是	一个	私生子	孩子	和	埃莉诺	这

['raɪtf(ə)l] [er] .

rightful	heir	.
正当的	继承人	.

这一切都是真的：格特鲁德是私生女，埃莉诺是合法继承人。

[ðə; ði] [pruːfs] - - [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['oʊkliːz] ['evɪdəns] [kən'sɜːrnɪŋ] ['gɑːdfri] [-]

The	proofs	-	-	consisting	of	Mr	.	Oakley's	evidence	concerning	Godfrey	Hungerford's
这	证明	-	-	由	的	先生	.	奥克利	证据	有关	戈弗雷	亨格福德

[deθ] ,

death	,
死亡	,

这些证据——包括奥克利先生关于戈弗雷·亨格福德之死的证词——

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'testɪd] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɜːrəns] ,

and	the	attested	certificate	of	the	date	of	that	occurrence	,
和	这	已证实	证书	的	这	日期	的	那	发生	,

以及经核证的事件发生日期证明，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni]

and	the	testimony	of	the	certificate	of	the	second	marriage	ceremony
和	这	见证	的	这	证书	的	这	第二	婚姻	仪式

[pər'fɔːrmd] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] - - [wɜːr; wər][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ]

performed	between	Mr	.	Baldwin	and	Margaret	-	-	were	as	simple	as	they
执行	之间	先生	.	鲍德温	和	玛格丽特	-	-	是	作为	简单的	作为	他们

[wɜːr; wər][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ,

were	indisputable	,
是	无可争议的	,

鲍德温先生和玛格丽特女士第二次结婚仪式的结婚证书所作的证词——既简单明了又无可辩驳。

[ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [meɪd] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [səb'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .

and	Gertrude	made	unqualified	submission	at	once	.
和	格特鲁德	制成	不合格的	提交	在	一次	.

格特鲁德立即毫无保留地提交了申请。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] , [noʊ] [daʊt] , ['veri] ['kiːnli] ,

She	suffered	,	no	doubt	,	very	keenly	,
她	遭受	,	不	怀疑	,	非常	敏锐地	,

毫无疑问，她承受了巨大的痛苦。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [frendz] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ænd; ənd] [roʊz] ['dɔːræn] ['sʌfərd]

but	much	less	than	her	friends	Mr	.	Dugdale	and	Rose	Doran	suffered
但	很多	较少的	比	她	朋友们	先生	.	杜格代尔	和	玫瑰	多兰	遭受

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

但与她的朋友杜格代尔先生和罗斯·多兰为她所受的痛苦相比，就少得多了。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [klɪrd] - [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ]

So	much	was	made	plain	to	her	,	so	much	was	cleared	-	up	to	her	now
所以	很多	曾是	制成	清楚的	到	她	,	所以	很多	曾是	已清除	-	向上	到	她	现在

.

:

.

现在很多事情都向她阐明了，很多事情都真相大白了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

She	knew	now	why	it	was	her	father	had	left	her	nothing	by	his	will	;
她	知道	现在	为什么	它	曾是	她	父亲	有	左边	她	没有什么	经过	他的	将要	;

她现在明白为什么父亲没有在遗嘱中给她留下任何东西了；

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [sə'lɪsɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

she	understood	now	from	what	solicitude	it	had	arisen	that	he	and	her
她	理解	现在	从	什么	关怀	它	有	出现	那	他	和	她

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

她现在明白了，他和她姑姑的关心究竟源于何处。

[huːz] ['lʌvɪŋ] [ker] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] , [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]

whose	loving	care	she	remembered	so	well	,	had	bequeathed	everything	within	their
谁	爱	关心	她	记得	所以	出色地	,	有	遗赠	一切	之内	他们的

['paʊər] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] .

power	to	Eleanor	.
力量	到	埃莉诺	.

她至今仍清晰地记得他们给予她的悉心照料，而他们也尽其所能地将一切都留给了埃莉诺。

[ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [rɔːŋ]

Thus	they	had	endeavoured	to	atone	for	the	unconscious	unintentional	wrong
因此	他们	有	努力	到	赎罪	为了	这	无意识	无意的	错误的

[dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['erəs] .

done	to	the	legitimate	daughter	and	heiress	.
完毕	到	这	合法的	女儿	和	女继承人	.

因此，他们试图弥补对合法女儿和继承人造成的无意伤害。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] , [ɔːl][ðer; ðər] [ker] , [hæd; həd] [feɪld] ; [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɪn'eksərəb(ə)l] [truːθ]

And	all	their	efforts	,	all	their	care	,	had	failed	;	the	invincible	inexorable	truth
和	全部	他们的	努力	,	全部	他们的	关心	,	有	失败的	;	这	无敌	无情的	真相

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ,

had	come	to	light	,
有	来	到	光	,

他们所有的努力和付出都失败了；不可战胜、无情的真相终究还是暴露了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðiːz] ['efərts] [wʌz; wəz] [ðæt] ['elənə; -nɔː][hæd; həd] ['evriθɪŋ] - - [jes] ,

and	the	result	of	all	these	efforts	was	that	Eleanor	had	everything	-	-	yes	,
和	这	结果	的	全部	这些	努力	曾是	那	埃莉诺	有	一切	-	-	是的	,

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

所有这些努力的结果是，埃莉诺拥有了一切——是的，一切。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['æbsəluːt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [haʊs]

The	young	girl	who	had	risen	that	morning	absolute	mistress	of	the	splendid	house
这	年轻的	女孩	WHO	有	升起	那	早晨	绝对	情妇	的	这	灿烂	房子

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] ,

and	the	broad	acres	of	the	Deane	,
和	这	广阔	英亩	的	这	迪恩	,

那天早上起床的那个年轻女孩，是迪恩庄园那座宏伟宅邸和广阔土地的绝对女主人。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][soʊ] ['fitiŋli] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] ,

and	the	large	fortune	which	could	so	fittingly	maintain	them	,
和	这	大的	财富	哪个	可以	所以	恰如其分	维持	他们	,

以及足以让他们过上舒适生活的大笔财富，

[stʊd] [ɪn] [ðæt] ['steɪtli] [haʊs] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ə; eɪ] ['peniləs] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪstər] [huː]

stood	in	that	stately	house	the	same	night	a	penniless	dependent	on	the	sister	who
站立	在	那	庄严	房子	这	相同的	夜晚	一个	身无分文	依赖	在	这	姐姐	WHO

[hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːdz] ['oʊnli] ['enəmi]

had	placed	herself	and	all	she	possessed	in	the	power	of	Gertrude's	only	enemy
有	放置	她自己	和	全部	她	拥有	在	这	力量	的	格特鲁德的	仅有的	敌人

.

:

.

当晚，一个身无分文、依靠姐姐供养的女人站在那座庄严的房子里，而她的姐姐却把自己和她所有的一切都置于格特鲁德唯一的敌人的掌控之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['bɔːldwɪn] , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

It	was	long	before	Miss	Baldwin	,	or	indeed	any	of	the	party	,
它	曾是	长的	前	错过	鲍德温	,	或者	的确	任何	的	这	派对	,

很久以前，鲍德温小姐，或者说任何参加聚会的人，

['riəlaizd] [ðɪs] - - [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðer; ðər]

realised	this	-	-	long	before	the	full	extent	of	the	truth	presented	itself	to	their
意识到	这	-	-	长的	前	这	满的	程度	的	这	真相	呈现	本身	到	他们的

[maɪndz] ;

minds	;
思想	;

早在真相完全呈现在他们面前之前，他们就已经意识到了这一点；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪvnəs] .

but	when	it	came	,	it	came	with	terrible	conviction	and	conclusiveness	.
但	什么时候	它	来了	,	它	来了	和	糟糕的	定罪	和	结论性	.

但当它真正到来时，却带着可怕的决心和确凿无疑的结论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['gɜːrtruːd] .

There	was	nothing	for	Gertrude	.
那里	曾是	没有什么	为了	格特鲁德	.

格特鲁德什么也没有得到。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['lʌvɪŋ] [ker] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ʌn'duːɪŋ] .

Her	father's	loving	care	had	indeed	been	her	undoing	.
她	父亲的	爱	关心	有	的确	到过	她	撤销	.

父亲的溺爱最终却害了她。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌn] , [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	situation	was	a	dreadful	one	,	escape	from	it	impossible	.
这	情况	曾是	一个	可怕	一	,	逃脱	从	它	不可能的	.

情况非常糟糕，根本无法逃脱。

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ] ['iːðər] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɔːr]

Robert	Meredith	had	no	longer	anything	to	gain	by	either	dissimulation	or
罗伯特	梅雷迪思	有	不	更长	任何事物	到	获得	经过	任何一个	伪装	或者

['tɛmpəˌraɪzɪŋ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

temporising	;	on	the	contrary	,
暂时搁置	;	在	这	相反	,

罗伯特·梅雷迪思再也无法通过掩饰或拖延来获得任何好处；相反，

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ðæt] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kjʊr]

he	now	felt	it	to	be	his	interest	that	every	one	concerned	should	be	cured
他	现在	毛毡	它	到	是	他的	兴趣	那	每一个	一	担心的	应该	是	治愈

[ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [ɪ'luːʒnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz]

of	all	their	illusions	concerning	him	as	soon	and	as	effectually	as
的	全部	他们的	幻觉	有关	他	作为	很快	和	作为	有效地	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他现在觉得，尽快、尽可能有效地消除所有相关人员对他抱有的幻想，是他的利益所在。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [klɪr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] , ['məutivz] , [ænd; ənd]

and	should	arrive	at	a	clear	comprehension	of	his	powers	,	motives	,	and
和	应该	到达	在	一个	清除	理解	的	他的	权力	,	动机	,	和

[ɪn'tenʃən] .

intentions	.
意图	.

并应清楚地了解他的能力、动机和意图。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

He	assumed	at	once	the	name	that	his	marriage	with	the	heiress	of	Mr	.
他	假定	在	一次	这	姓名	那	他的	婚姻	和	这	女继承人	的	先生	.

['mɛrɪˌtɑːn] ['bɔːldwɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

Meriton	Baldwin	imposed	upon	him	;
梅里顿	鲍德温	强加	之上	他	;

他立即采用了与梅里顿·鲍德温先生的继承人结婚后所获得的姓氏；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə]['hɔːldein] ['kɑːrtɝɪt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['berər]

and	his	letter	to	Haldane	Carteret	was	simply	a	reference	to	the	bearer
和	他的	信	到	霍尔丹	卡特雷特	曾是	简单地	一个	参考	到	这	持有人

[æz; əz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] ['niːdfl] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [pruːfs] ,

as	qualified	to	give	all	needful	explanations	and	proofs	,
作为	合格的	到	给	全部	需要	解释	和	证明	,

他写给霍尔丹·卡特雷特的信只是提及持信人有资格提供所有必要的解释和证明。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

and	in	the	event	,	which	he	took	for	granted	,
和	在	这	事件	,	哪个	他	采取	为了	的确	,

而当他认为这是理所当然的事情发生时，

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [noʊn] [æz; əz] [mɪs] ['bɔːldwɪn] [nɑːt] [dis'pjuːtɪŋ] [ðə; ði][fækts] ,

of	the	young	lady	known	as	Miss	Baldwin	not	disputing	the	facts	,
的	这	年轻的	女士	已知	作为	错过	鲍德温	不是	争议	这	事实	,

这位名叫鲍德温小姐的年轻女子并未否认事实，

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]

he	begged	it	might	be	understood	that	she	could	be	suffered	to	remain	at
他	乞求	它	可能	是	理解	那	她	可以	是	遭受	到	保持	在

[ðə; ði] [diːn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

the	Deane	only	a	very	short	time	.
这	迪恩	仅有的	一个	非常	短的	时间	.

他恳求大家理解，她只能在迪恩修道院待很短一段时间。

[hiː; hi] [hoʊpt] [noʊ] ['fɑːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [maɪt] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

He	hoped	no	farther	communication	on	this	subject	might	be	required	.
他	希望	不	更远	沟通	在	这	主题	可能	是	必需的	.

他希望无需就此事进行进一步沟通。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [best] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] [baɪ] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni]

The	young	lady	would	best	consult	her	own	interest	by	abstaining	from	making	any
这	年轻的	女士	会	最好的	咨询	她	自己的	兴趣	经过	禁欲	从	制作	任何

[sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['nesəseri] .

such	communication	necessary	.
这样的	沟通	必要的	.

这位年轻女士最好还是为了自身利益，避免进行任何此类必要的沟通。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] .

It	is	unnecessary	to	dwell	on	this	portion	of	the	trial	appointed	to	Gertrude	.
它	是	不必要	到	住	在	这	部分	的	这	审判	任命	到	格特鲁德	.

没有必要过多赘述分配给格特鲁德的这部分审判内容。

[ɪts] ['bɪtərnəs] [keɪm] [frʌm; frəm]['elənə; -nɔː] , [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfənt] ['enəmi] .

Its	bitterness	came	from	Eleanor	,	not	from	her	triumphant	enemy	.
它是	苦味	来了	从	埃莉诺	,	不是	从	她	凯	敌人	.

这份苦涩来自埃莉诺，而不是来自她得胜的敌人。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [meɪd] [noʊ] [saɪn] - - [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

Her	sister	made	no	sign	-	-	not	a	word	of	kindness	,	of	sympathy	,
她	姐姐	制成	不	符号	-	-	不是	一个	单词	的	仁慈	,	的	同情	,

她的妹妹没有任何反应——没有一句安慰的话，没有一句同情的话。

[ʌv; əv] [rɪ'gret] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt]

of	regret	came	from	her	whose	life	had	been	almost	identical	with	that
的	后悔	来了	从	她	谁	生活	有	到过	几乎	完全相同的	和	那

[ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

of	Gertrude	for	so	many	years	.
的	格特鲁德	为了	所以	许多	年	.

她感到后悔，因为多年来她的生活几乎与格特鲁德的生活一模一样。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] - - [huː] , [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ['oʊvər] ,

Even	Mrs	.	Carteret	-	-	who	,	the	first	shock	and	surprise	over	,
甚至	太太	.	卡特雷特	-	-	WHO	,	这	第一的	震惊	和	惊喜	超过	,

就连卡特雷特夫人——最初的震惊和惊讶过后——

[wʌz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['mɪstər] .

was	characteristically	disposed	to	keep	on	good	terms	with	the	new	Mr	.
曾是	典型地	处置	到	保持	在	好的	条款	和	这	新的	先生	.

['mɛrɪˌtɑːn] ['bɔːldwɪn] ,

Meriton	Baldwin	,
梅里顿	鲍德温	,

他一贯乐于与新来的梅里顿·鲍德温先生保持良好关系。

[ænd; ənd][ɪn] [ri'æləti] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['pɑːrtəzn] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [get] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]

and	in	reality	an	extreme	partisan	,	endeavoured	to	get	credit	for	impartial
和	在	现实	一个	极端	党派	,	努力	到	得到	信用	为了	公正

['fernəs] ,

fairness	,
公平	,

事实上，他是一个极端的党派人士，却试图以公正无私的姿态来博取赞誉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] " ['berɪŋ] - - ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt]

and	a	"	no	business	of	mine	"	bearing	-	-	even	Mrs	.	Carteret	was	indignant
和	一个	"	不	商业	的	矿	"	轴承	-	-	甚至	太太	.	卡特雷特	曾是	愤怒

[wɪð; wɪθ]['elənə; -nɔː] .

with	Eleanor	.
和	埃莉诺	.

以及一副"这与我无关"的态度——甚至卡特雷特夫人也对埃莉诺感到愤慨。

[hɜːr; hər] ['ʃæloʊ] ['neɪtʃər] [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l]

Her	shallow	nature	did	not	comprehend	the	growth	and	force	of	such	evil
她	浅的	自然	做过	不是	理解	这	生长	和	力量	的	这样的	邪恶的

['fiːlɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəːtʃəd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] .

feelings	as	she	had	nurtured	in	the	mind	of	her	niece	.
情怀	作为	她	有	培育	在	这	头脑	的	她	侄女	.

她肤浅的本性无法理解她在侄女心中滋生的这种邪恶情感的增长和力量。

['gɜːrtruːd] ['sʌfərd] ['fɪrfəli] , [bʌt; bət]['æŋgər][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər][peɪn] .

Gertrude	suffered	fearfully	,	but	anger	had	little	share	in	her	pain	.
格特鲁德	遭受	恐惧地	,	但	愤怒	有	小的	分享	在	她	疼痛	.

格特鲁德饱受折磨，但愤怒却很少加剧她的痛苦。

[ə; eɪ] ['dedli] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] [pə'zest] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self]

A	deadly	fear	for	her	sister	possessed	her	;	a	fear	which	suggested	itself
一个	致命	害怕	为了	她	姐姐	拥有	她	;	一个	害怕	哪个	建议	本身

['spiːdəli] ,

speedily	,
迅速地	,

她对妹妹充满了极度的恐惧；这种恐惧迅速涌上心头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第三卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 3 (of 3))

第7/7页

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['elənə; -nɔː] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ,
when **she** **found** **that** **Eleanor** **made** **no** **sign** **,**
什么时候 她 成立 那 埃莉诺 制成 不 符号 ,

当她发现埃莉诺没有发出任何信号时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gruː] ['ɪntuː] [kən'vɪkʃn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [roʊz] ['dɔːrənz] ['mænɪfest] [bɪ'liːf]
and **which** **grew** **into** **conviction** **under** **the** **influence** **of** **Rose** **Doran's** **manifest** **belief**
和 哪个 生长 进入 定罪 在下面 这 影响 的 玫瑰 多兰的 显现 信仰
[ɪn] [ɪts] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [və'lɪdəti] .
in **its** **reason** **and** **validity** **.**
在 它是 原因 和 有效性 .

在罗斯·多兰对其合理性和有效性的坚定信念的影响下，这种信念逐渐发展成为一种信念。

['ɛlənɔrz, 'ɛlənɔ-z] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['duːɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns]
Eleanor's **silence** **was** **her** **husband's** **doing** **;** **she** **was** **under** **his** **influence**
埃莉诺的 沉默 曾是 她 丈夫的 正在做 ; 她 曾是 在下面 他的 影响
[ænd; ənd] [də'mɪnjən] ,
and **dominion** **,**
和 统治权 ,

埃莉诺的沉默是她丈夫一手造成的；她受他的影响和控制。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
she **was** **afraid** **of** **him** **.**
她 曾是 害怕的 的 他 .

她害怕他。

[wen] ['gɜːrtruːd] , [huː] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [frʌm; frəm]
When **Gertrude** **,** **who** **had** **striven** **to** **hide** **her** **feelings** **on** **this** **point** **from**
什么时候 格特鲁德 , WHO 有 努力 到 隐藏 她 情怀 在 这 观点 从
['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] ,
Mr **.** **Dugdale** **,**
先生 . 杜格代尔 ,

格特鲁德一直努力向杜格代尔先生隐藏自己在这件事上的感受，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [haɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [roʊz] ['dɔːræn] , [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [frend] [sed] ['sædli] ,
could **not** **hide** **them** **from** **Rose** **Doran** **,** **that** **faithful** **friend** **said** **sadly** **,**
可以 不是 隐藏 他们 从 玫瑰 多兰 , 那 忠实 朋友 说 令人遗憾的是 ,

“瞒不过罗斯·多兰，”那位忠实的朋友悲伤地说。

" [its] [truː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" **It's** **true** **for** **you** **.**
" 它是 真的 为了 你 .

“对你来说确实如此。”

[mɪs] ['^əːti] ; [ʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ,
Miss **Gerty** **;** **she's** **in** **the** **grip** **of** **a** **bad** **man** **,** **my** **poor** **child** **,**
错过 格蒂 ; 她是 在 这 紧握 的 一个 坏的 男人 , 我的 贫穷的 孩子 ,

格蒂小姐，她落入了一个坏男人的魔爪，我可怜的孩子。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] .
and **she's** **not** **to** **be** **blamed** **.**
和 她是 不是 到 是 被指责 .

她不应该受到责备。

" [ðen] ['gɜːrtruːd] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

"	Then	Gertrude	,	in	the	depth	of	her	love	and	pity	for	her	sister	,
"	然后	格特鲁德	,	在	这	深度	的	她	爱	和	遗憾	为了	她	姐姐	,

[fər'geɪv] [hɜːr; hər] ['friːli] ,

forgave	her	freely	,
原谅了	她	自由	,

“然后，格特鲁德出于对妹妹深深的爱和怜悯，毫不犹豫地原谅了她。”

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [bleɪm] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [bʌt; bət] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	never	did	blame	her	more	,	but	mourned	for	her	,
和	绝不	做过	责备	她	更多的	,	但	哀悼	为了	她	,

他再也没有责怪她，反而为她哀悼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ded] [ænd; ənd][leɪd] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['mʌðər]

as	she	might	have	done	had	she	been	dead	and	laid	beside	their	mother
作为	她	可能	有	完毕	有	她	到过	死的	和	铺设	旁	他们的	母亲

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [juː] - [triː] ,

beneath	the	great	yew	-	tree	,
下面	这	伟大的	紫杉	-	树	,

如果她已经去世，躺在母亲身旁那棵巨大的紫杉树下，她也可能会这样做。

['oʊnli] [mɔːr] ['bɪtərli] .

only	more	bitterly	.
仅有的	更多的	苦涩地	.

只是更加苦涩而已。

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hɪr] [ɪz] , [ðæt] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən]

All	it	is	necessary	to	record	here	is	,	that	Eleanor's	silence	remained	unbroken
全部	它	是	必要的	到	记录	这里	是	,	那	埃莉诺的	沉默	剩余	未破

- - [ʌn'broʊkən] , [wen] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

-	-	unbroken	,	when	her	sister	,
-	-	未破	,	什么时候	她	姐姐	,

这里只需记录的是，埃莉诺始终保持沉默——即便在她姐姐.....的时候，她也未曾打破沉默。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːræn] [left] [ðə; ði] [diːn] [fɔːr; fər] ['evər] ,

with	Mr	.	Dugdale	and	Mrs	.	Doran	left	the	Deane	for	ever	,
和	先生	.	杜格代尔	和	太太	.	多兰	左边	这	迪恩	为了	曾经	,

杜格代尔先生和多兰夫人永远离开了迪恩。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

turning	away	from	all	the	associations	and	surroundings	which	had	been
转弯	离开	从	全部	这	协会	和	周围环境	哪个	有	到过

['mjuːtʃuəli] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] - - [ʌn'broʊkən] ,

mutually	dear	to	them	-	-	unbroken	,
相互	亲爱的	到	他们	-	-	未破	,

他们背弃了所有曾经彼此珍视的人际关系和环境——从未中断，

[wen] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['gɜːrtruːd] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

when	some	time	after	Gertrude	wrote	to	her	to	tell	her	that	she	was
什么时候	一些	时间	后	格特鲁德	写道	到	她	到	告诉	她	那	她	曾是

[wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

well	and	happy	,
出色地	和	快乐的	,

过了一段时间，格特鲁德写信告诉她自己一切都好，很幸福。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['rekənsaild][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ,

and	more	than	reconciled	to	all	that	had	befallen	her	,
和	更多的	比	和解	到	全部	那	有	发生	她	,

她已经完全接受了所有发生在她身上的事情，并且毫不犹豫地释怀了。

[ɪk'sept] ['oʊnli][hɜːr; hər][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hɑːrt] .

except	only	her	alienation	from	her	sister's	heart	.
除了	仅有的	她	异化	从	她	姐妹	心	.

唯独她与姐姐的感情疏远了。

[mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] ['saɪləns] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] .

Much	time	had	now	gone	over	,	and	Eleanor's	silence	still	remained	unbroken	.
很多	时间	有	现在	已消失	超过	,	和	埃莉诺的	沉默	仍然	剩余	未破	.

时间已经过去很久了，埃莉诺依然沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstər] .

There	was	absolutely	no	communication	between	the	sisters	.
那里	曾是	绝对地	不	沟通	之间	这	姐妹	.

姐妹俩之间完全没有任何交流。

['meɪdʒər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - ,

Major	and	Mrs	.	Carteret	were	living	at	Chayleigh	,
主要的	和	太太	.	卡特雷特	是	活的	在	-	,

卡特雷特少校和夫人当时住在查利。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] ['luːsi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][ə'dɑːpt]['æftər][ðə; ði]

in	a	style	which	at	first	Lucy	had	found	it	not	easy	to	adopt	after	the
在	一个	风格	哪个	在	第一的	露西	有	成立	它	不是	简单的	到	采纳	后	这

['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] .

pleasant	places	of	the	Deane	.
令人愉快的	地方	的	这	迪恩	.

露西起初很难适应这种风格，因为她之前一直住在迪恩区宜人的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf] [ɪ'mædʒɪneri] , [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz]

But	she	had	hit	upon	a	consolation	which	,	if	imaginary	,	was	likewise
但	她	有	打	之上	一个	安慰	哪个	,	如果	假想	,	曾是	同样地

[ɪ'mens] ;

immense	;
巨大	;

但她找到了一种安慰，即便这种安慰是想象出来的，也同样意义重大；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

this	was	the	notion	of	independence	.
这	曾是	这	概念	的	独立	.

这就是独立的概念。

[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [hɜːr; hər] [oʊn]

To	be	her	own	mistress	,	the	mistress	of	her	own	house	,	her	own
到	是	她	自己的	情妇	,	这	情妇	的	她	自己的	房子	,	她	自己的

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

做自己的女主人，自己房子的女主人，自己的仆人，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [steɪt]

and	her	own	time	was	discovered	by	Mrs	.	Carteret	to	be	a	blissful	state
和	她	自己的	时间	曾是	发现	经过	太太	.	卡特雷特	到	是	一个	幸福的	状态

[ʌv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

卡特雷特夫人发现，她自己的时代是一种幸福的状态。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

Besides	this	consolation	,
除了	这	安慰	,

除了这种安慰之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [suːn] " [brɔːt] [raʊnd] " ['meɪdʒər] ['kɑːrtɚɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ˌækwi'es(ə)nt] [fɔːrm][ʌv; əv]

she	had	soon	"	brought	round	"	Major	Carteret	to	an	acquiescent	form	of
她	有	很快	"	带来	圆形的	"	主要的	卡特雷特	到	一个	默许	形式	的

[maɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [diːn] ,

mind	respecting	the	state	of	things	at	the	Deane	,
头脑	尊重	这	状态	的	事物	在	这	迪恩	,

她很快就让卡特雷特少校对院长府的现状表示了默许。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [ðer; ðər] ;

and	they	made	frequent	visits	there	;
和	他们	制成	频繁	访问	那里	;

他们经常去那里；

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌɪndə'rekt] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstər] ['mɑːdɪfaɪd]

but	not	even	in	this	indirect	way	was	the	separation	between	the	sisters	modified
但	不是	甚至	在	这	间接	方式	曾是	这	分离	之间	这	姐妹	修改的

.

:

.

但即使是通过这种间接的方式，姐妹之间的隔阂也没有改变。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ]

Mrs	.	Carteret	was	given	to	understand	on	the	first	occasion	of	her	meeting
太太	.	卡特雷特	曾是	给定	到	理解	在	这	第一的	场合	的	她	会议

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] ['bɔːldwɪn] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Mr	.	and	Mrs	.	Meredith	Baldwin	-	-	and	a	very	awkward	meeting	it	was
先生	.	和	太太	.	梅雷迪思	鲍德温	-	-	和	一个	非常	尴尬的	会议	它	曾是

- - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

-	-	that	it	would	be	for	her	own	interest	to	abstain	from	speaking	of
-	-	那	它	会	是	为了	她	自己的	兴趣	到	弃权	从	请讲	的

['gɜːrtruːd] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] ,

Gertrude	to	Eleanor	,
格特鲁德	到	埃莉诺	,

卡特雷特夫人第一次见到梅雷迪思·鲍德温夫妇时——那是一次非常尴尬的会面——就她自身利益而言，她最好不要向埃莉诺提起格特鲁德。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

[ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] _ ['ɑːn.treɪ] _ [æt; ət][ðə; ði] [diːn]

that	her	retaining	the	valuable	privilege	of	an	=	entrée	=	at	the	Deane
那	她	保留	这	有价值的	特权	的	一个	_	主菜	_	在	这	迪恩

[wʌz; wəz] [kən'tɪndʒənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [strɪkt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪnt] .

was	contingent	on	her	strict	obedience	to	this	hint	.
曾是	队伍	在	她	严格的	服从	到	这	暗示	.

她能否继续享有在迪恩餐厅用餐的宝贵特权，取决于她是否严格遵守这一暗示。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [pruːvd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['frɛndz] ['kɑːnfɪdəns] ;

Mrs	.	Carteret	proved	worthy	of	her	old	friend's	confidence	;
太太	.	卡特雷特	已证实	值得	的	她	老的	朋友们	信心	;

卡特雷特夫人不负老朋友的信任；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði] [diːn] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] ['eni]

and	the	former	life	at	the	Deane	might	never	have	had	existence	for	any
和	这	以前的	生活	在	这	迪恩	可能	绝不	有	有	存在	为了	任何

[ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [naʊ] .

reminiscence	of	it	that	was	to	be	traced	now	.
怀旧	的	它	那	曾是	到	是	追踪	现在	.

而迪恩的过去生活或许从未存在过，因此我们现在无法追溯到任何相关的记忆。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [ri:tʃt] ['gɜ:rtru:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [θru:] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]

The	intelligence	which	reached	Gertrude	of	her	sister	through	her	uncle	and
这	智力	哪个	达到	格特鲁德	的	她	姐姐	通过	她	叔叔	和

[ænt] [wʌz; wəz] [tu:] [veɪg] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:r; hər] .

aunt	was	too	vague	to	satisfy	her	.
阿姨	曾是	也	模糊的	到	满足	她	.

格特鲁德从叔叔婶婶那里得到的关于她姐姐的消息太过模糊，无法让她满意。

['elənə; -nɔ:][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑ:pjələr] , ['veri] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ; ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [entə'teɪnmənts] [wɜ:r; wər]

Eleanor	was	very	popular	,	very	much	admired	;	Eleanor's	entertainments	were
埃莉诺	曾是	非常	受欢迎的	,	非常	很多	钦佩	;	埃莉诺的	娱乐	是

['splendɪd] ;

splendid	;
灿烂	;

埃莉诺非常受欢迎，备受爱戴；埃莉诺的娱乐活动精彩绝伦；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɝɪt] [felt] [kən'vɪnst] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['merɪdɪθ] ['bɔ:ldwɪn] [lɪvd] ['fʊli] [ʌp][tu:; tə]

and	Mrs	.	Carteret	felt	convinced	she	and	Meredith	Baldwin	lived	fully	up	to
和	太太	.	卡特雷特	毛毡	确信	她	和	梅雷迪思	鲍德温	居住地	完全	向上	到

[ðer; ðər] ['ɪnkʌm] ,

their	income	,
他们的	收入	,

卡特雷特夫人确信她和梅雷迪思·鲍德温的生活完全与其收入相符。

[lɑ:rdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

large	as	it	was	.
大的	作为	它	曾是	.

虽然它很大。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] ['weðər] ['elənə; -nɔ:][wʌz; wəz] _ ['hæpi] _ , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [dɪr]

She	really	could	not	say	whether	Eleanor	was	=	happy	=	,	according	to	dear
她	真的	可以	不是	说	无论	埃莉诺	曾是	=	快乐的	=	,	根据	到	亲爱的

['gɜ:rtru:dz] [streɪndʒ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['nəʊʃnz] .

Gertrude's	strange	exaggerated	notions	.
格特鲁德的	奇怪的	夸张的	概念	.

根据亲爱的格特鲁德那些奇怪夸张的想法，她真的无法判断埃莉诺是否幸福。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][soʊ] ,

She	had	at	least	everything	which	ought	to	make	her	so	,
她	有	在	至少	一切	哪个	应该	到	制作	她	所以	,

她至少拥有让她成为那样的人的一切条件，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪts] .

and	she	was	always	in	very	high	spirits	.
和	她	曾是	总是	在	非常	高的	烈酒	.

她总是精神饱满、兴致勃勃。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['restləs] [ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

She	was	rather	restless	and	fond	of	change	,
她	曾是	相当	不安	和	喜爱	的	改变	,

她生性不安分，喜欢变化。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;

and	no	doubt	Meredith	was	a	good	deal	away	from	her	;
和	不	怀疑	梅雷迪思	曾是	一个	好的	交易	离开	从	她	;

毫无疑问，梅雷迪思当时离她很远；

[ænd; ənd] [ðen] [pʊr] [dɪr] ['elənə; -nɔ:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn]

and	then	poor	dear	Eleanor	had	always	had	a	strong	dash	of	jealousy	in
和	然后	贫穷的	亲爱的	埃莉诺	有	总是	有	一个	强的	短跑	的	妒忌	在

[hɜ:r; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

her	disposition	,
她	处置	,

可怜的埃莉诺生性中一直都有一股强烈的嫉妒心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .

and	she	never	was	remarkably	reasonable	.
和	她	绝不	曾是	非常	合理的	.

她从来就不是个特别讲道理的人。

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪk] [hɜ:r'self] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪf] [hɜ:r; hər]

No	doubt	she	did	occasionally	make	herself	unpleasant	and	ridiculous	if	her
不	怀疑	她	做过	偶尔	制作	她自己	令人不快的	和	荒谬的	如果	她

['hʌzbənd] [steɪd] [ə'weɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

husband	stayed	away	when	she	thought	he	ought	to	be	with	her	;
丈夫	入住	离开	什么时候	她	想法	他	应该	到	是	和	她	;

毫无疑问，如果她认为丈夫应该陪伴在她身边却不在身边，她偶尔会让自己变得令人不快和可笑；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][gɑ:t]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['sɪgnɪfaɪ] .

but	she	got	over	it	again	,	and	it	did	not	signify	.
但	她	得到	超过	它	再次	,	和	它	做过	不是	表示	.

但她又一次克服了这件事，这并不代表什么。

[æz; əz][tu:; tə] ['mɛrədɪθs] [ɪl] - ['tri:tɪŋ] ['elənə; -nɔ:] ,

As	to	Meredith's	ill	-	treating	Eleanor	,
作为	到	梅雷迪斯的	患病的	-	治疗	埃莉诺	,

至于梅雷迪斯虐待埃莉诺一事，

['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɚɪt] ['bɛgd] ['gɜ:rtru:d] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tu:; tə] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

Mrs	.	Carteret	begged	Gertrude	not	to	be	so	silly	as	to	believe	anything	of
太太	.	卡特雷特	乞求	格特鲁德	不是	到	是	所以	愚蠢的	作为	到	相信	任何事物	的

[ðə; ði][kaɪnd] ,

the	kind	,
这	种类	,

卡特雷特太太恳求格特鲁德不要傻到相信这种事。

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [rɪ'pɔ:rts] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] .

if	such	ill	-	natured	reports	should	reach	her	.
如果	这样的	患病的	-	自然	报告	应该	抵达	她	.

如果这些恶意的报道传到她耳中。

[waɪ] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][noʊ] [fu:l] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['elənə; -nɔ:] ([hu:] [wʌz; wəz]

Why	,	everybody	knew	Meredith	was	no	fool	;	and	if	Eleanor	(	who	was
为什么	,	大家	知道	梅雷迪思	曾是	不	傻子	;	和	如果	埃莉诺	(	WHO	曾是

['veri] ['delɪkət] - - [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

very	delicate	-	-	and	no	wonder	,
非常	精美的	-	-	和	不	想知道	,

大家都知道梅雷迪斯可不是傻瓜；而埃莉诺（她非常娇弱——这不足为奇，

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['restləs] ['rækɪt]) [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

considering	her	restless	racketing	)	did	not	make	a	will	in	his	favour	,
考虑	她	不安	敲诈勒索	)	做过	不是	制作	一个	将要	在	他的	偏爱	,

考虑到她不安分的喧闹，她没有立遗嘱让他受益。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] .

he	would	have	nothing	at	all	in	case	of	her	death	.
他	会	有	没有什么	在	全部	在	案件	的	她	死亡	.

如果她死了，他将一无所有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] - - [tuː] ['ɪnfənts] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

There	was	no	heir	to	the	Deane	-	-	two	infants	had	been	born	,
那里	曾是	不	继承人	到	这	迪恩	-	-	二	婴儿	有	到过	出生	,

院长没有继承人——他只生了两个婴儿。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd] [lɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [nuː] ['pɑːzətɪvli]

but	each	had	lived	only	a	few	hours	-	-	and	Mrs	.	Carteret	knew	positively
但	每个	有	居住地	仅有的	一个	很少	小时	-	-	和	太太	.	卡特雷特	知道	积极地

[ðæt] ['elənə; -nɔː][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [wɪl] .

that	Eleanor	had	made	no	will	.
那	埃莉诺	有	制成	不	将要	.

但她们都只活了几个小时——卡特雷特夫人非常肯定埃莉诺没有立遗嘱。

['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] ([sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['betər] ['moʊtɪv] - - [wɪtʃ]

Meredith	was	not	likely	(	supposing	him	to	have	no	better	motive	-	-	which
梅雷迪思	曾是	不是	可能	(	假如	他	到	有	不	更好的	动机	-	-	哪个

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ,

Mrs	.	Carteret	,
太太	.	卡特雷特	,

梅雷迪思不太可能（假设他没有更好的动机——卡特雷特夫人，

[ðoʊ] [hɜːr; hər][toʊn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['greɪtli] ['mɑːdɪfaɪd][ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

though	her	tone	had	become	greatly	modified	of	late	in	speaking	of	her
尽管	她	语气	有	变得	非常	修改的	的	晚的	在	请讲	的	她

['kwɑːndəm][əd'maɪərər] ,

quondam	admirer	,
quondam	仰慕者	,

虽然她最近在谈到她以前的仰慕者时语气已经大为改变，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [sə'poʊz]) [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [ˌɪndɪ'pendənt]

could	not	endure	to	suppose	)	to	endanger	his	chance	of	future	independent
可以	不是	忍受	到	认为	)	到	危害	他的	机会	的	未来	独立的

[welθ] [baɪ] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][kən'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] .

wealth	by	ill	-	treating	the	person	who	could	confer	it	on	him	.
财富	经过	患病的	-	治疗	这	人	WHO	可以	授予	它	在	他	.

他无法忍受虐待能够给他带来财富的人，从而危及自己未来获得独立财富的机会。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pʊr] ['kʌmfərt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['gɜːrtruːd] [kʊd; kəd][get] ,

This	was	poor	comfort	;	but	it	was	all	Gertrude	could	get	,
这	曾是	贫穷的	舒适	;	但	它	曾是	全部	格特鲁德	可以	得到	,

这只能算是聊胜于无，但这已经是格特鲁德所能得到的全部了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	forced	to	be	content	with	it	.
和	她	曾是	强制	到	是	内容	和	它	.

她被迫接受了这样的结果。

[ðə; ði][oʊld][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [diːn] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ; [noʊ] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk]

The	old	life	at	the	Deane	had	faded	away	;	no	change	could	bring	her	back
这	老的	生活	在	这	迪恩	有	褪色	离开	;	不	改变	可以	带来	她	后退

[ðə; ði][pæst] ;

the	past	;
这	过去的	;

迪恩的旧生活已经消逝；任何改变都无法让她回到过去；

[ʃiː; ʃi]['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

she	never	could	have	any	interest	in	it	.
她	绝不	可以	有	任何	兴趣	在	它	.

她对它从来就没兴趣过。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['spekjuleitid] [ə'pɑːn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] , [ɪf] [hɜːr; hər]

She	sometimes	speculated	upon	whether	it	would	add	to	her	grief	,	if	her
她	有时	推测	之上	无论	它	会	添加	到	她	悲伤	,	如果	她

['sɪstər] [daɪd] ,

sister	died	,
姐姐	死亡	,

她有时会想，如果妹妹去世了，会不会加重她的悲痛。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] , [hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

to	think	of	her	father's	property	,	her	own	old	home	,	in	the	possession	of
到	思考	的	她	父亲的	财产	,	她	自己的	老的	家	,	在	这	拥有	的

['toʊt(ə)l] [st'reɪndʒəz] .

total	strangers	.
全部的	陌生人	.

想到父亲的房产，她自己的老房子，竟然落入了完全陌生的人手中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['evər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [er] - - [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ɔːl'redi] [ə; eɪ]

She	had	hardly	ever	heard	anything	of	the	next	heir	-	-	a	bachelor	,	already	a
她	有	几乎	曾经	听到	任何事物	的	这	下一个	继承人	-	-	一个	学士	,	已经	一个

[rɪtʃ] [mæn] ,

rich	man	,
富有的	男人	,

她几乎从未听说过下一位继承人——一个单身汉，已经是个富翁。

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

living	in	England	.
活的	在	英格兰	.

居住在英国。

[ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɔːrdɔːnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgər]

This	gentleman's	name	was	Mordaunt	,	and	he	had	a	younger
这	绅士的	姓名	曾是	莫当特	,	和	他	有	一个	年轻

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

这位先生名叫莫当特，他有个弟弟。

[huː] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə'nʌðər] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]

who	had	assumed	another	name	on	his	marriage	,	and	to	whose	children	the
WHO	有	假定	其他	姓名	在	他的	婚姻	,	和	到	谁	孩子们	这

[diːn] ,

Deane	,
迪恩	,

他婚后改了名字，他的孩子们称他为院长。

['feɪlɪŋ] [də'rekt] ['ɛrz] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː] , [wʊd] [dɪ'send] .

failing	direct	heirs	of	Eleanor	,	would	descend	.
失败	直接的	继承人	的	埃莉诺	,	会	下降	.

如果埃莉诺没有直系继承人，则由其继承。

[ðə; ði] ['sɪstər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪstənt] [kə'nekʃnz] ,

The	sisters	knew	nothing	more	of	these	distant	connections	,
这	姐妹	知道	没有什么	更多的	的	这些	遥远	连接	,

姐妹俩对这些远房亲戚一无所知。

[nɔːr][hæd; həd][ðer; ðər]['evər] [bɪn] ['eni] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fɪt'swɪljəm]

nor	had	there	ever	been	any	acquaintance	between	them	and	Fitzwilliam
也不	有	那里	曾经	到过	任何	熟人	之间	他们	和	菲茨威廉

['bɔːldwɪn] .

Baldwin	.
鲍德温	.

他们与菲茨威廉·鲍德温之间也从未有过任何交集。

[ðoʊ] ['gɜːrtruːd] ['sʌmtaɪmz] ['pɒndəd] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

Though	Gertrude	sometimes	pondered	on	these	things	it	must	not	be
尽管	格特鲁德	有时	沉思	在	这些	事物	它	必须	不是	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bruːdid] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

supposed	that	she	brooded	on	them	,
据称	那	她	沉思	在	他们	,

虽然格特鲁德有时会思考这些事情，但不能认为她会为此耿耿于怀。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [pæst] [fɪld] [æn; ən] [ˌʌnˈduː] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]['juːsf(ə)l]

or	that	the	irrevocable	past	filled	an	undue	place	in	her	practical	and	useful
或者	那	这	不可撤销的	过去的	已填	一个	过度	地方	在	她	实际的	和	有用

[laɪf] .

life	.
生活	.

或者说，无法挽回的过去在她实际而有意义的生活中占据了不应有的位置。

[ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɜːr; hər][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɪts] [əˌliːvɪˈeɪʃən] ;

The	misfortune	which	had	befallen	her	had	from	the	first	its	alleviations	;
这	不幸	哪个	有	发生	她	有	从	这	第一的	它是	缓解措施	;

她的不幸遭遇从一开始就有所缓解；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['gɜːrtruːd] [wʊd] [hæv; həv] ['iːgərli] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	there	came	a	day	when	Gertrude	would	have	eagerly	denied	that	it
和	那里	来了	一个	天	什么时候	格特鲁德	会	有	急切地	否认	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [æt; ət][ɔːl] - - [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

was	a	misfortune	at	all	-	-	a	day	when	she	would	have	declared	it	was
曾是	一个	不幸	在	全部	-	-	一个	天	什么时候	她	会	有	声明	它	曾是

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

the	source	of	all	her	happiness	,
这	来源	的	全部	她	幸福	,

有一天，格特鲁德会极力否认这根本不是不幸——她会宣称这是她所有幸福的源泉。

[ðə; ði][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [daʊt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'set] [hɜːr; hər]

the	providential	solution	of	every	doubt	and	difficulty	which	had	beset	her
这	天意	解决方案	的	每一个	怀疑	和	困难	哪个	有	围困	她

[pæθ] .

path	.
小路	.

这是解决她人生道路上所有疑虑和困难的天意之举。

[wʌt] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] [noʊ] .

What	that	day	was	the	reader	is	soon	to	know	.
什么	那	天	曾是	这	读者	是	很快	到	知道	.

读者很快就会知道那天究竟发生了什么。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - -

The	first	act	of	Mr	.	Dugdale	when	the	truth	was	made	known	to	him	-	-
这	第一的	行为	的	先生	.	杜格代尔	什么时候	这	真相	曾是	制成	已知	到	他	-	-

[wen] [hiː; hi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

when	he	clearly	understood	that	once	more	the	foreboding	of	the	woman	he
什么时候	他	清楚地	理解	那	一次	更多的	这	不祥的预感	的	这	女士	他

[hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [mɔːnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mætʃləs] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] ['kɑːnstənsi] [hæd; həd]

had	loved	and	mourned	with	such	matchless	and	abiding	constancy	had
有	喜爱	和	哀悼	和	这样的	无比	和	遵守	恒常	有

[bɪn] [fʊl'fɪld] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ['æftər][ɪts] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['daːkənd] [hɜːr; hər] [deɪ] - - [wʌz; wəz]

been	fulfilled	so	many	years	after	its	shadow	had	darkened	her	day	-	-	was
到过	已完成	所以	许多	年	后	它是	阴影	有	变暗	她	天	-	-	曾是

[tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiətli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [diːn] ,

to	declare	his	intention	of	immediately	leaving	the	Deane	,
到	宣布	他的	意图	的	立即地	离开	这	迪恩	,

当杜格代尔先生得知真相后——当他清楚地意识到，他深爱并以无与伦比、持久不变的信念哀悼的那位女士的不祥预感，在她离世多年后再次应验时——他做的第一件事就是宣布他打算立即离开迪恩。

[ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [nu:] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['gɜ:rtru:d] .

and	forming	a	new	home	for	Gertrude	.
和	成型	一个	新的	家	为了	格特鲁德	.

并为格特鲁德打造一个新家。

[haʊ] [dɪ'vaʊtli] [hi:; hi] [θæŋkt] [gɑ:d] [ðen] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [laɪf] [æt; ət] [hu:z] [du'reɪʃn] [hi:; hi] [hæd; həd]

How	devoutly	he	thanked	God	then	for	the	life	at	whose	duration	he	had
如何	虔诚地	他	谢谢	上帝	然后	为了	这	生活	在	谁	期间	他	有

[bɪn] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] ,

been	sometimes	tempted	to	murmur	,
到过	有时	受诱惑	到	低语	,

他当时多么虔诚地感谢上帝赐予他生命，在生命的漫长岁月中，他有时甚至想要抱怨。

[ðə; ðɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['prɑ:fɪt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ]

the	length	of	days	which	had	enabled	him	to	profit	by	the	impulse	which
这	长度	的	天	哪个	有	已启用	他	到	利润	经过	这	冲动	哪个

[hæd; həd] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ru:ɪn] [wɪtʃ] ,

had	prompted	him	to	decline	to	add	to	the	ruin	which	,
有	提示	他	到	衰退	到	添加	到	这	废墟	哪个	,

漫长的白昼使他能够利用促使他拒绝加剧毁灭的冲动获利，

[ɪn] [ðer; ðər] ['blaɪndnəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [tu:; tə] [hi:p] [ɪn] ['gɜ:rtru:dz] [pæθ] !

in	their	blindness	,	they	had	all	accumulated	to	heap	in	Gertrude's	path	!
在	他们的	失明	,	他们	有	全部	积累	到	堆	在	格特鲁德的	小路	!

由于他们的盲目，他们都堆积起来，挡在了格特鲁德的路上！

[wen] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

When	he	explained	this	to	her	,
什么时候	他	解释	这	到	她	,

当他向她解释这件事时，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [si:] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [greɪt]

and	made	her	see	how	her	father	and	mother	had	loved	her	,	great
和	制成	她	看	如何	她	父亲	和	母亲	有	喜爱	她	,	伟大的

[pi:s] [keɪm] [tu:; tə] ['gɜ:rtru:d] ,

peace	came	to	Gertrude	,
和平	来了	到	格特鲁德	,

让她明白父母是多么爱她，格特鲁德从此获得了极大的平静。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [eɪdʒd]

and	much	happiness	in	the	perfect	confidence	between	her	and	her	aged
和	很多	幸福	在	这	完美的	信心	之间	她	和	她	老年人

[frend] , ['oʊnɪŋ] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [naʊ] .

friend	,	owning	no	exception	now	.
朋友	,	拥有	不	例外	现在	.

她和她年长的朋友之间充满了完美的信任，现在也不例外，这让她感到非常幸福。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [zi:l] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rgɘɪts, 'mɑ:rgrɪts] [tʃaɪld] ,

In	his	zeal	for	Margaret's	child	,
在	他的	热情	为了	玛格丽特的	孩子	,

他一心想要得到玛格丽特的孩子，

['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [si:md] [tu:; tə] [faɪnd] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

Mr	.	Dugdale	seemed	to	find	strength	which	had	not	been	his	for	years	.
先生	.	杜格代尔	似乎	到	寻找	力量	哪个	有	不是	到过	他的	为了	年	.

杜格代尔先生似乎找到了多年来一直不曾拥有的力量。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

He	bore	the	journey	to	the	neighbourhood	of	London	,
他	钻孔	这	旅行	到	这	邻里	的	伦敦	,

他独自一人踏上了前往伦敦附近的旅程。

['wɪðər] ['mɪsɪz] . ['dɔ:ræn][hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ]
whither **Mrs** **.** **Doran** **had** **preceded** **them** **for** **the** **purpose** **of** **engaging** **a**
往哪里去 太太 . 多兰 有 之前 他们 为了 这 目的 的 引人入胜 一个
[haʊs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
house **for** **them** **,**
房子 为了 他们 ,

多兰太太先于他们到达那里，目的是为他们租一栋房子。

[wel] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['setld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [nu:] [hoʊm] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] ['gɜ:rtru:d] [dɪd] .
well **;** **and** **he** **settled** **into** **his** **new** **home** **as** **readily** **as** **Gertrude** **did** **.**
出色地 ; 和 他 定居 进入 他的 新的 家 作为 容易 作为 格特鲁德 做过 .

嗯；他和格特鲁德一样，很快就适应了新家。

[ɪn] [ə; eɪ] [ni:t] [smɔ:l] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['westərn] ['sʌbɜ:rb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
In **a** **neat** **small** **house** **in** **a** **western** **suburb** **of** **London** **,**
在 一个 整洁的 小的 房子 在 一个 西 市郊 的 伦敦 ,

在伦敦西部郊区一栋整洁的小房子里，

[dʒɔ:rdʒ] - [faʊnd] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [læst] [si:n] [ɪn]
George **Ritherdon** **found** **Mr** **.** **Dugdale** **and** **her** **whom** **he** **had** **last** **seen** **in**
乔治 - 成立 先生 . 杜格代尔 和 她 谁 他 有 最后的 已见 在
[ɔ:l] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,
all **the** **lustre** **of** **wealth** **and** **station** **,**
全部 这 光泽 的 财富 和 车站 ,

乔治·里瑟登找到了杜格代尔先生和他上次见到的那位女士，他们当时都富贵荣华，地位显赫。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz]
when **he** **returned** **from** **the** **long** **absence** **which** **had** **been** **occasioned** **by** **his**
什么时候 他 返回 从 这 长的 缺席 哪个 有 到过 引发 经过 他的
['mʌðɚz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [deθ] .
mother's **illness** **and** **subsequent** **death** **.**
母亲的 疾病 和 随后的 死亡 .

他从因母亲生病和去世而长期离家后返回。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
George **was** **perfectly** **conscious** **that** **neither** **his** **voice** **nor** **his** **manner** **,**
乔治 曾是 完美 有意识的 那 两者都不 他的 嗓音 也不 他的 方式 ,

乔治非常清楚，无论是他的声音还是他的举止，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
when **he** **was** **introduced** **by** **the** **faithful** **Rose** **with** **manifest** **satisfaction** **,**
什么时候 他 曾是 介绍 经过 这 忠实 玫瑰 和 显现 满意 ,

当他被忠诚的罗斯介绍时，罗斯明显很满意。

[kən'veid] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn]
conveyed **the** **impression** **which** **might** **have** **been** **considered** **suitable** **to** **the** **occasion**
传递 这 印象 哪个 可能 有 到过 经过考虑的 合适的 到 这 场合
,
,
,

传递出的印象或许与当时的场合相符。

['weðər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ɔ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
whether **regarded** **from** **their** **point** **of** **view** **or** **from** **his** **.**
无论 认为 从 他们的 观点 的 看法 或者 从 他的 .

无论是从他们的角度来看，还是从他的角度来看。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flʌʃt] ;
He **knew** **his** **eyes** **were** **bright** **and** **his** **cheek** **flushed** **;**
他 知道 他的 眼睛 是 明亮的 和 他的 脸颊 酡 ;

他知道自己的眼睛闪闪发亮，脸颊泛红；

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ;

he	knew	his	voice	was	thrilling	with	pleasure	,	with	happiness	,	with	hope	;
他	知道	他的	嗓音	曾是	惊险	和	乐趣	,	和	幸福	,	和	希望	;

他知道自己的声音里充满了喜悦、幸福和希望；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'bændənd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['sædnəs] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ,

and	he	abandoned	any	attempt	to	express	a	sadness	he	did	not	feel	,
和	他	弃	任何	试图	到	表达	一个	悲伤	他	做过	不是	感觉	,

他放弃了表达自己并不存在的悲伤的任何尝试。

[tuː; tə] [ə'fekt] [tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['gɜːrtruːdz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n]

to	affect	to	grieve	for	a	change	in	Gertrude's	circumstances	and	position
到	影响	到	悲伤	为了	一个	改变	在	格特鲁德的	情况	和	位置

[wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['hæpi] ,

which	rendered	him	exquisitely	happy	,
哪个	渲染	他	精美绝伦	快乐的	,

假装为格特鲁德的境遇和地位的改变而悲伤，因为格特鲁德的改变曾让他无比幸福。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ðoʊ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [mæn] ,

and	for	which	he	,	though	by	no	means	a	presumptuous	man	,
和	为了	哪个	他	,	尽管	经过	不	方法	一个	放肆	男人	,

而他，虽然绝非一个狂妄自大的人，却为此……

[felt] [æn; ən] ['ɪnwərd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .

felt	an	inward	irresistible	conviction	he	should	be	able	to	console	her	.
毛毡	一个	向内	无法抗拒	定罪	他	应该	是	有能力的	到	安慰	她	.

他内心涌起一股无法抗拒的信念，他应该能够安慰她。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [plænd] [bloʊ] [ɑːn] ['gɜːrtruːd]

In	less	than	a	year	from	the	falling	of	the	long	-	planned	blow	on	Gertrude
在	较少的	比	一个	年	从	这	坠落	的	这	长的	-	计划	吹	在	格特鲁德

['bɔldwənz] [dɪ'fensləs] [hed] ,

Baldwin's	defenceless	head	,
鲍德温的	毫无防备	头	,

从预谋已久的袭击落在毫无防备的格特鲁德·鲍德温头上不到一年，

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] - - [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

the	day	before	alluded	to	had	dawned	upon	her	-	-	the	day	on	which	she
这	天	前	暗示	到	有	黎明	之上	她	-	-	这	天	在	哪个	她

['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [æz; əz] [ɪts] ['gretɪst]

recognised	the	seemingly	insurmountable	misfortune	of	her	life	as	its	greatest
已确认	这	似乎	不可逾越	不幸	的	她	生活	作为	它是	最

['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['hæpinəs] .

blessing	and	the	source	of	all	its	happiness	.
祝福	和	这	来源	的	全部	它是	幸福	.

前一天，她终于意识到自己生活中看似无法克服的不幸，其实是她最大的福气，也是她所有幸福的源泉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

It	was	her	wedding	-	day	.
它	曾是	她	婚礼	-	天	.

那天是她的婚礼日。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər] [i'kwɑːləti] [ɪn] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ;

There	was	no	need	for	waiting	longer	for	equality	in	their	fortunes	;
那里	曾是	不	需要	为了	等待	更长	为了	平等	在	他们的	财富	;

他们无需再等待命运平等；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [seɪ][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ɔːr][ʌv; əv]

there	was	no	need	to	think	of	what	the	world	might	say	of	George	or	of
那里	曾是	不	需要	到	思考	的	什么	这	世界	可能	说	的	乔治	或者	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

无需考虑世人会如何评价乔治或她。

[ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv]

The	world	she	had	lived	in	had	ceased	to	remember	and	to	talk	of
这	世界	她	有	居住地	在	有	停止	到	记住	和	到	讲话	的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她所生活的世界已经不再记得她，也不再谈论她了；

[ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [wʊd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [dʌn] , [ænd; ənd]

the	world	he	lived	in	would	respect	him	,	as	it	had	ever	done	,	and
这	世界	他	居住地	在	会	尊重	他	,	作为	它	有	曾经	完毕	,	和

['welkəm] [hɜːr; hər] .

welcome	her	.
欢迎	她	.

他所生活的世界会像以往一样尊重他，并欢迎她。

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['hæpi] ['kɔːrtʃɪp] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['hoʊpf(ə)l] [taɪm] ,

Theirs	was	a	quiet	happy	courtship	,	a	peaceful	hopeful	time	,
他们的	曾是	一个	安静的	快乐的	求爱	,	一个	和平	充满希望	时间	,

他们的恋爱过程平静而幸福，那是一段充满希望的时光。

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld] ['frɛndz] ['ɜːrnɪst] [ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['prez(ə)ns] .

blessed	with	their	old	friend's	earnest	approval	and	loving	presence	.
蒙福	和	他们的	老的	朋友们	认真	赞同	和	爱	在场	.

他们得到了老朋友真诚的认可和关爱的陪伴，感到无比幸福。

[ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːntent] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] [gɪv] [wʌz; wəz]

A	rational	prospect	of	the	best	kind	of	content	this	world	can	give	was
一个	合理的	前景	的	这	最好的	种类	的	内容	这	世界	能	给	曾是

['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] - - [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['niːðər] ['pɑːvərti] [nɔːr] ['rɪtʃɪz] ,

opening	before	them	-	-	a	prospect	of	neither	poverty	nor	riches	,
开幕	前	他们	-	-	一个	前景	的	两者都不	贫困	也不	财富	,

一个理性的前景正展现在他们面前，那就是这个世界所能提供的最佳内容——既非贫穷也非富有的前景。

[ʌv; əv][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [mɪr] [neɪm] - - [ðə; ði] ['miːnɪŋləs] ['legəsi] [ʌv; əv] ['ʌðər] - - [bʌt; bət][ʌv; əv]

of	no	distinction	in	mere	name	-	-	the	meaningless	legacy	of	others	-	-	but	of
的	不	区别	在	仅仅	姓名	-	-	这	无意义的	遗产	的	其他的	-	-	但	的

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrðɪli] [wʌn] .

a	position	to	be	worthily	won	.
一个	位置	到	是	值得地	韩元	.

名义上并无特殊之处——只是别人留下的毫无意义的遗产——但却是一个值得用实力赢得的地位。

['mjuːtʃuəl] [lʌv] , ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] ,

Mutual	love	,	confidence	,	and	respect	,	and	such	experience	of	life	as	,
相互的	爱	,	信心	,	和	尊重	,	和	这样的	经验	的	生活	作为	,

彼此相爱、信任和尊重，以及这样的生活经历，

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts] [gʊd] ,

leaving	them	the	power	of	enjoying	its	good	,
离开	他们	这	力量	的	享受	它是	好的	,

让他们有能力享受它的好处，

[ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'luːʒnz] - - [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['daʊri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz]

should	save	them	from	its	illusions	-	-	such	was	the	dowry	with	which	these
应该	节省	他们	从	它是	幻觉	-	-	这样的	曾是	这	嫁妆	和	哪个	这些

[tuː] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['mærɪd] [laɪf] .

two	began	their	married	life	.
二	开始	他们的	已婚	生活	.

应该让他们摆脱这种幻想——这就是这对夫妇开始婚姻生活时的嫁妆。

['meɪdʒər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [ə'tendid] [ðə; ði]['kwaɪət] ['wedɪŋ] ,

Major	and	Mrs	.	Carteret	attended	the	quiet	wedding	,
主要的	和	太太	.	卡特雷特	参加	这	安静的	婚礼	,

卡特雷特少校和夫人出席了这场低调的婚礼。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ænd; ənd] [tuː] [frendz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [gests] .

at	which	they	and	two	friends	of	George	Ritherdon's	were	the	only	guests	.
在	哪个	他们	和	二	朋友们	的	乔治	-	是	这	仅有的	客人	.

当时只有他们和乔治·里瑟顿的两位朋友作为客人。

['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['berər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Gertrude	had	hoped	that	Mrs	.	Carteret	would	have	been	the	bearer	to	her
格特鲁德	有	希望	那	太太	.	卡特雷特	会	有	到过	这	持有人	到	她

[ʌv; əv][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

of	some	communication	from	her	sister	,
的	一些	沟通	从	她	姐姐	,

格特鲁德曾希望卡特雷特夫人能给她带来她姐姐的一些消息。

[ðæt] [ðə; ði] ['bæriər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntər'poʊzd] [baɪ] ['mɛrədɪθs]

that	the	barrier	,	which	she	felt	no	doubt	had	been	interposed	by	Meredith's
那	这	障碍	,	哪个	她	毛毡	不	怀疑	有	到过	插入	经过	梅雷迪斯的

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

她毫不怀疑，这道屏障是由梅雷迪斯的权威所设置的。

[wʊd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [biː; bi]['broʊkən] [daʊn] .

would	on	this	occasion	be	broken	down	.
会	在	这	场合	是	破碎的	向下	.

这次将会被拆解。

[bʌt; bət]['elənə; -nɔː] [stɪl] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ;

But	Eleanor	still	made	no	sign	;
但	埃莉诺	仍然	制成	不	符号	;

但埃莉诺仍然没有发出任何信号；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [kʊd; kəd] [tel] ['gɜːrtruːd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['elənə; -nɔː][hæd; həd] [hɜːrd]

and	Mrs	.	Carteret	could	tell	Gertrude	no	more	than	that	Eleanor	had	heard
和	太太	.	卡特雷特	可以	告诉	格特鲁德	不	更多的	比	那	埃莉诺	有	听到

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	news	of	her	sister's	intended	marriage	with	agitation	,
这	消息	的	她	姐妹	故意的	婚姻	和	搅动	,

卡特雷特太太只能告诉格特鲁德，埃莉诺听到姐姐即将结婚的消息后非常激动。

[bʌt; bət][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ['lʌndən] , _ [ɪn] [ruːt] _ [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	in	silence	,	and	that	she	was	then	in	London	,	=	en	route	=	for	the
但	在	沉默	,	和	那	她	曾是	然后	在	伦敦	,	_	英文	路线	_	为了	这

['kɑːntɪnənt] ,

Continent	,
大陆	,

但她保持沉默，并表示当时她身在伦敦，正前往欧洲大陆。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] .

where	she	was	to	pass	the	winter	.
在哪里	她	曾是	到	经过	这	冬天	.

她将在那里度过冬天。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

This	was	a	cloud	;	but	it	was	the	only	one	upon	the	brightness	of
这	曾是	一个	云	;	但	它	曾是	这	仅有的	一	之上	这	亮度	的

['gɜːrtruːdz] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

Gertrude's	wedding	-	day	,
格特鲁德的	婚礼	-	天	,

这是一片云；但它是格特鲁德婚礼当天唯一一片遮蔽阳光的云。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pæst] ['oʊvər] .

and	it	soon	passed	over	.
和	它	很快	通过了	超过	.

很快，它就过去了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [pæst] [wen] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [wɜːr; wər] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel]

It	had	quite	passed	when	the	bride	and	bridegroom	were	bidding	farewell
它	有	相当	通过了	什么时候	这	新娘	和	新郎	是	投标	告别

[tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] ,

to	Mr	.	Dugdale	,
到	先生	.	杜格代尔	,

当新郎新娘向杜格代尔先生告别时，时间已经过去很久了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [briːf] ['wedɪŋ] - [trɪp] .

before	they	went	away	on	their	brief	wedding	-	trip	.
前	他们	去	离开	在	他们的	简短的	婚礼	-	旅行	.

在他们开始短暂的蜜月旅行之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [briːf] ;

It	was	to	be	very	brief	;
它	曾是	到	是	非常	简短的	;

时间非常短暂；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ;

for	they	would	not	leave	him	alone	for	any	length	of	time	;
为了	他们	会	不是	离开	他	独自的	为了	任何	长度	的	时间	;

因为他们始终不肯让他独自待一会儿；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [haʊs] [ɪn]

and	in	the	mean	time	Mr	.	Dugdale	was	to	remove	into	the	larger	house	in
和	在	这	意思是	时间	先生	.	杜格代尔	曾是	到	消除	进入	这	更大的	房子	在

[ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]

the	same	neighbourhood	which	was	to	be	the	home	of	George	and
这	相同的	邻里	哪个	曾是	到	是	这	家	的	乔治	和

['gɜːrtruːd] .

Gertrude	.
格特鲁德	.

与此同时，杜格代尔先生将搬到附近一栋更大的房子里，那栋房子将成为乔治和格特鲁德的家。

[ðə; ði] [ˌfer'wel] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] ,

The	farewell	words	had	been	spoken	,
这	告别	字	有	到过	说	,

告别的话语已经说完。

[ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz]

and	Gertrude	had	risen	from	her	kneeling	position	beside	the	old	man's
和	格特鲁德	有	升起	从	她	跪着	位置	旁	这	老的	男人的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

格特鲁德从跪在老人椅子旁的姿势站了起来。

[wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['entərd] [ænd; ənd]['hændɪd] ['gɜːrtruːd] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]

when	the	servant	entered	and	handed	Gertrude	a	parcel	addressed	to	her	by
什么时候	这	仆人	进入	和	递交	格特鲁德	一个	包裹	已解决	到	她	经过

[ðə; ði] [neɪm] [nɑːt] [θriː] ['aʊərz] [oʊld] ,

the	name	not	three	hours	old	,
这	姓名	不是	三	小时	老的	,

仆人进来递给格特鲁德一个包裹，包裹上写着她的名字，而包裹的日期还不到三个小时。

[ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz][hænd] .

addressed	to	her	in	Eleanor's	hand	.
已解决	到	她	在	埃莉诺的	手	.

埃莉诺亲笔写给她的。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] ,

She	broke	the	seal	,
她	打破	这	海豹	,

她打破了封印，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [flæt] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	the	contents	proved	to	be	a	flat	case	containing	a	suit	of	beautiful
和	这	内容	已证实	到	是	一个	平坦的	案件	包含	一个	套装	的	美丽的

[pɜːrlz] .

pearls	.
珍珠	.

结果发现里面是一个扁平的盒子，装着一套漂亮的珍珠项链。

[ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

A	scrap	of	paper	lay	among	the	jewels	.
一个	废料	的	纸	躺	之中	这	珠宝	.

珠宝堆里散落着一张纸片。

['gɜːrtruːd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [ænd; ənd] [riːd] :

Gertrude	seized	it	eagerly	and	read	:
格特鲁德	查获	它	急切地	和	读	:

格特鲁德急切地拿起它，读了起来：

" _ [wer] [ðiːz] , ['dɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Wear	these	,	darling	,	for	the	sake	of	old	times	,	and	of	me	.
"	穿	这些	,	亲爱的	,	为了	这	清酒	的	老的	时代	,	和	的	我	.

“亲爱的，为了过去的美好时光，也为了我，穿上这些吧。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

Forgive	me	,	and	make	your	husband	forgive	me	,
原谅	我	,	和	制作	你的	丈夫	原谅	我	,

请原谅我，也请你让你的丈夫原谅我。

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['iːv(ə)n] [jet] [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

and	love	me	a	little	even	yet	and	after	all	,
和	爱	我	一个	小的	甚至	然而	和	后	全部	,

即便如此，还是要爱我一点，毕竟，

[æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [fər'evər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] _ .

as	I	love	you	forever	and	better	than	all	_	.
作为	我	爱	你	永远	和	更好的	比	全部	_	.

我永远爱你，胜过一切。

" [æz; əz] ['gɜːrtruːdz] [terz] [fel] [fæst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['preʃəs] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['mɪstər]

"	As	Gertrude's	tears	fell	fast	upon	the	precious	words	,	and	George	and	Mr
"	作为	格特鲁德的	眼泪	跌倒	快速地	之上	这	宝贵的	字	,	和	乔治	和	先生

. ['dʌgˌdeɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

.	Dugdale	looked	at	her	,
.	杜格代尔	看起来	在	她	,

“当格特鲁德的眼泪夺眶而出，落在那些珍贵的话语上时，乔治和杜格代尔先生都看着她，

[dɪ'strest] [ænd; ənd] [jet] [glæd] , [roʊz] ['dɔːræn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,

distressed	and	yet	glad	,	Rose	Doran	came	to	her	side	,	and	said	,
苦恼	和	然而	高兴的	,	玫瑰	多兰	来了	到	她	边	,	和	说	,

罗斯·多兰既悲伤又高兴，她走到她身边，说道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] :

while	she	dried	her	eyes	as	if	she	were	still	the	child	she	had	nursed	:
尽管	她	干燥	她	眼睛	作为	如果	她	是	仍然	这	孩子	她	有	护理	:

她擦干眼泪，仿佛自己还是她曾经哺育过的孩子：

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ɑː'lɑːnə] , ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] _ [hɜːr; hər] _ [fɔːlt] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]

"	There	,	there	,	alanna	,	didn't	I	tell	you	it	wasn't	_	her	_	fault	at	all	,	but
"	那里	,	那里	,	阿兰娜	,	没有	我	告诉	你	它	不是	_	她	_	过错	在	全部	,	但

_ [hɪz; ɪz] _ ?

_	his	_	?
_	他的	_	?

“好了好了，阿兰娜，我不是告诉过你，这根本不是她的错，而是他的错吗？”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [its] [truː] , [ænd; ənd] [juːl] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iziə]

and	now	you	see	for	yourself	it's	true	,	and	you'll	go	away	with	an	easier
和	现在	你	看	为了	你自己	它是	真的	,	和	你会	去	离开	和	一个	更轻松

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

现在你亲眼看到了这是真的，你会带着轻松的心情离开。

[ænd; ənd] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [its] ['kʌmɪŋ] [raɪt] - - [its] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

And	,	mark	my	words	,	it's	coming	right	-	-	it's	coming	right	by	degrees	,
和	,	标记	我的	字	,	它是	未来	正确的	-	-	它是	未来	正确的	经过	学位	,

记住我的话，事情正在好转——正在逐步好转。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

and	it	will	all	come	right	in	the	end	.
和	它	将要	全部	来	正确的	在	这	结尾	.

最终一切都会好起来的。

" ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [stɪl] [kept] [leɪt] ['aʊərz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	Mr	.	Dugdale	still	kept	late	hours	,	as	he	had	done	all	his	life	.
"	先生	.	杜格代尔	仍然	保留	晚的	小时	,	作为	他	有	完毕	全部	他的	生活	.

“杜格代尔先生仍然像他一贯那样，经常工作到很晚。”

['mɪsɪz] . ['dɔːræn] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['spɪrɪts] ,

Mrs	.	Doran	left	him	at	the	usual	hour	in	more	than	his	accustomed	spirits	,
太太	.	多兰	左边	他	在	这	通常	小时	在	更多的	比	他的	习惯	烈酒	,

多兰太太在往常的时间离开他，但他比平时更加情绪高涨。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'pærəntli] [fə'tiːgd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	not	apparently	fatigued	by	the	unusual	emotion	of	the	day	.
和	不是	显然	疲劳	经过	这	异常	情感	的	这	天	.

而且似乎并未因当天不同寻常的情绪而感到疲惫。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [pæst] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] ;

When	he	was	alone	,	the	old	man	passed	some	time	in	reading	;
什么时候	他	曾是	独自的	,	这	老的	男人	通过了	一些	时间	在	阅读	;

老人独处时，常常读书消磨时间；

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [θɔːt] .

then	he	closed	his	book	and	gave	himself	up	to	thought	.
然后	他	关闭	他的	书	和	给予	他自己	向上	到	想法	.

然后他合上书，陷入沉思。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['siːmɪŋli] ['veri] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑːt] [sæd] ;

His	thoughts	were	seemingly	very	peaceful	,	and	not	sad	;
他的	想法	是	似乎	非常	和平	,	和	不是	伤心	;

他的思绪似乎非常平静，并不悲伤；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːrn] [feɪs] ,

for	there	was	a	calm	and	patient	smile	upon	the	worn	face	,
为了	那里	曾是	一个	冷静的	和	病人	微笑	之上	这	磨损	脸	,

因为在那张饱经风霜的脸上，却带着平静而耐心的微笑。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [oʊld] [eɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [sə'riːn] ['dɪgnəti] .

to	which	old	age	had	brought	a	serene	dignity	.
到	哪个	老的	年龄	有	带来	一个	安详	尊严	.

老年赋予了她一种宁静的尊严。

[hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ['diːpli] - ['kʊʃnd] [ɑːrm] - [tʃer] [muːvd] ['iːzəli] [ə'pɑːn] [ɪts] ['kɑːstəz] , [ænd; ənd] , ['æftər]

His	large	deeply	-	cushioned	arm	-	chair	moved	easily	upon	its	castors	,	and	,	after
他的	大的	深	-	缓冲	手臂	-	椅子	已搬	容易地	之上	它是	脚轮	,	和	,	后

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] ,

a	period	of	profound	stillness	,
一个	时期	的	深刻的	寂静	,

他那张宽大、坐垫厚实的扶手椅在滚轮的支撑下轻松移动，经过一段漫长的静谧之后，

[hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [læmp] [wʌz; wəz]

he	rolled	himself	in	the	chair	towards	a	writing	-	table	,	on	which	a	lamp	was
他	滚动	他自己	在	这	椅子	向	一个	写作	-	桌子	,	在	哪个	一个	灯	曾是

['bɜːrnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

他顺着椅子滚到写字台前，桌上有一盏灯亮着。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [diːp] [drɔːr] , [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ,

He	unlocked	a	deep	drawer	,	the	lowest	of	a	set	on	his	right	-	hand	,
他	已解锁	一个	深的	抽屉	,	这	最低	的	一个	放	在	他的	正确的	-	手	,

他打开了一个很深的抽屉，那是他右手边一组抽屉中最下面的一个。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [tuː] ['ɑːbdʒekts] .

and	took	out	two	objects	.
和	采取	出去	二	对象	.

然后拿出了两个物品。

[wʌn] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spred] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [riːd] [ə'tentɪvli] .

One	was	his	will	,	which	he	spread	out	upon	the	table	and	read	attentively	.
一	曾是	他的	将要	,	哪个	他	传播	出去	之上	这	桌子	和	读	认真地	.

其中一份是他的遗嘱，他将其摊在桌子上，仔细阅读。

[ðen] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['neli] , - - [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] ,

Then	muttering	to	himself	,	"	A	few	kind	words	to	Nelly	,	-	-	God	help	her	,
然后	喃喃自语	到	他自己	,	"	一个	很少	种类	字	到	内莉	,	-	-	上帝	帮助	她	,

[pʊr] [tʃaɪld] !

poor	child	!
贫穷的	孩子	!

然后他喃喃自语道："对内莉说几句好话吧，——上帝保佑她，可怜的孩子！"

" [hiː; hi] [roʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	he	wrote	half	-	a	-	dozen	lines	on	the	reverse	of	one	of	the	pages	of	the
"	他	写道	一半	-	一个	-	打	线条	在	这	撤销	的	一	的	这	页面	的	这

['dɑːkjumənt] ,

document	,
文档	,

“他在文件其中一页的背面写了六行字，

[ænd; ənd] [ə'pendɪd] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] [hænd] .

and	appended	his	initials	in	a	clear	and	steady	hand	.
和	附加	他的	首字母	在	一个	清除	和	稳定的	手	.

他用清晰稳定的笔迹写下了自己的姓名首字母。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] ,

This	done	,	he	replaced	the	paper	in	the	drawer	,
这	完毕	,	他	替换	这	纸	在	这	抽屉	,

做完这一切后，他把纸放回抽屉里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] .

and	turned	his	attention	to	the	other	object	he	had	taken	out	.
和	转向	他的	注意力	到	这	其他	目的	他	有	已采取	出去	.

然后，他将注意力转向了他拿出来的另一个物品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ,

It	was	the	portrait	of	Margaret	,
它	曾是	这	肖像	的	玛格丽特	,

那是玛格丽特的画像。

[ɪn][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊərz] [ɪn] ['dʒuːələrz] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɪ'næm(ə)l][ænd; ənd][goʊld] .

in	its	beautiful	setting	of	passion	-	flowers	in	jeweller's	work	of	enamel	and	gold	.
在	它是	美丽的	环境	的	热情	-	花朵	在	珠宝商	工作	的	搪瓷	和	金子	.

它以精美的西番莲为背景，镶嵌在珐琅和黄金制成的珠宝作品中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [tʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]

There	was	reverential	tenderness	in	the	old	man's	touch	as	he	placed	the
那里	曾是	敬畏的	压痛	在	这	老的	男人的	触碰	作为	他	放置	这

['pɪktʃər] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

picture	upright	before	him	,
图片	直立	前	他	,

老人将画像竖立在面前时，动作中充满了敬畏和温柔。

['oʊpənd] [ðə; ði] [skriːnz] [ʌv; əv]['goʊldən] ['fɪlɪgriː] ,

opened	the	screens	of	golden	filigree	,
打开	这	屏幕	的	金的	丝细工	,

打开了金丝细工的屏风，

[ænd; ənd] " [fel] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pə'ruːz(ə)l] " [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns]

and	"	fell	to	such	perusal	"	of	it	as	had	been	familiar	to	him	since
和	"	跌倒	到	这样的	仔细阅读	"	的	它	作为	有	到过	熟悉的	到	他	自从

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] - [lɪd][hæd; həd][kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːbli] ['ʃædoʊd] [fɔːrθ] .

the	coffin	-	lid	had	closed	over	the	face	it	feebly	shadowed	forth	.
这	棺材	-	盖	有	关闭	超过	这	脸	它	虚弱地	阴影	前进	.

并且“开始仔细阅读”它，就像棺盖合上后，它微弱地遮蔽了脸庞以来，他所熟悉的那样。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [fled] [baɪ][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl] [feɪs]

The	minutes	fled	by	as	he	gazed	upon	the	likeness	of	the	beautiful	spiritual	face
这	分钟	逃亡	经过	作为	他	凝视	之上	这	相似	的	这	美丽的	精神	脸

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [ʌn'tʌtʃt] ['lʌvlinəs] ;

which	had	gone	down	to	the	grave	in	untouched	loveliness	;
哪个	有	已消失	向下	到	这	严重	在	未受触碰	可爱	;

他凝视着那张美丽而充满灵性的面容，时间飞逝，那张面容带着未经玷污的美丽走向了坟墓；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ə,lɔːŋ'saɪd] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] , ['sʌŋkən]

and	a	glass	upon	his	dressing	-	table	alongside	reflected	his	bowed	head	,	sunken
和	一个	玻璃	之上	他的	敷料	-	桌子	旁边	反映	他的	鞠躬	头	,	凹陷

[fitʃər] , [bent] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] ,

features	,	bent	shadowy	figure	,
特征	,	弯曲	阴暗的	数字	,

他梳妆台上放着的玻璃杯倒映着他低垂的头颅、凹陷的面容和佝偻的身影。

[ænd; ənd] [θɪn] [greɪ] [her] .

and	thin	gray	hair	.
和	薄的	灰色的	头发	.

头发稀疏灰白。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnkə'nektɪd] ['məːməz] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [bʌt; bət] ['rerli] ; [waɪl]

Now	and	then	a	few	unconnected	murmurs	escaped	his	lips	,	but	rarely	;	while
现在	和	然后	一个	很少	未连接	低语	逃脱	他的	嘴唇	,	但	很少	;	尽管

[hɪz; ɪz] [geɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] ,

his	gaze	remained	fixed	,
他的	目光	剩余	固定的	,

他偶尔会发出几声零星的低语，但很少；他的目光始终凝视着前方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['piːsflnəs] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	solemn	peacefulness	spread	over	his	face	.
和	一个	庄严	宁静	传播	超过	他的	脸	.

他脸上浮现出一丝庄严的平静。

" [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] .

"	The	same	eyes	in	heaven	,	"	he	whispered	,	"	the	same	smile	.
"	这	相同的	眼睛	在	天堂	,	"	他	低声说道	,	"	这	相同的	微笑	.

“天堂里还是那双眼睛，”他低声说，“还是那抹微笑。”

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] - - [haʊ]

How	many	years	have	I	looked	for	them	,	and	longed	for	them	-	-	how
如何	许多	年	有	我	看起来	为了	他们	,	和	渴望	为了	他们	-	-	如何

['meni] , ['meni] ['jɪrz] !

many	,	many	years	!
许多	,	许多	年	!

我寻找他们、渴望他们多少年了——多少年啊！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] _ [hɜːr; hər] _ ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

I	shall	go	to	_	her	_	;	but	she	has	not	been	waiting	and	watching	for
我	将	去	到	_	她	_	;	但	她	有	不是	到过	等待	和	观看	为了

_ [ˌem 'iː] _ .

_	me	_	.
_	我	_	.

我将去找她；但她并没有一直等着我。

[noʊ] , [noʊ] ; ['hev(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] _ [hɪm; ɪm] _

No	,	no	;	heaven	has	been	full	enough	to	her	all	this	time	with	_	him	_
不	,	不	;	天堂	有	到过	满的	足够的	到	她	全部	这	时间	和	_	他	_

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

不，不；有了他，天堂对她来说一直都足够充实。

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['slaɪtli] ,

"	He	changed	the	position	of	the	picture	slightly	,
"	他	已更改	这	位置	的	这	图片	轻微地	,

他稍微调整了一下照片的位置，

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	leaned	his	head	back	against	the	cushion	in	his	chair	,
和	倾斜	他的	头	后退	反对	这	软垫	在	他的	椅子	,

他把头向后靠在椅子的靠垫上，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] ;

looking	at	the	face	from	a	greater	distance	;
寻找	在	这	脸	从	一个	更大的	距离	;

从远处观察这张脸；

[ðen] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] ['restɪd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

then	stretched	out	his	folded	hands	and	rested	them	upon	the	table	.
然后	拉伸	出去	他的	折叠	双手	和	休息	他们	之上	这	桌子	.

然后他伸出合拢的双手，放在桌子上。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] - - [bʌt; bət] ['nɪrli] ['oʊvər] , [aɪ] [θɪŋk] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['mɜ꞉mɜ꞉d]

"	A	long	,	long	time	-	-	but	nearly	over	,	I	think	-	-	and	I	have	not	murmured
"	一个	长的	,	长的	时间	-	-	但	几乎	超过	,	我	思考	-	-	和	我	有	不是	低声说道

[ˌoʊvər'mʌtʃ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['mɑːrgrət] .

overmuch	,	for	your	sake	,	Margaret	.
过多	,	为了	你的	清酒	,	玛格丽特	.

“很久很久了——但我想快要结束了——为了你，玛格丽特，我没有过多抱怨。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] _ ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] _

But	now	,	now	I	think	I	may	make	the	_	Nunc	dimittis	_
但	现在	,	现在	我	思考	我	可能	制作	这	_	努克	迪米蒂斯	_

但是现在，现在我想我可能会写《Nunc dimittis》

[maɪ] ['iːvnsɔːŋ] .

my	evensong	.
我的	晚祷	.

我的晚祷。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [geɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

"	A	little	longer	the	old	man's	gaze	remained	fixed	upon	the	picture	;
"	一个	小的	更长	这	老的	男人的	目光	剩余	固定的	之上	这	图片	;

老人的目光在画上停留了一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][fɔːrm] ['setld] [daʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kuʃənz] ,

and	then	his	form	settled	down	amid	the	cushions	,
和	然后	他的	形式	定居	向下	之中	这	靠垫	,

然后，他的身影在靠垫间安顿了下来。

[hɪz; ɪz][hændz] [fel] ['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	hands	fell	gently	from	the	edge	of	the	table	upon	his	knees	,
他的	双手	跌倒	轻轻地	从	这	边缘	的	这	桌子	之上	他的	膝盖	,

他的双手轻轻地从桌边滑落到膝盖上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ['sɔːftli] .

and	his	eyes	closed	softly	.
和	他的	眼睛	关闭	轻轻	.

他轻轻闭上了眼睛。

[θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][læmp] [bəːnd] ,

Through	the	hours	of	the	night	the	lamp	burned	,
通过	这	小时	的	这	夜晚	这	灯	烧伤	,

整夜，灯都亮着。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] ['trelɪs] ['kʌvərz] [ʌn'kloʊzd] ,

and	lighted	up	the	picture	with	its	golden	trellised	covers	unclosed	,
和	照明	向上	这	图片	和	它是	金的	棚架式	封面	未关闭	,

敞开的金色格子状盖子照亮了整幅画面。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][oʊld]['mænz] [sə'riːn] [feɪs] .

and	lighted	up	the	old	man's	serene	face	.
和	照明	向上	这	老的	男人的	安详	脸	.

照亮了老人平静的脸庞。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði][læmp] ['flikəd] [ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	with	the	morning	the	flame	in	the	lamp	flickered	and	died	,	and	the
但	和	这	早晨	这	火焰	在	这	灯	闪烁	和	死亡	,	和	这

['sʌnʃaɪn] [keɪm] [ɪn] ,

sunshine	came	in	,
阳光	来了	在	,

但随着清晨的到来，灯里的火焰摇曳不定，最终熄灭了，阳光照了进来。

[ænd; ənd] [gliːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] .

and	gleamed	upon	the	walls	and	the	floor	.
和	闪闪发光	之上	这	墙壁	和	这	地面	.

光芒照耀着墙壁和地板。

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['futsteps] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [suːn] ['mɪsɪz] . ['dɔːræn] [keɪm] [tuː; tə]

Voices	and	footsteps	stirred	in	the	house	,	and	soon	Mrs	.	Doran	came	to
声音	和	脚步声	搅拌	在	这	房子	,	和	很快	太太	.	多兰	来了	到

['mɪstər] . ['dʌgdeɪlz] [ruːm] ,

Mr	.	Dugdale's	room	,
先生	.	杜格代尔的	房间	,

屋里传来人声和脚步声，很快多兰太太就来到了杜格代尔先生的房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

as	she	did	every	morning	.
作为	她	做过	每一个	早晨	.

她每天早上都这样做。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [hændz]

Then	she	knew	,	when	she	looked	at	the	old	man	and	touched	his	passive	hands
然后	她	知道	,	什么时候	她	看起来	在	这	老的	男人	和	感动	他的	被动的	双手

,

,

,

当她看着老人，触摸他无力垂落的双手时，她明白了。

[stɪl] [klɑːspt] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

still	clasped	and	resting	on	his	knee	,
仍然	紧握	和	休息	在	他的	膝盖	,

仍然紧紧握着，放在他的膝盖上，

- - [soʊ]['dʒent(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

-	-	so	gentle	had	been	the	parting	between	the	body	and	the	spirit	,
-	-	所以	温和的	有	到过	这	离别	之间	这	身体	和	这	精神	,

——身体与灵魂的分离是如此温柔。

- - [ðæt] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] ['weɪkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] .

-	-	that	his	sleep	was	never	to	know	waking	until	the	resurrection	morning	.
-	-	那	他的	睡觉	曾是	绝不	到	知道	醒来	直到	这	复活	早晨	.

——他的睡眠将永无止境，直到复活的早晨才会醒来。

[ðə; ði][blaɪndz][ɑːr; ər] ['kloʊsli] [drɔːn] [ɪn] ['gɜːrtruːd] - [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɪts] [ə'loʊn] ,

The	blinds	are	closely	drawn	in	Gertrude	Ritherdon's	house	,	and	she	sits	alone	,
这	百叶窗	是	密切	绘制	在	格特鲁德	-	房子	,	和	她	坐着	独自的	,

[drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

dressed	in	deep	mourning	.
穿着	在	深的	丧	.

格特鲁德·里瑟顿的家中百叶窗紧闭，她独自一人坐在那里，身着厚重的丧服。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

There	is	a	touch	of	sadness	upon	her	beauty	;
那里	是	一个	触碰	的	悲伤	之上	她	美丽	;

她的美貌中带着一丝淡淡的忧伤；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,

but	she	is	more	beautiful	than	she	was	in	her	girlhood	,
但	她	是	更多的	美丽的	比	她	曾是	在	她	少女时代	,

但她比少女时代更漂亮了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [tə'deɪ] , [wʌn][kæn; kən] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi]

and	for	all	the	sorrow	in	her	face	today	,	one	can	see	she	is	a	happy
和	为了	全部	这	悲哀	在	她	脸	今天	,	一	能	看	她	是	一个	快乐的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

尽管她今天脸上满是悲伤，但人们仍然能看出她是一个快乐的女人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] .

She	is	so	.
她	是	所以	.

她就是这样。

[ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] , [lʌvd] , ['trʌstɪd] , ['ɑːnɚd] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

A	happy	wife	,	loved	,	trusted	,	honoured	;	her	husband's	companion	and	his
一个	快乐的	妻子	,	喜爱	,	可信	,	荣幸	;	她	丈夫的	伴侣	和	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

一位幸福的妻子，被爱、被信任、被尊重；她是丈夫的伴侣和朋友。

[ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mʌðər] [tuː] , [ʌn'trʌbld] ,

A	proud	and	happy	mother	too	,	untroubled	,
一个	自豪的	和	快乐的	母亲	也	,	平静无波	,

一位骄傲而幸福的母亲，无忧无虑。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['beɪbi] [gliː] [ænd; ənd] ['hiːrz] [hɪz; ɪz] ['læftər] ,

when	she	watches	her	boy's	baby	glee	and	hears	his	laughter	,
什么时候	她	手表	她	男孩们	婴儿	高兴	和	听到	他的	笑声	,

当她看到儿子脸上洋溢的喜悦，听到他的笑声时，

[wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

with	any	remembrance	of	a	great	inheritance	which	was	once	to	have	been
和	任何	纪念	的	一个	伟大的	遗产	哪个	曾是	一次	到	有	到过

[ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] [sʌn] .

the	birthright	of	her	first	-	born	son	.
这	与生俱来的权利	的	她	第一的	-	出生	儿子	.

她丝毫没有想起原本应该属于她长子的巨额遗产。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] ;

A	happy	woman	in	her	house	,	and	popular	with	her	friends	;
一个	快乐的	女士	在	她	房子	,	和	受欢迎的	和	她	朋友们	;

她在家中过得很开心，也很受朋友们的欢迎；

[wʌn] [huːz] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

one	whose	life	is	full	of	blessings	and	void	of	bitterness	.
一	谁	生活	是	满的	的	祝福	和	空白	的	苦味	.

一个生活充满祝福而没有苦涩的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] [frend] ['gɜːrtruːd] - [werz] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ]

It	is	not	for	her	faithful	old	friend	Gertrude	Ritherdon	wears	mourning	to	-	day
它	是	不是	为了	她	忠实	老的	朋友	格特鲁德	-	穿着	丧	到	-	天

.

:

.

今天，格特鲁德·里瑟顿身着丧服，并非因为她忠实的老朋友。

[ðæt] [wuːnd] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [hiːld] ,

That	wound	has	long	been	healed	,
那	伤口	有	长的	到过	已治愈	,

那道伤口早已愈合。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] ['sʌni] ['hæpi] [θɔːts] [ʌv; əv]

and	she	and	her	husband	have	none	but	sunny	happy	thoughts	of
和	她	和	她	丈夫	有	没有任何	但	阳光明媚	快乐的	想法	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她和她丈夫对他只有美好快乐的回忆。

[deθ] [hæz; həz] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [ðɪs] [taɪm] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [keɪm] [wen] ['mɪstər] .

Death	has	come	nearer	to	Gertrude	this	time	even	than	he	came	when	Mr	.
死亡	有	来	更近	到	格特鲁德	这	时间	甚至	比	他	来了	什么时候	先生	.

['dʌgˌdeɪl] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] - - [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['fɔːrm(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz]

Dugdale	answered	his	summons	-	-	they	have	received	formal	notice	of	Eleanor's
杜格代尔	回答	他的	传票	-	-	他们	有	已收到	正式的	注意	的	埃莉诺的

[dɪ'siːs] .

decease	.
死亡	.

这一次，死神比杜格代尔先生应召时离格特鲁德更近了——他们已经正式收到埃莉诺去世的通知。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

The	event	has	been	long	looked	for	,
这	事件	有	到过	长的	看起来	为了	,

人们期待这一事件已久。

[ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [hæz; həz] [wel] [noʊn] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	Gertrude	has	well	known	that	life	has	had	nothing	desirable	in	it
和	格特鲁德	有	出色地	已知	那	生活	有	有	没有什么	理想	在	它

[fɔːr; fər]['elənə; -nɔː] .

for	Eleanor	.
为了	埃莉诺	.

格特鲁德很清楚，埃莉诺的生活一无是处。

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæv; həv] ['nevər] [met] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] ['elənə; -nɔː][hæz; həz] [lɪvd] [ə'brɔːd] [ˌɔːltə'geðər]

The	sisters	have	never	met	,	and	of	late	Eleanor	has	lived	abroad	altogether
这	姐妹	有	绝不	遇见	,	和	的	晚的	埃莉诺	有	居住地	国外	共

,

;

,

姐妹俩从未见过面，而且埃莉诺最近一直居住在国外。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] ['rerli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

her	husband	being	rarely	with	her	;
她	丈夫	存在	很少	和	她	;

她丈夫很少陪伴在她身边；

[bʌt; bət] ['gɜːrtruːd] [noʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['fɔːrmər] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [rɪ'tɜːrnd] ,

but	**Gertrude**	**knows**	**that**	**her**	**sister's**	**former**	**feelings**	**have**	**long**	**ago**	**returned**	**,**
但	格特鲁德	知道	那	她	姐妹	以前的	情怀	有	长的	前	返回	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] ,

and	**there**	**is**	**sorrow**	**,**
和	那里	是	悲哀	,

但格特鲁德知道，她妹妹以前的感情早已恢复，心中充满了悲伤。

[bʌt; bət][nɑːt] ['æŋgwɪʃ] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'fɪnətɪv] ['ɜːrθli] ['pɑːrtɪŋ] .

but	**not**	**anguish**	**,**	**in**	**this**	**definitive**	**earthly**	**parting**	**.**
但	不是	痛苦	,	在	这	最终的	尘世的	离别	.

但在这场尘世间的最终离别中，却没有痛苦。

[dʒɔːrdʒ] - [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə]['neɪpəlz] , [wer] ['elənə; -nɔː]['bɔːldwɪn] [daɪd] , [baɪ]

George	**Ritherdon**	**has**	**been**	**summoned**	**to**	**Naples**	**,**	**where**	**Eleanor**	**Baldwin**	**died**	**,**	**by**
乔治	-	有	到过	被召唤	到	那不勒斯	,	在哪里	埃莉诺	鲍德温	死亡	,	经过

['meɪdʒər] ['kɑːrtɚɪt] ,

Major	**Carteret**	**,**
主要的	卡特雷特	,

乔治·里瑟登被卡特雷特少校召往那不勒斯，埃莉诺·鲍德温在那里去世。

[ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [ɪz] [naʊ] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

and	**Gertrude**	**is**	**now**	**expecting**	**his**	**return**	**.**
和	格特鲁德	是	现在	期待	他的	返回	.

格特鲁德现在正期待着他的归来。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['restɪd]

Her	**thoughts**	**have**	**been**	**busy**	**with**	**the**	**past**	**;**	**and**	**when**	**they**	**have**	**rested**
她	想法	有	到过	忙碌的	和	这	过去的	;	和	什么时候	他们	有	休息

[ə'pɑːn]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ,

upon	**Robert**	**Meredith**	**,**
之上	罗伯特	梅雷迪思	,

她的思绪一直萦绕在往事上；而当她的思绪停留在罗伯特·梅雷迪思身上时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æŋgər][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

it	**has**	**been**	**without**	**any**	**anger**	**for**	**herself**	**,**
它	有	到过	没有	任何	愤怒	为了	她自己	,

她对自己没有丝毫怨恨。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	**with**	**some**	**wonder**	**as**	**to**	**how**	**he**	**will**	**take**	**the**	**passing**	**away**	**to**	**a**
但	和	一些	想知道	作为	到	如何	他	将要	拿	这	通过	离开	到	一个

['streɪndʒər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [hiː; hi] [bɔːt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] ,

stranger	**of**	**all**	**the**	**wealth**	**and**	**luxury**	**he**	**bought**	**at**	**such**	**a**	**price**	**,**
陌生人	的	全部	这	财富	和	奢华	他	买	在	这样的	一个	价格	,

但他不禁有些疑惑，自己花了那么多钱买来的财富和奢华生活，会如何交给一个陌生人呢?

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	**enjoyed**	**for**	**so**	**comparatively**	**short**	**a**	**time**	**.**
和	享受	为了	所以	比较	短的	一个	时间	.

但享受的时间却相对较短。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['elənə; -nɔː][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn]

He	**will**	**be**	**a**	**rich**	**man**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**with**	**all**	**Eleanor**	**had**	**to**	**bestow**	**on**
他	将要	是	一个	富有的	男人	,	不	怀疑	,	和	全部	埃莉诺	有	到	赐给	在

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

毫无疑问，他会成为一个富有的人，因为埃莉诺把所有东西都给了他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [fɪld] [soʊ] ['pɑːmpəsli] ,

but	he	will	have	to	see	a	stranger	in	the	place	he	filled	so	pompously	,
但	他	将要	有	到	看	一个	陌生人	在	这	地方	他	已填	所以	傲慢地	,

但他将不得不面对一个陌生人，取代他曾经傲慢自大的位置。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	to	feel	himself	once	more	a	person	of	no	importance	.
和	到	感觉	他自己	一次	更多的	一个	人	的	不	重要性	.

他再次感到自己是个无关紧要的人。

[fɔːr; fər]['elənə; -nɔː][hæz; həz][daɪd] ['tʃaɪldləs] ,

For	Eleanor	has	died	childless	,
为了	埃莉诺	有	死亡	无子女	,

因为埃莉诺去世时没有子女。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] ['paːsiz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðæt]

and	the	Deane	passes	away	to	the	eldest	son	of	the	late	brother	of	that
和	这	迪恩	通过	离开	到	这	长子	儿子	的	这	晚的	兄弟	的	那

['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][ɪn][ðə; ði] [ɪn'teɪl] ,

Mr	.	Mordaunt	who	was	the	next	in	the	entail	,
先生	.	莫当特	WHO	曾是	这	下一个	在	这	包含	,

院长一职传给了已故莫当特先生的兄弟的长子，他是下一位继承人。

[ænd; ənd] [huː] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [daɪd] ['oʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

and	who	,	strange	to	say	,	died	only	two	days	before	the	death	of	Mrs	.
和	WHO	,	奇怪的	到	说	,	死亡	仅有的	二	天	前	这	死亡	的	太太	.

['merɪdɪθ] ['bɔːldwɪn] [ə'kɜːrd] .

Meredith	Baldwin	occurred	.
梅雷迪思	鲍德温	发生	.

奇怪的是，他去世的时间比梅雷迪思·鲍德温夫人去世的时间早两天。

['gɜːrtruːd] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðɪs] ['veɪgli] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Gertrude	has	heard	this	vaguely	,	in	the	hurry	of	George's	departure	,
格特鲁德	有	听到	这	依稀	,	在	这	匆忙	的	乔治的	离开	,

乔治匆匆离开时，格特鲁德隐约听到了这件事。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [bɪ'wɪldərmənt] [wɪtʃ] [deθ] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	during	the	first	bewilderment	which	death	brings	with	it	.
和	期间	这	第一的	困惑	哪个	死亡	带来	和	它	.

以及死亡带来的最初迷茫之时。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['stɑːps] , [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [lɪfts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .

A	carriage	stops	,	and	Gertrude	lifts	the	end	of	a	blind	and	looks	out	.
一个	运输	停止	,	和	格特鲁德	电梯	这	结尾	的	一个	瞎的	和	看起来	出去	.

马车停了下来，格特鲁德掀起百叶窗的一角向外望去。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən]['entər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi][ɪz] [klɑːspt] [ɪn]

Two	gentlemen	enter	the	house	,	and	in	a	few	seconds	she	is	clasped	in
二	先生们	进入	这	房子	,	和	在	一个	很少	秒	她	是	紧握	在

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] ,

her	husband's	arms	,
她	丈夫的	武器	,

两位男士走进屋内，几秒钟后，她就被丈夫拥入怀中。

[ænd; ənd] [siːz] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

and	sees	,	standing	behind	him	,	her	uncle	.
和	看到	,	常设	在后面	他	,	她	叔叔	.

她看见站在他身后的是她的叔叔。

['meɪdʒər] ['kɑːrtɝɪt] .

Major	Carteret	.
主要的	卡特雷特	.

卡特雷特少校。

[ʃiː; ʃi] [griːts] [hɪm; ɪm] [əˈfekʃənətli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈluːzɪz][hɜːr; hər] [kəmˈpoʊʒər] [ænd; ənd] [bəːsts] [ˈɪntuː]

She	greets	him	affectionately	,	and	then	loses	her	composure	and	bursts	into
她	问候	他	亲切地	,	和	然后	失败	她	镇定	和	爆发	进入

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她亲切地向他问好，然后突然情绪失控，嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɑːnstrəns] ,

The	two	men	allow	her	to	give	vent	to	her	feelings	without	remonstrance	,
这	二	男人	允许	她	到	给	发泄	到	她	情怀	没有	抗议	,

这两个男人没有反对，任由她倾诉自己的感受。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈgen] [kɑːm] , [ðeɪ] [tɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] ,

and	when	she	is	again	calm	,	they	talk	a	little	of	their	journey	,
和	什么时候	她	是	再次	冷静的	,	他们	讲话	一个	小的	的	他们的	旅行	,

等她平静下来后，他们聊起了旅途中的一些事。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɜ-z] [deθ] .

and	then	approach	the	subject	of	Eleanor's	death	.
和	然后	方法	这	主题	的	埃莉诺的	死亡	.

然后才谈到埃莉诺的死因。

['gɜːrtruːd] [noʊz] [ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

Gertrude	knows	the	particulars	of	the	event	,	and	they	go	on	to	speak	of
格特鲁德	知道	这	细节	的	这	事件	,	和	他们	去	在	到	说话	的

[ðə; ði] [wɪl] .

the	will	.
这	将要	.

格特鲁德了解事情的来龙去脉，他们接着谈到了遗嘱。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sez] [dʒɔːrdʒ] .

"	I	thought	it	better	to	tell	you	than	to	write	about	it	,	"	says	George	.
"	我	想法	它	更好的	到	告诉	你	比	到	写	关于	它	,	"	说道	乔治	.

乔治说："我觉得与其写出来，不如直接告诉你。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] , ['gɜːrtruːd] .

"	You	must	prepare	for	a	surprise	,	Gertrude	.
"	你	必须	准备	为了	一个	惊喜	,	格特鲁德	.

"格特鲁德，你得做好迎接惊喜的准备。"

['elənə; -nɔː][hæz; həz] [left] [hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] ['fɔːrtʃən] - - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] ['weɪstɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [lɑːrdʒ] - -

Eleanor	has	left	her	entire	fortune	-	-	it	is	much	wasted	,	but	still	large	-	-
埃莉诺	有	左边	她	全部的	财富	-	-	它	是	很多	浪费	,	但	仍然	大的	-	-

[tuː; tə][juː; jʊ] . "

to	you	.	"
到	你	.	"

埃莉诺把她全部的财产——虽然挥霍无度，但仍然数额巨大——都留给了你。

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['gɜːrtruːd] , " [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

"	To	me	!	"	exclaimed	Gertrude	,	"	to	me	!
"	到	我	!	"	惊呼	格特鲁德	,	"	到	我	!

"给我！"格特鲁德惊呼道，"给我！"

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə] ['merɪdɪθ] ? "

And	what	has	she	left	to	Meredith	?	"
和	什么	有	她	左边	到	梅雷迪思	?	"

她给梅雷迪斯留下了什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] ['meɪdʒər] ['kɑːrtɜ-ɪt] .

"	Nothing	,	"	replied	Major	Carteret	.
"	没有什么	,	"	回复	主要的	卡特雷特	.

"没什么，"卡特雷特少校回答道。

" [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .
" Precisely what he deserved .
" 恰恰 什么 他 应得的 .

“他罪有应得。”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [dʌz] [nɑːt] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] .
She makes no mention of him , his name does not occur in the will .
她 制作 不 提到 的 他 , 他的 姓名 做 不是 发生 在 这 将要 .

她没有提及他，遗嘱中也没有他的名字。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [ɪk'spleɪnz] [hɜːr; hər] ['məutivz] [ænd; ənd] [telz] [ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]
She probably explains her motives and tells the sad story of her life in a
['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [də'rektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
letter which she left directed to me ,
她可能 大概 解释 她 动机 和 讲述 这 伤心 故事 的 她 生活 在 一个 信 哪个 她 左边 指导 到 我 ,

她可能在留给我的一封信中解释了她的动机，并讲述了她悲惨的人生故事。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'oʊpənd] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] .
that I may give it unopened into your hands .
那 我 可能 给 它 未开封 进入 你的 双手 .

这样我就可以把它原封不动地交给你了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hɪr] [fɜːrst] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
You shall have it , but hear first what we have to tell you .
你 将 有 它 , 但 听到 第一的 什么 我们 有 到 告诉 你 .

你会得到它，但先听听我们怎么说。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['peʊər] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] ,
She has left you everything in her power to bequeath ,
她 有 左边 你 一切 在 她 力量 到 遗赠 ,

她已将她所能继承的一切都留给了你。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][jʊr; jər] ['æbsəluːt] [dɪ'spoʊz(ə)l] .
and left it all at your absolute disposal .
和 左边 它 全部 在 你的 绝对 处理 .

一切都交由你全权支配。

" ['gɜːrtruːd] [siːmd] ['stjuːpifaid] .
" Gertrude seemed stupefied .
" 格特鲁德 似乎 目瞪口呆 .

格特鲁德似乎惊呆了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] :
At length she said slowly :
在 长度 她 说 缓慢地 :

她终于缓缓说道：

" [wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi] [fiːl] ?
" What must he feel ?
" 什么 必须 他 感觉 ?

他现在会是什么感受?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
What did he say ? "
什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒər] ['kɑːrtɚɪt] .
" I don't know what he felt , " replied Major Carteret .
" 我 不 知道 什么 他 毛毡 , " 回复 主要的 卡特雷特 .

“我不知道他当时的感受，”卡特雷特少校回答道。

" [wʌt] [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]
" What he said quickly deprived me of all inclination to pity him , the
" 什么 他 说 迅速地 被剥夺的 我 的 全部 倾角 到 遗憾 他 , 这
['skaʊndrəl] !
scoundrel !
恶棍 !

“他说的那些话让我立刻对他这个恶棍完全失去了同情心！”

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
I hope we have all heard and seen the last of him .
我 希望 我们 有 全部 听到 和 已见 这 最后的 的 他 .

我希望我们都再也没有听到或看到他的消息了。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , ['əukli] , [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
His worthy associate , Oakley , made me understand his character long ago ;
他的 值得 联系 , 奥克利 , 制成 我 理解 他的 特点 长的 前 ;

他那值得信赖的同事奥克利很久以前就让我了解了他的为人；

[bʌt; bət] [waɪl] [pʊr] ['neli] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [noʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,
but while poor Nelly lived it would have served no purpose to resent it ,
但 尽管 贫穷的 内莉 居住地 它 会 有 服务 不 目的 到 怨恨 它 ,

但是，只要可怜的内莉还活着，怨恨这件事就毫无意义。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and we had nothing to gain by exposing him .
和 我们 有 没有什么 到 获得 经过 暴露 他 .

揭露他，我们对自身没有任何好处。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'vendʒd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,
Now it turns out she has avenged herself and us all ,
现在 它 转弯 出去 她 有 复仇 她自己 和 我们 全部 ,

现在看来，她已经为自己和我们所有人报了仇。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] .
and we can afford to dismiss him from our minds .
和 我们 能 买得起 到 解雇 他 从 我们的 思想 .

我们可以把他从我们的记忆中抹去。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['gɜːrtruːd] , [ɑːn] [pʊr] ['nɛliz] ['hænsəm]
You must allow me to congratulate you , Gertrude , on poor Nelly's handsome
你 必须 允许 我 到 祝贺 你 , 格特鲁德 , 在 贫穷的 内莉的 英俊的
['legəsi] ,
legacy ,
遗产 ,

请允许我向你表示祝贺，格特鲁德，可怜的内莉留下了如此丰厚的遗产。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [stɪl] .
and then on something much more important still .
和 然后 在 某物 很多 更多的 重要的 仍然 .

然后，我们谈到了更重要的事情。

" ['gɜːrtruːd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
" Gertrude looked from her husband to her uncle nervously , and her
" 格特鲁德 看起来 从 她 丈夫 到 她 叔叔 紧张地 , 和 她
[lɪps] ['trembld] .
lips trembled .
嘴唇 颤抖 .

“格特鲁德紧张地看着她的丈夫和叔叔，嘴唇颤抖着。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [mʌtʃ] [mɔːr] .
I can't bear much more .
我 不能 熊 很多 更多的 .

我快要承受不住了。

" [dʒɔːrdʒ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['fɜːrmli] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] ,
" George put his arm firmly round her , and placing her on a sofa ,
" 乔治 放 他的 手臂 牢牢 圆形的 她 , 和 放置 她 在 一个 沙发 ,

乔治用手臂紧紧搂住她，把她放在沙发上，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .
took his place by her side .
采取 他的 地方 经过 她 边 .

他走到她身边。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . ['dɔːræn] [keɪm] ['kwaɪətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
At this moment Mrs . Doran came quietly into the room and approached the
在 这 片刻 太太 . 多兰 来了 悄悄 进入 这 房间 和 接近 这
[gruːp] .
group .
团体 .

这时，多兰夫人悄悄地走进房间，走向众人。

['hɔːldein] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] , [waɪl] [dʒɔːrdʒ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] :
Haldane made her a sign to be silent , while George spoke to his wife :
霍尔丹 制成 她 一个 符号 到 是 沉默的 , 尽管 乔治 辐 到 他的 妻子 :

霍尔丹示意她保持安静，而乔治则和妻子说话：

" [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [diːn] , [wen] [aɪ] [fɜːrst] [went] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
" While I was staying at the Deane , when I first went there for your
" 尽管 我 曾是 入住 在 这 迪恩 , 什么时候 我 第一的 去 那里 为了 你的
['bɜːrθdeɪ] ,
birthday ,
生日 ,

“我住在迪恩酒店的时候，第一次去那里是为了庆祝你的生日，

['gɜːrtruːd] , [maɪ] ['mʌðər] [roʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Gertrude , my mother wrote to me ,
格特鲁德 , 我的 母亲 写道 到 我 ,

格特鲁德，我母亲写信给我说：

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər]
and told me it was a curious circumstance that I should be a visitor
和 讲述 我 它 曾是 一个 好奇的 环境 那 我 应该 是 一个 游客
[æt; ət] [mɪs] ['bɔldwənz] [haʊs] .
at Miss Baldwin's house .
在 错过 鲍德温的 房子 .

他告诉我，我竟然会成为鲍德温小姐家的访客，这真是一件奇事。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ges] ?
Can you guess ?
能 你 猜测 ?

你能猜到吗?

" ['gɜːrtruːd] ['saɪləntli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Gertrude silently shook her head .
" 格特鲁德 默默 摇晃 她 头 .

格特鲁德默默地摇了摇头。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][aɪ] [ðen] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld] ['bætʃələr]
" Because , as I then learned for the first time , my father's old bachelor
" 因为 , 作为 我 然后 学习 为了 这 第一的 时间 , 我的 父亲的 老的 学士
['brʌðər] , ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] ,
brother , Mr . Mordaunt ,
兄弟 , 先生 . 莫当特 ,

“因为，正如我当时第一次了解到的，我父亲的单身老兄莫当特先生，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] ,
was in the entail of the Deane ,
曾是 在 这 包含 的 这 迪恩 ,

属于院长的继承范围，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][də'rekt] [er] ,
and in the very improbable event of there being no direct heir ,
和 在 这 非常 不太可能 事件 的 那里 存在 不 直接的 继承人 ,

如果出现极小概率事件，即没有直系继承人，

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
that which has come to pass might come to pass .
那 哪个 有 来 到 经过 可能 来 到 经过 .

已经发生的事情可能还会再次发生。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? "
Do you understand what has happened now , my darling ? "
做 你 理解 什么 有 发生 现在 , 我的 亲爱的 ? "

亲爱的，你明白现在发生了什么事吗?

" [noʊ] , " ['stæməd] ['gɜːrtruːd] ; " [aɪ] - - [aɪ][duː][nɑːt] . "
" No , " stammered Gertrude ; " I - - I do not . "
" 不 , " 结结巴巴 格特鲁德 ; " 我 - - 我 做 不是 . "

“不，”格特鲁德结结巴巴地说，“我——我没有。”

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] : [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] , [ɪz] [ded] .
" This is what has happened : my uncle , Mr . Mordaunt , is dead .
" 这 是 什么 有 发生 : 我的 叔叔 , 先生 . 莫当特 , 是 死的 .

“事情是这样的：我的叔叔莫当特先生去世了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [er] .
I am his heir .
我 是 他的 继承人 .

我是他的继承人。

[maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
My father took my mother's name in consequence of a family quarrel about his
我的 父亲 采取 我的 母亲的 姓名 在 结果 的 一个 家庭 争吵 关于 他的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

我父亲因为婚姻问题与家人发生争执，所以改姓了我母亲的姓氏。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [daɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
and , as you know , he died some years ago .
和 , 作为 你 知道 , 他 死亡 一些 年 前 .

如你所知，他几年前去世了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][nekst][ɪn][ðə; ði] [ɪn'teɪl] , [ænd; ənd]['ɛlənɚz, 'ɛlənɚz] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
I am the next in the entail , and Eleanor's dying without a child ,
我 是 这 下一个 在 这 包含 , 和 埃莉诺的 垂死 没有 一个 孩子 ,

我是下一位继承人，而埃莉诺去世时没有孩子。

[meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] .

makes	me	the	possessor	of	the	Deane	.
制作	我	这	拥有者	的	这	迪恩	.

这使我成为院长的拥有者。

[juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] [wen] [aɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ][tuː; tə]

You	now	know	why	I	did	not	ask	you	to	be	my	wife	when	I	believed	you	to
你	现在	知道	为什么	我	做过	不是	问	你	到	是	我的	妻子	什么时候	我	相信	你	到

[biː; bi][ðə; ði] ['lɔːfl] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ;

be	the	lawful	owner	of	the	property	;
是	这	合法的	所有者	的	这	财产	;

现在你知道为什么我没有向你求婚，因为我相信你是这处房产的合法所有者；

[juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [haʊ] ['dʌbli] ['dʒɔɪfəli] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] [wen] [juː; jʊ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

you	now	know	how	doubly	joyfully	I	made	you	my	wife	when	you	lost	it	.
你	现在	知道	如何	双倍	欣喜地	我	制成	你	我的	妻子	什么时候	你	丢失的	它	.

你现在应该明白，当你失去它的时候，我有多么高兴地娶你为妻。

['gɜːrtruːd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

Gertrude	,	my	darling	,
格特鲁德	,	我的	亲爱的	,

格特鲁德，我的宝贝，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [praɪz] [jʊr; jər][oʊld] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ]

I	think	you	will	prize	your	old	name	and	your	old	home	more	than	ever	now
我	思考	你	将要	奖	你的	老的	姓名	和	你的	老的	家	更多的	比	曾经	现在

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [huː] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

that	it	is	your	husband	who	gives	them	back	to	you	.	"
那	它	是	你的	丈夫	WHO	给予	他们	后退	到	你	.	"

“我想，既然是你的丈夫把你的旧名字和旧房子还给了你，你一定会比以往任何时候都更加珍惜它们。”

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , [mɪs] ['^əːti] , ['dɪdnt] [aɪ] , [ɑː'lɑːnə] ? " [ɪk'skleɪmd] [roʊz]

"	I	said	it	would	all	come	right	,	Miss	Gerty	,	didn't	I	,	alanna	?	"	exclaimed	Rose
"	我	说	它	会	全部	来	正确的	,	错过	格蒂	,	没有	我	,	阿兰娜	?	"	惊呼	玫瑰

['dɔːræn] ,

Doran	,
多兰	,

“我说过一切都会好起来的，格蒂小姐，对吧，阿兰娜？”罗斯·多兰惊呼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [kɔːt] ['gɜːrtruːd] [ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

as	she	in	her	turn	caught	Gertrude	in	her	strong	arms	,
作为	她	在	她	转动	捕捉	格特鲁德	在	她	强的	武器	,

她也用她强壮的双臂抱住了格特鲁德，

[ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][laɪk][æn; ən]['ɪnfənt] .

and	rocked	her	to	and	fro	like	an	infant	.
和	摇滚	她	到	和	弗	喜欢	一个	婴儿	.

他像摇婴儿一样摇晃着她。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [soʊ] [raɪt] .

"	But	I	never	thought	it	could	come	so	right	.
"	但	我	绝不	想法	它	可以	来	所以	正确的	.

但我从未想过事情会进展得如此顺利。

['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [roʊgz] [hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] [duː] [ɪn] _ [ðɪs] _

Honest	people	and	rogues	have	got	their	due	in	_	this	_
诚实的	人们	和	流氓	有	得到	他们的	到期的	在	_	这	_

在这件事上，诚实的人和无赖都得到了应有的惩罚。

[wɜːrld] , [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , ['enihaʊ] .

world	,	once	in	a	way	,	anyhow	.
世界	,	一次	在	一个	方式	,	无论如何	.

世界，从某种意义上说，曾经是。

" [end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
" END OF VOL .
" 结尾 的 卷 .

卷结束。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] : ['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .
LONDON : ROBSON AND SONS , PRINTERS , PANCRAS ROAD , N . W .
伦敦 : 罗布森 和 儿子们 , 打印机 , 胰腺 路 , N . W .

伦敦：罗布森父子公司印刷厂，潘克拉斯路，西北区

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神